

# بَشَائِعُ الْتَحْمِيَةِ وَالْحِكْمَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ فِي عَصْرِ مُحَمَّدٍ عَلَى

الدكتور  
جمال الدين الشَّيْبَالِ  
أستاذ التاريخ الإسلامي



مكتبة الثقافة الدينية





# بشائر التحرية والحركة الثقافية في عصر محمد علي

بحث أجاز لدرجة الماجستير مع مرتبة الشرف الأولى من جامعة فاروق الأول  
ونال جائزة البحث الأدبي لسنة ١٩٤٦ من مجمع فؤاد الأول الملكي للغة العربية

من أي ناحية نظرت إلى هذا البحث  
ألفيته كامل العدة، متين الأركان، جلي العرض،  
صادق الحكم، والخلاصة أن الكتاب لمؤرخ  
ومفكر، أديب، وجمع أمانة التحقيق إلى  
سلامة الرأي إلى سعة الاطلاع .

انطوره الجليل

الدكتور

جمال الدين الشيال

أستاذ التاريخ الإسلامي

الطبعة الأولى

١٤٢٠ هـ - ٢٠٠٠ م

الناشر

مكتبة الثقافة الدينية

٥٢٦ ش بورسعيد - الظاهر

ت : ٥٩٢٢٦٢٠ - فاكس : ٥٩٣١٢٧٧

حقوق الطبع والنشر محفوظة للناشر  
مكتبة الثقافة الدينية

٢٠٠٠/٢٢٥٠	رقم الإيداع
977-5250-74-9	الترقيم الدولي





محمد علي الكبير  
منشئ مصر الحديثة







تقارير حضرات الاساتذة اعضاء مجمع فؤاد الاول الملكى للغة العربية الذين  
قرأوا الكتاب ورشحوه لنيل جائزة المجمع  
للبحث الادبى فى ابريل سنة ١٩٤٦

١

تقرير فقيده الادب والصحافة وصاحب الفضل الاكبر فى توجيهى لكتابة هذا البحث  
المفطور له الأستاذ الطاهر المحمى باشا

« عنوان الكتاب : تاريخ الترجمة فى مصر فى النصف الاول من القرن التاسع عشر ، ، وهو كذلك  
تاريخ خطواتها الاولى فى سبيل تحررها ، أو تاريخ العلماء والادباء الذين كفلوا بواذر نهضتها ، أو تاريخ  
محاولتها الخروج من عزلتها وتعرفها بالغرب لوصول ما انقطع من حضارتها ، أو تاريخ الوسيلة المثلى التى  
اصطنعها محمد على فى إقالة عثرتها. فن أى ناحية نظرت إلى هذا البحث ألفتة كامل العدة ، متين الأركان ،  
صادق الحكم . والخلاصة أن الكتاب لمؤرخ ومفكر وأديب ، جمع أمانة التحقيق إلى سلامة الرأى إلى  
سعة الاطلاع .

ثلاث ملاحظات تتصل بهذا التعدد فى نواحي النظر إلى الموضوع :

١ - هى نواح متألقة متكاملة ، وهى فى نماذجها تلقى ضوءاً قوياً على موضوع البحث كيفما سميت ،  
وبأى طابع وسمته .

٢ - بديهى أن المؤلف لا يطرق موضوعاً يعد من النثر فى حوادث التاريخ ، بل يتناول ما يسميه  
الفرنسيون « التاريخ الصغير » أى تاريخ التفاصيل التى تمت إلى الحوادث الخطيرة ، ويسام جلاؤها فى  
توضيح الفكرة العامة التى تخلص من تلك الحوادث .

جميع الموضوعات التى بدور عليها الكتاب تدخل فى نطاق « التاريخ الصغير » : ( اتصال العلماء  
المصريين بعلماء الحملة الفرنسية ، وسيلة محمد على فى النقل عن الغرب ، المدارس والبعثات فى أوائل القرن  
التاسع عشر ، العلوم والفنون التى شملتها حركة الترجمة ، المترجمون السوريون ، القواميس والمعاجم ،  
الطبع والنشر . . . . . إلخ ) ، على أن تداخل النواحي المختلفة التى ينظر منها المؤلف إلى موضوع كتابه  
ينطوى على ميزتين :

( ١ ) بهى . للبحث التنويع فى مواضع المرد والشرح مما ينش عن القارىء الملل .



### الملحق الثالث :

نصوص مختلفة تشير إلى كتب ترجمت في عصر محمد على غير ما ذكر في الملحقين الأول ٤١ — ٥٠ والثاني . ولم يرد ذكرها في فهارس دور الكتب أو معاجم الكتب المطبوعة .

### الملحق الرابع :

نموذج لتوزيع الكتب على المترجمين في مدرسة الألسن . . . . . ٥١ — ٥٢

### الملحق الخامس :

بعض السنوات الهجرية وما يوافق أوائلها في التقويم الميلادي . . . . . ٥٤

### مراجع البحث

كلية عن المراجع	٥٥ — ٥٦
المراجع العربية والمعرية	٥٨ — ٦٦
المراجع الأجنبية	٦٧ — ٦٩
الفهارس الأبجدية	٧٠ — ٧٩
فهرس الصور واللوحات الايضاحية	٨٠



المصرى ؛ ويضيف أخيراً ملاحق يرد فيها الكتب التي ترجمت و مترجميها ، وثبتاً شاملاً للمراجع العربية والأجنبية التي عول عليها .

\*\*\*

والبحث — كما يبدو — غزير المادة ، كثير التفاصيل ، مستوعب الأطراف ؛ يكشف عن ناحية ما أحوجنا أن نقف عليها في دقة ، وبرهن على عمل طويل ومجهود عظيم ؛ وقد تسلىح له الباحث بأسلحة شتى : من معرفة عدة لغات ، واستعانة بمخطوطات مختلفة ، وخاصة وثائق عابدين التي لم تدرس بعد الدرس الكافي ، والتي يخرج القارئ منها دائماً بفوائد جديدة ؛ هذا إلى روح نقد ورغبة في التحليل أعانتة على تفهم النصوص التاريخية ، ومناقشة الآراء المختلفة ، وترجيح بعضها على بعض ، أو الذهاب إلى رأى مبتكر ... الخ

### ٣

ومن تقرير

مضرة صاحب الميزة الأستاذ محمد احمد العواصرى بك

رسالة نالت بالاجماع درجة الماجستير مع مرتبة الشرف الاولى من جامعة قاروق الاول ؛ ولا غرو فالأستاذ الشيال تعب أيما تعب ، وانصب أيما نصب في تأليف رسالته من ذلك العدد الضخم من المراجع والمظان .

وقد وفق لسرد هذا التاريخ في قالب شائق يغرى القارئ بتتبع الترجمة ، في تلك الحقبة ، ويدفعه إلى استيعابها للوقوف على تفصيلاتها المسببة كما بسطها ... الخ

### ٤

ومن تقرير

مضرة صاحب الميزة الأستاذ محمد فريد أبو صبر بك

الكتاب بحث طريف في الترجمة إلى اللغة العربية منذ أيام الحملة الفرنسية إلى أواسط القرن التاسع عشر ؛ وقد وفاه الأستاذ حقّه ، ورجع إلى المراجع والوثائق التي يمكن الرجوع إليها ، واستطاع أن يحلو هذه الناحية من نهضة مصر الثقافية ، كما أورد نبذات مفيدة عن أكبر أصحاب الترجمة في ذلك العهد . وهو جدير بالجائزة والتبويه .







# الفهارس التفصيلية لموضوعات الكتاب

## المقدمة :

### أ - النقل عن الغرب وسيلة محمد علي للإصلاح . . . . . ٥ - ١٠

يجيء محمد علي إلى مصر ، اللقاء الأول مع الجيوش الأوربية وأثره ، الموقف بعد خروج الفرنسيين ، المصريون يختارون محمد علي واليا عليهم ، خطته للإصلاح وسط بين الاستشراق والاستغراب ، وسائل الإصلاح : استخدامه الأجانب ، عيوب هذه الوسيلة ؛ الاستغناء عن الأجانب وإحلال المصريين محلهم ؛ إرسال البعثات إلى أوروبا ؛ إنشاء المدارس .

### ب - إلى أي الدول الأوربية أتجه محمد عند النقل . . . . . ١١ - ١٤

الدول الأوربية ذات الصدارة في مطلع العصر الحديث : إنجلترا ، علاقاتها مع مصر منذ العصور الوسطى ؛ لم يعتمد محمد علي عنها وعن فرنسا أولا ؟ . العلاقات بين مصر وإيطاليا ، اتجاه محمد علي إليها أولا ، أسباب هذا الاتجاه ، استعانهه بالإيطاليين في مدارسه الأولى ، وفي جيشه ، البعثات الأولى ترسل إلى إيطاليا ، الكتب الأولى تترجم عن الإيطالية ، معظم الأطباء والعيادة من الإيطاليين ؛ ابتعاده عن إيطاليا واتجاهه إلى فرنسا ، الأسباب ، أثر هذا في الثقافة المصرية في القرن ١٩ ، استعانة محمد علي برجال من دول أوروبا المختلفة .

## الباب الأول : الأدوات غير المباشرة للترجمة في عصر محمد علي . . .

### الفصل الأول - المدارس . . . . . ١٦ - ٢٢

من بدأ محمد علي سياسته الإصلاحية ؟ ١ - المدارس الطبية ، مدرسة الطب البشري ، حاجة الجيش إلى أطباء ، وكوت بك ، ينشئ المدرسة ، صعوبة اللغة ، كيف تغلب عليها ، الاستعانة بالترجمين ، عيوب هذه الطريقة . طرق علاجها ، مدرسة الصيدلة ، مدرسة الولادة ؛ مدرسة الطب البيطري ؛ جهودها في الترجمة . ٢ - المدارس الفنية : المدارس الزراعية ، المدارس الهندسية ، جهودها في الترجمة ، وأثر هذه الجهود . ٣ المدارس الصناعية : مدرسة الكيمياء ، مدرسة المعادن ، مدرسة العمليات . ٤ - المدارس الحربية والبحرية : مدرسة



أسوان، مدرسة أركان الحرب . مدرسة البيادة . مدرسة السوارى . مدرسة الطوبجية . المدارس البحرية . جهودها فى الترجمة .

## الفصل الثانى — البعثات . . . . .

أم أغراضها : تكوين جيل من الأساتذة والعلماء مثقفين ثقافة أوربية . ٣٣ — ٣٦ إعداد المترجمين لترجمة الكتب فى مختلف العلوم والفنون . أول عمل كان يعهد به إلى المبعوثين هو الترجمة . تكليفهم بالترجمة وهم فى المحجر الصحى . عثمان نور الدين يبدأ حركة الترجمة ، ترجمة لوائح البحرية الانجليزية لاستعمالها فى البحرية المصرية ، بعض المبعوثين يترجمون كتباً فى الفنون التى تخصصوا فيها ، عضو واحد تخصص للترجمة ، الباقون أعدوا لانقان اللغات الاجنبية ليشتركوا فى حركة الترجمة .

## الباب الثانى : الأدوات المباشرة للترجمة فى عصر محمد على . . . . .

### الفصل الاول — مدرسة الألسن وقلم الترجمة . . . . .

الخطوات التمهيدية : مدرسة الإدارة الملكية ، مدرسة التاريخ والجغرافيا ، ٣٨ — ٤٤ مدرسة الألسن ، سبب إنشائها ، تلاميذها ، مدة الدراسة ، برنامجها ، اللغات التى تدرس بها ، مدروسو المدرسة ، مديروها ، مدرسو اللغتين العربية والفرنسية أقسام المدرسة ونموها . قلم الترجمة ، أقسامه ، إلغاء المدرسة فى أوائل عهد عباس ، قلم الترجمة فى عهد إبراهيم ، نشأت رجاله بعد إلغاء المدرسة .

### الفصل الثانى — الكتب والمؤلفون . . . . .

العلوم والفنون التى شملتها حركة الترجمة ، أوامر محمد على بشراء وجمع الكتب ٤٥ — ٦٨ اللازمة للدارس أو للترجمة من فرنسا وإيطاليا وإنجلترا وتركيا ، كانت لكل مدرسة خصوصية ، مكتبة تضم أحدث الكتب الأوربية ، الكتب التى ترجمت كانت : ١ — لواحد من هيئات التدريس الأجنبية بالمدارس المصرية ٢ — أو لواحد من كبار المؤلفين فى أوربا فى القرنين ١٧ و ١٨ ، أمثلة . معظم الكتب ترجمت لتستعمل فى المدارس ، شواهد . بعض الأساتذة الذين ترجمت كتبهم : الدكتور دكلوت بك ، ، كتبه التى ترجمت ، بعضها للتدريس ، والبعض الآخر لخدمة الحالة الصحية فى مصر ، كتب النوع الثانى وخاصة دكينوز الصحة ، . و دور الغوال ، ، تأليفهما وترجمتهما تنفيذاً لرغبة محمد على ، انتشارهما بين أفراد الشعب . الدكتور دبرون ، ترجمة موجزة له



جهوده العلمية ، الجمعية المصرية واتصاله بالعلماء الأوربيين في مصر ، اتصاله ببعض مشايخ الأزهر ، كتبه التي ترجمت .

## الفصل الثالث - المترجمون . . . . .

تقدمة عامة

٧٠ - ٧٢

٧٢ - ٩٢

### ١ - المترجمون السوريون .

١ - الأب أنطون رواقيل ، مركزه في مصر بعد خروج الحملة ، إرساله خطابين إلى نابليون ، زيارة « سبستيانى » لمصر ، سفر رواقيل إلى فرنسا ، مقابلته « لتاليران » ، و « نابليون » ، تعيينه مدرسا بمدرسة اللغات الشرقية ، مؤلفاته هناك ، هزيمة « نابليون » في ١٨١٥ ، عودة رواقيل إلى مصر في ١٨١٦ أسباب العودة ، رواقيل مدرس بمدرسة بولاق ، وضعه لقاموس إيطالى عربى ترجمته لكتاب صباغة الحرير وهو أول كتاب ترجم إلى العربية في عصر محمد على ، رواقيل يترجم كتاب الأمير ليطلع عليه محمد على ، رأى محمد على في كتابي الأمير ومقدمة ابن خلدون ، كلمة عن الترجمة العربية للكتاب ، رواقيل ينقل مترجما بمدرسة الطب ، رأى « كلوت بك » فيه ، وفاته .

ب - يوحنا عنحورى ، الكتب التي ترجمها .

ج - جورجى قيدال ، الكتب التي ترجمها .

د - أوغسطين سكاكينى ، الكتب التي ترجمها .

هـ - يعقوب ، الكتب التي ترجمها .

و - يوسف فرعون ، الكتب التي ترجمها .

### ٢ - المترجمون من خزيجى المدارس والبعثات . . . . .

تقدمة

٩٣ - ٩٤

٩٥ - ١٠١

١ - عثمان نور الدين . أول بعثة أرسلت سنة ١٨٠٩ لاستة ١٨١٣ . مناقشة رأى الأمير عمر طوسون والدكتور عزت عبد الكريم ، ترجمة عثمان : ناظر مدرسة بولاق . ينظم مكتبتها وهي أول مكتبة ، زيارة « بروكى » للمدرسة والمكتبة ، تلاميذ المدرسة يشتغلون بالترجمة تحت إشراف عثمان ، رواقيل يضع لهم قاموسه ، عثمان يشترك في وضع برامج التعليم العسكرى الجديد ، يعين سر عسكرى الجيش المصرى ، يشرف على ترجمة قوانين البحرية الانجليزية إلى التركية ، يشترك في تنظيم الأسطول المصرى ، علاقته الوثيقة بمحمد على ، اختياره أميراً للأسطول المصرى ، جهوده في إنشاء مدارس قصر العبنى وأركان الحرب والطب ، أثره في إرسال البعثات إلى فرنسا ، ينخضع ثورة



كرت . النزاع بينه وبين الباشا ، استقالته وسفره إلى الاستانة ، الأسباب ، رأى الأستاذ شفيق غربال بك في الرجل ، الكتب التي ترجمها .

ب — مترجمو العلوم الطبية : الدكتور على مية . كتبه التي ترجمها . ١٠٢ — ١٠٩ الدكتور إبراهيم النبراوى ، كلمة موجزة عنه ، الكتب التي ترجمها . الدكتور أحمد حسن الرشيدى ، ترجمة موجزة له ، الكتب التي ترجمها . الدكتور حسين غانم الرشيدى ، الكتب التي ترجمها . الدكتور عيسى النحرأوى . الدكتور محمد الشباسبى ، جهوده في الترجمة . الدكتور محمد الشافعى ، الكتب التي ترجمها . الدكتور محمد عبد الفتاح ، الكتب التي ترجمها .

ج — مترجمو العلوم الرياضية : محمد يوى : ترجمة موجزة له ، تعيينه ١١٠ — ١١٨ مدرسا بمدرسة المهندسين بالقناطر الخيرية . ثم بمدرسة المهندسخانة ، اشتراكه في لجنة تنظيم المدارس وتنظيم دروس الرياضيات بمدرسة المدفعية ، اختياره معاونًا بديوان المدارس ، تلاميذه ومعاونوه : إبراهيم رمضان ، أحمد دقلة ، أحمد فايد ، أحمد طایل ، جهوده في الترجمة لمدرسة المهندسخانة ، تعيين يوى رئيسًا لأحد أقسام قلم الترجمة ، سفره مع أحمد طایل إلى السودان ، وفاته هناك ، تقرير « بورنج » عن الكتب التي ترجمت بالمهندسخانة ، الكتب التي ترجمها يوى وزملاؤه .

د — رفاعة رافع الطمطاوى .

ثقافته الأولى ، تدريسه في الأزهر ، تلمذه على الشيخ العطار تأثير الأستاذ في ١٢٠ — ١٤٦ التليذ ، سفره إمامًا لبعثة ١٨٢٦ ، حياته الدراسية في باريس ، الكتب التي قرأها ، جهوده في الترجمة أثناء التحصيل ، نجاحه في الامتحان بعد سنة . اتصاله بالمستشرقين : « جومار » و « دى ساسى » و « دى برسيغال » . الامتحان الأخير ، تفوقه فيه ، رأى لجنة الامتحان في قدرته على الترجمة ، عودته لمصر ، مقابلته لإبراهيم ومحمد على ، تعيينه مترجمًا بمدرسة الطبوبجية ، جهوده فيها ، مدرسة التاريخ والجغرافيا ، طبع ثلاثة من كتبه المترجمة بعد عودته من ١٢٤٦ — ١٢٤٩ ، ترجمة الجزء الأول من جغرافية « ملطبرون » ، اهتمام محمد على بالدراسات الجغرافية ، رفاعة وإنشاء مدرسة الآلسن ، اشتراكه في مراجعة كتب مترجمة في مختلف الفنون ، تولى تنظيم الوقائع المصرية ، ولاية عباس باشا العرش ، الآراء في عباس ، نفي رفاعة إلى الخرطوم الأسباب . رفاعة يترجم « تلياك » في السودان ، هل ترجم شيئًا لموتسكيو ؟

٣ — المترجمون من خريجي الآلسن . . . . .

أغراض المدرسة ، عدد الخريجين ، عدد الكتب المترجمة ، طريقة رفاعة ١٤٧ — ١٥٨



فى التدريس بالمدرسة ، وفرة الاتاج وتنوعه ، إشراف رفاة على مراجعة الكتب المترجمة ، اشتراك بعض المصححين معه ، اختيار الكتب التى ترجم ، عناية رفاة بالكتب التاريخية ، مشروعه لترجمة مكتبة فى عصور التاريخ المختلفة ، كتب فى السير والتراجم ، الحديث عن اثنين من خريجي الآلسن : أبو السعود افندى ، ترجمة موجزة له ؛ صالح مجدى بك ، ترجمته ، جهوده فى الترجمة ؛ أثر رفاة فى الرجلين وعلاقتهما به .

#### ٤ — المترجمون من الموظفين . . . . . ١٥٩ — ١٧١

معظم الكتب التى ترجمتها هذه الطائفة كانت لخدمة الحكومة وخاصة الجيش ، ولارضاء رغبات محمد على وإبراهيم ، معظم هذه الكتب ترجمت عن الفرنسية أو العربية إلى التركية ؛ كافي بك ، جهوده فى ترجمة الكتب الحربية ، - ترجمة وصايا وفريد بك الأكبر ، لقواده ، الكتب التى ترجمت بأمر إبراهيم باشا ؛ كافي بك ناظر لقلم الترجمة فى عهد إبراهيم ؛ اسطفان افندى ، أحد افندى خليل ، ما ترجمه .

عناية محمد على بدراسة التاريخ وخاصة سير العظماء والمصلحين ، الكتب التى ترجمت له فى هذا الميدان ، كتاب واحد ترجم عن الفارسية إلى العربية وهو كلستان سعدى . الكتب الرياضية ، جهود آدم بك فى هذا الميدان ، كتابان فى الطب ترجما إلى اللغة التركية .

#### الفصل الرابع — المحررون والمصححون . . . . . ١٧٢ — ١٨٤

بدء تعيين المصححين . كان المصححون يختارون عناوين الكتب المترجمة ويكتبون مقدماتها وخاتماتها ، إهمال أسماء المؤلفين ، تفريق جورجي زيدان بين المحررين والمصححين ، المصححون فى مدرسة الطب : الشيخ محمد الهرواى ، الشيخ محمد محرم ، الشيخان أحمد حسن الرشيدى وحسين غانم الرشيدى ، الشيخ سالم عوض القنباى ، الشيخ محمد عمر التونسى . مصحح مدرسة الطب البيطرى ، الشيخ مصطفى كساب ، مصحح مدرسة الزراعة ، الشيخ نصر أبو الوفا الهورينى مصحح مدرسة الهندسة ، الشيخ إبراهيم الدسوقي . مصححو مدرسة الآلسن . أثر هؤلاء المشايخ فى حركة الترجمة ، ما أقاده بعضهم من هذه الحركة

١٨٥ — ١٩٤

#### الفصل الخامس — القواميس والمعاجم

لم يكن فى مصر قبل الحملة الفرنسية عارفون باللغات الغربية أو قواميس لها ، علماء الحملة يحضرون معهم بعض القواميس ، اليوس بقطر يضع أول قاموس فرنسى عربى ، الجماعات والمجلات الاسبوعية وجهودها ، قاموس الأبرفايل ،



مطبعة بولاق تطبع بعض قواميس اللغات الثلاث ، إبراهيم باشا يشير على  
رفاعة بوضع قاموس فرنسي عربي ، طريقة رفاعة في إلحاق بعض المعاجم  
لكتبه التي ترجها ، قاموس سريوس أفندي ، تلاميذ رفاعة يقتدون به ،  
جهود خريجي الآلسن لوضع القواميس ؛ مترجمو المهندسخانة ينهجون نهج  
رفاعة ، جهود مدرسة الطب لترجمة القواميس الطبية الفرنسية ، قاموس الشذور  
الذهبية ، قاموس مستر لين .

## الفصل السادس - الطبع والنشر . . . . . ١٩٥-٢٠٢

تحقيق تاريخ إنشاء مطبعة بولاق . الباعث والمشير بإنشاء المطبعة . إحصاء  
أجزاء المطبعة الأولى من إيطاليا ثم من فرنسا ، إنشاء مصنع للورق بمصر ،  
مديرو المطبعة ، موظفوها ، المطابع الأخرى في : مدارس الطب ، والهندسة ،  
والطوبجية ، وفي القلعة ، وفي سراي الإسكندرية . الغرض الأساسي من  
إنشاء هذه المطابع ، توزيع الكتب على تلاميذ المدارس . الإقبال على الكتب  
المتروكة خارج المدارس ، محمد علي يهدي نسخا من الكتب المطبوعة للملك  
فرنسا وملك روسيا وإنشاء المعجم .

## الباب الثالث : تقدير عام للترجمة في ذلك العصر . . . . .

- ١ - أغراض الترجمة . . . . . ٢٠٥
- ٢ - عن أي اللغات وإلى أي اللغات ؟ . . . . . ٢٠٦
- ٣ - طريقة الترجمة . . . . . ٢٠٦-٢١١
- ٤ - المصطلحات . . . . . ٢١١-٢١٤
- ٥ - أسلوب الترجمة . . . . . ٢١٤-٢٢٢
- ٦ - تأثير الترجمة في اللغة العربية . . . . . ٢٢٢-٢٢٤
- ٧ - تأثير الترجمة في المجتمع المصري . . . . . ٢٢٤-٢٢٨

## الملاحق

تقدمة . . . . . ٢ - ٥

### الملحق الأول :

قائمة بالكتب التي ترجمت في عصر محمد علي في جميع المواد ما عدا الفنون الحربية والبحرية . ٦ - ٢٨

### الملحق الثاني :

قائمة بالكتب الحربية والبحرية التي ترجمت في عصر محمد علي . ٢٩ - ٣٦

نقليات وتطبيقات إحصائية . . . . . ٣٧ - ٤٠



( ب ) يهيء للقارئ أن يرد كثيرا من الطرائف التي يأتيه بها المؤلف إلى عدة نواح مما يزيد هذه الطرائف معنى وقيمة .

٢ — لولا التمازج بين هذه النواحي المتقاربة لكان الموضوع جافا قلنا يشير شوق القارئ إلى الاستزادة من الالمام به وتعمق جوانبه ؛ وهو بهذا الانسجام موضوع شائق يروق الخيال يبحثه التاريخي ويسر الحساسة بمعناه الوطني ، ويستوى العقل بجوانبه الأدبي والعلمي .

\* \* \*

ذلك من حيث الموضوع في ذاته ، أما التأليف فهو كامل الترتيب والوضوح . للبحث كتابان ينقسم كل منهما إلى أبواب وفصول تقسما منطقيا ظاهرا . والمقدمات التي يهد بها للكتابين ولبعض فصوله تركز الفكرة الآتى شرحها ، وهذا وكل فصل مسبق بخلاصة تنبئك عما يدور عليه . ويعجبك بخاصة :

- ١ — دقة البحث ، يرد كل حكم إلى مصدره ، ويؤيد كل رأى بأسانيد ، شأن المؤرخ المحقق الأمين .
- ٢ — اختيار التفصيلات ؛ هذا الاختيار فن ؛ فكثيراً ما تظلم الزوائد فكرة عامة ، فن أمارات الفطنة واللباقة اختيار التفصيل ، أو المثل الأول في معنى والأظهر مغزى ، وقد وفق المؤلف في ذلك أى توفيق .

## ٢

ومن تقرير

مفكرة صاحب العزة الأستاذ الدكتور إبراهيم بيومي مذكور بك

يقع هذا البحث في نحو ٣٧٠ صفحة من القطع الكبير ، ويشتمل على ثلاثة أبواب وملاحق ؛ وتحت كل باب عدة فصول ؛ وفي الباب الأول يؤرخ المؤلف للترجمة في عهد الحملة الفرنسية ، مبينا ما حدث حينذاك من ترجمات رسمية وعلمية ؛ وفي الباب الثاني — وهو دعامة الكتاب — يعرض للترجمة في عهد محمد علي ، فيتحدث عن البحوث العلمية ، والمترجمين من أجنب ومصريين ، ومدرسة الآلسن ، وما كانت ترمى إليه من تخريج المترجمين ، وعن وسائل الترجمة من قواميس ومعاجم وطبع ونشر ، والكتب المترجمة مدرسية كانت أو غير مدرسية .

وفي الباب الثالث يحاول أن يحكم على هذه الحركة الواسعة ، فيبين أغراض الترجمة ، وطرائقها ، وأسلوبها ، ومصطلحاتها ، واللغات المترجم منها وإليها ؛ ويشير إلى أثر ذلك كله في اللغة العربية والمجتمع





# بسم الرحمن الرحيم

## كلمة المؤلف

لهذا الكتاب ككل شيء في الحياة قصة وتاريخ :  
ففي شتاء سنة ١٩٤٣ نشرت صحيفة الأهرام أن فقيده الأدب والصحافة المغفور له الأستاذ أنطون  
الجميل باشا قد تبرع بمبلغ خمسين جنيهاً بجائزة يمنحها مجمع فؤاد الأول الملكي للغة العربية لأحسن بحث  
يقدم إليه عن « حركة الترجمة في مصر في القرن التاسع عشر » .  
وراقني الموضوع فهو يؤرخ للحياة الفكرية في مصر في فجر نهضتها الحديثة ، وأحسست رغبة قوية  
للاشتراك في هذه المسابقة ، وبدأت أجمع المصادر وأندس المظان ، وكنت حينذاك مدرساً بمدرسة قنا  
الثانوية ، ولكن مكتبة هذه المدرسة وكتبي القليلة التي اصطحبتها معي لم تقدم لي إلا مادة قليلة ضئيلة .  
واتمى الموسم الدراسي ، وسافرت إلى القاهرة ، ومع أن شهور الصيف ليست الشهور المناسبة  
لقيام بجهد فكري فقد صدف فيها عن كل شيء ، وفرغت تماماً للقراءة حول هذا الموضوع وجمع مادته .  
ولم يكد ينتهي الصيف حتى نقلت معيداً بكلية الآداب بجامعة فاروق الأول بإسكندرية ، واستنفدت هذا  
النقل مني وقتاً وجهداً غير قليلين ، ثم بدأت استكمل الناقص من مادة البحث وأرسم خطته النهائية توطئة  
للبند في كتابته ؛ وهنا تبين لي أن الموضوع كما اقترحه المجمع يحتاج إلى تعديل ، لأن حركة الترجمة في  
مصر في القرن التاسع عشر شهدت نهضتين : النهضة الأولى في عصر محمد علي وشملت النصف الأول من  
القرن التاسع عشر ، والنهضة الثانية في عصر اسماعيل وماتلاه وشملت النصف الثاني من هذا القرن ؛  
وظهر لي من خطوات البحث الأولى أن كلا من النهضتين تختلف عن الأخرى في الممهدات والنشأة  
والبواعث والتطور والأدوات والأغراض والنتائج .

لهذا رأيت أنه قد يكون من الأفضل لو أن المجمع عدل الموضوع وقصره على « حركة الترجمة في  
مصر في عصر محمد علي أو في النصف الأول من القرن التاسع عشر » ، على أن تكون الحركة في عصر  
اسماعيل أو في النصف الثاني من القرن موضوعاً لمسابقة ثانية ، وخاصة أن التساير لحركة خطيرة كهذه  
في قرن كامل — حتى لو تفاضينا عن الصعوبة الفنية السابقة — يحتاج إلى جهد كبير ووقت طويل لا تتسع

لهما السنة التي حددتها المجمع لباقى البحث فى نهايتها ، وأن أى باحث يقدم على التأريخ لهذه الحركة فى قرن كامل — وفى مدى سنة واحدة — لابد أن يخرج ببحثه هزىلاً ناقصاً ، فالموضوع طويل منشعب النواحي والأطراف .

وكتبت إلى المجمع بهذه الملاحظات مقترحاً أن يقصر الموضوع على حركة الترجمة فى النصف الأول من القرن التاسع عشر ، أو أن يمد أجل المسابقة سنة أخرى إذا رأى أن يبقى عنوان الموضوع كما هو ؛ غير أن المجمع رفض مقترحاتى معتدراً بأنه لا يستطيع التغيير فى الشروط التى سبق أن أعلنها لأن الباحثين بدأوا عملهم على أساسها وخاصة أن المدة المحددة قد أوشكت على النهاية .

وكنيت إذ ذاك أعد العدة للتقدم ببحث آخر للحصول على درجة الدكتوراه فى جامعة فاروق الأول ، ولكن الجامعة — لأمر ما — رأت أن أتقدم أولاً ببحث آخر للحصول على درجة الماجستير ، فرأيت أن يكون تاريخ الترجمة هو موضوع الماجستير . ورحت أستكمل ما نقص منه ، وأعدل ما يحتاج إلى تعديل ، وأغير ما يحتاج إلى تغيير ؛ ثم كتبت من جديد ، لأن منهج البحث فى رسالة تقدم لمسابقة عامة يختلف — ولا شك — عنه فى رسالة تقدم للحصول على إجازة عليية . وقصرت به — كما ارتأيت — على النهضة الأولى فى عصر محمد على ، وجعلت عنوانه « تاريخ الترجمة فى مصر فى النصف الأول من القرن التاسع عشر » ، وقسمته إلى كتابين : الأول كتاب صغير أرخت فيه للترجمة فى عهد الحملة الفرنسية <sup>(١)</sup> ، أى فى مطلع القرن التاسع عشر وسنواته الأولى — وجعلته كمدخل للكتاب الثانى الكبير — وهو هذا الكتاب الذى ضمنته لب الموضوع وصميمه ، وأرخت فيه للترجمة فى عصر محمد على ( ١٨٠٥ - ١٨٤٩ ) .

وكانت هذه الرسالة أول رسالة تقدم إلى جامعة فاروق الأول للحصول على درجة الماجستير ، فلم تكن الجامعة قد استكملت وقتذاك غير سنتين ونصف سنة من عمرها . ونوقشت الرسالة فى ٢٨ إبريل سنة ١٩٤٥ أمام لجنة مكونة من حضرات الأساتذة عبد الحميد العبادى بك ، ومحمد شفيق غربال بك ، والدكتور محمد مصطفى صفوت ، ونالت بإجماع الأصوات درجة الماجستير مع مرتبة الشرف الأولى . وبعد ذلك بقليل أعلن المجمع — شأنه فى كل عام — عن مسابقات رصد لها جوائز السنوية التى تمنح لأحسن بحث أدبى بوجه عام ، ولأحسن قصة . ولأحسن ديوان شعر ؛ ورأيت أنه وإن كانت الفرصة السابقة قد فاتتني فى المسابقة الماضية منذ تقدم الباحثون بأبحاثهم وفاز بجائزة الجليل باشا ببحث الصديق الأستاذ جالك تاجر ، فإن هذه فرصة جديدة أستطيع أن أتهزها لأطلع المجمع على منهجى فى بحث الموضوع كما سبق أن شرحت له .

وتقدمت بكتابى « تاريخ الترجمة فى مصر فى النصف الأول من القرن التاسع عشر » لجائزة البحث

---

(١) نشر هذا الكتاب على حدة فى السنة الماضية تحت عنوان « تاريخ الترجمة فى مصر فى عهد الحملة الفرنسية »



الأديب، وقدر له أن يفوز بهذه الجائزة، وكانت اللجنة التي قرأته ورشحته للجائزة مكونة من حضرات الأساتذة :

المفخور له أنطون الجليل باشا، والدكتور ابراهيم ييوى مذكور بك، ومحمد فريد أبو حديد بك، ومحمد أحمد العوامرى بك .

وقد نشرت صورة من تقارير حضراتهم في صدر هذا الكتاب . وأعلنت نتائج المسابقات لتلك السنة في حفل عام أقيم في قاعة المحاضرات بالجمعية الجغرافية الملكية في ابريل سنة ١٩٤٦ ، وتحدث عن كل مسابقة مقرر لجنتها ، وكان مقرر لجنة البحوث الأدبية حضرة صاحب المعالي الأستاذ الدكتور طه حسين باشا ، فتحدث عن كل كتاب من الكتب الفائزة ، وخص كتابي بكلمة قيمة فيها تقدير كريم للبحث وقيمته ومنهجه<sup>(١)</sup> ،



هذه هي قصة الكتاب وهذا هو تاريخه ، أما موضوعه فلست أجد وصفا له أبلغ من هذه الكلمة التي وصفه بها المفخور له أنطون الجليل باشا في قوله : « هو تاريخ خطوات مصر الأولى في سبيل تحريرها ، أو تاريخ العلماء والأدباء الذين كفلوا بواد نهضتها ، أو تاريخ محاولتها الخروج من عزلتها وتعرفها بالغرب لوصل ما انقطع من حضارتها ، أو تاريخ الوسيلة المثل التي اصطنعها محمد علي في إقالة عثرتها ، فقد بقيت مصر قرابة قرون ثلاثة - في العصر العثماني - منطوية على نفسها ، مقفلة النوافذ والأبواب ، والعلاقات بينها وبين العالم الخارجي - وخاصة أوروبا - مقطوعة مبتوتة . ولو أن الحكومات المشرقة على مصر عملت على النهوض بها داخليا خلال هذه المدة لكان الخطب ، ولكن زاد العطين بلة أن هذه العزلة صحبها ركود واضمحلال في كافة شؤون مصر الداخلية ، حرية كانت أم اقتصادية أم ثقافية .

ولم يكد يشرف القرن الثامن عشر على نهايته حتى كان الغرب قد ضاق ذرعاً بهذه العزلة التي تقبع فيها بلدان الشرق الأدنى - ومصر بوجه خاص - ؛ ولم يشأ هذا الغرب الأوربي أن يسلك السبيل السوى فدعو مصر إلى أن تقطع جبل هذه العزلة ، وإلى أن تفتح الأبواب والنوافذ كي تسمح لأضواء الحضارة الأوربية الجديدة بالدخول والانتشار ، ولكنه أثر أن يقوم هو بفتح هذه الأبواب والنوافذ ، وبالقوة ، قوة السلاح ، فقد كانت تدفعه عوامل الاستعمار ، عوامل الآثرة والاستغلال ، بما أثار قوى المقاومة الداخلية ، وقوى المنافسة الخارجية ، وبهذا اضطرت جيوش الفرنسيين إلى الجلاء عن مصر بعد أن قضت في ربوعها سنوات ثلاث لم تذق في خلالها طعم الراحة يوماً واحداً .

(١) حاولت أن أحصل على كلمة معاليه لتفهرما مع تقارير اللجنة ، ولكنني أخبرت - مع الأسف - أن المجمع لا يحتفظ بصورة منها ، لأن معاليه لم يندمها كتابة ، بل ألفها ارتجالاً ، وإن أتممت هذه القصة لأقدم لمعاليه شكرى القلم الخالص ، فقد كان لكلمته القليلة أبلغ الأثر في نفسي ، وإن لأعترز بها أبداً اعتزلاً خاصاً ،

وهكذا استيقظت مصر من سباتها الماضى الطويل العميق ، واسكن بفتنتها لم تكن تلقائية رفيقة هادئة ، بل لقد كانت يقظة عنيفة مفاجأة دُفعت إليها دَفْعاً ، وكانت الأضواء التي حملها الفرنسيون معهم — أضواء السلاح والخضارة والعلم — قوية براءة ، كادت تغشى لها عيون المصريين ، ولم يتمالك كبير من علمائهم . وهو المؤرخ المعروف عبدالرحمن الجبرتي . أن يعبر عنها حين زار مكتبة الفرنسيين ومعهدهم بقوله : « ولهم فيه أمور وتراكيب غريبة ، ينتج منها نتائج لا تسعها عقول أمثالنا » .

وشهدت مصر في السنوات الأولى من القرن التاسع عشر صراعاً عنيفاً بين قوى ثلاث : الأتراك ، والمماليك ، والانجليز ؛ وكل منها تعمل لحسابها ، وتمهد السبيل كي تفوز هي وتصبح لها السيطرة على مصر وشعبها وشتونها ؛ ووسط هذا الضباب الكثيف ؛ ووسط هذا العثير المتطاير نتيجة لصراع هذه القوى الأجنبية الثلاث بدأت تظهر قوة جديدة ظلت كامنة قرابة ثلاثة قرون ، تلك هي قوة الشعب المصري . وأعلن هذا الشعب إرادته قوية جريئة صريحة : أنه صاحب الحق الأول في اختيار حاكمه ، وكان موقفاً حين أعلن على لسان زعمائه اختيار محمد علي والياً عليه .

وأدرك محمد علي منذ اللحظة الأولى التي تولى فيها عرش مصر أنه لا بد من رسم سياسة إصلاحية جديدة لا تتشال الكنانة من ومهدة الخراب والفساد التي تردت فيها طوال العصر العثماني ، ورأى أن السبيل القويم للإصلاح هو الاتجاه نحو الغرب والاقتراس من نظمته والنقل عن علومه ؛ وخطا نحو تنفيذ هذه السياسة الإصلاحية خطوات مختلفة ، فبدأ باستخدام الأجانب والاستعانة بهم ، ثم تلى بإرسال المصريين في بعثات إلى أوروبا ، ثم نأث بإنشاء المدارس الجديدة في مصر على النظام الأوربي ، ولتدريس هذه العلوم والنظم الجديدة ، وكانت وسيلة الكبرى في كل هذه المحاولات هي النقل عن الغرب ، هي الترجمة .

وما كتبنا هذا إلا دراسة تفصيلية لهذه الوسيلة الكبرى ، وما يتصل بها من أدوات ، وما سبقها من مقدمات وتمهيدات ، وما تلاها أو تسبب عنها من نتائج .

تبعنا حركة الترجمة في هذا العصر منذ خطواتها الأولى في إعداد المترجمين من خريجي المدارس والبعثات ، إلى اختيار الكتب وطريقة ترجمتها ، إلى مراجعتها وتحريرها وتصحيحها ، إلى أن وصلنا بها إلى المرحلة الأخيرة ، مرحلة الطباعة والنشر .

وأفردنا خلال هذا كله فصلاً قائمة بذاتها للتوسعة العلمية الكبرى التي أنشئت لخدمة هذه الحركة — وهي مدرسة الآلسن وقلم الترجمة الملحق بها — ، ثم لطلّاع رجال النهضة الثقافية الذين أسهموا في هذه الحركة من مترجمين ومصححين ، ثم لحركة القواميس والمعاجم باعتبار أنها أداة من أهم أدوات النقل



## — ف —

والترجمة ، ثم لحركة الطباعة والمطابع التي أنشئت أول ما أنشئت لخدمة حركة الترجمة ، ولطبع الكتب المترجمة .

وأخيراً ختمنا الكتاب بفصل كبير قدمنا فيه دراسة تحليلية مقارنة للحركة وأهدافها ووسائلها وأسلوب الترجمة وآثارها في اللغة العربية وفي المجتمع المصري .

ثم ألحقنا بالبحث مجموعة من الجداول ضمناها إحصاء للكتب التي ترجمت في عصر محمد علي مع البيانات الوافية عن كل كتاب ومؤلفه ومترجمه ومصححه وأجزائه وصفحاته وسنة طبعه . . . إلخ

هذه صورة سريعة للكتاب وموضوعه ومحتوياته لا أريد أن أزيد في تفصيل الحديث عنها . وإنما أترك الحكم عليها للقارئ الكريم بعد الاطلاع عليها . وإذا كان هذا الكتاب قد تناول بالبحث والدراسة - إلى جانب موضوع الترجمة - نواحي النهضة الثقافية المختلفة ، بحكم اتصالها وخدمتها لحركة الترجمة ، فقد آثرت أن يكون عنوانه الجديد : « تاريخ الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي » ، فهو بهذا أدل على موضوعات الكتاب ومحتوياته .

\*\*\*

بقيت كلمة أخيرة أحب أن أختم بها هذا الحديث ، وأن ألفت إليها الأنظار ، ذلك أن محمداً علياً لم يندفع في حركته الإصلاحية نحو الغرب اندفاعاً كلياً ، بل حاول دائماً أن يوائم بين حاجات مصر وتراثها الشرقي وبين ما يريد أن يستورده له من إصلاحات ونظم وعلوم غربية ؛ فهو بوسائله جميعاً - التي عرضنا لنذكرها في متن هذا الكتاب - حاول أن ينقل الغرب إلى مصر ليحقق مثله العليا في الإصلاح ، ولكنه لم يحاول البتة أن ينقل مصر إلى الغرب ، بل احتفظ لها بروحها وتقاليدها ، بل لقد حاول في كثير من الأحيان أن يمزج بين الخير في العالمين - الشرقي والغربي - فأقام النهضة المصرية الحديثة على أسس متينة صحيحة ، ووجهها - منذ عصره حتى الآن - الوجهة الطيبة التي أفادت منها ، والتي لا تزال نعمل للإفادة منها .

وأخيراً أرى من واجبي أن أتقدم بالشكر الجزيل لأستاذي الجليلين حضرتي صاحبتي العزة عبد الحميد العبادي بك ومحمد شفيق غربال بك فقد أفدت الكثير من توجيهاتهما وتعريضهما أثناء إعداد هذا البحث . وبعد ، فإنني أحمده الله سبحانه وتعالى حمداً كثيراً أن وفقني لهذا ، فنه وحده التوفيق ، وبه وحده العون ، وأبذل إليه سبحانه أن يوفقني للعمل الصالح إنه على كل شيء قدير .

الاسكندرية في ٢٨ أكتوبر سنة ١٩٥١

جمال الدين السبيل





# تاريخ الترجمة والحركة الثقافية

في عصر محمد علي

---

- المقدمة: ( ١ ) النقل عن الغرب وسيلة محمد علي للإصلاح .  
( ب ) إلى أي الدول الأوروبية اتجه محمد علي عند النقل .  
الباب الأول : الأدوات غير المباشرة للترجمة في عصر محمد علي .  
    الفصل الأول : المدارس .  
    الفصل الثاني : البعثات .  
الباب الثاني : الأدوات المباشرة للترجمة في عصر محمد علي .  
    الفصل الأول : مدرسة الألسن وقلم الترجمة .  
    الفصل الثاني : المؤلفون والكتبة .  
    الفصل الثالث : المترجمون :  
        ١ - السوريون .  
        ٢ - خريجو المدارس والبعثات .  
        ٣ - خريجو الألسن .  
        ٤ - الموظفون .  
    الفصل الرابع : المحررون والمصححون .  
    الفصل الخامس : القواميس والمعاجم .  
    الفصل السادس : الطبع والنشر .  
الباب الثالث : تقدير طام للترجمة في عصر محمد علي .





## مقدمة

### (١) النقل عن الغرب وسيلة محمد علي للإصلاح

محمد علي إلى مصر ، اللقاء الأول مع الجيوش الأوروبية وأثره ، الموقف بعد خروج الفرنسيين ، المصريون يختارون محمد علي والياً عليهم ، خطته للإصلاح وسط بين الاستشراق والاستغراب ، وسائل الإصلاح : استغناء الأجانب ، عبوب هذه الوسيلة ؛ الاستغناء عن الأجانب وإحلال المصريين محالهم ، إرسال البعثات إلى أوروبا ، إنشاء المدارس

وفد محمد علي إلى مصر ضابطاً صغيراً من ضباط الحملة التركية الانجليزية التي أتت في مارس سنة ١٨٠١ لإخراج الفرنسيين من مصر ، واشترك محمد علي في معارك كثيرة مع جيوش دول ثلاث : إحداهما دولة شرقية متحطمة تسير نحو الفناء ، فجيوشها خليط من شعوب كثيرة متنافرة يعوزها التآلف والانسجام والنظم الحديثة وحسن القيادة ؛ والثانية والثالثة دولتان غريبتان ناهضتان تنافس كل منهما الأخرى في سبيل الاستيلاء على هذه الكنانة لما تتمتع به من ميزات جمة ، ولأنها مفتاح الشرق ، مطلع أنظارهما ، ولموقعها الجغرافي الممتاز ؛ وجيوش هاتين الدولتين تمتاز بنظم حديثة ، وأسلحة جديدة وخطط محكمة ، وقيادة قديرة ، فكان لهذا اللقاء الأول أثر جدي قوي في نفس محمد علي وتفكيره .

فلما جلا الفرنسيون عن مصر ، واستقر محمد علي فيها ضابطاً من ضباط الفرقة الألبانية ، ظل يرقب عن كثب الصراع الذي قام من جديد بين القوى الثلاث : المماليك والأتراك والانجليز ؛ وقدر محمد علي كل قوة قدرها ، وأيقن أن كل واحدة منها تناضل الأخرى في سبيل أن تفوز هي وتغنم دون أن تعير هذا البلد وهذا الشعب اهتماماً ؛ ورأى بثاقب نظره أن هناك — وراء الستار — قوة ظلت كامنة قرابة ثلاثة قرون ، وقد أيقظتها هذه الحملة الفرنسية ، وأن المستقبل لهذه القوة إذا وجدت من يأخذ بيدها . ويقودها إلى الخير .

وانتهت هذه المعركة الثلاثية بخروج الانجليز من مصر أولاً ، ثم بضعف المماليك والأتراك ثانياً ، وهنا ظهر محمد علي في صف الشعب ؛ ولحظ الناس — خاصتهم وعامتهم — مواهب هذا الرجل الممتازة وفراوا في رجل الحرب الزعيم المفطور على الخير ، ولما اشتد الأمر بينهم وبين الباشا العثماني قالوا له : إنا لا نريد هذا الباشا حاكماً علينا ، ولا بد من عزله من الولاية ، فقال ومن تريدونه يكون والياً ؟ ، قالوا له : لا نرضى إلا بك ، وتكون والياً علينا بشروطنا لما توسمه فبك من العدالة والخير ؛ فامتنع أولاً ، ثم رضى ؛

وأحضروا له دكركا ، وعليه قفطان ، وقام إليه السيد عمر والشيخ الشرقاوى فألبساه له ، وذلك وقت العصر ، ونادوا بذلك في تلك الليلة في المدينة ،<sup>(١)</sup> .

وانتهى النزاع أخيراً ، واضطر السلطان اضطراراً أن يقر محمد على والياً على مصر ، ومنذ ذلك الحين بدأ هذا الرجل العظيم يظهر الجواً أولاً ، ثم أخذ يضع الخطط لإصلاحاته المختلفة ، التي تعتبر — إلى حد ما — استمراراً لما بدأه الفرنسيون في مصر ، والتي التزم فيها سيلاً وسطاً ، فلم يلجأ إلى القديم ويتعصب له ، لأنه آمن منذ اللقاء الأول بأن الإصلاح إنما يكون بالنقل عن الغرب ، ولكنه في نفس الوقت لم يأخذ عن الغرب كل شيء ، ولم يعتمد عليه كل الاعتماد ، بل اتخذ بين المستشرقين والمستغربين خطة وسطاً ، بذلك على ذلك أن « ما كولى » استشهد بما عمله محمد على في مصر لتأييد مذهب إليه من ضرورة تعليم العلوم الحديثة ، كما أن خصوم « ما كولى » من أنصار الثقافة الشرقية استشهدوا أيضاً بمحمد على لتأييد مذهبوا إليه من ضرورة وصل حاضر الأمة بغابرها ، فقالوا — وكان حقاً قولهم — إن مصلح مصر يعلم العلوم الحديثة ، ولكنه يعلمها باللغة العربية ... ،<sup>(٢)</sup>

تولى محمد على عرش مصر والعلم فيها قد انزوى في أروقة الأزهر ، وصحون بعض المساجد ، وقاعات المكاتب في المراكز والقرى ؛ وكان لعلماء الأزهر — كما يقول رفاعة — « اليد البيضاء في اتقان الأحكام الشرعية ، العملية والاعتقادية ، وما يجب من العلوم الآلية كعلوم العربية الاثني عشر ، وكالمنطق ، والوضع ، وآداب البحث ، والمقولات ، وعلم الأصول المعبر ... »<sup>(٣)</sup> ، وكان الأزهر كما يقول : « جنة علم دانية الثمار ، وروضة فهم يانعة الأزهار »<sup>(٤)</sup> ، وإن كان أستاذه الشيخ العطار قد فقد ثقته بهذه العلوم ، مذهبته علوم الفرنسيين ، وراح يطلب غيرها لنفسه ، ويقرأ تلاميذه كتباً غير كتب الأزهر ، وعلوماً غير علوم الأزهر ، وكان يقول : « إن بلادنا لا بد أن تتغير أحوالها ، ويتجدد بها من المعارف ما ليس فيها »<sup>(٥)</sup> وآمن محمد على بهذا الرأي ، وبدأ يعد العدة لإنشاء المدارس الجديدة ، ولكنه تخير تلاميذها ومعلميها من المعهد القديم — الأزهر — واحتفظ لمدارسه الجديدة بالطابع الإسلامى الشرقى ، فكان في نظر أهل

---

(١) ص ٥٥ من مقدمة الأستاذ شفيق غربال بكتابتاريخ التعليم في عصر محمد على للدكتور احمد عزت عبد الكريم ؛ والجبرتي ، ج ٣ ، ص ٣٥٠ .

(٢) شفيق غربال ، محمد على الكبير ، ص ٩٦ .

(٣) رفاعة ، مناهج الألباب ، ص ٣٧٢ .

(٤) رفاعة ، تخلص الأبريز ، ص ٣ .

(٥) على مبارك ، المخطط التوفيقية ، ج ٤ ، ص ٣٨ .



عصره من المصريين « مجدداً لدروس العلم بعد اندرامها ، آتياً في ذلك بما لم تستطعه الأوائل » (١) ، كما كان يلقيه الأوروبيون « بمعيد تمدن الإسلام ، ومبيد تمكن الأوهام » (٢) .

بدأ محمد علي في مصر عهداً جديداً ، فقد كانت العلاقات بينه وبين السلطان غير مستقرة ، وكان الجيش الذي وجده في مصر — إن صح أن يسمى جيشاً — خليطاً عجيباً من شرازم مملوكية ، وفرق البانية ، وشركسية ، إلخ . . . إلخ ، وكانت له أطماع سياسية تنجّه إلى إحياء العالم العثماني ، وكان يرى أن هذا الإحياء لا يمكن أن يتم إلا إذا اتخذ لنفسه جيشاً وأسطولا عظيمين قوين بهج في تكوينهما نهج دول أوروبا في تكوين جيوشها وأساطيلها .

ورأى محمد علي بعد هذا أن السياسة الاقتصادية في مصر سياسة خربة يعوزها الإصلاح الشامل في شتى نواحيها ؛ وكان مذهبه في الإصلاح — مصيباً في ذلك أم مخطئاً — أن تضع الحكومة يدها على فروع الانتاج الاقتصادي المختلفة ، من زراعة وتجارة وصناعة ، لتتمكن من إدخال الإصلاح الذي تريد . وكان محمد علي أخيراً في حاجة إلى موظفين إداريين حازمين يفهمون عنه رغبتَه في الإصلاح ، ويقدرّون حالة البلد ، وحاجتها ، ويلبّون إلاماً تاماً بنواحي الإصلاح الغربي المراد اقتباسه .

وكانت مصر خلواً من هذا الصنف من الرجال ، فاتجه محمد علي أول الأمر إلى استخدام الأجانب ، ولكنه كان يدرك منذ اللحظة الأولى « أن الاكثار من الأجانب في خدمة الحكومة ليس من الصواب في شيء ، فكثير منهم — على كفايتهم في النظم الحربية والاقتصادية كما عرفتها بلادهم في ذلك الوقت — يجهلون أغراض الحكومة ، وقد يعرفون أعمالها ، عن قصد أو غير قصد ، وقد يجهلون أيضاً ما تحتاجه بلاد ناشئة كمصر من تلك النظم الحربية والاقتصادية ، وقد يرجع هذا إلى جهلهم بلغة البلاد ، وعادات أهلها ، وطباعهم ؛ وكان محمد علي لا يثق في كثير منهم ، ويرى أنهم إنما يعملون لمصلحتهم الذاتية قبل أن يعملوا لمصلحة الدولة التي تنفق عليهم ، وأنهم يروج بعضهم لبعض .

هذا إلى النفقات الطائلة التي تنفق عليهم ، فهم يتقاضون مرتبات باهظة ، وكثير منهم يجهلون اللغة العربية ، فبعضهم مترجمون ليكونوا عوناً لهم في عملهم ، وفي الصلة بينهم وبين الحكومة » (٣) . هذه هي الأسباب التي كانت تعدل بمحمد علي عن الاعتماد على الأجانب أو الإكثار منهم في وظائف الحكومة ، وتدفعه إلى التفكير الجدي السريع في إيجاد حل للإقلال منهم ، ثم لإحلال المصريين محلهم ، وبضائف إلى الأسباب السابقة ما كان يتنازبه كثيرون من هؤلاء من جهل وادعاء واستغلال ، يؤيد

(١) رفاعة ، مناهج الألباب ، ص ٢٧٢ .

(٢) رفاعة ، في مقدمته لبداية القدماء وهداية الحكماء ، ص ٤ .

(٣) عزت عبد الكريم ، تاريخ التعليم في مصر محمد علي ، ص ٣١ — ٣٢ .

دعوانا هذه مايقوله « ادوار جوان » عن الأطباء المرافقين للحملة المصرية على السودان ، قال : « كان يوجد لفيف من أفاقي اليونان والطلبان يرافقون الجيش في تنقلاته من مكان إلى مكان متحلين العلم بالطب ، والحقيقة أنهم كانوا لايدرون من بسائطه شيئاً ، وإنما كانوا من النصابين البارعين في الشعوذة ، ولقد كان ستة من أولئك الأطباء المزعومين في مقدمة الذين لقوا حتفهم بتلك الأمراض المهلكة ، فكان موتهم بها دليلاً على عجزهم وجهلهم ، وشعوذتهم »<sup>(١)</sup> ، وذكر أيضاً « مسيو هامون » ناظر مدرسة الطب البيطري في مصر في عهد محمد علي عند كلامه عن الأطباء والصيدالة الأجانب الذين ألحقوا بالادارة الصحية أول انشائها ، أن ثلثهم كانوا لا يحملون دبلومات أو مؤهلات علمية طبية بل إن منهم من كان ممرضا أو مدير مكتب تلغرافي أو صانع أحذية أو ندلا في مقهى بالقاهرة ، ثم قال : « إن أى أجنبي كان ينزل بأرض مصر وليس له مهنة يمتنها كان يعين صيدلياً أو طبيباً »<sup>(٢)</sup> .

أدرك محمد علي إذاً كل هذه الأسباب ، وكانت له بصيرة مستشفة ، وعين نفاذة ، وبدأ يفكر كما قلنا في الوسائل التي تمكنه سريعاً من الاستغناء عن هؤلاء الأجانب — أو على الأقل — عن المدعين منهم ، ثم إحلال المصريين محلهم ؛ وقد اتبع لتنفيذ هذا الرأي سبلاً كثيرة :

١ — رأى أولاً أن علوم الغرب ، وحكمته ، وخططه ، ونظمه ، قد سطرت جلها أو كلها في كتبه التي وضعها علماءه ، ومؤلفوه ، فكانت خطته الأولى أن يمد السبل لترجمة كثير من هذه الكتب إلى العربية أو التركية ، ليسهل على أبناء البلاد الاطلاع عليها ، والإفادة منها ؛ وقد عهد فعلاً لكثير من الأجانب في مصر — شرقيين وغربيين — بترجمة بعض الكتب ، غير أنهم كانوا يتلكأون ، أو يهملون في عملهم حتى « ليتم أحدهم عمل ستة أشهر في خمس سنوات »<sup>(٣)</sup> ؛ ومع هذا فقد ترجمت كتب كثيرة في مختلف الفنون ، ولكن هل يستطيع هذا النفر من المترجمين أن يحولوا ماء البحر بكوب ؟ كلا ولو جاء لهم محمد علي بأضعاف أضعافهم عوناً ومدداً ، ولهذا أدرك ما يشين هذه الطريقة من بطء ، وما قد يشوبها من أخطاء ترجع إلى اختيار الكتب أو المترجمين ، أو كفاية هؤلاء المترجمين ، ومبلغ معرفتهم بالعلوم التي يترجمون فيها ، أو باللغات التي ينقلون عنها رإليها .

٢ — راح محمد علي بعد ذلك يتلّس طريقة أخرى فرأى أن ينقل نفراً من أهل البلد إلى أوروبا — موطن هذه العلوم والنظم — ليدرسوا هذا الذي يريد نقله هناك ، وبلغه القوم ، حتى إذا عادوا لمصر

(١) ادوار جوان ، مصر في القرن التاسع عشر ، ترجمة محمد مسعود ، ص ٦٢١ — ٦٢٢ .

(٢) Hamout. l'Égypte sous Méhémet-Ali, t. II, pp. 108-109.

(٣) عزت عبد الكريم ، تاريخ التعليم في عصر محمد علي ، ص ٣٣ ( قلا عن وثائق مابدين ) .



كانوا عدتها في المستقبل ، وحلوا محل الأجانب في الوظائف المختلفة ، وفي تعليم مائتة لآباء أمهم ، وفي ترجمة الكتب الغربية ؛ ولهذا أرسل محمد علي البعث إلى أوروبا الواحدة بعد الأخرى ، وعاد الكثيرون من أعضائها وقد أفادوا الفائدة الكبرى ، وحققوا أغراض محمد علي ، وحلوا العبد عن الأجانب ، وأدوا واجبه بياخلاص وأمانة ، وكان محمد علي مع هذا لا يوليهم — بعد عودتهم — الأعمال المختلفة إلا إذا استوثق من مهارتهم ، وكان مقياسه في ذلك أن يقوم كل منهم بترجمة كتاب في الفن الذي اختص فيه ، أما الذين درسوا الصناعة منهم ، فكان يجربهم فيما درسوه ، حتى إذا أظهروا مهارة وكفاية استغنى عن خدمات الأجانب ، وأحل محلهم أهل البلاد في وظائفهم ،<sup>(١)</sup> ، لأنه كان يرى في صرف الأجانب عن المنشآت الجديدة ، وإحلال المصريين محلهم ، صيانة لأموال الحكومة ونفرا لها ،<sup>(٢)</sup> ، وكان يفرح الفرح كله كلما سمع عن نبوغ بعض الضباط المصريين ويعد ذلك ، فألا حسنا للمستقبل ، إذ يعنى الحكومة من استخدام الأجانب ،<sup>(٣)</sup> .

٣ — كان لهذه الطريقة فائدتها وجدواها ، فقد عاد الكثيرون من أعضاء البعثات ، وتولوا الكثير من الأعمال والوظائف ، وترجموا الكثير من الكتب ، ولكن جوش محمد علي وأساطيله تحتاج لمئات الضباط ، والمصانع المتعددة تحتاج لآلاف العمال ، والإصلاح الزراعى ، ومنشآت الري والهندسة تحتاج لعشرات الخبيرين بهذه الفنون والعلوم الجديدة . . . والمدارس تحتاج لمئات المدرسين المختصين في مختلف العلوم . . . والإصلاح الطبى يحتاج لجيش كبير من الأطباء . . . وهكذا . . . وهكذا . . . ، فهل يستطيع محمد علي ، أو هل تمكنه ميزانية الدولة أن يبعث هذه الآلاف من المصريين ليتلقوا العلم في أوروبا . ١٥٠

وجد محمد علي أن هذه أيضا طريقة غير عملية ، أو — على الأقل — غير سريعة الإنتاج ، لأنه لو اكتفى بها لاحتاج إلى سنوات وسنوات ، وهو حريص على أن يشمل إصلاحه كل ناحية من نواحي الحياة المصرية ، وفي أسرع وقت ممكن ، لهذا لجأ إلى تجربة رابعة ذات شعبتين :

٤ — (١) فقد عهد إلى الأجانب أن يقوموا — إلى جانب أعمالهم — بتعليم بعض المصريين علومهم وفنونهم حتى إذا أنتم هؤلاء تعليمهم خلفوا أساتذتهم في مراكزهم ، فالضباط الأجانب ينظمون فرق الجيش ، ويعلمون الضباط والجند المصريين أو الأتراك ، والأطباء الأجانب يعملون في المستشفيات ، ويعلمون التلاميذ ليكونوا أطباء ، ورجال الصناعة الأجانب يعملون في المصانع ، ويعلمون قههم للصناع سريين . .

(١) و (٢) و (٣) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ص ٣٣ و ٣٤ ( عن وثائق عابدين ) .

( ب ) ثم رأى محمد على أخيراً أن ينشئ المدارس المختلفة لتعليم أبناء البلاد تعليماً رتيباً منظماً ، فأنشأ مدارس الطب والهندسة والزراعة والحريسة ومدرسة الألسن ، ثم رأى أن لا بد من وجود مدارس أخرى لإعداد الملتحقين بهذه المدارس « الخصوصية » ، ففتح مدارس « المبتديان » ، والمدارس « التجهيزية » .

بهذه الوسائل جميعاً حاول محمد على أن ينقل الغرب إلى مصر ليحقق مثله العليا في الإصلاح ، ولكنه لم يحاول البتة أن ينقل مصر إلى الغرب بل احتفظ لها بروحها وتقاليدها ، بل لقد حاول في كثير من الأحيان أن يمزج بين الخير في العالمين — الشرق والغرب — فأقام النهضة المصرية الحديثة على أسس متينة صحيحة ، ووجَّهها — منذ عصره حتى الآن — الوجهة الطيبة التي أفادت منها ، والتي لا تزال تعمل للإفادة منها .



ختم محمد علي باشا



## (ب) إلى أى الدول الأوروبية اتجه محمد علي عند النقل

الدول الأوروبية ذات الصدارة في مطلع العصر الحديث ، إنجلترا ، علاقاتها مع مصر منذ العصور الوسطى ، لم اجد محمد علي عنها وعن فرنسا أولا ؟ ، العلاقات بين مصر وإيطاليا ، اتجاه محمد علي إليها أولا ، أسباب هذا الاتجاه ، استعانت به الإيطاليين في مدارسهم الأولى ، وفي جيشه ؟ البعثات الأولى ترسل إلى إيطاليا ، الكتب الأولى تترجم من الإيطالية ، معظم الأطباء والسياسة من الإيطاليين ؟ ابتعاده عن إيطاليا واتجاهه إلى فرنسا ، الأسباب ، أثر هذا في الثقافة المصرية في القرن ١٩ ، استعانة محمد علي برجال من دول أوروبا المختلفة

استعان محمد علي — كما ذكرنا — بالأجانب أول الأمر ، وهنا نقسم : بأي الأجانب استعان ؟  
لما لذلك من أثر واضح سيصبح ثقافة مصر بصبغة خاصة طوال القرن التاسع عشر .  
كانت دول أوروبا صاحبة الصدارة في العصور الوسطى المتأخرة ومطلع العصر الحديث هي : إنجلترا وفرنسا ، وجمهوريات إيطاليا .

أما إنجلترا فلم تفكر يوماً — حتى أواخر القرن الثامن عشر — في أن تكون لها بمصر علاقة ما ، وخاصة من الناحية السياسية ، وذلك إذا استثنينا الدور الذي لعبه الملك «ريتشارد» ، (قلب الأسد) في الحروب الصليبية ، وما كان بينه وبين سلطان مصر وقتذاك صلاح الدين الأيوبي وأخيه الملك العادل أبي بكر من علاقات<sup>(١)</sup> صداقة كانت توحى بها روح العصر والمثل العليا لنظام الفروسية السائد في تلك الأيام ، وما كان يتمتع به كل من صلاح الدين و«ريكاردوس» من صفات البطولة الصادقة .  
وبانتهاء تلك الحملة الصليبية انقطعت العلاقات بين مصر وإنجلترا ، حتى إذا كان النصف الثاني من القرن الثامن عشر سمعنا عن مساع كثيرة يبذلها الإنجليز في مصر للعودة إلى استعمال الطريق البري القديم عبر مصر والبحر الأحمر للوصول إلى الهند<sup>(٢)</sup> ، لما يمتاز به هذا الطريق من قصر وسرعة تناسب ومبشرات الرغبة في هذه السرعة التي ستكون أهم مميزات القرن التاسع عشر وخاصة بعد الانقلاب الصناعي .

وأحسّت فرنسا في نفس الوقت أهمية مصر في هذه الناحية ، وبدأت المنافسات التحية مع مولدالقرن التاسع عشر بين هاتين الدولتين لاحتلال مصر ، وظهرت أروع صور هذه المنافسة في النضال الذي انتهى بإخراج الفرنسيين من مصر سنة ١٨٠١ ؛ وتلكأت الجنود الإنجليزية في مصر بعد خروج الفرنسيين

(١) فصلت هذه العلاقات في بحث لي لم ينشر بعد عنوانه «العلاقات الحية بين الإسلام والسيرة في العصور الوسطى» .

(٢) أنظر فيما يتعلق بمحاولات إنجلترا في القرن الثامن عشر : Hoskins, The British Routes to India ؛ وأنظر أيضا :

ملاقي عن «مصر وطريق الهند في القرن الثامن عشر» للفتنة ، سنة ١٩٤٠ و ١٩٤١ .

حتى اضطرت إلى الجلاء بعد قليل ، ثم عاودت محاولتها مرة أخرى سنة ١٨٠٧ ففئت هذه المحاولة بالفشل .  
فهل نستطيع أن نقول إن محمد علي يتجه في محاولاته للإصلاح إلى إنجلترا ، أو أن يستعين بالانجليز ،  
ولم يكن في مصر منهم جاليات كبيرة !!

فإذا تركنا إنجلترا إلى فرنسا لا حظنا أن محمد علي قد اشترك في المعارك التي انتهت بإخراجهم من مصر ،  
وقد خلصت له مصر بعد عهدهم مباشرة ، فهو يحس تماما ما تركوا في مصر من آثار ، ولكن لعله كان  
لا يزال يتخوف منهم ، ثم إن عدد الجالية الفرنسية في مصر قد نقص نقصا كبيرا بعد خروج الحملة ،  
فلم يكن من الطبيعي أيضا أن يتجه محمد علي أول ما يتجه إلى فرنسا ، وإن كان سيتجه إليها بعد قليل  
لعوامل أخرى .

انحرف محمد علي عن الاتجاه إلى هاتين الدولتين ، والاستعانة برجالهما أول الأمر — رغم ما كان  
لهما من زعامة على دول الغرب وقتذاك — واتجه أول ما اتجه إلى إيطاليا والابطالين ، ولذلك أسباب :  
فقد ظلت العلاقات التجارية بين مصر وجمهوريات إيطاليا متينة وثيقة طول العصور الوسطى ، وكان  
للإيطالين حتى أوائل عهد محمد علي جاليات كثيرة في ثغور مصر والشام وموانئهما ، كما كانت اللغة  
الإيطالية هي اللغة الأجنبية الأكثر شيوعا<sup>(١)</sup> وتداولها ، بل لقد كانت لغة المخاطبات الرسمية حتى بين  
القنصليات غير الإيطالية ، وكان هؤلاء الإيطاليون يعرفون العربية ، كما كان عامة الأهالي في الثغور  
المصرية ، وخاصة الاسكندرية ، يتكلمون الإيطالية ، يقول رفاة عند كلامه عن الاسكندرية  
في « رحلته إل باريس » ، إن أغاب السوق بهذه المدينة « يتكلم ببعض شيء من اللغة الطليانية »<sup>(٢)</sup> .

فلما انتهت مذبحة القلعة ، وأصبح أولاد المالك وغلماهم ملكا لمحمد علي ، بدأ الخطوة الأولى لإصلاح  
الجيش ، فأنشأ هؤلاء الغلمان مدرسة في القلعة على نمط مدارس المالك القديمة ، غير أنه كان يدرس  
فيها إلى جانب الفنون الحربية اللغات العربية والتركية والإيطالية ، فاللغة الإيطالية هي أول لغة أروية  
قرر تدريسها في مدارس محمد علي .

وسنجد فيما بعد أيضا أن اللغة الإيطالية ستدرس في مدرستي بولاق وقصر العيني ثم في مدرسة  
المهندسخانة ببولاق ، وفي بعض المدارس الحربية في سنها الأولى .

وعند ما فكر محمد علي في إرسال البعث إلى أوروبا ، كانت أولى بعثاته في سنة ١٨٠٩ ، وثانيتهما  
في سنة ١٨١٣ إلى مدن إيطاليا المختلفة : ليثورن ، وميلانو ، وفلورنسا ، وروما . وذلك لدراسة فن سبك  
الحروف ، والطباعة ، وبعض الفنون العسكرية وبناء السفن ، ونظم الحكم .

(١) Artin Pacha. l'Instruction Publique en Egypte, p. 69.

(٢) تخلص الأبريز ، ص ٢٦ .

« ومن إيطاليا استدعى محمد علي المعلمين للدارس ، والضباط المدربين للجيش ، واشترى آلات الطباعة ، والكتب التي دفعها إلى المترجمين لينقلوها إلى التركية أو العربية ، »<sup>(١)</sup>

وقد ذكر كلوت بك في تقريره عن الطب في مصر الذي قدمه في ديسمبر سنة ١٨٣٧ للدكتور « بورنج Bowring » مبعوث الحكومة الانجليزية في مصر ، أنه بدأ عمله في مصر والإدارة الصحية يشرف عليها - في معظمها - الإيطاليون ، ثم ذكر في إحصائية صغيرة أن مائة وخمسة من الأطباء والصيادلة في الجيش والمستشفيات العسكرية كانوا من الإيطاليين ، واثنين وثلاثين من الفرنسيين ، وستة من الانجليز ، وخمسة من الألمان ، وأربعة من البولنديين ، واثنين من الأسبان<sup>(٢)</sup> :

وعندما استقدم محمد علي بعثة حرية من فرنسا للاشتراك في تنظيم جيشه كتب الجنرال « بوايه Boyer » رئيس هذه البعثة إلى صديقه « المسيجومارد Jomard » عضو المجمع العلمي الفرنسي ، والمشرف على بعثات محمد علي إلى فرنسا فيما بعد - يقول : « وجدت أن إدارة الشؤون كلها في مصر في أيدي الإيطاليين ، واللغة الفرنسية في المحل الثاني ، ولا يعلمون في المدارس الحرية سوى اللغة الإيطالية ، ولا يترجمون سوى الكتب البسيطة التي وضعها مؤلفون من ذلك الشعب ، ومدرسو الرياضيات واللغات ، والعلوم ، والفنون ، وغيرها ، كلهم إيطاليون ؛ وفي كل عام يرحل إلى أوروبا ثلاثون أو أربعون شاباً ليعلموا علومها وفنونها ؛ وإلى « بيزة » يتجهون حتى في دراسة الفنون الحربية ؛ ويظهر الزوال دهشته من هذا التفوق الإيطالي ، وإنهم ليثبون في ذهته المخاوف من ناحية الفرنسيين ( الحاذعين ) ، أما من ناحية الإيطاليين فلا يجب أن يخشى شيئاً .. »<sup>(٣)</sup>

ومن الفقرة الأخيرة من هذا الاقتباس نعلم مبلغ المראה التي كان يحسها الفرنسيون من تفوق الإيطاليين ولغتهم في حكومة وإدارة ومدارس وجيش محمد علي ؛ ولهذا نلاحظ أن الفرنسيين سينزلون كل الجهود للقضاء على هذا التفوذ لكي تكون لهم وللغتهم الصدارة بين الأجانب واللغات الأجنبية في مصر ، وقد ساعدتهم على ذلك أن الطوائف الأولى من الإيطاليين لم تكن من العنصر الممتاز ، بل كان معظمهم يشبهون ذلك اللقيف من الأطباء الذين وصفهم « ادوار جوان » بأنهم كانوا : « من أفاقي اليونان والطيان » ، وذلك في الوقت الذي ترك فيه الفرنسيون القلائل الذين التحقوا بخدمة محمد علي ، وخاصة « الكولونيل سيف » و « كلوت بك » أطيب الأثر وأجمله .

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٩٠ .

(٢) Bowring. Report on Egypt and Candia. p. 130.

(٣) (Donis, une Mission Militaire de Meh. Ali. p. 40. (de Boyer à Jomard, 20 Vols, 1825.) والترجمة من

ألفاظ الدكتور عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٩٠ - ٩١ .



وهناك عامل شخصي قد يكون له بعض الفضل في التمهيد لغلبة الفرنسيين على الإيطاليين ، وذلك أن محمد علي كان قد اتصل في شبابه بتاجر فرنسي اسمه « المسبوليون »<sup>(١)</sup> ، وقد أخلص له هذا الرجل الود والإخاء ، وأغاده كثيراً بخبرته في شئون التجارة ؛ كذلك قد يرجع بعض الفضل إلى أن فرنسا كانت تسعى — برجالها وعلماؤها وضباطها — إلى مصر وإلى محمد علي سعيًا ، فقد كانت تعتبره منفذاً ومتمبلاً لما بدأه علماء الحملة من أبحاث ، ولما بدأتها الحملة نفسها من إصلاحات .

وأخيراً لقد كان لمركز فرنسا الدولي الممتاز حينذاك — كدولة من دول البحر الأبيض المتوسط — أثر كبير في إشاحة محمد علي وجهه عن إيطاليا والإيطاليين ، واتجاهه في سياسته الإصلاحية نحو فرنسا والفرنسيين .

نجحت فرنسا في حلبة هذه المنافسة ، وألغيت اللغة الإيطالية شيئاً فشيئاً من المدارس المصرية ، واستغني عن الضباط والمدرسين الإيطاليين واستعاض عنهم بضباط ومدرسين فرنسيين ، وعدل عن ترجمة الكتب الإيطالية ، وألغيت البعثات الإيطالية فعدت ترسل — في معظمها — إلى فرنسا ؛ وفي كلية واحدة لقد تحولت مصر عن النقل عن الثقافة الإيطالية إلى النقل عن الثقافة الفرنسية ، وسيكون لهذا أثره الملحوظ كما ذكرنا ، فستظل مصر طوال القرن التاسع عشر مضطبعة بالصيغة الفرنسية في شتى نواحيها الفكرية ؛ غير أنه لزام علينا أن نشير في ختام هذا الموضوع إلى أن محمد علي لم يكن أسيراً لحبه لفرنسا وللثقافة الفرنسية وحدها ، بل كان يحب دائماً أن يستعين برجال كل دولة امتازت في ناحية من نواحي العلم والعرفان ، فكانت من بعثاته بعثات أرسلت للنمسا وإنجلترا ، كما كان يدير بعض مدارسهم ويعلم فيها أفراد من الأسبانيين والإنجليز وغيرهم .

---

(١) لم ينس محمد علي جيل هذا الفرنسي ، وخاصة عندما وصل إلى قمة مجده ، فقد بحث عنه حتى علم أنه يقيم في « مرسيليا » فأرسل يستدعيه إلى مصر ، ولكن الرجل توفى وهو بعد المدة لغيره ، فأرسل محمد علي عشرة آلاف فرنك مدينة إلى أخته !  
أنظر : الرافعي ، تاريخ الحركة القومية ، ج ٢ ، ص ٣١٢ — ٣١٣ .

## البَابُ الأول

الأدوات غير المباشرة للترجمة في عصر محمد علي

١ - المدارس

٢ - البعثات

# الفصل الأول

## المدارس

تمى بدأ محمد على سياسته الإصلاحية ٢ ، ١ - للدارس الطبية : مدرسة الطب البشرى ، حاجة الجيش إلى أطباء ، كلوت بك بنفسه المدرسة ، صعوبة اللغة ، كيف تطلب عليها ، الاستعانة بالترجمين ، عيوب هذه الطريقة ، طرق علاجها ، مدرسة الصيدلة ، مدرسة الولادة ، مدرسة الطب البيطرى ، جهودها فى الترجمة ٢ ؛ - المدارس الفنية : المدارس الزراعية ، المدارس الهندسية ، جهودها فى الترجمة ، وأثر هذه الجهود ٣ ؛ - المدارس الصناعية : مدرسة الكيمياء ، مدرسة المصنوعات ، مدرسة العمليّة ٤ ؛ - المدارس الحربية والبحرية : مدرسة أسوان ، مدرسة أركان الحرب ، مدرسة القيادة ، مدرسة السوارى ، مدرسة الطوبجية ، المدارس البحرية ، جهودها فى الترجمة .

يصح أن نعتبر سنة ١٨١١ ، وهى السنة التى قضى فيها محمد على على الممالك ، بدءاً للسياسة الإصلاحية المحمدية العلوية ، ففى عقبها أنشأ المدرسة الحربية الأولى لتعليم أولاد الممالك وغلانهم بالقلعة ، وكانت اللغة الإيطالية هى اللغة الغريبة التى تدرس فى هذه المدرسة ، كما كان المدربون الأجانب من الإيطاليين ، وقبل هذه السنة أيضاً بدأ محمد على التفكير فى الناحية الأخرى من الإصلاح ، فأرسل فى المدة ما بين سنة ١٨٠٩ و ١٨١٦ بعثات مختلفة إلى إيطاليا . فركنا الإصلاح الجديد ، وهما المدارس الحديثة والبعثات ، بدىء فى تشييدهما فى حدود هذه السنة وبعدها ، وسيستمر هذا التشييد حتى نهاية عهد محمد على ، فالمدارس تنشأ الواحدة بعد الأخرى حسب حاجة البلاد ، وتنفيذاً لرغبة محمد على ، والبعثات ترسل لبلدان أوروبا المختلفة البعثة بعد البعثة تحقيقاً لسياسة ولى النعم التى ترى إلى إحلال المصريين محل الأجانب .

وسنحاول أن نتبع فى الصفحات التالية خطوات التشييد لهذين الركنين : المدارس والبعثات ، وسوف نغنى فى هذا الموجز بالنواحي التى تعيننا على دراسة تاريخ الترجمة فى ذلك العصر . كتحديد اللغات الأجنبية التى كانت تدرس فى كل مدرسة ، والإشارة إلى من تولى إدارة المدارس والتعليم فيها من الأجانب ، وإلى جهود كل مدرسة فى الترجمة ؛ أما التاريخ التفصيلى للمدارس فى هذا العهد فسنغضى عنه عامدين ، لأننا لا نؤرخ للتعليم بوجه عام ، بل للترجمة بوجه خاص .

## ١ - المدارس الطبية

### ١ - مدرسة الطب البشرى :

بدأ محمد على بإنشاء جيشه الجديد بعد سنة ١٨١٥ ، وكان من الضرورى - اقتداء بالجيش الأوروبى





كلوت بك  
ناظر المدرسة الطيبة ومفتش عموم الصحة

التي ينقل عنها — أن يلحق عدداً من الأطباء بكل فرقة من فرق الجيش، وأن تنشأ لهذه الفرق المستشفيات الثابتة والمتنقلة .

واستعان محمد علي — أول الأمر — بطائفة من أديباء الطب<sup>(١)</sup> والحلاقين ، لعدم وجود غيرهم ؛ وقد رأينا في الفصل السابق كيف وصف ، أدوار جوران ، الأطباء المصاحبين للحملة المصرية في السودان بأنهم « من أفاقي اليونان والطلين » ، ونقلنا عن « مسيو هامون » ، ما لاحظته من أن الأطباء الأجانب في العهد الأول كان من بينهم « نذل في مقهى بالقاهرة وصانع أحذية في مرسيليا وعامل تلغراف » ، وأن ثلثي هؤلاء الأطباء كانوا بلا « دبلومات » ، وفي سنة ١٨٢٥ استدعى محمد علي الدكتور « كلوت بك » ليكون طبيباً ورئيساً لجراحي الجيش المصري ، وقد سعى هذا الرجل سعياً متواصلاً — منذ التحق بخدمة محمد علي — للقضاء على سيطرة الإيطاليين ، وإحلال الفرنسيين محلهم ، وما زال بمحمد علي يحرضه على إنشاء مدرسة للطب لتعليم أبناء البلد ، حتى وافقه على ذلك ، وأنشئت المدرسة في سنة ١٢٤٢ ( ١٨٢٧ م ) إلى جانب مستشفى الجيش بأبي زعبل ليسهل على الطلاب الدراسة العملية إلى جانب الدراسة العلمية .

وقد اعترضت « كلوت بك » صعوبات كثيرة في أول الأمر ، أهمها : صعوبة<sup>(٢)</sup> التشرح ، وقد تغلب عليها ، وصعوبة اللغة التي يدرس بها ، وكانت هذه أخطر الصعوبات ، غير أن « كلوت بك » بذل كل جهده حتى استطاع التغلب عليها .

كانت هيئة التدريس عندما أنشئت المدرسة تتكون من أساتذة فرنسيين<sup>(٣)</sup> وإيطاليين . كما كان من بينهم واحد إسباني ، وقد كانوا جميعاً لا يعرفون غير الفرنسية أو الإيطالية ، والطلبة الجدد لا يعرفون غير العربية ، لذلك لجأ « كلوت بك » إلى تعيين عدد من المترجمين لينقلوا الدروس عن الأساتذة إلى الطلاب ، وكانت الخطة التي وضعها « كلوت بك » ، تلخص فيما يأتي :-

١ - كان المترجمون ينقلون الدروس إلى اللغة العربية في حضرة الأستاذ ، وكان الأستاذ يمد المترجم بالشروح والتفسيرات اللازمة ليسهل عليه مهمته ، لأن هؤلاء المترجمين لم يكونوا على علم بالمواد التي يترجمونها في أول الأمر .

٢ - ولتأكد الأستاذ من حسن فهم المترجم لما قال كان يطلب إليه أن يعيد ما ترجم باللغة الفرنسية أو الإيطالية .

(١) كلوت بك ، لحة عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ٥٧٩ — ٥٨٠ .

(٢) أنظر : عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٢٥٤ — ٢٥٥ ؛ وجورجي زيدان ، تاريخ أدب اللغة العربية ج ٤ ، ص ٣٠ .

(٣) تحدث عن هؤلاء الأساتذة بعض من التفصيل كلوت بك في كتابه ؛ لحة عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ٦٢٧ — ٦٢٨ .

١٥٤ — ١٥٥ وأنظر أيضاً : Bowring Op. cit P. 140 وعزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٢٥٩ .



٣ - كانت هذه الدروس المترجمة تلى على الطلاب بعد ذلك فيسجلونها في دفاترهم الخاصة .  
٤ - كان المدرس يقوم بعد ذلك بشرح الدرس الذى أُملى على الطلاب ، ويجب على أستاذهم إذا أشكل عليهم فهم بعض عناصر الدرس ، وذلك عن طريق المترجم أيضا .  
٥ - كان الطلبة يمتحنون آخر كل شهر فيما درسوه ، وكان الاختبار لرياسة الأقسام على أساس التفوق في الامتحانات (١) .

كانت هذه هي الطريقة الوحيدة الممكنة للتدريس في مدرسة الطب أول إنشائها ، وطبيعى أن تظهر لهذه الطريقة عيوب ، وأن يوجه إليها النقد المر ، وقد أحست هذه العيوب هيئة التدريس قبل غيرها ، فاعترفت في خطابها إلى ديوان المدارس بأن « الدروس التى يدرسها المدرسون الأجانب الذين لا يلبون باللغة العربية أو باللغة التركية كان ينقلها للطلبة مترجمون لا يعلمون شيئا عن معناها ، كما أنه لا يمكن شرحها لهم لعدم إلمامهم بهذا العلم ، وهذا هو السبب الوحيد فى تأخر الطلبة » (٢) وكان ذلك فى مجال التعليل لسوء النتيجة فى مدرسة الطب .

هذا ما اعترفت به هيئة المدرسة فى خطاب خاص لديوان المدارس ، ولكن هذه الهيئة نفسها لم تكن لتقبل أى نقد على يوجه لطريقتها هذه فى التدريس ، فقد حدث أن كتبت جريدة « أزمير » فى أحد أعداد سنة ١٨٣٨ نقداً لاذعاً لمدرسة الطب ، وطريقة التدريس بها بواسطة المترجمين ، فأنبرت لها هيئة التدريس فى المدرسة ، وأرسلت لها رداً مطولاً على هذا النقد جاء فيه خاصاً بطريقة النقل ما يلى :  
« نحن لا نشارككم فيما ذهبتم إليه من ضرورة تمكن الشخص المنوط به أمر الوساطة بين الأستاذ والتلميذ من العلم الذى يلقيه الأستاذ ، ويقوم هو بنقله إلى اللغة العربية ، فإنه يكفى — فيما نراه — أن يكون هذا الناقل حسن الإلمام باللغتين ، ومن الكفاءة بحيث يفهم الدروس التى يفسرها الأستاذ له ، ومن الميسور للأستاذ متى تم النقل على الصفة المتقدمة ، أى بطريق الرواية عن الأستاذ ، أن يراقب صحة ما ألقاه الوسيط فى حضرته بتكليفه إياه أن يترجم إلى الفرنسية ما كان قد عربه عنها ، ومثل هذا التبرين المضاعف ينتهى بالمترجم إلى الاطلاع بنصوص الدرس ، والاساطة بأطرافه ، فيكون مما لا شك فيه أن الدرس الذى حضر على هذا المثال قد نقل نقلاً دقيقاً ، وروعت فيه الأمانة التامة (٣) . »

ومهما يكن من شيء فقد أحس « كلوت بك » نفسه ما يشوب هذه الطريقة من فساد واتخذ وسائل مختلفة (٤) لعلاج هذا الفساد والقضاء عليه ، منها :

- (١) كلوت بك ، المرجع السابق ، ج ٢ ، ص ١١٨ — ١١٩ .
- (٢) عزت عبد الكرم ، المرجع السابق ، ص ٢٥٢ ( من وثائق عابدين ) .
- (٣) كلوت بك ، لحة عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ١١٧ — ١١٨ .
- (٤) واتخذ محمد على فى نفس الوقت اجراء آخر لعلاج الوقت ، فساداً أن يعلم الألباء اللغة العربية تمهيداً للاستغناء عن المترجمين .



أولاً — بدأ يكلف هيئة المترجمين في المدرسة بترجمة الكتب الطبية إلى اللغة العربية ، واشترك المترجمون في هذا العمل ، وكان أول كتاب طبي ترجم في هذه المدرسة هو كتاب «القول الصريح في علم التشريح» ، وهو من تأليف «بايل Bayle» ، وبه زيادات للدكتور «كلوت بك» ، وقد ترجمه يوحنا عنجورى ، وطبع في مطبعة المدرسة بأبي زعبل سنة ١٢٤٨ (١٨٣٢ م) ، وإذ كان هؤلاء المترجمون لا يتقنون اللغة العربية فقد عينت في مدرسة الطب طائفة من المحررين والمصححين من شيوخ الأزهر ، وقد استطاع هؤلاء المشايخ بما لهم من معرفة بكتب الطب العربية القديمة أن يمدوا المترجمين بالمصطلحات الطبية الصحيحة ، كما كان لمفضل كبير في تقويم أسلوب الترجمة العربي وتصحيحه والبعد به — على قدر استطاعتهم وعلمهم — عما يشوبه من لئونة وعجمة وركاكسة ، أما المصطلحات الطبية الجديدة فقد اجتهدت الهيئتان معا في ترجمتها أو وضع مصطلحات جديدة تؤدي معناها ، ومن هؤلاء الرجال مجتمعين تكونت «أكاديمية» تكفل أمانة الترجمة ومصححتها ، وأصبح للطب في خمس سنين قاموس Vocabulaire تزيد كلماته على ستة آلاف كلمة<sup>(١)</sup> .

١:١ — ألقى المترجمين تلاميذ بالمدرسة ليتلقوا العلوم الطبية فيسهل عليهم بعد ذلك معرفة المصطلحات ، وتلقوا المواد التي ينقلونها عن الأساتذة للتلاميذ ، والكتب التي يترجمونها ، وقد أتى كلوت بك — في تقريره — عليهم وعلى نشاطهم ثناء جماً .

ثالثاً — ورأى «كلوت بك» أيضاً أن يشجع تلاميذ المدرسة على تعلم اللغة الفرنسية ، فأنشأ لمدرسة لتعليمهم هذه اللغة ، وألحقها بمدرسة الطب ، وقد عمل الشيخ رفاعة رافع في هذه المدرسة مدرساً للترجمة لعشرين تلميذاً بعد عودته من فرنسا<sup>(٢)</sup> .

رابعاً — ومن الوسائل التي اتبعت للإقلال من غيوب طريقة الترجمة أن عهد لتلاميذ الفرق المتقدمة بتدريس بعض علوم الطب للتلاميذ المبتدئين ، وأن يشرحوا لهم ما صعب عليهم فهمه .

خامساً — اختار «كلوت بك» . بعد مضي خمس سنوات على إنشاء المدرسة — اثني عشر تلميذاً من أوائل الخريجين وتوايغهم ، وسعى حتى أرسلوا في أول بعثة طبية إلى فرنسا ( في سنة ١٨٣٢ ) ، وسيكون

== ولكن الأطباء لم يمتثلوا لهذا الإصلاح ، فقد صدر أمر من محمد علي بك وكيل الجهادية في ٢٨ رجب سنة ١٢٥٠ : «بأنه المطلع على قرار المجلس الخاص بالنسبة إلى شورى الأطباء الأجانب بالسعى والاجتهاد في تعلم اللغة العربية ، ورفت التزاجة الموجودين مع من يكون أدنى الخدمة مدة سنة من الحكماء المذكورين ، وحصول الاجابة من شورى الأطباء بأنه لم يحضروا إلى «مدرسة اللغة العربية» ، وعلى فرض «علمهم بها قليل فليعلموا على فهم ما يبرع عنه لارضى من الأمراض» ، والكون لان اجابتهم هذه متاخرة للأدب وأنه ليس من عدم علمهم اللغة العربية ، بل يعلم منها أنهم يريدون منفعة الأجانب الذين يحضرونهم ؟ أنظر : «تاريخ النيل» ج ٢ ، ص ٤٥٥ . وفي ٧ جادى الأول من نفس السنة صدر أمر من محمد علي وكيل الجهادية «بمعيّن نزاجة المدرستى الجهادية الافرنجى الذين يعرفون اللغة العربية لحين تعليمهم إياها» : المرجع السابق ، ص ٤٢٦ .

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ص ٢٥٨ .

(٢) المرجع السابق ص ٢٥٩ .



الدكتور كلوت بك ناظر مدرسة الطب يحقق نفسه بميكروب الطاعون  
أمام تلاميذه المصريين

( عن لوحة مخفوفة بكلية الطب بقصر المبنى بالقاهرة )

لأعضاء هذه البعثة بعد عودتهم شأن خطير في التدريس بمدرسة الطب وإدارة شئونها ، وفي الترجمة والتأليف ؛ فقد أصدر مجلس إدارة المدرسة - بعد عودة هؤلاء المبعوثين - لائحة تعين الأعمال التي يُنَاط بهم القيام بها ، كان منها - إلى جانب اشتغالهم كمعبدين ومساعدين للأساتذة الأجانب - أن يقوموا بترجمة الكتب التي يختارها لهم أعضاء مجلس المدرسة ، وأن تعرض هذه الكتب قبل ترجمتها على شورى المدارس ، ثم تدفع إليهم ؛ وبعد الفراغ من ترجمتها ، ومنعا للشك في صحتها ، يجب أن لا يطبع كتاب ما بعد الانتهاء من ترجمته قبل أن يعرض على مترجمي المدرسة ومصححيها أجمعين (١) .

كذلك نص في لوائح سنة ١٨٢٦ التي أصدرها ديوان المدارس لتنظيم التعليم في مصر على أن يجتمع مدرسو مدرسة الطب المصريون في غرفة الترجمة بالمدرسة ليشغلوا بالترجمة ساعتين قبل الظهر ، وساعتين بعد الظهر (٢) .

وقد ظلت إدارة المدرسة يتولاها الأجانب منذ أنشئت حتى سنة ١٢٦١ ( ١٨٤٥ ) أي حتى أواخر عهد محمد علي تقريباً ، فقد تولى إدارتها بالتتابع : الدكتور ، كلوت بك ، ، ثم الدكتور ، دفينو ، ، ثم الدكتور ، برثون ، ، وأخيراً عهد إدارتها إلى أحد أعضاء البعثة المصريين وهو الدكتور إبراهيم النبراوي ، ثم تولاها من بعده عضو آخر هو الدكتور محمد الشافعي .

#### ب - مدرسة الصيدلة :

أنشئت بعد إنشاء مدرسة الطب البشري بثلاث سنين ، أي سنة ١٢٤٥ ( ١٨٣٠ ) ، وكان مكائدها الأول في القلعة ، ثم ألحقت في نفس السنة بمدرسة الطب بأبي زعبل إجابة لرغبة ، كلوت بك ، ، وكان المشرف عليها الدكتور ، لويس ألساندري Alessandri ، ، وكان كل طلبتها من المصريين ، ولستنا نجد جديداً نذكره عن طريقة التعليم والترجمة فيها ، إذ ما ينطبق على مدرسة الطب ينطبق عليها لأنها فرع منها .

#### ج - مدرسة الولادة :

أنشئت سنة ١٢٤٧ ( ١٨٢٢ ) ، وألحقت بمدرسة الطب البشري ، وكانت تليذاتها - في السنوات الأولى من حياتها - من الجوارى السودانيات والحبيشيات ، ثم أصبحن - بالتدريج - جميعاً من المصريات ، كما كان يلحق بالمدرسة في أول عهدها عدد من الأغوات .

وكانت التليذات يدرسن اللغة العربية إلى جانب المواد الطبية وكان ، كلوت بك ، مديراً للمدرسة بحكم مركزه كمدير لمدرسة الطب ، وكذلك كان خلفه الدكتور ، برثون ، ، ولكن كان يتوب عنه في الإشراف على المدرسة أحد مدرسي مدرسة الطب ، وقد تولى هذا المنصب من المصريين على هبة أفندي

(١) المرجع السابق ، ص ٢٧٢-٢٧٣ ( عن وثائق مابدين )

(٢) المرجع السابق ، ص ٢٨٣ ( عن وثائق مابدين )



ثم عيسوى النحراوى افندى ثم أحمد الرشيدى افندى ، وهم جميعاً من أعضاء البعثة الطبية الأولى إلى فرنسا . وكان يشترك في التدريس طيبة فرنسية اسمها « الآنة جوليت » ، وهى إحدى خريجات مدرسة المولدات بباريس ؛ وقد لاحظت هذه الآنة أن تلميذاتها في المدرسة يتمتعن بقدر كبير من الذكاء فأجبت أن تعلمهن اللغة الفرنسية ، من غير أن تضر بدراستهن الأولى ، ؛ وقد قطع التلميذات في هذا السيل شوطاً كبيراً ، وكفاءتهن فيها تستدعى الدهشة<sup>(١)</sup> ، وقد خلفت هذه الآنة في مركزها فرنسية أخرى اسمها الآنة « غو » ، وذلك في ابريل سنة ١٨٣٦ .

وكان تلميذات المدرسة يدرسن المواد المختلفة في كتب ترجمت في مدرسة الطب ، وأهمها رسالة مؤلفة في فن التوليد ترجمت إلى اللغة العربية<sup>(٢)</sup> .

#### ( د ) مدرسة الطب البيطرى :

بدأت في رشيد سنة ١٢٤٣ ( ١٨٢٨ ) ثم نقلت إلى أبي زعلل لتلحق بمدرسة الطب البشرى في سنة ١٢٤٦ ( ١٨٣١ ) ، وبدأت في هذه السنة تدرس فيها اللغة الفرنسية ، وكان يدرسها مدرس خاص لجميع تلاميذ المدرسة ، ثم قصر تدريسها على نفر منهم فقط في سنة ١٨٣٦ ؛ وكان مدير المدرسة طبيب فرنسى اسمه المسيو « هامون Hamont » ، وكان المدرسون هم مدرسو مدرسة الطب البشرى يضاف إليهم خمسة من الأسانذة والمدرسين ، ومعيدان ؛ كما عين لها مترجمان ومصححان .

ولما نقلت مدرسة الطب البشرى إلى قصر العيني في أوائل سنة ١٨٣٧ ، نقلت مدرسة الطب البشرى إلى شبرا ، وألحقت هناك باصطبلات الحكومة .

وقد ترجمت في هذه المدرسة كتب كثيرة في الطب البيطرى كانت عدة تلاميذ المدرسة ومرجعهم في دراستهم ، وستحدث عنها بالتفصيل في الفصل الخاص بالترجمين .

وقد رحل المسيو « هامون » ، عن مصر سنة ١٨٤٢ ، وخلفه في إدارة المدرسة المسيو « برنس Prince » ، ولم يمكث طويلاً فعين بعده لإدارة المدرسة « أمين بك » ، وخلفه بعد عامين « أحمد افندى » ، وبعد عامين آخرين « رقى محمد افندى العشماوى المدرس بالمدرسة إلى وظيفة « ريس عملية » ، مدرسة الطب البيطرى<sup>(٣)</sup> .

## ٢ - المدارس الفنية

### ( أ ) المدارس الزراعية :

أنشئت في عصر محمد على مدارس زراعية مختلفة ، كانت أولها « الدرسخانة الملكية » ، التي أنشئت

(١) و (٢) كلوت بك ، لحة عامة إلى مصر ، ج ٢ ص ٦٢٧ .

(٣) مزن عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٢٢٤ ( عن وثائق مابدين )

في سنة ١٢٤٥ ( ١٨٣٠ ) ، وكان ناظرها محمد افندي الأدرنة لى ملأاً باللغات الثلاث العريسة والفارسية والتركية ، كما كان تلاميذها يدرسون — إلى جانب المواد الزراعية — اللغتين العربية والفارسية ، وقد ألغيت هذه المدرسة بعد انشاء ديوان المدارس .

وكانت ثانيها مدرسة الزراعة بشبرا الخيمة ، وقد أنشئت في سنة ١٢٤٨ ( ١٨٣٣ ) وكان يقوم بالتدريس فيها أعضاء البعثة الزراعية الذين عادوا من أوروبا ، غير أن هذه المدرسة لم تعمر — كما بقىها — طويلاً . وكانت ثالثها مدرسة الزراعة بنبوه ، وقد أنشئت في أواخر سنة ١٢٥١ ( ١٨٣٦ ) وكان ناظرها الأول يوسف أفندي الأرمني الأصل ، وكان قد تلقى علومه في مدينة « روفيل Renville » بفرنسا ، وكان أساتذتها من أعضاء البعثة الزراعية ، واختير طلابها من بين تلاميذ قصر العيني ، ورأى محمد على أن يكونوا جميعاً من المصريين ، لعدم ميل أبناء الترك لفن الزراعة ،<sup>(١)</sup> .

وقد نصت لائحة تنظيم أوقات الدراسة لهذه المدرسة على أن يقوم « الباشخوجة » أى المدرس الأول للزراعة بتدريس هذه المادة للتلاميذ ، ثم « يقضى بقية ساعات اليوم في ترجمة دروس النبات والموضوعات الأخرى التي يحيل الناظر إليه ترجمتها من الفرنسية إلى العربية »<sup>(٢)</sup> .

وقد تعثرت هذه المدرسة كثيراً في نظامها وتجاريها وسيرها إلى أن نقلت في سنة ١٢٥٥ ( ١٨٣٩ ) إلى شبرا لتكون قريبة من مدرسة الطب البيطرى ، وفي أوائل سنة ١٢٦٠ ( ١٨٤٤ ) صدر الأمر بنقلها ثانية إلى مدينة المنصورة ، غير أنها لم تلبث أن ألغيت بعد شهور قليلة ، ووزع تلاميذها — وكانوا أحد عشر تلميذاً — « على الجفالك حتى لا ينسوا ماتعلية »<sup>(٣)</sup> .

ويقول الدكتور عزت عبد الكريم : « على أن تدريس الزراعة لم يهمل في مصر بسد ذلك ، فقد أنشئت في نحو سنة ١٨٤٦ ( ١٢٦٢ ) مدرسة إدارة الزراعة كقسم من أقسام مدرسة الألسن ، ويتعلم فيها التلاميذ الإدارة الزراعية الخصوصية على أنها لا تعلم شيئاً عن هذه المدرسة التي أنشئت قبل نهاية عصر محمد على بنحو عامين »<sup>(٤)</sup> .

وقد ذكر عن هذه المدرسة أنه كان بها مصحح هو الشيخ نصر أبو الوفا الهورينى وهذا يوحى أن يكون بها مترجمون كما كان متبعاً في المدارس الخصوصية الأخرى ، غير أننا لم نعثر على أسماء هؤلاء المترجمين ، إلا أن يكونوا هم مدرسي المدرسة ، والذي لا شك فيه أن هناك كتباً في علم النبات والزراعة ترجمت في هذا العهد ، وفي المدارس الزراعية كما نرجح .

(١) علوم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٧٢ — ٤٧٣ .

(٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٥١ .

(٣) و (٤) المرجع السابق ، ص ٣٥٨ .

### (ب) المدارس الهندسية :

كما تعددت المدارس الزراعية في عصر محمد علي ، كذلك تعددت المدارس الهندسية ، وذلك أن محمد علي كان ، وهو في دور « تنظيم البيت » ، في حاجة إلى تجديد كل شيء واستثمار كل شيء ، وكان في حاجة أيضاً — وهو يحدد وينظم — إلى الأعوان العالمين أو المتعلمين ، وخاصة إلى المهندسين الذين يمسحون له الأرض ، ويحفرون الترع ويقبمون الجسور والقناطر ، وينشئون المصانع ، ويشرفون على إدارتها ، ويدرسون طبقات الأرض ، ويبحثون عن معادنها ، ويتصلون بالجيش ، ويبنون له ثكناته وطوايه واستحكاماته ، ويضعون له خططه .. إلخ .. إلخ ؛ ولهذا كله نرى أن محمد علي كان يرحب بكل عالم بالهندسة ويسرع فيلحق به عدداً من الطلاب يتلقون عنه ، فإذا انتهت الحاجة إلى هذه المدرسة التي خلقها الحاجة والظروف ألغيت ، ثم لا يلبث أن ينشئ غيرها ، وهكذا ، حتى بلغ عدد المدارس الهندسية التي أنشئت في عصر محمد علي خمس مدارس .

كانت أولها « مكتب الهندسخانة » بالقلعة ، وقد أنشأه محمد علي في سنة ١٢٢١ ( ١٨١٥ ) استجابة لما لاحظته في أبناء مصر من « نجابة وقابلية للمعارف » ، فقد روى الجبرتي أنه « اتفق أن شخصاً من أبناء البلد يسمى حسين چلي عجوة ابتكر بفكره صورة دائرة وهي التي يدقون بها الأرز ، وعمل لها مثالا من الصفيح ، تدور بأسهل طريقة ، بحيث أن الآلة المعتادة إذا كانت تدور بأربعة أثوار ، فيدير هذه ثوران ، وقدم ذلك المثال إلى الباشا ، فأعجبه وأنعم عليه بدراهم ، وأمره بالمسير إلى دمياط ، وببني بها دائرة ، ويهندسها برأيه ومعرفته ، وأعطاه مرسوماً بما يحتاجه من الأخشاب والحديد والمصروف ، ففعل وصح قوله ، ثم فعل أخرى برشيد ، وراج أمره بسبب ذلك<sup>(١)</sup> .

ويعقب الجبرتي على هذا الحادث بقوله : « ثم إن الباشا لما رأى هذه النكتة من حسين چلي هذا ، قال إن في أولاد مصر نجابة وقابلية للمعارف ، فأمر ببناء مكتب بحوش السراية ، ويرتب فيه جملة من أولاد البلد وبماليك الباشا ، وجعل معلمهم حسن أفندي المعروف بالدرويش الموصل يقرر لهم قواعد الحساب والهندسة وعلم المقادير والقياسات والارتفاعات واستخراج المحصولات<sup>(٢)</sup> » .

وكان عدد تلاميذ هذه المدرسة ٨٠ تلميذاً ، وقد رتب لهم محمد علي الكسب والمرتب الشهري ، والحيز « مساعدة لطلوعهم ونزولهم إلى القلعة » ، وسمى هذا المكتب « بالمهندس خانة » ، وأحضر لهم مدرس ثان من الإستانة اسمه « روح الدين أفندي » ، لتعليم من لا يعرف العربية من التلاميذ ، وقد تولى نظارة هذه المدرسة بعد وفاة حسن أفندي .

---

(١) و (٢) الجبرتي ، عجائب الآثار ، ج ٤ ، ص ٢٧٢ ، ٢٨٠



وبهنا أن نذكر هنا أن التعليم في هذه المدرسة كان باللغتين العربية والتركية فقد كان تلاميذها من أبناء البلد ، ومن أبناء عماليك الباشا ، وهؤلاء لا يعرفون العربية ، وأنهم كانوا جميعاً يتعلمون اللغة الإيطالية ؛ وأن من نوابغ من تعلموا في هذه المدرسة المهندس الكبير ثاقب باشا الذي اشترك فيما بعد في إنشاء ترعة المحمودية وغيرها ، ثم كان مفتشاً لعموم رى الوجه البحرى ، ومنهم أيضاً أحمد أفندى الأزهرى الذى يقول عنه على مبارك باشا أنه ، كان من طلبة الأزهر ثم دخل مدرسة المهندسخانة بالقلعة ، وتعلم اللغة التليانية ، وأخذ رتبة قائمقام ، واستمر في خدمة الميرى إلى سنة ١٢٦٥ (١) .

وبعد نحو أربع سنوات أى في أواخر سنة ١٢٣٥ (١٨١٩) صدر أمر محمد على إلى كتخدا بك بتعيين الخواجة قسطنطين مدرساً بمدرسة تسمى «المهندسخانة» ، وبأن ينتخب له خمسة أو ستة من التلامذة المتفوقين في الرياضة والرسم من مدرسة القلعة . . . ليقوم بتدريس تلك المواد لهم . . . (٢) ، ولم نصل إلى معرفة جنسية «الخواجة قسطنطين» أو معرفة اللغة التي كان يدرس بها هؤلاء التلاميذ .

أما ثالث مدرسة للهندسة ، فقد كانت كما يرى أمين سامى باشا تتكون من بعض طلبة الأزهر الذين كانوا يدرسون الحساب والهندسة باللغتين العربية والإيطالية في قصر العيني على يد مدرس أجنبي اسمه «الخواجة رسام التودرى» ، وقد تخرج فيها إثنا عشر طالباً في جمادى الآخرة سنة ١٢٤٢ (١٨٢٦) وعينوا للقيام بالأعمال الهندسية في الوجه القبلى ، وأشرف على تربيتهم بعد تخرجهم الشيخ عبد الفتاح (٣) والخواجة يوسف بيرونى .

أما رابع مدرسة للهندسة فقد بدأت في شهر ربيع الثانى سنة ١٢٤٧ (١٨٣١) عندما استدعى محمد على مهندساً من إنجلترا ، وألحق به عشرة من تلاميذ قصر العيني ليتلقوا عنه هذا الفن ، وقد نقلت هذه المدرسة بعد سنتين إلى القناطر الخيرية ليسهل على التلامذة مشاهدة الأعمال الهندسية عن كثب ، وقد ألحق بهذه المدرسة بيومى أفندى ليكون مدرساً بها ، ومساعداً لباشمهندس القناطر ، وذلك بعد عودته من فرنسا ونبوغه في دراسة العلوم الهندسية .

وهنا ظاهرة جديدة وهى أن تلاميذ هذه المدرسة كانوا يتلقون علومهم بالانجليزية أو مترجمة عنها ثم بالفرنسية عندما عين بها بيومى أفندى .

أما خامس هذه المدارس ، وهى مسك الختام في هذه المحاولات ، وأطول هذه المدارس عمراً ، وأبقاها أثراً ، فقد افتتحت في ١٥ المحرم سنة ١٢٥٠ (١٨٣٤) في بولاق ، وفي شوال سنة ١٢٥١ ضمت لها مدرسة المهندسين بالقناطر الخيرية ، وكان بها ثلاثون تلميذاً ، ومدرسة المعدنين بمصر القديمة (٤) .

(١) المخطوط التوفيقية ، ج ١٠ ص ٥٠ .

(٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٦٠ - ٣٦١ .

(٣) المرجع السابق ، ص ٣٦٢ .

وقد نظمت مدرسة بولاق على مثال مدرسة الهندسة بباريس ، وكانت تدرس بها اللغات الثلاث العربية والتركية والفارسية إلى جانب المواد الرياضية المختلفة .

وفي سنة ١٨٢٧ قرر الاستغناء عن المدرسين الأجانب وعين بها من المدرسين المصريين محمد يوى أفندى ومظهر أفندى وبهجت أفندى ، وألحق بهم أربعة من أعضاء البعثة الذين عادوا من فرنسا قبل إتمام تعليمهم ، وكان يدرس هؤلاء الأربعة أيضاً ميسو لامبير Lambert ناظر المدرسة .

وفي أواخر عهد محمد على أصبحت هيئة المدرسين كلها من المصريين الذين تلقوا علومهم الهندسية في فرنسا أو النمسا أو إنجلترا ، ويذكر أسماءهم تليذهم على مبارك ويثنى عليهم ثناء جماً .

وقد نجحت المدرسة نجاحاً كبيراً فخرجت أجيالاً من المدرسين بها وبالمدرسة التجهيزية كما قام هؤلاء المدرسون والخريجون بترجمة كثير من الكتب الرياضية .

وقد اعترفت بهذه الجهود اللجنة التي كونت لتنظيم المدارس في سنة ١٨٤١ ، فقد قالت بأنه « لا ريب في أن المهندسخانة مدينة بكل تقدمها هذا إلى دقة ناظرها وهمة أساتذتها ، غير أن معظم الفضل إنما يرجع إلى ترجمة المدرسين للدروس ، وإلى الإسراع في طبع التراجم بمطبعة الحجر ( وكانت ملحقة بالمدرسة ) ثم جمعها في كراسات وكتب ؛ لقد كانت كتب العلوم الرياضية التي في متناول اليد من القلة والندرة ، وكانت زجرتها من الإشكال والصعوبة بحيث لم يتيسر قبل اليوم تنشئة المهندسين الفحول على الوجه الصحيح الموافق لأسلوب فرنسا ، ولكن ها هو البكباشي محمد يوى أفندى ، واليوزباشية أحمد طائل أفندى ، وإبراهيم رمضان أفندى ، وأحمد دوقلى أفندى ، وأحمد قائد أفندى يتولون بفضل بركات الخديوى ترجمة الدروس التي وكل إليهم تعليمها ، ثم لا يقفون عند حد الترجمة بل يطبعونها على الحجر ، ويعملون منها كتباً وأسفاراً ، والواقع أن الامتحان الأخير كان مشهداً لما جمته هذه الكتب بين دفتها من شتى العلوم <sup>(١)</sup> ، ويثيد هذه الأقوال على مبارك باشا فيما كتبه عن ذكرياته في هذه المدرسة <sup>(٢)</sup> .

وكان المصحح لهذه الكتب بعد ترجمتها هو الشيخ إبراهيم عبد الغفار الدسوقي يساعده ميسون لنسخ الكتب بعد تحريرها ؛ « وقد استلزم قيام المدرسة على تعريب دروسها وكثير من الكتب الرياضية تعيين مدرسين مصريين بها من خريجي مدرسة الآلسن لتدريس الفرنسية لتلاميذها ، وترجمة دروسها ، ووضع قاموس أزمعت المدرسة وضعه في العلوم الرياضية <sup>(٣)</sup> ، وكان من أبرز هؤلاء المدرسين السيد صالح مجدى ، وعبد الله أبو السعود ، وهما من أنبع تلاميذ رفاقة ، ومن أنبع خريجي الآلسن ، ولهما جهد مشكور في ترجمة الكتب في مختلف الفنون والعلوم في عصر محمد على وما تلاه .

(١) المرجع السابق ، ص ٣٦٨ (عن وثائق عابدين) .

(٢) المخطط التوفيقية ، ج ٩ ، ص ٤١ .

(٣) مزين عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٦٩ (عن وثائق عابدين) .

وفي السنوات الأخيرة من عهد محمد علي ألغيت اللغتان الفارسية والتركية وحلت محلها اللغة الفرنسية وكانت تدرس لجميع التلاميذ في كل الفرق .

ولم يكن للمدرسة مدير في السنة الأولى من حياتها ، بل كان يديرها وكيلها أرتم بك ، ثم خلفه في هذا المركز بعد ستة أشهر حكاكيان أفندي ، ثم اشترك معه في إدارة المدرسة بعد قليل المسيو شارل لامبير Charles Lambert ، فلما نقل حكاكيان بك بعد ثلاث سنوات ناظراً للمدرسة العمليات استقل مسيو لامبير بإدارة المدرسة وظل يشغل هذا المركز حتى نهاية عصر محمد علي .

وفي سنة ١٨٤٩ ( ١٢٦٦ ) أي في أوائل عهد عباس الأول عين علي مبارك ( بك ) ناظراً للمدرسة ، وألحقت بها مدرستا التجهيزية والمبتديان ، ثم ألغيت المدرسة أخيراً في سبتمبر سنة ١٨٥٤ بعد عشرين عاماً ، وبعد حياة حافلة بالجهاد الدائب المتصل في سبيل النهضة بالحياة العلمية الرياضية في مصر .

### ٣ - المدارس الصناعية

أنشئت في عهد محمد علي مصانع كثيرة لصنع الأسلحة والذخائر ، ونسج الملابس بمختلف أنواعها ، وقد فتحت في هذا العهد أيضاً مدارس صناعية عهد بتعليم الشبان المصريين فيها إلى معلمين من الأجانب ، حتى إذا تلقى المصريون أصول الصناعة حلوا محل الأجانب ، كما أرسلت بعثات صناعية أيضاً إلى بلاد أوروبا الغربية لتحقيق نفس الغرض ، وأهم هذه المدارس :

( أ ) مدرسة الكيمياء : أنشئت سنة ١٢٤٧ ( ١٨٢١ ) بمصر القديمة ، وكان تلاميذها انقلائل يتعلمون فيها الصناعات الكيميائية واللغة الفرنسية ، وكان مدرسهم يسمى « ايمو Ayme » ، وخلفه مسيو « روشيه » ، ( ب ) مدرسة المعادن : أنشئت سنة ١٢٥٠ ( ١٨٣٤ ) وكان ناظرها الأول مصري اسمه « يوسف كاشف »<sup>(١)</sup> ، وتولى إدارتها وقتاً ما مسيو لامبير .

( ج ) مدرسة العمليات أو الفنون والصنائع : وقد أنشئت سنة ١٢٥٢ ( ١٨٢٧ ) . وكانت تعنى في دراستها بالناحية العملية ، وقد حولت في سنة ١٨٤٤ إلى « ورشة ، صناعية » ، وتولى إدارتها المهندس الإنجليزي « تيلر » ، ثم خلفه انجليز آخرون اسمه « ماستر جون ماكتون » .

وقد ترجمت في هذه المدارس كتب صناعية ولاشك ، غير أن النقل فيها عن الغرب كان نقلاً عملياً في معظمه لا يعتمد على الكتب كثيراً .

---

(١) انظر روضة ، مناهج الالب ، ص ٢٥١ - ٢٦٠



## ٤ — المدارس الحربية والبحرية

(١) مدرسة أسوان : بدأ محمد علي — عند ما فكر في تكوين جيشه الجديد — بتعليم طائفة من الضباط وكان من حسن حظه أن استعان بمجهود ضابط من ضباط نابليون القدامى هو (الكولونيل سيف) ؛ وأنشئت المدرسة الأولى في أسوان ، وألحق بها ألف من ممالك محمد علي وكبار الموظفين والضباط ، وكان يساعد سيف في تعليمهم ثمر من الضباط الايطاليين : كما عاونته — وقتاً ما — عثمان نور الدين .

وبعد قليل انتقلت المدرسة إلى إسنا ، وكان من بين موظفيها وقتذاك من يدعى (أحمد أفندي) <sup>(١)</sup> ، وهو من الرجال الفنيين ، وإن بذل ما في قدرته لترجمة بعض الكتب المتعلقة بالفنون الحربية ، فإن ذلك يكون موجباً لسرورنا <sup>(٢)</sup> .

وقد نقلت هذه المدرسة بعد ذلك شمالاً إلى إسخيم ثم إلى النخيلة (بمديرية أسيوط) ، وانتهى بها المطاف أخيراً إلى الخانقاه بالقرب من القاهرة .

ويبدو أن لجنة تنظيم التعليم التي كونت سنة ١٨٢٦ — ١٨٢٧ قررت إلغاء هذه المدرسة مكثفة بالمدارس الحربية الأخرى : المشاة والفرسان والمدفعية .

(ب) مدرسة أركان الحرب : أنشئت في أكتوبر سنة ١٨٢٥ بقرية (جهاد آباد) <sup>(٣)</sup> بالقرب من القاهرة وتولى إدارتها وتنظيمها الضابط الفرنسي (بلانات Planat) وكان يشترك معه في التعليم بعض المدرسين الشرقيين والغربيين وخاصة الفرنسيين : وكان تلاميذ هذه المدرسة يدرسون اللغات الفرنسية والتركية والفارسية إلى جانب المواد الحربية والرياضية ورسم الخرائط . إلخ

(ج) مدرسة القيادة : أنشئت في الخانقاه في سبتمبر سنة ١٨٢٢ ، ثم نقلت في مايو سنة ١٨٢٤ إلى دياط ، وفي سنة ١٨٤١ إلى أبي زعبل ، وظلت قائمة هناك إلى نهاية عصر محمد علي . وكانت تدرس في هذه المدرسة اللغات الثلاث ، ثم زيدت عليها اللغة الفرنسية بعد نقلها إلى أبي زعبل ،

---

(١) له أحمد أفندي خليل القى تول نظارة مدرسة المدفعية فيما بعد وقام بترجمة كثير من الكتب الحربية ، أنظر . اذكرناه منه عند كلامنا عن المترجمين من الموظفين .

(٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٨٨ (عن وثائق هابدين)

(٣) كانت هذه القرية كما يذكر الأمير عمر طوسون في كتابه عن البعثات ، ص ٣٠ ، هامش ١ ، تتكون من المدرسة نفسها ومن بيوت التلاميذ ومساكن أركان حرب ، وهي تبعد أربعمائة متر عن المعسكر العام ومبنية على الطراز الأوروبي .



الجنرال سليمان باشا  
(الكولونيل سيف)

وكان يقوم بتدريسها مصري من خريجي الألسن ، وكان يدير هذه المدرسة في وقت ما (ضابط يدموتي يدعى بولونيني Bolonini من ضباط جيش نابليون<sup>(١)</sup>).

وقد ألغيت هذه المدرسة في عهد عباس الأول ، وسرح تلاميذها .

(د) مدرسة السوارى : أنشئت في الجزيرة في ذي القعدة سنة ١٢٤٦ ( ١٨٣٠ ) ، ونظمت على مثال مدرسة ( سومور ) الحرية بفرنسا . وكانت تدرس بها اللغات الثلاث كما كانت تدرس الفرنسية لضباطها ولغريق من تلاميذها .

وقد كان تلاميذ المدرسة — وقت انشائها — من المالك والأتراك ، ثم أخذ العنصر المصري يزداد شيئاً فشيئاً حتى أصبحت المدرسة بعد سنوات كغيرها من المدارس وجل تلاميذها إن لم يكن كلهم من المصريين .

وكان مدير المدرسة الأول الضابط الفرنسي (فارين Varin) فنظمها على مثال المدارس الحرية الفرنسية ، ثم خلفه فرنسي آخر يدعى (واسيل بك) ، وقد ألغيت هذه المدرسة كسابقتها في عهد عباس الأول .

(هـ) مدرسة الطوبجية : أنشئت في طرة في سنة ١٢٤٧ ( ١٨٣١ ) ، وقام على إدارتها وتنظيمها ضابط إسباني اسمه (الدون انطونيو دى سيجويرا) وكان معظم تلاميذها عند انشائها من المصريين والأتراك كما كان بها عدد من التلاميذ من جزيرة كريت .

وكانت مواد الدراسة تشمل — غير المواد الحرية والرياضية — ( لغة أجنبية ، فالذين يعدون للخدمة في الأسطول يتعاونون الانجليزية ، والذين يعدون للجيش يتعلمون الفرنسية أو الإيطالية ، أما اللغة التركية فكان يتعلمها جميع التلاميذ على السواء )<sup>(٢)</sup>

وكان في المدرسة مطبعة خاصة بها تقوم بطبع الكتب المؤلفة أو المترجمة التي يدرسها التلاميذ . وقد عين رفاعة الطمطاوى مترجماً لهذه المدرسة بعد عودته من فرنسا ، وظل يشغل هذا المنصب نحو السنتين . وقد خلف مكويرابك في إدارة المدرسة مصطفى بهجت أفندى (باشافيا بعد) يساعده مدرب فرنسي اسمه (برونو Brunhaut) ثم خلفه أحمد أفندى خليل ، وأخيراً أصبح (برونو) وحده مديراً للمدرسة حتى أواخر عصر محمد علي ، وقد ألغيت هذه المدرسة أيضاً في عهد عباس الأول .

(و) المدارس البحرية : أنشئت في عصر محمد علي مدرسة بحرية في الاسكندرية لإعداد الجندل للأسطول ولكنها ألغيت بعد سنة ١٨٣٦ ، ثم كانت هناك مدارس للتدريب العملي على ظهر بعض سفن الأسطول

(١) Hamont, Op. Cit., t. II, p. 165.

(٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤٠٨ .



(كالمنصورة) و (عكا) و (جناح البحر) ، وقد حل أعضاء البعثات المصريون الذين درسوا الفنون البحرية في أوروبا محل الأجانب بعد عودتهم ، وتولوا قيادة الأسطول المصرى وكان لهم فضل كبير في ترجمة اللوائح والقوانين البحرية الفرنسية والانجليزية ، (١) .

هذه هي المدارس الحربية والبحرية ، وقد ترجمت لها وفيها كتب حربية كثيرة ، ترجم معظمها عن الفرنسية أو الانجليزية إلى التركية ، والقليل منها ترجم إلى العربية .



خريطة القاهرة لبيان المدارس التي أنشأها بها محمد علي

(١) سر هزك باشا ، حقائق الأخبار عن دول البحار ، ج ٢ ، ص ٤٧

## الفصل الثاني

### البعثات

أهم أغراضها : تكوين جيل من الأساتذة والعلماء مثقفين ثقافة أوربية ، إعداد المترجمين لترجمة الكتب في مختلف العلوم والفنون ؛ أول عمل كان يهدف به إلى البعثتين هو الترجمة ، تكليفهم بالترجمة وهم في المحجر الصحى ، عثمان نور الدين يبتدأ حركة الترجمة ، ترجمة لوائح البحرية الانجليزية لاستعمالها في البحرية المصرية ، بعض البعثتين يترجمون كتباً في الفنون التي تخصموا فيها ، عضو واحد تخصص في الترجمة البانون أعدوا لإتقان اللغات الأجنبية ليشتركوا في حركة الترجمة

كان الغرض الأول الذى دفع محمد على إلى إرسال البعثات المختلفة إلى ممالك أوروبا أن يكون في مصر جيلاً من الأساتذة والعلماء تلقوا العلم الأوروبى في أوروبا وبلغات أوروبا ليحلوا بعد عودتهم محل الأساتذة والأطباء والمهندسين والضباط والصناع من الأجانب ، وقد نجح محمد على في تحقيق غرضه هذا إلى حد كبير .

أما غرضه الثانى ، وهو الذى يعنىنا هنا ، فهو أن يكون أعضاء هذه البعثات أداة صالحة لنقل علوم الغرب وفنونه : وترجمتها إلى اللغة العربية ، لأن محمد على لم يكن - كما ذكرنا آنفاً - متطرقاً في النقل عن الغرب ، وإلا لآبى أساتذة الغرب ، وجعل التعليم في مدارسه بلغات الغرب ، ولكنه كان رجلاً حذيف الرأى بعيد النظر ، فاحتفظ لمصر بقوميتها<sup>(١)</sup> ولغتها ، ونقل إليها علوم الغرب رغم ما كلفته هذه الغاية الحميدة من مشاق وتكاليف .

ولذلك كان أول عمل يسندة محمد على إلى أعضاء البعثات ، إمدادهم بالكتب ، والتنبيه عليهم بسرعة ترجمتها ، وقد بلغ من حرص الحكومة على أن يكون لديها أكبر قدر من الكتب المترجمة في أقصر وقت أن كانت تقدم لهم الكتب وهم ما يزالون مقيمين في المحجر الصحى ، ثم كانت تحتجزهم في مكان خاص ، ولا تدعهم يخرجون إلى أهلهم حتى يتموا ترجمة ما عندهم من الكتب ، وكثير منهم كانت الترجمة تشغله عن

---

(١) والقصة التالية خير شاهد على رغبة محمد على الشديدة في احتفاظ المصريين بقوميتهم : « سافر آدم بك رئيس المدفعية ومدير ورش المصانع الحربية مع بيته من أحد عشر من معلمى الحرير بمصر إلى إنجلترا ، وهناك تزيا آدم بك بـ « بى » الانجليز ، وحاسوا كآلام في أحوالهم وعاداتهم ؟ وعلم بذلك محمد على باشا فأرجعه مضروباً عليه ، وقال : « اننى بيته ليعاين طابريقاتهم ، ويقف على صنائعهم لبثها في مصر ، لا ليقدم في ملابسهم وعاداتهم » ثم عفا عنه بعد ذلك بشفاعة حفيده عباس باشا ، وقد عين آدم بك مديراً لديوان المدارس خلفاً لمصطفى مختار بك في ١٧ مايو سنة ١٨٢٩ . أنظر عمر طوسون ، البعثات العلمية في عصر محمد على ، ص ١٦٣ ، هامش ١ .

واجبات وظيفته التي يتقلدها ، والبعض منهم لم يكن له من حذق اللغات الأجنبية والعربية ، والقدرة على التحرير والكتابة ما يمكنه من ترجمة ما عهد إليه ترجمة صحيحة ، فلما أنشئت مدرسة الآلسن ، وكون قلم الترجمة من خريجها رُفِعَ عن أعضاء البعثات عبء لاشك كان ثقيلا على أكثرهم ، (١)

وهناك عوامل مختلفة كانت تدفع محمد على إلى العناية الفائقة بالبعثات ، والاكتثار منها - كما وكيفا - أول هذه العوامل رغبته الملحة في النهضة بمصر والمصريين في أسرع وقت ممكن ، وثانيها أن هؤلاء الأجانب الذين استعان بهم ، أول الأمر لتعليم المصريين لم يكونوا جميعاً أكفاً من أنجبت بلادهم ، بل إن منهم كثيرين كانوا جوايين يضربون في الأرض ، (٢) ، وثالثها أن حرص هؤلاء الأجانب على إطالة مدة خدمتهم وارتزاقهم لم يكن مما يجعلهم يتحمسون كثيرا لتلقين المصريين فنونهم ، (٣)

وفي الحديث الذي أدلى به محمد على للدكتور بورنج Bowring ، مندوب الحكومة الإنجليزية لإيضاح كامل للبرنامج العظيم الذي وضعه نصب عينيه ليتحقق على أيدي أعضاء البعثات ، وفيه أيضاً دليل قوى على عبقرية محمد على ذلك الرجل الأسمى الذي ساقته العناية الإلهية لتعليم شعب بأسره ، قال محمد على لبورنج : « إن أمأى الشيء الكثير لأتعلبه أنا وشعبي ، فأنا الآن مرسل إلى بلادكم أدم بك ، ومعه خمسة عشر شاباً مصرياً ليتعلموا ما يمكن لبلادكم أن تعلمه ، فعليهم أن ينظروا إلى الأشياء بأعينهم ، وأن يتمرنوا على العمل بأيديهم ، وعليهم أن يختبروا مصنوعاتكم جيداً ، وأن يكشفوا كيف ولم تفوقتم علينا ، حتى إذا ما قضاوا وقتاً كافياً بين شعبكم عادوا إلى وطنهم ، وعلبوا شعبي . . . » (٤)

وقد أرسلت في عهد محمد على سبع بعثات ، كانت أولاها في سنة ١٨٠٩ إلى إيطاليا ، ثم تعددت البعثات إلى إيطاليا وفرنسا وإنجلترا والنمسا للدراسة الطب والهندسة والفنون الجارية والبحرية والترجمة والحقوق والإدارة والكيمياء والتاريخ والعلوم الرياضية والزراعة والطباعة وصناعة السفن والنسج بأنواعه والسباكة . . الخ . الخ ، وكانت آخر هذه البعثات إلى إنجلترا في أوائل سنة ١٨٤٨ ، أى قبل أن ينتقل محمد على إلى الرفيق الأعلى بسنة واحدة .

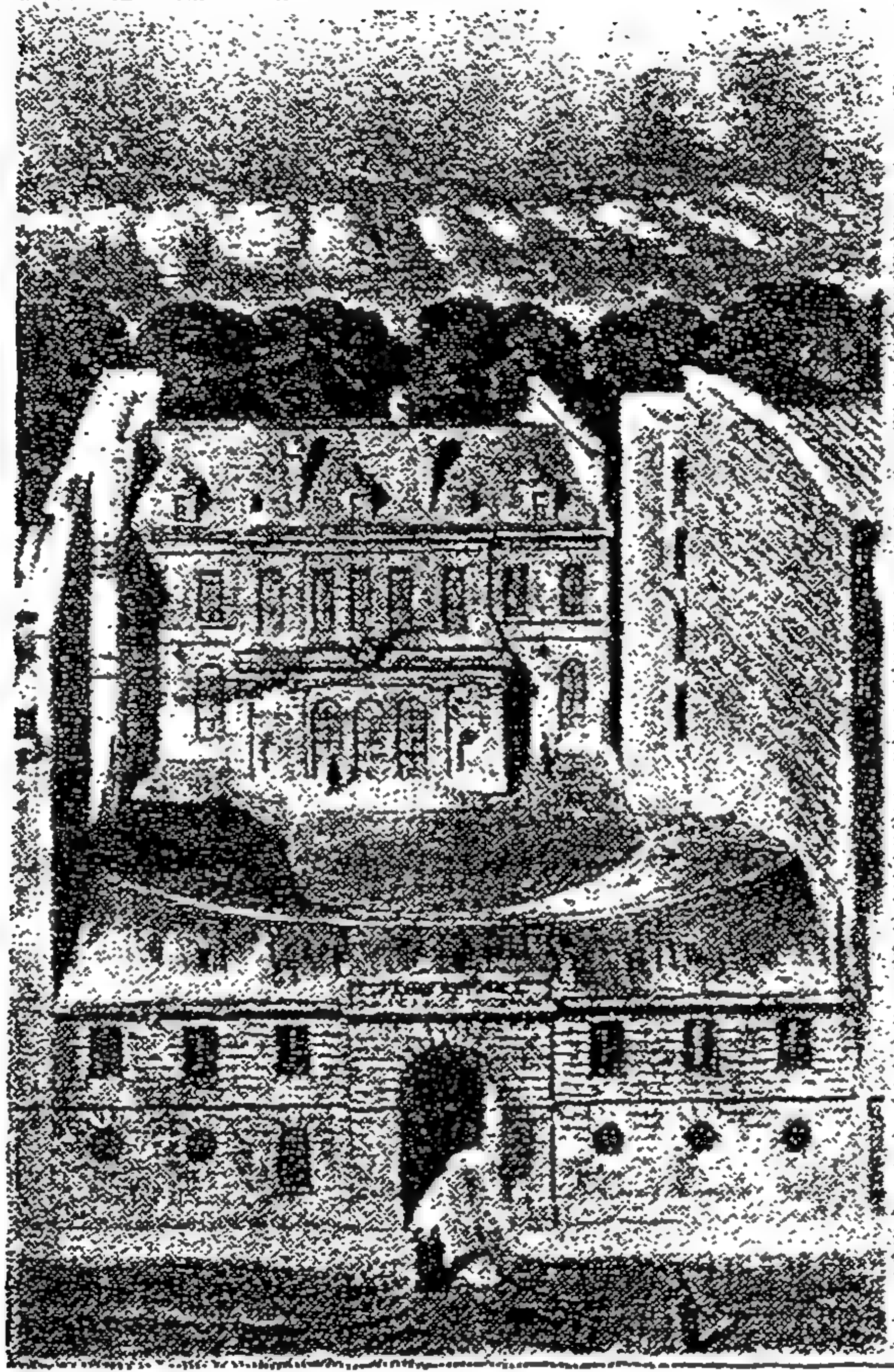
وليس يعنينا هنا أن ندرس تاريخ هذه البعثات وأعدادها والعلوم التي أرسلت لدراستها ، وأعمال المبعوثين ، ومبلغ ثقافتهم ، ومدى نجاح كل منهم . . الخ ، ففي كتب : التعليم في عصر محمد على للدكتور

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤٢٨ ( عن وثائق عابدين ) ، ويؤيد هنا ما ذكره الرافعي ، عصر محمد على ، ص ٥٣٧ فقد قال : « وما يروى عنه في هذا الصدد أنه لما عاد أعضاء البعثة الأولى إلى مصر استقبلهم بدوياته بالقلعة ، وسلم كلامهم كتاباً بالفرنسية في المادة التي درسها بأوروبا ، وطلب إليهم أن يترجموا تلك الكتب إلى العربية ، وأمر باقتنائهم في القلعة ، وألا يؤذن لهم بمغادرتها حتى ينشروا ترجمة ما عهد به إليهم ، فترجموها فعلاً ، وأمر بطبعها في مطبعة بولاق ، وتوزيعها على المدارس التي وضعت لها تلك الكتب » .

(٢) و (٣) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤٢٢ .

(٤) Bowring, Report on Egypt and Candia. p. 147, (٤)





الدرسة المصرية التي أنشأها محمد علي  
في باريس لإقامة أعضاء البعثات

أحمد عزت عبد الكريم ص ٤٢٢ - ٤٥٣ ، والبعثات العلمية في عهد محمد علي للأمير عمر طوسون ، ص ٥ - ٤١٤ ، وعصر محمد علي للأستاذ عبد الرحمن الرافعي بك ، ص ٤٥١ - ٤٦٩ ، وغيرها كثير ، غناء لمن يريد العلم بأخبار هذه البعثات ، ولكن بعيننا هنا أن نذكر أن هذه البعثات كانت أداة صالحة جدا لنقل علوم الغرب وفنونه وصناعاته إلى مصر علما وعملا ، وسترجم لمن اشتغل بالترجمة من أعضاء البعثات في الفصل الخاص بالترجمين ثم نذكر في قائمة الكتب المترجمة أسماء الكتب التي ترجمها هؤلاء المبعوثون في مختلف العلوم والفنون .

ويكفي أن نشير هنا إلى بعض الحقائق ومنها :

١ - أن عثمان نور الدين (باشا) - وهو أول مبعوث مصري إلى أوروبا - كان «ساعد الحكومة الأيمن في ترجمة الكتب ، فقد خصص له قصر اسماعيل بن محمد علي في بولاق ، وألحق به بعض المترجمين لترجموا كتب الفنون الحربية وسائر الصنائع» (١) .

٢ - وأن أعضاء البعثة البحرية التي أرسلت إلى إنجلترا سنة ١٨٢٩ ، قاموا بعد عودتهم - إلى جانب عملهم في الأسطول المصري . بترجمة اللوائح البحرية الانجليزية لاستعمالها في البحرية المصرية (٢) .

٣ - وأنه كان يعهد إلى بعض أفراد البعثات بترجمة كتاب يتصل بفنه الذي يدرسه كما عهد إلى علي عبد الرحيم أفندي عضو بعثة سنة ١٨٢٩ الصناعية بترجمة كتاب عن معمل القطن ، وكما عهد إلى زميله في نفس البعثة حنفي اسماعيل أفندي بترجمة كتاب في صناعة الآلات (٣) .

٤ - لم يعد للتخصص في الترجمة من بين جميع أعضاء البعثات إلا رفاة رافع الطهطاوي ، غير أنه كان يراعى دائما في منهاج الدراسة إعداد المبعوثين للتخصص في علومهم وفنونهم أولا ، ثم اتقان اللغات الأجنبية ثانياً لترجموا كتباً فيما تخصصوا فيه ، فكان أعضاء البعثة الصناعية التي أرسلت إلى فرنسا في أوائل سنة ١٨٢٠ يدرسون علم بيان اللغة الفرنسية على أستاذ خاص (٤) ، وكذلك نص في الأمر الصادر بتكوين البعثة الطبية التي كان مزمعاً إرسالها إلى فرنسا في أوائل سنة ١٨٤٨ أن «يتعلموا جميعا اللغة الفرنسية والطب ، حتى إذا عادوا إلى مصر اشتغلوا بالترجمة...» (٥) ، وأن محبوب الحبشي وهو أحد التلاميذ الاحباش الذين أرسلوا إلى فرنسا حوالي سنة ١٨٣٢ لتعلم فن النقش كان يتعلم هناك «اللغة العربية والفرنسية والإيطالية واشترت له كتب في علم الجغرافية» (٦) .

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤٣٥ .

(٢) أنظر عمر طوسون ، المرجع السابق ، ص ١١٣ - ١١٧ .

(٣) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤٤٠ .

(٤) عمر طوسون ، المرجع السابق ، ص ٧٣ .

(٥) عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤٥١ - ٤٥٢ .

(٦) عمر طوسون ، المرجع السابق ، ص ١٢٠ .

# البَابُ الثَّانِي

الأدوات المباشرة للترجمة في عصر محمد علي

---

الفصل الأول : مدرسة الألسن وقلم الترجمة

الفصل الثاني : المؤلفون والكتب

الفصل الثالث : المترجمون

١ - السوربون

٢ - خريجو المدارس والبعثات

٣ - خريجو الألسن

٤ - الموظفون

الفصل الرابع : المحررون والمصححون

الفصل الخامس : القواميس والمعاجم

الفصل السادس : الطبع والنشر



# الفصل الأول

## مدرسة الآلسن وقلم الترجمة

الخطوات التمهيدية : مدرسة الإدارة للملكية ، مدرسة التاريخ والجغرافيا ، مدرسة الآلسن ، سبب  
إنشائها ، تلاميذها ، مدة الدراسة ، برنامجها ، اللغات التي كانت تدرس بها ، مدرسو  
المدرسة ، مديروها ، مدرسو اللغتين العربية والفرنسية ، أقسام المدرسة وعموما ؟  
قلم الترجمة ، أقسامه ؟ إنشاء المدرسة في أوائل عهد عباس ، قلم  
الترجمة في عهد إبراهيم ، نشفت رجاله بعد إلغاء المدرسة .

### (١) مدرسة الآلسن — الخطوات التمهيدية :

مدرسة الإدارة الملكية : كان محمد علي في حاجة إلى عدد كبير من الموظفين المثقفين ثقافة جديدة  
لمساعدته في إدارة ما أنشأت حكومته من (دواوين) ومصالح وأقلام . ولذلك بادر لحاول المحاولة الأولى  
فأنشأ في جمادى الأولى سنة ١٢٥٠ ( ١٨٣٤ ) مدرسة الإدارة الملكية ، واختير لها ثلاثون تلميذاً من  
تلاميذ الدرسخانة الملكية وعين للتدريس بها أرتين شكرى أفندى ، واسطفان رسمى أفندى عضوا البعثة  
إلى فرنسا اللذان تخصصا في دراسة الإدارة الملكية .

وكان على هؤلاء التلاميذ أن يدرسوا في الدرسخانة الملكية من الصباح إلى الظهر ثم يتوفرون  
— من الظهر إلى ما قبل غروب الشمس — على دراسة المواد الإعدادية لدراسة الأمور الملكية ، وأهمها  
اللغة الفرنسية ، والمحاسبة ، ومبادئ الهندسة ، والجغرافية .

وكان على هذين المدرسين — إلى جانب قيامهما بالتدريس — أن يبذلا جهوداً أخرى في الترجمة في  
هذا الفن — فن الإدارة الملكية — فنصت لائحة المدرسة على :

١ — أن يعهد إليهما في الصباح بترجمة ما يحال إليهما ترجمته .

٢ — أن يقوموا بترجمة دروس في الإدارة المدنية وإعدادها .

كذلك نصت اللائحة على أن تدرس مادة الترجمة دراسة عملية لتلاميذ المدرسة ، فإنه ولما كان من أغراض  
المدرسة تخريج مترجمين وموظفين لفروع الإدارة المصرية فقد أشارت اللائحة بأن يقدم التلاميذ — بعد  
تقدمهم في اللغة الفرنسية — كتب في التاريخ سهلة ، وترجم لهم درساً درساً ، حتى إذا تمت ترجمة الكتاب  
وإصلاحه قامت المطبعة على طبعه ، وأنه لأجل حصول اتلاف للتلاميذ بالمصالح المصرية ، تقدم للمدرسة  
نسختان من الوقائع المصرية ، وترجم لتلاميذها المواد ، المشتملة على عمارة الملك بجزئيات أوربا ،<sup>(١)</sup>

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ص ٢٢٨ .

غير أن هذه المدرسة لم تعمر طويلاً فقد ألغيت بعد قليل ، وتقل تلاميذها إلى مدرسة الألسن في آخر سنة ١٢٥١ ( ١٨٣٦ ) .

مدرسة التاريخ والجغرافيا : أنشئت في حدود سنة ١٢٥٠ وألحقت بمدرسة المدفعية وكان ناظرها الوحيد هو رفاة رافع الطهطاوى ، وكان القصد من إنشائها تخرج مدرسين للجغرافيا في المدارس الحربية المختلفة ، وقد ألغيت هذه المدرسة عند إنشاء مدرسة الألسن ، وقد فصلنا الكلام عليها عند كلامنا عن رفاة في فصل المترجمين .

وبهذا كانت هاتان المدرستان الخطوتين التمهيديتين لإنشاء مدرسة الألسن .

مدرسة الألسن : أنشئت في أوائل سنة ١٢٥١ ( ١٨٣٥ ) باسم مدرسة الترجمة ثم غير اسمها فأصبح « مدرسة الألسن » ، وجعل مقرها السراى المعروفة ببيت الدفتردار بجى الأزبكية حيث فندق شبردا الآن<sup>(١)</sup> وقد أنشئت هذه المدرسة تحقيقاً لاقتراح تقدم به رفاة لمحمد على باشا ، يقول على مبارك : « ثم عرض ( أى رفاة ) للجناب العالى أن فى إمكانه أن يؤسس مدرسة ألسن يمكن أن ينفع بها الوطن ، ويستغنى عن الدخيل فأجابه إلى ذلك ، ووجه به إلى مكاتب الأقاليم لينتخب منها من التلامذة ما يتم به المشروع فأسس المدرسة »<sup>(٢)</sup> .

وكان تلاميذ المدرسة فى أول عهدها ثمانين تلميذاً ، اختار رفاة معظمهم من مكاتب الأقاليم ، وضم إليهم تلاميذ مدرسة الإدارة الملكية بعد إلغائها ، ولكن هذا العدد زاد بعد ذلك حتى أصبح مائة وخمسين ، وكانوا ينقسمون إلى قسمين ، ويرأس كل قسم أستاذ يساعده بعض التلاميذ المتقدمين<sup>(٣)</sup> . وكانت مدة الدراسة بالمدرسة ٥ سنوات قد تزداد إلى ست ، كما أنه كان « لشورى المدرسة الداخلى — أى مجلس إدارتها — الحق فى تعديل منهاج الدراسة بها ، وكان هذا منهاج ينص على أن تدرس بها اللغات العربية والتركية والفرنسية<sup>(٤)</sup> ، والحساب ، والجغرافيا ، ثم أضيفت بعد ذلك دراسة التاريخ ، وأرسلت المدرسة « إلى أوروبا لشراء كتب فرنسية فى الأدب والقصص والتاريخ »<sup>(٥)</sup> .

وفى سنة ١٢٥٥ هـ ( ١٨٣٩ ) اكتملت المدرسة ، وأصبح بها ٥ فرق ، وخرجت أول فريق من تلامذتها ، وكان تلاميذ الفرقة الأولى ( أى الأخيرة ) « يترجمون كتباً فى التاريخ والأدب » ، ويقوم على

(١) و (٢) المخطط التوفيقية ، ج ١٣ ، ص ٥٤ .

(٣) Bowring, Op. Cit. p. 134

(٤) ذكر عبد الله أبو السعود أحد خريجي المدرسة فى كتابه « منحة أهل العصر بمنطق تاريخ عيسى مصر » ، ص ٨٠ أن اللغة الفلسفية كانت تدرس أيضاً بمدرسة الألسن .

(٥) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٢٢٢ — ٢٢٣ .

إصلاحها أساذم ومدير مدرستهم « رفاة رافع » ثم تقدم إلى المطبعة فتطبع وتشر كتباً يقرؤها المدرسون والتلاميذ<sup>(١)</sup> .

غير أن العناية بتدريس اللغات في مدرسة الآلسن لم تكن في درجة واحدة فقد كانت العناية كبيرة بتدريس اللغتين العربية والفرنسية ، وذلك لأسباب واضحة منها أن كل التلاميذ كانوا من المصريين الذين يعرفون العربية ولا يعرفون التركية ، ومنها أن ناظر المدرسة وأستاذها رفاة كان يتقن هاتين اللغتين . ومع هذا فقد « درست اللغة الانجليزية وقتاً ما بمدرسة الآلسن ، وقام على تدريسها مدرس انجليزي ، وقرأ التلاميذ قصصاً وكتباً في قراعد اللغة الانجليزية<sup>(٢)</sup> » ، وقد ذكر صالح مجدى في كتابه « حلية الزمن » عند كلامه عن تلاميذ رفاة أن من بين من نبغ في اللغة الانجليزية من خريجي الآلسن « محمد أفندى سليمان مدرس اللغة الانجليزية بالمدارس الحربية وأول من برع في الترجمة من الانجليزية » .

أما اللغة التركية فكانت العناية بها ضعيفة للأسباب السابقة ، ولأنه « كان من الصعوبة بمكان أن تجد الحكومة مترجماً يحذق اللغات العربية والتركية والفرنسية جميعاً<sup>(٣)</sup> » .

مدرسو المدرسة : ذكر في لائحة المدرسة أن هيئة التدريس بها تتكون من :

- ١ — مديرها .
  - ٢ — مراقبين للدراسة .
  - ٣ — أساذين للغة العربية من الدرجة الأولى .
  - ٤ — أساذ للغة التركية من الدرجة الأولى .
  - ٥ — ثلاثة أساذة لتدريس اللغة افرنسية والرياضة والتاريخ والجغرافيا<sup>(٤)</sup> .
- أما مدير المدرسة فهو زعيم النهضة العلمية في عصر محمد على ، العالم الكبير رفاة رافع الطمطاوى ، وسنترجم له ترجمة واسعة في الفصل الخاص بالترجمين ، ويكتفى أن نعرف هنا :
- ١ — أنه كان يشرف على المدرسة من الناحيتين الفنية والإدارية<sup>(٥)</sup> .
  - ٢ — كان يدرس للتلاميذ الأدب والشرائع الإسلامية والعربية .

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ٢٢٢ — ٢٢٣ .

(٢) و (٣) المرجع السابق ص ٢٢٢ ( من وثائق عابدين ) .

(٤) Bowring. Op. Cit. p. 134 .

(٥) كان الشبح في عصر محمد على أن يكون لكل مدرسة خصوصية « مدير يشرف على الشؤون الفنية كتوزيع التلاميذ على الفرق الدراسية ، وتوزيع المواد الدراسية ، ورياسة للدرسين ؛ وناظر يشرف على الشؤون الإدارية كالقبض ورياسة عمال المدرسة من كتبة وخدم وغيرهم ، وكان ناظر الآلسن يدعى حسن كاشف ثم عزل بناء على طلب رفاة بك » عزت عبد الكريم ، السابق ، ص ٣٢٤ ، هامش ١ .



٣ — كان يختار الكتب التي يرى ضرورة ترجمتها ويوزعها على المترجمين من تلاميذ المدرسة وخريجها الملتحقين بقلم الترجمة ، ويشرف على توجيههم أثناء قيامهم بالترجمة ، ويقوم بمراجعة الكتب وتهذيبها بعد ترجمتها ؛ يقول حسن قاسم أحد خريجي مدرسة الآلسن في مقدمة كتاب « تاريخ ملوك فرنسا » : « ولما تم هذا التعريب لحظه بنظر التصحيح والتهذيب حضرة رفاة بك ناظر مدرسة الآلسن وقلم الترجمة ، فشيد مبنى الفاظه وأحكامه » .

٤ — وكان رفاة يرأس كل عام لجنة امتحان تلاميذ مكاتب المبتديان بالاقاليم ، فيسافر إليها في النبل ، ويمتحن تلاميذها ، ويصطبج المتفوقين منهم ليلحقهم بالمدرسة التجهيزية الملحقه بمدرسه الآلسن . وكان إخلاص رفاة لمهته يدفعه إلى عدم التقيد بأوقات محددة للدراسة فكان يستمر في الدرس ثلاث أو أربع ساعات ما دام يجد في نفسه رغبة وفي تلاميذه قبولاً ، يقول على مبارك باشا : « كان دأبه في مدرسة الآلسن وفيما اختاره للتلاميذ من الكتب التي أراد ترجمتها منهم ، وفي تأليفاته وتراجمه خصوصاً أنه لا يقف في ذلك في اليوم أو الليلة على وقت محدود ، فكان ربما عقد الدرس للتلامذة بعد العشاء ، أو عند ثلث الليل الأخير ، ومكث نحو ثلاث أو أربع ساعات على قدميه في درس اللغة ، أو فنون الإدارة ، أو الشرائع الإسلامية ، والقوانين الأجنبية ، وله في الأولى مجاميع لم تطبع ، وكذلك كان دأبه معهم في تدريس كتب فنون الأدب العالية ، بحيث أمسى جميعهم في الإنشاءات نظماً وثرأً أطروقة مصرم ، وتحفة عصرهم ، ومع ذلك كان هو بشخصه لا يفتقر عن الاشتغال بالترجمة والتأليف ، وكانت مجامع الامتحانات لاتزهر إلا به » (١) .

وقد أرمقت هذه الأعمال الكثيرة رفاة فعين له ديوان المدارس مدرساً فرنسياً ليقوم بمساعدته في إدارة المدرسة والتفتيش على الدروس وأمانة المكتبة (٢) .

أما مدرسو اللغة العربية فكانوا نخبه من مشايخ الأزهر الممتازين في معرفتهم وحبهم القراءة والبحث والتحقيق ، ذكر منهم على مبارك (٣) :

- ١ — الشيخ الدمنهورى .
- ٢ — الشيخ على الفرغلى الأنصارى ( ابن خال رفاة ) .
- ٣ — الشيخ حسين حريز الغمراوى .
- ٤ — الشيخ محمد قطة العدوى .
- ٥ — الشيخ أحمد عبد الرحيم الطهطاوى .
- ٦ — الشيخ عبد المنعم الجرجاوى .
- ٧ — حسن أفندى ( باشخوجة المدرسة ) .

(١) و (٣) المخطط التوفيقية ، ج ١٣ ، ص ٥٤ .

(٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٣٤ هامش ٢ .

أما مدرسو اللغة الفرنسية فهم :

١ - مسيو « كوت » وقد خلفه بعد وفاته « اسكندر دوده » .

٢ - مسيو « بتيير » .

٣ - مسيو « ديزون » وهو الذى اختير لمساعدة رفاة ولأمانة المكتبة .

وقد حقق خريجو مدرسة الآلسن غرض من إنشاء المدرسة ، فعين المتقدمون من أول فريق تخرج في سنة ١٨٣٩ مدرسين للغتين العربية والفرنسية في نفس المدرسة ، وفي مدرسة « المهندسخانة » .

ولما أشيى قلم الترجمة في أوائل سنة ١٢٥٨ ( ١٨٤١ ) ألحق به كل خريجى المدرسة غير أن الواحد منهم لم يكن يمنح الرتبة حتى يترجم كتاباً « يحوز الرضا السامى »<sup>(١)</sup> وقد ألحق كثيرون منهم مدرسين بالمدارس الأخرى أو موظفين بالمصالح المختلفة .

نمو المدرسة واتساعها : وظهر للباشا ما للمدرسة من فوائد جليلة ، وأدرك ما بلغت من نجاح فظل يعمل على تنميتها :

١ - فى سنة ١٨٤١ ألحقت بها المدرسة التجهيزية التى كانت قبلاً فى أبي زعبل .

٢ - وفى سنة ١٢٦٠ ( ١٨٤٥ ) أنشئ بالمدرسة قسم لدراسة « الإدارة الملكية العمومية » لتخرج الموظفين الإداريين ، للعمل « فى المديرية والمصالح والضابط خانة »<sup>(٢)</sup> .

٣ - وفى نحو سنة ١٢٦٢ أنشئ بها قسم ثان لدراسة « الإدارة الزراعية الخصوصية » .

٤ - وفى أواخر سنة ١٢٦٢ أنشئ بها قسم ثان لدراسة العلوم الفقهية ، « وكان عدد تلامذته أربعين تلميذاً ، ويتلقون دروساً فى اللغة على المذهب الحنفى ، حتى إذا أتموا دراستهم عينوا قضاة بالأقاليم ، حيث أن أكثر القضاة ليسوا علماء »<sup>(٣)</sup> .

وقد أدى هذا النمو إلى إزدحام المدرسة بالطلاب حتى كان التلاميذ من فرق مختلفة يجلسون فى حجرة واحدة لتلقى علوم متباينة على أساتذة متباينين ، فعمل رفاة على تنظيم بناء المدرسة ، حتى صار لكل درس محل مخصوص باب مخصوص<sup>(٤)</sup> .

### قلم الترجمة

أنشئت هذه الفروع جميعاً لتخرج الموظفين الإداريين والقضاة غير أن طلبتها تعلموا اللغات الأجنبية ، وتلقوا علوماً جديدة حديثة إلى جانب العلوم العربية القديمة ، وشاركوا - إلى حد ما - فى حركة الترجمة ، ولكن يهمنى أن نعرف شيئاً عن فرع المدرسة الذى يتصل اتصالاً وثيقاً بموضوعنا ، وهو قلم الترجمة .

(١) و (٢) و (٣) و (٤) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٢٣٦ و ٢٣٧ .

أنشئ في أوائل سنة ١٢٥٨ ( ١٨٤١ ) تنفيذاً لإشارة لجنة تنظيم التعليم ( ١٨٤١ ) ، فقد رأت اللجنة أنه ، لما كانت الكتب الجارية ترجمتها معدودة آثاراً خيرية من مآثر سمو مولانا الخديو الأعظم الذي نخلد اسمه الكريم إلى أبد الآبدين ، فلا شك في أن الواجب يقضى بأن تكون التراجم مضبوطة مستوفية حقها من الصحة سليمة من الخطأ ، فلهذا ، ولكون ترجمة كتب العلوم والفنون ليست مقصورة على معرفة اللغة فحسب ، بل متوقفة أيضاً على الإلمام بالعلم أو الفن المترجم كتابه ، فقد أنشأت اللجنة غرفة الترجمة الخاصة بالترجمين ،<sup>(١)</sup> .

وقسمت هذه الغرفة إلى أربعة أقلام :

- ١ - قلم ترجمة الكتب المتعلقة بالعلوم والرياضة ، ورئيسه «البكباشي محمد يوسى افندى» ، وتحت رئاسته ملازم ، متخرج من مدرسة الألسن ، وخمسة من تلاميذ فرقها الأولى .
- ٢ - قلم ترجمة كتب العلوم الطبية والطبيعية ، ويشرف عليه «اليوزباشي مصطفى واطى افندى» ، أحد مدرسي مدرسة الطب البشرى ، وتحت رئاسته ملازم من مدرسة الألسن وثلاثة من تلاميذها .
- ٣ - قلم ترجمة المواد الاجتماعية أو الأدبيات ، كالتاريخ والجغرافيا والمنطق والأدب والقصص والقوانين والفلسفة الخ ، ورئيسه الملازم أول خليفة محمود افندى أحد مدرسي مدرسة الألسن وخريجها ، وألحق به ملازم ثان وثلاثة من تلاميذ المدرسة .
- ٤ - قلم الترجمة التركية ، ويشرف عليه «ميناس افندى» ، المترجم بديوان المدارس . وتحت إمرته أربعة من تلاميذ المدرسة .

ثم ألحق بهذه الأقسام عدد من المبيضين لتبيض الكتب بعد ترجمتها ، وإرسالها إلى ديوان المدارس للاطلاع عليها ، فكان يشير بطبع النافع القيم منها .

#### مسير هذه المؤسسة :

عاشت مدرسة الألسن نحو الخمسة عشر عاماً بدأت فيها تسيطر على شئون الثقافة العامة في مصر ، وأتجت في إبانها الإنتاج العلى الوفير ، فلما ولي العرش عباس الأول - ولم يكن على انسجام مع رجال جده وعمه وخاصة رقاعة - أخذ يسعى سعيه للقضاء على هذه المدرسة ، فبدأ بإلغاء قسم الفقه بالمدرسة ، ثم تبنى بتصفية تلاميذ المدرسة وفصل عدد كبير منهم ، وفي الشهر الأخير من عام ١٢٦٥ ( أكتوبر ١٨٤٩ ) صدر الأمر بنقل مدرسة الألسن إلى مكان مدرسة الابتدائي بالناصرة ، وبذلك حرمت المدرسة من مكانها . . . . . وضاق بها مكانها الجديد حتى اضطروا إلى نقل الكتب خزانة الأفرنيكة والانتبكات إلى

(١) المرجع السابق ، ص ٢٤١ ( عن وثائق مابدين ) .



المهندسخانة ببولاق ، ولم تمض أيام على ذلك حتى ألغيت مدرسة الآلسن في المحرم سنة ١٢٦٦ ( نوفمبر سنة ١٨٤٩ ) وضم تلامذتها إلى التجويزية قبل إلغائها (١) ، وفي أواخر سنة ١٢٦٦ سافر رفاعة إلى الخرطوم ليكون ناظراً ومدرساً لمدرسة الخرطوم الابتدائية .

أما قلم الترجمة فقد خضع لتجربة جديدة في الشهور القليلة التي ولي فيها إبراهيم باشا ، وصدر الأمر بتقسيمه تقسيماً جديداً إلى قلين : قلم للترجمة التركية ويشرف عليه كافي بك ، وقلم للترجمة العربية ويشرف عليه رفاعة بك وجعلت الرئاسة العليا لكافي بك ، فقد نشرت الوقائع المصرية في العدد ١٢٧ الصادر في ٢٦ القعدة سنة ١٢٦٤ : « لما كانت ترجمة الكتب المرغوبة التي تشتمل على القوانين والتراتيب والآداب وسائر العلوم والفنون النافعة من اللغة الفرنسية إلى التركية والعربية ، وطبعها ونشرها وسيلة عظمى لتكثير المعلومات المقتضية ، وقضية مسلحة عند أولى النهى ، وكان حصول ذلك لا يتأتى إلا بوجود المترجمين البارعين في السنة الفرنجية والتركي والعربي ، واجتماعهم في محل واحد ، وقسمهم إلى قلبي ترجمة ، وضمهم إلى نظارة حضرة أمير اللواء كافي بك وكيل ديوان التفتيش الفريد في فن الترجمة ، المشهور بالسلاسة والبلاغة حصل فتح القلبيين كما ذكر وقد تعين حضرة رفاعة بك أمير الآلاي الذي كان ناظر مدرسة الآلسن التابعة إلى ديوان المدارس ناظراً على قلم الترجمة العربي في معية حضرة الموصى إليه . »

يقول الدكتور عزت عبد الكريم « على أن إلغاء مدرسة الآلسن في نوفمبر سنة ١٨٤٩ لا شك قد أثر أثراً بليغاً في قلم الترجمة ورجالها فقد حرمه الدعامة القوية التي كان يرتكن عليها في عمله الفني وحرم المصدر الذي كان قائماً على تغذيته بالمترجمين كما حرم ناظره رفاعة بك المكانة السامية التي كانت له في دوائر التعليم ، وبعد أشهر رحل رفاعة إلى السودان ، ولم يستطع القلم أن يحيا بعد فقد مؤسسه ومديره فقتلت رجاله . . . . . » (٢) .

---

(١) و (٢) عزت عبد الكريم ، تاريخ التعليم في عصر عباس وسعيد ، ج ١ ، ص ٥٨ - ٦١ .

## الفصل الثاني

### الكتب والمؤلفون

العلوم والفنون التي شتمتها حركة الترجمة ، أوامر محمد علي بعراء وجمع الكتب اللازمة للمدارس أو للترجمة من فرنسا وإيطاليا وإنجلترا وتركيا ، كان لكل مدرسة « خصوصية » مكتبة تضم أحدث الكتب الأوروبية ، الكتب التي ترجمت في عصر محمد علي كانت : ١ — لواحد من هيئات التدريس الأجنبية بالمدارس المصرية : ٢ — أو لواحد من كبار المؤلفين في أوروبا في القرنين ١٧ و ١٨ ، أمثلة ، معظم الكتب ترجمت لتستعمل في المدارس ، شواهد ، بعض الأساتذة الذين ترجمت كتبهم ؛ الدكتور كلوت بك ، كتب التي ترجمت : بعضها للتدريس ، والبعض الآخر لخدمة الحالة الصحية في مصر ، كتب النوع الثاني وخاصة : « كنوز الصحة » و « الدرر النوال » تأليفها وترجمتها تنفيذاً لرغبة محمد علي ، اقتنارها بين أفراد الشعب ؛ الدكتور « برون » ترجمة موجزة له ، جهوده الطبية ، الجمعية المصرية واتصال بالطباء الأوروبيين في مصر ، اتصاله . بعض مشايخ الأزهر ، كتب التي ترجمت

اتجهت الترجمة في عصر محمد علي لخدمة المدارس ، والمصانع ، والجيش ، والأسطول ، والإدارات ، أى بعبارة أصبح لخدمة المنشآت الحديثة التي خلقها محمد علي خلقاً ؛ ولهذا نجد الكتب في هذا العصر تترجم في هذه العلوم والفنون :

- ١ — الطب البشرى <sup>(١)</sup> والطب البيطرى ، وما يتصل بهما من العلوم الطبيعية كالطبيعة والكيمياء ، والنبات والحيوان . . . الخ مما كان يدرس في مدارس الطب ، والطب البيطرى والصيدلة والزراعة .
- ٢ — العلوم الرياضية من حساب وجبر وهندسة ، وهندسة وصفية ، وميكانيكا ، وهندروليكا ، وحساب مثلثات . . . الخ مما كان يدرس في مدارس الهندسة ، والمدارس الصناعية .
- ٣ — العلوم الحربية والبحرية ، وما يتصل بها من فنون الرسم والعلوم الرياضية مما كان يدرس في المدارس الحربية والبحرية .
- ٤ — العلوم الاجتماعية أو الادبية كالتاريخ والجغرافيا ، والاجتماع والجيولوجيا والفلسفة والمنطق . . الخ مما كان يدرس أو يترجم في مدرسة الآلسن .

(١) ذكر Bowring. Op. Cit. p. 140 أن الكتب التي ترجمت في مدرسة الطب المصرية منذ تأسيسها حتى سنة زيارته لمصر ( ١٨٣٧ — ١٨٣٨ ) كانت في الفنون الآتية :

- ١ — علم التشريح ٢ — علم التشريح المرضي ٣ — الفسيولوجيا ٤ — الطبيعة ٥ — الكيمياء ٦ — النبات ٧ — المادة الطبية ٨ — علم السموم ٩ — علم الصحة ١٠ — أمراض النساء والأطفال ١١ — رسائل في التشريح العام ١٢ — علاج الاختناق ١٣ — الجراحة العسكرية ١٤ — الأربطة الجراحية ١٥ — أمراض الجليد ١٦ — قوانين المستشفيات العسكرية .

وقد ذكرنا أن السيطرة في أوائل عهد محمد علي كانت للغة الإيطالية ثم انتقلت منها للغة الفرنسية ، ولهذا نجد أن الكتب الأولى القليلة التي ترجمت ، نقلت عن اللغة الإيطالية ، ثم أصبحت الترجمة في معظمها عن اللغة الفرنسية ، والفن الوحيد الذي نقلت بعض كتبه وتعليقاته عن الإنجليزية هو قوانين وتعاليم الأسطول المصري بحكم أن انجلترا لها سبق في هذا الفن ؛ أما إن نقل كتاب في علم آخر عن هذه اللغة فقد كان يترجم عن الترجمة الفرنسية لهذا الكتاب .

وكانت الترجمة عن هذه اللغات إلى اللغتين التركية والعربية ، فترجمت الكتب الحربية إلى اللغة التركية لأن معظم طلاب المدارس الحربية في عهدها الأول كانوا من أبناء المالك والأتراك ، كما ترجمت بعض كتب خاصة في التاريخ والسير وشئون الحكم إلى اللغة التركية إجابة لرغبة محمد علي ، وليرى عليها هو ، ويفيد منها ، أما بقية الكتب في الفنون والعلوم الأخرى فقد ترجمت إلى اللغة العربية لأن تلاميذ المدارس المدنية كانوا جلهم إن لم يكن كلهم من المصريين .

ومذ فكر محمد علي في خطته الإصلاحية ، وبدأ ينشأ جيشه وأسطوله ومدارسه رأى أنه في حاجة إلى كميات كبيرة من الكتب باللغتين العربية والتركية ليستعين بها أساتذة المدارس وطلابها ، فاستورد الكتب الكثيرة من تركيا ( أنشئت فيها الطباعة منذ سنة ١٧٢٨ م ) غير أنه رأى أن معظم هذه الكتب لا ترضى أطاعه فهي كتب قديمة لا تسير مع التقدم العلمي الحديث في أوروبا فأنشأ مطبعته العربية في بولاق وراح يسعى لجمع الكتب من كل مكان سعى العالم الهامى<sup>(١)</sup> ؛ وقد بذل الجهد كل الجهد لاختيار الكتب التي يمكن أن تفيد لنشر التعليم أو الثقافة في مصر ، أو أن تحقق ما يريده من إصلاح ، أو تثقيف لعقول مساعديه من رجال الحكم الجديد .

ففي سنة ١٢٢٤ هـ ( ١٨٠٩ ) أرسل عثمان نور الدين أول مبعوث مصري إلى أوروبا لتلقي العلم في إيطاليا وظل ينتقل بينها وبين فرنسا وانجلترا مدة ثمان سنوات ، ولم يعد إلى مصر إلا في سنة ١٢٣٢ ( ١٨١٧ ) ، وقيل عودته أمره محمد علي أن يشتري لحسابه من فرنسا وإيطاليا كتباً في مختلف العلوم والفنون السياسية بمبلغ ٥٠,٠٠٠<sup>(٢)</sup> روبل .

وفي سنة ١٢٣٣ ( ١٨١٨ ) أمر محمد علي بشراء ٦٠٠ كتاب<sup>(٣)</sup> فرنسي أخرى ؛ وعند ما استدعيت بعثة مسيو بويه M. Boyer<sup>(٤)</sup> الحربية إلى مصر كلف ضباطها أن يحضروا معهم مجموعة من الكتب الفرنسية في الفنون الحربية المختلفة .

1) Dunne. Printing and Translations under med ali, etc. p. 328.

(٢) نشرت هذا الخبر جريدة التيمس ، عدد ١ يوليو سنة ١٨١٨ ، عمود ٤ ، أقطر : Dunne, Op. cit P. 328. note 1.

3) Catiani, Le Regne de Med. Ali. . . etc. pp. 387—88.

4) Doulu, Une Mission Militaire Française auprès de Med aly. P. 23.



وهكذا دأب محمد علي على سياسته في شراء الكتب اللازمة للدارس أو للترجمة من أوروبا وتركيا منذ هذا التاريخ المبكر حتى آخر سنة من حياته ، ففي الخامس من شهر ذي القعدة سنة ١٢٤١ ( يونيو ١٨٢٥ م ) صدر أمر منه إلى باغوص بك يشير به إلى إرسال الكتب الأفرنجية — المختصة بتعليقات وأمر البحرية السابق تسليمها — لمكتب الجهادية ،<sup>(١)</sup> .

وسرعان ما عرف هذه الرغبة جميع المحيطين بمحمد علي من أجنب ومصريين فتسابقوا لاتباعها ، فمن أمثلة ذلك ما فعله المسيو ' دروفتي Drovetti ، قنصل فرنسا في مصر فقد حمل إلى محمد علي في سنة ١٢٤١ ( ١٨٢٦ ) مجموعة من الكتب المختصة بعلوم وقوانين البحرية ، هدية إليه ، من قبل ناظر ترسانة بحرية طولون ، ففرح بها محمد علي وحصل له السرور ، وصدر أمر منه في ١٠ ذي القعدة إلى باغوص بك يرى فيه لزوم إرسال قبضة سيف وشال كشمير إلى الناظر المومي إليه بصفة هدية ،<sup>(٢)</sup>

وفي ١٩ ربيع الثاني سنة ١٢٤٣ ( ٩ نوفمبر سنة ١٨٢٧ ) صدر أمر من محمد علي باشا إلى أحد مندوبي مصر بلوندرة . . . أنه قد اتصل بعلمه تأليف وطبع كتاب يختص بالسفن الميرية الجاري إنشاؤها برسم الحكومة الانجليزية ، وبه مقدار المصاريف التي صرفت عليها ، وكتاب آخر يختص بتعليم الأطفال المبتدئين ، ويشير به بمشتري بعض نسخ من هذا وذاك ، وإرسالها بسرعة للزومها بطرفه . . . ،<sup>(٣)</sup> .

وفي ٢٥ شوال سنة ١٢٤٤ ( ١٠ أبريل سنة ١٨٢٨ ) صدر أمر منه إلى ولده إبراهيم باشا بأن يرسل له كتاب الاستحكامات القوية الوارد من الاستانة قبلا ، وملحق به أطلس يشتمل على ٢٤ شكلا مكلا له . . . ،<sup>(٤)</sup> .

وفي وثائق عابدين شواهد كثيرة تؤيد هذه الرغبة السامية ، ففي ١٦ صفر سنة ١٢٤١ ( ١٩ سبتمبر سنة ١٨٢٥ ) صدر أمر من محمد علي باشا إلى صادق أفندي المقيم بالاستانة أن يحصل على كتاب في الجراحة باللغة التركية اسمه : « شافي زاده في فن الجراحة » ،<sup>(٥)</sup> .

وفي رسالة أخرى مؤرخة في ٢٤ ربيع الأول سنة ١٢٤١ ( ٦ نوفمبر سنة ١٨٢٥ ) كلف المدعو توسيزا<sup>(٦)</sup> Tossizza أن يبحث في محال بيع الكتب في أزمير عن بعض الكتب التي يطلبها محمد علي . وكان يتقدم إليه أحيانا بعض رجال دولته يرغبون التوصية لشراء أحدث المؤلفات العلمية التي صدرت في أوروبا بعد عودتهم ، فكان محمد علي يسرع بتلبية هذه الرغبة ، فقد صدر منه أمر إلى أرئين بك في ٢٥ ذي الحجة سنة ١٢٦١ ( ٢٥ ديسمبر سنة ١٨٤٥ ) بأن « بهجت بك المهندس ، أوضح بافادته المقدمة

(١) أمين سامي باشا ، هجوم النيل ، ج ٢ ، ص ٣٢٢ .

(٢) هجوم النيل - ج ٢ ، ص ٣٢٢ .

(٣) المرجع السابق ص ٣٤٧ .

(٤) وثائق عابدين ، دفتر رقم ٢٢ رسالة رقم ٢٠٢ ، وانظر أيضا Dunne, Op. cit P. 329 .

(٥) وثائق عابدين ، دفتر رقم ٢١ رسالة رقم ٢٢٠٤ .

(٦) المرجع السابق ص ٣٣٠ .

إلى بأنه من بعد عودته من أوروبا الآن صار نشر جملة كتب في علم الهندسة ، وتطلب بها استحضر تلك الكتب للوقوف على ما تدون بها ، فيلزم مخايرة أسطفان أفندى ( رئيس البعثة بفرنسا ) عن إرسال تلك الكتب ليهجت بك وخصم أثمانها من استحقاقه .

وفي السنة السابقة لوفاة محمد علي أعد كلوت بك ولامبير بك قائمة بالمعتمدات والكتب الخاصة بالمواليد الثلاثة والكيمياء والنبات فأصدر محمد علي في ٦ رجب سنة ١٢٦٣ ( ٢٠ يونيو سنة ١٨٤٦ ) أمراً إلى أرتين بك باستحضار تلك الآلات والكتب ، من فرنسا ، مادامت تكون غير موجودة بالمخازن ،<sup>(١)</sup> .

هذا وقد كان لكل مدرسة خصوصية مكتبة كبيرة تضم أحدث الكتب الأوروبية التي كانت تصدر حينذاك في أوروبا وإن كان معظمها باللغة الفرنسية ولؤلفين فرنسيين ؛ ذكر المسيو بروكي<sup>(٢)</sup> Brocchi ، أنه شاهد أثناء زيارته لمدرسة بولاق في سنة ١٨٢٢ مكتبة تضم مجموعة كبيرة من الكتب الأوروبية ، وعدداً من الكتب العربية والتركية المطبوعة في الأمانة .

وقد كان محمد علي يرى أن هذه الكتب وجدت في هذه المكتبات ، للترجمة منها والانتفاع بها ، لا لحبسها وعدم الانتفاع بها ، فقد صدر أمر منه إلى وكيل الجهادية في ١٦ ربيع الثاني سنة ١٢٥١ ( ١٠ أغسطس سنة ١٨٣٥ ) يذكر فيه أنه ، اطلع على المضبطة الصادرة في ٦ الجاري سنة تاريخه الشاملة لاستحسان تسليم زمام مكتبة القصر العيني إلى يحيى أفندى الموجود بمدرسة الترجمة المستجدة بالأزبكية عوضاً عن الشيخ رفاعه المحال عليه محافظة تلك المكتبة ، وحيث أن الغرض من استحضر الكتب هو تسليمها لأهلها ، وللترجمة منها ، والانتفاع بها ، وحال وجودها تحت يد يحيى أفندى المذكور يكون عبارة عن حبسها وعدم الانتفاع بها فيلزم نقلها إلى محل وجود الشيخ رفاعه وإبقاؤه بوظيفة محافظ لتلك الكتب كما كان ،<sup>(٣)</sup> .

ونظرة واحدة إلى قائمة الكتب التي ترجمت في عصر محمد علي تبين أن هذه الكتب كان يراعى في اختيارها أن تكون :

١ — لواحد من هيئات التدريس الأجنبية<sup>(٤)</sup> بالمدارس المصرية .

(١) تهوم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٤٦ .

(٢) Brocchi, Giornale delle osservazioni fatte nel viaggi in Egitto, etc. pp. 160-1. (٢)

(٣) تهوم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٤٨ .

(٤) Bowring, Op. Cit. p 135. (٤)

- ٢ - أو لواحد من كبار المؤلفين في أوروبا في القرنين السابع عشر والثامن عشر .  
يقول كلوت بك عند كلامه عن مدرسة الطب : « تقرر الرجوع إلى مصنفات الأساتذة : دكلوكيه ،  
ودروسيه ، ودالمان ، ودماجاندى ، ودروش ، وسانسون ، وغيرهم من أساطين الطب الفرنسيين <sup>(١)</sup> » ،  
وقد ترجمت في عصر محمد على كتب كثيرة لأشهر مشاهير علماء أوروبا ومؤلفيها في الطب والهندسة  
والتاريخ والجغرافيا والسياسة والمنطق . . إلخ ، نذكر منها على سبيل المثال :
- ١ - قواعد الأصول الطبية تأليف « فرانشسكوفا » الأستاذ بجامعة بيزا ، طبع في بولاق سنة  
١٢٤٢ ( ١٨٢٦ - ١٨٢٧ ) .
- ٢ - « منتهى الأغراض في علم شفاء الأمراض » تأليف : « دروسيه » ، ودسانسون ، من أكبر  
أطباء فرنسا وقتذاك ، ترجمة يوحنا عنجورى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٠ ( ١٨٣٤ - ١٨٣٥ ) .
- ٣ - « ضياء التيرين في مداواة العينين » تأليف الطبيب الانجليزى ( لورانس ) وترجمه إلى العربية  
أحمد حسن الرشيدى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٦ ( ١٨٤١ م ) .
- ٤ - أصول الهندسة تأليف لوجاندر Legendre ترجمه إلى التركية محمد عصمت أفندى ، وطبع  
في بولاق سنة ١٢٥٥ ( ١٨٤٠ ) .
- ٥ - « فترينه » تاريخى ، تأليف « كاسترا Castera » ترجمه إلى التركية جاكوفاكى أرجيروبولو المترجم  
بالديوان الخديوى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٤ ( ١٨٢٩ ) .
- ٦ - « تاريخ نابليون » وهو مذكراته التى كتبها بنفسه حين كان منفيا في « سانت هيلانة » ترجمه عن  
الفرنسية إلى التركية ، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٧ ( ١٨٣٢ ) .
- ٧ - « تاريخ نابليون بوناپرت » تأليف « دوق دى روفيجو Duc de Rovigo » ترجمه إلى التركية  
« حسن أفندى » الكاتب بديوان محمد على ، وطبع في مطبعة سراى الاسكندرية سنة ١٢٤٩ ( ١٨٣٤ م ) .
- ٨ - « تاريخ دولة إيطاليا » تأليف « بوتتا Botta » ترجمه عن الفرنسية إلى التركية عبد الله أفندى  
عزيز الكاتب بديوان محمد على ، وطبع في مطبعة سراى الاسكندرية سنة ١٢٤٩ ( ١٨٣٤ ) .
- ٩ - « مطلع شمس السير في وقائع كرلوس الثانى عشر » تأليف « فولتير Voltaire » ترجمه عن  
الفرنسية إلى العربية محمد أفندى مصطفى الياع أحد خريجي مدرسة الألسن وطبع في بولاق سنة ١٢٥٧ هـ  
( ١٨٤٢ ) - وهو تاريخ كرلوس الثانى عشر ملك أسوج ( ١٦٩٧ - ١٧١٨ م ) .
- ١٠ - « الروض الأزهر في تاريخ بطرس الأكبر » تأليف « فولتير Voltaire » وتعريب أحمد عبيد  
الطهطاوى ، طبع في بولاق سنة ١٢٦١ ( ١٨٤٥ ) .

(١) لحة عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ٦٢٠ - ٦٢١ .



١١ - «أتخاف الملوك الألبا بتقديم الجمعيات في أوروبا» ، تأليف المؤرخ الانجليزي «روبرتسون Robertson» ، ترجمه عن الفرنسية إلى العربية خليفة أفندي محمود أحد خريجي مدرسة الألسن ، طبع في بولاق سنة ١٢٥٨ ( ١٨٤٢ ) ، وهو مقدمة لتاريخ شارلكان الآتي .

١٢ - «أتخاف ملوك الزمان بتاريخ الامبراطور شارلكان» ، تأليف «وليم روبرتسون» ، ترجمه عن الفرنسية إلى العربية خليفة محمود ، طبع في بولاق سنة ١٢٦٦ ( ١٨٥٠ )

١٣ - «الدراسة الأولية في الجغرافية الطبيعية» ، تأليف «مسيوفيلكس لامروس» ، وترجمه عن الفرنسية إلى العربية أحمد حسن الرشيدى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٤ ( ١٨٣٩ )

١٤ - «الجغرافية العمومية» ، تأليف «ملطبرون Malte Brun» ، ترجمه عن الفرنسية إلى العربية رفاعة رافع الطهطاوى ، طبع في بولاق حوالى سنة ١٢٥٠ و ١٢٦٢ ( ١٨٣٥ و ١٨٤٦ )

١٥ - «تنوير المشرق بعلم المنطق» ، تأليف «دى مرسيه Dumarsais» ، ترجمه عن الفرنسية إلى العربية خليفة محمود ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٤ ( ١٨٣٩ )

ولم يراع المترجمون في عصر محمد على أن يذكروا دائماً اسم المؤلف ، ولهذا ظهرت معظم الكتب وهمى لاتحمل اسم مؤلفها ، بل كان يكتفى في الغالب أن يذكر أن الكتاب ترجم عن الفرنسية<sup>(١)</sup> ؛ كذلك أهملت في جميع الكتب المترجمة أسماء الكتب بلغاتها الأصلية ، ولم يثبت على أى كتاب عنوانه الأصلي لا بالحروف اللاتينية ، ولا بالحروف العربية ؛ بل لقد طغت على المحررين والمصححين والمترجمين تقاليد التأليف القديمة التي توجب أن تكون أسماء الكتب مسجوعة ، فاختيرت للكتب المترجمة عناوين مسجوعة ، إلا في النادر ، وإلا أن يكون المترجم رسالة أو نبذة ؛ فإذا كان المترجم مصرياً من أعضاء البعثات أو من خريجي مدرسة الألسن اختار هو الاسم على هذا النحو ، أما إن كان المترجم من طائفة المترجمين السوريين الذي حملوا عبء هذا الواجب في أوائل عهد محمد على خاصة ، فإنه كان يترك اختيار اسم الكتاب - بعد ترجمته - للشيخ الأزهرى المنتدب لتصحيحه وتحريره ؛ يقول الشيخ مصطفى حسن كساب محرر الكتب المترجمة بمدرسة الطب البيطرى في مقدمة أحد الكتب المترجمة في هذا العلم . . . وقد سميت هذا الكتاب روضة الأذكاء في علم الفسيولوجيا<sup>(٢)</sup> ؛ ويقول نفس المحرر في مقدمة

(١) أنظر مثلاً : « فلانند الفاخر في غريب عوائد الأوائل والأواخر » ترجمة رفاعة بك ، بولاق سنة ١٢٤٩ ص ٣ ، ٧ ؛ ورسالة في علم البيطرية ، ترجمة يوسف فرعون ، بولاق سنة ١٢٤٩ . . . « والتحفة الفاخرة في هيئة الأعماء الظاهرة » لنفس المترجم ، بولاق سنة ١٢٥١ ؛ و« تحفة القلم في أمراض القدم » ترجمة عبد الفتاح ، بولاق سنة ١٢٥٢ ، وتاريخ الفلاسفة اليونانيين ، ترجمة السيد عبد الله أفندي ، بولاق سنة ١٢٥١ . . . الخ . . . الخ .

(٢) أنظر هذا الكتاب ، ص ١ - ٢ وهو تأليف « لافارج » أحد مدرسي مدرسة الطب ، وترجمة يوسف فرعون ، بولاق سنة ١٢٥٦ .

كتاب آخر من كتب الطب البيطرى : « فجاءت — أى هذه الرسالة — بعون الله مرتبة المباني ، مهذبة المعاني ، وسميتها : البهجة السنية فى أعمار الحيوانات الأهلية ... » (١)

وقد كانت معظم الكتب التى ترجمت لفائدة التعليم بالمدارس الخصوصية وخاصة مدرسة الطب والهندسة ؛ من تأليف أساتذة هذه المدارس ، يقول الشيخ محمد عمر التونسى فى مقدمته لكتاب « الجواهر السنية فى الأعمال الكيماوية » ، أن الدكتور برون Dr Perron ألف هذا الكتاب حين كان مدرساً لمادة الكيمياء بمدرسة الطب بأبي زعل ، وألقاه على التلاميذ أولاً بأول ، فاستفادت منه التلامذة فى علم الكيمياء فوائد جمة ، ويقول الدكتور برون ، نفسه فى مقدمته لكتاب : « الأزهار البديعة فى علم الطبيعة » ، وإنى لما استخدمت بمدرسة الطب البشرى معلماً للكيمياء ... وقتها وجب على فيها بما تقر به العين طلب منى أن أضم لتعليم علم الكيمياء علم الطبيعة امثلك الأمر ؛ واقتطعت من روضة كتب هذا الفن كل زهرة بديعة ... ولما كان هذا الكتاب أول مصنف ترجم من كتب الطبيعة وكائنات الجوى بالديار المصرية ؛ والقصد أن تتناوله جميع المدارس وتتلقاه بحسن طوية حذفت البراهين التى تؤدى بالأشكال والأرقام الرياضية ليسهل على تلامذة المدارس الدخول فى هذه القضايا العقلية ، (٢)

وقال الشيخ محمد المراهوى فى مقدمته لكتاب « المنحة فى سياسة حفظ الصحة » : « الخواجه برنار جمع هذا الكتاب من مجلدات كبار ، وترجمه من الفرنساوى للعربى بالكتابة والمقال المترجم الحلبي جورجى فيدال ؛ وكنت مقيداً لتصليح ما ترجم ترجمة لفظية ؛ وتوقيعه مواقع عبارات عربية ... حفظاً لمقابلة الكلام عند التعليم ؛ وتسهيلاً لفهمه منهم وقت التفهيم ... » (٣)

ويقول الشيخ مصطفى حسن كساب فى مقدمته لكتاب « منتهى البراح فى علم الجراح » : « إن علم الطب من أجل العلوم قدراً ... فلماذا اعتنى بتحصيله الأجلة ؛ من علماء كل ملة ؛ وبمن بذل جهده فى قراءته وأفرغ وسعه فى دراسته ؛ الطبيب الأريب ... من لاريب فى حذقه ولالبس ؛ المعلم الحازق « برنس ، الذى ألف هذا الكتاب ونمقه بأعذب خطاب ؛ وقرأه على الطلبة قراءة جميلة ، وأوضح لهم مسائله الجليلة فى المدرسة البيطرية ... إلخ ، (٤)

كذلك كانت الكتب التى كتبها كبار المؤلفين الأوربيين فى ذلك العصر ؛ وترجمت فى مدارس محمد على ، فانها كانت تترجم فى معظمها لتلقى دروساً على الطلاب ؛ فكتاب « الآلى البية فى الهندسة الوصفية » ، لما أكل

(١) أنظر هذا الكتاب ، ص ٢ ، وهو من تأليف « جيرار » وترجمة محمد عبد الفتاح ، يولاق سنة ١٢٦٠ هـ .

(٢) أنظر هذا الكتاب ص ٤ — « وقد قام بترجمته « يوحنا عنجورى » ، وصححه الشيخ محمد المراهوى ، وطبع فى يولاق

(٣) أنظر ص ٢ — ٣ ، وهذا الكتاب من تأليف « برنار » وترجمة فيدال ، وتصحيح محمد المراهوى ؛ طبع فى يولاق سنة ١٢٤٩

(٤) أنظر ص ٢ — ٣ وقد ترجم هذا الكتاب يوسف فرمون ، وطبع فى يولاق سنة ١٢٥٦ هـ .

تعليمه وتدريسه في مدرسة الهندسة النفيسة — المهندسخانة الخديوية — معدن النفائس الرياضية ، تناولته أيدي التصحيح ونقحته غاية التنقيح . . .<sup>(١)</sup> ثم قدم للطبعة فطبع في بولاق سنة ١٢٦١ هـ .

ويقول أحمد فايد في مقدمة كتاب علم تحريك السوائل ، : « حيث كانت المعارف البشرية آخذة في التقدم على مر الأزمان . . . وكان ممن ربح في هذه العلوم اللطيفة . . . المهندس ييلانجييه فألف في ذلك تأليفاً دل على غزارة عقله . . . وحيث كان فريد عصره ، ووحيد دهره جناب « لامير بك » الجليل الشأن ، ناظر مدرستنا الآن ، يستنشق أخبار تلك اللطائف ، فحين عثر على تلك المؤلفات الغريبة ، ورأى ما فيها من الفوائد الجمّة العجيبة بادر بحلبها إلى الديار المصرية وأراد تدريسها بالمهندسخانة الخديوية ، وحيث كنت أنا معلم تلك العلوم فيها ، ولّى الوقوف على مبانيها ومبانيها ، تبعت هذا المؤلف في تدريسي وتقريرى ، وجعلته إمامى وسميرى ، ولما اطلعت على فرائده ، وتضلعت من فوائده ، لاح لي أن ترجم هذا الكتاب . . . فقضيت أغراضى وآمالى ، وترجمت مجلداته الأربع على التوالى . . الخ ،

وقد كان للكثيرين من أساتذة مدارس محمد علي نشاط ملحوظ في التأليف فكانت كتبهم ، في معظمها هي محاضراتهم التي يلقونها على الطلاب تجمع وترجم ، ثم تحرر وتصحح وتطبع ، ومن ترجمت كتبهم من أساتذة مدرسة الطب مثلاً :

١ - « الدكتور برنار ، معلم قسم حفظ الصحة ، ألف كتاب « قانون الصحة » ، وترجمه إلى العربية ، جورجى فيدال ، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٨ هـ .

« وكتاب المنحة ، في سياسة حفظ الصحة ، ترجمه جورج فيدال ، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٩ هـ .  
٢ - « الدكتور سوسون ، معلم الفسيولوجيا ، ألف كتاب « إعصاف المرضى من علم منافع الأعضاء » ترجمه إلى العربية على افتدى هيبه ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٢ هـ .

٣ - « الدكتور لافارج ، ألف كتاب « نزهة الأنام في التشريح العظام » ، وترجمه يوسف فرعون ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٥ هـ ( ١٨٤٠ )

وكتاب ( روضة الأذكياء في علم الفسيولوجيا ) وترجمه أيضاً يوسف فرعون ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٦ هـ ( ١٨٤١ )

٤ - « ( الدكتور فيجرى ) ألف كتاب ( الدر اللامع في النبات وما فيه من الخواص والمنافع ) ترجمه السيد حسين غانم الرشيدى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٧ هـ .

غير أن اثنين من هيئة التدريس في تلك المدارس كانا أوفر نشاطاً من جميع زملائهما ، وأكثر إنتاجاً هما : الدكتور كلوت بك ، والدكتور برون ؛ وكلاهما تولى نظارة مدرسة الطب المصرية في عصر محمد علي .



# ١ - الدكتور كلوت بك :

التحق الدكتور كلوت بك بخدمة محمد علي في سنة ١٨٢٥ ، فقد رأى عامل مصر — بعد تكوين جيشه الجديد — أنه في حاجة ماسة إلى أطباء أوروبيين للإشراف على صحة ضباطه وجنوده ، فكلف التاجر الفرنسي « تورنو Tourneau » ، أن يرسل في سنة ١٨٢٥ إلى فرنسا لكي يتعاقد مع أحد الأطباء الفرنسيين ، وسافر « تورنو » ، واتصل بأحد أطباء « مرسيليا » وهو الدكتور « انطوان برتلي كلوت Antoin Barthélmy Clot » ، وكتب معه شروطاً تقضى بحريته في العمل ، وأن يتبع ديانته المسيحية ، وعدم إجباره مع السير مع الجيش . . الخ ،<sup>(١)</sup> وحضر « كلوت » ، إلى مصر في نفس السنة ( ١٨٢٥ - ١٢٤١ ) وعين « جراح باشي » الجيش المصري .

غير أنه لم يلبث أن أخلص لعمله الجديد ، ووجه كل وقته وتفكيره فأنشأ المستشفيات العسكرية ، ومصلحة الصحة البحرية ، وفي سنة ١٢٤٢ ( ١٨٢٧ ) أنشأت مدرسة للطب المصرية تنفيذاً لرغبته ، وجعل مقرها في أبي زعبل لتكون قريبة من معسكرات الجند .

وتخير الدكتور « كلوت » ، نخبة من أطباء أوروبا وعلمائها الممتازين ليكونوا أساتذة المدرسة الجديدة ، غير أن الطريق لم يكن سهلاً أمامه كما سبق أن ذكرنا فقد اعترضته صعوبات جمّة كان أهمها جهل الأساتذة باللغة العربية ، وجعل التلاميذ باللغات الأجنبية عامة ، ولكنه بذل جهوداً جبارة للتغلب على هذه العقبة . بدأت بأن يترجم المترجمون عن الأساتذة ما يقولون ، وانهت بترجمة الترويس التي تلقى والمراجع الطبية المختلفة وطبعها في مطبعة بولاق ثم توزيعها على تلاميذ المدرسة .

وقد شارك « كلوت » ، مشاركة فعالة قوية في حركة التأليف والترجمة التي قامت بها مدرسة الطب ، وكان أكبر عدد من الكتب الطبية التي ترجمت في عصر محمد علي من وضعه وتأليفه وهذه هي :

١ - « العناية الطبية فيما لا بد منه لحكام الجهادية » ترجمة أوغسطين سكاكيني ، وطبع في مطبعة

مدرسة الطب بأبي زعبل في ٢٣ صفر سنة ١٢٤٨ ( ٢٢ يوليو سنة ١٨٣٢ )

٢ - رسالة في الطاعون ؟ بولاق ١٢٥٠ ( ١٨٣٤ )

٣ - رساله في علاج الطاعون ؟ مطبعة الجهادية ١٢٥٠ ( ١٨٣٤ )

٤ - رسالة فيما يجب إتخاذه لمنع الجرب والداء الأفرنجي عن عساكر الجهادية ونسائهم ؟ مطبعة ديوان الجهادية ١٢٥١ ( ١٨٣٥ )

(١) تاريخ كلوت بك ، ترجمة محمد لبيب البتاتوني ، ص ١٠ ، وعز ترجمته بالتمثيل انظر : المرجع السابق ص ٣ - ٤٥ .

كلوت بك ، لغة عامة للمصر ، ج ٢ ، ص ٩٣ وما بعدها . وعزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٨٥ - ٩٠ ،

١٢٩ - ١٣٠ ، ١٣١ ، ١٣٢ ، ١٣٣ ، ١٣٤ ، ١٣٥ ، ١٣٦ ، الخ . . الخ .

- ٥ — مبلغ البراح في علم الجراح ترجمة يوحنا عنجورى بولاق ١٢٥١ (١٨٣٥)
- ٦ — نبذة في تطعيم الجدرى .. د أحمد حسين الرشيدى ١٢٥٢ (١٨٣٦)
- ٧ — نبذة في الفلسفة الطبيعية
- ٨ — نبذة في التشريح العام الدكتور ابراهيم النبراوى ١٢٥٣ (١٨٣٧)
- ٩ — نبذة في التشريح المرضى
- ١٠ — رسالة في مرض الحمى ؟
- ١١ — كنوز الصحة ويواقيت المنحة ترجمة الدكتور محمد الشافعى ١٢٦٠ (١٨٤٤)
- ١٢ — الدرر الغوال في معالجة أمراض الأطفال

وهذه إما كتب ترجمت لتدرس في مدرسة الطب ، كمبلغ البراح في علم الجراح ، و « العجالة الطبية فيما لا بد منه لحكام الجهادية »<sup>(١)</sup> والنبذة الثلاث في الفلسفة الطبيعية والتشريح العام والتشريح الطبي ، وقد طبعت هذه النبذة جميعاً في كتيب واحد يقع في ٧٦ صفحة وليس في أوله أى مقدمة أو تقرير كما جرت العادة في الكتب المترجمة في ذلك العصر ، إنما جاء في الصفحة الأخيرة ما يلى : « هذا آخر ما جمعت من اللواكوت بك في هذا المختصر من نبذة في الفلسفة الطبيعية ونبذة في التشريح المرضى لتعليم تلامذة الطب ، وقد ترجمت عن الفرنسية إلى العربية ابراهيم أفندى النبراوى حكيم أول ابن عرب ( يقصد مصرى ) بأملاته للشيخ محمد محرم أحد المصححين قبل الطبع ، ومعه على يد مغفور المساوى محمد الهراوى »<sup>(٢)</sup>

ولما رسائل وضعها كلوت بك لخدمة الحالة الصحية في مصر إثر انتشار الأمراض والأوبئة بها ، كرسالته عن الطاعون ، ورسالته عن علاج الطاعون فانهما صدرتا سنة ١٢٥٠ هـ ( ١٨٣٤ م ) وهى السنة التى انتشر فيها مرض الطاعون<sup>(٣)</sup> في مصر انتشاراً مخيفاً ، فبذل كلوت بك جهداً كبيراً لمحاربة هذا المرض والقضاء عليه ، فقدر له محمد على هذه الجهود خير تقدير ، وأنعم عليه بهذه المناسبة برتبة « أمير لواء » ، ورسالته « في علاج الطاعون » تقع في عشر صفحات ، وطبعت بمطبعة ديوان الجهادية في آخر ذى الحجة سنة ١٢٥٠ هـ ( ٢٨ أبريل سنة ١٨٣٥ ) ، وقد اطلع عليها « أرباب المشورة الطبية » ، وأقروها قبل طبعتها ، وجاء في مقدمتها « حمداً لله وقاية من الأسواء .. هذا بنيه فيما يختص بالطاعون ، وذلك قبل أخذه في الظهور ، بين الأطباء

(١) ويقع هذا الكتاب في ٣٥١ صفحة ، وليس به أى تقرير ، وقد أمل المترجم — كما كتب — بصفحة للشيخ أحمد الرشيدى والبعض الآخر للشيخ محمد الهراوى من محرى الكتب المترجمة بمدرسة الطب .

(٢) من ٧٦ ص وقد تم طبع هذا الكتاب في ٧ رجب سنة ١٢٥٠ ( ٩ نوفمبر سنة ١٨٣٤ م ) .

(٣) عن أخبار الطاعون وانتشاره في المدن المصرية وخاصة ديبال انظر : Callani. Le Règne de Med All, etc., t. 1

ورؤيتاه المارستانات طريقة ترشدهم إلى الاحتراسات اللازمة للتوقي من هذا المرض ، وسعيه ، وانتشاره .  
ويذكر لهم العلامات الدالة عليه ثم الوسائط التي يمكن بها مقاومته ،<sup>(١)</sup> ، وهذا التنبيه يحتوى على مقدمة  
وثلاثة مقاصد : المقدمة في قوانين الكورتينا ، والمقصد الأول في تدابير المرض الصحية ، والثاني في  
علاماته ، والثالث في معالجته .

كذلك بذل كلوت بك جهدا عظيما لمحاربة مرض الجدري الذي كان يقضى في مصر على حياة نحو  
نستين ألفا من الأطفال كل عام ؛ فأشار على الحكومة باستعمال التطعيم ضد هذا المرض ، وواضح أن  
رسالة عن تطعيم الجدري التي ترجمها أحمد حسن الرشيدي كتبت وترجمت لتحقيق هذا الغرض ؛ أمارسالة  
فيما يجب اتخاذها لمنع الجرب والداء الافرنجي عن عساكر الجهادية ونسائهم ، فظاهر أنه ألفها بحكم مركزه  
كدير للإدارة الصحية للجيش المصري ، وكبير أطبائه ، أو كما كان يسمى في كتب ذلك العصر « كشاف  
عموم الصحة بالديار المصرية »<sup>(٢)</sup> .

وقد صدرت هذه الرسالة عن « مشورة الصحة » إلى « حكام الجهادية » ، وهي « صورة ترتيب وضعه  
كلوت بك باش حكام الجهادية في الوسائط التي يستعملها الحكام أولاد العرب لمنع الدائين المذكورين من  
عساكر الجهادية ونسائهم » ؛ وجاء في أولها : « قد بلغ أهل مشورة الصحة أن كثيرا من العساكر إذ لم  
يأدروا بآفاقهما ( أى المرضين ) بالوسائط القوية لمنعهما عن التقدم والانتشار فاقضى رأى أرباب  
المشورة المذكورة أن يأمرؤك [ والكلام هنا موجه لكل طبيب من أطباء الجهادية ] بهذه الأوامر . . . .  
وهذه الرسالة تقع في ثمانى صفحات وطبعت بخط دقيق في حجم صغير ليتمكن حملها في الجيب والرجوع  
إلى ما فيها من تعليمات .

أمارسالة « في مرض الحمى » ، فهي صغيرة الحجم أيضا ، وتقع في ١٢ صفحة ، وقد وجهها كلوت بك

(١) أنظر مقدمة الرسالة ، وانظر أيضا : اسكاروس ، « شئ من التاريخ والأدب في بدء النهضة الطبية المصرية » ، البلاغ  
الأسبوعي ، عدد ٩٨ ، ص ٢١ ، وقد جاء في هذه المقالة أن كلوت بك له كتابان آخران عن الطاعون هما :

١ — تعليمات خاصة بالطاعون ترجمه محمد الشافى . Instructions sur la Peste, traduit par Chafey.

٢ — في الطاعون ، ترجمه — الشافى . De la Peste, traduit par Chafey.  
ولكلوت بك كتاب كبير شامل باللغة الفرنسية عن هذا الطاعون ، وعن تجاربه في مصر أثناء مكافحة هذا المرض ، طبع في  
ليرن سنة ١٨٤٠ في ٤٤٠ صفحة ، ولم يترجم إلى اللغة العربية ، وعنوانه بالفرنسية .

De la Peste Observée en Egypte, Recherches et Considerations sur cette maladie.

وقد ذكر في هذا الكتاب أسماء جميع الأساتذة الأجانب بمدرسة الطب المصرية ، وجميع الأطباء الملتحقين بالجيش المصري والبحرية  
المصرية الذين اشتركوا في كفاح هذا المرض ، وعرض آراءهم وأبحاثهم الخاصة بهذا المرض عرضا سريحا .

(٢) « صدر بيرولى في ٩ شول سنة ١٢٤٩ ( ١٩ فبراير سنة ١٨٣٤ ) إلى كلوت بك بتعيينه مفتيا لعموم الصحة بديوان  
البحرية والجهادية ، وعضوا بمجلس شورى الأطباء ، وانظرا المدرسة الطب البترى واليطرى مع مباشرة ورؤية أعمال الحكام  
والأجانب ، ويؤكد عليه برؤية تلك الصالح الحالة لمهنته كما يجب كما هو مأول في مبادئه المعلومة لديه » . تقوم النيل ، ج ٢ ، ص ١٨ ، ٤١ .



« إلى جميع ضباط الصحة أولاد العرب [ يقصد المصريين ] المقيمين في مصر ، وفي غيرها من القرى ، والاوردى المنصور ، ؛ وقد تكلم فيها عن أسباب الحمى وأعراضها ، ومدتها ، والحمايات المتقطعة ، وطرق معالجتها ، وتدير النقه ، ووسائل التحرز من الحمى . . الخ ، وبما جاء فيها :

« وهذه الحمى تتسلطن أيضاً في إقليم مصر كثيراً والشام وتكون في البلاد القريبة للبحر كبلاد البحيرة ودمياط ، ورشيد ، وخصوصاً البلاد التي على شواطئ البحيرات كالبرلس والمنزلة ؛ وزيادة تسلطها يكون بعد فيضان النيل لوجود المياه الراكدة المنخلفة من النيل في البرك ، وتنتشر كثيراً في هذا الإقليم إذا كان النيل زائداً لكثرة ما يوجد في الأماكن من الرسوب الذي يتخلف من الماء ، ومعالجة هذا المرض في الإقليم المصري لا يختلف عن معالجة هذا المرض في الشام ، وقد ذكرناها لكم فلا يلزم إعادتها والله الشافي . . وجاء في ختام الرسالة هذا التنبيه . « فعليكم أيها التلامذة العزاز أن تهتموا في مثل هذه العوارض ، وبذلوا جهدكم في التمسك بما ذكرناه لكم من المعالجة الشافية والاحتراسات الصحية كي تصونوا أنفسكم ، والعساكر التي أنتم موكلون بحفظ صحتها ( كذا ) عن بوائق ( كذا ) الأمراض ، والتوسيع في الأعراض ، وهناك كتابان أخيران من كتب « كلوت بك » يستحقان الالتفات والعناية بقول الدراسة الخاصة هما : « كنوز الصحة وبواقيت المنحة ، و « الدرر الغوال في معالجة أمراض الأطفال . . »

أما الكتاب الأول فقد ألف وترجم لغرض نيل هو تعليم الشعب المبادئ والتعاليم الصحية ونشرها بين أفرادها بأسلوب سهل قريب إلى فهم العامة ؛ وقد وضع هذا الكتاب وترجم لتحقيق هذا الغرض بإشارة إلى الأمر والنعم محمد علي باشا فهو في الواقع نفحة من نفحات تفكيره الفذ وحسن رعايته لشعبه وجه لخدمته ؛ جاء في مقدمة هذا الكتاب لكلوت بك « اعلم أن الطب قد فقد من الديار المصرية بعد وجدانه ، وادعى معرفته أناس به جاهلون فظلموا في طغيانهم يعمهون فكم أسقموا صحياً ؟ وأما نوا عليلا ومكشوا على ذلك زمنا طويلا ، حتى أراد الله إحياء عظمه الرميم ، وانتشار فضله العظيم ، بولاية صاحب السعادات . . . أفندينا الحاج محمد علي أدام الله أمثاله . فأنشأ في مصر جملة مدارس ، وأحى من العلم كل رسم دارس ، وكان من أعظمها مدرسة الطب الإنساني التي أسسها حين تشرفت بخدمته ، وعلت فيها جملة أطباء لخدمة عساكره ، وأرباب دولته ، وألف معلومها في الطب وفنونه كتباً جليلة ، وانتفع بها مطالعوها انتفاعات جملة ؛ ولكن حيث أن مسائلها العلمية عثرة المنال على غير الأطباء ، لا يفهمها إلا المهرة الألبا ، جمعت هذا الكتاب من مشاهير الكتب الطبية ، وتساهلت في ألفاظه ما أمكن ليستفيد منه أهل اللغة العامية ، وطالما كان كلام صاحب السعادة يوصى إلى ذلك ويشير ، ويرمز بطرف خفي فنه

محسّر ، فلما تكرّر منه ذلك فهمت الإشارة ، وبأدبرت بتحريره . . الخ ، (١٦)

وجاء في مقدمة هذا التكتاب أيضاً لمحرر الكتاب ومصححه الشيخ محمد عمر التونسي ما يلي :

«... وبعد فيقول راجي رحمة المنان ، محمد التونسي بن سليمان ، محرر كتب الطب البشري الآن :  
 لما كانت صحة الأبدان ، من أجل ما أنعم به الجواد على العباد ، وبدونها تتمطل الأسباب ، وعبادة العباد  
 ويبقى الجسم عيلاً نحيلاً ، ويحق لفاقدتها أن يكثر بكاء وعويلاً ، إذ لولاها لما اصطدمت الجحافل<sup>(١)</sup> ،  
 ولا قرأت العلوم في المحافل ، كان الواجب مراعاتها بقدر الإمكان ... ومرام صاحب السعادة أن يكونوا  
 ( أي المصريون ) بضخهم متمتعين ، ولجلباب العافية لابسين ، فلذا أحى الطب بعد اندراسه ، واضمحلال  
 أهله وناسه بجلب كل طبيب نظامي وحاذق في الطب آسي ، وكان أجل من حضر لخدمة سنده الشريفة ،  
 وأربكته المنيفة ، أبقرات زمانه ، وأفلاطون أقرانه ، أمهر من قال أنا طبيب ، من يكاد الداء إذا رآه  
 بدون معالجة يطيب ، حضرة رئيس الأطباء وكشاف عموم الصحة البرية والبحرية أمير اللواء كلوت بك ،  
 فبذل المجهود في خدمة سعادته بتعليم التلامذة ومداواة المرضى وعمارة المارستان . . . وألف هذا الكتاب  
 لخدمة لصاحب السعادة ، والعزة والسيادة ، وجعله هدية للعوام ومنحة ، لأنه جامع لما يحتاج إليه من  
 الوسائط لحفظ الصحة . . . ولما برز للعيان وسله أمير اللواء المذكور إلى حضرة الأملعي اللوذعي الحاذق  
 النجيب ، والماهر الحكيم الكياوي الطيب ، العارف بكثير من اللغات ، المنتخب لأكثر ألفاظ الطب  
 من كلام الثقات ، ناظر مدرسة الطب الإنساني ، الذي لا يوجد في مصر ناله ثاني ، المعلم بيرون ، تمكنه  
 من العربية والفنون الأدبية ، وأمره بهذيبه وتنقيحه ، كما أمرني بمقابلته معه وتصحيحه ، وأن اجتنب فيه  
 التعمق في الألفاظ اللغوية ، ولا أذكر فيه إلا ما اشتهر من الألفاظ وإن كانت عامة ليعم نفعه العالم  
 والجاهل ، والمفضول والفاضل . . . الخ ،<sup>(٢)</sup>

والكتاب يقع في نحو ٤٠٠ صفحة ، وذكر في أوله فصل موجز في ١٦ صفحة عن المارستانات في  
 في مصر في العصر الإسلامي منقول عن خطط المقرئزي ، كما استغرق فهرس الكتاب ٢٨ صفحة أخرى  
 وقد طبع من هذا الكتاب ١٠٠٠ نسخة في الطبعة الأولى ، ويبدو أن الإقبال كان عليها شديداً ،  
 وأنها نفذت في مدى خمس سنوات فقد طبع هذا الكتاب مرة ثانية في بولاق سنة ١٢٦٥ هـ ، وهي ثاني  
 سنة تولى فيها عباس الأول حكم مصر ، ثم طبعت منه خمسمائة نسخة طبعة ثالثة في بولاق سنة ١٢٧١ هـ في  
 عهد سعيد باشا ، وجاء في مقدمة هذه الطبعة بما يدل على رواج هذا الكتاب ، وكثرة إقبال الناس على  
 شرائه واقتنائه ما يلي : . . . هذا ولما تم طبع هذا الكتاب ، وظهر للناظرين ما فيه من الصواب وأنه سهل

(١) لاحظ هذا فهو يؤكد الترتيب الأول من إنشاء المدارس ووضع الكتب وترتيبها في ذلك العصر .

(٢) أنظر هذا الكتاب ، ص ٢ - ١٥

الماخذ للفوائد الطبية ، عرى عن التعمية الصناعية ، موشح بالإحاديث النبوية ، متوج بالآيات القرآنية ، تنافس الناس في اقتنائه ، ورغب العقلاء في اشتراجه ، فدوا إليه أعناق الانتهاج ، وجعلوا قنيتهم من أقوى الأسباب ، وجاءوه من الشرق والغرب ، وضربوا في الأرض بسبيله أى ضرب ؛ فكأن ما حواه هو العجب ، وكأن أساليبه ليس لها ضريب في الضرب ، فتعق على صرح نسخه غراب البين فبذل الراغبون فيه العين ، حتى صار أثراً بعد عين ؛ ثم كثر السؤال عليه ، وطلبوه من كل أوب وجاموا إليه ؛ فأكثرم أخفق مسعاه ، ورجع بخفي حنين إلى مأواه ، وبعضهم ظفر ببعض نسخ أخرجها الإفلاس ، فاشتروه بضعف ما كانت تأخذه به الناس ؛ ثم فقد شخصه وتعذر إليه الوصول ، حتى كأنه العنقاء أو الغول ومكث الأمر على ذلك مدة من السنين ، ولم تزل الناس على طلبه ملحين ، فصدر الأمر بأن يطبع منه خمسمائة ... (١)

ثم طبع طبعة رابعة في عصر اسماعيل في بولاق سنة ١٢٩٦ ، وقال مصححه محمد بن قاسم في مقدمة هذه الطبعة : « وبعد ، تم بعون سيد كل منحة ، طبع هذا الكتاب الموسوم بكنوز الصحة ... بعد ما طبع مرات كثيرة ، لمنافعه الجمة العامة الغزيرة ... الخ ، (١) »

ويدل على إنتشار هذا الكتاب بين عامة القراء من الناطقين بالضاد في مصر وخارج مصر أنه طبع طبعات أهلية مختلفة ، فطبع في مطبعة شرف سنة ١٢٠٢ وفي مطبعة عثمان عبد الرزاق سنة ١٢٠٤ وذلك في عهد الخديو توفيق باشا ، وفي المطبعة الخيرية سنة ١٢٢١ في عهد الخديو عباس حلمي الثاني ؛ أى أنه ظل يتداول بين أيدي المصريين وينتفع به القراء من العامة ثلاثة أرباع القرن .

وأما الكتاب الثاني وهو الدرر الغوالي في معالجه أمراض الأطفال ، فقد ألف وترجم أيضاً تنفيذاً لرغبة محمد علي النيلة ، فإنه كما قال « كلوت بك » ، في مقدمته للكتاب : « لما كان ولي النعم مهتما بعلاج الرعايا راغباً في كثرة سوادهم وسلامتهم من الأمراض والبلايا ، وتحقيق لدى سعادته أن الأطفال في الديار المصرية معرضون لجملة أمراض ، ويهلك بها أكثرهم حينما تشتد به الأعراض ، وذلك من أقوى عدم كثرة السواد ، وخلاف ما هو واقع في غيرها من البلاد ؛ نعم وإن كان نفس الاقليم لا يناسب سن الطفولة لكن عدم اعتقاد الأهالي في الطب هو أكبر بليته ، ولا سيما والأمهات والمراضع لا يراعين نظافة الأطفال ولا يلتفتن لما يليق من العلاج وإن ساء الحال ، أمرني أيده الله أن أجمع كتاباً مختصراً فيما ينفع الأطفال المذكورة ، فجمعت هذا الكتاب امثالاً لأوامره النافذة المنصورة ، ورتبته على ثلاثة أقسام : الأول في قانون صحة الأطفال ، أعني ما ينبغي أن يفعل ليدرأ عنهم الأمراض الثقالة ؛ والثاني في أمراضها وعلاجها ؛

(١) انظر مقدمة الطبعة الثالثة ، بولاق سنة ١٢٧١ ؛ واسكاروس ، نبي من الأدب والتاريخ ... الخ . البلاغ الأبيوي ، العدد ١٠٠ ص ٢٢ .



والثالث في تراكيب الأدوية التي يجب استعمالها، ولم أضع فيه إلا ما انتخبته من أحسن الكتب المؤلفة أو ما تحققت نفعه بالتجربة والمنفعة . . . الخ،

وقال أيضاً الشيخ محمد عمر التونسي محرر هذا الكتاب ومصححه : « لما كان العلم أفضل مقتنى ، وأعظم شيء به اللبيب اعتنى ، وكان الواجب على العاقل التحلي بلطائفه ليخرج بها من الظلمات إلى النور . . . وكان من أهمه بعد معرفته ما يجب به الإيمان علم الطب الذي استنار بدره في هذا الزمان بمراجع صاحب السعادة الداورية ، والسيادة الخديوية صاحب المهم السنية ، . . . . . افتدينا الحاج محمد علي فأحيى الفضائل بعد اندراس رسمها ، وكان أجل أطباء حضرته ، ومفتش عموم صحة أرباب دولته ، وأهل إيلاته ، وخادم أربكته الشريفة وحضرته ، أمير اللوا كلوت بك ، فألف خدمة لسعادته جملة تأليف وضع فيها كل قول مشهور لطيف ، لكن لما كان اليك المذكور يعلم شفقة سعادته على رعاياه ، وأن نجاتهم من الأمراض غاية ما يتمناه ، ألف مختصراً جليلاً ، فائقاً جليلاً فيما يصلح للأهالي ، لينفع به المقدم والتالي وسماه « كنوز الصحة » ، وواقيت المنحة ، وعرضه على أعتابه السكرية ، وذاته الشفوقة الرحيمة ، فوقع من سعادته موقع القبول وبأخ اليك المذكور من رضاه القصد والمأمول .

لكن لما كانت مصر مدينة وخيمة ، وأن ما يولد بها من الأطفال يصاب بأمراض ذميمة ، أمره أيداه الله أن ينتخب مختصراً يجمع فيه ما يصلح للأطفال من العلاج ، وما يذهب عنهم السقم الذي طغى عليهم وهاج ، لكأل شفقتهم على الصغير والكبير ، فشر كلوت بك المذكور عن ساعديه ، وجمع هذا المختصر ووشحه بجميع ما يحتاج في مرض الأطفال إليه ، وسأله للشاب الأجدد الحكيم الأول ، محمد شافعي أفندي ، فترجمه من اللغة الفرنسية إلى العربية ، واجتهد في الوقوع على المعنى فلم يخطئ سهمه الرمية ، فجاء كتاباً صغير الحجم كبير العلم ، وسميته « الدرر الخوال في معالجة أمراض الأطفال . . . الخ » (١)

وقد طبع هذا الكتاب في بولاق في ربيع الثاني سنة ١٢٦٠ في ١٣٢ صفحة من القمطع الصغير وإتماماً للقائدة رأي محمد علي أن يترجم هذان الكتابان إلى اللغة التركية فترجمهما عن اللغة العربية مصطفى أفندي التركي ، وطبع الأول في بولاق سنة ١٢٦١ تحت عنوان « ترجمة كنوز الصحة » ، وطبع الثاني في نفس المطبعة سنة ١٢٦٠ تحت عنوان « ترجمة تريّة الأطفال » (٢) .

(١) انظر خاتمة الكتاب من ١٣١ - ١٣٢ .

(٢) انظر فهرس الكتب التركية الموجودة بدار الكتب المصرية .

٢ — الدكتور « برون » Dr Perron

تخير الدكتور كلوت كما ذكرنا نخبة من أطباء أوروبا وعلمائها الممتازين ليكونوا أساتذة المدرسة الطبية الجديدة ، وكان من بينهم « الأستاذ برون الكيماوى المعروف من مدرسة باريس ، <sup>(١)</sup> لتدريس مبادئ الكيمياء والطبيعة .

وكانت الصعوبة الكبرى التي اعترضت سبيل كلوت كما سبق أن ذكرنا هي جهل الأساتذة باللغة العربية وجهل التلاميذ باللغات الأوروبية عامة ؛ وقد عرفنا كيف تغلب على هذه الصعوبة باستخدام مترجمين للنقل عن الأساتذة ولترجمة الكتب .

غير أن أستاذاً واحداً استطاع — كما يبدو — أن يذلل هذه العقبة وحده ، فاستعان ببعض الألفاظ العربية — ولا شك — عند شرح دروسه ، ثم استعان أول الأمر بأحد مترجمي المدرسة من البوربيين — وهو يوحنا عنجورى — لترجم له محاضراته في علم الطبيعة بعد سنوات قضائها في الدرس والبحث والاتصال ببعض المحررين والمصححين من شيوخ الأزهر ، والتلذذ عليهم استطاع أن يترجم بنفسه محاضراته في الكيمياء .

ذلك الأستاذ المستشرق هو الطبيب الكيماوى الدكتور « برون » ، وهو الوحيد من بين جميع الأساتذة الأجانب في مدارس محمد علي المختلفة الذي كان يعرف اللغة العربية ويعنى بالبحث في كتبها ، والترجمة عنها وإليها .

كان « برون » عالماً بحاجة بكل ما تحمل هاتان الكلمتان من معنى ، فلم يكتف بعمله التعليمي الوطني ليعمض عليه عن الحياة التي تحيط به ، وهي حياة جديدة في بلد غريب ، وبين أناس مختلفون عن عشيرته من الفرنسيين الاختلاف كله في الدين والأخلاق والعادات والملابس والثقافة ... إلخ . إلخ ؛ ولكنه وهب وقته كله للبحث العلمى ولتنوع خاص من البحث العلمى هو الحياة الثقافية قديماً وحديثاً في الشرق عامة وفي مصر خاصة ، فشارك في حركة الترجمة والنشر التي نشطت وقتذاك في مصر ، وكانت له جهود جليلة في الترجمة عن العربية إلى الفرنسية ، وعن الفرنسية إلى العربية ، وكانت له نظرات نافذة نافذة — رغم مرارتها — إلى صميم الحياتين الثقافية والسياسية في مصر حينذاك ؛ ولهذه النظرات قيمة عظيمة جداً لأنها صادرة عن أجنبي يدرك العيب الذي لا يدركه صاحب البيت ، وعن عالم يستطيع التحليل والمقارنة ، ويجيد الشرح والوصف ، وإدراك الأسباب والمسببات .

وقد سجل « برون » هذه الملاحظات في خطابات التي كان يرسلها أثناء مقامه في مصر إلى صديقه المستشرق الشهير Jules Mohl ناموس الجمعية الآسيوية وعضو المجمع الفرنسى L'Institut de France في باريس ؛ وقد نشر J. Mohl بعض هذه الخطابات في الجريدة الآسيوية Journal Asiatique وبقي البعض الآخر دون أن ينشر حتى انتقل إلى ابن أخيه « مسير أ . دي مول O. de Mohl بصفته الوريث لعمه .

(١) كلوت بك ، لمحة عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ٦٢٨ .

وفي سنة ١٩٠٨ ، كان أ. دى مول وزيراً مفوضاً ووكيلاً لألمانيا في صندوق الدين العام بالقاهرة ، ففكر بين أوراق عمه على أربع عشرة رسالة بخط الدكتور « برون » ، رسالة من مصر إلى « جول مول » ، في باريس ، تقدمها لصديقه المرحوم يعقوب أرئين باشا وكيل وزارة المعارف وقتذاك ، وعضو المجمع المصري l'Institut Egyptien عليه يمجدها ما بهم مصر أو المجمع المصري ، وذلك قبل إرسالها إلى باريس ليضم إلى أوراق جول مول المحفوظة بالمجمع الفرنسي .

وقد نشر أرئين باشا هذه الخطابات ، ومعها مقدمة تحليلية سنة ١٩١١ تحت هذا العنوان :

Yacoub Artin Pacha. Lettres du Dr. Perron, du Caire et d' Alexandrie, à M. Jules Mohl, à Paris (1838—1854) Le Caire. 1911.

وفي هذه الخطابات صور من نشاط « برون » العلمي في الترجمة والنشر . ودكتور « برون » فرنسي الأصل ، ولانعرف شيئاً كثيراً عن حياته الأولى في فرنسا قبل أن يحضر إلى مصر ، غير أنه يبدو أنه غنى وهو في باريس — إلى جانب دراساته الطيبة العلمية — بدراسة اللغة العربية ، وتتلذذ إذ ذاك على كبير مستشرق في فرنسا « سلفستر دى ساسى » A. Silvestre de Sacy ، كما تتلذذ على المستشرقين « جان جاك كوزين دى برسيغال » ، « الأب » ، و « ارمان كوزين دى برسيغال » ، الابن (١) . ولما نعرف بالتحديد تاريخ مقدمه إلى مصر ، وإن كان « كلوت بك » ، يذكره ضمن الاساتذة الأول لمدرسة الطب المصرية بأبي زعبل ، فإذا صح أنه بدأ عمله بهذه المدرسة وقت إنشائها ، فإنه يكون قد حضر إلى مصر سنة ١٨٢٧ ( ١٢٤٢ — ١٢٤٣ ) أو قبلها بقليل .

وظل « برون » يدرس مبادئ الطبيعة والكيمياء في مدرسة الطب حتى بعد نقلها إلى قصر العيني . ويبدو من رسائله إلى صديقه « مول » ، أنه كان فقيراً رقيق الحال ، فقد كتب إليه في خطابه المرسل من الإسكندرية بتاريخ ١٠ أغسطس سنة ١٨٣٦ يقول : « أشتر على بما ترى أنه خير وأفضل لي أن أعمله لأني فقير لا أملك إلا مِدَادِي ... » (٢) ، وقال في خطاب آخر أرسله لصديقه من القاهرة في ١٨ سبتمبر سنة ١٨٣٩ : « وأما أنا فقد عهدت إلى بإدارة مدرسة الطب ... وهذا المنصب الجديد قد عاد علي بشيء

(١) ذكر « برون » مرة في أحد خطابه لصديقه « مول » أنه سيكتب قريباً لـ « كوسان » ، وطلب من صديقه أن يبلّغه « سيميل التحليل ( ٢ ) » الذي طلبه منه ، وأنه يشرفه جداً أن يتمتع بصداقة وثقة عالم كبير كـ « كوزان » ، وفي خطاب آخر طلب من صديقه أن يبلّغه خطاباً أرسله لأستاذه العزيز « كوزان دى برسيغال » ، « l'autre est une seconde lettre que j'adresse à mon cher professeur monsieur caussin de preceval ... » ; Y. Artin. Lettres du Dr. Perron. pp. 51, 52. ومن الواضح أن « برون » يقصد « دى برسيغال » الابن ، فإن هذه الاشارات وردت في خطابين بتاريخ ١٠ أغسطس سنة ١٨٣٨ ، و ٢١ مارس سنة ١٨٣٩ ، ودعى برسيغال الأب توفي سنة ١٨٣٥ ؛ انظر يوسف جديراً ، تاريخ دراسة اللغة العربية بأوروبا ص ١٨ .

(٢) Artin Pacha. Op. cit. p. 11.



من التحسين المادى — أعنى المال — غير أن كل شيء هنا ورتى ورهين بتقلب الأحداث والأشخاص لدرجة أتى لو كنت أعرف أتى سأجد فى فرنسا — فى الحال — نصف ما أجمعه هنا لرحلت إليها توأ... (١).

ونجده فى نفس الخطاب قلقاً جداً لاهتمامه بطبع كتاب «الأنساب» الذى ترجمه عن العربية إلى الفرنسية، وكان قد كلف صديقاً له فى باريس اسمه «مسيو دوبرات» M. Duprat، أن يقوم عنه بنشره؛ يقول «برون» فى خطابه لمول — وفيما يقول دليل واضح على رقة حاله : «لقد تركت له مسألة النفقات وتقديرها، وإنى أرى أن كل شيء غير مناسب الآن للقيام بهذا النشر الذى أريده (وأريده أن يتم بأقل نفقات ممكنة، وذلك دون إهمال ما يتطلبه ظهور الكتاب) إذ أنه قلما تصرف لنا مرتباتنا، والحكومة مدينة لنا بمرتبة سنة، فإذا كان مسيو دوبرات يثق فى الثقة الكافية، فإنى أرجو أن يتولى الطبع فى الحال، واعدأ إياه أن أقوم بسداد المبلغ منجماً كلما صرفت لنا الحكومة... وإلى هذا فإن مرتبى قد زاد فقد كنت أتقاضى ثلاثة أكياس فجعلها الباشا خمسة...» (٢).

ظل الدكتور كلوت بك مديراً لمدرسة الطب المصرية حتى سنة ١٨٣٤ حيث نُحلى عن منصبه للدكتور «دفيو» Dr. DuVigneau، وكان أستاذ الباتولوجيا والعيادة الداخلية؛ وفى سنة ١٨٣٩ (٣) عين الدكتور «برون» مديراً لهذه المدرسة.

ولبت «برون» مديراً لمدرسة الطب ست سنوات، وفى سنة ١٢٦١ (١٨٤٥) أنعم عليه محمد على باشا برتبة قائمقام، وفى السنة التالية (١٨٤٦) استقال من منصبه، وعاد إلى فرنسا، فأقام فى باريس ثمانى سنوات، ثم شعر بالحنين إلى مصر فعاد إليها فى أواخر سنة ١٨٥٣ حيث عمل كطبيب حرقى بمدينة

---

(١) Ibid. p. 12.

(٢) والكيس كان يساوى ٥ جنيهات، أى أن مرتبه كان ١٥ جنيهاً فأصبح ٢٥ جنيهاً Ibid. pp. 13-14 ونلاحظ أن هذا الخطاب صادر عن مصر فى أواخر سنة ١٨٣٩، وكان نضال محمد على وقتذاك ضد الدولة العثمانية يستند معظم إرادات مصر، فلا عجب إذن أن أخرت الحكومة صرف مرتبات الموظفين.

(٣) يقول الدكتور عزت عبد الكريم، للرجع السابق، ص ٢٨٤ : «والى أوائل سنة ١٢٥٤ (١٨٣٧) كان دفيو مديراً لمدرسة الطب، وخلفه الدكتور بيرون» ويغهم من قوله أن الدكتور «برون» تولى هذا المنصب فى سنة ١٨٣٧، ولكنا نستطيع أن نحدد — بوجه التقريب — تاريخ تعيينه مديراً للمدرسة، ذلك أنه لم يشر إلى أى تغيير فى مركزه فى خطابه للرسل من القاهرة فى ٢١ مارس سنة ١٨٣٩، ولكنه تحدث إلى صديقه «مول» فى خطابه الصادر من القاهرة فى ٢٦ سبتمبر سنة ١٨٣٩ عن ترقبه إلى هذا المنصب، وعن زيادة مرتبه تبعاً لهذه الترقية، فيكون «برون»

الإسكندرية<sup>(١)</sup>، ولا نعرف متى غادر مصر ثانية إلى وطنه، ولستنا نعلم أنه مات في باريس في ١١ يناير سنة ١٨٧٦ في نفس السنة التي توفي فيها صديقه ومراسله العلامة ج. دي مول.

وقد كتب المسير د. ارنست رينان M. Ernest Renan، مربية للرجلين في التقرير المقدم عن أعمال الجمعية الآسيوية لسنتي ١٨٧٥ - ١٨٧٦<sup>(٢)</sup>.

قال رينان في رثائه للدكتور « برون » : « في الحادي عشر من يناير اختفى أيضاً رجل ترك في تاريخ دراستنا تذكراً باقياً، وأعني به الدكتور « برون »، وهو واحد من أوائل الملتحقين بهذه الفرقة من الرجال المستعربين المقادير الذين عضدوا - وهم في مصر - مشاريع محمد علي لتحضير هذا البلد. « برون لم يدرس الشرق كباحث فقط، وإنما كان يؤمن - ككل أفراد الجيل الذي كان من أبنائه - بالشرق، كما كان يأمل في اتباعه من جديد؛ وقد عمل هناك في إخلاص نادر.

« وكان إنشاء طب عربي فرنسي جزءاً من عمله، وقد أدى خدمات من نفس النوع لمنشآت مدارسنا في الجزائر، وكان يحب العرب، ويعتقد في إمكان ربطهم بالحضارة الأوروبية، يمتلئ في ذلك بعواطف خيرية، ومتشبعاً بمبادئ فلسفة عاطفية... »<sup>(٣)</sup>.

ذكرنا فيما سبق أن « برون » كان يضمن خطابه آراءه عن الحيانين السياسية والعلمية في مصر، وآراؤه عن الحياة السياسية لاتعنيننا هنا، وإنما يعيننا أن نعرض لآرائه عن الحياة العلمية ففيها أساس قوي بتاريخ الترجمة في ذلك العصر.

كان محمد علي قد أرسل البعث إلى أوروبا، وأنشأ المدارس الحديثة في مصر وكانت جهود خريجي المدارس والبعثات مركزة أول الأمر في ترجمة المؤلفات الأوروبية، وتلاه هذه الجهود جهود أخرى لنشر بعض المؤلفات العربية القديمة الهامة، وقد أرخ « برون » لهذه الحركة - حركة الترجمة والنشر - تاريخاً لطيفاً مفيداً، فأرسل لصديقه ج. دي مول « في سنة ١٨٤٢ خطاباً تحدث فيه عن المدارس الجديدة ومطبعة بولاق، فنشره في الجريدة الآسيوية - المجموعة الرابعة، المجلد الثاني سنة ١٨٤٣ - تحت عنوان :

“ Lettre sur les écoles et l'imprimerie du Pacha d'Egypte, par m.a. Perron à m.j. Mohl. 22 Octobre 1842. »<sup>(٤)</sup>

وقد استطاع « برون » أن يندمج في الوسط العلمي المصري بحكم اشتغاله بالتدريس، وبحكم معرفته باللغة العربية، غير أن معظم الأجانب الموجودين في مصر وقتذاك للمساهمة في نهضة محمد علي التعليمية

(١) وقع برون على خطابه للرسول من الإسكندرية في ١٩ يناير سنة ١٨٥٤ هكذا :

“Perron, médecin sanitaire à Alexandrie. “Voir. Artin Pacha. Op. Cit p. 109.

28 Juin 1876, 7 me série, tome VIII. (٢)

Artin Pacha. Op. Cit. P.7. (٣)

Journal Asiatique. 4 me. serie. t. II. 1843. pp. 5-23. (٤)

والإصلاحية كانوا يجهلون اللغة العربية ، وهم قوم مثقفون يحبون البحث والقراءة ، وليس في مصر مكتبات أجنبية أو محال لبيع الكتب الأجنبية ، لهذا كون هؤلاء الأجانب في القاهرة جمعية أسسوها « الجمعية المصرية Societè Egyptienne »<sup>(١)</sup> ، تحدث عنها « برون كثيرأ في خطابات له لصديقه « مول ، فذكر أنها أسست في سنة ١٨٢٥ وكان غرضها الأول إنشاء مكتبة تضم أكثر عدد ممكن من الكتب ، وخاصة ما يتحدث منها عن الشرق : تاريخه وجغرافيته ، وأديانه ، وعاداته ... الخ . الخ . وكانت مالية الجمعية تتكون من :

- ١ — اشتراكات الأعضاء ، واشتراك العضو في السنة مائة وخمسة قروش .
- ٢ — هبات الرحالة الأوروبيين الذين يبرون بالقاهرة ، فإن أى سائح أوروبى كان يستطيع أن يتردد على الجمعية ويتمتع بالقراءة في مكتبتها على شرط أن يقدمه للجمعية أى عضو من أعضائها .
- وكان هؤلاء السائحون يقدرون ما تؤديه الجمعية من فوائد ثقافية للجاليات الأوروبية في القاهرة ، فكانوا يتركون — عند رحيلهم — بعض الجنيئات — كبة — في صندوق الجمعية .
- وقد تطورت أغراض الجمعية بعد نحو ست أو سبع سنوات من تأسيسها فأصبح من أغراضها طبع ونشر الكتب المتصلة بالشرق ، يقول « برون ، عضو الجمعية وسكرتيرها في خطابه المرسل من القاهرة بتاريخ ٢٨ أكتوبر سنة ١٨٤٢ : « وعندها الآن — تحت الطبع — مذكرات شيقة جداً عن الموقع الحقيقى لبحيرة قارون بالفيوم ، وعن حدودها ، والعلاقات القديمة بينها وبين فيضان النيل .. الخ ، وهذا الكتاب من وضع « مسيو لينان » الرئيس الحالى للجمعية المصرية ... »<sup>(١)</sup> ،
- وواضح من هذا الخطاب أن رئيس الجمعية في سنة ١٨٤٢ هو المهندس الفرنسى الشهير مسيو « لينان » وكان سكرتيرها في تلك السنة وفي سنوات مقبلة هو الدكتور « برون » ، وبفضل صلته بجولى مول وافقت

(١) Artin Pacha, Op. cit. pp.15, 21-25, 76-77 ، وقد مر بمصر حوالى سنة ١٨٢٥ السائح الانجليزى E. Rochfort Scott وقد وصف هذا السائح في كتابه : Rambles in Egypt and Candia, vol I, p. 319 ما تمانيه الجالية الأوروبية للثقافة في القاهرة من قلة الكتب ثم أشار إلى هذه الجمعية ، وما تؤديه من خدمات ، قال : « أما عن الكتب ( في القاهرة ) فانه من الصبر المحصول على أى كتاب ، اللهم إلا الكتب الكثيرة التداول التى تجدها في مكتبات الدرجة الثالثة عند الايطاليين ؛ أما الصحف فانا لا نعمل عليها إلا مرة واحدة في الشهر .. » ثم أشار إلى الجمعية المصرية بقوله : « وأخيرا تكونت جمعية اسمها الجمعية المصرية أسسها بنى الأجانب في القاهرة ، وستقدم للرحالة خدمات كثيرة في المستقبل ، نقيها مكتبة ، وفيها سيكون مركز صالح لاجتماعهم ، وسكرتيرها طبيب انجليزى اسمه : « Walne » وقد تولى حكيمان بك رئاسة هذه الجمعية أكثر من مرة ، وفي مذكراته المخطوطة المحفوظة في المتحف البريطانى . M

Memoires inédits du Hekekyan Bey, déposés en manuscrit au British Musium à Londres.

أحدثت كثيرة عن هذه الجمعية .

(٢) Artin Pacha. Op. cit. pp 23, 76-77.



ونجمة الإسيوية على أن تقدم لزميلاتها الجمعية المصرية المساعدات الممكنة لبيع كتبها ومنشوراتها في باريس، ويقول برون لصديقه في نفس الخطاب : «اطلعت الجمعية على خطابكم الذي تعرضون فيه مساعدة الجمعية الإسيوية لتسهيل بيع الكتب التي ستشرها، وقد قبل عرضكم هذا بكل سرور، وإنني أقدم لكم بشكر الجميع... الخ»

وقد اعترضت هذه الجمعية صعوبات كثيرة، ففي عهدها الأول [ما بين ١٨٢٥ و ١٨٤٢] قام نزاع شخصي بين رئيس الجمعية دكتور فالن Dr Walne وسكرتيرها العام دكتور أبوت Dr. Abbot<sup>(١)</sup>، وأدى هذا النزاع إلى انفصال بعض الأعضاء وتكوينهم جمعية جديدة أسموها الجمعية الأدبية Association Littéraire. يقول برون في خطابه السابق : «وهذه الجمعية المنفصلة تضم نحو الستين عضواً، وقد دفعوا رسم التأسيس، وتنوى هذه الجمعية أن تعمل على النشر وخاصة النصوص الهيرغليفية، وتحاول أيضاً إنشاء مكتبة».

أما الجمعية المصرية فقد انتهت حياتها إلى الانحلال في عهد متأخر، فضمت مكتبتها القيمة إلى المكتبة الحديثة (دار الكتب المصرية الآن) في سنة ١٨٧٣ أو سنة ١٨٧٤ تنفيذاً لوصية أعضائها الآخرين حكيمان بك Hekekian Bey ومسيو توربون M. Thurborn وكافى بك Cany Bey.

ولم يقتنع برون، بإتصاله بأنداده العلماء الأوربيين المقيمين في مصر والوافدين عليها، لأنه كان معنياً بالبحث في الكتب العربية وترجمتها والكتابة عن مواضيع مختلفة من تاريخ الشرق، وقد أتى إلى مصر وعريته ضعيفة دون شك فعمل على أن يزيد معرفته بهذه اللغة ولم يلبث أن وصفه صديقه وأستاذه الشيخ محمد عمر التونسي بأنه «العارف بكثير من اللغات، المنتخب لأكثر ألفاظ الطب من كلام الثقات... (المتمكن) من العربية والفنون الأدبية»<sup>(٢)</sup>.

وكان في مدرسة الطب التي درس فيها وتولى نظارتها هيئات مختلفة تعمل مشتركة لترجمة الكتب الطبية إلى اللغة العربية، أهمها هيئة المترجمين وهيئة المحررين والمصححين، وأعضاء الهيئة الأخيرة كلهم من خيرة مشايخ الأزهر المعروف عنهم الدقة في البحث والشغف بالقراءة، فكان منهم في مدرستي الطب البشري والطب البيطري الشيخ محمد عمر التونسي، والشيخ نصر أبو الوفا الهوريني، والشيخ أحمد حسين الرشيدي، والشيخ محمد الهراوي، والشيخ سالم عوض القنياتي، والشيخ مصطفى كساب... الخ

وقد اتصل الدكتور برون بهؤلاء المشايخ وأفاد منهم، وقد كان له رأى خاص في علماء الأزهر في

(١) ما طبع في إنجليزبان كانا في خدمة محمد علي باشا.

(٢) كلوت بك، كنوز الصحة وبواقيت النعمة، تريب الثاني، ص ٤٠.

ذلك الوقت، فيه — رغم قسوته ومرارته — بعض الخطأ وبعض الصواب مما سنعرض له بالتحليل الوافي عند كلامنا عن المحررين والمصححين، وعند تقديرنا العام للترجمة في ذلك العصر، غير أن اثنين فقط من علماء مصر الذين اتصل بهم برون حازا إعجابه، وتلذذ عليهما وأشار إليهما في خطاباته بالإعجاب والإجلال، واعترف لهما بالاستاذية. فقد أعاناه وساعده في بحوثه وترجماته العلمية المختلفة، وهما: الشيخ محمد عباد الطنطاوي، والشيخ محمد عمر التونسي.

وقد عني «برون» كمؤلف بالمادتين اللتين كان يدرسهما في مدرسة الطب وهما الكيمياء والطبيعة، فوضع فيهما كتابين كبيرين ترجما إلى اللغة العربية، أما الكتاب الأول فهو «الجواهر السنية في الأعمال الكيماوية»، ألفه «برون» وألقاه على التلامذة أولا بأول فاستفادت منه في علم الكيمياء فوائده، فلما نقلت مدرسة الطب إلى قصر العيني وعين «برون» ناظرا لها، وكان إذ ذاك ضرب بعطن في اللغة العربية، وصار يفهم النكات الأدبية، فبحث في القواميس على الألفاظ الطبية والكيماوية، وأسهر ليله في نفع المدرسة بكل فكرة وروية، فلما ووفق على طبع الكتاب قام هو بترجمته بنفسه، وأشرف على مراجعته الشيخ محمد الهراوي فراجع ثمان وخمسين ملزمة، ثم توفي فأشرف على مراجعة بقية الكتاب أستاذ «برون» وصديقه الحميم الشيخ محمد عمر التونسي الذي يقول في مقدمة الكتاب: «على أن جل هذا الكتاب كان أملى على من قبل ذلك، وصححت أكثره بلا مشارك، ولم آل جهداً في تنقيحه والله المستعان، وساعدني في ذلك معرفة مؤلفه باللغة العربية لأنني قابلت كل مشكلة معه على أصوله الفرنسية...»<sup>(١)</sup>. وقد ساعده في هذه المراجعة تلميذ «برون»، وخلفه في تدريس مادة الكيمياء بمدرسة الطب الشيخ درويش زيدان، والدكتور حسين غانم الرشيدى.

والكتاب ضخيم جدا فإنه يقع في ٣ أجزاء، عدد صفحات الأول ٦٧٦ والثاني ٤٩٤ والثالث ٤٤٠، وألحق بالجزء الأخير ذيل في ١١٩ صفحة أخرى لشرح الآلات الواردة في الكتاب، جاء في مقدمته ما يلي: «... وبعد فلما من الله سبحانه وتعالى بإتمام كتاب الكيمياء للماهر في جميع الفنون، ناظر مدرسة الطب البشرى الشهير ببيرون، وكانت فيه أعمال جمة تحتاج إلى آلات معرفتها مهمة، وكان لم يذكر في الكتاب إلا القليل مع أن عليها في الأعمال التعويل، وكان عديم ذكر جميعها في صلب الكتاب مما يحصل به الأطناب... فقصد أن يجمع جميع الأشكال ويجعلها كالذيل ليكون بها الإكمال، ولأجل أن تكون كلها مجموعة في ورقات قليلة لتسهيل مراجعتها في المهمات الجليلة، فجمعها في هذه الورقات، ووضعها أتم توضيح كما هو المقصود للمراجعين، وأمرني أن أرتبها على حروف المعجم، لتكون في المراجعة أسهل وأقوم، فامتثلت أمره لما فيه من الفوائد... الخ».

(١) انظر مقدمة الجزء الأول.

ويسرنا أن نشير هنا إلى أن برون، وتلاميذه مصححو الكتاب قد وفقوا توفيقاً كبيراً في ترجمة أسماء كثير من هذه الآلات ، ففي هذا الملحق أسماء كثير من الآلات لازالت تستعمل تستعمل حتى الآن في كتب الكيمياء الحديثة منذ وفق هؤلاء الرواد في تخيرها ، ومنها مثلاً : الانبوبة ، الأنبيق ، البودقة ، الجفنة جهاز تعيين الوزن النوعي للهواء والغازات ، دورق ولف ، المخبار ، المرشح . الخ (١)

وكان برون قد أعد لكل جزء فهرساً خاصاً ، ولكنه رأى بعد إتمام الكتاب أن يجعل له فهرساً عاماً اقتداء بمؤلفي أوروبا ، يقول الشيخ عمر التونسي « أما بعد فإن كتاب الكيمياء الآن وقد تم ، ومسك ختامه على المدارس قد عم ؛ وكان قد عمل لكل جزء منه فهرسة مستقلة ، . . . وحيث أن أهل أوروبا يحملون لمثل هذا الكتاب النفيس فهرسة جامعة أمر في مؤلفه أن أتبع الفهارس الثلاث ، وأجعلها فهرسة عامة نافعة اقتداء بأهل أوروبا في في مؤلفاتهم . . . وأن أرتب الفهرسة المذكورة على أوائل حروف المعجم لتكون لدى المراجعة أسهل وأحكم . . . فأجبت إلى ذلك حسب مرامه . الخ (٢)

وقد تم طبع الجزء الأول في بولاق في سنة ١٢٥٨ وتم طبع الجزء الثالث في اليوم الخامس من شهر ربيع الأول سنة ١٢٦٠ .

أما الكتاب الثاني فقد سماه برون « الأزهار البديعة في علم الطبيعة » ، وقال في مقدمته : « إني لما استخدمت بمدرسة الطب البشري معلماً للكيمياء من مدة سنتين وقت بما وجب علي فيهما بما تقر به العين ، طلب مني أن أضم لتعليم علم الكيمياء علم الطبيعة فامتثلت الأمر واقتطعت من ورصة كتب هذا الفن كل زهرة بديعة ، وجمعت هذا الكتاب من أحسن الفن المذكور . . . ثم يقول : « ثم إني لفهمي بعض الألفاظ العربية تجنببت من الألفاظ الفرنسية ما يعسر ترجمته إلى العربية ، هذا وقد رتب هذا الكتاب على جزئين ، أولهما في العلوم الطبيعية وثانيهما في الكائنات الجوية . . . » (٣)

وقد ترجم هذا الكتاب يوحنا عنجورى ، وأشرف على مراجعته وتحريره الشيخ محمد الهوارى ، وطبع منه ألف نسخة في بولاق سنة ١٢٥٤ ، أى قبل أن يتم طبع الكتاب السابق بنحو ٦ سنوات ، غير أن هذا الكتاب كان أول كتاب في علم الطبيعة ترجم إلى اللغة العربية فلماذا أقبل عليه تلاميذ المدارس ، وانكبوا

(١) انظر هذا الملحق ص ٢ ، ٦ ، ٩ ، ١٦ ، ٢٢ ، ٣٤ ، ٤٦ ، ٤٧ .

(٢) ص ٦٨ .

(٣) ص ٥ و ٦ من مقدمة الكتاب .



عليه ما بين مطالع ودارس ، وهبت عليه من القبول نسمة صبا ، فتناهته الاقطار وبددت نسخه أيادي سبا ، واحتيج إلى إحياء مواته ، ونشر رقاته <sup>(١)</sup> ، فصدر الأمر بطبعه طبعة ثانية في عهد عباس الأول ، فطبع في بولاق سنة ١٢٦٩ .

والآن آن لنا أن نترك الحديث عن برون كؤلف لنستأنف الحديث عنه كترجم وعن جهوده في الترجمة في الفصول التالية .

---

## الفصل الثالث

### المرجعون

- ١ - السوريون .
- ٢ - خريجو المدارس والبعثات .
- ٣ - خريجو الألسن .
- ٤ - الموظفون .

## الفصل الثالث

### المترجمون

#### تقدمة عامة :

سبق أن ذكرنا أن سنة ١٢٢٦ ( ١٨١١ ) ، وهي السنة التي تمت فيها مذبحة المماليك ، تعتبر بحق الحد الفاصل بين عهدين : العهد التمهيدى من عصر محمد على — وفيه بذل الجهد للقضاء على كل العقبات التي تعترض سبيله — وبين عهد الإصلاح ؛ وذكرنا أيضاً أن محمد على كان يرى أن وسيلته للإصلاح هي النقل عن الغرب ، وأن كل ما هو مفيد من النظم الغربية قد كتبه أصحابها . فإذا ترجم إليه استطاع أن يسير طبقاً له (١) .

وهنا اعترضته مشكلة خطيرة : أين الكتب التي تترجم ؟ وأي هذه الكتب أحق بالترجمة ؟ وأين في مصر العارفون باللغات الأوروبية والشرقية ليقوموا بترجمة هذه الكتب ؟ وأخيراً ، أين أداة طبع هذه الكتب ونشرها ؟

لقد كانت مصر حينذاك خلوا من هذه الأدوات ، إذ لم يكن بها كتاب واحد أوروبى مذ أخذت الحملة الفرنسية معها كتبها وهي تجلو عن مصر ، ولم تكن في مصر مدرسة واحدة تعنى بتدريس أية لغة أوروبية ، ولم يكن بين المصريين من له معرفة بلغة من هذه اللغات الأجنبية ، وكانت المطبعة أخيراً — أداة الطبع والنشر — قد رحلت مع الفرنسيين عند خروجهم .

غير أن هذا العطل من العلم الأوروبى الحديث وأدواته ، ومقوماته ، لم يدفع اليأس إلى نفس محمد على ، بل على العكس دفعه إلى التفكير والتقدير ، والاقدام والتنفيذ ولكن من يبنى الثمرة لابد أن يهد الأرض ويفلحها ويروها ، ولا بد أن يئذ الحب ، ويرعاه ، وينميه ، وهكذا فعل محمد على فقد مكث نحو العشر سنوات يهد الأرض التمهيد الأول ، ثم لبث نحو عشر سنوات أخرى يئذ الحب ، ويرعاه ، وينميه .

ففي الفترة التالية لسنة ١٢٢٦ ( ١٨١١ ) أرسل بعوثه الأولى إلى إيطاليا ( ١٢٢٨ — ١٢٣١ ) = ( ١٨١٣ — ١٨١٦ ) لدراسة فنون وعلوم مختلفة أهمها الطباعة ، وقيل عودة عثمان نور الدين من أوروبا ،

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٢٢٩ ( عن وثائق عابدين ) .



(مخاد في سنة ١٢٣٢ = ١٨١٧) أوصاه محمد علي أن يشتري مجموعة كبيرة من الكتب الأوروبية كما سبق أن ذكرنا .

وفي ١٤ ذى الحجة سنة ١٢٣٥ (٢٢ سبتمبر ١٨١٩) صدر أمر محمد علي باشا إلى كتخدا بك ، بتعيين أحد القسيسين لإعطاء دروس في اللغة الطليانية والهندسة لبعض التلامذة الذين كانوا بالقلعة ، وأن يخصص له محل للتدريس في القلعة ، وكان هذا أول أمر صدر بتعلم لغة أجنبية بمدارس مصر (١) .

وفي سنة ١٢٣٧ ( ١٨٢١ ) أسست مطبعة بولاق ، وفي سنة ١٢٣٨ ( ١٨٢٢ ) كان أول كتاب طبع في هذه المطبعة ، قاموس طلياني وعربي ، من وضع الأب رفايل زاخور راهبة .

بهذه التمهيدات خطا محمد علي الخطوات البطيئة ، التي استغرقت عشر سنوات (من ١٨١١ — ١٨٢١) نحو تمهيد الأرض التمهيد الأول فأرسل إلى إيطاليا من تخصص في فن الطباعة وهو نيقولا مسابكي ، وأحضر بعض الكتب ، وأنشأ المطبعة وساعد على وضع القاموس الأول ليعين الترجمة عن اللغة الإيطالية ، وهي أكثر اللغات الأوروبية انتشاراً وذبوعاً واستعمالاً في مصر وقتذاك ، وبقى التمهيد الثاني ، وهو إيجاد المترجمين ولم يكن في المصريين من يصلح للقيام بهذا العمل غير عثمان نور الدين أحد أعضاء بعثة الأولى ، فعين في سنة ١٢٣٧ ( ١٨٢١ ) أميناً للكتابة الموجودة في قصر اسماعيل باشا بولاق ، وألحق به بعض المترجمين ( كذا ) ليرجموا كتب الفنون الحرية وسائر الصنائع ، وبعض التلاميذ ليدرسوا الهندسة واللغات العربية والتركية والإيطالية ، (٢) .

غير أن عثمان نور الدين ما كان يستطيع أن يقوم بالعبء وحده ، كذلك لم تكن المدارس الجديدة قد أنشئت لتخرج من يستطيع الترجمة ، ومع هذا كان الجيش الجديد قد بدى في تكوينه منذ سنة ١٢٣٠ ( ١٨١٥ ) ، وكانت الادارات والمصانع والمنشآت الجديدة في سبيلها إلى التكوين ، ومحمد علي يرى أن هناك كتباً أوروبية تنير له سبيل الانشاء والتكوين ، وأنه لا بد من ترجمتها ، فلا مانع لديه إذن أن يستعين بمن يستطيع الترجمة من السوريين المقيمين في مصر ، ومستقوم هذه الطائفة بواجبها خير قيام حتى تنشأ المدارس وتخرج الدفعات الأولى ، وحتى ترسل البعثات ، ويعود أعضاؤها ، فيكون من خريجي المدارس ، وأعضاء البعثات الرعيل الثاني من المترجمين .

(١) تقوم النيل ، ج ٢ ، ص ٥٨٢ .

(٢) أنظر Caffari, Op. Cit., t.I, p. 388. Pezzoni à Ribeauville, le 22 Octobre, 1830.

وعزت عبد الكريم ، للرجع السابق ، ص ٤٣٥ ( عن وثائق هابدين ، دفتر ١١ ( مئة ) رقم ٢٥٣ ، في ٨ ربيع الثاني ، ١٢٣٨ ) ، ولاحظ أن عزت يذكر أن القصر كان قصر اسماعيل بن محمد علي لا إبراهيم ، وهذا وتعتبر هذه المحاولة الثانية لتعليم للمصريين اللغات الأجنبية .

وقد كان الرعيل الأول من السوريين قليل العدد ، محدود المعرفة والكفاية ، وكان الرعيل الثاني من خريجي المدارس وأعضاء البعثات يقوم بالترجمة كعمل إضافي إلى جانب العمل الأساسي كالتدريس ، أو الحكم ، أو العلاج الطبي ، أو الإشراف على المنشآت ، ولهذا كان لابد من إيجاد طائفة ثالثة متخصصة في الترجمة ، فأنشئت مدرسة الألسن ، وكون خريجوها الرعيل الثالث من المترجمين .

وقد كانت هذه الرعايا الثلاث تقوم بالترجمة عن اللغات الأوربية وخاصة الفرنسية والإيطالية إلى اللغة العربية أو التركية ، غير أن محمد علي كان يريد أحياناً أن يطلع على بعض الكتب الخاصة ، وكثيراً ما كانت الكتب تترجم بإشارته وإجابة لرغبته ، ولغة محمد علي الأصلية هي التركية ، ومظم رجال جيشه وحكومته الأولى كانوا يجيدون التركية دون العربية ، لهذا ظهر في تاريخ الترجمة في عصر محمد علي رعييل رابع من موظفيه عهد إليهم بترجمة كثير من الكتب عن العربية ، والقليل منهم ممن كانوا على علم بإحدى اللغات الأوربية كانوا يترجمون عنها إلى التركية .

---

## ١ - المترجمون السوريون

- ١ - الأب أنطون رفايل ، مركزه في مصر بعد خروج الحملة ، ارساله خطاين إلى « نابليون » ، زيارة « سبستيان » لمصر ، سفر رفايل إلى فرنسا ، مقابلته « لاليران » و « نابليون » ، تعيينه مدرسا بمدرسة اللغات الشرقية ، مؤلفاته هناك ، هزيمة نابليون في ١٨١٥ ، عودة رفايل إلى مصر في ١٨١٦ ، أسباب العودة ، رفايل مدرس بمدرسة بولاق ، وضعه لعمادوس إيطالي عربي ، ترجمته لكتاب صباغة الحرير ، وهو أول كتاب ترجم إلى العربية في عصر محمد علي ، رفايل يترجم كتاب الأمير ليطلع عليه محمد علي رأى محمد علي في كتابي الأمير ومقدمة ابن خلدون ، كلمة عن الترجمة العربية للكتاب رفايل ينتقل منزجا بمدرسة الطب ، رأى « كلوت بك » فيه ، وفاته .
- ب - يوحنا عنعوري ، الكتب التي ترجمها ج - جورجى بيدال
- الكتب التي ترجمها د - أوغطين سكا كيني ، الكتب التي ترجمها ، ه - يعقوب ، الكتب التي ترجمها ، و - يوسف فرعون ، الكتب التي ترجمها .

أمام اضطهاد مراد و إبراهيم نزع من مصر كثير من السوريين المسيحيين ، كذلك خرج مع الحملة الفرنسية عدد كبير منهم خوفا من اضطهاد كانوا يتوقعونه من الحكومة العثمانية بعد استعادة مصر ، من الصنف الأول انطون فرعون قسيس معلم الديوان وأخوته ، ومن الصنف الثاني طائفة المترجمين في عهد الحملة . ولكن يبدو أن هذه الفترة التي انتهت بتغلب محمد علي على صعوباته ، وبدئه عهد الإصلاح كانت فترة مناسبة جدا لعودة وهجرة كثيرين من السوريين المسيحيين ، ففي هذه الفترة كانت أوروبا - وخاصة فرنسا - ميدانا لاضطرابات وقلق عنيقة سببها حروب نابليون التي انتهت بعزله ونفيه في سنة ١٨١٥ ، وعودة الحكم في فرنسا إلى الملكية القديمة ، وإن كان مؤتمر « فينا » لم يقض تماما على عوامل الاضطرابات والثورات في ممالك أوروبا ، فستقوم ثورات أخرى في معظم هذه الممالك في سنتي ١٨٢٠ و ١٨٤٨ . وفي هذه الفترة أيضا انتهى النزاع بين محمد علي وبين جميع الهيئات التي كانت تعترض سبيله ، وبدأ في مصر عهد أمن وهدوء وطمأنينة عاد إذن من أوروبا إلى مصر بعض من غادرها من السوريين الذين ارتحلوا مع الحملة ، وهاجر إليها من سوريا نفر آخرون ؛ وذلك في الوقت الذي بدأ فيه محمد علي يعد العدة لإنشاء مطبعته ومدارسه ، وفي سنة ١٨٢٧ أنشئت مدرسة الطب المصرية ، وكان كل أساتذتها من الفرنسيين والإيطاليين ، وعانى كلوت بك كما يذكرنا صعبا كثيرة في التغلب على صعوبة جهل كل فريق من الاساتذة والطلاب بلغة الفريق الآخر . وهنا لجأ محمد علي ، ولجأ كلوت بك إلى الاستعانة بمن في مصر من السوريين الذين يعرفون العربية واللغات الأوربية .



## ١ — الأب أنطون رفايل زاخور :

كان أول هؤلاء المترجمين السوريين شخصية فذة عرفناها من قبل معرفة جيدة أثناء كلامنا على الترجمة العلية في عهد الحملة الفرنسية<sup>(١)</sup> ، فقد ذكرنا هناك جهود هذا العالم في الترجمتين الرسمية والعلية ، وعرفنا أنه كان العضو الشرقي الوحيد في مجمع « نابليون » ، وأنه كان المترجم الأول بديوان « مينو » ، ولم يرحل الأب رفايل مع رجال الحملة كما رحل غيره من السوريين ، بل بقي في مصر نحو سنتين أخريين اشتغل في أثناءهما سكرتيراً لرئيس طائفته الدينية الأب باسيلوس عطا الله<sup>(٢)</sup> .

غير أن رفايل كان ذا نفس طموحة وآمال عريضة ، وقد ارتقى في عهد الحملة الفرنسية مكاناً عالياً في مصر ، فكان من رجال العلم والحكم والدولة ، فتعرف إلى شخصيات فذة « ككتابليون » و « ديزيه » و « كليبر » و « مينو » ... الخ ممن اشتركوا في صنع تاريخ مصر في مفتح القرن التاسع عشر ، وقد كان في تلك الفترة دائم العمل دائب النشاط والانتاج ، فهل يقبع في مركزه الديني الجديد المحدود والآفاق ؟ كلا لم ترض نفس رفايل بهذا الركود بعد الحركة ، ولم يكن في ظروف الحكومة الجديدة بعد أن عادت مصر لحكم العثمانيين مجال لا تظهر نشاطه السياسي أو العلمي ، فولى رفايل وجهه شطر فرنسا من جديد ، وأرسل في مدى هاتين السنتين خطابين<sup>(٣)</sup> إل صديقه القديم « نابليون بونابرت » .

وفي الخطاب الأول — وتاريخه ١٤ مارس ١٨٠٢ — يتحدث رفايل إلى « نابليون » بأنه قد اعتزم أن يكرس حياته لخدمة الجمهورية الفرنسية تحت حكم القنصل الأول ، وبعد إرسال هذا الخطاب بقليل وفد على مصر « المسيو سبستاني » ، رسولا دبلوماسيا من حكومة فرنسا لدراسة الحالة الجديدة في هذه البلاد وقد اتصل أثناء مقامه بالقاهرة بكثير من مشايخ المصريين ، ورجالاتها ، وخاصة من كان له صلة بالحملة ، وقد قدم « سبستاني » لبعض هؤلاء المشايخ صورة نابليون<sup>(٤)</sup> مهداة منه إلى كل منهم ، وكان رفايل ممن

(١) أنظر كتابنا (تاريخ الترجمة في مصر في عهد الحملة الفرنسية) ، دار الفكر العربي ، ١٩٥٠ .

(٢) أنظر عن هذا الأب : قرأى ، (السوريون في مصر ، ج ١ ، ق ٢ ، ص ٢٠ و ٢٦) .

(٣) Manuscrit inédit de Don Raphael

(٤) عن توزيع صورة « بونابرت » على المشايخ المصريين انظر : Cl. Doulu, "Le Rapport de Sébastiani", dans, *l'Egypte de 1602 à 1804; Correspondance des Consuls de France en Egypte*, p. 15

هذا وقد ذكر الجبرتي خبر هذه السفارة في ج ٣ ، ص ٢٤٢ — ٢٤٣ ، قال في حوادث جادى الثانية ١٢١٧ (٢٩ سبتمبر — ٢٧ أكتوبر ١٨٠٢) : « وفيه ورد الخبر بورود مركب من فرانس (كذا) وبها ألبى ، وقصص وصحبتهما عدة فرنسيس ، فقبل لهم الانكليز شنكا ، ومدافع بالأسكندرية ، فلما كان ليلة الثلاثاء ثامن عشر من شهر رجب ، وصل ذلك الألبى ، وصحبته عدة من أكابر الفرنسيين إلى ساحل بولاق ، فأرسل الباشا لملافتهم خازن داره ، وصحبته عدة من حاشيته ، وبأيديهم السيوف الملولة ، فقابلوهم ، وضرخوا لهم مدافع من بولاق والجيزة والأزبكية ، وركبوا إلى دار أعدت لهم بحارة البنادقة ، وحضروا في صبحها إلى عند الباشا ، وطلبوه وقدم لهم خيلا ممددة ، وأهدى لهم هدايا ، وصاروا يركبون في هيئة وأبهة معتبرة ، وكان فيهم جبير ترجمان بونابرت ؛ ثم ذكر خبر سفر هذا الرند في حوادث شهر رجب من نفس السنة فقال : وفي خامس (١ نوفمبر ١٨٠٢) يوم الثلاثاء سافر الألبى الفرنسي وأصحابه فزلوا إلى بولاق ، وأمامهم ممالك الباشا بزيفتهم ، وم لابسون الزرورخ ، والحود ، وبأيديهم السيوف الملولة ، وخلفهم السيد المختصة بالباشا ، وعلى رؤوسهم طرايط حر وبأيديهم البنادق على كواحلهم ، فلم يزلوا يصحبهم حتى تزلوا بيت راشوا ببولاق ثم رجعوا . ثم تزلوا التراكب إلى دمياط . وضرخوا لهم مدافع عند تنوعهم السفن » .

خطى بهذا الشرف ، وقد فرح بهذا الاهداء كل الفرع إذا اعتبره فرصة طيبة لتجديد صلته بعاهل فرنسا الجديد ، ففي ٢٠ نوفمبر سنة ١٨٠٢ أرسل إلى نابليون خطاباً ثانياً ، شكره فيه على هديته ، وجدد تقديم خضوعه للقنصل الأول الذي لقبه في خطابه بملك السلام : Angelo di Pace ( إشارة منه لصلح داميان ، الأخير ) ، وضمن رفايل كل ذلك قصيدة عربية أرفقها بترجمة لها إيطالية ، يقول الأستاذ بشاتلي : « وربما كان الدافع لارسال خطابه الثاني رد وصله من « بونابرت » ، على خطابه الأول بحجة « سبستيانى » ، فقد تقابل رفايل مع « سبستيانى » ، ومن المحتمل أنه دارت بين الرجلين أحاديث تتصل بنظم الحكم السياسية لأن رفايل يخبرنا أنه عند وصوله إلى فرنسا سنة ١٨٠٢ أرسل خطاباً « لتاليران » ، وزير الخارجية في باريس يخبره فيه أنه يحمل خطابات هامة للحكومة الفرنسية .<sup>(١)</sup>

ووجد رفايل أخيراً أن سياسة الخطابات سياسة غير مجدية ، فقرر أن يرتحل إلى فرنسا ، وسافر في سنة ١٨٠٢ ، ووصل إلى مارسيليا ومنها إلى « جرينوبل » ، حيث قابله بالترحاب صديقه القديم « فورييه » ، ومن تلك المدينة أرسل رفايل إلى « تاليران » في « باريس » خطاباً باللغة الإيطالية يذكر له فيه أنه يحمل إليه خطابات هامة خاصة بالحكومة الفرنسية ويطلب فيه الإذن بالمقابلة ، وهنا قد تساءل ، نرى ماذا كانت تحمل هذه الخطابات ؟ وعن كانت مرسله ؟ الواقع أن رفايل لم يوضح في مخطوطته هذه المسألة رغم أهميتها ، حقيقة إن الحالة في مصر بعد خروج الفرنسيين كانت حالة بالغة في السوء ، وقد ارتكبت الحكومة العثمانية والجنود العثمانيون أخطاء كثيرة مما جعل الكثير من طبقات الشعب المصرى تحن إلى عهد الفرنسيين<sup>(٢)</sup> ، وتصرح بهذا الحنين ، ولكن هل فكر أحد من المصريين في الاستفادة من المركز الدولى في أوروبا وقتذاك ، وهل فكر أحد منهم — كما سبق أن فكر الجنرال يعقوب — في عرض اقتراح جديد لإنقاذ مصر من حالتها السيئة ؟ وما نوع هذا الاقتراح ؟ ومن صاحبه ، أو أمجابه ؟ كل هذه أسئلة يثيرها في الذهن أمر هذه الخطابات التي كان يحملها رفايل من مصر إلى وزير خارجية فرنسا .

وسافر رفايل إلى باريس ، وما كاد يستقر في العاصمة حتى كتب خطاباً آخر باللغة الإيطالية أيضاً إلى القنصل الأول يطلب مقابلته ، يقول الأستاذ بشاتلي : « ولسنا نعلم شيئاً عما دار بين رفايل والقنصل الأول ، ولكن مما لا شك فيه أن ما كلف به رفايل كان ذا أهمية بالغة ، فقد بادرت الحكومة الفرنسية ، وكافاته على ما قام به بأن عينه القنصل الأول أستاذاً مساعداً بمدرسة اللغات الشرقية بباريس ، وصدر

(١) Bachatly, Un Membre Orient ... etc. pp. 253-254

(٢) أنظر الجبرتي . ج ٣ . حوادث سنن ١٢١٦ . ١٢١٧ ( ١٨٠١ و ١٨٠٢ ) . قد قال في ص ٢١٠ : « تسلطوا ( أى الجند العثمانيون ) على الناس بالسب والشتم . ويجعلونهم كفرة وفرنسيس وغير ذلك . وتعنى أكثر الناس وخصوصاً الفلاحين أحكام القراوية . »

أمر هذا التعيين في ٢٤ سبتمبر سنة ١٨٠٣ ( أول قانديمير سنة ١٢ ) ، وذلك بعد ستة عشر يوماً من طلب المقابلة ،<sup>(١)</sup> .

وقد نص أمر التعيين على أن يعهد إلى رفايل بإلقاء دروس في اللغة العامية ، وبترجمة المخطوطات العربية الموجودة في المكتبة ، والخاصة بالأدب والتاريخ المصري ، وقد جاء في كتاب :

“Notice Historique sur l'Ecole Spéciale des langues Orientales Vivantes.”

أن هذه الترجمات ، كانت تتجه لإعداد مواد تفيد منها اللجنة التي كانت تعمل لإخراج المؤلف الكبير — وصف مصر ،<sup>(٢)</sup> .

وقد نشط رفايل في المدة التي قضاهما في فرنسا ( ١٨٠٣ — ١٨١٦ ) إلى التأليف مرة أخرى ، فوضع كتاباً ، عن البدو أو عرب الصحراء ،<sup>(٣)</sup> ، ثم ألف كتاب مطالعة لتلاميذ مدرسة اللغات الشرقية عنوانه « مرج الأزهار وبستان الحوادث والأخبار » ،<sup>(٤)</sup> ، ثم نظم قصة السندباد البحري ، وترجم إلى العربية بعض قصص « لافوتتين » ،<sup>(٥)</sup> ، ثم بدأ أخيراً في تأليف كتابه الذي أهداه إلى « بونابرت » ، عن تاريخ مصر وجبل اللدروز وعنوانه « مجموع أصح العبارات » ، وأدق الرموز ، في أرض مصر وجبل اللدروز ،<sup>(٦)</sup> .

وفي سنة ١٨١٥ هزم نابليون في موقعة « واترلو » ، ونق إلى جزيرة « سانت هيلانة » ، ففقد رفايل صديقه وراعيه وحاميه ، وبدأ يناله ما نال معظم مؤيدي الإمبراطور السابق وأصدقائه من نقمة واضطهاد ، فقد قررت الحكومة الجديدة تخفيض مرتبه تنفيذاً لسياسة الاقتصاد العامة التي رسمها حينذاك الوزير فوبلان : Vaublanc ولم يرض رفايل عن هذا الوضع الجديد فقدم استقالته في أبريل سنة ١٨١٦ . وقرر العودة إلى مصر .

هذا هو — في رأي الأستاذ بشاتلي — الدافع الوحيد لرحيل رفايل عن فرنسا ، وعودته إلى مصر ، ولكنني قد أرى أن هناك سببين آخرين لها من القوة ما للسبب السابق .

أولهما : أن هذه الفترة من سنة ١٨١١ إلى سنة ١٨٢١ كانت فترة التمهيد للإصلاحات التي بدأها محمد علي ،

(١) Bachally, Op. Cit. pp. 254—255.

(٢) Notice Historique sur l'Ecole spéciale des langues Orientales vivantes, Paris, 1883, pp. 20-21.

(٣) نشرت ترجمة هذا الكتاب باللغة الفرنسية تحت عنوان : Les Bédouins ou :

Arabes du Désert, ouvrage publié par Mayeux, d'après les notes de Don Raphaël, Paris, 1819, 3 volumes.

(٤) لا زال هذا الكتاب مخطوطاً .

(٥) ذكر بشاتلي . للرجع السابق . ص ٢٥٦ هامس . أن هذا الكتاب لا زال مخطوطاً وهو في محفوظ في مكتبة مدرسة اللغات الشرقية .

(٦) هذا الكتاب لا زال مخطوطاً غير كامل . وقد بدأ رفايل كما يقول في مقدمة الكتاب « بناتي عام خروجي من الوطن » وقد أخطأ الأستاذ بشاتلي . للرجع السابق ص ٢٥٦ . هامس ٦ ترجمة هذه الجملة . فقال أنه بدأ تأليفه بعد خروجه من مصر بسنتين “deux ans après son départ de l’Egypte.”



ولاشك أن أخبار هذه الإصلاحات كانت قد وصلت إلى فرنسا في ذلك الحين ، فلعلها دفعت رفايل - وهو في ضيقه الجديد - إلى التفكير في العودة إلى مرتع صباه ، إلى البلد التي بدأ فيها مجده العلمي والسياسي في عهد الحملة الفرنسية .

وثانيهما : أن محمد علي كان قد أرسل عثمان نور الدين - وهو أول مبعوث إلى أوروبا في سنة ١٨٠٩ لتلقي العلوم الحربية والسياسية في إيطاليا - وذلك بواسطة يوسف بكتي<sup>(١)</sup> قنصل السويد في القاهرة - وقد مكث عثمان نور الدين أربع سنوات في إيطاليا ، ثم سافر إلى فرنسا ليكمل بها تعليمه فلبث بها سنتين أخريين ، فهل يبعد أن يكون رفايل قد اتصل - وهو في باريس - بعثمان نور الدين ، وعرف منه الشيء الكثير عن سياسة محمد علي الإصلاحية ، وأن هذه السياسة ترمي إلى النقل عن الغرب ، وأن سلاخه الأول هو الترجمة ؟

عاد رفايل إلى مصر في سنة ١٨١٦ ، واتصل بمحمد علي ، وإن كنا نجمل من من الرجلين سعى للاتصال بصاحبه ، وكان محمد علي حينذاك يمد السيل لنقل علوم الغرب ، وكان قد أرسل بعثاته إلى إيطاليا للتخضعات في فن الطباعة ، وإذ كانت اللغة الإيطالية هي لغة المراسلات الدبلوماسية وأكثر اللغات الأوروبية انتشاراً في مصر ، فقد كلف محمد علي رفايل أن يضع قاموساً للعتين العربية والإيطالية .

وفي سنة ١٨٢٠ م بمصر ( بروكي Brocchi ) الرحالة الإيطالي ، وفي ٥ ديسمبر سنة ١٨٢٢ زار مدرسة بولاق السابق ذكرها ، وروى أنه رأى بين هيئة المدرسين ثلاثة من رجال الدين المسيحيين<sup>(٢)</sup> هم (دون كارلو بيلوتي Don Carlo Bilotti من (كالابريا) والاب (سكاليوتي L'abbé Scagliotti من بيدمنت) ودون رفايل ويقوم بتدريس اللغة العربية .

وبعد ستة أيام - أي في ١١ ديسمبر - زار ( بروكي ) مطبعة بولاق ، وأشار إلى الكتب التي كانت تحت الطبع ، وأولها ( قاموس طلياني وعربي Dizionario Italiano ) ، وقد تم طبعه في نفس السنة ١٢٢٨ ( ١٨٢٢ ) ، وقد ذكر يانكي في قائمته ، ووافقته ( برون ) أن هذا القاموس هو أول كتاب طبع في مطبعة بولاق ، غير أن ( بروكي ) قال إن أول كتاب طبع بها كان كتاباً تركيا وضع لتعليم تلاميذ المدارس الحربية القائمة في الصعيد حينذاك ، ثم طبع بعد هذا الكتاب - وقبل طبع القاموس - كتابان آخران ، أحدهما في الأجرومية العربية ، والثاني كتاب في الفنون العسكرية ترجم عن الفرنسية إلى العربية<sup>(٣)</sup> . وقد درس المستر ( هورات دن ) قائمته يانكي دراسة طيبة في مقاله عن الترجمة والطباعة في عصر محمد

(١) Caffari, Op. Cit. t.I, p. 387.

(2) Brocchi. Giornale delle Osservazioni fatte ne' viaggi in Egitto, etc. t.I' p. 173., Maria Najlino, Interno Due Traduzioni Arabi Del "Principe" Del Machiavelli. Oriente Moderno, 1931, p. 606.

على (١)، غير أنه نسب هذه القائمة خطأ إلى دكتور برون ، وقد اعتذر في مقاله عن ( برون ) ، أى عن ( ييانكى ) فقال إنه من المحتمل أن المطبعة لم تكن في أول أمرها قد نظمت النظام الكافى ، وإن الكتب الأولى التى طبعت بها قد طبعت بسرعة ، فلما بدأ ( برون ) و ( ييانكى ) يعدان قائمتيهما لم تكن هناك نسخ باقية من هذه الكتب الأولى ، ولهذا لم يشيرا إليها .

وفي السنة التالية ١٢٣٨ ( ١٨٢٣ ) طبع الكتاب الثانى لرفايل وهو ترجمة عربية لرسالة فرنسية من تأليف ( ماكير ) عن صباغة الحرير ( واسم هذه الرسالة باللغة الفرنسية l'art de la teinture en soie, par M. Macquer, Paris 1808. وعنوانها باللغة العربية ( كتاب فى صناعة صباغة الحرير ) ، ويقع هذا الكتاب فى ١١٨ صفحة من القطع المتوسط ، وفى الصفحة الأولى منه مقدمة للمترجم لم يذكر فيها السبب الذى دفعه لترجمة هذا الكتاب ؛ وإن كان من المرجح أنه ترجمه تنفيذا لأمر محمد على ليفيد منه القائمون على إنشاء الصناعة الجديدة التى أوجدها محمد على فى مصر — وخاصة صناعة النسيج — وتلى مقدمة المترجم مقدمة عليية للؤلف من صفحة ٢ إلى منتصف صفحة ١٠ ، ثم فهرس للكتاب من منتصف صفحة ١٠ إلى نهاية صفحة ١٢ ؛ ثم شرح للألوان والألفاظ الاصطلاحية الواردة فى الكتاب فى ثمانى صفحات ، والمتروك يشغل الصفحات الباقية (٢).

ويعتبر هذا الكتاب — إذا استثنينا الكتاب الحربى المترجم عن الفرنسية الذى ذكره ( بروكى ) — أول كتاب ترجم فى عصر محمد على ؛ فهو أول الغيث ، وبهذا يكون رفايل صاحب السبق فى هذا الميدان ، فهو صاحب أول كتاب ترجم عن الفرنسية إلى العربية وطبع فى مطبع الحملة وفى عهدها ؛ وهو رسالة ( دى جينيت ) عن مرض الجدري ، وهو أيضا صاحب أول كتاب ترجم عن الفرنسية إلى العربية ؛ وطبع فى مطبعة بولاق فى عهد محمد على .

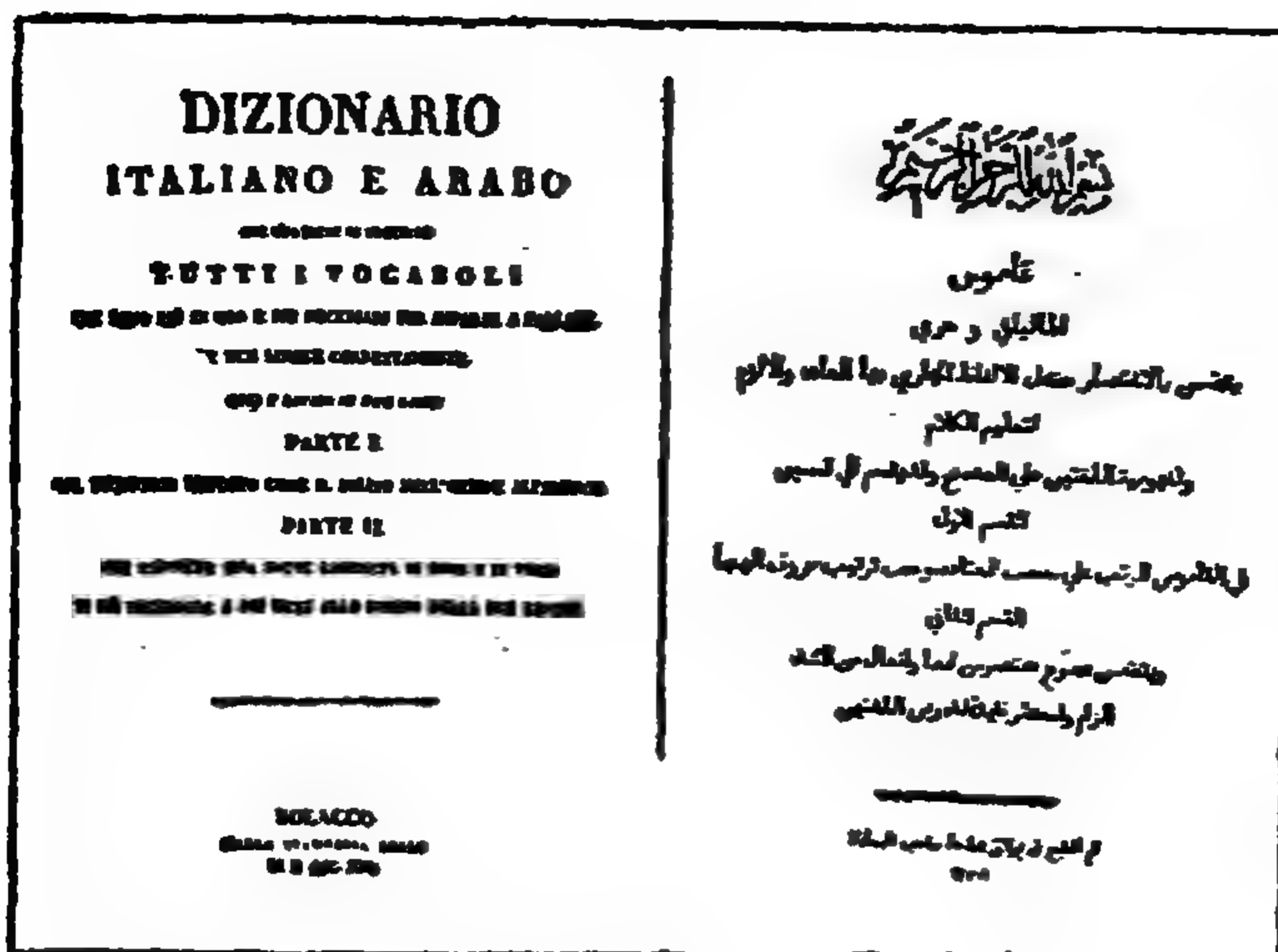
وضع رفايل هذا القاموس ، وترجم هذا الكتاب تنفيذا لأمر محمد على ؛ مما يرجح أن الصلة كانت قوية بين الرجلين ؛ ولم يكن محمد على سليل بيت مالك ؛ بل إنه سعى حتى فاز بهذا العرش فوزا ؛ ولقد كان له من فطرته السليمة ، وعبقريته الفذة ، ما دفعه إلى البحث والدرس ، وخاصة كل ما يتعلق بنظم الحكم

(١) Donne, Op. Cit. p. 333.

(٢) جاء فى الصفحة الأخيرة من هذا الكتاب . ص ١١٨ هذه الأيات ، وهى من إنشاء رفايل نقلها كما هى :

لقد تم الكتاب بحسن لطف	وجاء الدون من (م) المولى القدير
ونلتنا النصر حقا على (ع) الأعادى	ونزنا بالهناء وبالسرور
وقد شرفت لبالنا جميعا	بخدمتنا لـ لولانا الوزير
وقد جاد الزمان لنا بعدد	يرفع الكتب الملك المشير
وصافانا الزمان بطول عز	لأن العز فى طبع الحرير
يبولاق لما شأن عظيم	حماها الله من كيد الدهور
قلت زيادة قواو أرخ	بمطبعة تجدد الوزير

أقل الصورة فى الصفحة المقابلة .



القاموس الايطالى العربى  
من وضع الاب رفايل  
رواحد من الكتب الثلاثة  
الاولى التى طبعت فى مطبعة  
بولاق فى عصر محمد على

الصفحة الأخيرة من كتاب  
وفى صناعة صباغة الحرير،  
ترجمة الاب رفايل

ان يغلى فتعيقض الحرير بماء بالثمن من غص  
حلب فيسبك الحرير اولاً على مدة ستة  
ساعات وبعدها ثلث عشرة ساعة  
ويبقى مابقى من وجب  
الصناعة  
م\*

لقد تم الكتاب بحسن لطيف • وجاء العون من المولى القدير  
وفى النسخة على الاعادى • وفسرنا بالهناء وبالسرور  
وقد شرفت بالبنا جميعاً • بمخدمتنا لولانا الوزير  
وقد جاد الرمان لنا سعدة • رفع الكتب للملك المشير  
وصافنا الزمان بطول عز • لان العزنى طبع الحرير  
بيولاك لها شرف عظيم • جماعتهم كيد الله ود  
بفتك زيادة للوادى • بمطبعة محمد قنوزير

وقد فرغنا من الاشياء من شجرة القعدة  
سنة ثمانية ولا يجرى من العبد من المعزة النبوية  
على صاحبها افضل الصلاة والتعزية



والإدارة ، وفن السياسة ، ولهذا كان دائم الصلة بكل من في مصر من دبلوماسيين أوروبيين ، وبكل من يفد عليها مرتحلاً أو زائراً ، وكان في اجتماعه معهم دائم السؤال عن أحوال بلادهم السياسية والعلمية ، وعن نظم حكوماتهم ، وعن أهم الكتب وأحسنها ، وقد نصحه ناصح من هؤلاء في تلك الفترة (حوالي سنة ١٨٢٠) - وإن كانت المراجع لا تذكر من هو - بقراءة كتاب (الأمير) (ليكافيللي) . فبادر محمد علي وكلف رفايل بترجمة هذا الكتاب فترجمه إلى اللغة العربية (حوالي ١٢٣٩-١٢٤٠=١٨٢٤-١٨٢٥) أشار (بروكي) - في غموض - إلى ترجمة هذا الكتاب ، ثم أشار إلى هذه الترجمة في وضوح وإيضاح لا بأس به (جويسبي أشربي : Giuseppe Acerbi (1773-1845) فصل النمسا في مصر في عهد محمد علي في رسالة منه إلى (السنور جيروفي) أمين المكتبة الامبراطورية في (ميلانو) ، وقد ذكر (أشربي) في هذه الرسالة أنه تحدث مع الباشا في إحدى مقابلاته عن الكتب والأدب ، وقد دهش عندما أخبره محمد علي أنه أمر بترجمة كتاب الأمير ليكافيللي إلى التركية ، وأنه جد مشوق لمعرفة ما يتضمنه هذا الكتاب الذع سمع عنه ثناء جا من أحد الأوروبيين .

وذكر (أشربي) بعد ذلك أن محمد علي تحدث إليه عن هذا الكتاب في مقابلة أخرى - وكان ذلك في سنة ١٨٢٨ أي بعد ترجمة الكتاب بنحو أربع سنوات - فقال له ما ملخصه (إنكم تثيرون في إيطاليا ضجة كبيرة حول كاتبكم المعروف (ما كيافيللي) ، وقد أمرت بترجمة كتابه إلى التركية لكي أعرف ما فيه ، ولكنني أعترف بأنني قد وجدته أقل بكثير مما كنت أتوقع ، ومن الشهرة التي له . وإني أعلن إليك أيضاً أن هناك مؤلفاً آخر عربياً آثار دهشتي ، ونال إعجابي ، بعد أن أمرت بترجمه للغة التركية - هو مقدمة ابن خلدون - ، إن هذا الكاتب أكثر حرية في تفكيره من ما كيافيللي ، بل إني أعتقد أن كتابه أكثر وأشد نفعا ، وإذا كان كتاب ما كيافيللي ممنوعاً تداوله في بعض البلاد الأوروبية ، أفما كان من الأجدر أن يكون المنع أتم وأعم بالنسبة لمقدمة ابن خلدون (١) .

(١) Lettera dei signor Const. Acerbi, concollegiale di S. M. I. R. A. in Egitto al Signor Girovi Bibliotecario della Bibl. Imp. di Brera in Milano. Biblioteca Italiana, tome LXXI, Milano 1831. pp. 289-298, Maria Nallino, Op.Cit. pp. 604-605.

وهناك رواية أخرى رواها الرماله الانجليزى « سانت جون » الذى زار مصر حوالى سنة ١٨٢٠ . وفيها يشير إلى أن « سوان » قنصل انجلترا في مصر هو الذى أعد الترجمة التركية لكتاب الأمير ثم عرّسها على محمد علي ، وفي هذه الرواية أيضاً رأى محمد علي في الكتاب ، وفيما يلي نص ما ذكره « سانت جون » باللغة الانجليزية :

"I regard the Pasha as a man of genius, - but the entire absence of that knowledge, theoretical and (54) practical, which nothing but a political education can bestow. Yet his Highness considers himself a great statesman; and from an anecdote related to me at Alexandria, it is clear that he still prefers the Oriental style of ruling. Salt formerly British Consul-General in Egypt, wishing to ingratiate himself with the Pasha, by instructing him more deeply in the arts of tyranny, procured a Turkish translation to be made of Macchiavelli's "Prince", and presented it to his Highness. After allowing the spell a sufficient time to operate, and finding in his various audiences no allusion made to the translation, he one day ventured to introduce the subject, by directly demanding of the Pasha his opinion of Macchiavelli. "My

ولا يمكننا أن نمر بهذا الحديث دون أن نشير إلى دلالاته المختلفة وأولها وأهمها هذه القدرة العجيبة من شخص كمحمد علي ظل أمياً حتى من متأخرة جداً ، على تفهم كتابين من أعظم ما خلفته الثقافة الانسانية في الغرب والشرق ، ثم المقارنة بينهما ، وتفضيل أحدهما على الآخر .

بقى أن نشير إلى ما ورد في حديث محمد علي « لاشربي » من أنه أمر أن يترجم الكتاب إلى التركية ، مع أن الترجمة التي وصلتنا ترجمة عربية ، ويمكن تفسير هذا التعارض بأن رفايل الذي كلف بترجمة الكتاب لم يكن يعرف اللغة التركية فترجمه إلى العربية ، وإذا كان محمد علي لا يتقن العربية ، ولغته الأصلية هي التركية ، فمن الممكن أن نفرض أن هذه الترجمة العربية ترجمت ثانية إلى التركية<sup>(١)</sup> — إما كتابة وإما شفاهاً — ليتمكن محمد علي من فهم ما جاء بها . ويؤكد هذا الظن أمر محمد علي فيما بعد بترجمة رحلة رفاعة إلى « باريس » عن العربية إلى التركية ، ليطلع عليها هو ورجال دولته ممن يجيدون التركية دون العربية .

ومخطوطة الترجمة العربية كانت موقوفة على مكتبة مسجد سيدنا الحسين ، ثم نقلت منها إلى دار الكتب المصرية حيث ما تزال محفوظة تحت رقم ٢٥ تاريخ ، وعنوانها « المجلد الرابع من مصنفات نيقلوس في التواريخ وفي علم حسن التدبير في الأحكام<sup>(٢)</sup> » ، وطول المخطوطة ٢١,٥ سم ، وعرضها ١٦ سم وهي مكتوبة بالخط النسخ الجميل ، وتتكون من ٨٢ ورقة ، وفي كل صفحة ٢٠ سطراً .

والأوراق من ١١ إلى ٢ ب تحتوي على مقدمة موجزة من قلم المترجم تبدأ بقوله « نبتدى بعون الله ولا حول ولا قوة إلا بالله ، والحمد لله الذي على مشيئته وتدبيره تنعقد سلاسل الحوادث والأخبار ، ومن فيض أحكامه ونجد ( كذا ) تقديره يجري مجرى ما وقع في الدهور والأعصار . . » ثم يلي ذلك مدح لمحمد علي وأنه أمره بترجمة هذا الكتاب الذي ألفه المعلم ما كيا فيلي ليفيد منه القائمون بالوظائف الادارية ، وأنه

---

opinion of him, "replied Mohammed Ali, "Is, that he was a more babbler, we have in Turkish, two words worth more than his whole book" At this termination of his courtier-like adventure, Salt was so much confounded that he omitted to enquire the nature of this brief vocabulary of tyranny; but we may venture to supply the omission with, "plunder," and "kill!" After all, however, the Pasha's secret opinion of the Prince may not be so unfavourably unless we suppose that the grave irony of the republican writer unmasking the arts of despotism while pretending to furnish it with arms, may not have escaped Mohamed Ali, though it imposed upon Salt."

St. John Egypt and Mohamed Ali, voi. 2, pp. 453-454.

Maria Nallino. Op.Cit. p. 605. (١)

حيث ذكرت أن هذا الحديث دفع « اشربي » إلى البحث عن نسخة مخطوطة من مقدمة ابن خلدون ، فشر على نسخين ، أرسل أحدهما إلى مكتبة « بريرا » والثانية إلى مكتبة « فينا » الامبراطورية ، وان مسايي مدير مطبعة بولاق وعده بالترويج في طبع هذا الكتاب ، ثم ذكرت أن هذا النص التركي لم يطبع البتة في بولاق . وإنما طبع النص العربي في بولاق سنة ١٢٧٤ ( ١٨٥٧ ) ونضيف نحن ان النص التركي طبع في بولاق في نفس السنة ( ١٢٧٤ ) وهو من ترجمة محمد افندي صاحب الشهير بيري زاده ويقع في ٦٦٦ صفحة من القطع الكبير . أنظر فهرس الكتب التركية لدار الكتب المصرية .

(٢) ذكر هذا الكتاب في الجزء الخامس من فهرس دار الكتب الجديد . ص ٣٩ تحت هذا العنوان « الأمير في علم التاريخ والنبأنة والتدبير تأليف نيقلوس ما كيا فيلي الايطالي »

ترجمه ترجمة دقيقة ليكون واضحاً سهلاً لمن يقرأه ، وأنه بذل في ذلك عناء وعناية لأن تراكيب الكتاب قديمة وأفكاره صعبة ، فقد ألف في سنة ١٦٠٠ م .

والكتاب غير تام الترجمة <sup>(١)</sup> ، ويتكون من ٢٢ فصلاً ، وإن كان رافيل قد اطلق على كل فصل من الفصول السبعة الأولى اسم « رأس » ، ثم سمي الفصول من ٨ إلى ١٢ فصولاً ، ولكنه عاد فكتب على الفصول الباقية لفظ « رأس » بدلاً من فصل .

وترجمة رافيل لهذا الكتاب — كترجماته الأخرى — ضعيفة ركيكة الأسلوب ، صعبة الفهم ومنعوت للتحدث عنها بأسباب عند تقديرنا العام للترجمة في هذا العصر ، وتقول الأنسة « ماريا نالينو » <sup>(٢)</sup> أن مشروع طبع هذا الكتاب لم ينفذ ولعل ذلك راجع إلى رأي محمد علي الذي لم يقدر محتويات كتاب « ما كافيلى » ، أو لعل ترجمة رافيل بدت أمام مصححي مطبعة بولاق من شيوخ الازهر ركيكة الأسلوب ضعيفة العربية ، بل وغامضة غير واضحة المعنى في مواضع كثيرة منها .

هذه هى جهود رافيل الأولى في الترجمة منذ عاد إلى مصر وكلها تنفيذ لأمر محمد علي وتوجيهاته ، فلما أنشئت مدرسة الطب في سنة ١٢٤٣ (١٨٢٧) اختار كلوت بك نفراً من المترجمين السوريين ليقوموا بنقل الدروس ، وترجمة المحاضرات إلى الطلبة ، وكان رافيل أول من اختير لهذه المهمة . وقد جاء في التقرير الذى كتبه كلوت بك عن حالة المدرسة في سنتها الأولى ، أن رافيل الدكتور في الطب ، العالم باللغة العربية والفرنسية والاطالية ، والمعين بالمدرسة كلف بترجمة علم الفسيولوجيا ، وأنه قام به بدقة ووضوح <sup>(٣)</sup> .

ثم ذكر « كلوت بك » في تقرير السنة التالية (١٢٤٤ = ١٨٢٨) اسم رافيل بين أعضاء لجنة الامتحان ، وقال : « إن الأستاذ الدكتور رافيل قام في كثير من المهارة بترجمة رسالة في التشريح الباتولوجي Anatomie Pathologique وكان من الضروري أن يقوم بهذا الواجب طبيب له قيمة كرافيل متمكن من اللغة

---

(١) آخر جملة وردت في الكتاب هى : « فأنهم لائدون إذا توافقوا مع الأوقات والأحوال ، ولتسون إذا وقع . . . » وقد ذكرت Maria Nallino, Op. Cit. p. 608 أن هذه الجملة يقابلها فى النص الايطالى ما يلى : "Concludendo, adunque : che, viariando la fortuna e stando li uomini ne' loro modi ostinati, sono felici mentre concordano insieme e, come discordano infelici."

وهذه احدى فقرات الفصل الخامس والعشرين من الأصل واستنتجت من هذا أت القى لم يترجم هو بقية هذا الفصل ، الفصل السادس والعشرون وهو الأخير .

Op, Cit, p. 609 (٢)

(٣) Clot, Comptes rendus des travaux de l'Ecole de médecine d'Abou-Zabel, pour la première année (٢) de sa fondation (1243=1827), pp. 7-8.

وعزت ، المرجع السابق ، ص ٢٥٧ ، ولنا نعرف من أين حصل رافيل على لقب « دكتور » ويرى الأستاذ بشاتلى أن هذا قد يكون لقب تشريف أعفاه عليه كلوت بك اعترافاً بخدماته ووقفه لشأنه بن تلاميذه . أطر : Bachatly, un Membre : Oriental, etc. p. 260.



العربية ليقوم بمثل هذا العمل الصعب<sup>(١)</sup>.

ويشير التقرير الثالث (١٢٤٥=١٨٢٩) إلى أنه كان لا يزال مكلفاً بترجمة علم الفسيولوجيا ، وإنه كان يقوم بهذا العمل بمنتهى الدقة والوضوح .

وفي ١٣ أكتوبر سنة ١٨٣١ (٦ جمادى الأولى ١٢٤٧) توفي رفايل بعد هذه الحياة العلمية الحافلة ، وبعد أن بلغ من العمر اثنتين وسبعين سنة ، وذلك في داره التي كان يسكن بها في القاهرة مع أحد أقاربه المدعو (يوسف الراهبة) الذي ورث عنه أمواله وكتبه وأثاث داره ، يقول الخوري قسطنطين الباشا في ختام ترجمته للأب رفايل : « ولم تنقض سنة على وفاة الأب رفايل حتى لحقه نسيه يوسف راهبه ، ومات غرقاً في البحر ، وذهبت أمواله وكل تركه الأب رفايل طعمة للأسماك ... »

انتهى الطواف برفايل إلى أن يكون مترجماً للكتب الطبية في مدرسة أبي زعل ، ولكنه لم يكن السورى الوحيد الذى عهد إليه بهذا العمل ، بل شاركته فيه طائفة من مواطنيه تذكر المراجع أسمائهم في شيء من الغموض ، وهم ( يوحنا عنحورى ، وجورج فيدال ، ويعقوب ، وأوغسطين سكاكني ) .

### (ب) يوحنا عنحورى :

أسرة عنحورى<sup>(٢)</sup> من أقدم الأسر السورية ، وقد اشتهر منها أفراد كثيرون في سوريا ومصر كرجال دين وعلم وأدب ، ومن له ذكر منهم في عهد محمد علي يوحنا (أو حنا أو حنين) عنحورى ، ولسنا نعرف عن حياته شيئاً ، وإن كنا نرجح أنه من سافروا إلى إيطاليا ، وتعلّموا بها ، فقد كان يجيد اللغتين العربية والإيطالية ، ويبدو أنه كان يحتل المركز السامى بعد رفايل في مدرسة الطب المصرية ، بل إلى

(١) Clot, Compte rendu des travaux de l'Ecole de Médecine d'Abou-Zabel, pour la deuxième année de (١) La fondation (1244—1829), pp.6 et 11.

هذا وليس بين الكتب الطبية التي ترجمت وطبعت في عصر محمد علي كتاب بهذا العنوان منسوب إلى رفايل ، وإن كان هناك كتاب طبي آخر ترجم وطبع في نفس الوقت الذي أنشئت فيه مدرسة الطب . فقد تم طبعه في آخر ربيع الثاني ١٢٤٢ (آخر نوفمبر ١٨٢٦) . وعنوانه « كتاب في قواعد الأصول الطبية المحررة عن التجارب لمعرفة كيفية علاج الأمراض الخاصة ببدن الإنسان » وهو من تأليف « الحكيم فرانسكرافا : Fr. Vacca » أستاذ المدرسة الجامعة لجميع العلوم في مدينة ييزا ، أنظر نفس الكتاب ج ٢ ، ص ١ ، وج ١ ص ١٠٨ ، واني لأرجع متفقا مع Dunne ( دن ) أن يكون هذا الكتاب من ترجمة رفايل ، وإن كنت أعتمد في ترجيحي على أسلوب الكتاب وطريقة ترجمته بينما يعتمد « دن » على أن الكتاب من تأليف « فا » ؛ ومدرس الفسيولوجيا في مدرسة الطب بأبي زعل « جيتاني Gaztani » كان تلميذاً لفاطمة فلا يبعد أن يكون الرجلان قد تعاونتا على اختيار هذا الكتاب وترجمته ، وهذا في رأيي ترجيح خاطئ . لأن الكتاب ترجم وطبع في أواخر ١٨٢٦ أي قبل إنشاء مدرسة الطب ، انظر Dunne, Op. Cit. p.338.

(٢) تنسب هذه الأسرة إلى قرية « عين حور » في سوريا ولكنها سكنت دمشق فيما بعد ، ورحل منها أفراد كثيرون إلى مصر ، وخاصة دمياط والقاهرة . أنظر عيسى اسكندر الطوف . دوائى القطوف في تاريخ بني الملوف . ص ٢٥٧ . هامش ١ . نزل المرجع السابق ج ١ ص ١١٢ و ١٢٣ . ج ٢ ص ١٩ . والباشا . المرجع السابق . ص ٥٣ . وميخائيل بريك . نظرية الشام ؟ ص ١١٥ ؛ وشيخو ، الآداب العربية في القرن ١٩ ، ج ٢ ص ١٢٣ وسركيس ، المرجع السابق ، ١٣٨٨ — ١٣٩٠ .

لأرجح أن يكون رفايل هو الذى مهّد له ولزملائه من المترجمين السوريين سبيل الالتحاق بهذه المدرسة ، فلما توفي رفايل احتل عنحورى مركز المترجم الأول (١) - إن صح هذا التعبير - وقد كانت صلته بأنشط أساتذة المدرسة الفرنسيين : (كلوت بك) و (برون) و (ديفينو) - وثيقة قوية فترجم لهم كتبهم .

وقد قام عنحورى بترجمة سبعة كتب طبية ، منها واحد من تأليف (كلوت بك) و ثان من تأليف (دكتور برون) ، وهى :

١ - القول الضريح فى علم التشريح : Anatomie du Corps Humain من تأليف (بايل Bayle) وبه إضافات من وضع (كلوت بك) ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٤٨ (١٨٣٣) ، فى جزئين .

٢ - بتولوجية أى رسالة فى الطب البشرى : Traité de Pathologie تأليف بايل ، طبع فى بولاق سنة ١٢٥٠ (١٨٣٤) فى جزء واحد .

٣ - رسالة فى علم الجراحة البشرية : Traité de Chirurgie ترجمت عن الفرنسية ، وطبعت فى بولاق سنة ١٢٥٠ (١٨٣٤) .

٤ - منتهى الأغراض فى علم شفاء الأمراض ، تأليف العالمين الفرنسيين : (بروسيه) و (سانسون) طبع فى بولاق سنة ١٢٥٠ (١٨٣٤) فى جزئين .

٥ - مبلغ البراح فى علم الجراح ، تأليف (كلوت بك) طبع فى بولاق سنة ١٢٥١ (١٨٣٥) .

٦ - الأزهار البديعة فى علم الطبيعة ، تأليف الدكتور (برون) ، طبع فى بولاق سنة ١٢٥٤ (١٨٣٨) فى جزئين .

٧ - علم النباتات ، ترجمه عن الفرنسية وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٧ (١٨٤١) .

وقد قدر (كلوت بك) لعنحورى (٢) جهده فى الترجمة ، فأثنى عليه ثناء جيا ، وقال إنه مترجم قدير ووصفه بالإخلاص فى عمله ، والإقبال على البحث عن المصطلحات العلمية العربية الصحيحة .

وكان عنحورى ضعيفا فى الفرنسية ، وإن كان يجيد اللغة الإيطالية ، لهذا كانت تترجم له الكتب من الفرنسية إلى الإيطالية ، ثم يقوم هو بترجمتها إلى اللغة العربية ، فهذا كتاب (منتهى الأغراض فى علم الأمراض) ، ترجمه من اللغة الطليانية بالاملا يوحنا عنحورى . . بعد أن نقل إليه من الفرنسية ،

---

(١) ذكر جورجى زيطان ، تراجم مشاهير الشرق فى القرن ١٩ ، ج ٢ ، ص ٢٠ أن رفاعة بك عين بعد عودته من فرنسا مترجما بمدرسة الطب ، وكان متوليا رئاسة الترجمة بها قبله يوحنا عنحورى . وواقفه على هذا الملفوف المترجم السابق ، غير أن المراجع المعاصرة لم تفرق بين المترجمين السوريين فى مدرسة الطب ، فتجمل لأحدهم مكانة الرئيس ، وكل ما نستطيع أن نقره أن عنحورى - كاسترى - كان أكثر نشاطا واثابا ومعرفة بفتح من زملائه .

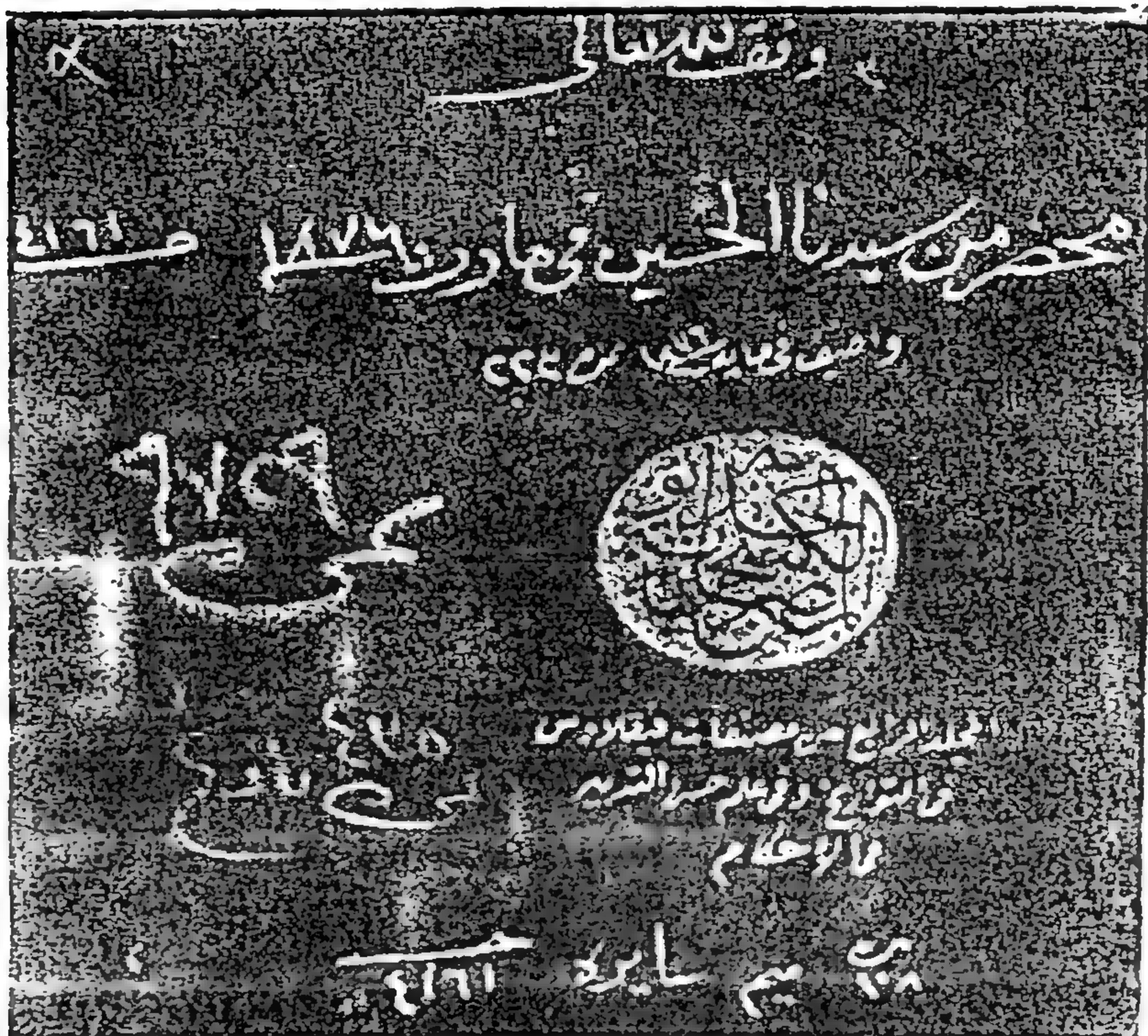
Clof Bey, Comptes rendus . . . p. 45. (2)



# الترجمة العربية لكتاب الأمير

صفحة الغلاف

[أظهر ما فات هنا من ٨٩ -



الصفحة الأولى وبها مقدمة المترجم  
وتصريحه أنه قام بالترجمة تنفيذا  
لأمر محمد علي





لكونه فيها قليل المعرفة... ولكون الكتاب المذكور ثقل للطليانية، وكان يفسر بها حين قراءة المعلم للدرس، وخفت من أن يكون وقع في شيء منه اللبس، تصفحته ثانياً مع علي أفندي هيبه على أصله المطبوع بالفرنساوية، حتى وقفت على حقيقة ما كنت فيه أتردد، وتيقنت صحته بالكلية...<sup>(١)</sup> وهكذا كان الشأن في كل الكتب التي ترجمها عنحوري، فهي جميعاً كتب فرنسية الأصل.

ويبدو أن النظام كان يقضى بأن يختص كل شيخ من المحررين بواحد من هيئة المترجمين يعني بتصحيح الكتب التي يترجمها، وقد قام بتصحيح الكتب التي ترجمها عنحوري، الشيخان محمد عمران الهراوي وأحمد حسن الرشيدى<sup>(٢)</sup>.

وكان يعهد لعنحوري أحياناً - ولعل ذلك لمقدرته الممتازة عن إخوانه - بمراجعة الكتب التي يترجمها غيره، وهنا كانت تكرر الرواية، فيترجم له الكتاب أيضاً إلى اللغة الإيطالية ليتمكن من مراجعته، ومثال ذلك ما جاء في مقدمة كتاب (إسعاف المرضى من علم منافع الأعضاء)، وهو من تأليف المسيو (سوسون) المدرس بمدرسة الطب بأبي زعبل وترجمة الدكتور علي هيبه، أحد خريجي البعثات، فإنه بعد فراغ ترجمته قابل معظمه الخواجا عنحوري المترجم بهذه المدرسة؛ مع الشيخ إبراهيم الدسوقي أحد المصححين بها؛ على أصل طلياني؛ نقل له من الأصل الفرنسي؛ فكان الشيخ إبراهيم يقرأ العربي والخواجا عنحوري يقابل عليه في الأصل الطلياني<sup>(٣)</sup>.

### (ج) جورج فيدال :

سوري ماروني من حلب، لم تذكر عنه المراجع شيئاً كثيراً أو قليلاً، وإن كان الأب قرألى قد أثبت في كتابه (السوريون في مصر) نقلاً عن وثائق العاد والزواج والوفاة المحفوظة بسجلات الآباء الفرنسيين أن طفلاً اسمه (جرجس بن الياس فيدال (طيطي) وهو ماروني من حلب<sup>(١)</sup>) قد عمد في سنة ١٧٩٥، وليس لدى ما يثبت أو ينفي أنه هو جورج فيدال المترجم بعدئذ بمدرسة الطب المصرية. فإذا صح أنه هو، وأنه التحق بمدرسة الطب عند انشائها، فإنه يكون قد التحق بها وعنده من العمر ثنتان وثلاثون، وقد كان فيدال يترجم عن الفرنسية إلى العربية، وقد اختص بترجمة كتب الأستاذ برنار Bernard بترجم منها :

(١) من ٤ من مقدمة الشيخ عماد الهراوي للكتاب .

(٢) أنظر مقدمات الكتب التي ترجمها عنحوري، وخاصة القول الصريح، ومتن الأغراض .

(٣) من ٨ من الكتاب .

(٤) قرألى، الرجوع السابق ج ١، ق ١١، ص ١٣٠، انظر نفس الرجوع، ص ١١٢ حيث ورد في سجل الزواج في سنة ١٧٥٣

لهم « جرجس بطي » الحلبي الماروني، تسمى بعدئذ فيدال .

١ — قانون الصحة. Des Règles de l'hygiène et de la médecine appliquée du corps humain. وُطبع في بولاق سنة ١٢٤٨ .

٢ — المنحة في سياسة حفظ الصحة، وطبع في بولاق، رمضان سنة ١٢٤٩ .  
وكان يقوم بتصحيح الكتب التي يترجمها فيدال، الشيخ محمد عمران الهراوى ، ذكر هذا الشيخ في مقدمته لكتاب المنحة أن (الخواجه برنار، جمع هذا الكتاب من مجلدات كبار، وترجمه من الفرنسية للعربي بالكتابة والمقال، المترجم الحلبي جورجى فيدال<sup>(١)</sup> ).  
وذكر في خاتمة أن هذا ( ثالث كتاب طبع من الكتب الجديدة بعد ترجمته وقراءة معظمه في المدرسة المفيدة التي أنشأها بآبي زعل صاحب السعادة، لتنتشر علوم الطب في مملكته الزقادة ، على يد مصحح كله عند الترجمة، محرر جملة لدى القراءة والمقابلة . مفرغه في قالب التصانيف الأولية ، صائغه على تمثال التأليف العربية ، مؤاخي حال القراءة والجمع ، موافيه عند التمثيل والطبع ، مغفور المساوى، محمد الهراوى...<sup>(٢)</sup> )  
ويقع هذا الكتاب في جزء واحد من ٤٠٤ صفحة وقد طبع منه ١٠٠٠ نسخة .

### (د) أوغسطين سكا كيني :

سورى الأصل ، ، أسرته من دمشق وهو من أسرة سكا كيني التي اشتهرت في مصر بعد ذلك ، ويقول سر كيس<sup>(٣)</sup> أنه ابن جبريال بن ميخائيل بن ابراهيم السكا كيني ، المتوفى بدمشق سنة ١٧٦٦ ، ويذكر أن أباه جبريال سافر مع ( نابليون بونابرت ) ( ولعله يقصد مع الحملة الفرنسية ) إلى باريس وأقام بها .  
وقد أقام أوغسطين مدة في ( مازيليا ) ثم ارتحل إلى تونس حيث تزوج من سيدة فرنسية اسمها ( ترزيا وردوتا ) Th. Verduta ، ثم سافر إلى مصر ، وعين مترجماً بمدرسة الطب ، وترجم عن الفرنسية إلى العربية :

كتاب العجالة الطبية فيما لا بد منه لحكام الجهادية ، وهو من تأليف ( كلوت بك ) وطبع في مطبعة مدرسة الطب بآبي زعل سنة ١٢٤٨ .

وقد أثنى كلوت بك عليه وعلى زميله فيدال في تقريره الذي كتبه عن جهود مدرسة الطب في سنينها الأولى ، قال : « والأعمال الأولى التي أتمها كل منهما تستحق التشجيع ويؤمل من اشتراكهما في ترجمة المؤلفات أفضل النتائج »<sup>(٤)</sup> ، غير أنه يبدو أنهما لم يستمرا في عملهما طويلاً ، فقد كان هذا هو الكتاب

(١) ص ٣ من كتاب المنحة .

(٢) ص ٤٠٤ من نفس الكتاب .

(٣) معجم الكتب العربية ، طومود ١٠٣٥ ، وانظر أيضاً جورجى زيدان ، تاريخ آداب اللغة العربية المجلد ٤ ص ١٦٢ .

(٤) Clot, Compte rendu ... p45. (٤)



الوحيد الذي ترجمه سكاكيني ، وطبع سنة ١٢٤٨ ، كما أن فيدال لم يترجم إلا كتابين اثنين ، طبع اولها سنة ١٢٤٨ وثانيهما سنة ١٢٤٩ ، بينما الكتاب الأخير من الكتب التي ترجمها زميلهما يوحنا عنحوري طبع سنة ١٢٥٤ ، ولهذا أرجح — وإن كان يعوزني الدليل المادي — أنهما تركا هذا العمل حوالى سنة ١٢٤٩ .

#### ( هـ ) يعقوب :

واحد من المترجمين السوريين ، وهو الوحيد من بين زملائه الذي أغفلت المراجع المعاصرة ذكر شيء عنه البتة ، وكل ما نعرفه عن جهوده أنه ترجم الكتابين الآتين عن الفرنسية إلى العربية .

١ — دستور الأعمال الأقرباذنية لحكام الديار المصرية ، وهو كتاب ألفه « أرباب المشورة الصحية » جناب مير اللوى « كلوت بك » ، وقائما المقام « ديباجى » و « دوتوش » ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٢ ، وقد جاء فى مقدمته مايلى : « وبعد فهذا كتاب عظيم القدر ، لطيف الحجم ، يحوى من كتب الادوية الجسم ، علمه أرباب المشورة الصحية ، بمصر المحمية ، جامعاً لكل ما يلزم للاجراجية ، مغنياً لهم عن مطالعة كتب الأقرباذين والمفردات ، ومراجعة قوانين الحسابات ، عند طلب الادوية وأداء حسابها للأجزاءات ، وسموه . . دستور الأعمال الأقرباذنية لحكام الديار المصرية . . وقد ترجم هذا الكتاب بمدرسة الطب بأبي زعل الخواجا يعقوب ، وقوبل بمجمع من المترجمين ، وبعض أهل العلم المصححين ، ثم حرر بعد جمعه ، وهذب عند طبعه ، على يد معقور المساوى محمد الهراوى ، . . »

٢ — كتاب الأقرباذين ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٣ .

ولم تكن له جهود فى الترجمة فى السنوات الأولى من تاريخ مدرسة الطب ، فقلعه ألحق بها مترجماً بعد خروج فيدال وسكاكيني ، إن صح الفرض الذى ذهبنا إليه .

#### ( د ) يوسف فرعون :

بعد إنشاء مدرسة الطب البشرى بسنة واحدة أنشئت مدرسة الطب البيطرى ( أى فى سنة ١٨٢٨ ) ، وقد قام التدريس فيها على النظام الذى كان متبعاً فى مدرسة الطب البشرى ، فكان يقوم بترجمة الدروس التى يلقيها الأساتذة مترجم ، وكان هذا المترجم ايطالى الجنسية ، على معرفة بالعربية والفرنسية ، اسمه « بيخالى ياجو » . .

حدث هذا فى السنين الأولى من تاريخ المدرسة ، وكان مقرها الأول فى رشيد ، وناظرها المسيو « هامون » ، وكان إلى جانب المترجم شيخ أزهرى هو الشيخ مصطفى حسن كساب لتصحيح الدروس التى ينقلها المترجم إلى العربية ، ولكن يبدو أن هذا المترجم لم يقم بواجبه خير قيام ، فقد كتب ناظر المدرسة فى أحد تقاريره : « إن المترجم كسول ، لا يقوم بعمله خير قيام وهو لا يفهم المصطلحات الفنية ،

ولا يحسن نقل آراء الأستاذ إلى التلاميذ . . . الخ (١) . . .  
نقلت المدرسة بعد ذلك إلى أبي زعبل . ثم إلى شبرا ونظمت نظاماً جديداً وعزل المترجم الإيطالي  
وألحق بها مترجم سوري نشيط هو يوسف فرعون .  
وأمر فرعون من أقدم وأشهر الأسر السورية في مصر والشام (٢) . وقد تولى منهم التزام الجمارك  
في مصر وزعامة الجالية السورية ، أنطون قسيس فرعون . وذلك في النصف الثاني من القرن الثامن عشر ،  
وقد ذكرنا في كتابنا عن تاريخ الترجمة في عهد الحملة الفرنسية شيئاً عن هذا الرجل ، ومركزه ، وجهوده ،  
ورحله عن مصر في أواخر القرن الثامن عشر ، ومقامه في « تريستا » ، وحصوله هناك على لقب « كونت » ،  
ولسنا نعرف بالتحديد نوع علاقة مترجمنا هذا بالكونت أنطون قسيس ، ولكنه ينتمي بلا شك إلى  
نفس الأسرة ، ومعرفته الوثيقة بالفرنسية ترجح ذهابه لفرنسا ، وتلقيه العلم بها ، ومقامه بين ربوعها .  
ومن سجل كتبه التي ترجمها يتضح أنه التحق بهذا العمل في نفس الوقت الذي التحق فيه زميله فيدال  
وسكاكيني بمدرسة الطب البشري ، فإن أول كتاب ترجمه طبع في بولاق سنة ١٢٤٩ ، وقد قام فرعون  
بترجمة الكتب الآتية :

- ١ — رسالة في علم البيطارية ، ترجمها عن الفرنسية إلى العربية ، وطبعت في بولاق سنة ١٢٤٩ .
- ٢ — التوضيح لألفاظ التشريح — ييطرى — تأليف المسيو « جيرار » ، المدرس بمدرسة الطب  
البيطرى ، ترجمه عن الفرنسية إلى العربية ، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٩ .
- ٣ — رسالة في علم الطب البيطرى ترجمها عن الفرنسية إلى العربية ، وطبعت في بولاق سنة ١٢٥٠ ،  
( وقد طبعت هذه الرسالة طبعة ثانية في سنة ١٢٦٠ ) .
- ٤ — قانون نامة ييطارى ، ترجمه عن الفرنسية إلى التركية ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٠ .
- ٥ — التحفة الفاخرة في هيئة الأعضاء الظاهرة (٣) ترجمه عن الفرنسية إلى العربية ، وطبع في بولاق  
سنة ١٢٥١ .

---

(١) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣١١ . أظن أيضاً الصفحات السابقة واللاحقة بنفس المرجع .  
(٢) أظن في : ( محاضرة في تاريخ طائفة الروم الكاثوليك في مصر ) للأب قسطنطين الباشا ص ٥٣ — ٥٧ ) صورة رسالتين  
إحداهما بتاريخ غرة كانون الثاني سنة ١٧٩٠ ( ٦ ربيع آخر ١٢٠٤ ) صادرة من الكونت قسيس فرعون من مدينة « تريستا »  
إلى أعيان طائفته الدينية في مصر القاهرة بوقف داره وأملاكه في مصر على دير القلمس ؛ والثاني في نفس التاريخ ومنه أيضاً إلى  
الحورى ديمتريوس رئيس الرهبان المتخلصين في مصر ، وتتعلق بنفس الموضوع . أظن أيضاً عن أفراد الأسرة ورا كزيم الدينية والآباء  
قرأ إلى ، المرجع السابق ، ج ١ ، ق ١ ، ص ١١٠ و ١٢٢ وق ٢ . ص ٢ و ٥ و ٢٨ . وميخائيل بريك . تاريخ الشام ،  
ص ١١٥ — ١٢٠ .

(٣) هذه هي الحجة كتب التي تم طبعا حتى سنة ١٢٥٠ — ١٢٥١ من كتب الطب البيطرى المترجمة . ومع هذا فقد ذكر  
في تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٥ أنه « صدر أمر من محمد علي باشا إلى وكيل الجهادية في ربيع الثاني سنة ١٢٥٠ ببيع ١٠٠٠ »

- ٦ — المادة الطبية البيطرية ، عن الفرنسية إلى العربية ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٥ .  
٧ — نزهة الأنام في التشریح العام ، تأليف المسيو « لافارج » ، المدرس بمدرسة الطب البيطرى ،  
وطبع في بولاق سنة ١٢٥٥ .

- ٨ — تحفة الرياض في كليات الأمراض ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٥ .  
٩ — غاية المرام في الأدوية والاسقام ، تأليف « جرجوارو لابتو » ، المدرسين بالمدرسة طبع في  
بولاق سنة ١٢٥٥ .

- ١٠ — روضة الأذكياء في علم الفسيولوجيا ، تأليف المسيو « لافارج » ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٦ .  
١١ — الأمراض الظاهرة في الطب البيطرى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٦ .  
١٢ — منتهى البراح في علم الجراح ، تأليف المسيو « برنس » ، المدرس بالمدرسة ، وطبع في بولاق  
سنة ١٢٥٦ .

- ١٣ — نزهة الرياض في علم الأمراض ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٨ .  
١٤ — أجل الأسباب في أحل الاكتساب ، تأليف المسيو « طايو الافرنجستانى » ، وقام على تصحيحه  
الشيخ نصر أبو الوفا الهورينى ، ولم يطبع هذا الكتاب بل توجد منه نسخة مخطوطة<sup>(١)</sup> بخط الشيخ الهورينى  
في دار الكتب المصرية رقم ٥٨ زراعة ، فرغ من كتابتها في يوم الجمعة العاشر من رمضان سنة ١٢٥٩ .  
وعدد هذه الكتب<sup>(٢)</sup> ١٤ كتاباً منها ١٣ ترجمت عن الفرنسية إلى العربية وكتاب واحد ترجم عن

نسخة من كتاب علاج الحيوان المختصة بصناعة البيطرية . الذى صار ترجمته من اللغة الفرنسية إلى العربية حسب انتهاء سليمان باشا  
الجلس . لما فيه من الفائدة والزاياء . غير أننى لم أوفق لنور على كتاب بهذا العنوان . طبع في تلك السنة في أى فهرس من فهارس  
الكتب العربية المطبوعة أو المخطوطة .

(١) أظن الفهرس الجديد للكتب العربية الموجودة بدار الكتب المصرية . ج ٦ . ص ٨١ — ٨٢ .  
(٢) ذكر مزت عبد الكريم . المرجع السابق . ص ٢٢٤ . غلام بنى وثائق مابدين . دقر ٢٠٧٣ ( مدارس ترك )  
رقم ٥٦٥ من ترجمة تحرير الديوان من تنسيق المدارس في ٢٠ ذى القعدة ١٢٥٧ . ان يوسف فرعون قد ترجم « أكثر من ٢٠  
كتاباً » في الطب البيطرى . وقد ذكر جورجى زيدان . المرجع السابق . ص ١٦٣ . أسماء أحد عشر كتاباً منها . كما ذكر  
مركيس في معجمه أسماء اثنين عشر كتاباً منها . وقد استعانت هنا أن أزيد عليها كتابين . ولم أوفق لنور على بقية كتبه التى ترجمها  
ان صبح الرقم الأول . وقد ذكر في ج ٦ من فهرس دار الكتب المصرية . ص ٤٩ كتاب في الجغرافيا اسمه « السكتر المختار في  
كشف الأراضى والبحار » وأنه « تأليف أحد المستشرقين الأفرنج في زمن محمد على . . . نقله إلى اللغة العربية يوسف فرعون . . .  
وصحح بمعرفة رفاعه بك بدوى رافع الطهطاوى . . . طبع مائة سنة ١٨٣٦ ( ١٢٥١ ) وهذا خطأ واضح لأن فرعون كان في تلك  
المنة مترجماً بمدرسة الطب البيطرى في مصر — لاقى مائة — ويبدول أن هذا الكتاب من الكتب العربية التى طبعت في مائة  
ثم أعيد تصحيحه وطبعه في مصر بعد ذلك . فقد جاء في الصفحة الأولى من الطبعة المصرية « طبع في مطبعة مكتب الطوبجية بناحية  
طرة بامر حضرة أميرالوا « سكورايبك » وتصحيح الفقير رفاعه رافع الطهطاوى . مترجم المكتب المذكور . . سنة ١٢٥٠ من  
الهجرة . وقال رفاعه في حاشية هذه الطبعة . ص ١٤٣ « هذا ما نحونا نحو تصحيحه . واجتهدنا حسب الطاقة في تصحيحه . وأوفنا  
نوقم التأليف العربية . وكانت عبارة مائة مائة وحشية . . جاءت هذه الطبعة الثانية بالنسبة للباراة أعرف من طبعة مائة وأجل .  
ولكن ينبغي أن نقر بأن الطبعة الأولى بمنزلة الضبط بالشكل أكل » ( لاحظ أن كتب عهد محمد على خالية تماماً من الشكل ) .



الفرنسية إلى التركية ، مما يرجح أن فرعون كان على علم أيضاً باللغة التركية .  
وقد قام بتصحيح كتيبه وتحريرها الشيخ مصطفى حسن كساب ، ماعدا كتاب : «أجل الأسباب في أحل  
الاكتساب» ، فقد قام بتصحيحه الشيخ نصر أبو الوفا الهوريني ، مصحح الكتب بمدرسة الزراعة ، ولا  
عجب فهذا الكتاب هو الوحيد في فن الزراعة من بين جميع الكتب التي ترجمها فرعون . ، وكلها في علم  
نظف البيطري وفروعه ، وقد دأب الشيخ كساب على وصف صديقه دائماً بأنه «الخوارجة يوسف فرعون  
المترجم الماهر» ، و«المترجم البارع» ، و«المترجم الحاذق»<sup>(١)</sup> .

ومع هذا فقد كان نظام الترجمة في ذلك العصر يقضى أحياناً بأن يعهد إلى لجنة أخرى بمراجعة ما ترجمه  
المترجمون السوريون ، كما حدث في بعض الكتب التي ترجمها غنحوري ، وكما حدث لكتاب : «التوضيح  
لألفاظ الشريح» ، الذي ترجمه فرعون ؛ ففي ٢٠ جادى الأول ١٢٤٨ : «قرر مجلس الجهادية بناء على  
— على مجلس الشورى في مدرسة الطب البيطري الموافقة على طبع كتاب الشريح الذي ترجم بعد  
مراجعة الترجمة بمعرفة الشيخ رفاعة أفندى ومهرقل البيكباشى ، واتضح صحتها» .<sup>(٢)</sup> .

---

(١) أنظر بعض الكتب السابقة مثل : «مستهل البراح» . ص ٣ . وغاية المرام . ص ١ . والتوضيح . ص ٣ — ٤ . وروضة الأذكار  
ص ١ — ٢ الخ . هذا وقد نبغ من أسرة فرعون مترجم آخر اسمه «فلورين فرعون» وذكر سركيس في معجمه أنه «درس  
كأجده اللغات القريية والشرقية . وبقي مدة منجماً في الجزائر . ثم انتقل إلى باريس . وكان محرراً في جريدة «الفيغارو» . وكان  
مولماً في الصيد . فتقل كتاب محمد بن منكل المسمى ( أنس الملا يوحى الملا ) إلى اللغة الفرنسية » وطبع في باريس سنة ١٨٨٠  
مع النص العربي .

(٢) الوقائع المصرية . المجلد ٤٤٦ . غرة جادى الآخرة ١٢٤٨ . ويؤيد هذا القرار ما ذكره الشيخ كتاب في مقدمة للكتاب  
الذى تم طبعه في بولاق في غرة صفر ١٢٤٩ ، فقد قال في ص ٣ — ٤ : «ثم بعد تصحيحه ومقابله بأصله . صدر أمر بكريم من  
رؤساء ديوان الجهادية بأن يقابله كل من التفاضل .. رفاعة أفندى رافع . والجناب الكرم بيكباشى مهرقل . فبادرا بالامتثال . وغابله  
مقابلة ليس لها مثال . . . الخ » .

## ٢. — المترجمون من خريجي المدارس والبعثات

### تقدمة

كان هؤلاء السوڤريون الذين قاموا بالترجمة في عهد محمد علي طائفة محدودة العدد والجهد ، اقتضت جهودهم كما رأينا على ترجمة الكتب الطبية ، وقد كان استخدامهم في هذا العمل ضرورة أوجدها الظروف .  
ريثما يتم إنشاء المدارس الجديدة ، ويتم طلابها دراساتهم ، ورثما تبث البعثات إلى دول أوروبا فتقبس قبسا من نور العلم الأوروبي ، وتعود إلى مصر .

ولم يكن محمد علي يقصد — بإنشاء هذه المدارس وإيفاد هذه البعثات — إلى تخرج طائفة من العارفين بالعلوم الأوروبية لحسب ، بل كان يقصد أيضاً إلى أن يقوم هؤلاء الخريجون بترجمة أمهات الكتب في فروع العلوم المختلفة إلى اللغتين العربية والتركية ، وتستعمل هذه الكتب المترجمة في مدارس الجديدة ، فيستغنى بذلك عن الأساتذة الأوروبيين ، ويمكنه تمصير هذه العلوم الجديدة ، ونشرها بين المصريين .

ولقد كان محمد علي حريصاً الحرص كله على أن يقوم هؤلاء التلاميذ — وهم بعد في طريق التحصيل — ثم بعيد تخرجهم ، أو عودتهم من أوروبا — بترجمة الكتب فيما اختصوا فيه ، كتب مرة في ٢١ ربيع الآخر سنة ١٢٤٣ ( ١٢ نوفمبر ١٨٢٧ ) إلى ضباط الجيش المصري ، يذكر أنه كان يأمل أن تلاميذ ( السنة الثالثة بالمدرسة الحربية ) قد اتقنوا ما يدرس لهم من الفنون الحربية والهندسية ، وأنهم قد ترجعوا من اللغة الفرنسية بعض أشياء مما يفيد مصلحتنا ، ويوافق أصولنا <sup>(١)</sup> .

وفي ٢٢ ربيع الأول سنة ١٢٤٩ ( ١٠ سبتمبر ١٨٤٣ ) صدر أمر منه إلى باغوص بك ، بأنه كان تنبه على دكوت بك ، بإلزام الطلبة الذين أرسلوا إلى أوروبا لتلقي فنون الطب بها بترجمة الكتب التي يدرسونها أولاً بأول إلى العربية وإرسالها ، فإذا لم تكن وصلت التراجع ، يكتب للطلبة أنفسهم على أوامر من المختومة بمختمه ( الوالي ) الموجودة بطرف زكي افندي مأمور ديوان خديوى بالاسكندرية بمعنى ذلك بحيث تكون الأوامر بالعربي لا بالولاد العرب ، وبالتركي لا بالولاد الترك ، وعرض ما يكتب قبل إرساله <sup>(٢)</sup> ، هكذا كانت تصدر الأوامر من محمد علي إلى الطلاب ، وهم بعد في دور التحصيل في أوروبا بأن يقوموا بترجمة الكتب إلى العربية والتركية ، فإذا عادوا إلى مصر لم ينتظر حتى يصلوا إلى العاصمة ، ويحظوا بمقابلك بل كان يصدر إليهم الأوامر وهم بعد في دور الحجر الصحي أن يبدأوا الترجمة ، صدر أمر منه إلى ناظر

(١) وثائق مابدين ، سيرة تركي ، دفتر ٢١ ، رقم ٢١٣ ، بتاريخ ٢١ ربيع الآخر سنة ١٢٤٣ .

(٢) تقوم النيل ، ج ٢ ص ١١٤ .

المهمات في ٢٨ ذى الحجة سنة ١٢٥٠ ( ٢٧ إبريل ١٨٣٥ ) ، بأنه قد اطلع على الإفادة الواردة إليه بعدم دخول محمد يوسى أفندى الحاضر من أوروبا الكوريتينا ، ووجوده معه للمساعدة في ترجمة كتاب الهندسة الوصفية وعدم اشتغال رفيقه حسن الورداني أفندى بشيء بالنسبة لدخوله بالكوريتينا ، ويشير بأنه يظن لياقة المذكور للترجمة ، فيلزم اعطاؤه كتابا آخر لترجمته مدة مكثه بالكوريتينا . . . (١) .

ولما عاد أعضاء بعثة سنة ١٨٢٦ من أوروبا استقبلهم في ديوانه بالقلعة ، وأعطى كل منهم كتابا فرنسيا في المادة التي درسها في أوروبا ، وطلب إليهم أن يترجموا تلك الكتب إلى اللغة العربية ، وأمر بحجزهم في القلعة ، وأن لا يؤذن لأحد منهم بمغادرتها حتى يتموا ترجمة ما عهد إليهم بترجمته (٢) . . .

هذا هو القانون العرفي الذي وضعه محمد علي ، وأوجب أن يتبعه كل عائد من بعثة ، ذلك أن يترجم هذا العضو كتابا في فنه الذي تخصص فيه ، بل لقد كان يعهد أحيانا إلى بعض أعضاء البعثات بترجمة كتب في علم أو فن آخر غير ما تخصصوا فيه ؛ أرسل الشيخ أحمد حسن الرشيدى لدراسة الطب في فرنسا ، فلما عاد إلى مصر عهد إليه بترجمة كتاب في الجغرافيا ، يقول في مقدمته : « لما من الله على بالعود إلى وطني من بلاد الأوربا ، وقيدت بمدرسة الطب بمصر حكيا ومعلما من المعلمين الأطباء ، تشاور أرباب ديوان المدارس والعلوم ، في اختيار كتاب أقوم بترجمته ، حسبما تقتضيه القوانين والرسوم ، . . . فاتفق رأيهم على كتاب لازم لجميع المدارس الملكية ، ومحتاج إليه في المكاتب السلطانية ، وهو المرسوم بالدراسة الأولية في الجغرافيا الطبيعية . . . الخ (٣) .

---

(١) قوم النيل ، ج ٢ ص ٤٣٤ .

(٢) أنظر الرافعي ، عصر محمد علي ص ٥٢٧ .

(٣) الدراسة الأولية في الجغرافيا الطبيعية ، تأليف « نيكس لامروس » وترجمة الرشيدى ، بولاق ، ١٢٥٤ ، ص ٢ .



## أ- عثمان نور الدين

### أول مبعوث مصرى إلى أوروبا

أول بعثة أرسلت سنة ١٨٠٩ لا سنة ١٨١٣ ، مناقشة رأى الأمير عمر طوسون والدكتور عزت عبد الكريم ، ترجمة عثمان ،  
تأطر مدرسة بولاق ، ينظم مكتبتها وهي أول مكتبة ، زيارة « بروكي » للمدرسة والمكتبة ، تلاميذ المدرسة يشتغلون  
بالترجمة تحت إشراف عثمان ، وقايل يضع لهم قاموسه ، عثمان يشترك في وضع برامج التعليم العسكري الجديد ، بين  
سر عسكر الجيوش المصري ، يعرف على ترجمة قوانين البحرية الإنجليزية إلى التركية ، يشترك في تنظيم  
الأسطول المصري ، علاقته الوثيقة بمحمد علي ، اختياره أميراً للأسطول المصري ، جهوده  
في إنشاء مدارس قصر المعيني وأركان العرب والطب ، أنزه في إرسال البعثات إلى فرنسا  
ينضم ثورة سكوت ، النزاع بينه وبين باشا ، استقالته وسفره إلى الاسكندرية ،  
الأسباب ، رأى الأستاذ خفيق غربال بك في الرجل ، الكتب التي ترجمها .

وجه محمد علي بعثته إلى مختلف دول أوروبا ، ولم يختص واحدة منها بهذه البعثات دون الأخرى ، وإن  
كان العدد الأكبر من هذه البعثات قد أرسل إلى فرنسا ، وقد وجهت هذه البعثات لدراسة العلوم والفنون  
الأوروبية المختلفة ، ولهذا نجد أن أعضاءها الذين شاركوا في حركة الترجمة قد ترجموا كتباً مختلفة الفنون  
والعلوم ، وإن كنا سنلاحظ أن معظم الكتب التي ترجموها كتب طبية ورياضية .  
كان طليعة البعثات في عهد محمد علي ورائدهم الأول ، عثمان سقّه باشي زاده أو عثمان نور الدين باشا  
فيما بعد ، ذكر الأمير عمر طوسون <sup>(١)</sup> ، ونقل عنه الدكتور عزت عبد الكريم أنه كان واحداً من أعضاء  
البعثة الثانية في عصر محمد علي ، وأنه أرسل إلى فرنسا سنة ١٨١٩ وعاد إلى مصر سنة ١٨٢٠ ، وذكر أيضاً  
أن أولى بعثات محمد علي إلى أوروبا هي التي أوفدت إلى إيطاليا بين سنتي ١٨١٢ و ١٨١٦ ، وكان أهم أعضائها  
نقولا مسابكي مدير مطبعة بولاق فيما بعد .

هذان هما أحدث المراجع العربية التي كتبت عن البعثات ، وعنهما نقلت معظم المراجع الأخرى <sup>(٢)</sup> .  
هذه الحقيقة ؛ غير أن البحث قد دلنا على أن هذا الرأي بعيد عن الصواب ، وعمدتنا في تحقيقه وثيقة معاصرة  
هي خطاب <sup>(٣)</sup> تاريخه ٢٢ أكتوبر سنة ١٨٢٠ موجه من « يزوني » Pezzoni إلى « زيويير » Ribeaupiere  
وهما من رجال القنصلية الروسية بالقاهرة في عهد محمد علي .

(١) البعثات الطبية في عصر محمد علي ص ١٠ و ١١ وتاريخ التعليم في مصر في عصر محمد علي ص ٤٣٤ و ٤٣٥ .

(٢) انظر مثلاً ، الرافعي ، عصر محمد علي ، ص ٤٠٢ .

(٣) Cattaul, le Regne du-Med. All. . . etc - t. I, p. 387.

في هذا الخطاب ترجم « يزنوني »، لعثمان نور الدين فذكر أنه واحد من التلاميذ الذين أرسلهم في سنة ١٨٠٩ المغفور له « يوسف بكتي : Joseph Bokty »<sup>(١)</sup> ، فنصل السويد العام في القاهرة . ليتلقوا العلم في إيطاليا على نفقة محمد علي باشا . ثم ذكر أنه مكث يطلب العلم في « بيزا » و « ليفورنو » نحو الخمس سنوات . ثم رحل إلى فرنسا ليتم بها تعليمه فلبث بها سنتين . وعاد إلى مصر أخيراً في سنة ١٨١٧ . من هذا يتضح :

- ١ — أن أول بعثات محمد علي أرسلت إلى إيطاليا سنة ١٨٠٩ لا سنة ١٨١٣ .
  - ٢ — لم يعرف من أفراد هذه البعثة غير عثمان نور الدين . وقد تلقى العلم في إيطاليا ثم في فرنسا .
  - ٣ — أنه مكث في البعثة نحو سبع سنوات من ١٨٠٩ — ١٨١٧ . لا سنة واحدة ( من ١٨١٩ — ١٨٢٠ ) ، كما ذكر المغفور له الأمير عمر طوسون .
- وبهنا أن نقرر بعد ذكر هذه الحقائق أن محمد علي وفق حقاً في اختيار عثمان نور الدين . فقد كان هذا التلميذ من خيرة أعضاء البعثات<sup>(٢)</sup> . فلما عاد إلى مصر كان ساعد محمد علي الأيمن في نهضته الحربية والتعليمية .

وقد اقترنت هاتان النهضتان . كما اقترن انشاء المطبعة وتاريخ الترجمة باسم عثمان نور الدين وجهوده . غير أن حادثة سياسية خاصة — سنعرض لها فيما بعد — كانت السبب في حدوث شقاق بينه وبين مولاه محمد علي . وانهى هذا الشقاق بسفره إلى الدولة العثمانية ، ولهذا نلاحظ أن وثائق السنوات الأخيرة من

(١) أسرة بكتي من أقدم الأسر السورية المشهورة، وقد رحل أفراد كثيرون منها إلى مصر في القرن الثامن عشر ، وقد أحلتهم معرفتهم بالغات الأوربية إلى تولي مراكز القنصلية للدول الأوروبية في القاهرة ، وقد ورد في سجلات السداد والزواج والوفاة للإباء الفرنسيين بالاسكندرية اسم « يوسف بكتي » ، وذكر أنه كان حاضراً في حفل زواج أحد الأفرنج في ١٤ نوفمبر ١٧٥١ ، ثم في ٨ يناير ١٧٥٤ وقد عراباً عند عماد مطلق أنجليزى ، وقد ورد في سجلات القاهرة أنه في ٢٠ أبريل ١٧٤٩ تم زواج جرجس بكتي ، أنظر: قرأى ، السوربون في مصر ، ج ١ ، ص ١٢٠ ، ١٠٨ . حيث يذكر أن جد هذه الأسرة « أبو جبران » وفد على مصر وتوفي بها سنة ١٧٦٢ ، وهو في سن الثمانين ، وقد نبغ من هذه الأسرة في أواخر القرن الثامن عشر والنصف الأول من القرن التاسع عشر رجلان ، أولهما بطرس بكتي ، وكان قنصلاً لروسيا في القاهرة ، وقد مدحه الشاعر المصري الشيخ شهاب الدين بيض الأيات ، وكان لهذا الرجل الفضل الأكبر في تمهيد السبيل لسفر الشيخ محمد عباد الطنطاوى لتدريس اللغة العربية في جامعة « بطرسبورج » ، وثانيهما يوسف بكتي هنا ، وفضله هنا واضح في مساعدة محمد علي عند إيفاد أول بعثاته إلى إيطاليا ، أنظر: الباشا ، محاضرة في تاريخ طائفة الروم الكاثوليك في مصر ، ص ١٨ و ٤٣ ، وشيخو ، الآداب العربية الخ . ج ١ ص ٨٢ . وطانوى ، الترجمة السابق ، في صفحات كثيرة منه ، وانظر أيضاً مقالة : الدكتور برون والشيخان محمد عباد الطنطاوى ومحمد عمر التونسي ، مجلة كلية الآداب بجامعة فاروق الأولى ، العدد الثاني ، ١٩٤٤ .

(٢) أنظر: كلوت بك ، لحة عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ٥١ . حيث يقرط عثمان نور الدين ويحده من نواحي البعثات الأولى

عصر محمد علي ومراجع ذلك العصر الحديثة تهمل ذكر عثمان نور الدين — عن قصد أو عن غير قصد — . غير أننا نحب أن نعرض لتاريخ هذا الرجل بشيء من التفصيل تقديرًا له ولجهوده . أمرته تركيا من جزيرة مدلى ، رحلت الى مصر . واستقرب بها ، وكان أبوه « فراشا » أو « سقاء » بقصر محمد علي ومن هنا اكتسب اسمه الأول « عثمان سقاء باشى زاده » ، التقطه محمد علي — وقد كانت له ميزة اختيار الرجال وتكوينهم — ، وأرسله في بعثته الأولى لتلقى العلوم الحربية والبحرية وفنون السياسة وإدارة الحكم في إيطاليا وفرنسا .

ولما عاد الى مصر في سنة ١٨١٧ ، عين « كاشفا » في حرس محمد علي الحربي ، ثم عهد اليه بتنظيم الكتب الكثيرة التي أحضرها معه من فرنسا — اجابة لرغبة محمد علي — . وهذا كونه في قصر ابراهيم بن محمد علي في بولاق أول مكتبة وجدت في عصر محمد علي ، ثم الحق به في سنة ١٨٢٠ — ١٨٢١ بعض التلاميذ ليدرسوا عليه وعلى مدرسين آخرين الهندسة واللغات العربية والتركية والاطالية . هذه هي مدرسة بولاق ، وهي أول مدرسة نظامية أنشئت في عصر محمد علي ، وذلك تنفيذًا لاقتراح عثمان نور الدين نفسه ، وقد تولى نظارتها والإشراف عليها ، وكان يدرس لتلاميذها الهندسة واللغة الفرنسية .

وقد زار هذه المدرسة الرحالة الإيطالي « بروكي » ، في ٥ ديسمبر سنة ١٨٢٢ ، وذكر أنه كان بهذه المدرسة ثلاثة مدرسين مسيحيين هم :

١ — « دون كارلو ييلوتي » وهو إيطالي من « كالابريا » ، ويدرس الرياضة .

٢ — « القس سكالوتي » من « يدمنت » ، ويدرس اللغة الايطالية .

٣ — دون رفايل ويدرس اللغة العربية .

ثم زار أيضاً المكتبة السابق ذكرها ، وتحدث عن أنواع الكتب التي كانت فيها ، فقال إنه رأى بها كتباً تبحث في فنون الحرب والزراعة والرياضة ، وكتباً في القانون والتشريع والأدب من بينها الكوميديا الإلهية : "Il poema di Dante" لدانتى وقال « بروكي » أيضاً أنه دهش الدهشة كلها إذ وجد في تلك المكتبة نسخاً من كتب « فولتير » و « روسو » والكتاب المقدس ، ومجموعة من القصص الفرنسية لكتاب مختلفين وزادت به الدهشة وهو يتنقل بين هذه المجلدات إذ وجد مجموعة كبيرة من الكتب التي تبحث في النظم الدستورية للحكومات الأوروبية . وهذه كتب على حد قوله « لا ينتظر أحد أن يجدها في مكتبة عامة في بلد تحكم حكماً أوتوقراطياً » . وراعه أخيراً أن لا يجد بهذه المكتبة كتباً خاصة بمصر وتاريخها ، إذ لم يجد بها من هذا النوع إلا رحلة ثولتى ، والكتاب الكبير الذى وضعه المعهد الفرنسى — يقصد كتاب وصف



مصر — وبمض أعداد من جريدة « الديكاد »..<sup>(١)</sup>

وفي هذه المدرسة أيضاً كان يقوم بعض التلاميذ بترجمة « كتب الفنون الحربية ومآثر الصنائع »،<sup>(٢)</sup> تحت إشراف عثمان نور الدين وأساتذة المدرسة، ولتلاميذ هذه المدرسة فيما أرجح وضع رفايل قاموسه « الايطالياني العربي »، الذي طبع في سنة ١٨٢٢، بل لقد صرح رفايل نفسه بهذا في مقدمته للقاموس إذ يقول : «... وكان إتني قد أقمت على تعليم اللغة الايطاليانية (كذا) بأمر صاحب العزة... الحاج محمد على نائب السلطان بمملكة مصر... وقد اضطررت من قبل وظيفه التعليم، وسهولة درك معنى الألفاظ بهذه اللغة والتفهم على اتلامذة الدارسين؛ وعلى من ينتدب لترجمة الكتب من المتفقهين لآني (كذا) أولف قاموساً ترجمائاً وجيزاً.. في اللغتين الايطاليانية والعربية..»<sup>(٣)</sup>

وكان النشاط على أتمه حينذاك لتكوين الجيش المصري الجديد. وتدريبه على النظم الأوروبية الحديثة، فقام عثمان نور الدين بترجمة الكتب الحربية المختلفة في نظم الجيش وقوانينه وتعاليمه عن الفرنسية إلى التركية. وفي سنة ١٨٢٢ تكونت لجنة لوضع برامج التعليم العسكري الجديد؛ فكان عثمان نور الدين ثالث ثلاثة هذه اللجنة. وكان العضوان الآخران : الكولونل سيف (سليمان باشا الفرنساوي) وأحمد أفندي المهندس. وفي نفس السنة سافر مع سليمان باشا حتى وصلا إلى أسوان ليشارك معه في تنظيم الفرقة الأولى للشاة على « النظام الجديد ».

وفي سنة ١٨٢٢ عين « سر عسكر » الجيش المصري، وحصل بذلك على لقب « بك »، وفي سنة ١٨٢٥ ترجمت قوانين ونظم البحرية الانجليزية إلى التركية تحت إشرافه، ثم عهد إليه محمد علي باشا أن يتولى بنفسه الاشراف على تنظيم البحرية المصرية الجديدة، وتعليم ضباطها بالاشتراك مع الجنرال « ليتليه » Letellier، وبهذا أصبح لعثمان بك الاشراف التام على شؤون الجيش والأسطول المصريين، فبذل للنهضة بها جهوداً فذة، ولما حطم الأسطول المصري في « تقارين » كان عثمان نور الدين المساعد الأول والمشجع الأول — بعد محمد علي — للسير « سيريزي : Cerisy »، على إنشاء دار الصناعة، والأسطول الجديد في الاسكندرية.

وكان محمد علي لثقته الشديدة به يعتمد عليه في أمور كثيرة، وكان يحبه حباً جماً حتى كان لا يناديه إلا بلفظ « ولدي عثمان »،<sup>(٤)</sup> ولهذا زوجه من إحدى جواري القصر، وبني له منزلاً غربى قصر رأس التين ليكون على مقربة منه ومن سفن الأسطول، ثم ولاء في سنة ١٨٢٧ قيادة الأسطول المصري بعد زوج

(١) Brocchi, Op. Cit. II, pp. 159—161.

(٢) عزت عبد الكريم، للرجع السابق، ص ٤٣٠، وانظر أيضاً : Caltani, Op. Cit. t. I, p. 388.

(٣) انظر مقدمة القاموس.

(٤) انظر عمر طوسون، للرجع السابق، ص ١١، والرافعي، عصر محمد علي، ص ٤٢٨ — ٤٣٠.

ابنته محرم بك ، وقد تولى قيادة هذا الأسطول في حرب الشام الأولى، وكان لقيادته فضل كبير في إسقاط عكا وإحراز النصر النهائي في تلك الحرب .

هذا موجز لجهود عثمان نور الدين الحربية ، وجهوده في تدعيم النهضة التعليمية الأولى لا تقل عنها فاته لبث بعد إنشاء مدرسة بولاق يرسم الخطط لمحمد علي ، وقد نفذت هذه الخطط واحدة بعد الأخرى ، ففي سنة ١٨٢٥ قام بتأسيس مدرسة قصر العيني <sup>(١)</sup> ، وكان أول مدير لها ، وفي نفس السنة أنشئت مدرسة أركان الحرب في قرية جهاد آباد بناء على مشورته ، ولما استقدم محمد علي الدكتور كلوت ، وعهد إليه بإنشاء مدرسة الطب المصرية ، ترك لعثمان نور الدين سلطة الإشراف على إنشاء تلك المدرسة ، وإلى رفع كلوت بك ، تقريره الأول الذي عالج فيه ما قد يعترض إنشاء المدرسة من صعاب .

وإلى عثمان نور الدين يرجع الفضل في إيفاد بعثة سنة ١٨٢٦ الكبرى إلى باريس ، وذلك أنه اتصل أثناء تلقيه العلم في فرنسا بالمسيو « جومار » ، أحد علماء الحملة الفرنسية ، والمشفّر حينذاك على نشر جهود المعهد المصري العلبي ، فأعجب به « جومار » ، ثم تحدث إليه عن الوسائل التي يمكن أن تعيد الصلة العلمية بين مصر وفرنسا قوية وثيقة واقترح عليه أن تفكر مصر في إيفاد بعض تلاميذها لتلقي العلم في فرنسا ، وقد حمل عثمان هذه الرغبة إلى محمد علي ، وظل يجذبها لديه ، حتى وافق محمد علي وأرسلت البعثة الكبرى سنة ١٨٢٦ ، وعهد إلى المسيو « جومار » <sup>(٢)</sup> بالإشراف عليها وعلى البعثات التي تلتها .

وهذا أيضا موجز لجهود نور الدين العلبي ، تبين في وضوح أنه كان رجلا مثقفا واسع المعرفة ، فهم عن سيده أغراضه ، وراح يسعى جهده لتنفيذها . غير أنه لم يكن يقدم على مشروع من مشروعاته إلا بعد أن يقتله بحثا ودراسة ؛ يقول « بزوني » Pezzoni في خطابه السابق أن لعثمان نور الدين عناية خاصة باستشارة الكتب والمراجع لدراسة المواضيع التي يوكل إليه تنفيذها . <sup>(٣)</sup>

ولهذا تقدمت به هذه الجهود ، وهذا الانخلاص في تنفيذها إلى أعلى الرتب ، وأهم المراكز في الدولة ، حتى غدا ثاني رجل محبب إلى محمد علي بعد ولده إبراهيم ، وحتى أصبح بنفوذه وسلطته يشترك مع بوغوص بك <sup>(٤)</sup> يوسف في كونهما الرجلين الأولين في الدولة اللذين يعتمد محمد علي على جهودهما في الداخل والخارج وفي سنة ١٨٢٣ سافر محمد علي باشا إلى جزيرة كريت ، ولتفقد أحوالها ، ويجري على أهلها ما كان جاريا عليه العمل بالديار المصرية من قوانين الاحتكارات التجارية ، ومادة تسكتيب العسكرية ، فترتب على

(١) أنظر عزت عبد الكريم ، للرجع السابق ، ص ٢٣٤ و٢٨٩ و٢٤٤ — ٤٣٦ .

(٢) نشر المسيو « جومار » تقريرا مسميا عن هذه البعثة في Journal Asiatique 1828 ، وقد لحس للتفوية الأميرطوسون هذا التقرير في كتابه عن البعثات ، ص ١٢ — ٣٤ ، أنظر أيضا « كلوت بك » ، لحة عامة إلى مصر ، ج ٢ ، ص ١١١ .

(٣) Cattani, Op. cit. t. I. p. 389 ,

(٤) Op. Cit. t. I, p. 388

هذه الفكرة السيئة عصيان أهل هذه الجزيرة على الحكومة الخديوية ، فأرسل إليها عثمان باشا سر عسكر الدونيتا المصرية بفرقة من الآليات العسكرية . ولم يلبث أن توصل من غير مشقة باخناد نيران الفتنة بجزيرة كريد وتكفل لهم ببقاء حياة رؤساء الفتنة ، وترأى لمحمد على أن من اللزوم جعل قتل بعضهم عبرة لمن اعتبر ، فلم يقر ما شرطه لهم سر عسكر دونيتاته ، ولما رأى عثمان باشا أن في ذلك إغلا لا لسلامة حريته ، وأخلالا بعلو مرتبته ، استعفى من وظيفته ، ولزم العزلة والاستراحة بمدينة القسطنطينية حتى وافته هناك المنية . (١)

وهكذا انسحب عثمان باشا من الميدان المصرى والحاجة إليه ماسة ، فقد كانت السنوات التالية لسنة ١٨٤٢ سنوات اعداد واستعداد للتضال العنيف بين محمد على والسلطان ، وبينه وبين الدول الأوروبية . وهنا قد تسام : ترى هل كان حادث كريت هو العامل الأول والآخر في انفصال عثمان باشا عن محمد على ؟ ويبدو لي أن هذا لم يكن العامل الأول والآخر ، بل يصح أن نقول أنه كان التكاة التي اتكا عليها عثمان للانفصال عن سيده في مصر ، والتجائه إلى سيده في الاسانة .

أما ما هي الأسباب الحقيقية الأخرى ، فهذا ما لا نستطيع الجزم به لسكوت المراجع المعاصرة عن تبيانها ، ولكننا نستطيع أن نستنتج من بين السطور أن الدور الهام الذى لعبه عثمان باشا في حرب الشام الأولى ، دفع السلطان إلى اجتذابه إليه ، وأنه سعى لهذا الاجتذاب سعيه ، وثار النزاع في نفس عثمان ، وانهى به إلى ترك مصر والذهاب إلى الاسانة ، بهذا الرأى يقول الأستاذ شفيق غزال بك في مقدمته لكتاب صديقنا الدكتور ابراهيم عبده عن « تاريخ الوقائع المصرية » ، فقد قال : « ويربط انشاء المطبعة والوقائع برجل من رجال محمد على أهمله المؤرخون وهو جدير بعنايتهم ، أعنى عثمان باشا نور الدين ، وهو من رجال العهد الأول من النهضة المصرية ، وكان ساعد محمد على في الطور الأول من أطوار الإصلاح ، ثم شامت الظروف أن ينسحب عثمان باشا نور الدين من مجال الإصلاح المحمدى العلوى ، وأن ينضم للسلطنة

(١) ترجمة تاريخ الديار المصرية في عهد الدولة المحمدية الطيبة ، وهو من تأليف برنار وترجة أبو السعود أفندى ، مخطوط بمكتبة البادية بالسكندرية ، من ١١٨ — ١١٩ . ولأبي السعود أفندى كتاب آخر اسمه منحة أهل انصر بمضى تاريخ عن مصر وهو مخطوط أيضا بنفس المكتبة ، قال فيه ، من ٤٢ — ٤٣ عن هذه المادنة ما طر :

ويعد أن تم انتقاد الصلح	ونال باشا مصر كل النجع
نوى إلى كريد الارتعالا	لأجل أن يصلح فيها الحالا
حل بها وغير الادارة	بحسن تنظيم رأى لثاره
قام من فلك فيها قوم	أصلهم من الأمير القوم
وآل أمرهم إلى الاظلمة	وأمر عثمان إلى الاضاعة

وانظر أيضا عمر طوسون المرجع السابق ، من ١١ ، ما من ١٩ والرائى ، عصر محمد على ، من ٤٣٩ — ٤٣٠ .



عثمانية ، وكأني بمحمد علي وقد جرحه هذا العقوق أو هذه الحياة ، فأسدل الستار على عثمان ، وسقط اسمه من الأفواه ، وأغفله المؤرخون .

وحياة عثمان نور الدين ونهايته تثيران ألوانا من التفكير والأحكام ، فقد توزع الرجل بين محمد علي والسلطان ، واضطرب قلبه بين هذين العاهلين ، وتحكم في ولاته السيدان ، ثم اختلف كلاهما ، فكيف يكون حال عثمان ؟ مسألة لها في الأدب ، وفي الأخلاق وفي التاريخ نظائر ، ولا يمكن أن يقال إن الحكم فيها نهائي ، (١) .

وبعد فهذا موجز عن جهود الرجل عملا وعلمًا ، أما العمل فكان ميدانه الجيش والأسطول ، وأما العلم فكان ميدانه التعليم ، وتأسيس المدارس ، وإيفاد البعثات ، ويتوج هذا جميعا الترجمة ، وقد بذلت الجهد لإحصاء ما ترجم عثمان نور الدين من كتب ، فاعترضتني صعوبات كثيرة أهمها : أولاً - إن الكتب الحربية التي ترجمت في عصر محمد علي قد ضاع معظمها ، وليس في دوركتبتنا منها إلا القليل النادر .

ثانياً - أن القوائم التي رصدت الكتب الحربية التي ترجمت في ذلك العصر لم تذكر إلى جانبها أسماء مؤلفيها أو مترجميها إلا في النادر جداً ، فلملأ من بين هذه الكتب ما هو من ترجمة عثمان نور الدين . والذي نستطيع أن نقرره أن الكتب التي ترجمها عثمان نور الدين ، كانت كلها كتباً حربية بحرية ، وأنها جميعاً ترجمت عن الفرنسية إلى لغته الأصلية التركية ، وقد عثرت منها على كتاب : « قانون نامة سفارين بحرية » جهادية ، وقد طبع في بولاق سنة ١٢٤٣ . وقد ذكر سر هنك باشا أنه ترجم « كتاب القواعد البحرية » وآخر في السياسة البحرية أي قانون العقوبات (٢) ، ولعل الكتاب الذي ذكرناه واحد منهما .

---

(١) مقدمة تاريخ الوقائع المصرية ، ص (٥) .

(٢) فائق الأخبار ، ج ٢ ، ص ٤٨ .

## ب — مترجمو العلوم الطبية

الدكتور علي هنية ، كتبه التي ترجمها ، الدكتور ابراهيم التبراي ، كلمة موجزة عنه ، الكتب التي ترجمها ،  
الدكتور أحمد حسن الرشيدى ، ترجمة موجزة له ، الكتب التي ترجمها ، الدكتور حنين  
غانم الرشيدى والكتب التي ترجمها ، الدكتور عبسوى التبراي ، الدكتور  
محمد الشامى ، جهوده في الترجمة ، الدكتور محمد الشافى ، الكتب  
التي ترجمها ، الدكتور محمد عبد الفتاح ،  
الكتب ترجمها ،

توالت البعثات منذ سنة ١٨٢٦ ، حتى سنة ١٨٤٨ ، وأرسلت إلى دول أوروبا المختلفة ، وتنوعت  
الدراسات التي خصص الطلاب لتحصيلها ، وكان هؤلاء الطلاب يوجهون في بعثاتهم للتخصص في العلوم  
والفنون المختلفة أولاً ، ثم لإجادة اللغات الأجنبية ثانياً . حتى إذا عادوا إلى مصر اشتغلوا بالترجمة (١) .  
وأخفق في هذه البعثات البعض ، ووفق البعض الآخر — وهم الغالية — وعاد الموفقون إلى مصر ،  
وتولوا شئونهم الإدارية والعلمية ، ولكنهم لم ينسوا الغرض الثاني — الترجمة — بل بذل معظمهم جهوداً  
موفقة في هذا السبيل ، فقدّموا المطبعة «صاحب البعثة» كتباً كثيرة نقلوها عن المراجع الأوروبية الهامة  
ولكننا نلاحظ أن أكثر أعضاء البعثات نشاطاً ، وأوفرهم إنتاجاً ، هم الأطباء والمهندسون ، وتعليل  
ذلك يتبين إذا عرفنا أن معظم هؤلاء الأطباء والمهندسين عتوا بعد عودتهم مدرسين ، ومساعدى  
مدرسين في مدرستى الطب والهندسة . وأنهم كانوا يتخيرون كتباً معينة بما درسوا في أوروبا ، لتدريس  
أصولها في هاتين المدرستين ، حتى إذا تم لهم ترجمة هذه الكتب وتنقيحها قدموها إلى المطبعة ، وفيما يلي  
عرض لجهود هؤلاء الأطباء والمهندسين .

أعد اثنان من أعضاء بعثة سنة ١٨٢٦ لدراسة الطب في فرنسا ، وهما : علي هنية والشيخ محمد  
الدشظوطى (٢) ، عاد الثاني من فرنسا في آخر سنة ١٨٣١ ، ولم يعرف له جهد في الترجمة بعد عودته ،  
ولعله ألحق طبيباً بإحدى فرق الجيش .

١ — الدكتور علي هنية (٣) : عاد من فرنسا في ديسمبر سنة ١٨٣٣ (شعبان ١٢٤٩) ، فعين مدرساً

(١) وثائق طابدين ، دفتر ١١٨ (مدارس عربى) ص ٧٤١ ، رقم ٥٣ الى شورى الأطباء ، في ١٩ ذى الحجة ١٢٦٤ .

(٢) يقول عمر طوسون ، المرجع السابق ، ص ٤٤ ، هامش ١ ، انه هو الدكتور محمد تقي الذى تولى به الدكتور «كلون  
يك» في كتابه «نظرة عامة حول مصر» و«آخر بخرجه من مدارس فرنسا» .

(٣) ذكر الدكتور عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣٠٣ أن الدكتور علي هنية كان عضواً في بعثة ١٨٣٢ ، وأنه =

بمدرسة الطب والولادة ، فلما نقلت مدرسة الولادة إلى الأزبكية ، وبعدت عن مدرسة الطب ، عهد للدكتور هيبه بالإشراف عليها مع قيامه بالتدريس للفرقة الثانية ، وقد قام منذ عاد من فرنسا بترجمة كتب طبية ثلاث ، اثنان في علم الفسيولوجيا ، والثالث في علم الولادة ، وهما المادتان اللتان تخصص لدراستهما في باريس ، وفيما يلي أسماء هذه الكتب .

( أ ) فسيولوجيا <sup>(١)</sup> ٢ — ترجمه عن الفرنسية إلى العربية ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥١ ( أى بعد عودته بسنتين ) .

( ب ) إسعاف المرضى في علم منافع الأعضاء ، تأليف الخواجه سوسون معلم الفسيولوجيا بأبي زعل ، وترجمه من الفرنسية للعربية على أفندى هيبه الحكيم بمدرسة أبي زعل ، الذى بلغ رتبة الحكيم من مدرسة الطب بباريس ، وكان يملكه على الشيخ محمد محرم أحد المصححين بمدرسة أبي زعل <sup>(٢)</sup> ، وقد قام بتحريره الشيخ محمد الهراوى ، وتم طبعه في بولاق في الرابع عشر من المحرم سنة ١٢٥٢ ، وذكر في خاتمه أنه « سادس كتاب طبع من كتب الطب المترجمة » <sup>(٣)</sup> .

( ج ) طالع السعادة والاقبال في علم الولادة وأمراض النساء والأطفال ، ترجمه عن الفرنسية ، وقام على تصحيحه زميله الدكتور أحمد حسن الرشيدى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٨ .  
وبينما كانت بعثة سنة ١٨٢٦ تتلقى العلم في فرنسا . كانت مدرسة الطب قد أنشئت في سنة ١٨٢٧ ، وكان « كلوت بك » يبذل الجهد كل الجهد ليوفر لها أسباب النجاح ويعمل على تمهيد التدريس بها . فلما مضى على إنشائها خمس سنوات تخرجت الدفعة الأولى ( في سنة ١٨٣٢ ) . فتخير كلوت بك اثني عشر طالبا من أوفر خريجها ، وبعثهم إلى فرنسا لإتمام دراستهم ، فلما عادوا إلى مصر ، ألحقوا بمدرسة الطب . وقد كان لا كثرهم جهد مشكور في الترجمة عن الفرنسية .

٢ — الدكتور إبراهيم النبراوى : أصله من قرية نبروه بمديرية الغربية ، تعلم الخط والكتابة والقراءة في مكتب القرية ، ثم تعلق بالبيع والشراء كما يقول على باشا مبارك فأرسله أهله مرة إلى المحروسة لبيع بطيخا ، فلم تریج تجارته ، بل لم يحصل رأس المال فخاف من أهله ولم يرجع اليهم ، ودخل

== عاد إلى مصر في سنة ١٨٣٧ ، وهنا خطأ واضح ، إذ أنه من الثابت قطعا أن هيبه كان عضوا في بعثة سنة ١٨٢٦ ، ذكر ذلك الليو « جومار » في تقريره عن هذه البعثة ، وقوله عنه عمر طوسون ، ويؤكد هذه الحقيقة أن الكتابين الأول والثاني ترجما وطبعا في بولاق سنة ١٢٥١ ( ١٨٣٥ ) وسنة ١٢٥٢ ( ١٨٣٦ ) ، فكيف يحدث هذا إذا كان هيبه لم يعد من فرنسا إلا سنة ١٨٣٧ ؟

(١) هكذا ذكره سر كيس في معجمه « عامود » ١٧٠ ، ولم أجد اسم هذا الكتاب في قائمتي « رينو » و « يانكي » .

(٢) انظر اسعاف المرضى « ص ٨ » وقد قام بمراجعة الترجمة على نص ايطالى عنجورى والشيخ الدسوقي .

(٣) المرجع السابق ، ص ١٧٢ .



الآزهر،<sup>(١)</sup> ثم اختير مع غيره من طلاب هذا الجامع ليكونوا الفرقة الأولى بمدرسة الطب عند إنشائها، وامتاز فيها على أقرانه فانتخب عضواً في بعثة ١٨٣٢، ولما عاد إلى مصر عين مدرساً بمدرسة الطب، ولنجابته وحسن درايته في فنه، اختاره العزيز محمد علي باشا حكيمباشي لنفسه، وقربه، وتخصص به، وبلغ رتبة أميرالاي، وكثرت عليه إغداقات العزيز وانتشر ذكره، وطلبتة (الفاميليات) والأمراء ولم يزل مع العزيز وسافر معه إلى البلاد الأورباوية سنة ثلاث وستين،<sup>(٢)</sup> وكان قد تزوج وهو في البعثة من فرنسية عادت معه إلى مصر وظلت بها حتى توفيت فتزوج من بدوية أنعمت عليه بها والدته عباس باشا الأول.

وفي سنة ١٨٤٦ (١٢٦١)، أو بعدها بقليل عند ما استقال الدكتور برون، مدير مدرسة الطب، وعاد إلى فرنسا، تولى مكانها<sup>(٣)</sup> الدكتور النبراوي، وعهد إليه بالإشراف عليها، وهو أول مصري يلي هذا المنصب، ثم خلفه بعد قليل زميل له وعضو آخر من أعضاء بعثة ١٨٢٦ وهو الدكتور محمد الشافعي وقد احتفظ النبراوي بمكانته العلمية الممتازة بعد عصر محمد علي، فاختره عباس باشا بعد توليته حكيمباشي له ثم اختارته والدته للسفر معها إلى الحج.

وقد قام النبراوي بترجمة الكتب الآتية:

١ — نبذة في الفلسفة الطبيعية  
نبذة في التشريح العام  
نبذة في التشريح المرضي  
وكلها من تأليف كلوت بك، وقد طبعت في مجلد واحد في بولاق سنة ١٢٥٣.

وقد ذكر المغفور له الأمير عمر طوسون أن النبراوي قام بترجمة هذه النبذة وهو في فرنسا، وحينئذ في ذلك (وهو هنا يأخذ عن علي مبارك، الخطط، ج ١١، ص ٨٥) أن أعضاء هذه البعثة كان عليهم بعد أن أتموا دراستهم أن يضعوا رسائل فيما درسوا، ولكنهم تدبوا للعودة إلى مصر خطأ، فعادوا إليها في مارس سنة ١٨٣٦<sup>(٤)</sup> (ذو الحجة ١٢٥١ والمحرم ١٢٥٢)، فأمر محمد علي باشا بإرجاعهم إلى فرنسا لتقديم هذه الرسائل، والحصول على أجازاتهم، فسافروا إليها ثانية في سبتمبر ١٨٣٦ (جماد أول وثاني ١٢٥٢)، وأنهم عادوا إلى مصر بعد ذلك في سنة ١٨٣٨ (١٢٥٤)، ولكن كيف يتسنى للطلاب الذي يعود إلى فرنسا ليتفرغ لإعداد رسالته أن يترجم كتابين يطبعان في بولاق في نفس المدة التي قضاهما في فرنسا؟

عندي أن ما ذكره الأمير غير صحيح بدليل أن الدكتور عزت عبد الكريم<sup>(٥)</sup> نقض في كتابه هذه الحجة السابقة معتمداً على بعض وثائق عابدين، وذكر أن ما ذهب إليه علي مبارك باشا، والأمير عمر

(٢٠١) علي مبارك، الخطط، ج ١٧، ص ٤، وانظر أيضاً عمر طوسون، المرجع السابق، ص ١٢٥ — ١٢٦.

(٣) انظر عزت عبد الكريم، المرجع السابق، ص ٢٨٤ — ٢٨٥ و ٤٤٣.

(٤) علي مبارك، الخطط، ج ١١، ص ٨٥، وعمر طوسون، المرجع السابق، ص ١٢٣.

(٥) المرجع السابق، ص ٢٧١ — ٢٧٢ و ٤٤٢.

طوسيون من تدب هؤلاء الاعضاء خطأ، ثم اعادتهم لاتمام رسالتهم أمر غير حقيق، وأثبت أن خمسة من أعضاء هذه البعثة عادوا إلى مصر في سنة ١٨٣٦ (١٢٥٢). ثم عاد البافون بعدم بستين (في ١٢٥٤ - ١٨٣٨)، وبهذا الرأي يستقيم الوضع فيكون التبراوي واحدا من الخمسة الذين عادوا إلى مصر في سنة ١٨٣٦، ويكون قد ترجم نبد كلوت بك بعيد عودته مباشرة، فلما انتهت طبعت في بولاق في ٧ رجب سنة ١٢٥٣ (٧ أكتوبر ١٨٣٧)، ويؤكد ما ذهب إليه من أنه عاد إلى مصر سنة ١٨٣٦، وأنه ترجم هذا الكتاب في مصر لافي فرنسا، ما جاء في غائمة الكتاب نفسه، ص ٧٦: «هذا آخر ما جمعه أمير اللوا كلوت بك... وقد ترجمه من الفرنسية إلى العربية إبراهيم افندي التبراوي حكيم أول ابن عرب باملاته للشيخ محمد محرم أحد المصححين... الخ».

وفي السنة التالية أي في سنة ١٢٥٤ ترجم التبراوي الكتاب الآتي عن الفرنسية:  
ب - الأربطة الجراحية وطبع في بولاق.

### ٣ - الدكتور أحمد حسن الرشيدى :

كان واحدا من مشايخ الأزهر الذين عينوا مصححين ومحررين للكتب التي تترجم بمدرسة الطب البشرى، وقد اشترك مع المصحح الأول الشيخ محمد المراوى في مراجعة وتصحيح أول كتاب ترجم في المدرسة وهو «القول الصريح في علم التشريح»، من تأليف «كلوت بك»، وترجمة عنحورى، وطبع في سنة ١٢٤٨، وقد ذكرنا عند كلامنا عن مدرسة الطب أن «كلوت بك»، رأى - فيما رأى - للتغلب على صعوبة اللغة أن يلزم بعض المترجمين والمصححين أن يحضروا دروس الطب بالمدرسة ليلوا بمبادئه ومصطلحاته، ويبدو أن السيد أحمد الرشيدى، وزملاؤه من المصححين يحمل اسمه دون أن تكون بينهما قرابة هو الشيخ حسين غانم الرشيدى كانا من حضروا الدروس، وأفادوا منها، فلما فكر كلوت بك في إيفاد بعثة سنة ١٨٣٢ الطبية إلى باريس اختار هذين الشيخين<sup>(١)</sup> ليكونا عضوين بها.

وعاد هذان الشيخان من بعثتهما سنة ١٨٣٨، فألحقا مدرسين بمدرسة الطب، وكانت لها جهود محدودة في التدريس والترجمة، وقد كان لعلم السيد أحمد الواسع باللغة العربية، واثقائه لها منذ كان طالبا بالأزهر فضل كبير في أن خرجت ترجماته أقرب ما تكون إلى الصحة، بل إننا نلاحظ أن كتبه - دون كتب

(١) ذكر عزت عبد الكريم، المرجع السابق، ص ٢٥٨ أن المصححين الذين أرسلوا في بعثة ١٨٣٢ هما الشيخان محمد المراوى وأحمد الرشيدى، والمصحح ما ذكرناه، فقد ذكر في الوائم المصرية، العدد ٤١٢، ص ٧٠ ربيع الأول ١٢٤٨، أن مجلس الجهادية قرر في ٢٦ صفر انتخاب اثنين مصححين بمعرفة الشيخ المراوى رئيس مصححي مدرسة الطب البشرى... بدلا من كل من الشيخ أحمد الرشيدى، والشيخ السيد حسين غانم من مصححي الترجمة بالمدرسة المذكورة نظرا لفرحهما إلى أوربا بحجة كلوت بك، راجع أيضا عمر طوسون، المرجع السابق ص ١٢٤، ١٣٠، وما يدل على تفوق السيد أحمد الرشيدى على أمثاله من المصححين أن لجنة الامتحان بمدرسة الطب اقترحت في ١٨٣٠ قبل سفره رفع مرتبه مكافأة له، انظر عبد الكريم، ص ٢٨٩ ملحق ١.

زملائه — كانت تقدم للطبعة من غير أن تمر على أحد من المصححين ، كما تلاحظ أنه كان يقوم أحياناً بمراجعة بعض الكتب التي يترجمها زملاؤه ، وحوالي سنة ١٨٤٠ عهد إليه بإدارة مدرسة الولادة<sup>(١)</sup> بعد أن تولاهما من زملائه الدكتوران علي هبة ، وعيسوي النحراوى .

وقد قام السيد أحمد حسن الرشيدى فى مدى عشر سنوات تقريباً (١٢٥٢ — ١٢٦٢) بترجمة سبعة كتب فى مختلف الفنون الطبية ، عدا كتاب واحد فى علم الجغرافيا .

(١) رسالة فى تطعيم الجدري تأليف دكلوت بك . . طبع فى بولاق سنة ١٢٥٠ ، ثم طبع ثانية فى سنة ١٢٥٢ ، وذكر سر كيس فى معجمه أن الدكتور أحمد الرشيدى ترجم كتاباً لكلوت بك عنوانه «نبذة لطيفة فى تطعيم الجدري» ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٩ ، وإنى لأرجح أن تكون هذه طبعة ثالثة لنفس الكتاب ، ويجدر بي أن أشير هنا إلى أن هذا الكتاب طبع لأول مرة سنة ١٢٥٠ ومترجمه مقيم فى باريس ولا تفسير لهذا إلا أن نرجع إلى ما ذكرته فى مقدمة هذا الفصل من أن محمد على كان يلاحق تلاميذ البعثات وهم فى الخارج بالأوامر أن يترجموا — أثناء دراستهم — كتباً فيما يتخصصون فيه ، لهذا أرجح أن يكون الرشيدى قد ترجم هذا الكتاب وهو فى باريس ثم أرسله فطبع فى بولاق سنة ١٢٥٠ ثم فى ١٢٥٢ قبل عودته .

(ب) الدراسة الأولية فى الجغرافية الطبيعية ، تأليف «فليكس لامروس» ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٤ ، وهو أول كتاب ترجمه بعد عودته من البعثة .

(ج) ضياء النيرين فى مداواة العينين ، تأليف الطبيب الانجليزى «لورنس» ، وطبع فى بولاق سنة ١٢٥٦ ، وهو ثانى كتاب ترجمه بعد عودته ، وتدل مقدمة هذا الكتاب على أن السيد أحمد الرشيدى كان وافر النشاط ، محباً لعمله مقبلاً عليه ، يأبى البطالة ، ويعاف الكسل ، فقد قال فى ص ٢ : «وبهمة سعادة (يقصد محمد على) سافرت وارتحلت وحصلت من بلوغ الأمانى ما حصلت ، ثم رجعت إلى وطنى سالماً مجبور الحاطر ، آمناً غانماً وما زلت إلى الآن مقياً بتلك المدرسة (مدرسة الطب) التى هى ينبوع مكارمنا ، ومخبط آمالنا ، وكنز ادخار مغامتنا ، معداً للتدريس وترجمة المؤلفات ، مقيداً لعيادة المرضى والمعالجات ، فكان آخر ما ترجمته قبل هذا الكتاب كتاب الدراسة الأولية فى علم الجغرافيا الطبيعية ، ولما كمل إتمامه : مكثت برهة مضطرب الظنون ، حتى أظهر الله ما فى غيبه المكثون فبرز فى الأمر وظهر ، بترجمة كتاب يقر به النظر .. كتاب لطجت بمدحه الألسن للطبيب الجراح الانجليزى لورنس فى أمراض العين .. وقد أضاف إليه نبذة من كتاب الحكيم «وليس» التساوى فى كيفية تحضير أدوية العين ، واستعمالها فى التداوى ، ثم زاد عليه جملة مستحضرات ما يستعمل فى مصر ، ومركبات من نحو الكحال ومراهم وبرودات وقطورات .. الخ

(د) بهجة الرؤساء فى أمراض النساء ، طبع فى بولاق سنة ١٢٦٠ .

(هـ) نزهة الإقبال فى مداواة الأطفال ، طبع فى بولاق سنة ١٢٦١ .

(١) جازن عهد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٢٠٢ .



(و) الروضة البهية في مداواة الأمراض الجلدية ( في جزئين ) طبع في بولاق سنة ١٢٦٢-١٢٦٣ .  
(ز) نخبة الأمانات في علاج تشوهات المفاصل ، طبع مع الكتاب السابق كملحق له .  
وفي عهد عباس الأول وسعيد هدأت الحركة العلمية، وهذا معها قلم السيد أحمد الرشيدى، يقول جورجى زيدان: « وكان قد وثق به بعض مبغضيه ، واتهموه بأمور أوجبت ابتعاده عن الخدمة، فلما صارت الخديوية إلى اسماعيل في سنة ١٨٦٢ (١٢٨٠) اتجهت الأنظار إلى استخدامه ، فتوسط محبوه لدى الخديوى وأبانونا له اقتداره على خدمة الطب، فقدمه، وأوعز له أن يشتغل فألف كتاب عمدة المحتاج لعلى الأدوية والعلاج،<sup>(١)</sup> وهذا الكتاب موسوعة علمية كبيرة تقع في أربعة أجزاء كبار، وقد طبع في سنة ١٢٨٢ بعد وفاته بسنة واحدة ، وقد ألحق به فهرس توضيحي الدكتور حسين عوده .

٤ — الدكتور حسين غانم الرشيدى : أما صديقه وزميله الدكتور حسين غانم الرشيدى فقد عيّن بعد عودته معلماً للأقرباذين والمادة الطبية، غير أنه كان محدود النشاط في الترجمة، فلم يترجم إلا كتابين وهما:  
(أ) الدر الثمين في الأقرباذين ، وطبع في بولاق سنة ١٢٦٥ .

(ب) الدر اللامع في النبات وما فيه من الخواص والمنافع ، تأليف الدكتور فيجى بك ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٧ ، وقد راجعه وحرره الشيخ محمد عمر التونسى .  
غير أن السيد حسين غانم كان كزميله حجة في اللغتين العربية ، ولهذا كان يشترك في تصحيح بعض الكتب المترجمة ، حتى بعد عودته ، كما فعل في مراجعة أجزاء من كتاب «الجواهر السنية في الأعمال الكيماوية» ،<sup>(٢)</sup> بالاشتراك مع الشيخ التونسى .

٥ — الدكتور عيسوى النحراوى : كان من طلبة الأزهر ، ثم دخل مدرسة الطب في أول سنة أنشئت فيها ، واختير عضواً في بعثة سنة ١٨٢٢ ، وعاد إلى مصر في سنة ١٨٢٨ ، وترجم بعد عودته كتاباً في التشریح عنوانه :

« التشریح العام » ، تأليف المسيود لكلاز ، الطبيب الفرنسى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥١ ، وذكر الأمير عمر طوسون في كتابه عن البعثات أنه ترجم هذا الكتاب وهو طالب في فرنسا .  
وقد قام النحراوى أيضاً بترجمة الجزء الخاص بالتشریح العام من القاموس الطبى الفرنسى الذى اشترك الأطباء المصريون في ترجمته ، واختار له الشيخ محمد عمر التونسى عنوان «الشذور الذهبية في الألفاظ الطبية» .

٦ — الدكتور محمد الشياسى : كان من تلاميذ الأزهر ، ثم التحق بمدرسة الطب في سنة ١٨٢٧ ،

(١) تاريخ آداب اللغة العربية ، ج ٤ ، ص ١٦٥ .

(٢) انظر الجزء الثالث من هذا الكتاب ، ص ٤٣٨ .

وسافر إلى باريس في بعثة سنة ١٨٣٢ ، وعاد منها في سنة ١٨٣٨ فعين مدرساً <sup>(١)</sup> لعلم التشريح الخاص بمدرسة



الدكتور محمد الشامي

الطب، وكان كزميله النحراوي مقلداً في الترجمة، فلم يترجم إلا الكتابين الآتين :

(أ) التنوير في قواعد التحضير، وطبع في يولاق سنة ١٢٦٤ .

(ب) التنقيح الوحيد في التشريح الخاص الجديد، تأليف مسيو دكروليه، ويقع في ٣ أجزاء كبيرة تتكون من ١٣٢٠ صفحة، بدىء في طبعه في أواخر عهد محمد علي وكلف بمراجعتها الشيخ سالم عوض القنياتي، فقام بتصحيح الجزء الأول ثم دعا له الزملاء <sup>(٢)</sup> عن مراجعة بقية الكتاب، فقام بتصحيحه الشيخ محمد عمر التونسي، وتم طبعه في جمادى الآخرة <sup>(٣)</sup> سنة ١٢٦٦ أي في أوائل عهد

عباس الأول، وقد ذكر المترجم في مقدمة الكتاب أنه ترجمه ليكون مرجعاً وافياً في فن التشريح يستعين به تلاميذ مدرسة الطب، قال : « لما وكل إلي تعليم فن التشريح في مدرسة الطب الانساني ولم يكن بها كتاب جامع لماله المشرح يعانى، وكانت معارف التسلامذة قاصرة عن كتاب الماهر د بيل <sup>(٤)</sup> وهو في غاية الاختصار، ومطبوع من زمن طويل فأردت أن أترجم لهم كتاباً جامعاً لمسائله المهمة، كاشفاً عن بقرؤه الجهالة والغفلة، فاخترت كتاب الماهر دكروليه، المشهور، لما أنه بين كتب التشريح بالحسن مذكور، فعرضت على سعادة دكلوت بك، ما خطر ببالي، فاستحسنه ولم يبالي، (كذا) فامثلت وشرعت في نقله وترجمته <sup>(٥)</sup> . وقد اشترك الشامي - كبقية زملائه الأطباء المصريين - في ترجمة القاموس الطبي السالف الذكر .



الدكتور محمد الشافعي

٧ - الدكتور محمد الشافعي : كان كزميله السابقين تلميذاً في الأزهر،

ثم التحق بمدرسة الطب وسافر إلى باريس في سنة ١٨٣٢ . ثم عاد سنة ١٨٣٨ ، فعين مدرساً للأمراض الباطنية، وحوالي سنة ١٨٤٠ تولى إدارة مدرسة الولادة، وفي سنة ١٨٤٥ عين وكيلاً لمدرسة الطب <sup>(٦)</sup>، وذلك بعد أن استقال مديرها الدكتور د برون، وعاد إلى فرنسا، فكان أول رئيس مصري تولى إدارة هذه المدرسة . وقد لبث يشغل هذا المنصب إلى أوائل عهد عباس الأول، فلما أغلقت المدرسة اشتغل بالتطبيب والتأليف إلى أن أعيد فتحها في

عهد سعيد باشا . فعاد إليها ثم عين مديراً لها <sup>(٧)</sup> في عهد الخديو اسماعيل، إلى أن أدركته الوفاة حوالي سنة ١٨٧٧ وقد قام الشافعي في عصر محمد علي بترجمة ثلاثة كتب وهي :

- (١) الشذور الذهبية، من (ج) . وقد عمر الشامي طويلاً، ففارق حتى آخر عهد اسماعيل وتوفي في سنة ١٨٩٤، وقد بلغ التسعين من عمره .
- (٢) انظر مقدمة الكتاب، من ٤ .
- (٣) انظر خاتمة الكتاب . ج ٣ . من ٤٠٠ .
- (٤) يحدد كتب القول المعروف في علم التشريح وهو أول كتاب ترجم وطبع من كتب الطب .
- (٥) عزت عبد الكريم . المرجع السابق . من ٢٧٤ .
- (٦) انظر الدكتور أحمد ميس بك . معجم الأطباء . من ١٥٧ - ٤٥٨ .

( ١ ) أحسن الأغراض في التشخيص ومعالجة الأمراض في أربعة أجزاء كبيرة ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٩ .

( ب ) كنوز الصحة ووقايت المنحة . تأليف دكلوت بك ، ، وطبع في بولاق سنة ١٢٦٠ .  
( ح ) الدرر الغوال في معالجة أمراض الأطفال . تأليف دكلوت بك ، ، وطبع في بولاق سنة ١٢٦٠ .  
وقد أسهبنا الحديث عن هذين الكتابين عند كلامنا عن دكلوت بك ، في الفصل الخاص بالكتب والمؤلفين وذكرنا أنهما ترجما أيضاً عن العربية إلى التركية .

٨ — الدكتور محمد عبد الفتاح : أرسل إلى فرنسا لدراسة الطب البيطري بمدينة « ألفور Alfort » ، غادر مصر في الأيام الأخيرة من سنة ١٨٢٩ ، ووصل إلى فرنسا في يناير سنة ١٩٣٠ ، وعاد منها في أوائل سنة ١٨٣٦ ، فعين مدرساً ومترجماً بمدرسة الطب البيطري ، وقد قام في مدى عشر سنوات ( ١٢٥٢ - ١٢٦٢ ) بترجمة سبعة كتب كلها في الطب البيطري ، وهي :

( ١ ) تحفة القلم في أمراض القدم ، طبع في بولاق سنة ١٢٥٢ .  
( ب ) نزهة المحافل في معرفة المفاصل ، تأليف د ريجو ، ، قال الشيخ مصطفى حسن كساب في مقدمته : « لما كان تشریح الطیب الماهر المعلم د جیرار ، ناقصاً بعض مسائل ، أراد الحاذق النجیب المعلم د ريجو ، الذي هو تلميذ ابنه أن يكمله ، فألف هذا الكتاب ... ثم ترجمه من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية .. المؤمل من مولاہ النجاح ، محمد افندی عبد الفتاح ، أحدث أبناء العرب الذين أرسلوا إلى بلاد أوربا لتعلمهم ( كذا ) ما يبلغون به أرفع الرتب .. الخ ، ، وقد طبع هذا الكتاب في بولاق سنة ١٢٥٧ .  
( ح ) الطب العملي ، تأليف دواتيل ، ، وقد قرأ هذا الكتاب لتلاميذ مدرسة الطب البيطري « الحاجة لابنوت ، أحد مدرسي هذه المدرسة » ثم قام بترجمته محمد عبد الفتاح ، قال الشيخ كساب في مقدمة الكتاب « ومن أم ما ألف في هذا الشأن ( علم الجراحة البيطرية ) كتاب الطيب الشهير .. عديم المثل المعلم دواتيل ، وهو الذي قرأه للتلامذة في المدرسة البيطرية المستجدة بأرض شبرا الخيمة ، البيطري الماهر ، . » « الحاجة لابنوت ، ، وقد طبع هذا الكتاب في بولاق سنة ١٢٥٩ .

٩ — البهجة السنية في أعمار الحيوانات الأهلية ، تأليف د جيرار ، تمت ترجمته في الثالث عشر من ربيع الأول سنة ١٢٦٠ وتم طبعه في بولاق في أوائل رجب من نفس السنة .

( هـ ) مشكاة اللاتنين في علم الاقرباذين ، ، تأليف د لابنوت ، طبع في بولاق سنة ١٢٦٢ .

( و ) قانون الصحة البيطرية ، تأليف د لويس جروتيه ، ، وطبع في بولاق سنة ١٢٦٢ .

( ز ) المنحة لطلاب قانون الصحة ، تأليف د لويس جروتيه ، طبع في بولاق سنة ١٢٦٢ .

وإني لأرجح أن يكون هذان الكتابان كتاباً واحداً لتشابه العنوانين ، ولنسبتهما إلى مؤلف واحد ، ولأنهما طبعوا في سنة واحدة .



## ج - مترجمو العلوم الرياضية

محمد بيوى ، ترجمة موجزة له ، تعيينه مدرسا بمدرسة المهندسين بالقناطر الخيرية ، ثم بمدرسة الهندسة ، اشتراكه في لجنة تنظيم المدارس ، وتنظيم دروس الرياضيات بمدرسة المدفعية ، اختياره معاوناً بديوان الدرس ، تلاميذه ومعاونوه ، ابراهيم رمضان ، أحمد دقله ، أحمد فايد ، أحمد طابيل ، جهودهم في الترجمة لمدرسة الهندسة ، تعيين بيوى رئيساً لأحد أقسام قلم الترجمة ، سفره مع أحمد طابيل إلى السودان ، وفاته هناك ، تقرير « بورنج » عن الكتب التي ترجمت بالهندسة ، الكتب التي ترجمها بيوى وزملاؤه .

قام بترجمة كثير من كتب الرياضيات مدرسة من خريجي المدارس والبعثات ، كان أستاذاً الإلكبر نابغة مصر محمد بيوى افندى ، وكان تلاميذه ومساعدوه : ابراهيم رمضان ، وأحمد دقله ، وأحمد طابيل ، وأحمد فايد .

ويعيننا هنا أن نتحدث عن نابغة هذه المدرسة وأستاذها محمد بيوى : أصله من بلدة دهشور ، وإن كان قد ولد في القاهرة ، أرسل إلى فرنسا في بعثة سنة ١٨٢٦ . وله من العمر سبعة عشر عاماً ، ولبت في فرنسا تسع سنوات تخصص في خلالها في فن قوى المياه <sup>(١)</sup> « الهيدروليكا » Hydraulic ، ثم عاد إلى مصر في ١٤ ذى الحجة سنة ١٢٥٠ <sup>(٢)</sup> ( ١٣ أبريل ١٨٣٥ ) ، فعهد إليه في الحال بالبدء في ترجمة كتاب في الهندسة الوصفية <sup>(٣)</sup> ، وفي نفس التاريخ صدر أمر محمد علي باشا بتعيينه « مدرساً بمدرسة الهندسة بالقناطر الخيرية » مع تفويضه القيام بمعاونة باشمهندس القناطر بالنسبة لتعليمه أشغال القناطر كما يجب يباريس <sup>(٤)</sup> . وفي شوال سنة ١٢٥١ ( يناير سنة ١٨٣٦ ) <sup>(٥)</sup> ضمت مدرسة المهندسين بالقناطر إلى مدرسة الهندسة ببولاق ، ونقل بذلك بيوى افندى أستاذاً بهذه المدرسة الأخيرة . وفي نفس السنة ألفت لجنة لإعادة تنظيم المدارس فكان بيوى افندى واحداً من أعضائها <sup>(٦)</sup> . وقد عيّنت

(١) عمر طوسون ، المرجع السابق ، ص ٢٧ .

(٢) (٤٢) ساي باشا ، تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ١٣٤ و ٥٨٣ .

(٣) المرجع السابق ، ص ١٣٤ ، « أر من محمد علي إلى ناظر المهمات بتاريخ ٢٤ ذى الحجة سنة ١٢٥٠ » .

(٥) مزنت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٣١٢ .

(٦) المرجع السابق ص ٩٣ — ٩٤ ، أما بقية الأعضاء فهـ : مختار بك رئيس وكلفت بك وكافى بك وأرتين بك واسطغان افندى ومسيو فارن Varin مدير مدرسة القربان وحكاكبان افندى والشيخ رطعة ومسيو هامون Hamont ناظر الطب البيطرى ومسيو لامبير Lambert ناظر الهندسة ، وكان سكرتير اللجنة السيو دوزول Dozol .

هذه اللجنة عناية خاصة بمدرسة المهندسخانة ببولاق فوضعت للدراسة بها نظاما يتفق ونظام مدرسة الهندسة بباريس ، وفي أوائل تلك السنة ( ١٨٢٦ ) كان قد عاد من فرنسا إبراهيم افندى رمضان وأحمد افندى دقلة وأحمد افندى طائل وأحمد افندى قائد قبل أن يتموا دراستهم ، وكاتوا قد أوفدوا إليها جميعا في سنة ١٨٣٠ فالتحق اثنان منهم وهم دقلة وطائل معيدين لدروس ييوى افندى في المهندسخانة على أن يتما دراستهما عليه ، وألحق أحمد افندى قائد معيدا لدروس بهجت باشا بقصر العيني وإبراهيم افندى رمضان معيدا لدروس منظر باشا بمدرسة الطوبجية ، ولم يلبث هذان الاخيران أن نقلتا إلى مدرسة بولاق وأصبح الجميع تلامذة ومعيدين لييوى افندى ، يقول على مبارك باشا : « وكان ( أى ييوى افندى ) هو الباشا خوجة عليهم فكان المرجع إليه والمعول عليه » (١) .

وفي سنة ١٨٣٦ أيضا عندما أعيد تنظيم مدرسة المدفعية بطره قام بتنظيم (٢) دروس الرياضيات بها ييوى افندى .



أحمد ييوى أفندى  
أستاذ الرياضيات بمدرسة المهندسخانة

وحوالى سنة ١٨٢٩ ( ١٢٥٥ ) أوجد بديوان المدارس نظام المعاوين (٣) وهم بمثابة المفتشين الآن ، وكان عملهم الاساسى التفتيش على المدارس وشؤونها المختلفة علمية وتربوية وصحية . . . الخ وكان يعهد إلى بعض هؤلاء المعاوين ومنهم ييوى افندى بترجمة الكتب وتصحيحها .

وقد قام ييوى افندى بهذه الاعمال جميعا خير قيام ولكنه بذل الجهد الاكبر مع تلاميذه ومساعديه الأربعة في النهضة بمدرسة بولاق وتلاميذها وترجمة الكتب في مختلف فروع العلوم الرياضية ، لاحظت

هذا الجهد لجنة سنة ١٨٤١ لاعادة تنظيم التعليم ، فدحته ، وضمنت هذا المدح تقريرها قالت : « لا ريب في أن المهندسخانة مدينة بكل تقدمها هذا إلى دقة ناظرها ، وهمة أسانذتها ، غير أن معظم الفضل انما يرجع إلى ترجمة المدرسين للدروس ، وإلى الامراع في طبع التراجم بمطبعة الحجر ( الملحق بالمدرسة ) ، ثم جمعها في كراسات وكتب ، ولقد كانت العلوم الرياضية التى كانت في متناول اليد من القلة والتدرة ، وكانت ترجمتها من الاشكال والصعوبة بحيث لم يتيسر قبيل اليوم تنشئة المهندسين الفحول على الوجه الصحيح الموافق لأسلوب فرنسا ، ولكن ها هو البكباشى محمد ييوى افندى ، واليوزباشية أحمد طائل افندى ، وإبراهيم رمضان افندى ، وأحمد دقلى افندى ، وأحمد قائد افندى يتولون بفضل بركات الحديوى ترجمة الدروس التى وكل إليهم تعليمها ، ثم لا يفتقون عند حد الترجمة ، بل يطبعونها على الحجر ويطبعون منها كتباً (٤) »

(١) على مبارك ، الخطط ، ج ١١ ، ص ٦٨ . (٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤١١ .

(٣) أظن تفصيلا أكثر عن أعمال هؤلاء المعاوين وأسماء بعضهم ، المرجع السابق ص ١١٦ - ١١٢ .

(٤) قام بتصحيح الكتب التى ترجمت بمدرسة الهندسة ، وتهذيب عباراتها الشيخ إبراهيم عبد الغفار الدسوقي . ( أظن صورا لمفجات من هذه الكتب فيما يلى ، ص ١١٤ ، ١١٦ ، ١١٨ ) .

وأسفاراً ، والواقع أن الامتحان الأخير كان مشهداً لما جمعت هذه الكتب بين دفاتها من شتى العلوم<sup>(١)</sup> ، ولما أنشأ قلم الترجمة ( الملحق بمدرسة الآلسن ) في سنة ١٨٤١ قسم إلى أقلام أربعة ، كان أولها القلم الخاص بترجمة الكتب الرياضية ، فكان بيوى افندى خير من يتولى رئاستها ، فنقل إليه وعين لمساعدته ملازم من خريجي الآلسن ، وخمسة<sup>(٢)</sup> من تلاميذ فرقها الأولى .

وقد كان بيوى افندى إلى هذا « حسن الأخلاق مهيباً جليلاً ذا رأى حسن »<sup>(٣)</sup> ، وكان أستاذاً لجيل من المهندسين بأكمله ، تتلذذ عليه من كان يصغره سناً ، ولم يأتف أن يقتلذ له من كان يكبره سناً أمثال « سلامة باشا ، ومحمود باشا الفلكي ، واسماعيل باشا محمد ، وعامر بك ، وكلهم من نوابغ المصريين في القرن التاسع عشر .

غير أن هذا النبوغ الفذ والخلق الطيب لم يلبقيا من عباس الأول ما لقيه من محمد علي من تكريم وتقدير ، ففي ١٢ رجب سنة ١٢٦٦ ، صدر الأمر بإنشاء مدرسة الخرطوم الابتدائية وعين رفاعة بك لتبليغها ، واختير لتدريس الأرقام ، وطريقة كتابتها ، وعمليات الجمع والطرح والضرب ، نابغة الرياضيات بيوى افندى ، وتلميذه وزميله أحمد طائل افندى ، وكانت الصدمة عنيفة فأثرت في صحة بيوى افندى وتعاون عليه الحظ العاثر والمرض ، فأدرسته المنية ودفن هناك<sup>(٤)</sup> .

وفي رمضان سنة ١٢٥٣<sup>(٥)</sup> ( ديسمبر ١٨٣٧ ) زار مصر الدكتور « بورنج » ومكث بها شهراً زار في خلالها منشآت محمد علي ، ومن بينها مدرسة المهندسخانة ببولاق ، وقد ذكر في تقريره أنه حتى سنة ١٨٣٨ لم يكن قد طبع من الكتب التي ترجمها أساتذة المدرسة إلا كتاب الهندسة الوصفية تأليف « دوشين : Duchesne » وترجمة محمد بيوى ، ولكنه أثبت بعد ذلك قائمة بالكتب التي تمت ترجمتها ولم تطبع ، أو لم تتم ترجمتها بعد وهي :

- ١ - كتاب الجبر تأليف « ماير Mayer » ، أكمل ترجمته بيوى ، ولم يطبع .
- ٢ - مبادئ اللغوريتيمات ، أكمل ترجمته بيوى ولم يطبع .
- ٣ - كتاب الميكانيكا ، تأليف « تركم Terquem » ، جزء واحد ، بترجمته بيوى .
- ٤ - كتاب الطبيعة ، تأليف « بكلي : Peclet » ، في جزئين بترجمته فايد .
- ٥ - مبادئ الطبوغرافية ، تأليف « تيرليه Thrillet » ، جزء واحد بترجمته رمضان .

(١) دقر ٢٠٧٣ ( مدارس ترك ) رقم ٥٦٥ ، إلى شوري المعاونة في ٢٠ ذي القعدة ١٢٥٧ ( وثائق عابدين ) .

(٢) كان من بينهم السيد افندى عمارة بن عبد المال مترجم كذب « تهذيب العبارات في فن أخذ الماشات » .

(٣) على مبارك ، المرجع السابق ، ج ١١ ، ص ٦٨ .

(٤) ذكر سامي باشا في تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٣٤ ، مامش أن حكومة فرنسا أرسلت في سنة ١٨٤٠ ( ١٢٦٦ ) أحد أقران بيوى افندى بمدرسة الهندسة التي كان بها في فرنسا لزيارته في مقامه ، وبعد زيارته طبع كتاباً بعنوانه بيوى افندى في مقامه ، ٤١٨٤٠ وقد بحث كثيراً عن هذا الكتاب فلم أوفق لعثوره عليه .

(٥) رستم ، بيان بوثائق تشام .. إلخ ، المجلد الثالث ، ص ٣٠١ ، ٣٠٢ ، ٣٠٤ .



- ٦ — كتاب الهيدروليكا تأليف «دويمون d'Ambuisson» جزء واحد يترجمه دقله .  
 ٧ — رسالة في المنشآت ، تأليف «نافيه Navier» جزء واحد ، يترجمها دقله .  
 ٨ — كتاب الكيمياء ، تأليف «دوماس : Dumas» وهذا الكتاب كبير يقع في ست أجزاء ويترجم منتخبات منه فايد .

- ٩ — الجغرافيا الطبيعية ، تأليف «لاكروا La Croix» جزء واحد يترجمه دقله .  
 ١٠ — الجغرافيا العامة تأليف «بويه : Boubée» جزء واحد يترجمه فايد .  
 ١١ — قطع الصخور ، تأليف «دويو : Duillot» جزء واحد يترجمه بيومي .  
 ١٢ — رسالة في الحرارة ، تأليف «بيته : Pietet» جزء واحد . ؟  
 ١٣ — رسالة في الضوء ، تأليف «بيته : Pietet» في جزء واحد . ؟  
 ١٤ — رسالة في التعدين ، تأليف «برار : Berard» جزء واحد . ؟  
 ١٥ — الفحم الحجري ، تأليف «دويو : Duillot» جزء واحد يترجمه بيومي .  
 ١٦ — رسالة في التركيب العددي تأليف «جرميه : Gremilliet» جزء واحد يترجمه دقله .  
 ١٧ — كتاب الكيمياء تأليف «تينار Thénard»  
 ١٨ — كتاب الكيمياء تأليف «شابتال Chaptal» . ؟  
 ١٩ — كتاب الكيمياء تأليف «جراي Gray» . ؟  
 ٢٠ — جريدة المعارف العادية . ؟  
 ٢١ — مبادئ المنتجات الكيميائية ؟  
 ٢٢ — مبادئ التفحيم Manuel de Charpentier ؟  
 ٢٣ — التعدين والحديد ، تأليف «كارستون : Carston» . ؟  
 ٢٤ — العلوم . تأليف «تورنير Tourneur»<sup>(١)</sup> ؟

هذه أربعة وعشرون كتاباً أثبتنا «بورنج» في تقريره ، وذكر أن بعضها ترجم وأن البعض الآخر تحت الترجمة ، غير أنه يبدو أن الكثير من هذه الكتب لم يطبع ، ولستنا نعرف ماذا كان مصيرها ، ولم أعثر في فهارس الكتب المطبوعة إلا على ثمانية عشر كتاباً ترجمها أعلام هذه المدرسة ، وطبع أولها وهو كتاب الهندسة الوصفية في سنة ١٢٥٢ (١٨٣٨) ، وطبع آخرها سنة ١٢٦٩ أي في عهد عباس الأول ؛ وفيما يلي بيانها :

## كتاب الروضة الزهرية في الهندسة الوصفية

اشترك في ترجمته ابراهيم رمضان ومنصور عزمي وصححه الشيخ ابراهيم الدسوقي

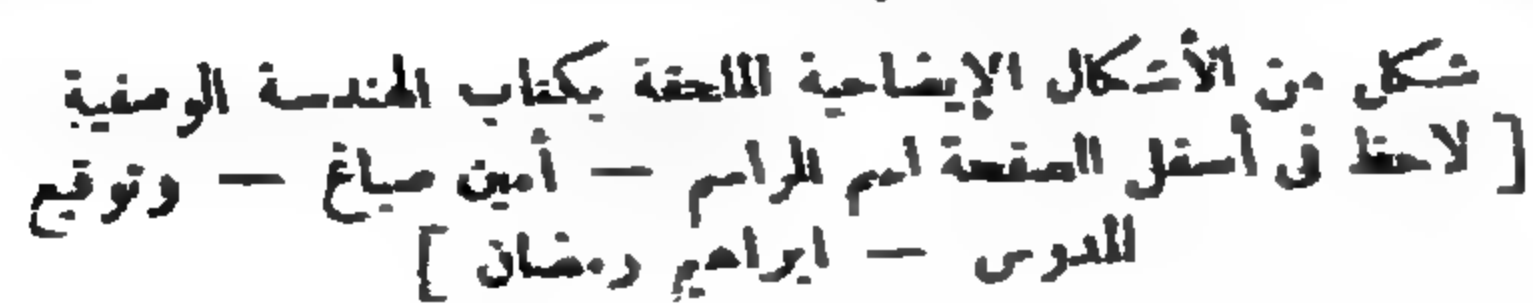
أولهم اقتداره على العمل • هذا من جملة ما انتظم له من الترتيب • وهذا ما لا بد من التفتيح  
 في هذه الكتب • كتاب هذا الفن جديد الألف • حسن الترتيب ليس له مثله • الخطة مدونة  
 الماحد الكتيب • والمائل الأدب • وبه الاختلاف في المسائل • ابراهيم فهد رمضان •  
 وقابل مهارته على الأشكال • مع ما يتبعه من التعميد والأشكال • ونسبه الخطة لبعثها  
 في رتبته الأولى • وعلاها على تسمية رجل • ثم زعم أن هذا الفن من الفنون العديدة  
 التي العربية من السعداء التي هي • مسورة فدي عزمي • أحد على الترتيب وهذه القدرة  
 التي حوتها كل شيئا منه • وكان نصيب الجهد الأول في هذا الفن من الأوزار • ابراهيم  
 الدسوقي هذا الكتاب • مع العلم الرابعية • ولقد مددت من اللغة العربية • وكان ذلك  
 بأمر من الدارسين في الآلات • من الخطة المعارف خرافات • واجبت المخطوط بلبك • سعادة  
 الأمير على • لا يزال محفوظا بالاطراف الخفية • سمدولا بالاسطوانات الدورية • كل  
 ذلك وقاموا بحب خدمة صاحب السيادة • والخطاط المؤدية السعادة • من مخطوطه • كتاب  
 الجهاد • ثم كرسهم الماحر والداد • رب العزائم والآمنية • والفن القويبة • سعادة  
 اقتديا ما ساروا • لم يترك من الجهد بلنا • وأبداه من كرمه • وسدد  
 ببقته وفهمه صورك • ولا زال مسود الأوقات • دامت المخطوط والسرقات • بحسب  
 التام • مكره العامى • بماه من ركس الراد • وأرتق قوت السبع الطاق • ولما هنا  
 القام • ولجس وشاح القتام • وست الروضة زعمية • في الهندسة الوصفية •  
 وهذا أن تفتش في المصور • فتبوه صون • المثل المصور •

- ١ - الهندسة الوصفية تأليف دوشين، جزءان، طبع الجزء الأول في بولاق سنة ١٢٥٢، وطبع الثاني سنة ١٢٦٣ .
- ٢ - كتاب الجبر والمقابلة، تأليف ماير. جزء واحد في ٥٧١ صفحة، طبع في بولاق في غرة جمادى الآخرة سنة ١٢٥٦ .
- ٣ - ميكانيقة (أى جر الأثقال) تأليف تركم، ترجمه بيوى بالاشتراك مع أحمد طائل، جزء واحد، بولاق سنة ١٢٥٧ .
- ٤ - ثمرة الاكتساب في علم الحساب، ويبدو أن بيوى أفندى كان قد ترجم هذا الكتاب ترجمة سريعة ليستعين به في تدريس هذه المادة، ثم طبع طبع حجر بمطبعة مدرسة المهندسخانة، ولكنه عاد فراجع وزاد عليه تنفيذاً لأمر أدم بك مدير المدارس، وطبع الكتاب بعد تنقيحه في بولاق سنة ١٢٦٣ وهو جزء واحد في ٤٠٠ صفحة، جاء في مقدمة الشيخ الدسوقي مايلي: «ومن أغر كتب هذا العلم (الحساب) المؤسسة، كتاب عرب في مدرسة الهندسة، جليل القدر حسن الترتيب، إلا أنه غير مبتقن التعريب، طبع على الحجر في هذه المدرسة على يد من أحسن قراءته حين درسه، ولقد عم نفع هذا الكتاب في المدارس، لما احتوى عليه من النفائس، ولما كان الكتاب المعرب المشار إليه بما يعتمد في هذا الفن عليه، أمر من بحبه السعد بليك، حضرة أمير اللواء أدم بك، مدير المدارس المصرية، ومفتش المهمات الحربية. جناب المتوكل على ربه المعيد المبدي، محمد الشير بيوى أفندى، أن يبذل في إتمامه المهمة وأن يضم إليه فوائد مهمة، على يد مصححه راجى عفو الأوزار، إبراهيم الدسوقي عبد الغفار .
- ٥ - جامع الثمرات في حساب المثلثات، طبع في بولاق سنة ١٢٦٤ .

(ب) الكتب التي ترجمها إبراهيم رمضان أفندى .

- ١ - جيوديزيه Géodésie أى فن أعمال الخريط العظيمة، تأليف فرانكير Francoeur طبع في بولاق سنة ١٢٥٧ .
- ٢ - القانون الرياضى في تخطيط الأراضى، طبع في بولاق سنة ١٢٦٠، وقد راجع الترجمة على الأصل أبو السعود أفندى، ثم راجعها ثانية بيوى أفندى، وثالثة عند الطبع حسن الجبيلى أفندى، وقام بتحريره وتصحيحه الشيخ إبراهيم الدسوقي<sup>(١)</sup> .
- ٣ - اللآلى البهية في الهندسة الوصفية، طبع منه الجزء الأول فقط في ١٧٦ صفحة في بولاق سنة ١٢٦١ وقد قام بمراجعة الترجمة بالاشتراك مع المترجم، حسن أفندى الجبيلى، ويقول الشيخ الدسوقي في مقدمة الكتاب: «وقد تداولته أيدي التصحيح ونقحته غاية التنقيح، فقابلته على أصله الفرنسي . . . حسن





٤ - الروضة الزهرية في الهندسة  
الوصفية : وهو أجزاء ثلاثة ، ترجم الأول  
إبراهيم رمضان ، وترجم الثاني والثالث  
منصور عزمي<sup>(١)</sup> وطبعتهما في مجلد واحد ،  
طبع حجر ، في مطبعة مدرسة الهندسة سنة<sup>(٢)</sup>  
سنة ١٣٦٨ .

٥ - المنحة للدين في الهندسة الوصفية :  
 طبع جسر في مطبعة المهندسخانة ،  
 سنة ١٢٦٩ (٣) .

(ح) الكتب التي ترجمها أحمد دقلة  
أفندي<sup>(٤)</sup>

١ - مثلثات مستوية وكروية ، طبع في  
 بولاق سنة ١٣٥٧ .

٢ - ايدروليك (أى علم حركة وموازنة المياه) طبع فى بولاق سنة ١٢٥٧ .

(١) أنظر هذا الكتاب ص ١٠ و ١١٥ ، وعزى افندى هو أحد خريجي الأسس الذين عينوا لتدريس الترفسية بالمهندسخانة وفي هذا الكتاب ، وفيه من الكتب الرياضية ظاهرة لم نلاحظها في الكتب الطينة المترجمة ، وهي تعاون اثنين أو ثلاثة في ترجمة كتاب واحد ، أنظر أيضا كتاب الميكانيكا الذي اشترك في ترجمته بيوى وطايل .

ص ١١٥ ، وكتاب البر المثور في القل والمطور . ترجمة صالح عدي . ص ١٤١ . كذلك تحصل كل صفحة من صفحات هذه الكتب توقيعات التبعين والصحاحين بخطهم في أسافلها . مثل ابراهيم رمضان . صالح عدي . وابراهيم الدسوقي الخ .

(٣) الكتابان الأخيران طبعوا في عهد عباس الأول .

(٤) ترقى دفلة في مدرسة الهندسة حتى أصبح وكيلها . وفي سنة ١٣٦٦ عمل إلى قلم الهندسة وقد أبعد من العمل في عهد =

٣ - رضاب الغانيات في حساب المثلثات ، طبع في بولاق سنة ١٢٥٩ .

( و ) الكتب التي ترجمها أحمد طایل افندى<sup>(١)</sup> :

١ - تركيب آلات ، طبع في بولاق سنة ١٢٥٧ .

٢ - ميكانيقة ( أى علم جر الأثقال ) ترجمه بالاشتراك مع يوى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٧ .

( هـ ) الكتب التي ترجمها أحمد فايد افندى<sup>(٢)</sup> ( باشا فيما بعد ) .

١ - الأقوال المرضية في علم بنية الكرة الأرضية<sup>(٣)</sup> تأليف «بويه» أمر بجلب هذا الكتاب أدهم بك ، وأشار بترجمته المسيو «لامير» ناظر المهندسخانة ، وراجع الترجمة مصطفى افندى بهجت<sup>(٤)</sup> ورفاعة افندى وقام بتصحيحه الشيخ الدسوقي ، وهو جزء واحد في ١٢٤ صفحة ، وقد أضاف إليه المترجم نبذة تشمل على بيان ألفاظ هذا الفن الاصطلاحية ، في نحو ٢٨ صفحة مرتبة ترتيباً أبجدياً ، وطبع الكتاب في بولاق في أوائل ربيع الآخر سنة ١٢٥٧ .

٢ - مختصر علم الميكانيكا : قام بتصحيحه السيد صالح مجدى ، وطبع الجزء الأول منه طبع حجر في ٩٤ صفحة من القطع المتوسط في مطبعة المهندسخانة في سنة ١٢٦٠ .

٣ - تحريك السوائل ، تأليف «بيلانجيه» أحضره «لامير» بك ، واستعان به أحمد فايد في تدريس علم الهيدروليكا ، ثم ترجمه ، وراجع الترجمة السيد صالح مجدى ، وصححه الشيخ الدسوقي ، وهو جزء واحد في ٢٣٠ صفحة ، طبع في بولاق سنة ١٢٦٤ ، ويندو من مقدمة الكتاب أن هذه هي الطبعة الثانية وأنه طبع طبعة أولى على حجر في مطبعة المهندسخانة ، فقد قال فايد في ص ٣ : « وكنت لذى الترجمة بالآثر مثله طبعا على الحجر ، مقابلا عريته الشاب الناجح ، السيد افندى صالح ، ولما انتفع به كثير من التلامذة ، بل ومن الاساتذة الجهابذة ، أردت أن يكون بالمطبعة الكبرى طبعه ، ليعظم وقعه ونفعه » .

٤ - الدرة السنية في الحسابات الهندسية ، طبع حجر في مطبعة المهندسخانة ، سنة ١٢٦٩ .

== عباس الأول ظلم بيته إلى أن مات في ١٢٧٣ . يقول على مبارك في الخط . ج ٩ . ص ٦٥ : « وأكثر المهندسين الموجودين الآن تلفوا عنه .. وكان حسن الاتقاء يجتهد في التعليم . وعنت على الفهم . وكان من أعظم المهندسين . غير أنه كان يميل إلى الشرب » (١) كان يدرس على الميكانيكا والجبر حتى سنة ١٢٥٨ . حيث عين مهندسا لركاب العالي ، وفي هذه الوظيفة اتهم بالرشوة لصرف الضالة قبل استيفاء العمل . فنزل وحكم عليه بالحبس فالحق بليمان الترساة بالإسكندرية . وعفى عنه بعد سنة ونصف سنة وعين معاوناً بديوان المدارس . وفي سنة ١٢٦٦ أرسل مدرسا بمدرسة الخروطم الابتدائية . وفي أول عهد سعيد باشا عاد إلى مصر مريضا بالحمى . وتوفي في بولاق بعد وصوله بليتين يقول عنه على مبارك المرجع السابق . ج ٩ ص ٧٨ : « وكان قصيرا القامة صغير الجسم ، كبير الفهم ، لا يبالى بأكثر الأمور وله جرأة على الأمراء وإقدام ، وكان عابا للتلامذة ، يرغب في تعليمهم ، وأخذ عنه أكثرهم أوجههم » . (٢) كان مدرسا للطبيعة والكيمياء في المهندسخانة ، وارتقى حتى أصبح وكيلها ، ثم عين مهندسا لاسكة الحديدية ، وقدم في هذا المصلحة حتى صار بائنا مهندس مرموقا بالسكة الحديدية المصرية ، وإليه يرجع الفضل في إنشاء معظم خطوطها ، وباسمه سُميت محطة فايد إحدى محطات خط السويس القديم ، وقد حصل في أواخر أيامه على رتبة «باشا» وتوفي سنة ١٨٨٢ ، أختصر عمر طوسون المرجع السابق ص ٦٢ . (٣) ذكر سركيس في معجمه أن أحمد فايد ترجم كتابا اسمه « الجيولوجيا » طبع في بولاق سنة ١٢٥٧ ، وإنى أرجح أن يكون هو نفس الكتاب الذي ذكرته لاختلافها في الموضوع وستة الطبع ، ومكانه . (٤) أنظر هذا الكتاب ، ص ٣ .







رفاعة الطهطاوى  
زعيم النهضة الفكرية في عصر محمد علي

## (د) رفاعه رافع الطهطاوى

### زعيم حركة الترجمة ، والمبعوث الأوحى للتخصص فى هذا الفن

تفاته الأولى ، تدرسه فى الأزهر ، تلمذه على الشيخ الطاهر ، تأثير الأستاذ فى التليذ ، سفره أماما لبنة ١٨٢٦ ، حياته الدراسية فى باريس ، الكتب التى قرأها ، جهوده فى الترجمة أثناء التحصيل ، نجاحه فى الامتحان بعد سنة ، اتصاله بالمستشرقين : « جومار » و « دى ساسى » و « دى برسيغال » الامتحان الأخير ، تفوقه فيه ، رأى لجنة الامتحان فى قدرته على الترجمة ، عودته لمصر ، مقابله لبراهيم ومحمد على ، تعيينه مترجما لمدرسة الطب جهوده فيها ، نقله مترجما بمدرسة الطبوبجية ، جهوده فيها ، مدرسة الترجمة والجغرافيا ، طبع ثلاثة من كتبه المترجمة بعد عودته من ١٢٤٦ — ١٢٤٩ . ترجمة الجزء الأول من جغرافية ماطيرون ، اهتمام محمد على بالدراسات الجغرافية ، رفاعه وانشاء مدرسة الآسن ، اشتراكه فى مراجعة كتب مترجمة فى مختلف الفنون ، تولى تنظيم الوراق المصرية ، ولاية عباس باشا العرش ، الآراء فى عباس ، تولى رفاعه لملحوظات ، الأسباب ، رفاعه يترجم « تلياذ » فى السودان ، هل ترجم شيئا لموتشكيو ؟

بدأنا الحديث عن المترجمين من خريجي المدارس والبعثات بطليعتهم ورائدهم الأول عثمان نور الدين ، وجدير بنا أن نختم هذا الحديث بالكلام عن المبعوث الأوحى للتخصص فى الترجمة رافع الطهطاوى . ولد فى طهطاسنة ١٢١٦ ( ١٨٠١ — ١٨٠٢ ) ، وإليه ينسب ، وفيها تلقى علومه الأولى ، وفى سنة ١٢٣٢ ( ١٨١٧ ) وفد على القاهرة ، والتحق بالأزهر ، وبكى به نحو خمس سنوات أتم فيها دروسه ، فلما أتم الحادية والعشرين من عمره أصبح أهلا للتدريس ، فدرس فى الأزهر ، وكان يتردد أحيانا على مدينته طهطاس فيلقى على أهلها بعض دروسه ، وقد كان رفاعه منذ عهده الأول مدرسا ممتازا ، فأقبل عليه الطلاب وأقادوامه ، وكانت حلقات دروسه فى السنتين التاليتين لتخرجه حافلة دائما بالمستمعين من التلامذة والمشايخ ، يقول تليذه . ومؤرخ حياته صالح مجدى : « وكان رحمه الله حسن الإلقاء بحيث ينتفع بتدريسه كل من أخذ عنه ، وقد اشتغل فى الجامع الأزهر بتدريس كتب شتى فى الحديث ، والمنطق ، والبيان والبديع ، والعروض ، وغير ذلك وكان درسه غاصا بالجم الغفير من الطلبة ، وما منهم إلا من استفاد منه وبرع فى جميع ما أخذ منه ، لما علمت أنه كان حسن الأسلوب ، سهل التعبير مدققا محققا ، قادرا على الإفصاح عن المعنى الواحد بطرق مختلفة ، بحيث يفهم درسه الصغير والكبير بلا مشقة ولا تعب ولا كد ولا نصب » (١) .

ولقد كان من حسن حظ رفاعه أنه تليذ فى الأزهر على الشيخ حسن الطاهر ، فقد كان هذا الشيخ سابقا

(١) حلية الزمن بمنقلب خادم الوطن .

لعصره ، طوف في الأرض ، وسافر براً وبحراً ، وزار الشام ، ووصل في تطوافه إلى الأستانة وأقام بها سنوات ، وأفاد من هذه الرحلات ، واتسع أفق تفكيره ، ولما نزلت الحملة الفرنسية بأرض مصر اتصل ببعض علمائها ولقنهم اللغة العربية كما أخذ عنهم بعض علومهم ، وأعجب بما وصل إليه الشعب الفرنسي من رقي وحضارة ، وقارن في نفسه بين علوم الفرنسيين التي رأى بعض مظاهرها في دار المجمع ، واستمع لبعض أفكارها في حديثه إلى علماء المجمع ، وبين علوم المصريين التي درسها ويدرستها في الأزهر ، فرأى الفرق كبيراً ، والبون شاسعاً ، وتقياً لهذا البلد نهضة علمية سريعة تنهج فيها نهج فرنسا ، قال : « لا بد أن تتغير حال بلادنا ، ويتجدد لها من المعارف ما ليس فيها ».

وبدأ هو بنفسه فأقبل على كتب لم تكن تدرس وقتذاك في الأزهر ، أقبل على كتب في التاريخ والجغرافيا ، والطب والرياضة ، والفلك والأدب ، وقرأ الكثير من هذه الكتب وتفهمها ، غير أنه يبدو أن نظام التدريس في الأزهر لم يكن يسمح له أن يدرس بعض هذه الكتب ، أو ما أفاد منها ، وإن سمحت النظم فإن المجموعة التي كانت تحيط به من شيوخ وطلاب ما كانت لتستنيغ هذه العلوم أو تقبلها ، بل لعلها كانت تنهم المشتغلين بها بشيء من الزينج عن الجادة ، والبعد عن علوم السلف ، وعمما يجب أن يلزمه رجل الدين .

ولكن العطار كان ذا شخصية فذة ، وطريقة جديدة ، لهذا لم يلبث أن اختص به نفر من تلاميذه الممتازين ، فقرّبهم إليه ، وأقرأهم ما كان يقرأ <sup>(١)</sup> ، ورغبهم في هذه العلوم الجديدة فأقبلوا عليها ، فلما بدأ محمد علي نهضته ، واحتاج إلى بعض مشايخ الأزهر للتدريس في مدارسه الجديدة أو لتصحيح الكتب المترجمة ، كان تلاميذ العطار ، أمثال التونسي ، والدسوقي ، والطنطاوي الخ . . خير من نذب ، وخير من قام بالواجب الجديد في العهد الجديد .

وكان رفاة أقرب تلاميذ العطار وأجهم إليه ، وقد فرح الأستاذ بنبوغ تلميذه في التدريس بعد تخرجه ، فلبث يشمله برعايته وحسن توجيهه ، فلما طلب إليه محمد علي أن يختار له إماماً لإحدى فرق الجيش الجديد ، أسرع فرشح رفاة لهذا المنصب ، وعين الشيخ رفاة في سنة ١٢٤٠ ( ١٨٢٤ ) واعظاً وإماماً في آلاي حسن بك المناسرتلي ، ثم انتقل إلى آلاي أحمد بك المنكلى .

وفي سنة ١٢٤٢ ( ١٨٢٦ ) أوفدت أول بعثة كبيرة إلى فرنسا ، وهنا أيضاً طلب محمد علي إلى العطار « أن ينتخب من علماء الأزهر إماماً للبعثة : يرى فيه الأهلية واللياقة ، فاختار الشيخ رفاة لتلك الوظيفة <sup>(٢)</sup> ،

(١) يقول علي مبارك ، المخطوط ج ١٣ ، ص ٥٤ « وكان له رحمه الله ( محمد رفاة ) منزلة خاصة عند الشيخ حسن العطار ، فكان يشترك معه في الاطلاع على الكتب الغربية التي لم تتداولها أيدي علماء الأزهر » .

(٢) للرجع السابق ج ١٣ ، ص ٥٤ .



سافر رفاعة ليكون إماماً للبعثة لاطالباً من طلابها ، ولكنه وهو التليذ الأثير لأستاذ مجدد صاحب مدرسة تفكيرية جديدة قد استمع إلى كثير من أحاديث شيخه وقرأ معه كتباً في علوم لم يدرسها في الأزهر ولا بد أن هذه الأحاديث أثرت في معظمها كانت تدور حول ما شاهد الأستاذ الشيخ في رحلاته خارج مصر ، وما شاهد في مجمع الفرنسيين في مصر ، وهذه هي الفرصة قد واثته أن يذهب لبلاد هؤلاء الذين سمع عن علمهم ونهضتهم الشيء الكثير ، ترى هل يترك هذه الفرصة تضيع دون أن يستغلها فيتزود من فرنسا بعلم فرنسا ؟ أنه لو ذهب وقنع أن يقوم بواجبه الديني فيؤم المبعوثين في الصلاة ويعظهم في أمور دينهم ، ثم يرجع معهم وقت يرجعون ، لما لامة إنسان . ولكن رفاعة كان ذا نفس طموحة ، وآمال عريضة ، وحب للعلم ، وشغف بالبحث ، فأعد العدة بينه وبين نفسه أن يقبل على التحصيل منذ يغادر أرض مصر ، حتى يعود إلى وطنه خيراً مما غادره ، وقد بر بوعده لنفسه ، فحصل في فرنسا الكثير ، وكان أنبغ أعضاء بعثته ، ثم كان زعيم النهضة العلمية في عصر محمد علي ، وقائدها بعد عودته ، وهكذا أراد الله أن يكون الامام في الصلاة إماماً للحركة العلمية في مصر <sup>(١)</sup> .

وذهب التليذ الفتى للأستاذ الشيخ يودعه ويشكره ، ويسأله النصيحة ، فدعا له الشيخ وباركه وزوده بما يزوده به الأستاذ المستنير تليذه التابع وطلب إليه قبل أن يغادره أن يعنى منذ اللحظة الأولى بتقيد مشاهداته في رحلته هذه ، فالشيخ كما يقول تليذه : « مولع بسماع عجائب الأخبار ، والاطلاع على غرائب الآثار » <sup>(٢)</sup> .

وفي يوم الخميس من شهر رمضان <sup>(٣)</sup> سنة ١٩٤٢ (١٤ أبريل ١٨٢٦) أبحرت السفينة من الاسكندرية تحمل رفاعة وزملاءه ، وفي التاسع من شهر شوال وصلت بهم إلى « مارسيليا » ، ومنذ وطأت قدماً رفاعة أرض هذه المدينة ، بدأ يتعلم اللغة الفرنسية ، يقول في رحلته : « وتعلمنا في نحو ثلاثين يوماً النهجى » <sup>(٤)</sup> . وفي باريس قضى تلاميذ البعثة جميعاً نحو سنة وهم يقيمون معاً في بيت واحد ، ويشتركون معاً في دراسة مواد واحدة ، يقول رفاعة : « كنا نقرأ في الصباح كتاب تاريخ ساعتين ، ثم بعد الظهر درس رسم ثم

(١) أحمد أمين ، الشيخ رفاعة الطهطاوى ، القاهرة ، العدد ٢٣٠ .

(٢) تخلص الأبريز ، ص ٤ .

(٣) أخذنا هذا التاريخ من المرجع السابق ، ص ٣٠ ، ولكن عمر طوسون ذكر في كتابه البعثات ، ص ١٢ أن هذه البعثة غادرت مصر في مايو ١٨٢٦ ، ووصلت إلى فرنسا في يوليو ، وسبب هذا الاختلاف أن الأبراهيم اعتمد على تحرير المسيو « جومار » الذي نشره في المجلة الأسبوعية سنة ١٨٢٨ حيث ذكر فيه أن البعثة وصلت إلى فرنسا في يوليو ١٨٢٦ ، ولا شك أن « جومار » يقصد أن البعثة وصلت إلى باريس — لا فرنسا — ، في هذا التاريخ ، لأن البعثة قضت شهر يونيو وأياماً من مايو في مارسيليا .

(٤) تخلص الأبريز ، ص ١٢٢ ، وإن كان على مبارك في المرجع السابق ، نفس الجزء والصفحة قد قال : « أنه « مرجع حين ركوب الباخرة من الاسكندرية في تلم مبادئ اللغة الفرنسية بجهة عالية وعزيمه مادية » .

درس نحو فرنساوى؛ وفي كل جمعة ثلاثة دروس من على الحساب والهندسة (١) . .

وكانت هذه الخطة ترى إلى عزل تلاميذ البعثة ، حتى لا يفسد الاختلاط ، أو الحياة في باريس ، وحتى يستطيعون التوفر على دراساتهم ليحصلوا العلوم التي يريدون على أحسن وجه ، وفي أسرع وقت ، ولكن هذه العلوم التي أوفدوا لدراستها مودعة في بطون المؤلفات الفرنسية ، ولا سبيل إليها إلا إتقان هذه اللغة حديثاً وقراءة وفهماً ، ولا سبيل إلى هذا الإتقان إلا أن يختلط هؤلاء الشبان بأندادهم من الفرنسيين حتى تستقيم ألسنتهم .

أحسن بهذا النقص المشرفون على البعثة ، كما أحس به أعضاء البعثة أنفسهم ، يقول رفاعه : « مكثنا جميعاً في بيت واحد دون سنة نقرأ معاً في اللغة الفرنسية ، وفي هذه الفنون المتقدمة ، ولكن لم يحصل لنا عظيم مزية إلا مجرد تعلم النحو الفرنساوى (٢) » لهذا صدرت الأوامر بتوزيع هؤلاء المبعوثين ، ففرقوا في مكاتب متعددة ، كل اثنين ، أو ثلاثة ، أو واحد . . في مكتب مع أولاد الفرنساوية ، أو في بيت مخصوص ، عند معلم مخصوص ، بقدر معلوم من الدرام في نظير الأكل والشرب والسكنى والتعليم (٣) وفي هذه المكاتب أو البانسيونات ، كان التلاميذ المصريون يقضون ليلهم ونهارهم في التحصيل ، ولم يكن يسمح لهم بالخروج إلا في يوم الأحد ، أو بعد ظهر الخميس ، أو في الأعياد الفرنسية ، وكان يحدث أحياناً أن يخرج بعضهم بعد العشاء إن لم يكن يشغله درس أو واجب .

وكان رفاعه أكثرهم انهماكاً في عمله ، وأشدّهم إقبالاً عليه ، ولم تكن تسعفه أوقات فراغه في النهار ، فكان يقضي معظم ساعات الليل ساهراً بين كتبه ودروسه ، يقرأ ويتفهم ويترجم ، حتى أصيبت عينه اليسرى بضعف ، ونصحه الطبيب بالراحة ، ونهاه عن المطالعة في الليل ، ولكنه لم يتشغل بالخوف تعويق تقدمه (٤) .

ولم يقنع رفاعه بالكتب التي تشتري له على حساب البعثة ، فقد أحس لذة المعرفة ، فأقبل يشتري كتباً أخرى من ماله الخاص ، ثم أحس أن دروس أستاذه لا تكفي لإشباع نهمه ، فاستأجر معلماً خاصاً ظل يدرس له أكثر من سنة ، وكان يدفع له أجره من مرتبه الخاص .

أرسل رفاعه إلى فرنسا ليكون إماماً للبعثة ، ولكن يبدو أن الأوامر صدرت في آخر لحظة أن يسمح له بالدراسة ، فإن أقبل ووفق ، فليوجه إلى إتقان الترجمة ، وذلك لأن ثقافته الأزهرية في اللغة العربية ترشحه لهذا العمل إذا ألم باللغة الفرنسية وأتقنها ، وهذا عمل واسع عريض ، لأنه غير محدود

(١) تخلص الأبريز ، ص ١٧٢ .

(٢) و (٣) . تخلص الأبريز ص ١٧٢ .

(٤) من تقرير أستاذ رفاعه السيّد « شواليه » عنه ، المرجع السابق ، ص ١٩٦ .

مُحكّمة محمد علي كانت مقبلة على الترجمة في كل علم وفن : في الهندسة والطب ، والفنون العسكرية ، والتاريخ والجغرافيا إلخ ، فواجب رفاة إذن أن يقرأ كتباً في كل هذه العلوم ، وأن يمرن على الترجمة فيها جميعاً ، وبإله من واجب شاق ! ولكن همة رفاة كانت همة عالية ، فاستسهل الصعب ، وأقبل ووفق .

وقد ذكر رفاة في رحلته العلوم والفنون التي درسها ، وعين الكتب التي قرأها ، والتي ترجمها ، أو بدأ يترجمها وهو في باريس ، ومنها نلاحظ أن ثقافته كانت موسوعية ، فقد قرأ كتباً كثيرة في مختلف العلوم مع أساتذته ، ثم قرأ كتباً كثيرة أخرى وحده ، وبرهن بهذا أنه كان يتمتع بروح جامعية حقة ، ولا عجب فقد ساعد على تزويده بهذه الروح أمور أربعة : المران الذي اكتسبه وهو يطلب العلم في الأزهر ، والنفحة التي أضفاها عليه أساتذته المطار ، وجهه العجيب للعلم وشغفه بالتحصيل ، ثم نفسه العالية الطموح ، ورغبته في إشباع هذه النفس ، وإرضاء باعته وباعث النهضة الجديدة في مصر ولي النعم محمد علي .

وكان هناك عامل آخر ، أو حافز آخر بعث رفاة على الجد والاجتهاد لا يقل عن العوامل السابقة إن لم يكن أقوى منها ، ذلك أن رفاة درس دراسة دينية في أكبر جامعة دينية ، ثم تخرج عالماً دينياً ، وكان تلميذاً لشيخ الأزهر ، كما كان قوى الإيمان متين العقيدة ، وقد راعه منذ اللحظة الأولى الفارق الكبير بين ما كانت تتمتع به ديار المسيحية من تقدم في مختلف نواحي الحياة ، وبين ما كانت تتمتع به مصر وديار الإسلام من تأخر وخمود وجود في مختلف نواحي الحياة ، وخاصة في الناحية العلمية . ورحلته مليئة بهذه المقارنات . لهذا نحس في جهوده التي ذكرها أنه ما كان يفرغ من قراءة كتاب في أي علم أو فن حتى يقبل على ترجمته ، يريد بذلك أن ينقل لديار الإسلام وبنيه هذا العلم الجديد عمله يبعثهم إلى نهضة جديدة تنتهي بهم إلى أن يكونوا كأبناء المسيحية حضارة ورقياً ، ولكن أنى له الوقت لترجمة هذه الكتب جميعاً؟ ومع هذا فقد بدأ وترجم كتباً أو رسالات صغيرة ، ثم ترجم فصولاً من الكتب الكبيرة ، وكأنه به قد ترك الباقي حتى يعود لمصر فيتم ما بدأ ، وقد فعل ، ولكن جهده جهد إنساني محدود ، ووقته وقت محدود . وهنا ترقب الفرص حتى منحت له فعرض على محمد علي مشروع إنشاء مدرسة الآلسن ، وقد أنشئت وانسمت بعد انشائها حركة الترجمة ، واستطاع رفاة أن يحقق بعض آماله ، ويؤيدنا في رأينا أن معظم الكتب الأولى التي ترجمها خريجو الآلسن هي الكتب التي قرأها رفاة في باريس ، والتي كان يتمنى أن يترجمها بنفسه<sup>(١)</sup> .

والآن ليس أحسن من أن ننقل هنا تقرير رفاة نفسه عن الكتب التي قرأها ، وعن جهوده في الدراسة والترجمة وهو في باريس ، قال في رحلته :

(١) أنظر كتابنا ، رفاة الطمناوى ، زعيم النهضة الفكرية في مصر محمد علي ، مجموعة أمهات الإسلام ، القاهرة ، ١٩٤٦ .



في التاريخ : « ابتدأنا في بيت الأفندية حين كنا معاً بكتاب سير فلاسفة اليونان <sup>(١)</sup> ، فقرأناه وتمناه ، ثم ابتدأنا بعده في كتاب تاريخ عام مختصر يشتمل على سير قدماء المصريين <sup>(٢)</sup> والعراقيين وأهل الشام واليونان وقدماء العجم والرومان والهنود ، وفي آخره نبذة مختصرة في علم « الميثولوجيا » ، يعني جاهلية اليونان وخرافاتهم ، ثم قرأت عند مسيو « شواليه » كتاباً يسمى لطائف التاريخ ، يتضمن قصصاً وحكايات ونوادير ، ثم بعده قرأت كتاباً يسمى سير أخلاق الأمم <sup>(٣)</sup> وعوائدهم وآدابهم ، ثم تاريخ سبب عظم دولة قيصرية الروم وانقراضها ، ثم كتاب رحلة « انخرسيس » <sup>(٤)</sup> الأصغر إلى بلاد اليونان ، ثم قرأت كتاب « سيفور » في التاريخ العام ، ثم سيرة نابليون ، ثم كتاباً في علم التواريخ والأنساب ، ثم كتاباً يسمى « بانوراما » العالم يعني مرآة الدنيا ، ثم رحلة صنفها بعض المسافرين في بلاد الدولة العثمانية ، ثم رحلة في بلاد الجزائر <sup>(٥)</sup> .

في الرياضيات : وقرأت في الحساب كتاب « بزوت Bezoüt » ، وفي الهندسة الأربع مقالات الأول من كتاب « لوجندر Legendre » <sup>(٦)</sup> .

في الجغرافيا : وقرأت مع المسيو « شواليه » كتاب جغرافية يشتمل على الجغرافية التاريخية والطبيعية والرياضية والسياسية ، ثم قرأت رسالة أخرى في الجغرافية الطبيعية مقدمة لقاموس في الجغرافية يعني معجم البلدان ، ثم قرأت الكتاب الأول بعينه مع معلم آخر غير مسيو « شواليه » ، وقرأت أيضاً مع مسيو « شواليه » جملاً عظيمة من جغرافية « ملطربون » <sup>(٧)</sup> ، ورساله ألفها لتعليم بنته في هيئة الدنيا ، وقرأت وحدي مؤلفات عديدة في هذا الفن .

في علوم وفنون مختلفة كالمنطق والفلسفة والقوانين والاجتماع والآداب والمعادن والفنون الحرة :

(١) و (٢) و (٣) و (٤) يؤيد رأينا السابق أن أربعة من هذه الكتب التاريخية قد ترجمها رفاعه وتلاميذه في مدرسة الألسن وهي : سير فلاسفة اليونان ، وقد ترجمه عبد الله أفندي حسين أحد تلاميذ الألسن وطبع في بولاق سنة ١٢٥٢ تحت عنوان « تاريخ فلاسفة اليونانيين » ، وتاريخ قدماء المصريين والعراقيين الخ وقد تعاون على ترجمته ثلاثة من تلاميذ الألسن هم مصطفى الزرابي وعبد الرزاق وعبد الله أبو السعود ، وراجعه وقدم له رفاعه ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٤ تحت عنوان بداية القدماء وهداية الحكماء ، ثم طبع طبعة ثانية في سنة ١٢٨٢ في عصر اسماعيل ، وكتاب سير أخلاق الأمم الخ وقد ترجمه رفاعه وهو في باريس وطبع في بولاق سنة ١٢٤٩ تحت عنوان « تلأذ القاهر في غريب عوائد الأوائل والأواخر » ، ثم رحلة « انخرسيس » وقد وزع فصولاً على اثني عشر مترجماً من خريجي الألسن في ذي الحجة سنة ١٢٦٠ لترجمته في مدد تتراوح بين ١٠ و ١٠ أشهر ، وثائق عابدين دفتر ٢٠٩٨ ، ص ١٥٣ ، رقم ٣٥٠٢٤ الحجة ١٢٦٠ ، من مدرسة الألسن إلى ديوان المدارس ، ولكن هذه الترجمة لم تطبع أنظر الملحق الرابع في آخر الرسالة .

(٥) تخلص الايريز ، ص ١٨٦ .

(٦) تخلص الايريز ، ص ١٨٦ — ١٨٧ .

(٧) بدأ رفاعه فترجم فصولاً من هذا الكتاب وهو في باريس ، ثم ترجم الجزئين الأول والثالث منه بعد عودته إلى مصر .

وقرأت كتاباً في علم المنطق <sup>(١)</sup> الفرنسي مع مسيو «شواليه»، ومسيو «المونزي»، وعدة مواضع من كتاب «ليبرتروايل»، من جملتها المقولات، وكتاباً آخر في المنطق يقال له كتاب «قندلياق» Condillac، غير فيه منطق أرسطو، وقرأت مع مسيو «شواليه» كتاباً صغيراً في المعادن <sup>(٢)</sup>، وترجمته، وقرأت كثيراً من كتب الأدب فيها مجموع «توبيل»، ومنها عدة مواضع من ديوان «ولتير» Voltaire، و«رسين» Racine، وديوان «روسو» Rousseau، خصوصاً مراسلاته الفارسية Lettres Persanes، التي يعرف بها الفرق بين آداب الأفرنج والعجم، وهي أشبه بميزان بين الآداب المغربية والمشرقية، وقرأت أيضاً وحدي مراسلات انكازية وصنفها «القونت شسترفيلد» لتزية ولده وتعليمه، وكثيراً من مقامات الفرنسيات وبالجمل قد اطلعت في الآداب الفرنسية على كثير من مؤلفاتها الشهيرة، وقرأت في الحقوق الطبيعية : Droit naturel مع معلمها كتاب «برلماكي» Burlamaqui، وترجمته، وفهمته فهماً جيداً، وهذا الفن عبارة عن التحسين والتقبيح العقليين، يجعله الإفرنج أساساً لأحكامهم السياسية المسماة عندهم شرعية، وقرأت أيضاً مع مسيو «شواليه» جزئين من كتاب يسمى «روح الشرائع» L'Esprit des Lois مؤلفه شهير بين الفرنسيين يقال له «مونتسكيو» Montesquieu، وهو أشبه بميزان بين المذاهب الشرعية والسياسية، ومبنى على التحسين والتقبيح العقليين، ويلقب عندهم بابن خلدون الأفرنجي، كما إن ابن خلدون يقال له عندهم أيضاً «مونتسكو» الشرق أي «مونتسكو الإسلام»، وقرأت أيضاً في هذا المعنى كتاباً يسمى عقد التانس والاجتماع الانساني : Le Contrat Social مؤلفه يقال له «روسو»، وهو عظيم في معناه، وقرأت في الفلسفة تاريخ الفلاسفة المتقدم المشتمل على مذاهبهم وعقائدهم وحكمهم ومواعظهم، وقرأت عدة محال نفيسة في معجم الفلسفة للخواجه «ولتير»، وعدة محال في كتب فلسفة «قندلياق»، وقرأت في فن الطبيعة رسالة صغيرة مع مسيو «شواليه» من غير تعرض للعمليات، وقرأت في فن العسكرية من كتاب يسمى «عمليات كبار الضباط» مع مسيو «شواليه» مائة صفحة، وترجمتها، وقرأت كثيراً في كارتبطات العلوم اليومية والشهرية التي تذكر كل يوم ما يصل خبره من الأخبار الداخلية والخارجية المسماة «البوليتيكة»، وكنت متولعاً بها غاية التولع وبها استعنت على فهم اللغة الفرنسية وربما كنت أترجم <sup>(٣)</sup> منها مسائل علمية وسياسية خصوصاً وقت حراية الدولة العثمانية مع الدولة العثمانية <sup>(٤)</sup>.

(١) ترجم في عصر محمد علي كتاب واحد في المنطق من تأليف «ديمرساي» Dumarsais ترجمه خليفة عمود أحد خريجي الألسن، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٤ تحت عنوان «توبيل الشرق بلم المنطق».

(٢) هذا الكتاب من تأليف «فرارد» ولد ترجمه رفاعه وهو في باريس، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٨ تحت عنوان «للمعادن النافعة».

(٣) أورد رفاعه في رحلته، من ١٨٨٤ — ١٩١١ ترجمة حفاة من هذه اللغات، وهي رسالة من جندي فرنسي كان منطوما في الجيش الروسي أثناء الحرب بين روسيا وتركيا.

(٤) مجلس الأبريز، من ١٨٧ — ١٨٨، أنظر أيضاً :

هذه هي العلوم التي درسها رفاعه والكتب التي قرأها، وهي تدل - كما سبق أن ذكرنا - على أنه تنفثق ثقافة موسوعية، وقد كان لابد له أن يتتق هذه الثقافة مادام قد بعث للتخصص في الترجمة، حتى إذا طلب إليه بعد عودته أن يترجم في أي علم من العلوم لبي الطلب ونفذ الأمر، وهذا ما حدث فعلاً فإنه عين بعد عودته مترجماً بمدرسة الطب ثم نقل مترجماً بمكتب طره الحربي، ولما أنشئت الآلة كان يشرف على أعمال خريجيها الذين ترجوا كتباً في كل هذه العلوم والفنون.

قضى رفاعه سنة في باريس، ثم عقد له ولزملائه امتحان في نهاية هذه السنة، فنجح رفاعه بتفوق، وأرسل إليه مسيو «جومار» مدير البعثة جائزة التفوق، وهي كتاب «رحلة أنغرسيس في بلاد اليونان»، وهو «سبعة مجلدات جيدة التجليد موهبة بالذهب»<sup>(١)</sup>، وأرسل إليه مع الجائزة خطاباً تاريخه أول أغسطس سنة ١٨٢٧ كله تشجيع وتقدير لما بذل رفاعه من جهد ولما نال من نجاح جاء فيه «قد استحققت هدية اللغة الفرنسية بالتقدم الذي حصلت فيه، وبالثمرة التي نلتها في الامتحان العام الأخير، ولقد حق لي أن أهني نفسي بإرسال لك هذه الهدية من الأفندية النظار دليلاً على التفانيك في التعليم، ولا شك أن ولي النعمة يسر متى أخبر أن اجتهدك، وثمره تعليمك يكافآن للمصاريف العظيمة التي يصرها عليك، في تربيتك وتعليمك، وعليك مني السلام مصحوباً بالمودعة...»<sup>(٢)</sup>.

وبعد عام آخر عقد امتحان ثان فوفق فيه كما وفق في سابقه، وكانت جائزته في هذه المرة كتابين من تأليف المستشرق الفرنسي «دي سامي» وهما: «الأنيس المفيد للطلاب المستفيد»، و«جامع الشذور من منظوم ومنثور»<sup>(٣)</sup>.

وفي باريس اتصل الشيخ رفاعه بكبار المستشرقين الفرنسيين، وخاصة المسيو «سلفستر دي سامي»، و«المسيو كوسان دي برسيغال»، ونشأت بينه وبين هذين العالمين صداقة متينة وكان كل منهما يقدر جهد الشيخ التليذ وعمله، وقد تبودلت بينه وبينهم كثير من الرسائل أثبت بعضها رفاعه في رحلته، وقد أطلعهما قبل سفره على غخطوطه رحلته فأعجبا بها، وكتباً عنها تقريراً، وأرسل كل منهما - للمسيو «جومار» بصفة مدير البعثة - خطاباً كله ثناء وتقريظ لرفاعة وكتابه، قال «دي سامي»: «أن مسيو رفاعه أحسن صرف زمنه مدة إقامته في فرنسا، وأنه اكتسب فيها معارف عظيمة، ويمكن منها كل التمكن، حتى تأهل لأن يكون نافعاً في بلاده، وقد شهدت له بذلك عن طيب نفس وله عندى منزلة عظيمة ومحبة جسيمة»<sup>(٤)</sup>.

(١) تخلص الأبريز، ص ١٩١.

(٢) للرجع السابق، ص ١٩٢.

(٣) المرجع السابق، قس الصفحة.

(٤) المرجع السابق، ص ١٨٠.



وقال « دى برسيغال » : « إن هذا التأليف ( الرحلة ) يستحق كثيراً من المدح ، وأنه مصنوع على وجه يكون به نفع عظيم لأهالى بلد المؤلف ، فإنه أهدى لهم نبذات صحيحة من فنون فرنسا ، وعوائدها ، وأخلاق أهلها ، وسياسة دولتها ولما رأى أن وطنه أدنى من بلاد أوربا فى العلوم البشرية ، والفنون النافعة ، أظهر التأسف على ذلك وأراد أن يوقظ بكتابه أهل الإسلام ، ويدخل عندهم الرغبة فى المعارف المفيدة ، ويولد عندهم محبة تعلم التمدن الأفرنجي والترقى فى صنائع المعاش ، وما تكلم عليه من المبادئ السلطانية والتعليمات وغيرها ، أراد أن يذكر به لأهالى بلده أنه ينبغى لهم تقليد ذلك . وما نظر فيه فى بعض العبارات على سلامة عقله ، وخلوه من التعسف والتحامل ، وعبارة هذا الكتاب بسيطة أى غير متكلف فيها التنبق ومع ذلك فهي لطيفة . . إلخ (١) .

وبعد خمس سنوات عقد لرفاعة الامتحان النهائى ، فجمع المسيو « جومار » مجلساً فيه عدة أناس مشاهير ، ومن جملتهم وزير التعليمات الموسقوبى رئيس الامتحان (٢) ، يقول رفاعة « وكان القصد بهذا المجلس معرفة قوة الفقير فى صناعة الترجمة التى اشتغلت بها مدة مكثى فى فرنسا (٣) . .

وتقدم رفاعة إلى لجنة الامتحان بخلاصة مجهوداته فى الترجمة طول هذه السنوات الخمس ، وهى اثنتا عشرة رسالة ترجمها عن الفرنسية إلى العربية ، وهذا بيانها :—

- ١ — نبذة فى تاريخ اسكندر الأكبر (٤) مأخوذة من تاريخ القدماء .
- ٢ — كتاب أصول المعادن .
- ٣ — روزنامة ( يقصد تقويم ) سنة ١٢٤٤ ، ألفه مسيو « جومار » لاستعمال مصر والشام ، متضمناً لشذرات علمية وتديرية .
- ٤ — كتاب دائرة العلوم فى أخلاق الأمم وعوائدهم .
- ٥ — مقدم جغرافية طبيعية مصححة على مسيو « دهنبلز » .
- ٦ — قطعة من كتاب « ملطبرون » فى الجغرافية .
- ٧ — ثلاث مقالات من كتاب « لجندر » فى علم الهندسة .
- ٨ — نبذة فى علم هيئة الدنيا .
- ٩ — قطعة من عمليات رؤساء ضباط العسكرية .

(١) تخلص الابريز ، ص ١٨٢ .

(٢) و (٣) للرجع السابق ، ص ١٩٢ .

(٤) أرجع أن تكون هذه النبذة جزء من كتاب « بداية القدماء وهداية الحكماء » الذى ترجمه فيما بعد بعض خريجي الألسن تحت إشراف رفاعة . أظن هذا الكتاب ، الطبعة الثانية ، يوافق ١٢٨٢ ، ص ١٣٤ — ١٥٠ .

- ١٠ — اصول الحقوق الطبيعية التي تعتبرها الافرنج .  
 ١١ — نبذة في الميثولوجيا <sup>(١)</sup> يعنى جاهلية اليونان وخرافاتهم .  
 ١٢ — نبذة في علم سياسات الصحة <sup>(٢)</sup> .

كذلك قدم رفاعة للجنة الامتحان كراسة أخرى فيها مخطوطة رحلته إلى باريس ، وذلك لأن هذه الرحلة ليست تأليفاً كلها ، بل فيها نبذة كثيرة مترجمة في مختلف العلوم قصد بها رفاعة إلى تقريب هذه العلوم إلى القارئ المصري ، وشرح نهضة الفرنسيين العلمية ، ومدى إقبالهم على الدرس والتحصيل ، وفي هذه الرحلة أيضاً ترجم رفاعة الدستور الفرنسي الذي وضعه « لويس الثامن عشر » . وسماه « الشرطة » <sup>(٣)</sup> .

وفيهما أيضاً ترجم بعض الأشعار الفرنسية إلى شعر عربي ، وبعض هذا الشعر لشعراء مجهولين ، وبعضه أبيات « من القصيدة المسماة نظم العقود في كسر العود ، للخواجة يعقوب المصري منشأ ، الفرنسي أسطواناً » <sup>(٤)</sup> .

وقد ذكر رفاعة أنه ترجمها في سنة ١٢٤٢ ( ١٨٢٦ — ١٨٢٧ ) أي بعيد وصوله إلى باريس بقليل ، وقد أحس رفاعة أن الشعر يفقد كثيراً من روعته إذا ترجم من لغة إلى أخرى ، فقال في نهاية القصائد التي ترجمها : « وهذه القصيدة كغيرها من الأشعار المترجمة من اللغة الفرنسية عالية النفس في أصلها ، ولكن بالترجمة تذهب بلاغتها ، فلا تظهر علو نفس صاحبها ، ومثل ذلك لطائف القصائد العربية فإنه لا يمكن ترجمتها إلى غالب اللغات الأفرنجية من غير أن يذهب حسنها ، بل ربما صارت باردة » <sup>(٥)</sup> . . . .

(١) أرجع أن تكون هذه النبذة جزء من ملحق الكتاب السابق في موضوع « الميثولوجيا اليونانية » ترجمة محمد عبد الرزاق أحد خريجي الألسن ، المرجع السابق ص ٢٠١ — ٢٧٩ .

(٢) أرجع أن تكون هذه النبذة هي التي ضمنها رفاعة رحلته تحت عنوان « نبذة في قانون الصحة » فقد قال في ص ١٢٠ « ولقد ذكر لك نبذة من فن قانون الصحة ، وتدير البدن ، حتى تم قائمة هذه الرحلة ، وهذه النبذة ترجمتها في باريس قصد استعمال جميع الناس بمصر لها لصغر حجمها . . الخ » أظن تخليص الأبريز ، ص ١٢٠ — ١٣٩ .

(٣) ترجمة هذا الدستور موجودة في تخليص الأبريز ، ص ٨١ — ٩٣ وانظر أيضاً ص ١٩٧ .

(٤) المرجع السابق ، ص ٧٦ — ٧٩ ، وفيما يلي بعض أبيات من قصيدة الخواجة يعقوب التي ترجمها رفاعة :

أحرق الشق قلبها كاحترق قانت تظفر الظل بالمناق  
 فتضامنا ضمة الشقاق وتلائمنا عادة المشاق

فتنت لتخجل النمن قدما

هذا ولم أوفق لمرة شيء من هذا الشاعر يعقوب أكثر مما ذكر رفاعة ، وقد ذكر عمر طوسون ، البعثات ، ص ١٥٢ — ١٥٤ أنه كثيراً ما ذكر في دنتر رقم ٨٧٥ ( بدار المحفوظات المصرية ، وهو دفتر به حساب سنة ١٨٢٦ ) اسم الخواجة يعقوب ، وأما ما بالغ من الفرنكات شهرية ، قيمة مشروبه من النبيذ ، وقد عقب الأمير علي هذا بقوله ، « وأنا لا أندري من هو الخواجة يعقوب هذا ، وما هي المهمة التي كان يتقاضى عنها هذا المريب » .

(٥) تخليص الأبريز ، ص ٧٦ — ٧٩ .

ولم تقتنع لجنة الامتحان بهذه الجهود المكتوبة ورأت أن تختبره اختباراً شفوياً لتأكد من قدرته على الترجمة الصحيحة ، فأحضرت له بعض الكتب المطبوعة في بولاق ، فترجم بعض فقراتها بسرعة ، ثم قرأ بالفرنساوى مواضع منها ما هو صغير ، ومنها ما هو كبير في كازيطة مصر المطبوعة في بولاق<sup>(١)</sup> ، ( يقصد الوقائع المصرية ) .

وبهذا تم اختياره في الترجمة عن العربية إلى الفرنسية ، ثم أعطته اللجنة النص العربى للرسالة التى ترجمها عن « عمليات رؤساء الضباط العسكرية » ، وأمسك أحد أعضاء اللجنة بالنص الفرنسى ، وأعاد رفاة ترجمة النص الذى يده إلى الفرنسية ، والمتحنون يقابلون بين ما يقول وبين النص الاصلى الذى بأيديهم ، ووفق في ترجمته ، وقررت اللجنة « أنه تخلص من هذا الامتحان على وجه حسن ، فأدى العبارات حقها من غير تغيير في معنى الاصل المترجم<sup>(٢)</sup> » ، ولكنها أخذت عليه أنه « ربما أحوج اصطلاح اللغة العربية أن يضع مجازاً بدل مجاز آخر ، من غير خلل في في المعنى المراد ، مثلاً في تشبيه أصل علم العسكرية بمعدن مشبع يستخرج منه كذا ، غير العبارة بقوله علم العسكرية بحر عظيم يستخرج منه الدرر ، وقد اعترض عليه في الامتحان بأنه بعض الأحيان قد لا يكون في ترجمته مطابقة تامة بين المترجم والمترجم عنه ، وأنه ربما كرر ، وربما ترجم الجملة بجملة ، والكلمة بكلمة ، ولكن من غير أن يقع في الخلط ، بل هو دائماً محافظ على روح المعنى الاصلى ، وقد عرف الشيخ الآن أنه إذا أراد أن يترجم كتب علوم ، فلا بد له أن يترك التقطيع ، وعليه أن يمتنع عند الحاجة تغييراً مناسباً للمقصود<sup>(٣)</sup> » .

وبنفس الطريقة اختبر في كتاب آخر عما ترجمه وهو « مقدمة القاموس العام المتعلقة بالجغرافية الطبيعية » ، ولاحظت اللجنة أن ترجمة هذا الكتاب ضعيفة ، ولكنها التمت لرفاة العذر لأنه ترجمه بعيد وصوله إلى فرنسا ، ولم يكن قد وصل حينذاك إلى « درجته الآن في اللغة الفرنسية » ، ولهذا كانت ترجمته لهذا الكتاب أضعف من ترجمته للكتاب السابق ، « وكان عيبه أنه لم يحافظ على تأدية عبارة الاصل بجميع أطرافها ، وعلى كل حال فلم يغير في المعنى شيئاً بل طريقته في الترجمة كانت مناسبة<sup>(٤)</sup> » وتفرق المتحنون أخيراً وهم يجمعون على اتقانة صناعة الترجمة وعلى « أنه يمكنه أن ينفع في دولته بأن يترجم الكتب المهمة المحتاج إليها في نشر العلوم ، والمرغوب في تكثيرها في البلاد المتقدمة ... »<sup>(٥)</sup> .

اجتاز رفاة الامتحان بعد أن قضى في فرنسا سنوات طوال أقبل فيها على الدرس والتحصيل إقبال الطالب المجد المحب لعمله ، وقد قرأ في هذه السنوات كتباً شتى في علوم متباينة ، وترجم الكثير من هذه الكتب ، ولكنه - متأثراً بعلمه الخاص وبدراسه الادبية الاولى في الأزهر - شغف أكثر

(١) و (٢) المرجع السابق ، ص ١٩٣ .

(٣) المرجع السابق ، ص ١٩٤ .

(٤) و (٥) تخلص الاخير ، ص ١٩٤ .



ما شغف بعلمى التاريخ والجغرافيا، وزشح نفسه لترجمة هذين العليين، فهو يقول فى خاتمة رحلته : « وإن شاء الله تعالى بأنقاس ولى النعم يصير التاريخ على اختلافه منقولاً من الفرنسية إلى لغتنا . . . فقد تكفلنا بترجمة علمى التاريخ والجغرافيا بمصر السعيدة بمشيئة الله تعالى، وبهمة صاحب السعادة محب العلوم والفنون حتى تعد دولته من الأزمنة التى تورخ بها العلوم والمعارف المتجددة فى مصر مثل تجددتها فى زمن خلفاء بغداد . . . (١) »

فى رمضان سنة ١٢٤١ غادر رفاعة الاسكندرية مرتحلاً إلى فرنسا وفى رمضان سنة ١٢٤٦ غادر باريس غائداً إلى مصر . خمس سنوات كاملة تغير فيها الشيخ عقلاً وعلماً وتفكيراً وآمالاً ولكنه لم يتغير بل لم يتأثر دينياً وأخلاقاً ، يقول على مبارك : ولم تؤثر إقامته بباريس أدنى تأثير فى عقائده ، ولا فى أخلاقه وعوائده . . . (٢) »

وفى الاسكندرية تشرف بمقابلة ابراهيم باشا فرحب به لأنه سمع عنه ثناء جما أثناء زيارته لباريس ، ولأنه كان يعرف أسرته فى طهطا معرفة وثيقة ، وفى ختام المقابلة وعده ابراهيم باشا بدوام الالتفات إليه (٣) ، وأنعم عليه بستة وثلاثين فداناً فى الحانقاه فكانت أول مكافأة نالها رفاعة على جده واجتهاده وأول البعث طل .

وسافر إلى القاهرة وحظى بمقابلة ولى النعم محمد على باشا ، وكان محمد على قد عرفه معرفة أكيدة من تقارير «مسيو جومار» الكثيرة عنه ، وكما يمدح وتقريظ لجهوده وتقدير لعمله ، وفى هذه المقابلة لقي رفاعة من مولاه كل عطف وتشجيع ، ورأى من ميله إليه ما حمله على الثقة بنجاح المبدأ والنهاية (٤) ، وصدر أمره العالي بتعيينه مترجماً بمدرسة الطب فكان أول مصرى يعين مترجماً بهذه المدرسة فقد كانت هيئة المترجمين جميعاً حتى ذلك الوقت من السوريين كما سبق أن ذكرنا ، لهذا لم يلبث رفاعة أن تفوق عليهم فى عمله ، فهو يتقن العربية انقباً لا يدانيه فيه أحد من هؤلاء المترجمين السوريين وهو يجيد الفرنسية مثلاً يجيدونها وترجمته فى النهاية صحيحة سليمة لا تحتاج — كترجمة السوريين — إلى مراجعة أو تصحيح شيخ من شيوخ الأزهر المحررين بالمدرسة .

لبث رفاعة مترجماً فى مدرسة الطب نحو سنتين ، ولكنه يبدو أنه كان فى هذه المدرسة مصححاً ومحرراً أكثر منه مترجماً إذ لم يعرف أنه ترجم فى الطب غير الرسالة (٥) الصغيرة التى ترجمها وهو فى باريس

(١) المرجع السابق ، ص ٢٤٤ .

(٢) المخطوط التوفيقية ، ج ١٣ ، ص ٥٤ .

(٣) على مبارك ، المخطوط التوفيقية ، ج ١٣ ، ص ٥٤ .

(٤) ذكره صالح محمد فى بحوثه أن روضة ترجم فيها ترجم . برهسية فى الطب : وليس فى كتب رفاعة التى طبعت رسالة بهذا العنوان ، أعتقد أيضاً الرافى ، عصر محمد على ، ص ٥١٤ .

وضمنها رحلته . ولكنه قام في هذه الفترة بمراجعة كتاب التوضيح لألفاظ التشریح ، في الطب البيطري <sup>(١)</sup> ، الذي ترجمته يوسف فرعون وصححه مصطفى كساب ، فقد قرر مجلس الجهادية في ٢٠ جمادى الأولى سنة ١٢٤٨ هـ بناء على ما ورد على مجلس المشورة في مدرسة الطب البيطري الموافقة على طبع كتاب التشریح الذي ترجم بعد مراجعة الترجمة بمعرفة الشيخ رفاعة افندى وهرقل اليكباشي واتضح صحتها . . . <sup>(٢)</sup> وقد ذكر في خاتمة الكتاب أنه تم ترجمة في التاسع عشر من شعبان سنة ١٢٤٧ هـ وأنه تم طبعاً في بولاق في غرة صفر سنة ١٢٤٩ هـ <sup>(٣)</sup> وفي سنة ١٢٤٩ نقل رفاعة من مدرسة الطب ليكون مترجماً بمدرسة الطوبجية <sup>(٤)</sup> بطرة خلفاً للسشرق الشاب « كنيك Koenig » ، وفي هذه المدرسة قام رفاعة بترجمة بعض الكتب الهندسية والجغرافية اللازمة لمدرسة الطوبجية وغيرها من المدارس الحربية ، فآتم أولاً ترجمة كتاب مبادئ الهندسة <sup>(٥)</sup> الذي طبع في سنة ١٢٤٩ هـ .

أما علم الجغرافيا ، وهو العلم الحبيب إلى رفاعة منذ كان يتلقى العلم في باريس ، فقد كان علماً هاماً وضرورياً لتلاميذ المدارس الحربية ، ولم يكن في متناول أيديهم حتى ذلك الحين كتاب واحد في هذا العلم باللغة العربية أو التركية ، فأشار « سكورايلك » Don Antoni de Seguera ناظر المدرسة بأن يعيد طبع كتاب « الكنز المختار » في كشف الأراضي والبحار ، وهو كتاب جغرافي صغير سبق أن طبع في مالطة غير أن رفاعة وجد أن عبارة الكتاب « مالطية وحشية » فأعاد تصحيحها وتحريرها حتى خرجت الطبعة الثانية . « بالنسبة للعبارة أظرف من طبعة مالطة وأجمل » ومع هذا فإن رفاعة لم يقنع بأن يعتمد على مجهود غيره ، وقد كان في عزمه منذ عاد من البعثة أن ينقل كتب الجغرافية التي قرأها إلى العربية ، فبدأ بترجمة كتاب خاص أسماء « التعريبات الشافية لمريد الجغرافية » وهو كما يتضح من مقدمته أصول دروسه في هذا العلم تخيرها من كتب فرنسية مختلفة — لامن كتاب واحد — وألقاها على تلاميذ مدرسة خاصة أنشئت فيما يبدو ملحقة بمدرسة طرة لتدريس علم الجغرافية ولتخريج مدرسين مختصين في هذا العلم يتولون تدريسه في المدارس الحربية الأخرى .

(١) كانت مدرسة الطب البيطري قد تأسست في ذلك الوقت من رشيد إلى أبي زعبل لتكون مدرسة الطب البشري تحت إشراف واحد

(٢) الوفاة المصرية ، العدد ٤٤٦ ، غرة جمادى الآخرة سنة ١٢٤٨ هـ .

(٣) التوضيح لألفاظ التشریح ، ص ٢٩١ — ٢٩٢

(٤) صالح مجدى ، المرجع السابق ، ص ١٥ ، واطلقت تفتيشات واقية عن هذه المدرسة في عزت عبدالكريم : المرجع السابق

ص ٤٠٣ — ٤١٨ .

(٥) طبع هذا الكتاب طبعة ثانية في ١٢٠٩ واثالثة في ١٢٧٠ في مطبعة الهندسة ، وقام بتأليف الطبعة الأخيرة « برعى

افندى » وبمصححها الشيخ الدسوقي ، أظفر الطبعة الثالثة ، ص ٣ — ٤ .

لم تشر المراجع التي كتبت عن تاريخ التعليم في عصر محمد علي إلى هذه المدرسة ولكن بعض وثائق العصر أشارت إلى وجودها وأيد هذا الوجود رفاعة نفسه في مقدمته للكتاب السابق الذكر ، فقد صدر أمر من محمد علي باشا إلى ناظر الجهادية في ١٤ جمادى الآخرة سنة ١٢٥١ ( قبيل إنشاء مدرسة الآلسن ) بتعيين ( عبده ) مدرساً للجغرافيا بـ مكتب القيادة بدمياط ، وهو ضمن الأربعة المتممين السابق ارسالهم لطره للقيام بتدريس ( يقصد تعلم ) الجغرافيا بمدرستها ، وهم من الذين رباهم الشيخ رفاعة ، وارسال ١٠ شبان للشيخ لتربيتهم .<sup>(١)</sup>

وهذه كما يتضح من الأمر السابق لم تكن مدرسة بالمعنى الصحيح ، ولكنها لم تعد أن تكون فصلاً ملحقاً بمدرسة المدفعية خصص لتعليم بعض الطلبة علم الجغرافية . ليتخرجوا مدرسين لهذا العلم في المدارس الحربية الأخرى ، غير أن رفاعة يسمي هذا الفصل مدرسة ، ويذكر أنها أنشئت بموافقة ومشورة الجهادية ، لتعليم الجغرافيا والتاريخ ، فلا بأس إذن من أن نحاول شرح الأسباب التي أدت إلى فتح هذا الفصل أو المدرسة ، فإنها في نظري النواة التي نشأت عنها مدرسة الآلسن بعد قليل .

لم يكن رفاعة على اتفاق مع ( سكويرايك ) ناظر المدرسة ، فقد عرف هذا الرجل باعتداده الزائد بنفسه ، وبحدة طبعه ، وبعدهاته للفرنسيين ، وبالتالي للثقيين ثقافة فرنسية ، فهو أسباني الأصل ، وكان — قبل حضوره إلى مصر — ضابطاً برتبة ( كولونيل ) في سلاح المدفعية في الجيش الأسباني ، وإليه كما يقول الدكتور عزت عبد الكريم « يرجع الفضل في إنشاء المدفعية المصرية ، ومدرسة المدفعية بطره » ، غير أنه للأسباب السابق ذكرها كان يرفض أن يستمع لأوامر مختار بك مدير المدارس ، كما كان يكره سليمان باشا مفتش الحربية كرها شديداً ، ويطعن في معارفه العسكرية ، وخاصة في فن المدفعية ، وقد أدت هذه السياسة ، وهذا الخلق ، إلى عزله في سنة ١٨٣٦ ( ١٢٥١ ) ، ففي تلك السنة صدرت أوامر محمد علي بتكوين لجنة لتنظيم التعليم في مصر ، ورأت اللجنة أن يكتب كل عضو فيها اقتراحاته ، ثم يجتمع الأعضاء فينظرون في هذه المقترحات مجتمعين ، ولكن « سكويرايك » رفض وحده هذا الرأي ، قائلاً أنه لا يخضع لرأي غيره ، ولا يعمل إلا ما يراه هو ، فكان ذلك سبب عزله لاعتباره أجنبياً عن مصلحة الجنب العالي وليس من العقل انتهاز الأجنبي المتجنب على المصالح ، كما كان عزله سبباً في طاعة بقية نظار المدارس ، فانصرفوا ينفذون القرار ، ويدونون مقترحاتهم<sup>(٢)</sup> .

لم يكن من المنتظر إذن أن تحسن العلاقات بين رفاعة وبين هذا الناظر المتعجرف وكان رفاعة قد

(١) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٥١ .

(٢) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٤١٥ — ٤١٦ . ( عن وثائق تاجيدين ، ديسمبر ٢١٢٢ ، مجلة ، ص ١٣٩ )

رقم ١٢٧ إلى الباشا السر صكر ، في ١٩ رمضان ١٢٥١ ) .



شغف منذ كان طالباً في باريس بدراسة وترجمة على التاريخ والجغرافيا، ورسم لنفسه أن يقوم بترجمة الكتب فيهما بعد عودته، فقد قال في رحلته، وإنشاء الله تعالى بأنفس ولى النعم بصير التاريخ على اختلافه منقولاً من الفرنسية إلى لغتنا، وبالجمله فقد تكفلنا بترجمة على التاريخ والجغرافيا بمصر السعيدة، بمشيئته تعالى، وبهمة صاحب السعادة محب العلوم والفنون...<sup>(١)</sup>، فلعله رفع... وهو يدرس الجغرافيا بمدرسة طرة إلى محمد علي باشا، أو إلى مشورة الجهادية اقتراحه بأن ينشئ مدرسة لتدريس هذين العلمين وترجمتهما، ولعل المشورة وافقت على إنشاء هذا الفصل كتجربة فإذا تبين نجاحه أكملته، وزادت في اختصاصه، يقول رفاعة في مقدمة «التعريبات الشافية» موضحاً لهذه الفكرة، وداعياً لها، وميناً للغرض من ترجمة هذا الكتاب، وطريقة ترجمته: «... لما سمحت مشورة الجهادية، ذات الآراء السنية الذكية، أن أفتح لفنون الجغرافيا والتاريخ مدرسة تكون على قراءة هذه العلوم مؤسسة، لتشتهر ثمراتها الزاهرة، في أبحاث أفندينا الفاخرة العامرة، فإن ذلك عما تدعو الحاجة إليه ويتأكد العمل به والوقوف عليه، لاسيما لأرباب الدولة والسياسة المدنية، وأصحاب التدبير والإدارة الملكية، وأصول أهل المناصب وضباط الطوائف العسكرية، وكامل ذوى الصنائع والحرف والمهمات التجارية، فكل من تأمل فيها وعرف، رقى فيها إلى أعلى مراتب الفضل والشرف، على أن كثيراً منها ما تبنى عليه أحكام شرعية، وخكم وآداب عرفية وقوانين بين سائر ملوك البرية، فهو لمثل هذا الغرض، يعد عند أرباب الصناعة من المفترض، أخذت عدة تلامذة لهذا المعنى المدحوح، وتوجهت بالقلب والقالب لتعليمهم بصدر مشروح، وليس يبدى من كتب الجغرافيا شيء باللغة العربية يحتوى على التفصيل والترتيب على نسق ما في الكتب الأفرنجية، فلهذا اعتمدت كتاباً موجزاً في هذا الفن النفيس موضوعاً لمدارس مبادئ العلوم بمدينة باريس، وشرعت في ترجمته درساً بعد درس لهذا القصد حتى لا يضيع السعى ولا ينجيب الجد، ولما رأيت أن مؤلفه أطنب في أوربا لكونها وطنه، وأوجز في غيرها حيث لم تكن داره ولا سكته، فهذا الوصف لا يكون لنا كافياً، ولا لخليل المتطلعين إليه شافياً، وكنت أظلمت على غيره من كتب العلوم الجغرافية، ومارست كثيراً منها، وراعتها حتى رعايتها مدة إقامتي بملكة الفرنسية، أردت أن أتم المرام بتلخيص ما يناسب المقام، حتى تحصل الموازنة والموازنة، والمعادلة والمقارنة... إلى أن قال «وإنشاء الله يترجم من اللغة العربية إلى اللغة التركية، حتى تكون ثمرته عامة جليلة، وأسأله تعالى أن يجعله من المؤلفات المطلوبة والمصنفات المرغوبة في سائر مدارس أفندينا الناجحة... الخ»<sup>(٢)</sup>.

(١) تخلص الأبريز، ص ٢٤٤.

(٢) ص ٣ - ٤، وقد طبع هذا الكتاب في ١٢٥٠، ثم أعيد طبعه في ١٢٥٤، وقد أضاف إليه رفاعة ملحقاتي =

ولعل الأمر الصادر من محمد علي في ٥ ذى الحجة سنة ١٢٤٩ ، بطبع ألف نسخة من كتاب الجغرافيا المترجم عن الفرنسية للعربية بمعرفة الشيخ رفاعه ، خاص بذلك الكتاب فقد تم طبعه في سنة ١٢٥٠ ، وهو أول ما ترجم من الكتب الجغرافية . وقد أشير في نفس الأمر إلى طبع ألف نسخة من الأطلس بعد إتمام ترجمته بمعرفة المذكور ، وذلك لما في هذين الكتابين من المنفعة الكلية التي تعود على تلامذة المدارس ، غير أنني لم أعثر في فهارس الكتب العربية المطبوعة على أثر لهذا الأطلس<sup>(١)</sup> ، فلم له لم يتم ترجمة ، أو لعله ترجم ولم يطبع .

انتهى رفاعه من ترجمة هذا الكتاب في الشهر الأخير من سنة ١٢٤٩ ، ثم أسلمه للطبعة في أوائل ١٢٥٠ ، وطبع ، وكان قد قدم للطبعة في هذه السنوات الثلاث التي مرت منذ عودته من فرنسا (١٢٤٦-١٢٤٩) كتابين مما ترجم وهو في باريس ، وهما :

١ - كتاب المعادن النافعة ، تأليف « فرارد » ، وهو رسالة صغيرة في ٤٧ صفحة من القطع المتوسط ، ذكر رفاعه في خاتمته أنه ترجمه ، بمشورة جناب مسيو جومار ، ناظر الأندية بباريس ، ومحب الديار المصرية وعزيزها ولي النعم ، ، وقد تم طبع هذا الكتاب في بولاق في شوال سنة ١٢٤٨ .

٢ - « قلائد المفاخر في غريب عوائد الأوائل والأواخر » ، وهو رسالة صغيرة أيضاً تقس في ١١٢ صفحة من القطع المتوسط ، ذكر رفاعه أنه ترجمها لإجابة لطلب المسيو جومار ، فقد قال في مقدمته ص ٥٣ : « قد اشتهر بين الخاص والعام أن طائفة الأفرنج قد امتازت الآن بين الطوائف بالتجارات والمخالطة لسائر البلاد ، بل لقد اتخذت معرفة البلاد وأحوالها سبباً ، وانتخب بذلك نخباً ، فانتسعت معارفها ، في الجغرافيا والميقات ، ولا زالت في الزيادة في العلوم على سائر الأوقات ، فلا سبيل حيثئذ في معرفة أحوال البلدان والحلاتق إلا بتقلاها عن حقائقها من الأفرنج ، ولا شك أن من أعلم الأفرنج وأحكمهم طائفة الأفرنسيين ، فإنها الآن بلاد الفنون والمصانع من غير شك وتليس ، ولما كان للفقيه معرفة هذه اللغة وفيه ملكة مطالعة عظيم كتبها وتميز الغث من الثمين طلب مني الخواجة جومار ، مدير تعليم الأندية المصريين المبعوثين من طرف حضرة ولي النعمة إلى باريس كرسي الفرنسيين أن أترجم إلى العربية كتاباً لطيفاً يسمى بما معناه ديوان قلائد المفاخر .. الخ فأجبت له لذلك علماً بأنه نصوح في حجة أفندينا ولي النعم ، ومحب لبلاد مصر كأنها وطنه . . . ولما كان هذا الكتاب غير مقصور على مجرد نقل العوائد ، بل هو

---

— الاسوغرافية أى علم هيئة الدنيا — وأضاف إليه في آخره فائحة بالألفاظ الاصطلاحية للستمة في الجغرافيا مرتبة على حروف اللجم بناءً على كثير من الكتب التي ترجمها — وذلك كما يقول لتسهيل هذا الفن على الطالب ، وفي نهايته لوحتان بهما صور إيضاحية .  
(١) ذكر Lipdsay, Letters on Egypt, Edom and the Holy Land vol 2. p. 50 أن أقدم كتاب طبعه الباشا هو الأطلس العربي الذي قل عن نسخة طبعها الإرسالية البيئية في جزيرة مالطة .

مشتمل على انتحسان واستقياح بعضها أشار على مدير التعليم المذكور أن أحذف ما يذكره مؤلف الكتاب من الخط والتشجيع على بعض العوائد الإسلامية ، أو عما لا ثمرة لذكره في هذا الكتاب .. الخ .  
وقد ذكر رفاة في خاتمة الكتاب أنه أتم ترجمته في يوم الاثنين من العشر الأوائل من جمادى الآخرة سنة ١٢٤٥ - أي وهو في باريس - ، وأنه تم طبعاً في بولاق في غرة شعبان سنة ١٢٤٩ (١) .

ولم يذكر رفاة - في المقدمة أو الخاتمة - اسم مؤلف الكتاب ، وقد رجح مسيو يانكي Bainchi أنه من تأليف Depping فقد قال عند ذكر هذا الكتاب في قائمته Ceci est, je pense, l'ouvrage de Depping, intitulé : "Mœurs et usage des nations."

وقد أكد رفاة هذا الترجم ، فقد أورد في رحلته ترجمة رسالة وصلته قبل عودته إلى مصر من المستشرق الفرنسي مسيو «رينو» Reinaud ، جاء فيها «... قد حملني مسيو «دينغ» أن أسأل عن ترجمتك لكتاب العلوم الصغيرة المشتمل على أخلاق الأمم وعوائدهم وآدابهم ، لأن مسيو «دينغ» مؤلف هذا الكتاب ، فإذا كانت ترجمتك تنطبع في مصر ، هل يتيسر لمؤلف الأصل أن يقيد اسمه لتحصيل عدة نسخ من هذا الكتاب بالشراء ...» (١) .

وهكذا كان رفاة بعد عودته ، كما كان قبل عودته ، دائم العمل دائب النشاط ، فقد استطاع في السنوات الثلاث التي تلت عودته أن يراجع كتباً مترجمة في الطب والجغرافيا ، وقدم للطبعة كتابين عما ترجم في باريس ، أحدهما في علم المعادن ، والثاني في علم الاجتماع ، وترجم كتابين جديدين طبعاً أيضاً في بولاق ، أولهما في الهندسة ، وثانيهما في الجغرافيا ، واستطاع بعد هذا كله أن يوفق لفتح مدرسة صغيرة تولى وخطه فيها تدريس علمي التاريخ والجغرافيا .

وفي أوائل سنة ١٢٥٠ ظهر في مصر مرض الطاعون ، وانتشر في القاهرة وكثير من البلدان الأخرى فطلب رفاة أجازة وسافر إلى بلده طهطا ، ولبت هناك نحو ستة أشهر ، زار في خلالها الأهل والأقارب ولكنه لم ينعم في خلالها بالراحة ، بل حمل معه الجزء الأول من جغرافية ملطبرون Malte Brun وكان قد بدأ مترجم منه صفحات وهو في باريس ، فأكل ترجمة الجزء الأول كله ، يقول في المقدمة ، وكان ذلك في نحو سبعة أشهر مع تراكم غيره من الأشغال على . من ترجمة هندسة ، أو طبع ما كان وقت تعريته بين يدي ، ويتضح من مقدمة هذا الجزء أن رفاة عرض على محمد علي رغبته في ترجمة هذا الكتاب فطلب منه الباشا أن يترجم هذا الجزء في مدة لا تزيد عن هذه الشهور السبعة ، ولهذا بذل رفاة الجهد كل الجهد لينق بوعده ، وقد فعل ، وذلك بقصد لكسب رضا ولي النعم الأكرم ، الذي أمر بترجمته في نحو هذا الزمن

(١) ص ١١١ - ١١٢ .

(٢) تخلص الأبريز ، ص ١٨٥ .



رحم<sup>(١)</sup>، وقد عاونه في تبيين الكتاب وتحريره أثناء الترجمة الشيخ محمد هدهد الطنتداني، فقام بإجبات هذه الوظيفة وزيادة من غير ارتياب، وربما تصرف بعد مشاورتي في بعض عبارات، وأشار علي بتغيير ما يظن أنه يصرف فهمه، علي من لم يسبق له في هذا الفن علم، فأجبت حيث قام عندي علي صحة ذلك إمارات<sup>(٢)</sup>، إلخ<sup>(٣)</sup>.

تقدم رفاة هذا الجزء من الجغرافيا العمومية إلى محمد علي، فحاز الكتاب القبول وحاز رفاة الرضاء فقد كان محمد علي معنيا منذ بدأت حرب الشام الأولى بالكتب والمسورات الجغرافية، يريد أن يعرف - وهو يني مائة الجديد - أين هو من الشرق القديم المتحل، وأين هو من الغرب الجديد الناهض، وفي الوثائق المعاصرة شواهد كثيرة علي هذه العناية. فقد كتب سامي بك إلى الديوان الخديوي في ١٢ جمادى الأولى سنة ١٢٤٨ يخبره برغبة الجناب العالي في الاطلاع علي خرائط الشام والأناضول، وبوجوب استدعاء أرئين افندي للتفتيش علي هذه الخرائط في خزينة الأمتعة، أو في خزينة القصر العيني، أو في أي محل آخر<sup>(٤)</sup>.

وبعد عشرة أيام من هذا الخطاب (٢٢ جمادى الأولى) صدر أمر من محمد علي إلى حبيب افندي أشار فيه إلى أنه سبق أن طلب منه «خرائط رسم عن بر الشام والأناضول»، وأنه علم بما ورد منه عدم وجود ذلك، وأشار في هذا الأمر إلى أنه متذكر وجود «أطلس فلندك»، وآخر فرنساوي به رسم جميع الكرة الأرضية، فيجري البحث عن هذين الكتابين بخزينة الأمتعة أو بمحل وجودها. وارسالها لطرفه متى وجدت<sup>(٥)</sup>.

وفي ١٨ ذي القعدة سنة ١٢٤٨ كتب ابراهيم باشا إلى سامي بك يأمره «بوجوب ترجمة الجغرافيتين البرية والبحرية بمعرفة استيفان افندي وأرئين افندي، وبوجوب حفر الخرائط اللازمة بمعرفة الشيخ أحمد العطار الذي عاد من باريس<sup>(٦)</sup>».

---

(١) الجغرافيا العمومية للطبرون، ترجمة رفاة، ج ١، ص ٢، وقد سأل مسيو د رينو «الشيخ رفاة» - في خطابه إليه قبل عودته من باريس - ابن وصل في ترجمة الجزء الأول، وذكر له أن هذا الكتاب يطبع طبعة جديدة فيها زادات، أنظر تخلص الأبريز، ص ١٨٥، وقد أضيف في الطبعة السادسة من الأصل الفرنسي لهذا الكتاب إلى ترجمة رفاة، فقد ورد في ص ٩ هامش واحد ما يلي: "Depuis que nous avons terminé le précis, des traductions en ont été publiées dans plusieurs pays, entre autres une en anglais, à Edinbourg, et une en arabe au Caire." Voir ; Malte-Brun, Géographie Universelle 6<sup>eme</sup>, édition, t. I. Paris 1853.

(٢) الجغرافيا العمومية، ج ١، ص ٢ - ٣.

(٣) عابدين، خديوي ترك، دفتر ٧٧٨، رقم ١٩٩ و ٢٠٣ (أنظر أسد رستم، بيان بوثائق الشام، ج ٢، ص ١٣٤).

(٤) تقويم النيل، ج ٢، ص ٤٠٧.

(٥) عابدين، عفتة ٢٤٥، رقم ٧٣ (أنظر أسد رستم، بيان بوثائق الشام، ج ٢، ص ٢٩٥).

وفي ٥ ذي الحجة سنة ١٢٤٩ صدر أمر من محمد علي إلى وكيل الجهادية بطبع ألف نسخة من كتاب التعريبات الجغرافية ، وكذلك ألف نسخة من الأطلس بعد اتمام ترجمته بمعرفة المذكور لما في هذين الكتابين من المنفعة الكلية (١) .

وفي غرة ذي القعدة سنة ١٢٥٠ ، أرسلت إلى بوغوص بك إفادة سنية ، تقضى بتقديم خريطة نهر الفرات ونواحيه إلى المقر المالي (٢) .

كانت الفرصة سانحة إذن — ومحمد علي معنى هذه العناية بالدراسات والرسوم الجغرافية — أن يتقدم إليه رفاعة باقتراحه الجديد لتحقيق أمنيته القديمة . كان ذلك الاقتراح يتلخص في أن يؤذن لرفاعة بافتتاح مدرسة للترجمة تعلم فيها الألسن الشرقية والغربية ، وبعض المواد المساعدة كالتاريخ والجغرافية والرياضة ، ليقوم خريجوها بترجمة الكتب في العلوم المختلفة .

ووافق محمد علي وأنشئت المدرسة في أوائل سنة ١٢٥٠ ، وكان عدد تلاميذها وقت إنشائها خمسين تلميذاً ، تولى رفاعة اختيارهم بنفسه من مكاتب الأقاليم ، ثم زاد هذا العدد إلى ٨٠ ، ثم إلى مائة وخمسين ونقص في سنة ١٨٤١ إلى ٦٠ تلميذاً ، ويقول الدكتور عزت عبد الكريم : وظلت مدرسة الألسن محتفظة بنحو هذا العدد حتى نهاية عصر محمد علي (٣) .

وفي سنة ١٢٥٥ ( ١٨٣٩ ) اكتملت المدرسة فأصبحت تتكون من ٥ فرق ، وخرجت الدفعة الأولى ، وبدأ تلاميذها وخريجوها يترجمون الكتب في العلوم المختلفة .

وفي سنة ١٢٥٨ ( ١٨٤١ ) أنشئ قلم الترجمة ملحقاً بمدرسة الألسن ونحت إشراف رفاعة . ستة عشر عاماً ظل فيها رفاعة ناظراً للألسن ، ومدرساً بها ، ومديراً لها ، ومشرفاً على قلم الترجمة ، ومصححاً لجميع الكتب التي ترجمها تلاميذه ، مما سنوضحه عند كلامنا عن المترجمين من خريجي الألسن . ومع هذا فقد كان يلجأ إليه المترجمون من أعضاء البعثات في المدارس الخصوصية الأخرى لمراجعة ما يترجمون من كتب ، فقام — وهو يدير الألسن — بمراجعة وتصحيح كتب مختلفة في الطب والجغرافية ، والرياضيات .

ففي سنة ١٢٥٢ ( ١٨٣٧ ) ترجم محمد أفندي عبد الفتاح كتاب « تحفة القلم في أمراض القدم » ، ( طب بيطري ) وقابله على أصالة القرني العمدة الفاضل ، والحجة الكامل ، من لا يتنازع في الفصاحة منازع ، حضرة رفاعة أفندي رافع ، وفي سنة ١٢٥٧ ترجم نفس المترجم كتاب « تزمة المحافل في معرفة المفاسل ،

(١) : تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤١٩ .

(٢) : سيرة ترك ، دفتر ٥٩ ، رقم ٣٩٨ ( انظر رسم بيان مرفق الشام ، ج ٢ ، ص ٥٠٤ ) .

(٣) : تاريخ التعليم في مصر محمد علي ، ص ٢٢٢ .

«ويعد أن قام على تصحيحه الشيخ مصطفى كساب ، قابله على أصله الفرنسي قدوة الأفاضل ، وعدة الأماثل ، اللوذعي البارع ، رفاعة أفندي رافع ، .

ولما عاد السيد أحمد الرشيدى من بعثته الطبية عهد إليه ديوان المدارس بترجمة كتاب «الدراسة الأولية في الجغرافيا الطبيعية» ، ومع امتيازها في الترجمة ، وحذقه للغة العربية رأى ألا يقدم الكتاب إلى المطبعة إلا بعد أن يراجع مدرس الجغرافيا ، و مترجم كتبها رفاعة أفندي ، يقول الرشيدى في خاتمة كتابه ، ولما كل حسب الطاقة تصحيحها ، وتم تهذيباً وتنقيحاً ، رأيت يحتوى على أسماء بلاد كثيرة وأنهار ، ونحو ذلك ، لست في ترجمتها إلى العربية قوى البضاعة ، لأنى وإن كنت درست أصول الجغرافيا بالأوربا إلا أننى لم اتخذها صناعة ، فجزمت أن لا مرد لها إلا العمدة الفاضل والسيد الكامل ، الحاذق اللبيب ، والنحرير النجيب رفاعة أفندي معلم الجغرافيا الطبيعية ، ومن له في هذا الفن التأليف والتراجم البهية ، فأعرضت ( كذا ) للديوان أن لا يبدى من مقابلته مع هذا الهام ، فأجبت لذلك وبلغت من سؤالي المرام ، وقابلته معه على أصله مع غاية الاتقاء والاتقان ... إلخ (١) . وقد طبع هذا الكتاب في شهر ربيع الأول سنة ١٢٥٤ .

وفي سنة ١٢٥٧ ترجم أحمد أفندي فايد المدرس بالمهندسخانة كتاب «الاقوال المرضية في علم بنية السكرة الأرضية» ، وقام على تصحيحه الشيخ إبراهيم الدسوقي ، ثم «قوبلت ترجمته بأصله على حسب الاقتدار على يد مصطفى بهجت أفندي ، ورفاعة أفندي بأمر المختص من المعارف بالنفائس ، سعادة أدم بك مدير ديوان عموم المدارس» (٢) .

وفي هذه الفترة أيضاً - في سنة ١٢٥٧ - عهد إلى رفاعة بتنظيم صحيفة الوقائع المصرية والإشراف على تحريرها ، فأحدث فيها تغييرات جمة ، وخطاها وبتحريرها خطوات واسعات ، ففي تلك السنة اجتمعت لجنة مكونة من : سعادة مدير المدارس والييك الترجمان وكافى بك ، ومحمود بك مدير الإيرادات وغيرهم ، وذلك للنظر - تنفيذاً لرغبة الختاب العالي في - وضع خطة سديدة تضمن صدور الوقائع على الوجه الأكمل كما هو الحال في الممالك الأخرى ، (٣) ، ورأت اللجنة بعد اجتماعها في ٢٧ ذى القعدة سنة ١٢٥٧ ( ١١ يناير ١٨٤٢ ) أن الغرض من طبع الوقائع إنما هو لنشر الأخبار الحديثة على الناس حتى يستفيد منها كل إنسان ، ولا يجب الاكتفاء بنشر أخبار مصر فحسب ، وقد أصبح من اللازم إضافة تبدل الحوادث الخارجية في الجريدة حتى يتقبلها الناس برغبة وشوق . . . . . وحيث أن نشر مثل هذه الأخبار يتوقف على

(١) ص ٢٣٦ .

(٢) ص ٤ .

(٣) عابدين ، وثيقة رقم ٦٥ ، دسوقي رقم ٢٨٦ . شورى للملاحة ، تاريخ غزة صفر ١٢٥٨ .



قراءة الجرائد التي تنشر في الخارج ويستوجب أن يكون الموظف المشرف على ترتيب الجريدة وتنظيمها ملماً باللغتين ، وعلى ذلك فقد تقرر إحالة أعمال ترجمة المواد المناسبة من الجرائد وعلاوة بعض قطع أدبية من المكتب الأدبية وانتخاب أخبار الملكية وترتيب الجريدة المصرية بصفة عامة على حضرة الشيخ رفاعي أفندي ناظر مدرسة الآلسن ، لوجود مترجمين جاهزين في هذه المدرسة ... وحيث أن حضرة الشيخ رفاعي سيضع أصول الجريدة بحسب اللغة العربية فتحال أعمال إفراغ الترجمة في قالب حسن بدون الإخلال بالأصل العربي وتنظيم المواد حسب النظام التركي على حضرة حسين أفندي ناظر المطبعة العامرة ، وحيث أن الحوادث الأجنبية معتاد تقديمها إلى الجنب العالي بعد ترجمتها إلى اللغة التركية فيكلف البك المترجم بانتخاب المناسب منها ، وإرسال صورها إلى ديوان المدارس ، فهذه الطريقة يمكن نشر الجريدة أسبوعياً<sup>(١)</sup>.

• وهكذا عهد إلى رفاة تنفيذاً لهذا القرار الصادر في ٢٧ ذي القعدة<sup>(٢)</sup> سنة ١٢٥٧ أعمال ترجمة المواد المناسبة من الجرائد الأجنبية وعلاوة بعض قطع أدبية من المكتب الأدبية ، وانتخاب أخبار الملكية وترتيب الجريدة المصرية بصفة عامة ، وقد قام رفاة بهذا العمل الجديد خير قيام ، وطبع الوقائع في عهد تحريره لها بطابع جديد مستعيناً في هذا بخبرة طويلة ، وثقافة فرنسية وعربية واسعة ، قدر هذا التأثير الجديد ، وهذه الجهود الفذة الدكتور إبراهيم عبده في كتابه عن تاريخ الوقائع المصرية فقال : « وكان لمكانة رفاة الطهطاوي أثر كبير في تقدير الصحيفة واعتبارها ، واحترام لغة البلاد فيها ، فإن مكان اللغة قد تبدل ، فأصبحت العربية في الناحية اليمنى تنصدر في الجريدة صفحاتها الأربع ، وأخذت التركية مكان اليسار<sup>(٣)</sup> » .

وقال أيضاً : ( وقد استطاع رفاة أن يفرض وجوده وشخصيته في تحرير الجريدة بالرغم من تعيين الحكومة لأرتين بك مشرفاً على أخبارها الداخلية فيما بعد بحيث تمكن من إهماله والانتصار عليه ... ومن أهم ما لاحظناه منذ تعيين الطهطاوي أن ناظر الوقائع أصبح في المرتبة الثانية بالنسبة لحررها ، وقد بذل رفاة جهده في رعاية الصحيفة ، وأضاف فيها ، وحوارها تحويراً يليق بفهمه ، ويتصل بإدراكه ، واستعان في ذلك بفتة من المحررين ، أهمهم أحمد فارس الشدياق ، والسيد شهاب الدين تليذ العطار ومساعدته<sup>(٤)</sup> .

(١) عابدين ، وثيقة رقم ٥٨٤ ، دفتر ٢٠٧٣ ، ص ٨٢ — ٨٣ ، تاريخ ٢٧ ذي القعدة سنة ١٢٥٧ .

(٢) ذكر صالح مجدى ، في حلبة الزمن ص ١٥ — ١٦ أن رفاة تولى نظارة الوقائع في ١٢٥١ ، وأنه ظل مشرفاً عليها حتى ١٢٦٧ ، والتاريخان فيما يظهر غير صحيحين لأن قرار اللجنة صدر في ذي القعدة ١٢٥٢ ، وفي ١٢٦٧ كان رفاة في السودان ناظراً للمدرسة بالخرطوم .

(٣) تاريخ الوقائع المصرية ، ص ٥١ .

(٤) تاريخ الوقائع المصرية ، ص ٤٧ — ٤٩ .

على أن المظهر الهام حقاً الذي ظهرت به الوقائع في عهدها الجديد — عهد رئاسة رفاعه لتحريرها — هو التغير الوضع في موضوعاتها ، التي انتقلت فجأة من توافه الأخبار والحوادث ، والافتتاحيات الثقيلة المحشوة مديحاً وثناء للوالى بمبرر وبغير مبرر إلى موضوعات رئيسية لها خطر لها لافى الشرق وحده ، بل فى أوربا فى ذلك الوقت ، (١) .

قام رفاعه بهذه الجهود الشاقة خير قيام ، وبذل لها كل وقته وتفكيره ، وكان يدفعه إلى الإخلاص فى عمله والتفانى فى أداء واجبه وازع قوى من ضميره الحى ، وحب لوطنه وبنيه ، وتشجيع مستمر من ولى النعم ، محمد على باشا وأولاده ، فى سنة ١٢٦٠ أنعم على رفاعه برتبة القائمقام ، وفى ١٤ ذى الحجة ١٢٦٣ أنعم عليه برتبة أميرالاي (٢) لمناسبة انتهائه من ترجمة مجلد آخر من جغرافية ملطبرون (٣) ، وبهذا الانعام الأخير أصبح يدعى رفاعه بك ، بعد أن كان يدعى فيما مضى بالشيخ رفاعه ، ورفاعة افندى . وقد أنعم عليه محمد على بمائتين وخمسين فداناً ، وأقطعه إبراهيم باشا حديقة نادرة المثال فى الحائقاء تبلغ ستة وثلاثين فداناً ، (٤) ، وأنعم عليه سعيد باشا بمائتين وخمسين فداناً . وفى ١٣ ذى الحجة سنة ١٢٦٤ ( ١٠ نوفمبر ١٨٤٨ ) توفى إبراهيم باشا ، وفى ٢٧ من نفس الشهر تولى عرش مصر عباس باشا الأول ، وكان محمد على لا يزال حياً يعانى من مرضه الأخير ، فلم يجرؤ عباس على

(١) المرجع السابق ، ص ٥١ ، وانظر لتفسير هذا القول افتتاحية العدد ٦٢٣ من الوقائع المصرية بتاريخ غرة ربيع آخر سنة ١٢٥٨ بعنوان « تمهيد » قد بدأها بتفسير القول المعروف « الناس على دين ملوكهم » فى المصور المختلفة ، ثم ذكر أن الناس فى مصر كانوا يتحدثون دائماً عن الأخبار الداخلية والخارجية ، وهذا ما يسمى بالبوليتيكة ، والمنكلم فى شأن ذلك يقال له بوليتيقي ، فإكان بين الدول واللى يقال له « بولوتيقه خارجية » ، وما كان فى دولة واحدة مما يتعلق بانتظامها وتديرها يقال له بولوتيقه داخلية ، والغالب أن « الغازيات » والوقائع هى التى تتكلم عن كل من البوليتيكا الداخلية والخارجية . . الخ . (٢) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٥٤١ ، وقد ذكر الرافى خطأ فى عصر محمد على ، ص ٤٨٧ أنه أنعم عليه بهذه الرتبة فى سنة ١٢٦٢ .

(٣) هو الجزء الثالث ، ولم يطبع من هذا الكتاب إلا الجزءان الأول والثالث ، وقد يكون تفسير هذا ان الحاجة لم تكن ماسة لترجمة الجزء الثانى الخاص بأوربا ، أما الجزء الثالث الخاص بجغرافية آسيا فقد كان ضروريا ، فى ربيع الشام ، وآسيا الصغرى ، وبلاد العرب — وكلها أقاليم أسبوية — كانت حروب محمد على ، وإليها كانت تنهى آماله . والسبب أنه لم يذكر بهذين الجزئين تاريخ طبيهما ، وإنما ذكر فى مقدمة الجزء الأول ، وثلاثة أجزاء من ترجمة رفاعه بك « ناظر مدرسة الألسن وقلم ترجمة » مما يجعلنى أرجح أن الأول طبع بعد سنة ١٢٥٨ ، وهى السنة التى أنتهى فيها قلم الترجمة ، والثالث بعد ١٢٦٣ وهى السنة التى أنعم عليه فيها برتبة أميرالاي بمناسبة ترجمته هذا الجزء . ونحب أن نشير هنا إلى أنه ليس صحيحاً ما ذكره زيدان فى تاريخ آداب اللغة العربية ، ج ٤ ، ص ٢٥٧ ، من أن رفاعه ترجم من هذا الكتاب « أربعة أجزاء طبع فى بولاق » وقد ذكر عزت عبد الكريم فى كتابه « تاريخ التعليم فى عصر اسماعيل ، المجلد الأول ، ص ١٤٧ » أنه طالب من رفاعه بك أن يسرع قلم الترجمة ( التى كان يتولى نظارتها فى عهد اسماعيل ) فى أعام ترجمة جغرافية « ملطبرون » التى أصدر رفاعه بعض أجزاءها فى عصر محمد على ، فشكا القلم من قلة عدد الترجمين .

(٤) على مبارك ، الحطط التوفيقية ، ج ١٣ ، ص ٥٤ .

تغيير ما يريد تغييره من الأوضاع القديمة، وفي ١٢ رمضان سنة ١٢٦٥ (٢ أغسطس ١٨٤٩) انتقل محمد علي إلى الرفيق الأعلى، فاستقل عباس بالأمير.

ولم يكن عباس كجده وعمه، بل لعله كان على النقيض منهما، ولهذا يكاد يجمع مؤرخو عصره على وصفه بالجهود والرجعية، فالرافعي يرى أنه كان « قبل ولايته الحكم، وبعد أن تولاه خلوا من المزايا والصفات التي تجعل منه ملكاً عظيماً يضطلع بأعباء الحكم ويسلك بالبلاد سبيل التقدم والنهضة... وبالجملة فلم تكن له ميزة تلفت الأنظار سوى أنه حفيد رجل عظيم أسس ملكاً كبيراً، فصار إليه هذا الملك دون أن تؤول إليه مواهب مؤسسه، فكان شأنه شأن الوارث لركة ضخمة جمعها مورثه بكفاءة وحسن تدبيره، وتركها لمن هو خلو من المواهب والمزايا »<sup>(١)</sup>.

ويرى المؤرخ الإيطالي سامماركو : Sammarco، أن أظهر ما تنسم به حكومة عباس عداؤه الوحشي للحضارة الأوروبية، وكرهه العنيف لجميع الأعمال التي كونت مجد جده، والتي بذل هو كل الجهد في تحطيمها شيئاً فشيئاً...<sup>(٢)</sup>

ويرى الدكتور عزت عبد الكريم أن عباساً، « أظهر منذ تولي الحكم في مصر أنه لن يكون الحاكم الذي يتابع سياسة جده، ويحتو على مؤسساته، ويؤيد نظمه »<sup>(٣)</sup>. وأن سيرته في الإصلاح الداخلي كانت فشلاً متصلاً، ولا يشفع له في ذلك أن حكمه كان قصيراً...<sup>(٤)</sup>

والسبب الأساسي لهذا كله في نظره يرجع إلى أن سياسة عباس قامت على تفضيه الجهود التي بذلها محمد علي وإبراهيم في ميدان الإصلاح الداخلي، والسياسة التي اعتقد أنهما كانا يتمسكان بها، ويدعوان إليها في تقرير علاقات مصر بالدولة العثمانية، والدول الأوروبية...<sup>(٥)</sup>

فإذا فهمنا سياسة عباس الأول على هذا الأساس لم يكن من العسير اذن أن نفهم لم أقفلت معظم المدارس الخصوصية في أول عهده، وكانت مدرسة الألسن أول مدرسة ألغيت، وذلك أن مؤسسها وناظرها كان من المقربين لمحمد علي وإبراهيم الحائزين لثقتهما، لهذا نشأ بين عباس ورفاعة نوع من الكراهية وسوء التفاهم. لم يوضح رفاعة نفسه، ولم يوضح المؤرخون المعاصرون أسبابه الحقيقية عما دعا المؤرخين المحدثين إلى أن يذهبوا في تفسيره مذاهب شتى، فالأستاذ عبد الرحمن الرافعي بك يرى أن لكتاب رفاعة « تخليص الأبريز » سبباً يتصل بنفيه، إذ لا يخفى أنه طبع للمرة الثانية سنة ١٢٦٥، أي في أوائل عهد عباس باشا، والكتاب... يحوى آراء ومبادئ لا يرغب فيها الحاكم المستبد، وعباس باشا الأول كان في

(١) الرافعي، عصر اسماعيل، ج ١، ص ٩ — ١٠، وانظر أيضاً ص ١٥.

(٢) Sammarco, Précis de l'histoire d'Egypte, . IV, p. 4.

(٣) و (٤) و (٥) عزت عبد الكريم، تاريخ التعليم في عصر عباس وسعيد، ص ٥ و ٦، وانظر أيضاً

Dunne, An Introduction to the History of Education in Egypt, p. 289 هذا ولم يدافع عن سياسة عباس التعليمية،

وخاصة نحو البنات إلا للتفرد له الأمير عمر طوسون في كتابه عن هذا الموضوع، ص ١٦ : ١٨.



طبعه مستبداً غشوماً ، فلا بد أن الوشاة قد لفتوا نظره إلى ما في كتاب رفاعة بك بما لا يروق لعباس ، فرأى أن يبعده إلى الخرطوم ليكون السودان منفى له ، ولا غرابة في ذلك ، فلو أن هذا الكتاب ظهر في تركيا على عهد السلطان عبد الحميد لكان من المحقق أن يكون سبباً في هلاك صاحبه ، فمن الجائز أن يكون عباس باشا قد رأى نفى رفاعة . وأمثال رفاعة إلى السودان ، ليعدم ، ويبعد أفكارهم وثقافتهم عن مصر . واتخذ لتفهم صورة ظاهرة وهي إنشاء مدرسة بالخرطوم ، . (١)

أما الدكتور عزت عبد الكريم فيرى أن هناك احتمالين لابتعاد رفاعة إلى السودان ، أولهما سعى على مبارك ، الذي عاد من أوروبا مليئاً بالاطماع والذي كان يحقد على رفاعة ما أصاب من مكانة ، وقد قرب عباس إليه على مبارك وأبعد رفاعة إلى السودان ، فلما خلفه سعيد قرب إليه رفاعة ، وأبعد على مبارك إلى القرم (٢) والثاني ما يحتمل أن يكون رفاعة قد لقيه من معارضة بعض المشايخ المتعصبين الذين ربما عدوه متطفلاً على ميدانهم في دراسة الشريعة والفقه (٣) .

وهذه كلها تفسيرات احتمالية أو اجتهادية تفتقر إلى سند تاريخي مادي ، وأصدق منها — في نظري — ما ذكره رفاعة نفسه من أنه سافر إلى السودان ، بسعى بعض الأمراء بضمير مستتر بوسيلة نظارة مدرسة بالخرطوم (٤) وإن كان لم يذكر أسماء هؤلاء الأمراء ، أو ماهية الوشاية التي وشوا بها ضده . غير أنه عاد فأشار إليهم واليها في إيضاح مستتر في قصيدة نظمها وهو في السودان مستغيثاً بما هو فيه بحسن باشا — كتحذا مصر — قال فيها :

وما خلت العزيز يريد ذلي	ولا يصنى لأخصام لناد
لديه سعوا بالسنة حداد	فكيف صنى لآلثة حداد
مهازيل الفضائل خادعوني	وهل في حريمم يكيو جوادى
وزنخرف قولهم إذ موهوه	على تزييفه نادى المنادى
فهل من صيرف المعنى بصير	صحيح الانتقاء والانتقاد
قياس مدارسى قالوا عقيم	بمصر فما النتيجة في بعادى (٥)

ويقول الأستاذ أحمد أمين بك ، « وكان الشيخ ما كرا فقد وضع القصيدة على وزن وقافية ، لقد أسمعت لو ناديت حيا ولكن لا حياة لمن تنادى (٦) »

(١) الرافى ، عصر محمد علي ، ص ٤٨٩ — ٤٩٠ .

(٢) و (٣) عزت عبد الكريم ، المرجع السابق ، ص ٥٨ .

(٣) متاهج الألبان المصرية ، ص ٢٦٥ .

(٥) للرجع السابق ، ص ٢٦٨ .

(٦) البقاة ، العدد ٢٣٤ .

ومهما تكن الاسباب الحقيقية فان عباساً قد أوعز في شهر رجب سنة ١٢٦٦ إلى المجلس المخصوص برغبته ، واقترح هذا المجلس أن تؤسس مدرسة بالاقاليم السودانية إنقاذاً لأولاد أهلها ، والمستوطنين بها من جحيم الجهل ، وأن يقوم على تأسيسها ونظارتها رفاعة بك ، وأن يشترك معه في التدريس علم من أعلام النهضة العلمية في عصر محمد علي وهو محمد افندي ييوى أستاذ الرياضيات في المهندسخانة ورئيس أحد أقلام غرفة الترجمة ، وأنه من الجليل حقاً أن نسجل لحكومة عباس أنها أول من فكرت في إنشاء مدرسة مصرية في ربوع السودان ، لو أنه كان خالص النية ، صادق الرغبة في خدمة السودان وأبنائه ، ولكنه لم يكن كذلك ، وإلا فإن إنشاء مدرسة ابتدائية في الخرطوم لم يكن يستلزم أن يشرف عليها ، ويقوم بالتدريس فيها كبار رجال النهضة العلمية في مصر ، رفاعة وييوى ، ومع هذا فإن قرار المجلس المخصوص أخفى الاسباب الحقيقية ، وأظهر لنا الغرض من إنشاء المدرسة في صورة أخاذة براقة فقد ذكر في هذا القرار أنه « لما كانت الاقاليم السودانية من البلاد الجسيمة ، ولما لم يكن قد أنشئت في تلك الديار المتسعة مدرسة يربي فيها أولاد مشايخها ، وغيرهم من أهلها ، وأولاد الأتراك الذين ذهبوا إلى تلك الديار ، وتوطنوا بها منذ أعوام خلت ، وكذلك أحفادهم ليتعلموا فيها الفنون والقراءة والكتابة فيزدادوا ثقافة وفطنة . ولما كان المجلس المخصوص قد تشاور في جلسته التي عقدها أخيراً ، فقرر أمر إنشاء مدرسة بتلك البلاد بغية إنقاذ أولادها من ظلمات الجهل ، وتنويرهم بأنوار المعارف بمقتضى مراحم الذات الخديوية ، والمكارم السنية التي شملت جميع الرعايا والبرايا ، قد قر الرأي أن تفتح هذه المدرسة في عاصمة الخرطوم ، وأن يكون نظامها موافقاً لأصول المدارس المصرية ، وعلى نمط ترتيب مدرستي الابتدائي والتجيزية ، وأن يقبل ويسجل فيها نحو مائتين وخمسين غلاماً من المشايخ ، والأهلين القاطنين بدققة ، والخرطوم ، وسنار ، وتاكة وملحقاتها ، وكذلك من أولاد الأتراك الذين توطنوا بتلك الديار ، وأحفادهم هذا ويولي عليها ناظر م لم بأصول المدارس ، ليتمكن من ترتيبها كما ينبغي ، وتنظيمها على أحسن وجه ، فاستحسن المجلس اختيار أمير الآلاى رفاعة بك الذي بديوان المدارس ناظراً للمدرسة المذكورة وإرساله إلى تلك الديار ، وانتخاب المعلمين الذين تحتاج اليهم تلك المدرسة برأى البك المشار إليه ، الخ<sup>(١)</sup> فضى رفاعة في السودان نحو ثلاث سنوات قاسى فيها الأمرين ، لا كرهاً في السودان . فهو القائل على لسان مصر والسودان .

نحن غصنان ضمنا عاطف الوجد جميعا في الحب ضم النطاق  
في جين الزمان منك ومنى غرة كوكية الانفلاق

(١) عابدين ، دفتر رقم ١٩٥٨ ، قرارات المجلس المخصوص ، المكتبة التركية رقم ٤ ، س ١١٩ ، بتاريخ ١٠ رجب ١٢٦٦  
أنظر تفصيل الحديث عن هذه المدرسة في « أول مدرسة مصرية في السودان » للأستاذ عبد العزيز عبد الحميد ، الثقافة ، السودان ، ٢٢٤ و ٢٢٥ .

إنما آلمه في السودان شعوره بأنه متنى ، وتألمه لما أصاب معظم زملائه من مرض ووقاة ، وخاصة يوسى أفندى صديقه في باريس ومصر ، ووقيه في الجهاد العلى ، وصاحبه في السراء والضراء ؛ يؤيد هذا قوله في قصيدته السابق الإشارة إليها .

وحسبي فتكها بتصيف صحي كان وظيفتى لبس الحداد<sup>(١)</sup>

ومع ذلك فقد تذرع هناك بالصبر والإيمان ، وقام بواجبه في مدرسة الخرطوم خير قيام وتخرج على يديه بعض أبناء مصر والسودان ، وقد بث شكواه في قصائد كثيرة تعد من أجل ما قال من شعر ، ولم ينس أخيراً عمله الذى أحبه وأخلص له ، وهو الترجمة ، فشغل وقت فراغه بترجمة قصة « تليماك »<sup>(٢)</sup> ، وقد أشار في مقدمتها إلى ما كان يحس — وهو في منغاه — من ألم محض ، وكيف استعان على تحمل هذا الألم باشتغاله بترجمة هذا الكتاب ، قال « وإنما فقط لما توجهت بالقضاء والقدر إلى بلاد السودان ، وليس فيما قضاء الله مفر أقت برهة خامد الهمة ، جامد القريحة في هذه الملة ، حتى كاد يلفنى سكير الاقليم الفائر بحره وسمومه ، ويلغنى قيل السودان الكاسر بخرطوميه . فأتسلت إلا بتعريب « تليماك » ، وتقريب الرجاء بدور الأفلاك .

هذا هو مجهود رفاعة في الترجمة حتى عهد إقامته في السودان ، وله مجهود آخر في نفس الميدان<sup>(٣)</sup> وفي ميادين عليية أخرى بعد عودته في عهدي سعيد وإسماعيل ، لا نرى المجال هنا مناسباً للحديث عنها لخروجه عن موضوع بحثنا الذى جعلنا حدوده آخر عهد محمد على باشا . غير أننا لا نستطيع أن نختم هذا الموضوع دون أن نشير إلى نقطة أخيرة تحتاج إلى المناقشة . وذلك أننا أحصينا فيما سبق جهود رفاعة في الترجمة ، غير أنه أشار في بعض شعره الذى قاله في السودان إلى أنه ترجم عن « موتسكيو » ، فقال :

على عدد التواتر معرباتي تفى بفنون سلم أو جهاد  
وملطبرون يشهد وهو عدل ومتسكو يقر بلا تمادى<sup>(٤)</sup>

فهذه إشارة واضحة ، أكدها بعد وفاته الشيخ محمود كشك الطهطاوى ، الذى أشرف على تصحيح الطبعة الثانية من كتاب « مناهج الألباب » ، فقد أشار في آخره بمحمد بك رفاعة ( حفيد رفاعة بك ) وسعيه لنشر هذا الكتاب ، وأشار إلى أن همته لم تقف عند انجاز طبع هذا الأثر ، بل عزم حضرته على

(١) مناهج الألباب ، ص ٢٦٧ .

(٢) طبع هذا الكتاب فيما بعد أحد تلاميذ رفاعة بعنوان « مواقف الأفلاك في وقائع تليماك » في بيروت ( بدون تاريخ )

(٣) أنظر تفصيل هذه الجهود في: مزمع عبد الكريم ، تاريخ التعليم ، في عصر إسماعيل المجلد الأول ، ص ١٤٠ — ١٥٠

(٤) مناهج الألباب ، ص ٢٦٦ .



إحياء باقى الكتب التى ترجمها جده عن الفرنسية إلى العربية ، كرواية « تلاك » الشهيرة وترجمة « ملطبرون » وترجمة « منتسكو » وغير ذلك . . الخ

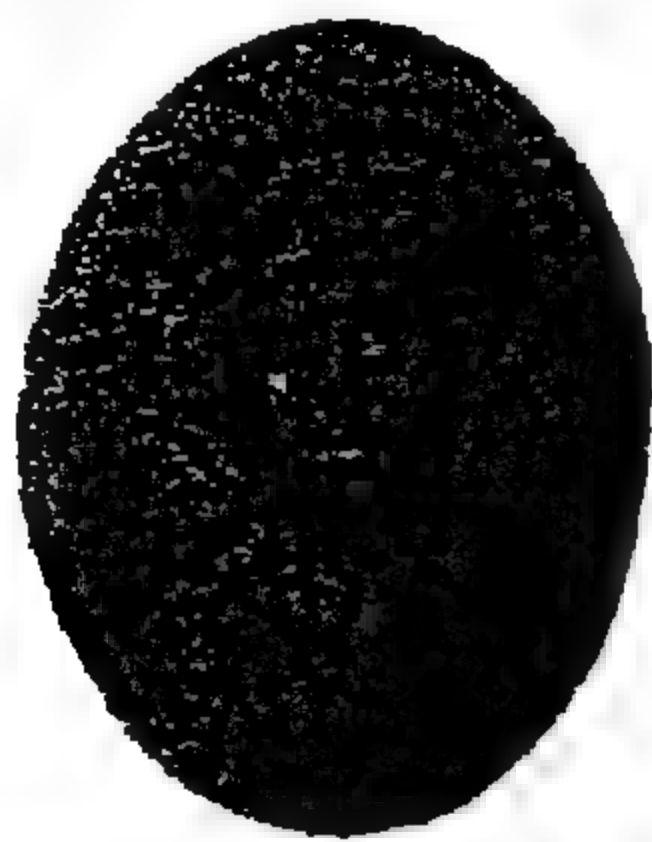
وأورد بعد ذلك صورة خطاب كتبه الشيخ عبد الكريم سلمان إلى حفيد رفاعه بتاريخ ١٦ جمادى الأولى سنة ١٣٣٠ ، قال فيه « فاجعل كتابى هذا غير قاصر على تقرىظ عمك الجديد المفيد ، ومدّه إلى إيجاد ذينك السفيرين ( ترجمة ملطبرون وترجمة موتسكيو )

ولقد رويت عن عمك الأعز رحمة الله أن والده الأكرم أكرم الله مثواه ترجمهما ، وإن نسختها موجودة ، وأسمنى ما بقيت حافظه إلى الآن بما يبرهن على أنه طيب الله ثراه ترجمهما ، وهو : وملطبرون يشهد وهو حبر . . . . . ومنتسكو يقول ولا يمارى

وعلق على هذا الخطاب بقوله « ونحن نرف البشرية إلى الجمهور بوجود أصول هذين الكتابين فى خزانة كتب المؤلف ، وتعويل حضرة حفيده الأكرم على طبعهما إجابة لطلب فضيلة الأستاذ ، وحبا فى تعميم النفع لأبناء العصر » (١)

وغاية ما نستطيع أن نقول أننا رجعنا إلى ثبت ما ترجم رفاعه من كتب فى عهدى محمد على واسماعيل فلم نجد من بينها كتاباً لموتسكيو ، وكل ما نعرفه أنه قرأ كتبه وهو فى باريس . وتأثر بها كثيراً فى بعض كتبه ، وخاصة كتاب « مناهج الآليات المصرية » ، فهو متأثر فيه بكتاب موتسكيو « روح الشرائع » ، كذلك لم يترجم تلاميذه فى مدرسة الألسن من كتب « موتسكيو » إلا كتاب ( برهان البيان وبيان البرهان فى استكمال واختلال دولة الرومان ) ، فقد ترجمه حسن افندى الجليل ، وكانت الترجمة تحت إشراف رفاعه ، فقد قال المترجم فى مقدمته : ( ولم أغفل عن مراجعة الفاضل اللبيب ، والكامل الأريب ، الدقيق فهمه ، الكثير علمه ، سيدى رفاعه افندى فى حل بعض مشكلاته ، وفك ما عسر على فهمه من معضلاته . . . ولم يفته من ترجمته إلا فى الثانى عشر من ربيع الآخر سنة ١٢٩٠ بعيد وفاة أستاذه رفاعه ، وتم طبع الكتاب بعد ثلاث سنوات فى ذى العقدة سنة ١٢٩٣ .

لم يبق إذن إلا أن يكون رفاعه قد ترجم حقاً بعض كتب ( موتسكيو ) ، وأجزاء أخرى من جغرافية ( ملطبرون ) — غير التى طبعت — وأن مسودات هذه الكتب ما تزال مخطوطة فى مكتبته .



### ٣ - المترجمون من خريجي الألسن

أغراض المدرسة ، عدد الخريجين ، عدد الكتب المترجمة ، طريقة رفاعة في التدريس بالمدرسة ، وفرة الانتاج وتنوعه ، اشراف رفاعة على مراجعة الكتب المترجمة ، اشتراك بعض المصححين معه ، اختيار الكتب التي تترجم ، عناية رفاعة بالكتب التاريخية ، مفعوله اثر ترجمة مكتبة في عمود التاريخ المتعلقة ، كتب و السج والتراجم ، الحديث عن اثنين من خريجي الألسن ، أبو السعود افندي ، ترجمة موجزة ، صالح مجدى بك ، ترجمته ، جهوده في الترجمة ، أثر رفاعة في الرجلين وعلاقتها به .

كانت مدرسة الألسن منذ إنشائها ترمى إلى تحقيق غرضين اثنين :

( أ ) اعداد مترجمين في مختلف الفنون والعلوم .

( ب ) اعداد مدرسين للغة الفرنسية في المدارس التجهيزية والخصوصية .

وقد حققت المدرسة هذين الغرضين بهمة رفاعة التي لا تعرف الملل ، وجهده المتصل ، وملأت مصر والمدارس بالمترجمين والمدرسين ، وقد ذكر صالح مجدى بك في كتابه ( حلية الزمن ) أسماء الناهين الذين نبغوا من تلاميذ رفاعة في مدرسة الألسن ، وعدة هؤلاء سبعة وستون ، وذكر المستر ( دن ) (١) إن المدرسة خرجت في مدى عشر سنوات نحو سبعين مترجماً . ويبدولى أن خريجي الألسن منذ سنة ١٢٥٥ ( وهي السنة التي تخرجت فيها الدفعة الأولى ) إلى سنة ١٢٦٥ ( وهي السنة التي توفي فيها محمد علي ) كانوا يبلغون نحو المائة ، فقد ذكر أبو السعود افندي أحد خريجي المدرسة وتلاميذ رفاعة ، أن المدرسة كان ( يخرج منها كل عام عشرة ) (٢) .

وقد قدر خريج آخر من خريجي المدرسة - محمد قدرى باشا - (٣) الكتب التي ترجمها خريجو الألسن - ما طبع منها وما لم يطبع - بنحو ألفى كتاب .

ومهما كان عدد الخريجين ، أو عدد الكتب التي ترجمت ، فقد أشاع رفاعة في هذا الرعيل قبساً من روحه . ونفحة من نشاطه ، فكانوا أركان النهضة في عهد محمد علي . ثم كانوا القائمين على إحيائها . والإشراف عليها في عهد اسماعيل ، وقد أجمل رفاعة القول في جهده وجهودهم في مقدمته لقصة تليماك ، قال : ( قد تقلدت بعناية الحكومة المصرية ، الفاتكة على سائر الأمصار ، في عصر المدة المحمدية العلوية السامى على سائر الأعصار ، بوظيفه تربية التلاميذ مدة مديدة ، وسنين عديدة ، نظارة وتعليماً ، وتعديلاً وتقويماً ، وترتيباً وتنظيماً ، وتخرج من نظارات تعليمي من المتفنين رجال لهم في مضمار السبق ، وميدان

(١) Dunne. Printing and Translations etc. p. 348

(٢) أبو السعود ، منحة أهل الصر . . الخ ، ص ٥٩ .

(٣) قدرى باشا ، معلومات جغرافية .

المعارف وسيع مجال، وفي صناعة النثر والنظم أبهر بديهة وأبهى روية وأزهى ارتجال، وحماة صفوف لا يبارون في نضال ولا سجال، وعربت لتعليمهم من الفرنسية المؤلفات الجمة، وصححت لهم مترجمات الكتب المهمة، من كل كتاب عظيم المنافع؛ وتوفى حسن تمثيلها في مطبعة الحكومة وطبعها، ومالت طباع الجميع إلى مطبوع ذوقها وطبعها، وسارت بها الركبان في سائر البلدان، وحدابها الحادى، في كل واد، وقصدها القصاد كأنها قصائد حسان، وكان زمنى إلى ذلك مصروفا، ودينى بذلك معروفا، بجارة لأمير الزمن (يقصد محمد على)، على تحسين حال الوطن، الذى حبه من شعب الإيمان... الخ. ووصف على مبارك خريجي الألسن بأنهم كانوا جميعهم في الانشاءات نظما ونثرا أطروقة مصرهم، وتحفة عصرهم<sup>(١)</sup>.

وقد أخذ رفاة تلاميذه في الألسن؛ أخذ هو به نفسه— وهو يتلقى العلم في باريس— أى أنه أخذهم أولا— بالجد والنشاط في التحصيل منذ اللحظة الأولى فكان لا يقف... في اليوم والليلة على وقت محدود. وربما عقد الدرس للتلامذة بعد العشاء، أو عند ثلث الليل الأخير، ومكث نحو ثلاث أو أربع ساعات على قدميه في درس اللغة أو فنون الإدارة والشرائع الإسلامية، والقوانين الأجنبية... الخ<sup>(٢)</sup>، وهذا استطاع أن يعد لبعض التائبين من تلاميذه بترجمة الكتب في السنوات الأولى من إنشاء المدرسة ومن عجب، أن نرى بعض الكتب قد ترجمت وطبعت قبل أن تخرج المدرسة دفعها الأولى، ففي سنة ١٢٥٢— أى بعد إنشاء المدرسة بسنة واحدة— ظهر كتاب تاريخ الفلاسفة اليونانيين مترجما بقلم عبد الله أفندى حسين الذى يقول في مقدمته: «وكنيت وقت ترجمته بمدرسة الألسنة بالأزبكية، أى كان لا يزال تلميذا بها. وبعد نحو ٣ سنوات من إنشاء المدرسة (١٢٥٤) أخرجت كتابين آخرين وهما: تنوير المشرق بعلم المنطق، ترجمة خليفة محمود، وبداية القدماء وهداية الحكماء، وقد اشترك في ترجمته مصطفى الزراني ومحمد عبد الرازق وأبو السعود، وهم جميعا من تلاميذ المدرسة.

ثانيا— وأخذ رفاة تلاميذه أيضا— بما أخذ به نفسه من قبل— من إقبال على الترجمة في مختلف العلوم والفنون. فلم تعرف المدرسة ولم يعرف خريجوها التخصص<sup>(٣)</sup> في ترجمة علم بعينه، وإنما كان يفرغ أحدهم من ترجمة كتاب في التاريخ فيعهد إليه بترجمة آخر في الطب. ثم ثالث في الكيمياء، أو في الجغرافيا، وهكذا، ولكتنا نلاحظ أن ميول الخريجين الخاصة. ووظائف الترجمة التي تولوها بعد تخرجهم قد وجهت كلا منهم إلى نوع من التخصص في الترجمة، أو التأليف في علم من العلوم، فاتجه محمود خليفة وأبو السعود،

(١) و (٢) المخطوط التوقيفية، ج ١٣، ص ٥٤ — ٥٥.

(٣) بين وثائق مابدين قوائم مختلفة لتوزيع الكتب على المترجمين في مدرسة الألسن، انظر مثلا، دفتر ١٠٩١ (مدارس تركيا) ورقة ١٠، رقم ٨٢، ودفتر ٢٠٩٨ (مدارس تركيا) رقم ٢٤، وغيرها، وقد أثبتنا واحدة من هذه القوائم كملحق لهذا البحث انظر أيضا عزت عبد الكريم: التعليم في مصر محمد على، ص ٢٤٣.



مصطفى الزراني ، ومحمد مصطفى البياع إلى ترجمة الكتب التاريخية ، واتجه صالح مجدى وأحمد عبيد الطهطاوي إلى ترجمة الكتب الهندسية والحزبية ، ومحمد الشيمى ، والسيد عمارة وحسين على الديك إلى ترجمة الكتب الرياضية ، وعبد الله بك السيد ، ومحمد قدرى باشا إلى ترجمة الكتب القانونية ، والتأليف فيها . وهكذا .

ورغبة في ترجمة أكبر عدد ممكن من الكتب ، وإنجاز الترجمة في أسرع وقت ، كانت الكتب توزع على المترجمين أجزاء ، إذا كان الكتاب يتكون من أجزاء كثيرة ، أو فصولا إذا كان الكتاب جزءاً واحداً وكان يحدد لكل مترجم وقت معين لإنجاز الترجمة حسب كبر الجزء أو الفصل أو صفحه ، وكانت تتراوح هذه المدة بين أربعة عشر شهراً وخمسة أشهر .

وكان رفاعة يشرف بنفسه على مراجعة وتصحيح معظم الكتب ، إن لم يكن كلها ، يشهد بذلك المترجمون من تلاميذه جميعاً في مقدمات كتبهم ، فهذا عبد الله حسين يقول في مقدمة تاريخ الفلاسفة : « فاستعنت في مشكلات الكتاب ، وتحرير ترجمته بمدير تلك المدرسة البهية ، وهذا خليفة محمود يقول في مقدمة « اتحاف الملوك الألبا بتقدم الجمعيات في بلاد أوربا » ، « وحيث أنها باللغة الفرنسية من مستصعبات التأليف . وغنصرات التصانيف ، استعنت في تذليل صعابها ، وكشف نقابها بمراجعة من لسان القلم في مدحه ووصفه قصير ، ومن أتى في مدحه بأبداع مقال فإنما هو آت ييسر من كثير ، خضرة رفاعة أفندى مدير مدرسة الألسن ، حين التوقف والحاجة إلى ذلك ، وهو أيضاً الذى صححها على أصلها ، وقابلها كل المقابلة ، فهذا كانت خير ترجمة لآسيا من أمثالي حيث أنه لم يكن لى في مدرسة الألسن غير سنتين ، في اشتغالي بهاتين اللغتين . الخ ، وقال في مقدمة « اتحاف ملوك الزمان بتاريخ الامبراطور شارل كان » : « بذلت الهمة في تعريبه ، وتنقيحه وتهذيبه ، وازدادت تهذيباً بمقابلته مع رب البلاغة والتدقيق ، من أوقى في هذا الفن مفاتيح كنوز الحقيقة والتحقيق ، خضرة رفاعة أفندى ناظر قلم الترجمة الخ .

ولم يكن من المستطاع أن يقوم رفاعة بمراجعة وتصحيح كل الكتب المترجمة - على كثرتها واختلافها - بنفسه ، ولهذا أخذ - بعد حين - يشرك معه في هذا العمل بعض مدرسي المدرسة ومصححيها ، وخاصة الشيخ محمد قطه العدوى ، قال أحمد عبيد الطهطاوى في خاتمة كتاب « الروض الأزهر في تاريخ بطرس الأكبر » : « يقول مترجمه ، قد صرفت في ترجمته على صعوبته الهمة ، وسهرت في مطالعته وفهمه الليالي المدهمة واستعنت فيما حواه من المشكلات ، وما اشتمل عليه من المعضلات ، بمراجعة صاحب الرفعة رفاعة بك ناظر قلم الترجمة ، وتصحيح غالبه بمعرفة العلامة الشيخ محمد قطه العدوى<sup>(١)</sup> ، وقال حسن قاسم في كتاب « تاريخ ملوك فرنسا » : « وكان تصحيح هذا الكتاب الفائق . بمعرفة خضرة العلامة الأواحد

(١) الروض الأزهر ، ص ٢٤٧ .

سعادة الميرالاي رفاعة بك الأجدد وعلى يد المستنصر بربه القوى ، محمد قطه العدوى ، مصحح قلم ترجمة<sup>(١)</sup> ،  
ومن شارك مشاركة جدية في مراجعة وتصحيح الكتب التي ترجمت في مدرسة الآلسن ، وقلم الترجمة  
الشيخ أحمد عبد الرحيم الطهطاوى ، كبير مصححي الآلسن ، فقد عين في المدرسة منذ إنشائها . ولم يطبع من  
كتبها كتاب ، إلا طالعه وتصفحه ، وقابله وصححه وهو يشتغل ليلا ونهارا ،

أما اختيار الكتب التي ترجم فقد كان موكولا لرفاعة بك ، وقد بدأ كما ذكرنا فاختار لتلاميذه بعض  
الكتب التي قرأها ودرسها وهو في باريس ككتاب « تاريخ الفلاسفة اليونانيين » ، وكتاب « بداية القدماء  
وهداية الحكماء » ، وكتاب « دى مارسيه » ، في المنطق الذي ترجم بعنوان « تنوير المشرق بعلم المنطق » الخ .  
غير أنه كان يحدث أحيانا أن يكتب ديوان المدارس إلى مدرسة الآلسن مشيرا بترجمة كتب معينة ،  
وإذا قلنا ديوان المدارس ، فانما نغنى في الواقع مديره أدم بك فقد كان رجلا مثقفا واسع الثقافة وخاصة  
في اللغة الفرنسية والعلوم الرياضية ولهذا نلاحظ أن معظم الكتب التي أشار ديوان المدارس بترجمتها كانت  
إما كتب رياضية ، وإما كتب في الرحلات ، قال السيد افندى عمارة في مقدمة كتاب « تهذيب العبارات في  
فن أخذ المساحات : » فمدح حلت كغيري بتلك المدرسة (الآلسن) اجتيت من تمر اللغة العربية والفرنساوية  
أنفسه ، بارشاد ناصح حلة بردها ، وناظم جوهر عقدها . . العلامة السيد رفاعة افندى بدوى رافع ، فلما  
علم منى الرغبة في التحصيل . . حبا من فضله إمداده ، إلى أن بلغت المأمول وزياده ، وأمرني عملا بما  
صدر من ديوان المدارس المصرية أن أترجم كتابا للوائف ، لو كوه ، يتضمن بيان المسافات ، وفن أخذ  
المساحات . . الخ ،

وقال سعد نعام في مقدمة ( سياحة في أمريكا ) : ( قد صدر الأمر بتعريبه ، وتفسير تراكيبه من  
ديوان المدارس المصرية ، التي هي بكسب العلوم حرية ، بأنفاس مديرها حضرة البك المفخم ، سعادة  
مير اللوا ابراهيم أدم . . الخ .

وقال ابراهيم مصطفى الياع ( الصغير ) في مقدمة ( سياحة في الهند ) : ( هذه خدمة يسيرة ، وتعريب  
رحلة صغيرة ، للؤلؤ « أوير ثرولد » ، ألفها في سياحته إلى بلاد الهند وجدت في كتيبخانه حضرة البك  
المفخم مدير المدارس . . سعادة أمير اللوا أدم بك ، فصدر الأمر بترجمتها من الديوان إلى حضرة علامة  
الزمان ، من رقي في مراقى الشرف أرفع محل وأعظمه ، حضرة أمير الآي رفاعة بك ناظر قلم الترجمة ،  
فعينني بحفظه الله لترجمتها . . الخ .

ويبدو لي أن رفاعة كان يراعى رغبات وحاجات الوالى والحكومة والمدارس في اختيار الكتب التي

---

(١) تاريخ ملوك فرنسا ، ص ٢٧٦ ، أنظر أيضا سياحة في أمريكا ، ص ١١٩ ، وتهذيب العبارات في فن أخذ المساحات ،  
ص ١٧٢ . . الخ .

ترجم ، ولكنه كان يتخير الكتب التاريخية تبعاً لخطة خاصة رسمها لنفسه ، فإنه يتضح من مراجعة هذه الكتب أنه كان يريد أن يترجم كتباً مختلفة تغطي تاريخ العالم منذ أقدم العصور حتى أحدثها ، وإن كان تاريخ فرنسا قد حظى منه بعناية خاصة ، فقد ترجم فيه أكثر من كتاب ، ولعل هذا راجع لثقافة رفاعة الفرنسية ، وميله إلى هذه الدولة ، أو العلاقة التي كانت تربط بين مصر وفرنسا منذ نزلت بأراضيها الحملة ، أو لاستعانة محمد علي بالفرنسيين في إصلاحاته ، وإيثاره فرنسا بإيفاد معظم البعثات إليها .

وقد عنى رفاعة بعلم التاريخ هذه العناية ، وعهد إلى تلاميذه بترجمة الكتب الكثيرة فيه لأسباب كثيرة أولها ميله الخاص وثانيها وأهمها ما كان يحسه من شغف محمد علي باشا الشديد بدراسة حوادث الأمم ، وتراجم عظماء الرجال . ورفاعة حرص على كل ما يعمل على أن يرضى « ولي النعم » ،

بدأ رفاعة بتنفيذ هذه الخطة ، فاختار كتاباً في تاريخ الدول والشعوب القديمة ، من مصريين وسوريانيين وبابليين ، وأكراد ، وفرس ، ويونانيين الخ ، وعهد إلى تلاميذه في مدرسة الآلسن بترجمته ، ولما كان هذا الكتاب في أصله الفرنسي « ناقصاً تاريخ الخليقة والعرب » ، وكان في كتاب عماد الدين أبي القدا سلطان حماد ما يفي بالأرب ، فقد أضاف رفاعة إليه فصولاً من هذا الكتاب « لكامل المطلوب » ، وبلغ المرغوب ، والمطلوب والمرغوب ، كما رجحنا ، هو تغطية تاريخ العالم بسلسلة من الكتب ، ولهذا نراه لا يتقيد بنصوص المؤلفين عند الترجمة ، بل يبيح لنفسه إضافة أجزاء من كتب عربية قديمة ليكمل بها ما في هذه الكتب من نقص ، وليحقق خطته التي رسمها لنفسه .

وقد كتب رفاعة مقدمة لهذا الكتاب — وهو أول كتاب تاريخي ترجمه مدرسة الآلسن ، فقد طبع في سنة ١٢٥٤ — فلسف فيها دعوته لدراسة التاريخ ، وأوضح الأغراض من دراسته ، وأشار إلى شغف محمد علي بهذا العلم ، وهي مقدمة طيبة لا يشوبها — فيما نرى — إلا التزامه السجع في فقراتها ، ولكنه كان مضطراً إلى هذا اضطراراً ، فقد كان متأثراً بتقاليد العصر الأدبي ، قال في هذه المقدمة : « من المعلوم أن الإنسان مدنى بطبعه ، مائل إلى التأنس والعمران بأصله وفرعه ، مضطراً إلى السياسة والرياسة ، وحسن الاجتماع والكياسة ، وما يكون به استجلاب كماله ، ومعرفة أسباب حفظه أو تحوله وانتقاله ، وما يكون عليه حال الملك في نفسه أو مع رعيته ، وعمارة مدائن مملكته ، حيث احتاج إلى ذلك تنظيم المصالح وضبط المهمات على وجه راجح ناجح ، لما أنه يستنبط من ذلك كمال فوائده ، من كان تدريب التجارب نصب مصادره وموارده ، ولا يشتم ذلك إلا من للأخبار اختبر ، وللسير والتواريخ سبر ، حتى تضلع من وقائع المشارق والمغارب ، ونجرح من محيطها بأنواع الأذواق والمشارب ، ورجع عن طروق الشبه إلى أهل الذكر ، وهرع إلى طرق التاريخ بالهمة والفكر ، لما أنه يجوز بذكر ما جرى عليه النسيان ، ويجيد حوادث الحدثنان ، ويخرجها من حيز الخفاء إلى حيز البیان ، ولولا أن مصباح التاريخ به الاستصباح ، لأصبح مامضى



«مينيا تذر وه الرياح، فتنفعته عامة، للخاصة والعامة، وهو مشير كل أمير، وأمير كل مشير، وسمير كل ورير، وظهير كل سمير، إذا سئل أجاب، وأبدى العجب العجيب، ترتاح به الأرواح الفاضلة، وتلتاح إليه النفوس السكاملة، من الحكماء والأساطين، والملوك والسلاطين، فلذا كانت مطمح نظر الخديو الأعظم، وملح بصر الداوري الأنعم، نادرة الدهر، أنموذج الفخر، سيد مصر، وصاحب العصر، مغناطيس التعجب، صاحب اليد البيضاء التي لا توارى، والحسنات الجملة التي لا تجارى، من به اضمحل الظلم وتلاشى، أفندينا ولي الممالك محمد علي باشا، الذي سارت الركبان بذكره في كل ناد، . . . وتلقب بأعظم الألقاب، لا سيما عند ملوك أوروبا. أوليس أنه يلقب عندهم معيد تمدن الاسلام، ومبيد تمسكن الأوهام ولما كان تولعه بالتواريخ شديدا، وتطلعه لأخبار الملوك الماضين مزيئا، وله في معرفة خول رجال القرون الأولى، المادة الغزيرة واليد الطولى، والقريحة الوفاة، والبصيرة النقادة، وكان تاريخ تلك العصور، بالكتب العريضة في غاية القصور، لاسيما تاريخ اليونان، المشتعل على خول رجال تلك الأزمان . . . وكان بمدرسة الألسن من يقوم بتعريب طرفة، ويخرج دره من صدقه، أعطيه لعدة أفراد، لتعريب المراد في أقرب ميعاد . . . الخ.

وقد اشترك في ترجمة هذا الكتاب مصطفى الزرابي أفندى، ومحمد عبدالرازق أفندى، وأبو السعود أفندى وبعد الانتهاء من ترجمة هذا الكتاب في تاريخ العالم القديم، تخير رفاعة كتاباً آخر في تاريخ العصور الوسطى، وعهد لمصطفى أفندى الزرابي بترجمته، فخرج كتاباً كبيراً في جزئين، يقع الجزء الأول في ٢٦٨ صفحة، والثاني في ٢٥٩ صفحة، وقدم له رفاعة بما يؤكد خطته التي زعمناها، قال: «يقول الفقير إلى الله تعالى رفاعة زافع ناظر مدرسة الألسنة، هذه رسالة في تاريخ القرون المتوسطة تكملة لتاريخ القدماء أفندى طبع، ولي الأنعم، صاحب الجود والكرم، وقد سمي هذا الكتاب، «قرة النفوس والعيون بسير النبوة من القرون» . . .

تناول هذان الكتابان تاريخ العصور القديمة والمتوسطة، وقد انقسم العالم في العصور الحديثة إلى دول كثيرة مختلفة، ولكل دولة تاريخها، وقد عني رفاعة بتاريخ فرنسا خاصة للأسباب المتقدم ذكرها. فعهد إلى أحد التابخين من تلاميذه — أبي السعود أفندى — بترجمة كتاب «نظم الآلى» في السلوك فيمن حكم فرنسا من الملوك، فترجمه. وطبع في بولاق سنة ١٢٥٧.

وبعد سنوات قليلة من ترجمة هذا الكتاب أهدى المؤرخ الفرنسي «مونيقرس» كتابه في «تاريخ ملوك فرنسا» إلى شريف باشا مدير عموم المالية . . . وبالمذاكرة مع حضرة البك المفخم مدير عموم المدارس إبراهيم أدم. استقر الرأي على طبعه وأن يطبع على ذمة حضرة الباشا المشار إليه مكافأة لمؤلفه

في نظير الإهداء،<sup>(١)</sup> وقد قام بترجمته حسن قام أفندي أحمد خريجي الألسن . وطبع في بولاق في سنة ١٢٦٤ . وقد عرف رفاعة أن محمد علي يعني عناية خاصة بدراسة سير أمثاله من الملوك المصلحين . الذين نهضوا بأهم نهضات يذكرها التاريخ . ولهذا اختار تاريخ ملك من ملوك الأفرنج تعلق همته بينهم على المرنج . وهو تاريخ بطرس الأكبر . الذي فضله بين ملوك أوروبا أشهر من أن يذكر ،<sup>(٢)</sup> وعهد إلى نابغ آخر من تلاميذه ومواطنيه — وهو أحمد عبيد الطهاوي أفندي . بترجمته . والكتاب من تأليف الفيلسوف الفرنسي المعروف « فولتير » .

ومن كتب التراجم التي عربها خريجو الألسن كذلك كتاب « مطالع شمس السير في وقائع كارلوس الثاني عشر » ترجمه محمد مصطفى الزراني أفندي . وكانت ترجمته بأوامر مدير المدارس . لازال مختاراً لإبراز الدور والنفائس ،<sup>(٣)</sup>

ولما كان الكتاب يؤرخ لمملكة « أسوج » — السويد — حتى عهد كارلوس الثاني عشر . فقد رأى المترجم أنه من المناسب أن يذيله . « بتذييل لطيف يذكر فيه من حكمها بعده من الملوك إلى عهدنا هذا . طبع الكتاب في ١٢٥٧ — على طريق الإيجاز . لتعلم أحوال تلك البلاد الشمالية . وتم بذلك فائدة الكتاب » وقد انتخب المترجم هذا التذييل من « كتاب المؤلف راغوان في أحوال القرن الثامن عشر » ،<sup>(٤)</sup> ذكرنا قبل هذا أن خريجي الألسن في نحو عشر سنوات يتراوحون بين السبعين والمائة . وأنهم ترجموا ما يقرب من الألف كتاب . ومن العسير أن ترجم هنا جميع هؤلاء الخريجين . أو أن نذكر بالتفصيل جهودهم في الترجمة . فاكتملنا بعرض التيارات العامة التي كانت توجه المترجمين في قلم الترجمة الملحق بالمدرسة وتحدثنا حديثاً موجزاً عن بعض جهود الخريجين تحت ضوء هذه التيارات . وستح هنا علينا من أعلام الخريجين . فتحدث عن جهودهما في الترجمة . واكتفينا بالإشارة إلى جهود الآخرين بذكر الكتب التي ترجموها في الثبت العام للكتب التي ترجمت في عصر محمد علي الذي الحقناه بهذه الرسالة هذان العلان هما عبد الله أبو السعود أفندي والسيد صالح مجدي أفندي ( بك فيما بعد ) . وقد دفعنا إلى اختيارهما أنهما كانا أكثر الخريجين اتصالاً بأستاذهم رفاعة في عهد محمد علي . ثم في عهد اسماعيل . وأنها كانا أكثر الخريجين إنتاجاً وترجمة . بل وتأليفاً فيما بعد .

أما أبو السعود أفندي فقد ولد في دهشور سنة ١٢٣٦ . وكان والده قاضياً ثم اختير ناظراً لأحد

(١) تاريخ ملوك فرنسا . ص ٢٠٠ .

(٢) الروض الأزهر في تاريخ بطرس الأكبر . ص ٢٠٠ .

(٣) مطالع شمس السير . ص ٢٠٠ .

(٤) المرجع السابق السابق ص ٢٠٠ .

المكاتب التي أنشأها محمد علي . وهو مكتب البدرشين . وذلك في سنة ١٢٤٨ . فألحق ابنه تليذا بهذا المكتب . ومنه اختاره رفاعة بك في سنة ١٢٥٠ ليكون تليذا بمدرسة الألسن . وفيها تفوق على أقرانه وخاصة في اللغة العربية . فاختير في سنة ١٢٥٤ مدرساً لهذه اللغة خلفاً لأستاذه الشيخ حسين الغمراوي . ومنح رتبة الملازم الثاني . وبعد قليل رقي إلى رتبة الملازم الأول ونقل إلى مدرسة المهندسخانة فكان يدرس بها اللغة الفرنسية . ويشترك في تصحيح الكتب الرياضية التي يترجمها مدرسوها . ولم يكتف في هذه السنوات بالثقافة التي تلقاها في الألسن . بل كان يحضر دروس الفقه بالجامع الأزهر ومن أساتذته الشيخ خليل الرشيدى . والشيخ أحمد المرصنى . والشيخ المنصورى . والشيخ التيمى المغربى .

وفي سنة ١٢٥٩ عندما أعيد تنظيم قلم الترجمة الملحق بالألسن تحت رئاسة رفاعة بك . ونظارة كافى بك نقل إليه أبو السعود أفندى . ولم يترجم في تلك الفترة إلا كتاب « نظم اللآلى في السلوك فيمن حكم فرنسا » ومن قام على مصر من الملوك ، والثلاثان الأولان من الكتاب مترجمان عن الفرنسية . وموضوعهما تاريخ ملوك فرنسا من الدولة الميروفنجية ، إلى عهد الملك « لوى فيليب » . أما الثلث الأخير فن وضعه وقد ضمنه تاريخ حكام مصر وولائها منذ عهد الخليفة أبى بكر الصديق إلى عهد السلطان عبد المجيد . وقد طبع هذا الكتاب في بولاق سنة ١٢٥٧ .

وفي عهد عباس الأول انزوى أبو السعود أفندى موظفاً عادياً لا جهد له ولا نشاط . ولا عجب فهو تليذ رفاعة . فلما تولى سعيد باشا الحكم عاد أبو السعود إلى الحياة . وسافر مع الوالى إلى السودان كاتباً لمعيته . وبعد عودته عين بقلم الترجمة بالخارجية . وفي أوائل عهد اسماعيل عاد إلى قلم الترجمة الملحق بديوان المدارس ليحل محل من جديد بالاشتراك مع زميله صالح مجدى تحت رئاسة أستاذهما رفاعة بك .

وفي هذا العهد بلغ نشاطه في الترجمة والتأليف أوجه فترجم سبعة كتب<sup>(١)</sup> معظمها في التاريخ وهو العلم الذى تخصص فيه . وبعضها في الزراعة والكيمياء أو القانون أو الجغرافيا . وفي هذا العهد أيضاً خطا أبو السعود خطوة جريئة فأنشأ في مصر أول صحيفة وطنية شعبية هي جريدة « وادى النيل »<sup>(٢)</sup> وقد كان لهذه الصحيفة شأن كبير في التمهيد للحركة الوطنية في عهد اسماعيل .

وقد ساهم أبو السعود في تحرير أول مجلة مصرية ظهرت في ذلك الوقت وهي « روضة المدارس » . ثم اختير في أخريات أيامه ناظراً لقلم الترجمة خلفاً لأستاذه رفاعة ، ثم كان مدرساً للتاريخ بمدرسة دارالعلوم . وعضواً بمجلس الاستئناف إلى أن توفى في الثامن من صفر سنة ١٢٩٥ .

أما السيد صالح مجدى فهو من أسرة عربية الأصل . ولد في قرية أبى رجوان من أعمال مديرية الجيزة

(١) انظر قائمة كتبه في معجم سركيس . عموماً ٢١٤ — ٢١٥ .

(٢) انظر ملاحظات انشاء هذه الصحيفة . وجهود أبي السعود في تحريرها في : (ابراهيم عبده . أعلام الصحافة العربية .



في سنة ١٢٤٢ أو سنة ١٢٤٣ . وتلقى علومه الأولى في مكتب حلوان الأميرى . ومنه اختير كما اختير زميله أبو السعود ليكون تلميذا بمدرسة الآلسن . فألحق بها في سنة ١٢٥٢ .

وفي عهد تلميذته بهذه المدرسة ظهر نبوغه في اللغتين العربية والفرنسية . فلما أنشئ قلم الترجمة في سنة ١٢٥٨ وجعل من أقسامه قسم لترجمة الكتب الرياضية تحت رئاسة يوسى أفندى جعل السيد صالح مجدى وكلا لهذا القسم . وفيه ترجم كتابين ، أحدهما جداول المهندسين . وثانيهما تطبيق الهندسة على الميكانيكا والفنون ، (١) .

وفي سنة ١٢٦٠ نقل إلى مدرسة المهندسخانة - خلفاً لزميله أبى السعود الذى نقل من المهندسخانة إلى قلم الترجمة في سنة ١٢٥٩ - وفي هذه المدرسة عين مجدى « لتدريس اللغتين الفرنسية والعربية وتعليم نجباء تلامذتها فن الترجمة وتعريب فروع الرياضيات التى تدرس بها القواعد العربية » (٢) ويقول على باشا مبارك في كتابه الخطط : « إني قد كنت من رجال هذه المدرسة . فعرفت المترجم فيها . واتخذته لى صاحباً وصديقاً . كنت قد تعينت في سنة ٦٠ التى التحق هو فيها بتلك المدرسة للسفر مع عدة من أمثالى إلى ملكة الفرنسيين لتكميل العلوم الرياضية ، وتحصيل الفنون العسكرية المتعلقة بالطوبجية والاستحكامات فلما رجعت إلى مصر بعد خمس سنين وجدته قد وصل إلى رتبة يوزباشى ، وأخبرنى أنه أحرزها في سنة ١٢٦٢ وأنه عرب في هذه المدة عدة كتب في فروع الرياضيات منها كتاب في الطبوغرافيا والجيودوزية . وكتاب ميكانيكا نظرية . وكتاب ميكانيكا عملية وكتاب أدوليكا ، وكتاب حساب آلات . وكتاب طبيعة . وكتاب هندسة وصفية وكتاب في حفر الآبار ورسالة في الأرصاد الفلكية تأليف الشهير « أرجو » ، ولما أحيلت على عهدى نظارة المهندسخانة وما معها سنة ست وستين بعد انتقالى من رتبة صاغ قول أغامى إلى رتبة أميرالاي كان لى المترجم رفيقاً مع قيامه بوظائفه ، وطالما استعنت بقله على تأليف كتب متنوعة في فنون شتى . وقد ترجم في تلك المدة عدة كتب في الرياضة ، منها كتاب في الحساب ، وكتاب في الجبر وكتاب في تطبيق الجبر على الأعمال الهندسية وكتاب في الظل والمنظور وكتاب في حساب المثلثات . وكتاب في الهندسة الوصفية . وكتاب في قطع الأحجار والأخشاب . وهى كتب جار عليها العمل إلى الآن في المدارس . وله غير ذلك من الكتب التى تجل عن الحصر ، .

وهكذا كان صالح مجدى أسعد حظاً من صديقه أبى السعود . فقد مهدت له معرفته بعلى مبارك العجيل

---

(١) المخطط التوفيقية . ج ٨ ص ٢٣ . وقد ترجم السيد صالح مجدى ترجمة مختصرة لجورجى زيدان فى « مشاهير تراجم الشرق » ج ٢ ص ١٢٦ — ١٢٩ . وترجم له ترجمة مطولة ابنه عمى مجدى فى مقدمة ديوانه الذى نشره بعد وفاته من ( دسى ) والزوجتان معتمدتان كثيراً على ما جاء فى ج ٨ من المخطوطات .

(٢) المخطط التوفيقية . ج ٨ ص ٢٣ .

إلى البقاء في مدرسة المهندسخانة في عهد عباس . وفي هذه المدرسة قضى نحو عشر سنوات أنتج فيها هذا الإنتاج الضخم . وفي عهد سعيد باشا عاد أستاذه رفاعه من السودان غير أنه ظل مدة عاطلاً . فتقل مجدى في سنة ١٢٧٢ وكيلاً لمأمورية أشغال الطوائى بالقلعة السعيدية . وعهد إليه بترجمة الكتب العسكرية . ثم مباشرة طبعتها في مطبعة بولاق . ثم لم يلبث أن جذبه رفاعه إليه فتقل ناظراً لقلم الترجمة الملحق بالمدرسة الحربية بالقلعة التي كان يتولى نظارتها رفاعه .

وفي أوائل عهد اسماعيل ، أعيد انشاء قلم الترجمة <sup>(١)</sup> الملحق بديوان المدارس وتولى الإشراف عليه رئيسه القديم رفاعه بك . وكان من مترجميه أبو السعود وصالح مجدى . بل لقد أتى على هذا القلم وقت لم يكن به من المترجمين غير صاحبينا وزميل ثالث لما كان له شأن أى شأن في ترجمة الكتب التاريخية في عصر محمد على وهو حسن افتدى الجبلى .

وقد شارك مجدى في تلك الفترة كأستاذه رفاعه وزميله أبى السعود في التحرير في روضة المدارس . ثم في ترجمة « قانون نابليون ، Code du Napoleon » وفي ترجمة القوانين المختلفة الأخرى التي تم نقلها إلى اللغة العربية في عهد اسماعيل ، وظل يتقلب في الوظائف حتى عين في سنة ١٢٩٢ ( ١٨٧٥ ) قاضياً بمحكمة مصر . ولبث يشغل هذا المنصب حتى توفي في ذى الحجة سنة ١٢٩٨ .

وفي كل تلك العهود كان على باشا مبارك يستعين به وبجهوده وعلمه في تأليف وتصنيف معظم كتبه . فقد قال في الخطط « وفي سنة ثلاث وثمانين ومائتين بعد الألف أحييت على عهدى — وأنا إذ ذاك ناظر القناطر الخيرية — مأمورية تأليف كتاب الهجاء والتعريف ، فطلبت المترجم من ديوان المدارس بأمر عال لحضر عندى . واشتغل معى بالكتاب المذكور حتى تم على أحسن حال . . . وتكرر طبعه حتى زادت نسخته على خمسة عشر ألفاً <sup>(٢)</sup> . ثم قال « ولما أحييت على عهدى نظارة عدة ذواوين ومصالح في آن واحد استعنت بقله على تحرير عدة لوائح وترتيبات نافعة لإدارة هذه المصالح <sup>(٣)</sup> . وقال أيضاً « وبأثر معى أيضاً بعض التاريخ الذى علمته للديار المصرية في عدة مجلدات . وبعض رسائل جمعتها وطبعته بمعرفته في جرنال روضة المدارس . . <sup>(٤)</sup> » وقال محمد مجدى في ترجمة والده التي نشرها في مقدمة ديوانه أنهما أنما من هذا الكتاب « ما يتعلق بالفراغة والأكاسره والبطالسة والرومانيين . ووصل فيه في مدة الإسلام إلى ستة ستين ومائة بعد الألف من الهجره . وبلغ ما جمع فيه من المجلدات نحو أربعائة كراسة . وهو الآن

(١) انظر عزت عبد الكريم . تاريخ التعليم في عصر اسماعيل . ص ١٥٨ — ١١٢ .

(٢) الخطط التوقية . ج ٨ ص ٢٤ .

(٣) المرجع السابق ص ٢٥ .

(٤) المرجع السابق ص ٢٤ .

لدى سعادة على مبارك باشا . والغالب أنه ميبأ للطبع ...<sup>(١)</sup> . وقد ظن البعض أن المقصود بهذا الكتاب هو كتاب الخطط . غير أن الخطط تم طبعها في سنة ١٨٠٦ . وديوان صالح مجدى طبع في سنة ١٩١١ . فكان الكتاب الذى كان ميبأ للطبع في سنة ١٩١١ هو غير الخطط قطعاً وخاصة أن موضوعه هو تاريخ مصر في مختلف العصور لا طوبوغرافيتها . غير أنى رجعت إلى قائمة الكتب المطبوعة التى ألفها كل من على مبارك وصالح مجدى . فلم أجد من بينها كتاباً فى تاريخ مصر . فاعله لم يطبع .

هذا هو صالح مجدى . وهذا موجز عن جهوده . فقد قضى العمر كله يترجم ويؤلف حتى زادت ترجماته ومؤلفاته عن خمسة وستين كتاباً ورسالة<sup>(٢)</sup> .

أبو السعود وصالح مجدى علمان كما قلنا من أعلام خريجي الألسن . وهما خير نموذجين لهذه الطائفة من المترجمين . وعلى مثالهما بذل إخوانهما الجهد فى الترجمة . ومن صنفهما عثمان جلال فى ميدان الأدب . وقدرى باشا فى ميدان القانون .

وقد ربطت الحوادث بين هذين العليين وبين أستاذهما رفاعة . فعلا معه فى قلم الترجمة فى عصرى محمد على وإسماعيل . واشتركا معه فى تحرير روضة المدارس وفى ترجمة قانون نابليون . غير أنهما رغم هذا اختلفا الواحد عن الآخر فى ميادين أخرى ، فقد كان صالح مجدى أقرب إلى على مبارك فى دراساته وثقافته الرياضية والعسكرية ولهذا تعاون فى إنتاجه العلمى مع على مبارك أكثر من تعاونه مع أستاذه رفاعة . ومع هذا فقد كان فضل رفاعة عليه كبيراً فإن ثقافته الفرنسية والعربية التى تلقاها فى مدرسة الألسن هى التى رشحته للعمل فى قلم الترجمة فى عهدى محمد على وإسماعيل . وهى التى رشحته للعمل فى مدرسة المهندسخانة فى عهدى محمد على وعباس . وثقافته القانونية فى الألسن أيضاً هى التى رشحته للعمل فى ترجمة القوانين ثم لتولى وظيفة القضاء فى عصر إسماعيل . لهذا كان مجدى أبر التلامذة بأستاذه ، فهو الوحيد من بين تلاميذ رفاعة الذى أرخ له بعد وفاته ، فكتب عنه كتابه القيم — رغم صغره — « حليه الزمن بذكر مناقب خادم الوطن » ،

أما أبو السعود فكان أكثر تأثراً بأستاذه . فقد نخرج من الألسن شغفاً كأستاذه بعلمى التاريخ والجغرافيا . ولهذا كانت معظم مترجماته ومؤلفاته فى هذين العليين . وقد اعترف بفضل رفاعة عليه وتأثره به فى هذا الميدان فى مقدمة كتاب عربية فى الجغرافيا فى عصر إسماعيل . ونشره بالتتابع فى صحيفته وادى النيل . ثم طبعه على حدة تحت عنوان « الدرس المختصر المفيد فى علم الجغرافيا الجديد » ، قال « وكان قد سبقنى فى اتهاج هذا المنهاج .. فى منتصف هذا القرن الأخير . وأول عهد المرحوم محمد على باشا الكبير .

(١) ديوان صالح مجدى . المقدمة . ص (٤) .

(٢) الخطط التوفيقية . ج ٨ . ص ٢٥ .



حضرة أستاذى رفاعة بك افندى الشهير . وهو وإن كان لم يزل له فضل السبق . وكان بالاحترام والتبجيل أحق . ولربما جئت بالغث وجاء بالسمين . وتزيت بالثر وتزى بالثمين . غير أنه لما كان هذا العلم عبارة عن استقصاء حقيقة أحوال هذا العالم السريع الانتقال من حال إلى حال . واستمرار تنقل الملل والنحل وغير ذلك من التقلبات المولية على عمر الأوقات واللحظات . احتاج هذا العلم لمن يقف له بالمرصاد ويبدل في خدمته على الدوام — كالحاصل في البلاد المتمدنة — كل الاجتهاد ، فلذلك قفوت من أستاذى الأثر . وحنوت حذوه في مشقة ذلك السفر . . وإذا كان أستاذى حفظه الله قد أتى من هذا الأكل بالبا كورة فقد أتيت بوفرة الثمر . أو كان قد بدر بالبدر فقد جئت بالشمس والقمر . وإذا كان قد جاء بالتعريبات الشافية في علم الجغرافيا . فهذه الرسالة بحمد الله هي الخلاصة الكافية . . إلخ ، (١) .

---

(١) من (ج — د) من المخطوطة .

## ٤ — المترجمون من الموظفين

معظم الكتب التي ترجمتها هذه الطائفة كانت لخدمة الحكومة وخاصة الجيش . ولإرضاء محمد علي وإبراهيم . معظم هذه الكتب ترجمت عن الفرنسية أو العربية إلى التركية . كان بك . جهوده في ترجمة الكتب العربية . ترجمة وصايا « فريدريك الأكبر » لقواده . الكتب التي ترجمت بأمر إبراهيم باشا . كان بك ناظر لهم الترجمة التركية في عهد إبراهيم ، أسطفان أفندي . أحمد أفندي خليل . ما ترجمه . عناية محمد علي بدراسة التاريخ وخاصة سير العظماء والصلحين . الكتب التي ترجمت له في هذا الميدان كتاب . واحد ترجم عن الفارسية إلى العربية وهو كلستان سعدى . الكتب الرياضية . جهود آدم بك في هذا الميدان . كتابان في الطب ترجما إلى اللغة التركية

كانت معظم الكتب التي ترجمها السوريون — إن لم تكن كلها — كتباً طبية ولخدمة التعليم في مدرستي الطب البشري والبيطري . وكانت معظم الكتب التي ترجمها خريجو المدارس والبعثات كتباً طبية ورياضية فلما أنشئت مدرسة الآلسن . تنوعت الترجمة . فترجم خريجوها في كل علم وفن . وإن كانت ترجماتهم اتجهت في معظمها إلى الآديات . متأثرة في ذلك بروح ناظر المدرسة وأستاذها رفاعه رافع الطهطاوى وقد شاركت في الترجمة في عصر محمد علي طائفة رابعة لم تكن تجمعها ثقافة واحدة وهي طائفة من موظفي الحكومة . وكانت معظم الكتب التي ترجمتها هذه الطائفة لخدمة الحكومة — وخاصة الجيش — ثم لإرضاء رغبات الوالي محمد علي . وفي بعض الأحيان لإرضاء رغبات ابنه « السر عسكر » إبراهيم باشا ولهذا كانت معظم الكتب التي ترجمها هؤلاء الموظفون عن الفرنسية إلى التركية . أو عن الترجمات العربية لكتب فرنسية إلى التركية . أو عن العربية إلى التركية . فقد كانت اللغة التركية هي اللغة الأولى لمحمد علي وللمعظم رجال حكومته .

شمل برنامج الإصلاح المحمدي العلوي جميع مرافق الحياة المصرية . غير أن العناية كل العناية كانت موجهة للجيش . فهو دعامة محمد علي للاستقلال ولأحياء العالم العثماني . ولتنفيذ نواحي النشاط الأخرى . وقد كان معظم من ألحقوا بالمدارس الحربية أول إنشائها — ليتخرجوا ضباطاً للجيش الجديد — من عنصر تركي . وكانت الخطة الموضوعية ترمي إلى تكوين الجيش . وتكوين ضباطه على النظم الأوربية الجديدة وكانت فرنسا هي الدولة التي ينقل عنها محمد علي ولهذا ترجمت الكتب الحربية عن الفرنسية إلى التركية . ولم يكن من المترجمين السوريين أو المصريين من خريجي البعثات أو الآلسن من يعرف التركية أو يجيدها . ولهذا ألقى هذا العبء على كواهل موظفي الحكومة ممن يتقنون الفرنسية والتركية . وقد ذكرنا قبلاً أن هذا الجهد بدأه عثمان نور الدين غير أنه غادر مصر في سنة ١٨٣٣ . والحرب بين مصر والدولة

العثمانية لم تهذا أسبابها . لهذا خلفه في هذا الميدان أناس كثيرون أهمهم كافي بك . وهو رجل من أصل تركي كان من كبار موظفي الدولة في عهد محمد علي . وشارك مشاركة فعالة منتجة في جميع اللجان التي أشرفت على تنظيم التعليم في ذلك العهد . وخاصة في لجنتي ١٨٢٥ و ١٨٤١ . وقد قام بترجمة معظم الكتب الحربية التي ترجمت في عصر محمد علي وإن كان لم يذكر اسمه عليها لأنها كانت في معظمها تعليمات أو قانونات ولهذا كان من المسير أن نحقق كم كتاباً ترجم . غير أن بعض أوامر محمد علي كانت تشير إلى بعض ما ترجم من كتب .

ففي ١٤ المحرم سنة ١٢٤٨ ( ١٨٣٣ ) د قرر مجلس الجهادية ضرورة تنفيذ إرادة ولي النعم بطبع ألف نسخة من ترجمة الكتاب الذي ترجمه كافي بك ميرالاي الرجال المشتغل على مدافعة المشاة والفرسان بالمزاريق . لما يترتب على نشره من عظيم الفوائد ،<sup>(١)</sup> .

وقد ذكر ديانكي ،<sup>(٢)</sup> في قائمته أن هذا الكتاب طبع في بولاق سنة ١٢٤٨ ( ١٨٣٣ ) تحت عنوان « في تعليم الحربة والمزراق » ، ولم يشر إلى أنه من ترجمة كافي بك .

وفي تلك السنة أحس إبراهيم باشا سر عسكر الجيوش المصرية في الشام حاجته إلى كافي بك . فأرسل يطلبه ، ووافقت حكومة محمد علي على إرساله على أن يقوم أسطفان أفندي — وهو أرمني الأصل وواحد من خيخي البعثات — بما كان يقوم به كافي بك من ترجمة الكتب الحربية عن الفرنسية إلى التركية . ففي ٢٩ ربيع الثاني ١٢٤٨ د قرر مجلس الجهادية إرسال كافي بك أميرالاي ليكون في معية أفندينا رئيس المعسكر المنصور . . ويحال على أسطفان أفندي بقية ترجمة كتاب تعليمات الفرسان . لمهارته في اللغتين الفرنسية والتركية . التي كان مكلفاً به كافي بك وترجم معظمه . وأن يسرع في إتمامه . وهذا بناء على ما قدمه حضرة أمير اللواء سامي بك رئيس معاوني أفندينا ولي النعم طبقاً لإرادة أفندينا سر عسكر ،<sup>(٣)</sup> .

وفي ١٣ جمادى الأولى<sup>(٤)</sup> كتب محمد علي باشا إلى محمد حبيب أفندي يستصوب القرار السابق . وبعد سبعة عشر يوماً كتب يوحنا بحري<sup>(٥)</sup> إلى الباشمعاون يئنه بوصول كافي بك إلى طرسوس ، وفي ٢٣ رجب<sup>(٦)</sup> كتب كافي بك إلى سامي بك يخبره بأن السر عسكر قد عهد إليه بكتابة التقارير التي ترسل من ديوانه إلى مصر ، لتعرض على الاعتبار السنية الخديوية ،

(١) الوقائع المصرية . العدد ٣٩٦ في ٢٥ المحرم سنة ١٢٤٨ .

(٢) Bianchi, Catalogue Général des livres arabes, persans et turc . . . etc .

(٣) الوقائع المصرية . عدد ٤٢٧ في ٩ جمادى الأولى ١٢٤٨ .

(٤) عابدين . . . . . ٥٠ رقم ١٥ .

(٥) عابدين . . . . . ٢٣٩ رقم ٢٤٠ و ٢٤١ .

(٦) عابدين . . . . . ٢٤١ رقم ١٤٨ .



وقد قام كافي بك بعمله الجديد خير قيام . ثم عاد إلى مصر في سنة ١٢٤٩ . فكتب إبراهيم باشا إلى  
علي آلاي تشرمات<sup>(١)</sup> .

وفي أثناء غياب كافي بك كان أسطفان افندي هو المترجم للكتب الحربية ، فأكمل ترجمة الكتب  
السابق . ثم أتم في سنة ١٢٤٩ ترجمة كتاب آخر عنوانه « كوماتدارية الفرسان » فقرر مجلس الشورى  
العسكريه طبع ألف نسخة منه ، ولما فيه من الفوائد الشاملة ،<sup>(٢)</sup> فلما عاد كافي بك من الشام بدأ يستأنف  
جهده القديم . ففي ٢٩ رجب سنة ١٢٥١ صدر أمر من محمد علي باشا إلى أدم بك يشير فيه إلى أنه « اطلع  
على الشقة المرغوب بها صدور الأمر إلى كافي بك بترجمة الثلاثة كتب تعليمات الطوبجية الجديدة الموجودة  
بطرفه وعليه قد صدر الأمر إلى الموما إليه بذلك فيلزم تسليمه إياها لترجمتها »<sup>(٣)</sup>

وقد ذكر له مسيو يانكي<sup>(٤)</sup> كتابين آخرين هما « تحفة الضابطان » و « قانوناه ثالث سوارى » وذكر  
أنهما من تأليفه ، والصواب أنه ترجمهما عن الفرنسية إلى التركية وطبعهما في بولاق سنة ١٢٥١ ( ١٨٣٦ ) .  
وفي سنة ١٢٥٠ قام سليمان باشا الفرنساوى بتصنيف كتاب في فن المناورات الحربية جمع موضوعاته  
من كتب فرنسية مختلفة ، فكتب إليه محمد علي بشكره ، وأوصى بأن يلحق به عدد من المترجمين لترجمة  
هذا الكتاب إلى اللغة التركية . وكان من بين هؤلاء المترجمين كافي بك . ففي ٦ جمادى الآخرة سنة ١٢٥٠  
كتب محمد علي إلى سليمان باشا بأنه « صار ممنوناً جداً من اهتمامه بجمع وتأليف كتاب المناورات الحربية  
من كتب أوربا الشاملة لذلك بقصد بث هذا الفن بين عساكره الجهادية . إذ أن ذلك مما كان في حيز  
فكره لأنه من الأمور المهمة الصالحة للخيرية . ولما كان مرغوب سعادته اعطاؤه كاتباً ومترجماً من  
المستعدين قد صدر أمره إلى وكيل الجهادية بتعيينهم . وبنو وإتمام هذه الخدمة الخيرية بتضاعف رضاه  
عليه فيرجوه الاهتمام في ذلك »<sup>(٥)</sup> . وفي نفس التاريخ صدر منه أمر إلى وكيل الجهادية « بتعيين مترجم  
وكاتب لسليمان باشا الفرنساوى لترجمته كتاب المناورات الحربية . ويشير بتعيين كافي بك وحسن افندي  
القزنجي لاتفاع الآلايات المصرية بانتشار هذا الكتاب »<sup>(٦)</sup>

وكثيراً ما كان إبراهيم باشا يشير — وهو في ميدان الجهاد في الشام — بترجمة بعض الكتب الحربية

(١) مابدين . محفلة ٢٤٨ رقم ٧٥ .

(٢) الوثائق المصرية العدد ٥٤٨ . بتاريخ ٢٠ ربيع الثاني سنة ١٢٤٩ .

(٣) تقويم النيل ج ٢ . ص ٤٥٥ .

(٤) Bianchi. Op. Cit.

(٥) تقويم النيل ج ٢ . ص ٤٢٨ .

(٦) لترجم السابق . ص ٤٢٧ .

أو التاريخية . وإرسال نسخ منها إليه ليستعين بها على تدريب جنوده وضباطه وتثقيفهم . يؤيد هذا كثير من الأوامر المحفوظة في وثائق عابدين ، ففي ٥ جمادى الآخرة سنة ١٢٤٨ أرسل إبراهيم باشا إلى سامي بك رجوه إرسال بعض ما طبع في مصر في الفنون والتمارين العسكرية <sup>(١)</sup> فكتب إليه محمد علي باشا في الثاني والعشرين من نفس الشهر يفيد به بأنه أصدر أمره إلى محمود بك ، كي يرسل النسخ المطلوبة من قانون تعليم المشاة وغيره ، <sup>(٢)</sup>

وفي ٢١ رمضان سنة ١٢٤٨ كتب إبراهيم باشا إلى والده يخبره أن مختار افندي الدويدار كان قد ترجم وصايا فريدريك الأكبر إلى قواده . وهو في باريس ويقترح الموافقة على طبعها <sup>(٣)</sup> ومن العجيب أن هذا الكتاب كان واحداً من الكتب الأولى التي ترجمت في عصر محمد علي . فقد ترجمه عن الفرنسية إلى التركية ، شافي زاده محمد عطاء الله ، <sup>(٤)</sup> في سنة ١٢٢٠ . وأمر محمد علي بطبعه فطبع في مطبعة بولاق بعيد إنشائها ، وليس في مقدمته أو خاتمته ما يبين السنة التي طبع فيها . ولكنني أرجح أنه طبع حوالي سنة ١٨٢٢ أو ١٨٢٣ ، ويؤيد هذا الترجيح طبعه الرديء ، وحروفه المعتلة الشبيهة بحروف الكتب الأولى التي طبعت في بولاق ، كالقاموس الإيطالي العربي وصناعة صباغة الحرير ، لهذا كتب محمد علي إلى ابنه في ٨ شوال <sup>(٥)</sup> يخبره بأن هذا الكتاب سبق أن ترجم وطبع

وفي ذى الحجة سنة ١٢٥٠ أرسل إبراهيم باشا إلى وكيل الجهادية يستصوب ، ترجمة الكتاب الفرنسي الخاص بنظمات وترقيات المساكن ، <sup>(٦)</sup> فبادر محمد علي باشا وأصدر أمره إلى سليمان باشا الفرنساوي ، بأنه لكون ترجمة هذا الكتاب من الأمور المهمة المستعجلة يلزم جمع التراجمة ، وحل حيكته ، وإعطاء كل مترجم كراس منه لسهولة ترجمته في أقرب وقت ، <sup>(٧)</sup>

وفي ٧ شوال سنة ١٢٥١ أرسل إبراهيم باشا إلى سامي بك يشير بترجمة كتاب فرنسي آخر في المناورات الطوبجية والسوارى والياداة ، <sup>(٨)</sup>

(١) عابدين محظلة ٢٤٠ . رقم ٣٠ .

(٢) عابدين دفتر ٢١٠ . رقم ١٨٥ .

(٣) عابدين محظلة ٢٤٣ رقم ٤٤ — ١٤٦ .

(٤) ترجم هذا الكتاب تحت عنوان « وصايا الله » سفرية ، ولفظ سفر في اللغة التركية معناها الحرب ويقابلها لفظ الحضراى السلم . لأن الجند أثناء القتال يكونون دائماً على سفر . ولهذا يكون معنى العنوان « وصايا فريدريك الأسكندر الحربية لقواده » ( صدرت هذه الوصايا في سنة ١٧٦٠ ) وهو كتاب صغير في ١٤٥ صفحة من القطع الصغيرة . انظر مقدمة حيث يشير فيها المترجم إلى أنه ترجمه في سنة ١٢٣٠ . وأنه طبع تفقيهاً لأمر محمد علي ( أنظر بصورة الصفحة الأخيرة من هذا الكتاب في الصفحة المقابلة ) .

(٥) عابدين دفتر ٢١٠ رقم ٤٠٤ .

(٦) تجويم النيل . ج ٢ ص ٤٣٤ .

(٧) عابدين محظلة ٢٥٢ رقم ١٠٩ — ٢٠٣ مكرر .

اشبور مرد زان عذب البیان ترکی بنه مزین و مذهب اولان ✽ نسخه  
 نهرة فنون جهاد ✽ منافع لا یماد براساد کاملک آثار و میل  
 در کدار حزین ازلوب ✽ مضمین اصول و اسلوب و بیوت و اولاد  
 الاملا و لعله ✽ محافل و فدا و غیر الام ✽ و محاربه طامع  
 بلاد اهل الاسلام ایچدن ✽ جامع و قلیل ابله تکبر برینه ✽ بهالامشیر  
 مستیری ندر دوز و عزم السلام ✽ مرحتلو ولی اقام ✽ و الحامی  
 ز فای الام ✽ شمعای الحاج محمد علی با شاد و فقه الله عا برید و ما یستاع  
 انقد من حضرت ملک اراده عالیه سامیه (ری فعلق انکله ✽  
 - محرومه مضر اسکنه سی اولان و لا قد و نشای و در بیان دایر  
 - مطبوعه ده ✽ بیلک ایکی روز و نوز - کرکلی بخیر و بیع .  
 المنزله آخرت ✽ و اول سطور تنظیم  
 و تکمیل کحل کمال ✽ و حدود  
 مصنف طبع و تمیزی مزین  
 ظل حمام الا همال  
 اولمندر

وزر لکه . شانی نباید یاد ✽ که مطبعه او برتر دشمن ستاد  
 در اوسان و مکر کرم سی ✽ که ابد در بحار عابی هاد  
 رعایف بکوش آدم ای بدا ✽ بهیر انیس و جدا یز باد

الصفحة الأخيرة من كتاب وصايا قائمه سفرية .

أى وصايا فردريك الأكبر الحربية لقواده ، ترجمها شانی زاده محمد عطاء الله  
 وهو من أوائل الكتب التي طبعت في يولاق



وهكذا كان يتنافس الرجلان : الأب والابن في التقاط الكتب الحربية ، والأمير يترجمها لتتبع تعاليمها في إنشاء الجيش الجديد وتنظيمه حتى يصل إلى مستوى الجيوش الأوروبية الحديثة . وقد ظلت هذه الأوامر تصدر من الرجلين حتى عهد متأخر . ففي ١٧ جمادى الآخرة سنة ١٢٥٦ صدر أمر من محمد علي إلى باقي بك ، بترجمة رسم محاربة نابليون من الفرنسيين إلى العربية بنفسه ،<sup>(١)</sup> وفي نفس اليوم أصدر أمراً آخر إلى كافي بك بترجمة التقرير المرفق بالرسم السابق إلى اللغة التركية وأن يترجمه بنفسه دون أن يأمر أخداً بترجمته ،<sup>(٢)</sup> والرسم والتقرير من وضع المسيو بون قور ،

هذه لمحة سريعة لما كان يتبع في ترجمة الكتب الحربية . ولبعض جهود كافي بك في هذا الميدان . وقد كان كافي مقرباً إلى إبراهيم باشا محبوباً منه . ولهذا لم يكذب عهد إليه بولاية مصر في ٢٤ شوال سنة ١٢٦٤ — عندما اشتد المرض بوالده — حتى أصدر أمره في ٢٦ ذى القعدة من نفس السنة بإعادة تنظيم قلم الترجمة الملحق بالألسن ، وقسمه إلى قسمين . قسم يعنى بالترجمة إلى اللغة التركية وناظره كافي بك . وقسم يعنى بالترجمة إلى اللغة العربية وناظره رفاعة بك وجعل الرئاسة العليا للقلم لكافي بك . ففي التاريخ السابق نشرت الوقائع المصرية القرار الآتي : « لما كانت ترجمة الكتب المرغوبة التي تشمل على القوانين والتراتيب والآداب وسائر العلوم والفنون النافعة من اللغة الفرنسية إلى التركية والعربية ، وطبعها ونشرها وسيلة عظيمة لتكثير المعلومات المقتضية ، وقضية مسلية عند أولى النهى . وكان حصول ذلك لا يتأتى إلا بوجود المترجمين البارعين في السنة الأفرنجية والتركي والعربي ، واجتماعهم في محل واحد ، وقسمهم إلى قلمي ترجمة وضمهم إلى نظارة حضرة أمير اللواء كافي بك وكيل ديوان التفتيش ، الفريد في فن الترجمة ، المشهور بالسلاسة والبلاغة . حصل فتح القلبين كما ذكر ، وقد تعين حضرة رفاعة بك أمير الأي الذي كان ناظر مدرسة الألسن التابعة إلى ديوان المدارس ناظر أ على قلم الترجمة العربي في معية حضرة الأمير المولى إليه ،<sup>(٣)</sup> .

بدأ عثمان نور الدين الجهود بترجمة الكتب الحربية ، فلما غادر مصر استأنف هذه الجهود كافي بك . فلما سافر إلى الشام ، قام بالعمل من بعده إسطفان أفندي إلى أن عاد فبدأ يكمل جهوده . وقد شارك في هذه الجهود أيضاً رجال آخرون من موطنى الدولة أهمهم أحمد أفندي خليل<sup>(٤)</sup> . وقد يكون من أصل

(١) تقويم النيل . ج ٢ ص ٥٠٨ .

(٢) للربيع السابق . ص ٥٠٧ .

(٣) الوقائع المصرية المجلد ١٣٧ تاريخ ٢٦ ذى القعدة ١٢٦٤ . وانظر أيضاً للرجم السابق ص ٦٢٠ .

(٤) ظهر من رجال الهندسة الحربية في عصر محمد علي رجلان بهذا الاسم . أما أولهما فمصرى من الباشا تون ترجم له على مبارك في المخطوط ج ٩ ص ٧ فذكر أنه دخل مصر البقية في ١٢٤٩ (١٨٢٣) ثم نقل إلى مدرسة أبي زعبل ثم إلى الهندسة فاستوفى جميع فنونها . ثم وظف مهندساً بديوان اللؤلؤ ! أما الثاني فتركى الأصل واسمه نصير أحمد خليل أفندي . وقد ترجم له عمر طوسون في كتابه عن البعثات ص ٢٨٩ . ٢٩٢ فذكر أنه تعلم في مدارس مصر ودخل مدرسة السوارى بها ثم اختير منها لبنة سنة ١٨٤٤ =

تركى . ولا تعرف عنه إلا أنه عين حوالى سنة ١٢٤٠ ناظراً لمدرسة الطوبجية خلفاً لمصطفى بهجت أفندى الذى عين ناظراً لهذه المدرسة بعد «سكويرا بك» ، وقد ترجم كتباً حربية كثيرة أهمها :

١ - «قانونامه» عساكر يباد كان جهادية ، . ترجمه تنقيذاً لأمر محمد على <sup>(١)</sup> وطبع فى بولاق سنة ١٢٣٨ . وطبع ثانية فى غاية شهر شوال سنة ١٢٤٥ لتفاد نسخ الطبعة الأولى .

٢ - «قانونامه» عساكر طوبجيان جهادية بحرية ، . وقد ذكر فى مقدمته أنه ترجمه للقانون البحرى الفرنسى قام بها أحمد أفندى خليل « ناظر مدرسة جهادية ورئيس مهندسخانة برية مصرية » <sup>(٢)</sup> وقد طبع هذا الكتاب فى بولاق فى غرة شعبان سنة ١٢٤٢ .

ومن شارك فى حركة ترجمة الكتب الحربية من موظفى الدولة - ولكن بجهود ضئيلة - جركس محمود قبودان (محمود نامى باشا) فقد ترجم كتاباً فى فن الحرب البحرى ، وعبد الحميد بك الديار بكرلى وترجم مؤلفاً فى مقياس السفائن ، ومحمد شتى أفندى ( بك فيما بعد ) وترجم قانون البحرية .

كانت العلوم الحربية هى الميدان الأول الذى عمل فيه بعض المترجمين من الموظفين فى عهد محمد على . وكان علم التاريخ هو الميدان الثانى . ونظله لم يكن أقل أهمية فى نظر الوالى من الميدان الأول . فقد كان يرى نفسه - وهو منشئ دولة جديدة وصاحب سياسة إصلاحية جديدة - فى حاجة إلى أن يقرأ ويدرس تراجم أمثاله من القواد والملوك والمصلحين ليفيد من خبرتهم . ويتجنب أخطائهم . وأنا لنرى أنه أفاد من هذه القراءة . وهذا هو الفارق الكبير بينه وبين القائد العظيم نابليون . كلاهما من أبناء عصر واحد . ومن غمار الشعب ، وصلا إلى العرش بجهودهما - وخاصة الجهود الحربية - ولكل منهما تاريخ مجيد فى الإصلاح الداخلى . غير أن نابليون لم يقدر قيمة القوة التى وقفت فى سبيله . فلم يعترف بالهزيمة فقتضت هذه القوة عليه وعلى ملكه . أما محمد على فقد ناضل حتى أيقن أن لا فائدة من النضال فخضع مكرهاً وقنع بولاية مصر مضطراً . وبهذا احتفظ لنفسه ولأسرته بالملك .

قال محمد على للدكتور « بورنج » فى حديث له : لقد أخبرنى « الكولونيل دوهامل C. Duhamel » أتنى أصبح رجلاً عظيماً إذا قرأت التاريخ . وألممت بالألفاظ اللطيفة التى يمكن أن أعر عليها فى الكتب .

---

== (١٢٥٠) فالتحق بالمدرسة الحربية المصرية بباريس . وقدرج الأمير لك كتاب حقائق الأخبار فوجد به مايفيد أنمن يسمى أحداً أفندى خليل قد ترجم كتابين حربيين ، فرجع أن يكون هو تانى الرجلين أى خليل أفندى الذى أرسل فى البعثه غير أننى أرى أن مترجم الكتابين هو خليل أفندى تالك غير المذكورين . فقد ذكر فى مقدمة كتابه التانى الذى طبع فى ١٢٤٢ أنه كان ناظراً لمدرسة الطوبجية . فلا يقل أن يترجم هذه الكتب ويدير مدرسة الطوبجية فى ١٢٤٢ ثم يرسل فى بعثه فى ١٢٥٠ . انظر أيضاً مزارت عبد الكريم ، تاريخ التعليم فى عصر محمد على . ص ٤١٦ .

(١) انظر مقدمة الطبعة الثانية و ص ١٩٥ منها .

(٢) انظر مقدمة هذا الكتاب ، وانظر أيضاً سرهتك باشا . حقائق الأخبار . ج ٢ . ص ٤٨ .

ولكننى الآن لست رجل ألفاظ بل رجل أعمال ، ثم عاد فقال فى نفس الحديث : لقد نصحنى الكولونل أن أدرس التاريخ لأنعلم فن الحكم ، ولكنى وصلت سناً لا تسمح لى بدوامه التاريخ ، لقد كتب إلى ولدى يطلب تعليقاتى عند ما أخاطت به الصعاب ، غير أتنى رأيت أن خير تعليقات هى أن أذهب بنفسى ، وقد سافرت إلى يافا وأخضعت الفتنة حالاً ، وهذا هو الحكم العملى (١) ،

هذه هى خطة محمد على فى الحكم . العمل لا الكلام . غير أن تاريخه يثبتنا بأنه لم يهمل هذه النصيحة . بل لقد أقبل على كتب التاريخ . والتراجم ونظم الحكم بوازع أول من نفسه . ووازع ثان من هذه النصائح . فأمر أن تترجم له الكتب التاريخية عن اللغات العربية والإيطالية والفرنسية إلى لغته الأصلية التركية . فترجمت له كتب فى سيرة النبي محمد . وفى تاريخ الإسكندر ونابليون . وكاترين ملكة روسيا . وترجم له تاريخ إيطاليا . الخ وفيها بلى بيان تفصيلى بما ترجم له من هذه الكتب ، وقد ترجمها جميعاً موظفون بمجدون الفرنسية والتركية . وهم مجموعة عجيبة فهم السورى واليونانى والتركى (٢) . وبعض هذه الكتب قد طبع . والبعض الآخر لا يزال مخطوطاً ينتظر من يعنى بنشره .

١ - ترجمة مظهر التقديس بخروج الفرنسيين تأليف المؤرخ المصرى الكبير الشيخ عبد الرحمن الجبرى ، ترجمه عن العربية إلى التركية السيد احمد عاصم افندى وفرغ من ترجمته فى غرة ربيع الأول سنة ١٢٢٥ ولا يزال هذا الكتاب مخطوطاً (٣) فى دار الكتب الملكية بالقاهرة تحت رقم ٨٨٥٤

٢ - الأمير فى علم التاريخ والسياسة والتدبير . تأليف . مكياقللى . ترجمه عن الإيطالية إلى العربية الأب رفايل انطون زاخور ولا تزال نسخته المخطوطة - بخط المترجم - محفوظة فى دار الكتب الملكية تحت رقم ٤٢٥ تاريخ . وقد فصلنا الكلام عن هذا الكتاب عند حديثنا عن المترجمين السوريين فى عصر محمد على . وذكرنا فى ذلك الفصل أن محمد على أمر بهذه المناسبة فترجمت له مقدمة ابن خلدون إلى اللغة التركية . ليقارن بينها وبين كتاب الأمير .

(١) Bowring, op. Cit. , P. 145.

(٢) يبدو أن محمد على كان قد أنشأ فى القلعة غرفة لترجمة وترجم له عامة ما يأمر بترجمته ، وأن معظم هذه الكتب التى نذكرها فيما يلى ترجمت فى هذه الغرفة ، أما أعضاء هذه الغرفة فهم المترجمون المذكورون إلى جانب هذه الكتب ، يؤيد ترجيحنا هذا رواية وحالة أجبتي . متأسر زار هذه الغرفة وذكر أسماء هؤلاء المترجمين ، هذا الرقعة هو الانجليزى Saint John ، فقد دل فى كتابه Egypt and Mohamed Ali V. 1: P. 127 - 129 أنه زار فى القلعة غرفة كانت بها لجنة تقوم بترجمة بعض الأوراق والكتب وذكر من أسماء المترجمين بها : Kalavagi ( هو جاكوفى كى أرجيروبولو مترجم قنصلته " تاريخى إلى اللغة التركية ) و Artanin Effendi ( هو أرئين افندى ) و Yaussoff Effendi و Stephan Effendi ( هو اسطفان افندى ) .

(٣) أظن فهرس الكتب التركية المحفوظة بالمكتبة الخديوية المصرية .



٣ — « التلخيصات المتعلقة بتدبير أمور سلطنة الدولة العثمانية » تأليف الأمير قوجه مصطفى بك الكورجه لي فاتح بغداد . ومن أصحاب السلطان مراد خان الرابع . ألفها وقدمها له حينما وقع الاجتلال وظهرت الفتن في أوائل سلطته ، ترجمه إلى اللغة العربية عبد الله أفندي عزيز بن خليل الكاتب والمترجم بديوان الخديوى باسكندرية . وكتب له مقدمة في صورة « عرض حال » ورفعها إلى محمد علي باشا ، أتم ترجمته في سنة ١٢٤١ . ولا يزال هذا الكتاب مخطوطاً ومعه الأصل التركي في دار الكتب الملكية .

٤ — « قترينه » تاريخي ، تأليف المؤرخ الفرنسي « كاسترا » ، وهو كتاب في تاريخ الإمبراطورة كاترين الثانية ، وبه مقدمة قصيرة عن تاريخ روسيا ، ترجمه عن الفرنسية إلى التركية « جاكوفافي أرجيروبولو » الموظف والمترجم بالديوان الخديوى ، وقد طبع في بولاق في جزء واحد سنة ١٢٤٤ ( ١٨٢٩ ) ثم أعيد طبعه في سنة ١٢٤٦ ( ١٨٣١ ) تحت عنوان « ايكنجى قترينه » نام روسيه ايمبراتريجه نك تاريخي ، بعد أن راجعه وصححه سعد الله آمدى أفندي .

٥ — تاريخ نابوليون بوناپرت . وهو مذكراته التي كتبها بنفسه حينما كان منفياً في جزيرة « سانت هيلانة » ، ترجم عن الفرنسية إلى التركية وطبع في بولاق سنة ١٢٤٧ ( ١٨٣٢ ) ولم أعر على اسم مترجمه .

٦ — « ترجمه » سير الحلي ، وهو ترجمة السيرة النبوية الحلية المشهورة ، ترجمها عن العربية إلى التركية سعيد أحمد يلم ، وطبع في بولاق سنة ١٢٤٨ ( ١٨٣٨ ) .

٧ — ترجمة تاريخ دولة إيطاليا<sup>(١)</sup> ، تأليف المؤرخ الإيطالي « بوتاه » ترجمه إلى اللغة التركية عبد الله أفندي عزيز وحسن أفندي ، الكاتبان بالديوان الخديوى وطبع في مطبعة سراى الاسكندرية سنة ١٢٤٩ ( ١٨٣٤ ) .

٨ — تاريخ نابوليون بوناپرت<sup>(٢)</sup> تأليف « الدوق دي روفيجو » ، ترجمه إلى التركية المترجمان السابقان : وطبع في مطبعة سراى الإسكندرية سنة ١٢٤٩ ( ١٨٣٤ ) .

٩ — « سفارت نامه » رفاة بك ، وهي رحلة رفاة ترجمها عن العربية إلى التركية — بأمر محمد علي — المولى رسم أفندي بسم العرض حاجي بالدائرة السنية الخديوية ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٥ ( ١٨٤٠ ) .

(١) يبدو أن هذين الكتابين ترجما تحقيقاً لرغبة إبراهيم باشا . ولهما نص لترجمتهما واضح . فقد ترجما في ٢٤٨ ( ١٨٣٢ ) والحرب السورية الأولى على وشك الانتهاء . كتب حسن أفندي إلى إبراهيم باشا في ٩ جمادى الآخرة سنة ١٢٥١ يذكر له أنه أتمجز الباقي من ترجمة تاريخ إيطاليا . عابدين حفظة ٢٥٢ رقم ٢٠ : وفي ٢٢ رمضان ١٢٤٨ كتب إبراهيم باشا إلى سنان بك بوضعه أن يأمر عزيز أفندي القائم على طبع تاريخ نابليون بالجد والفتل لخراج الأجزاء الباقية . عابدين حفظة ٢٤٣ رقم ١٥٣ مكررة . وفي ٨ شوال ١٢٤٨ أرسل زكي أفندي إلى إبراهيم باشا بما جدد أنه بت إليه ثلاثة أجزاء أخرى من تاريخ نابليون التي طبع حديثاً بمعرفة عزيز أفندي . عابدين دفتر ٢١٠ رقم ٤٠١ . وتحت الرقم ٤٠٢ إشارة إلى أن حسن أفندي النظار نقل هذا الكتاب إلى العربية . انظر أيضاً عابدين حفظة ٢٤٧ رقم ١٩٦ بتاريخ ١٣ ربيع الآخر ١٢٤٦ .

(٢) انظر الخامس السابق .

١٠ - شرح قصيدة البردة ، ترجمه عن العربية إلى التركية أحمد أفندي مصطفى ، وطبع في بولاق سنة ١٢٥٦ (١٨٤١) .

هذه هي الكتب التاريخية التي ترجمت في عصر محمد علي وبأمره إلى اللغة التركية تبين في وضوح اتجاهه نحو تثقيف نفسه ثقافة تاريخية واسعة ، ونستطيع أن نضيف إليها ما ترجمه خريجو الألسن إلى اللغة العربية من كتب في تاريخ أوزبا في عصورها المختلفة ، وتاريخ فرنسا وبطرس الأكبر ، فما لا شك فيه أن كثيراً من هذه الكتب كانت تقرأ لمحمد علي أو تعرض عليه فيقرأها قبل طبعا .

ونلاحظ أخيراً أن هذه الكتب جميعها ترجمت تحقيقاً لرغبات محمد علي أو لرغبات ابنه إبراهيم ، ولولا هذه الرغبات ما ترجمت هذه الكتب ، غير أننا عثرنا بين الكتب التي ترجمها موظفو الدواوين في ذلك العصر على مثال فريد في كل ما يحيط به فهو فريد في نوع الترجمة لأنه مترجم عن الفارسية إلى العربية ، وهو فريد في الدافع على ترجمته ، فقد ترجمه مترجمه بدافع من هوايته الشخصية وشغفه بالدراسة ، وهو فريد أخيراً في نوعه ، فهو كتاب في الأدب ، بل لعله الكتاب الوحيد في علم الأدب الذي ترجم في عصر محمد علي .

هذا الكتاب هو ترجمة عربية لكستان سعدى قام بها جبرائيل بن يوسف المخلع السوزي الأصل والكاتب بالديوان الخديوي بشعر الإسكندرية ، وطبعت هذه الترجمة في بولاق في صفر سنة ١٢٦٣ . وقد ذكر الخواجه جبريل ، في مقدمة الكتاب أنه كان شغفاً بالبحث والقراءة ، لكن الأشغال الديوانية ، كانت تحول بينه وبين تحقيق رغبته ، ثم رأى أخيراً أن يخصص ساعات من وقت فراغه لدراسة اللغة التركية ، وذلك ، لعدم نفعها من وجهين ، وكثرة توقعها على الأذنين ، فإنها بعد اللغة العربية أوفر تداولاً في المصالح العربية ،<sup>(١)</sup> وبدأ هذه الدراسة في الليلة السادسة عشر من جمادى الثاني سنة ١٢٥٧ . ثم لاحظ أن هذه اللغة التركية تعتمد اعتماداً كبيراً على اللغتين العربية والفارسية ، وأن ما عليها من الحل والحلل لم يكن من ذاتها حصل ، وإنما هو مكتسب من مواهب اللغتين العربية والفارسية ، ولذلك يقول : « أدركت أنني لا أرتوي من حياضها ، ولا أجتني من رياضها . . . ألا يجوز مستعملات اللغة الفارسية . وأما العربي فهو لسان بالسجية ، ولهذا شرع في تعلم اللغة الفارسية ، في ثاني ساعة من ثاني ليلة من المحرم الحرام سنة ثمان وخمسين وألف من هجرة الإسلام ،<sup>(٢)</sup> . وكان من بين الكتب التي قرأها أثناء دراسته اللغة الفارسية كتاب « كستان ،<sup>(٣)</sup> وقد أعجب به فرأى أن يترجمه ليحقق بذلك رغبتي : أولاهما أن

(١) كستان سعدى . الترجمة العربية . ص ٧٥٦ .

(٢) للرجع السابق . ص ٩٥٨ .

(٣) طبع النص الفارسي لهذا الكتاب في بولاق سنة ١٢٤٤-١٨٣٨ ، ثم أعيد طبعه مرة أخرى في سنة ١٢٥٠-١٨٤١ .

يستعين بالترجمة على إتقان هذه اللغة ، وثانيهما إفاضة قراءة اللغة العربية ، يقول في هذا المعنى « وبينما أنا في بعض الليالي مكب على مطالعته ، مستغرق في مسامرته ، إذ أشارت إلى العناية الربانية ، وألهمتني الإرادة الصمدانية ، أن أستخرج درة من بحر القاسمية إلى شاطئ العربية ، ليتم لي بذلك فائدتان : إحداهما التقوى في هذا اللسان ، والثانية نفع من رغب فهمه بمن وقف عند العربية في البيان » .

وقد ذكر أنه أتم ترجمته في شهر وأيام ، فقد بدأ الترجمة في يوم الاثنين السادس من شهر رمضان سنة ١٢٥٨ وأتمها في السادس عشر من شوال من نفس السنة .

الميدان الثالث الذي ظهرت فيه جهود المترجمين من الموظفين هو ميدان العلوم الرياضية ، فقد كانت هذه العلوم تدرس في المدارس الحربية كما كانت تدرس في مدارس الهندسة . ومعظم تلاميذ المدارس الحربية — في العهد الأول — إن لم يكن كلهم كانوا من سلاسل تركية . وكانوا يدرسون في تلك المدارس باللغة التركية . لهذا كان من الواجب أن تترجم لهم هذه الكتب إلى اللغة التي يفهمونها وبعض هذه الكتب تترجم عن الفرنسية إلى التركية مباشرة . والبعض الآخر كان قد ترجم إلى العربية لاستعماله في مدارس المهندسخانة فصدرت الأوامر بترجمته عن العربية إلى التركية .

والاسم البارز في هذا الميدان هو إبراهيم أدهم بك مدير ديوان المدارس فقد كان المشرف على حركة الترجمة الرياضية إلى اللغة التركية ، ولا عجب فهو من أصل تركي ، وقد درس علوم المدفعية في إنجلترا ، وكان رئيساً لبعض البعثات الصناعية التي أرسلت إلى إنجلترا ، وقد بدا له وهو في بلاد الانجليز أن يتشبه بهم في كل شيء فخلع ملابس الشرقية ولبس ملابسهم ، وحاكمهم في عاداتهم ، فغضب عليه محمد علي غضباً شديداً وأعادته إلى مصر ، وظل عاطلاً حتى شفع له عباس باشا<sup>(١)</sup> فعني عنه بعد أن اعترف بخطأه واعتذر عنه . وعينه محمد علي مديراً لديوان المدارس خلفاً لمختار بك الذي توفى في سنة ١٨٣٩ .

وقد كان أدهم رجلاً قديراً نشيطاً وافر الذكاء واسع الثقافة ، وخاصة في العلوم الحربية والرياضية ، يجيد اللغتين الفرنسية والإنجليزية معرفة وحديثاً . وقد ذكر كلوت بك أنه تعلم اللغة الفرنسية بقوة إرادته وعلى غير أستاذ ، وهو صحيح اللهجة فيها ، وتعلم الرياضيات بفروعها فقبض على ناصيتها ، وأحاط بثبات المعلومات الخاصة بفن الطوبجية ، وأرى أنه يناظر فيها أحسن ضباط المدفعية ، وأمر مديري الإدارات المتعلقة بها ، وأنه أقدر من عرفتهم من الناس في الشئون الإدارية ، ولا شك في أن محمد علي كان صادق النظر حينما اختار مثل هذا العامل النشط بل كان سعيد الطالع بعثوره على مثله<sup>(٢)</sup> .

وقد ترجم أدهم بك بعض هذه الكتب بنفسه ، ومنها :

١ — رسالة في علم جر الأثقال ، ترجمها عن الفرنسية إلى التركية ، وطبعت في بولاق سنة ١٢٤٩ (١٨٣٤) .

(١) تقويم النبيل ، ج ٢ ، ص ٤٩٥ — ٤٩٦ .

(٢) كلوت بك لمحفة ، عامة إلى مصر . ج ٢ ، ص ٢٢٦ ( قلا من د لارخال دي راجوز ) .





أدم بك  
مدير ديوان المدارس

٢ — رسالة في الهندسة ، ترجمها عن الفرنسية إلى التركية ، وطبعت في يولاق سنة ١٢٥٣ (١٨٣٧) .  
٣ — مقالات الهندسة ، ترجمها عن الفرنسية إلى التركية ، وطبعت في يولاق سنة ١٢٥٢ (١٨٣٧) ؛  
وقد ترجم بعض الكتب الرياضية الأخرى موظفون آخرون بإشارة أدم بك وإشرافه . أظهر هؤلاء عصمت أفندي ، وعلى أفندي الجيزلي ، وقد ترجموا الكتب الآتية : —

١ — أصول الهندسة تأليف « لوجاندر » ترجمه عن الفرنسية إلى التركية أدم بك ، ثم ترجمه عن التركية إلى العربية محمد عصمت أفندي وطبع في يولاق سنة ١٢٥٥ (١٨٤٠) .

٢ — مبادئ الهندسة ، ترجمه عن الفرنسية إلى العربية رفاعة ، رافع الطهطاوى ، ثم ترجمه عن العربية إلى التركية محمد عصمت أفندي . وطبع في يولاق سنة ١٢٥٩ .

٣ — إفاضة الأذهان في رياضة الصبيان . ترجمه عن الفرنسية إلى العربية محمد الشيمى أحد خريجي الألسن . وكانت ترجمته « برسم حضرات أنجال الخديو الأعظم ، وحفدة الداورى الأكرم . وليستغل به تلاميذ المكتب العالى الشهير ، وتلاميذ المكتب السامى بالقصر المنير ، وليكون أيضاً مستعملاً في مكاتب المتديان بالمحروسة والأقاليم . . . » ، وقد ترجمه عن العربية إلى التركية على أفندي الجيزلي « الحاجة بالمدارس المصرية ، بإشارة إبراهيم بك أدم مدير المدارس المصرية ، وطبع في يولاق سنة ١٢٥٩ .

وهناك كتابان أخيران مما ترجم الموظفون إلى اللغة التركية في عصر محمد على وهما كتابان في الطب من تأليف كلوت بك ، أمر بوضعهما محمد على لنشر الثقافة الطبية ووسائل الوقاية والعلاج البسيطة بين أفراد الشعب . وقد تحدثنا طويلاً عنهما في الفصل الخاص بالمؤلفين والكتب . وهما « كنوز الصحة وبقايت المنحة » ، و « الدرر الغوال في معالجة أمراض الأطفال » ، وقد ترجمهما عن الفرنسية إلى العربية الدكتور محمد الشافعى ، وقام على تصحيحهما وصياغتهما في أسلوب بسيط قريب من فهم العامة الشيخ محمد عمر التونسى ، وإذ كانت طائفة كبيرة من سكان مصر في ذلك الوقت تجيد التركية دون العربية فقد أمر محمد على بترجمة هذين الكتابين إلى اللغة التركية ، وترجمهما مصطفى رضى الجركسى أفندي ، وذلك بإشارة أدم بك أيضاً ، وطبع الأول في سنة ١٢٦١ ، والثاني في سنة ١٢٦٠ .

## الفصل الرابع

### المحررون والمصححون

بدء تعيين المصححين : كان المصححون يختارون عناوين الكتب للترجمة ويكتبون مقدماتها وخاتماتها ،  
إعمال أسماء المؤلفين . فريق جورجى زيدان بين المحررين والمصححين . المصححون في مدرسة  
الطب : الشيخ محمد المراوي . للشيخ محمد محرم . الشيخان أحمد حسن الرشيدى وحسين  
غنام الرشيدى ، الشيخ سالم عوض الفتياى . الشيخ محمد عمر التونسى ؛ مصحح  
مدرسة الطب البيطرى الشيخ مصطفى كساب . مصحح مدرسة الزراعة  
الشيخ نصر أبو الوفا المورينى . مصحح مدرسة الهندسة الشيخ  
ابراهيم الدسوقي . مصححو مدرسة اللسان . أثر هؤلاء  
للشايخ في حركة الترجمة ، ما أكاده بعضهم من هذه الحركة

كانت الطائفة الأولى التى تولت الترجمة في عصر محمد على هي طائفة السوريين ولم يكن أفراد هذه  
الطائفة على علم واسع متين باللغات التى يترجمون عنها أو باللغة العربية ، وذلك لأن معرفتهم بهذه اللغة  
كانت معرفة ممارسة لا معرفة دراسة . ولأنهم كانوا جميعاً مسيحيين . فلم يقوّم القرآن لسانهم أو أسلوبهم .  
ولما كانت حكومة محمد على ترى أن هذه الكتب المترجمة هي صفحة جديدة في نهضة علمية جديدة ،  
سينسبها التاريخ إلى صاحب هذه النهضة . فقد فكرت في الطريقة التى تقوم بها ما اعوج من أسلوب هؤلاء  
السوريين ، وهداها تفكيرها إلى اختيار جماعة من شيوخ الأزهر ليتولوا مراجعة هذه الكتب بعد ترجمتها  
ويصححوا ما بها من أخطاء ، ويقوموا ما بأسلوبها من اعوجاج .

وقد كان من تقليد ذلك العصر أن يترك للشيخ المحرر أو المصحح كتابة مقدمة الكتاب وخاتمته ،  
واختيار عنوان عربي جديد له ، واعتاد هؤلاء الشيوخ — متأثرين بالكتب القديمة التى قرأوها — أن يلتزموا  
السجع في اختيار العنوان وعند كتابة المقدمة والخاتمة . وقد كان لهذه الطريقة في اختيار العنوان عيبها ، وفي  
كتابة المقدمة والخاتمة فائدتها ، وذلك أنهم بعدوا بالعنوان المسجوع عن العنوان الأصلي للكتاب بعداً كبيراً ،  
فلما حاولت إرجاع هذه الكتب إلى أصولها لمعرفة أسمائها الأجنبية عزّ على ذلك ، بل واستحال ، فكيف  
يمكن تحقيق الأسماء الأصلية لكتب هذه عناوينها : « نزهة الأنام في التشرّح العام » أو « منتهى الأغراض  
في علم الأمراض » أو « رضاب الغايات في حساب المثلثات » أو « منتهى البراح في علم الجراح » الخ .. الخ ..  
أما المقدمات والخاتمات فقد أفدت منها فوائد جمة . فقد اعتاد كل شيخ أن يذكر في مقدمة كل كتاب



يراجعه كلية عن فضل « ولي النعم » في إحياء النهضة العلمية الحديثة . ثم يشير إلى جهود ناظر المدرسة التي ترجم فيها هذا الكتاب . مع مبالغة ملحوظة في مدحه والثناء عليه وعلى جهوده وعلمه ، فكلمات بك في نظر الشيخ التونسي هو « ابقراط زمانه . وأفلاطون أقرانه . أمير من قال أنا طبيب . من يكاد الداء إذا رآه بدون معالجة يطيب » (١) والشيخ مصطفى كساب يصف المسيو « آمون » ناظر الطب البيطري بأنه « الطبيب النجيب ، اللوذعي اللبيب . ذو اللطائف والفنون . الحاذق الماهر آمون » (٢) ، . . . وهكذا .

فاذا انتهى الشيخ من هذا التقريظ ذكر اسم المترجم مثنيا على نبوغه ومقدرته وقد يذكر السبب الدافع لترجمة الكتاب . أو الشخص الموحى بترجمته . وقد يشير إلى طريقة الترجمة بما سنفصل الكلام عنه عند تقديرنا العام للترجمة في هذا العصر .

وفي الخاتمة كان يشير الشيخ إلى أن الكتاب قد « تم . . . على يد مصحح مسائله ومنقح دلائله ، أو أنه « كل حسب الطاقة تصحيحاً . وتم تهذيباً وتنقيحاً ، أو أنه « هذب عباراته ومبانيه . وحرر بعد السؤال معانيه . وبذل فيه غاية المجهود . ونظمه نظم اللآلئ في العقود . . . أو أنه روجع « على يد مصحح كله عند الترجمة . محرر جملة لدى القراءة والمقابلة . مفرغه في قالب التصانيف الأولية ، صائغه على تمثال التأليف العربية . مؤاخي حال القراءة والجمع . موافيه عند التثيل والطبع . . . مخفور المساوي محمد اهرأوى ، الخ الخ فاذا انتهى الشيخ من مدح نفسه والثناء على مجهوده ، ذكر اسم الكتاب ونص على أنه هو الذي اختاره ثم أشار إلى تاريخ الانتهاء من الترجمة ، وتاريخ الانتهاء من طبعه ، وكان بغض المشايخ يؤرخ لكتابه بأبيات من الشعر - كتقليد العصر - ثم يذكر في هذه الآيات - أحياناً عدد النسخ التي طبعت من الكتاب وقد كان المعتاد أن يطبع من كل كتاب ألف نسخة ، وفي النهاية كان يشير الشيخ إلى المطبعة التي طبع بها الكتاب من هذا كله يتضح أن هذه المقدمات والخاتمة هي في الواقع وثائق هامة جداً لتاريخ الحركة الفكرية في ذلك العصر ، فمنها استطعت أن أعرف الشيء الكثير عن الكتب ومترجميها ومصححيها ، وطريقة الترجمة ، والمراجعة والتصحيح وعدد الطباعات ، وسنة الطبع وأغراض الترجمة ، وموجهيها .

والشيء الوحيد الذي كان يغفله الشيوخ - رغم أهميته - هو أسماء المؤلفين فقلما كانوا يشيرون إلى هذه الأسماء ، ولم يحدث هذا إلا في الكتب التي وضعها مدرسو المدارس ، أو في الكتب التي ترجمت في مدرسة الألسن ، وألفها رجال عظام « كقولير ، أو « روبرتسون ، الخ . . . وكانت هذه الأسماء تكتب بحروف عربية ، ولم يحدث أبداً أن كتبت بحروف لاتينية ، مع وجود هذه الحروف في مطبعة بولاق منذ إنشائها ، بدليل استعمالها في طبع القاموس الإيطالي العربي .

(١) كنوز المعية . ص ٣

(٢) غاية المرام في أدوية الأقسام . ص ٢ .

وقد اتقى هذا التقليد في الكتب التي ترجمها خريجو الألسن ، فأصبح المترجمون يكتبون المقدمات والختامات بأنفسهم غير أن الشيء الوحيد الذي كان يعانى منه الشيوخ المحررون كثيرا ، ثم عانى منه خريجو الألسن أيضا وهم يتبعون طريقتهم ، هو السجعات التي تتفق وأسماءهم ، فكانوا يتحايلون على هذه الأسماء تقديمًا وتأخيرًا ، وتبديلا وتغيرا حتى تتفق أخيرا مع ما يكمل السجعة ، وفيما يلي أمثلة لطريقة لما كان يبذله هؤلاء الشيوخ من جهد لتنظيم أسمائهم في سجعات مختلفة .

فالشيخ إبراهيم الدسوقي يعانى من لقبه ، وأخيرا يوفق إلى أنه « المتوسل إلى الله بالقطب الحقيقى ، إبراهيم عبد الغفار الدسوقي ، ثم لانعجبه هذه السجعة . فيبدل من وضع أجزاء اسمه . وينتهى إلى أنه « راجى غفر الأوزار — أو أسير الأوزار — إبراهيم الدسوقي عبد الغفار » ، أما الشيخ التونسي فهو دائما « المتوكل على عفو المنان ، محمد التونسي بن سليمان » . فإذا شتمناه فهو « مصحح كتب الطب الآن محمد التونسي ابن سليمان » . أما الشيخ محمد الهراوى فكانت مهمته سهلة . لأنه دائما « غفور المسارى ، محمد الهراوى ، وكذلك الشيخ مصطفى كساب فهو دائما « المفتقر إلى رحمة ربه الوهاب — أو راجى حسن المسآب — الشيد مصطفى حسن كساب » .

وقد حذا حذو المشايخ فيما بعد خريجو الألسن فالتزموا — مثلهم — السجع في مقدمات كتبهم . ولهذا عانوا مثلما عانى الشيوخ ، ورأينا في كتبهم أمثال هذه السجعات : « راجى رحمة ربه على الدوام ، الفقير إلى الله تعالى سعد نعام » ، و « راجى رحمة الملك الودود ، عبده خليفه محمود » ، و « راجى رحمة ربه المتعال ، السيد عمارة بن عبد العال » وأخيرا أستاذهم المؤيد برعاية الملك المبدى ، السيد رفاعة بدوى ، أو « الراجى فضله الواسع ، رفاعة بدوى رافع » ، الخ .

وقد حاول جورجى زيدان أن يصنف هؤلاء الشيوخ إلى محررين ومصححين . وذكر أن « التحرير في الأصل هو الإصلاح والتقويم . فيقولون حرر الكتاب أى قومه وحسنه وخلصه بإقامة حروفه . وإصلاح سقطه . والمحرر الذى يقوم بذلك ، أما المصحح فى رأيه فهو الذى « يتولى تصحيح الكتاب فى أثناء الطبع » ، وذلك لأن المحررين يشترط فيهم معرفة العلم الذى يعهد اليهم بتحريره . وفهم مصطلحاته العلمية . وغير ذلك فضلا عن معرفة اللغة ، أما المصححون فيكفى فيهم معرفة قواعد اللغة وشواردها لضبط العبارات حسب القواعد » .<sup>(١)</sup> والواقع أن الشيوخ الذين قاموا بمراجعة الكتب المترجمة فى ذلك العصر كانوا يقومون بالعملين معا . بل كان لهم جهد مشكور — وخاصة الشيخ التونسى — فى أحياء المصطلحات العلمية العربية القديمة ومحاولة التوفيق بينها وبين المصطلحات الأوروبية الحديثة بعد مراجعة كتب العرب

(١) جورجى زيدان . تاريخ أدب اللغة العربية . ج ٤ . ص ١٧٥ .

في الطب والهندسة والرياضيات ؛ ولفظ المحرر لفظ حديث شاع استعماله بعد نشأة الصحافة وانتشارها ؛ أما وثائق العصر فكانت تسميهم دائماً مصححين ، فإذا فرقت بينهم سميت هذا مصححاً أول أو باشمصح ، وسميت الآخرين مصححين ، والشيخ الوحيد الذي أطلقت عليه كتب العصر لفظ «محرر» هو الشيخ التونسي .

وكان المصحح يمنح في العادة — حسب تقاليد العصر — رتبة البيوزباشي ، وبذلك يكون راتبه ٤٥٠ قرشاً في الشهر . أو رتبة الملازم فيكون راتبه ٢٠٠ قرش<sup>(١)</sup> .

كانت أول مدرسة خصوصية شهدت نظام المحررين والمصححين هي مدرسة الطب غير أن هذا النظام أصبح تقليداً فيما بعد ، فألحق بكل مدرسة خصوصية مصححون لمراجعة الكتب التي تترجم بها ، ونحى مدرسة الآلسن فإنها خضعت لهذا النظام ، وذلك لأن الكثيرين من خريجها لم يكونوا من أبناء الأزهري ، بل جمعوا كما ذكرنا من مكاتب الأقاليم ، فكانوا — رغم دراستهم اللغة العربية في مدرسة الآلسن على فطاحتها في ذلك العصر — في حاجة إلى من يراجع كتبهم ، ويصحح لغتها ويقوم أسلوبها ، وسنحاول فيما يلي أن نتحدث عن هؤلاء المصححين وجهودهم .

#### في مدرسة الطب :

١ - الشيخ محمد عمران الهواري : هو أقدم وأول من عين من المصححين بمدرسة الطب ، ولا نستطيع أن نحدد بالضبط في أي سنة عين ، ولكنه عين قطعاً قبل سنة ١٢٤٨ ( ١٨٣٢ ) وهي السنة التي طبع فيها أول كتاب طبي ترجم في مدرسة أبي زعل ، وهو كتاب القول الصريح في علم التشريح<sup>(٢)</sup> وترجمه يوحنا عنحوزي ، وقام على تصحيحه الشيخ الهراوي بالاشتراك مع الشيخ أحمد الرشيدى .

وقد قام الشيخ الهراوي بتصحيح كل الكتب الطبية التي ترجمها المترجمون السوريون : عنحوزي وفيدال ، وسكاكيني<sup>(٣)</sup> ، فلما عاد أعضاء البعثة الطبية الأولى بدأ يراجع ترجماتهم أيضاً ، فكان أول كتاب راجعه من هذه الكتب هو كتاب «الأربطة الجراحية» الذي ترجمه الهراوي وطبع في بولاق سنة ١٢٥٤ . وكان كلوت بك قد أنشأ — في السنوات الأولى من تأسيس مدرسة الطب — مدرسة تجهيزية لإعداد الطلاب لمدرسة الطب ، وأسمها «مدرسة المارستان» ، وقد ظلت هذه المدرسة قائمة حتى أواخر سنة ١٢٥١ أو أوائل سنة ١٢٥٢ ( ١٨٣٦ ) حيث تعرضت لعوامل الضعف والانحلال ، وأهم هذه

(١) تاريخ التعليم في عصر محمد علي : ص ٦٨٦ .

(٢) «المر» ص ٢٤٢ هامش ١ أنه يرجح أن يكون هذا الكتاب هو *Éléments de Chirurgie* تأليف *Begin* ، ولكنني رجعت إلى الترجمة العربية فوجدت الشيخ الهراوي يذكر مراجعة أبي الكتاب من تأليف «المعلم بايل» *Bayle* .

(٣) راجع بيان هذه الكتب في الفصل الخامس بالترجمين السوريين .



العوامل عدم توفر المدرسين من الأطباء لتدريس العلوم التمهيدية للطب لتلاميذ تلك المدرسة حتى لم يعد بها من المدرسين إلا ناظرها الشيخ<sup>(١)</sup> - أي الشيخ محمد عمران الهراوى .

وعند وضع لائحة سنة ١٨٣٦ لتنظيم التعليم رؤى الاستغناء عن هذه المدرسة ، وكتب « شورى المدارس ، إلى كلوت بك يسأله رأيه ، فاقترح إلغاء المدرسة ، ثم رأى الشورى أن يستطلع رأى ناظر المدرسة الشيخ الهراوى ، فكتب الشيخ إليهم أنه « لا يمكن الاستفادة من هذه المدرسة وهي على حالتها الحاضرة ، ولكن لو عين لها مدرسون وما تحتاج إليه ، ونظمت أسوة بالمدارس الأخرى تصبح مفيدة . أما إذا تركت على ما هي عليه الآن من الفوضى ، فلا يمكن أن يتعلم طلبتها شيئاً . ونكون قد صرفنا مبالغ طائلة في غير محلها<sup>(٢)</sup> » ، ولكن كلوت بك أصر - رغم هذا البيان - على إلغاء المدرسة ، لأنه كان يعلم كما يقول الدكتور عزت عبد الكريم أن « إيجاد المدرسين من الصعوبة بمكان ، وأن تنظيمها يحتاج إلى مصروفات باهظة<sup>(٣)</sup> » .

ويبدو أن هذا الموضوع كان مثار خلاف شديد بين الرجلين - كلوت والهراوى - وأن الشيخ اعتد برأيه وأصر عليه ، ووصل خبر هذا النزاع إلى محمد علي باشا وكانت للشيخ لديه سابقة أخلاقية ، فأصدر أمره في الحال إلى وكيل الجهادية بأنه « علم من اطلاعه على المضبطة المؤرخة في غرة الجارى (جمادى الآخرة ١٢٥١) حصول المعارضة من الشيخ الهراوى في أمور لا تعنيه ، وبالنسبة لعله بأدابه لم يقابل بشيء من شورى الأطباء ، ويشير بأن المذكور ليس بمن يجب احترامهم ، بل من الأشرار المحتاجين للإيقاظ وحتى أن تزويره معلوم لديه من قبل ، وأن التزامهم السكون ، وعدم إدراكهم كيفية المذكور أوجب استغرابه فيلزم بوصول أمره هذا استحضار المذكور ، والتنبيه عليه مؤكداً بعدم تداخله في شيء خارج عن وظيفته ، وبأنه ينق ويطرد لو حصل إقدامه ثانياً على ما يوجب التشكى منه<sup>(٤)</sup> » .

وفي الحادى عشر من نفس الشهر كتب محمد علي أيضاً إلى مأمور ديوانه حبيب أفندى يستدعى الشيخ وينبه عليه « بتجنب التدخل في أمور ولوازم مدرسة المارستان وشؤون تلاميذها ، بل يحرص اهتمامه في تصحيح ترجمة الكتب المحولة إلى عهده فقط ، وإذا لم ينتصح بزجه في غرفة خالية ويشغل خاطره بالعصا<sup>(٥)</sup> » ، وقد استقر رأى نهائياً على إلغاء المدرسة ، واكتفى الشيخ الهراوى بأن « يحرص اهتمامه في تصحيح

(١) عابدين دفتر ٢٠٠٢ (مدارس ترك) جلسة شورى المدارس في ٥ المحرم ١٢٥٢ (عن عزت عبد الكريم الرجى السابق ص ٢٨٩ . حيث ذكر في ص ٢٥٨ هامش ٣ خطأ أن الشيخ الهراوى أرسل في بثة طية إلى فرنسا .  
(٢) و (٣) عابدين دفتر ٢٠٠١ (مدارس ترك) جلسة شورى المدارس في ٢١ ذى الحجة سنة ١٢٥١ . وناريخ العلم في عصر محمد طى ص ٢٩٠ .

(٤) قويم النيل . ج ٢ . ص ٤٥١ بتاريخ ٧ جمادى الآخرة ١٢٥١ .

(٥) عابدين . دفتر ١٠٠٠ : حجة ١٢٩٩ إلى حبيب أفندى في ١١ جاد ثاني ١٢٥١ وانظر أيضاً Dunne, Printing and translations, etc. p. 342.

ترجمة الكتب المحولة إلى عهده فقط . وظل يمارس هذا العمل نحو ست أو سبع سنوات أخرى ، فقد توفي في أواخر سنة ١٢٥٧ ، أو أوائل سنة ١٢٥٨ . يقول الشيخ محمد عمر التونسي في مقدمة الجزء الأول من كتاب « الجواهر السنية في الأعمال الكيماوية » تأليف وترجمة الدكتور « برون » الذي طبع في سنة ١٢٥٨ : « وكان الأمر قد صدر بطبع هذا الكتاب على يد سلفي الفاضل حاوي كمالات الفضائل والقواضل ، المرحوم برحمة من يغفر ، الشيخ محمد الهراوى ، فطبع منه على يده في ظرف سنتين ثمان وخمسون ملزمة ، ودعاه داعي الحمام فلباه ولما أنه ، فتوليت طبعه من بعده ، واقتفيت أثره في قصده ، ونحوت نحو إعرابه ، وإن لم أكن من أضرا به . . . »

وبهذا يكون الشيخ الهراوى قد قضى في مدرسة الطب نحو عشر سنوات ، كان يقوم في خلالها بوظيفة المصحح الأول ، وكان يساعده في بعض الأحيان مصححون آخرون هم :

٢ - الشيخ محمد محرم ، ويبدو أنه التحق بمدرسة الطب حوالي سنة ١٢٥٠ ، فقد قام بتصحيح كتاب « إسعاف المرضى من علم منافع الأعضاء » الذي ترجمه الدكتور هيبه وطبع سنة ١٢٥٢ ، وقد اشترك أيضاً مع الشيخ الهراوى في تصحيح « نبد كلوت بك » التي ترجمها الدكتور التبراوى ، وطبعت في سنة ١٢٥٣ .

٣ و ٤ - الشيخان أحمد حسن الرشيدى ، والشيخ حسين غانم <sup>(١)</sup> ، من طلاب الأزهر أصلاً ، ثم ألحقا مصححين بمدرسة الطب في السنوات الأولى من إنشائها وعملا بها تحت إشراف المصحح الأول الشيخ الهراوى ، واشتركا معه في تصحيح بعض الكتب الأولى التي ترجمت في المدرسة ، وكانا يحضران دروس الطب مع تلاميذ المدرسة ، فأظهرا نبوغاً وتفوقاً ، ولهذا اختارهما كلوت بك ليكونا عضوين في البعثة الطبية الأولى التي أرسلت إلى فرنسا سنة ١٨٣٢ (١٢٤٨) فلما سافرا قرر مجلس الجهادية في ٢٦ صفة ١٢٤٨ « انتخاب اثنين مصححين بمعرفة الشيخ الهراوى رئيس مصححي مدرسة الطب البشرى ، من المشايخ : عبدالرحمن الصفتى ، ومحمد هدهد ، ومحمد عياد الطنطاوى ، وعبد المنعم الجرجاوى بدلا من كل من الشيخ السيد أحمد الرشيدى ، والشيخ السيد حسين غانم من مصلحي الترجمة بالمدرسة المذكورة نظراً لسفرهما إلى أوروبا صحبة كلوت بك » <sup>(٢)</sup> .

وهؤلاء المرشحون جميعاً من خيرة شيوخ الأزهر في ذلك العصر ، فقد عاون الشيخ محمد هدهد الطنتدائى الشيخ رفاعه في مراجعة الجزء الأول من جغرافية « مالطرون » .

أما الشيخ محمد عياد الطنتدائى ( أو الطنطاوى ) فكان من أنبغ تلاميذ العطار ومن نهجوا نهجه في تجديد

(١) راجع ما كتبناه عنهما في فصل الترجمين .

(٢) الوقائع المصرية - العدد ٤١٢ بتاريخ ٧ ربيع الأول سنة ١٢٤٨ .

الحركة الفكرية . فبدأ بتدريس كتاب الحماسة<sup>(١)</sup> في الأزهر ولكنه لم يلبث أن اتهم من زملائه بالكفر والإلحاد ، وانفض المستمعون عن دروسه ، فانصرف عن دروس الآداب إلى غيرها .

وقد كان الطنطاوى كأستاذه كثير الاتصال بعلماء القرنجة الموجودين في مصر فتلذذ عليه كثير من المستشرقين من جنسيات مختلفة أمثال دكتور « برون » و « فرستل » و « ج . فيل : G. Weil » و دكتور « برنر Dr. Pruner. » و « ر . فراهن R. Frahn » ، وكان أشدهم مؤلاً . إعجاباً به الدكتور « برون » فهو إذا ذكره — وكثيراً ما يذكره — لا يقول إلا « شيخنا محمد عياد<sup>(٢)</sup> » : « Notre Schaykh M. Ayyad. » . وقد أشاد تلميذه المستشرق الروسى « فراهن » بذكره عند عودته إلى روسيا فقررت وزارة الخارجية الروسية دعوته لتدريس اللغة العربية في معهد اللغات الشرقية ، بسانت بطرسبرج ، فسافر إليها في سنة ١٨٤٠ ( ١٢٥٦ ) ومعه زوجته وابنه ، وظل يشغل منصب الأستاذية في جامعة « بطرسبرج » حتى عاجلته المنية في سنة ١٨٦١ ، فمات ودفن في « ليننجراد »<sup>(٣)</sup> ولا زال قبره موجوداً بها ، وقد خلف بعد موته مكتبة كبيرة بها كثير من تآليفه بخطه ، وهى محفوظة الآن في مكتبة الجامعة بالروسيا . أما الشيخ عبد المنعم الجرجاوى فقد اختير فيها بعد ليكون مدرساً بمدرسة الألسن .

هؤلاء هم الشيوخ المرشحون لاختار منهم المرأوى مصححين لمدرسة الطب ولكنه لم يختار واحداً منهم ، أو لعله اختار وكان الرفض من قبلهم ، فإن وثائق العصر ، والكتب الطبية المترجمة بعد سنة ١٨٣٢ لا تشير إلى اشتغال واحد منهم بالتصحيح بالمدرسة ، وليس صحيحاً ما ذكره مستر « دن<sup>(٤)</sup> » ، في مقاله عن الطباعة والترجمة من أنهم اشتغلوا جميعاً — لفترة ما — مصححين بمدرسة الطب أما من وقع عليه الاختيار فإثنان غير هؤلاء ، هما الشيخ سالم عوض القناتى ، والشيخ محمد عمر التونسى .

ه — الشيخ سالم عوض القناتى ، من بلدة القناتيات بمديرية الشرقية ومن شيوخ الأزهر ، وتلاميذ المطار ، بدأ عمله في الحكومة المصرية واعظاً لأحد الآليات التى سارت إلى الشام في سنة ١٨٣٢ ( ١٢٤٨ )<sup>(٥)</sup> ولسنا نعرف بالتحديد متى ألحق بمدرسة الطب ، ولكننا نعرف أنه التحق والشيخ التونسى به فى وقت متقارب ، وأنهما كانا يتعاونان — فى أكثر الأوقات — على مراجعة وتصحيح الكتب المترجمة ، ويشركان

(١) Voyage au Darfour (trad. française par Dr. Perron), p. 451

(٢) Artin Pacha, Lettres du Dr. Perron, pp. 11, 47, 64, 113.

(٣) راجع تفاصيل أكثر عن حياته فى Kratschovsky, Enc. Isl. Art. Taniawi ونيسور باشا . الشيخ محمد عياد الطنطاوى مقال فى مجلة الجمع العلمى العربى . ج ٩ . الجول ١٩٢٤ . وغى المرجع . « كراتشكوفسكى » . ج ١٢ . كانون الأول ١٩٢٤ وعبدالدين الخطيب . الشيخ الطنطاوى ، مجلة الزهراء . ج ٧ . رجب ١٢٤٣ . ثم انظر مقالنا عن « دكتور برون والشيخان التونسى والطنطاوى » فى مجلة كلية الآداب بجامعة قاروق الأول المجلد الثانى ١٩٤٤ .

(٤) Danne. Op, Cit p. 345

(٥) ذكر هذا ولده الدكتور سالم باشا سالم فى ترجمته لفته فى المخطط النوفيقية ج ١٤ . ص ١٢٥ .



معهما في هذا العمل ، الدكتور برون ، فقد قام الشيخ التونسي بتصحيح كتاب « روضة النجاح الكبرى في العمليات الجراحية الصغرى » ، الذي ترجمه الدكتور محمد علي البقلي ، وطبع سنة ١٢٥٩ ، فلما طبع منه ما ينوف على ثلاثين ملزمة كما يقول الشيخ القنباقي ، سلمه إلى لكونه مشغولا بغيره من الكتب المحتمة الطبع ، وللمدرسة لازمة ، فشمرت الذيل في تصحيحه وترتيبه ، واستهضت الرجل والحيل في تنقيحه وتهذيبه ، واجتنبت فيه الإسهاب والإطناب ، والتزمت فيه جزالة العبارة ليسر أولى الألباب .

ويقول الشيخ القنباقي بعد ذلك في نفس : المقدمة ، ولطالما كنا ( أي هو والتونسي ) نقابله على أصله بحضرة وملاحظة من بلغ ذروة تلك العلوم ، وعلى أقصى درجه في منطوقها والمفهوم ، الماهر اللبيب ، اللوذعي الأديب الحكيم الكياوي حائز فرائض تلك الفنون ، ناظر مدرسة الطب البشري الشهير برون ، ولكونه يحسن اللغتين الفرنسية والعربية ، وله بهذا الفن خبرة وحسن روية صار يقتصر إلى هذا الكتاب كل عويصة شاردة ، ويرد إليه كل فريضة دقيقة الفهم نادرة آبدة .

كذلك اشترك الشيخان في تصحيح كتاب « التنقيح الوحيد في التشریح الخاص الجديد » ، الذي ترجمه الدكتور محمد الشباسي ، وتم طبعه في بولاق سنة ١٢٦٦ وهو كتاب ضخم في ثلاثة أجزاء كبار ، يقول الشيخ التونسي في مقدمته « ولما تم ترجمة وإتقاناً ، وتهذيباً وإحساناً ، وكل أمر تصحيحه إلى حضرة المصحح الأول ، من كان عليه في مساعدتي المعول ، الأخ المواتي ، الشيخ سالم عوض القنباقي ، فصحح منه الجزء الأول ، وعاقه الرمد عن الثاني ، فشرعت في تصحيح ما بقي منه بدون تواني .

ويبدو أن مقام الشيخين كان واحداً ، فقد كان لها الصدارة بين بقية المصححين ، ولكن وثائق العصر تلتقب الشيخ سالماً ، بالمصحح الأول ، بينما تلتقب التونسي « بالباشمصحح .

٦ - الشيخ محمد عمر التونسي ، هو نابغة المصححين والمحررين ، وزعيمهم جميعاً في ذلك العصر ، وقد أهله لهذا المنصب ثقافته واسعة جناها من الكتب أولاً ، ومن رحلاته العديدة ثانياً .

وحياة هذا الرجل عجيبة من عجائب ذلك العصر ، فهو تونسي أصلاً ومولداً ، وإن كانت أمه مصرية وقد عشقت أسرته الرحلة ، فعاش هو وأبوه وجده في مصر وبلاد العرب والسودان أكثر مما عاشوا في وطنهم الأصلي تونس .

ولد الشيخ محمد عمر في ( ٢٧ يوليو ١٧٨٩ - منتصف ذي القعدة ١٢٠٤ ) ثم نشأ نشأته الأولى في مصر وكان أبوه قد رحل إلى السودان باحثاً عن أبيه ، فأعجبت الحياة هناك فاستقر بتلك البلاد ، ونال الخطوة الكبرى عند سلطان دارفور عبدالرحمن بن أحمد ( توفي ١٢١٤ - ١٧٩٩ ) ولما ضاقت سبل الرزق في وجه محمد رحل هو أيضاً إلى دارفور باحثاً عن أبيه ، وقد أقام هناك مدة طاف في خلالها بأرجاء دارفور

وواداي ، ثم عاد إلى مصر في الوقت الذي كانت تنأهب فيه حملة المودة بالمسير فعين واعظاً للآلای الثامن من آلايات تلك الحملة .

وفي سنة ١٨٢٢ ( وهي السنة التي سافر فيها الرشيدبان إلى باريس ) عاد إلى مصر مع الحملة فاختير مصححاً بمدرسة الطب ، وهناك تعرف على الدكتور « برون » وأعجب كل منهما بالآخر ، وتلذذ برون على التونسي ، وقرأ عليه كتاب كلية ودمنة وكتباً أخرى . وتعاونوا معاً على مراجعة الكتب الطبية العربية لاختيار المصطلحات التي تيسر لهم ترجمة الكتب الفرنسية ، وفي جلساتها الخاصة تحدث التونسي إلى صاحبه عن مشاهداته في بلاد السودان . فأوعز إليه أن يسجلها في كتاب خاص ، يقول التونسي « فذكرت له بعض ما عاينته في أسفاري من العجائب فحملني على أن أزين وجه المدفتر بإيضاح ما شاهدته ، فامتثلت أمره لما له على من اليد البيضاء »<sup>(١)</sup> . وأذعن الشيخ فعلاً لمشورة صديقه ، فزين وجه المدفتر بكتابين قيمين سجل فيهما مشاهداته في دارفور وواداي ، وسمى الكتاب الأول « تشحيد الأذهان بسيرة بلاد العرب والسودان » وضمته رحلته إلى دارفور ، وسمى الكتاب الثاني « الرحلة إلى واداي » ، وقد قام الدكتور « برون » بنشر النص العربي للرحلة الأولى في باريس سنة ١٨٥٠ ، ثم ترجمها إلى الفرنسية ونشر الترجمة في باريس سنة ١٨٥٥ تحت عنوان « Voyage au Darfour » . أما النص العربي لرحلة واداي فلم ينشر ، وإنما نشرت ترجمته الفرنسية التي قام بها « برون » في باريس سنة ١٨٥١ تحت عنوان : « Voyage au Onaday » ، والكتابان من أحسن المراجع التي وصفت السودان في النصف الأول من القرن التاسع عشر .

وقد قام التونسي في مدرسة الطب بتصحيح الكتب الآتية :

- ١ - الدر اللامع في النبات وما فيه من الخواص والمنافع . تأليف الدكتور « فيجري بك » ، وترجمه السيد حسين غانم الرشيدى . وطبع في بولاق سنة ١٢٥٧ .
- ٢ - واشترك مع الشيخ القنياتي في تصحيح كتاب « روضة النجاح الكبرى في العمليات الجراحية الصغرى » ، الذي ترجمه محمد علي البقلي ، وطبع في سنة ١٢٥٩ .
- ٣ - واشترك مع الدكتور « برون » في مراجعة وتصحيح كتاب « كنوز الصحة ويواقيت المنحة » ، الذي ترجمه الدكتور محمد الشافعى ، وطبع في سنة ١٢٦٠ .
- ٤ - وقام على تصحيح كتاب « الدرر الغوال في معالجة أمراض الأطفال » ، تأليف كلوت بك وترجمه الدكتور محمد الشافعى . وطبع في سنة ١٢٥٠ .

---

(١) التونسي تشحيد الأذهان . ص ٥ - ٦ . وقد استعينا بمعلوماتنا عنه من ترجمته لنفسه في مقدمة رحلة دارفور . وقد قلنا عنه على مبارك في المخطط التوفيقية ج ١٧ . ص ٣٤ - ٣٧ Enc. Isl . Art. Tunisie . قلنا السابق الذكر عن « الدكتور برون والشيخان الطنطاوى والتونسي » .

٥ - واشترك مع الدكتور « برون » في ترجمة وتصحيح كتاب الأخير « الجواهر السنية في الأعمال النكحانية » الذي طبع في سنة ١٢٥٨ - ١٢٦٠ .  
٦ - واشترك مع الشيخ القتيبي في تصحيح كتاب « التقيح الوحيد في التشریح الخاص الجديد » تأليف « كزوليه » وترجمة الدكتور محمد الشباني . وتم طبعه في سنة ١٢٦٦ .  
والتونسي فوق هذا جهود مشكورة في السني لطبع قاموس المحيط . وترجمة قاموس « Fabre » ، الطي بما سفضل الحديث عنه في الفصل الخاص بالقواميس .  
وقد شارك التونسي أيضا في حركة نشر الكتب العريضة . فأشرف على نشر مقامات الحريري . والمستطرف في كل فن مستظرف للإبشهي .  
وفي السنوات الأخيرة من حياته كان يدرس الحديث بمسجد السيدة زينب في يوم الجمعة من كل أسبوع إلى أن توفي في القاهرة في سنة ١٢٧٤ ( ١٨٥٧ )

٧ و ٨ - الشيخان رفاة الطهطاوي وإبراهيم الدسوقي . علاقة كصحفين بمدرسة الطب . ثم نقل رفاة إلى مدرسة المدفعية . ونقل الدسوقي إلى مدرسة الهندسة  
( ب ) في مدرسة الطب البيطري

١ - الشيخ مصطفى حسن كساب . ألحق مصححا بمدرسة الطب البيطري منذ انشائها في رشيد . وقد قام بتصحيح جميع كتب الطب البيطري التي ترجمها يوسف فرعون . ثم محمد عبد الفتاح . وعطيه أفندي من بعده . فكان أول كتاب قام على تصحيحه كتاب « التوضيح لألفاظ التشریح » تأليف « جبرار » وترجمة يوسف فرعون . وطبع في بولاق سنة ١٢٤٩ ( ١٨٣٤ ) وآخر كتاب راجعه هو كتاب « مجمع الفرر في سياسة البقر » تأليف « روينيه » وترجمة عطية أفندي أحد خريجي الآسن ، وطبع في بولاق سنة ١٢٦٤ .  
٢ - الشيخ عبد المنعم : وقد ذكر الدكتور عزت عبد الكريم أنه كان بالمدرسة مصحح آخر يدعى الشيخ عبد المنعم ( ١ ) . وقد نقل فيما بعد « باشخوجه » بمدرسة الابتدائي . غير أنني لم أعثر بين كتب الطب البيطري المترجمة على كتاب واحد صححه هذا الشيخ .

( ج ) في مدرسة الزراعة :

الشيخ نصر أبو الوفا الهوريني . كان المصحح الوحيد بمدرسة الزراعة . ولم أعثر إلا على كتاب واحد قام على تصحيحه الهوريني وهو كتاب « أجل الأسباب في أحل الأكتائب » ، وقد أثبت في نهايته أنه انتهى من كتابته سنة ١٢٥٩ . وفي نهاية تلك السنة نقل الشيخ مصححا بقلم الترجمة الملحق



بمدرسة الألسن . وفي سنة ١٢٦٠ ( ١٨٤٤ ) اختاره محمد علي باشا بنفسه ليكون أستاذاً للغة الإنجليز التي أرسلت في تلك السنة إلى فرنسا . ولما عاد إلى مصر اشتغل بالتدريس في الأزهر . ثم نقل مبعوثاً بمطبعة بولاق . وهناك أشرف على طبع كثير من كتب اللغة . وله عليها حواش وتعليقات قيمة . وخاصة القاموس للفيروزبادي . والصاحح للجوهري . والمزهر للسيوطي . وغيرها كثير ، وله مؤلفات <sup>(١)</sup> كثيرة طبع منها كتاب « المطالع النصرى للطابع المصرية » ويقول الأمير عمر طوسون في كتابه عن البعثات « ومع أنه لم يرسل إلى فرنسا للتعلم إلا أنه تعلم اللغة الفرنسية هناك . وكان يتكلم بها ويقرأها جيداً . كما أخبرنا بذلك حفيده عباس أفندي نصر » <sup>(٢)</sup> وقد ظل الشيخ على نشاطه إلى أن توفي في سنة ١٨٧٤ .

( د ) في مدرسة الهندسة :

الشيخ إبراهيم عبد الغفار الدسوقي : كان المصنح الوحيد بمدرسة المهندسخانة . ولد في دسوق سنة ١٢٢٦ . ثم أتم علومه في الأزهر ، وفي سنة ١٢٤٨ عين مصححاً بمدرسة الطب . ولكنه لم يلبث بها إلا قليلاً ثم نقل إلى مدرسة المهندسخانة . وقد قام بتصحيح جميع الكتب الرياضية التي ترجمت بها في عهدي محمد علي وعباس . فلما ألغيت المدرسة في عهد سعيد باشا نقل مصححاً بمطبعة بولاق وقد شارك في أوقات مختلفة في تحرير « الوقائع المصرية » ، و « مجلة » ، « الحساب » ، « الطبية »

وفي عهد اسماعيل رقي إلى رئيس مصححي مطبعة بولاق ، وقد اتصل الدسوقي اتصالاً وثيقاً بالمستشرق الإنجليزي « المستر لين » <sup>(٣)</sup> ، واشتركا معا في قراءة « القاموس » ، وتفهمه . فإذا اقتزقا ترجم « لين » ، ما قرأه إلى اللغة الإنجليزية . وظل على ذلك سنوات حتى أتم تسعة أعشاره ، ثم سافر إلى لندن حيث أعد العشر الأخير وطبع القاموس لأول مرة في لندن سنة ١٨٦٢ تحت عنوان "Lane's Arabic English Lexicon" وقد عاش الدسوقي نحو أربع وسبعين سنة ، وتوفي في سنة ١٣٠٠

( هـ ) في مدرسة الألسن :

كان رفاعة يشرف بنفسه على مراجعة وتصحيح الكتب التي تترجم في المدرسة أول إنشائها . فلما كثرت انتاجهم ، اشرك رفاعة معه في هذا العمل بعض مدرسي الألسن ، وخاصة المشايخ محمد قطعة العبدوي ، واحمد عبد الرحيم الطهطاوي . ومحمد الفرغلي ، وقد أشرنا إلى الكتب التي صححها كل منهم في قائمة الكتب المترجمة الملحق بهذه الرسالة .

(١) ذكر الزركلي في كتابه الأعلام ج ٣ ص ١٠٣ . أن له مؤلفات كثيرة لازالت بخطوطها منها : « نونية للمصابير على فراق الأجاب » ، و « التوصل لحل مشاكل التورسل » ، و « لأؤتلف والمختلف » ، و « شرح العينين في شرح منين » ، و « حاشية على رسالة الأحرار في أنواع الجبلز » الخ .

(٢) عمر طوسون الثقات الطبية ص ١٧٤ . حاشي ١ .

(٣) روى الدسوقي قصة اتصاله بلين في أسلوب طريف وعلمائهم مبارك . المخطوط ج ١١ ص ١٠ - ١٣ . ثم فصل العلاقة بين الرجلين الأستاذ أحمد أمين في الثقافة العددان ١٢٦ و ١٢٧ .

هؤلاء هم المصنفون والمحررون ، وهذه لمحة عن جهودهم تبين لي وضوح أنهم أقادوا حركة الترجمة والمهنة العلمية الحديثة فوائدها ، فخرجت الكتب المترجمة سليمة من اللبنة والعجمي ، خالية بقدر الامكان من الأخطاء ، وقد حاول الكثيرون منهم قدر استطاعتهم التوفيق بين المصطلحات العلمية الحديثة والمصطلحات العلمية القديمة ، وجمعوا لكثيرهم مجموعة كبيرة منها تصلح لأن يتخذها المجمع اللغوي أساساً طياً لجهوده في هذا الميدان .

وفي نفس الوقت أقاد بعض هؤلاء المحررين — وخاصة الشيخ التونسي — الكثير من اشتغاله بهذه الحركة ففهموا بعض ما جاء في الكتب العلمية المترجمة وكسبوا لأنفسهم معارف جديدة واسعة ، وأضافوا إلى ثروتهم اللغوية ثروة جديدة لكثرة ما قبلوا الكتب باحثين ومنقبين ولكثرة ما نحتوا واشتقوا واقتبسوا من ألفاظ ومصطلحات جديدة . ولهذا كانوا يحاولون دائماً — فيما يكتبون من مقدمات — أن يعلنوا عن هذه المعرفة الجديدة التي كسبوا ، وفيما يلي مثال لهذا الاعلان تخيرناه مما كتبه التونسي — زعيم هذا الميدان — في مقدمته لكتاب : الجواهر المسنية في الأعمال الكيميائية ، للدكتور برون ، وقد شجن التونسي هذه المقدمة بمعظم المصطلحات الكيميائية التي وردت في متن الكتاب ، قال : « .. يا من تصاعد إليه الأرواح وتنسأى ، وتذوب الأجسام من هبة جلاله وعلى باب عفوه تترامى ، تزهد ذاتك العلية عن التركيب والتحليل ، وتقست صفاتك السنية عن التغير والتبديل ، لا إله إلا أنت خلقت لنا ما في الأرض من المعادن والنباتات والحيوانات ، وأوجدت لنا الحل والحامض ، والعذب والملح من المطعومات ، وألهمتنا معرفة العناصر والبسائط والمركبات ، فسبحانك من إله تفطرت دموع الخائفين من سطوة عذابه ، والتهبت أحشاء المذنبين من أليم عقابه ، ووجلت قلوب المحبين من خشية عتابه ، فيا من حمده أعظم كيمياء لا كسبر الثواب ، وشكره أجود موصل إلى دار المآب ، نحمدك على نعمك التي علينا عمت وجلت ، حمداً تخلص به مهجنا وأجسامنا من حرارة النار التي أوقد عليها ألف عام حتى احترت ، وألف عام حتى ابيضت ، ونشكرك شكر من أنت له الحديد لعمل السابغات ، وأرسلت لولده عين القطر ، وسخرت له الجن يعملون ما يشاء من محاريب وتمائيل وجفان كالجواب (؟) وقدور راسيات ، ونشهد أن لا إله إلا أنت وحدك لا شريك لك شهادة تنقذنا بها من كل عمل مشكور ، كما انقذت من أنزلت عليه ( حتى إذا جاء أمرنا وفار التنور ) ، ونشهد أن سيدنا ومولانا محمداً عبدك ورسولك الذي مثلت قلبه الشريف بزجاجة فيها مصباح ، وجذبت بمنطاطيس أنواره الأرواح ، فانقادت له الأشباح ، وهديتنا به من المعوج إلى السمع البياض ، وأفضت عليه من العلوم الدنية فيضاً ، وجعلت ذاته شريفة قابلة لزيادة الكمال بلا اوتياب ، وأنزلت عليه ( يؤتى الحكمة من يشاء ، ومن يؤت الحكمة فقد أوتي خيراً كثيراً ، وما يذكر إلا أولها الألباب ) ، اللهم فصل علي وعلى آله مصايح الدين ، وأصحابه الذين كانوا كشواظ من نار ونحاسي

على الكافرين ، مارشحت أنايق الغام قزلت دموعها قطرات ، وسال تيار المياه على الوهاد فأصبحت الأرض مخضرة بأصناف النبات ، ولعت قطع البرد على البسيطة كالبثورات المنشورية والمريعات ، وتولدت الحوامض والإكاسيد والأملاح من المعادن والنباتات والحيوانات وسلم تسليماً كثيراً ، وبعد فيقول مرتجى العفو من المنان ، محمد التوفسي بن عمر بن سليمان لما كانت الحكمة ضالة المؤمن يلقطها أينما وجدها ، وأبرك يوم عنده ما أحرز فيه مسألة واستفادها وأفادها ، وكان من أجلها علم الكيمياء الذي لم يسمح بمثله الزمان ، إذ هو أساس لعلم الشفاء ومعالجة الأبدان ، فهو له كالأم وعلم الطبيعة كآية ، ولا ينكر ذلك إلا كل جاهل سفيه ، لم لا وبه يعرف تحليل الأجسام وتركيبها ، وتقدير الأملاح وتبلورها وتذويبها وتأكسد المعادن واستحضار الغازات ، وتجهيز الحوامض والأملاح ومنافع الفلزات ، وتميز السموم عن غيرها من الاستحضارات ، ولا تتم مهارة الطبيب إلا به ، ويدرك خطأ من صوابه كان الواجب على العاقل أن يتلقاه ولو من غير أهل الاسلام . . . الخ . . . الخ ) .

---



# الفصل الخامس

## القواميس والمعاجم

لم يكن في مصر قبل الحملة الفرنسية عارفون باللغات النربية أو قواميس لها ، ملأ الحملة يحضرون معهم بعض القواميس اليوس بقطر يضع أول قاموس فرنسي عربي ، المجامع والمجلات الأسيوية وجهودها ، قاموس الأب رفايل ، مطبعة بولاني تطبع بعض قواميس اللغات الثلاث ، ابراهيم باشا يشير على رفاة بوضع قاموس فرنسي عربي ، طريقة رفاة في الحاق بعض المعاجم لكتبه التي ترجمها ، قاموس سريوس افندي ، تلاميذ رفاة يكتدون به جهود خريجي الألسن لوضع القواميس ، منرجو الهندسة بنهجون نهج رفاة ، جهود مدرسة الطب لترجمة القواميس الطبية الفرنسية ، قاموس الشفورا القهية ، قاموس ستر « لين »

ذكرنا من قبل أن الصلات العلية بين مصر والغرب كانت مقطوعة مبتوتة طول العهد المملوكي العثماني فلم يكن في مصر معهد واحد تدرس فيه أية لغة من اللغات الأوربية ، ولم يكن في مصر من له معرفة بأحدى هذه اللغات ، أو يتحدث بها ، غير أفراد الجاليات الأوربية ، وقد كانوا يعيشون في عزلة وفي أحياء خاصة بهم حيث تقوم متاجرم ومساكنهم .

وقد كانت الحكومة منذ عصر المماليك حتى مجيء الحملة الفرنسية تحتفظ دائما بوظيفة تقليدية هي وظيفة « الترجمان » ، وكانت « خدمته الوقوف في كل ديوان لأجل تعريف الكلام بكل لسان »<sup>(١)</sup> ، وقد ظل هذا التقليد معمولا به حتى أوائل عصر محمد علي ، فتولى هذا المنصب بوغوص بك ، ثم لقب فيما بعد بتناظر الخارجية ، وتولى إدارة ديوان التجارة والأمور الخارجية ، أو بمصطلح العصر التركي « أمور » أفرنجية وتجاره « مصرية ديواني »<sup>(٢)</sup> .

فلما وفدت الحملة الفرنسية على مصر عانت ما عانت من مشكلة الترجمة<sup>(٣)</sup> ، واستعانت على حلها بطائفة من البتوريين ، وبعض من حضروا معها من المستشرقين ، وقد كانت ترجمة هؤلاء اجتهدية غير دقيقة ، فبقت كانت تنقصهم القواميس التي تجمع بين مفردات اللغتين الفرنسية والعربية ، وقد ذكر الجبرتي أنه رأى في مكتبة المعهد العلي عند زيارته لها كتب « مفردة لأنواع اللغات وتصاريفها » واشتقاقاتها بحيث يسهل

(١) شفيق فرجال ، تقرير حين افندي ، ص ١٣ و ٥٦ .

(٢) Deny, Sommaire des Archives Turques, etc. pp. 105, 125, 290, 332, 333.

(٣) انظر كتابنا « تاريخ الترجمة في مصر في عهد الحملة الفرنسية » ، دار الفكر العربي ، ١٩٩٠ .

عليهم نقل ما يريدون من أى لغة كانت إلى لغتهم في أقرب وقت<sup>(١)</sup>، ولكن هذا النص عام لم يفصل أنواع اللغات التي كانت تتناولها هذه القواميس، وهل كان من بينها ما يجمع بين اللغة العربية وأى لغة أوربية أخرى؟

كذلك ذكر الأب لويس شيخو خطأ أن مطبعة الحملة طبعت - فيما طبعت في مصر - معجماً فرنسياً عربياً<sup>(٢)</sup>.

وبدأت الحملة قبيل رحيلها تعد بعض الشبان الأقباط لتعلم اللغة الفرنسية، فلما عادت الحملة إلى فرنسا خرج معها بعض هؤلاء الشبان، وقد نبغ منهم بعد سنوات أليوس بقطر الذي وضع في فرنسا أول قاموس فرنسي عربي، وأشرف على طبعه في باريس سنة ١٨٢٩ بعد وفاته المستشرق كوسان دي برسيغال وكانت حركة الاستعمار في أوروبا في ذلك الوقت نشيطة، والتنافس بين الدول الأوربية على أمته، وصحب هذا التنافس تنافس آخر لدراسة أحوال الشرق - مطمح الأنظار - ولغاته، وتاريخه، وجغرافيته، وعاداته، وأنشئت في دول أوروبا المختلفة الجماعات والمجلات الآسيوية، ومدارس اللغات الشرقية، وأنتجت هذه الحركة نتاجاً وافراً من دراسات قيمة كان من بينها قواميس كثيرة تجمع بين اللغات الشرقية الثلاث - العربية والفارسية والتركية - وبين اللغات الأوربية المختلفة.

فلما بدأت حركة الترجمة في عصر محمد علي حوالى سنة ١٨٢٠، وكانت متجهة في أول الأمر إلى النقل عن اللغة الإيطالية ظهرت الحاجة إلى قاموس يجمع بين مفردات اللغتين العربية والإيطالية، وكلف بوضعه الأب روفائيل زاخور راهبة، فلما أنشئت المطبعة في أواخر سنة ١٨٢١، كان ثلثي أو ثلث كتاب طبع بها هو قاموس إيطالياني وعربي، يتضمن بالاختصار كل الألفاظ الجارية بها العادة، والألزم لتعليم الكلام، ولمفهومية (كذا) اللغتين على الصحيح، وقد يقسم إلى قسمين، القسم الأول في القاموس المرتب على حسب المعتاد، وبموجب ترتيب حروف الهجاء، القسم الثاني، ويتضمن بمجموع مختصر من أسماء وأفعال من الأشد إلزام وأكثر فائدة لدرس اللغتين<sup>(٣)</sup>.

وقد وضع المؤلف الأغراض التي دفعته إلى وضع هذا القاموس في مقدمته فقال: «... فقد اضطررت من قبل وظيفة التعليم، وبسهولة درك معنى الألفاظ بهذه اللغة والتفهم على التلامذة الدارسين، وعلى من يتدب لترجمة الكتب من المتفهمين، لأنى (كذا) أولاف قاموساً ترجمائاً وجيزاً، مقتطفاً عزيزاً، يشتمل على

(١) عجائب الآثار، ج ٣، ص ٣٦. وقد كانت المطابع الأوربية قد أخرجت في أواخر القرن ١٨ بعض القواميس التي تضم اللغة العربية لغات الأوربية، أنظر مثلاً القاموس الأسباني اللاتيني العربي الذي طبع في مدريد سنة ١٧٨٧.

Francisco Cañas : Dictionario Español Latino-Arábigo, Madrid, 1787.

(٢) الآداب العربية في القرن ١٩، ج ١، ص ٢٠٣.

(٣) أنظر مقدمة القاموس...

كل ما يحتاج الأمر إليه ، وما كان المعول عليه ، وذلك في اللغتين الإيطالية والعربية بما في الترجمة من الألفاظ الضرورية . . . (١) ، وقد طبع هذا القاموس في بولاق سنة ١٢٣٨ ( ١٨٢١ ) .

وقد كانت الترجمة في عصر محمد علي واسعة الآفاق ، فشملت النقل عن كل اللغات — شرقية وغربية — ولهذا لم تلبث مطبعة بولاق أن أخرجت بعد خمس سنوات ( ١٢٤٢ — ١٨٢٦ ) قاموساً فارسياً تركياً من وضع خيرت أفندي (٢) سكرتير ديوان محمد علي ( ديوان افنديسى ) . ثم قامت المطبعة على إخراج عدد من القواميس التركية والفارسية والعربية (٣) ، وكلها فيما عدا " تحفة خيرت " ، بما سبق وضعها وطبعها في الآستانة .

وفي سنة ١٢٤٥ ( ١٨٣٠ ) طبع في بولاق " تحفة " وهي ، وهو قاموس فارسي تركي سبق أن طبع في الآستانة سنة ١٢١٢ ( ١٧٩٨ ) .

وبعد سنة واحدة ( ١٢٤٦ — ١٨٣١ ) طبع موجز عن القاموس السابق بعنوان " نخبه " وهي ، وأضيفت إليه الألفاظ العربية فأصبح قاموساً تركياً عربياً .

وفي سنة ١٢٤٩ ( ١٨٣٤ ) طبع قاموس فارسي تركي صغير عنوانه " سبحة صبيان " ، وكان قد طبع في الآستانة سنة ١٢١٧ ( ١٨٠٢ ) .

وفي سنة ١٢٥٠ ( ١٨٣٥ ) طبعت الترجمة التركية مع المتن العربي لقاموس الفيروز ابادي تحت عنوان " الاقيانوس البسيط في ترجمة القاموس المحيط " ، وكان قد ترجم وطبع في الآستانة سنة ١٨١٤ — ١٨١٧ وفي سنة ١٢٥١ ( ١٨٣٦ ) طبع " برهاني قاطبي " ، وهو قاموس فارسي تركي ، وضع المتن الفارسي ابن خلف ، وترجمه إلى التركية احمد أمين افندي ، وكان قد طبع في الآستانة سنة ١٢١٤ ( ١٧٩٩ ) .

وفي سنة ١٢٥٣ ( ١٨٣٨ ) طبع " الترجمان " ، وهو مجلد صغير به مفردات عربية وتركية . وفي سنة ١٢٥٥ ، طبع " تحفة خيرت " ، وهو قاموس تركي عربي فارسي صغير تأليف خيرت افندي وضع لاستعمال تلاميذ المدارس .

هذه هي قواميس اللغات الثلاث ، كما كانت تسمى ، وقد أدت مهمتها ، فسهلت للقائمين بالترجمة عن إحدى هذه اللغات إلى الأخرى عملهم .

(١) أنظر مقدمة القاموس ، وعنوانه الكامل بالإيطالية كما يلي :

"Dizionario Italiano e arabo, che contiene la succinto tutti i vocaboli che sono più in uso e più necessari per imparare a parlare le due lingue correlamente."

(٢) خيرت افندي هو صاحب كتاب رياض الأدباء وجواهر الكتبا . أنظر تفصيلات أكثر عنه وعن مؤلفاته في :

Deny, Op. Cit., pp. 3—4.

(٣) Journal Asiatique, 4e. serie, 2, 1843, pp. 24—61.



وحوالي سنة ١٨٢٥ تحول محمد علي بوجهه عن إيطاليا إلى فرنسا ، فاستدعى إلى مصر الفرنسيين ، وفي سنة ١٨٢٧ أنشئت مدرسة الطب المصرية ، وبدأت تتغلب على مشكلة اختلاف اللغات بالترجمين وبت ترجمة الكتب الفرنسية إلى العربية ، وفي سنة ١٨٢٦ أرسلت أكبر بعثة إلى فرنسا ، وفي سنة ١٨٣٢ عاد معظم أعضاء هذه البعثة وبدأوا يشاركون في حركة الترجمة عن الفرنسية إلى العربية ، وهنا ظهرت الحاجة الماسة إلى قاموس بل قواميس علمية مختلفة للغتين .

أحسن هذه الحاجة قبل غيره كبير مترجمي العصر رفاعة رافع الطهطاوي ، وأحسنها وهو في فرنسا يتخصص في الترجمة ، ويترجم في مختلف الفنون والعلوم ، وأغلب ظني أنه لم يوفق هناك إلا إلى قاموس بقطر فقد ظهرت طبعته الأولى في باريس بعد وصوله بثلاث سنوات ، وقبل عودته إلى مصر بستين ، فلما عاد إلى وطنه وبدأ يراجع بعض الكتب التي ترجمها في باريس وبعدها للطبع أحسن هذا النقص مرة ثانية ، وأحسن به إحساساً قوياً ، وعبر عن شعوره هذا في أول كتاب طبع له وهو كتاب المعادن النافعة ، الذي طبع في بولاق بعيد عودته في سنة ١٢٤٨ ، فقد قال في مقدمته ، وقد فست مفرداته على حسب ماظهر لي بالفحص التام وما تعاصى منها حفظت لفظه ، ورسمته كما يمكن كتابته به ، وربما أدخلت بعض تفسيرات لطيفة . . . والعذر لي إذا زل قدم ترجمتي في بعض التفاسير ، لأن اللغة الفرنسية لم يفض ختامها إلى الآن بقاموس شاف مترجم (١) . . . ويبدو أن رفاعة كان قد عبر عن شعوره هذا لإبراهيم باشا عند مقابلته له أول وصوله إلى الاسكندرية ، فبادر إبراهيم باشا وكلفه بوضع هذا القاموس ، فقد أشار رفاعة في هامش الكتاب السالف أمام الجملة السابقة إلى هذا الأمر فقال : وقد أمرني سماعة ولي النعم أفندينا إبراهيم باشا بترجمة قاموس ، وعين لي حضرة عثمان بك ( يقصد عثمان باشا نور الدين ) قاموس أكاديمية ، ولكن عاقبي عنه عوايق . . . منها أشغال أبي زعل ومنها أنه يحتاج إلى وضع المترجم في كتب خاتة ويحتاج أيضا إلى أن يكون معي مساعد فرنساوي ، بل هذا الشغل هو شغل نحو عشرة أنصار حتى يكون مستوفيا ومستوعبا للالفاظ الاصطلاحية . (٢)

أمام هذه العقبات لم تنفذ الفكرة ، ولكنها ظلت تشغل تفكير رفاعة ، فلما قدم كتابه الثاني وقلائد المفاتيح في غريب عوائد الأوائل والأواخر ، إلى المطبعة في السنة التالية ( ١٢٤٩ ) بدأ يحتال على تنفيذ الفكرة ، ورأى أن يضع للكتاب في أوله قاموسا صغيرا لشرح ماورد به من ألفاظ غريبة ، ودعا غيره من المترجمين أن ينهجوا نهجه ، فيخلق كل منهم بكل كتاب يترجمه قاموسا شبيها بقاموسه ، حتى إذا مضى بعض الوقت كان لمصر من جهودهم قاموس على كبير ، مشتمل على سائر غريب الألفاظ المستحدثة التي

(١) المعادن النافعة ، ص ٣ .

(٢) المعادن النافعة ، ص ٣ .

ليس لها مرادف أو مقابل في لغة العرب أو الترك ، وهذا نص تقدمته للقاموس وشرحه للفكرة ، قال : « شرح الكلمات الغريبة التي توجد في كتاب قلائد الفاخر . . مرتبة على حروف المعجم ، مضبوطة حسب الإمكان ، ومفسرة على الوجه الآتم سواء كانت أسماء بلدان أو أشخاص ، أو أشياء . ولما كانت هذه الألفاظ في الأغلب أعجمية ، فلم ترتب إلى الآن في كتب اللغة العربية ، وكان يتوقف فهم هذا الكتاب عليها عربانها بأسهل ما يمكن التلطف به فيها على وجه التقريب ، حتى أنه يمكن أن تصير على مر الأيام دخيلة في لغتنا ، كغيرها من الألفاظ المعربة عن الفارسية واليونانية ، ولو صنع المترجمون نظير ذلك في كل كتاب ترجم في دولة أفندينا ولي النعم الأكرم ، لانتفى الأمر بالتقاط سائر الألفاظ المرتبة على حروف الهجاء ، ونظمها في قاموس مشتمل على سائر الألفاظ المستحدثة التي ليس لها مرادف أو مقابل في لغة العرب أو الترك ، فإن هذا مما يفيد التسهيل على الطلاب وبه تحصل الإعانة على فهم كل علم أو كتاب . » (١)

وقد كانت طريقة رفاة في هذا القاموس أن يكتب اللفظ بحروف عربية مراعيًا طريقة نطقه باللغة الفرنسية ، ثم ينص على كيفية نطق هذا اللفظ بالطريقة الأزهرية القديمة ، ثم يشرح معنى اللفظ بجملة أو جمل تكثر أو تقل حسب الظروف ، وفيما يلي أمثلة من هذا القاموس :

١ - ابرزيلة = بسكون الموحدة ، وكسر الراء بعدها مثناه تحتية ، فزاي مكسورة ، فلام ، فتاء تأنيث ويقال أيضاً ابرزيلة ، و ابرزيل ، بفتح الراء = اسم لسلطنة كبيرة في القطر الشرقي من أمريكا الجنوبية ، محكومة بعية ( كذا ) من بلاد البرتغال ، وحاكمها يلقب «امبراطور» ، يعني سلطانا ، أو قيصراً ، وأهلها المتأصلون بها غير الافرنج أكثرهم قبائل أرباب شرور وجبر وتوحش عظيم ، حتى أن منهم من يأكل لحم الآدميين ، خصوصاً لحم العدو الذي يقبضون عليه في الحرب ، (٢) .

٢ - اسقيمو = بكسر الهمزة ، وسكون السين ، بعدها قاف مكسورة ، فاء ساكنة . فميم مضمومة بعدها واو ، وربما زيد فيها شين معجمة ثقيلة «اسقيموش» = قبل بشمال أمريكا حمل مثل أهل «لابونيا» والسويد ولهم توحش عظيم (٣) .

٣ - «أوبرا» ، «أوبرة» = بضم الهمزة ، وكسر الباء الفارسية التي تقرأ بين الفاء والباء ، فراء مفتوحة ، هي أعلا «سبكناكلات» فرنسا (راجع سبكناكل) ، وتطلق على نوع مخصوص من الأشعار (٤) الخ . وفي نفس الوقت الذي كان يفكر فيه رفاة في وضع قاموس ، ثم يحتمل على وضعة هذا الاحتمال ،

(١) قلائد الفاخر ، ص ٢ .

(٢) قلائد الفاخر ، ص ٢ .

(٣) المرجع السابق ص ٤ .

(٤) المرجع السابق ص ٨ .

كان موظف آخر اسمه «سريوس افندى» ، قد تقدم إلى محمد على بقاموس شامل للغات الخمس ( ولعله يقصد اللغات الثلاث الشرقية واللغتين الأوربيتين الشائعتي الاستعمال الفرنسية والإيطالية ) ووافق محمد على على طبعه ، فقد قرر مجلس الجهادية في ٢٥ رجب سنة ١٢٤٧ ( ١٨٣٢ ) « بناء على التماس سريوس افندى المترجم طبع الكتاب المشتمل على اصطلاحات اللغات الخمس السابق صدور أمر سعادة افندينا ولي النعم بطبعه بعد ترجمته وإصلاحه ، بشرط أن يقوم المترجم بمباشرة طبعه ، وأن يذهب بذاته لمراجعة تصحيحه بالمطبعة ، ويكون بمعيته رجل خبير باللغات الثلاث <sup>(١)</sup> . » .

وقد رجعت إلى جميع القوائم التي أحصت الكتب المطبوعة في بولاق في عصر محمد على فلم أجد بها إشارة إلى هذا القاموس ، كذلك راجعت فهرس دور الكتب التي أفدت منها فلم أجد له فيها ذكراً ، فلعله لم يطبع .

أما رفاعة فلم ينس مشروعه ، بل حافظ على تنفيذه في معظم الكتب التي ترجمها وطبعت بعد ذلك ، ففي سنة ١٢٤٩ طبع كتاب « مبادئ الهندسة » ، وفي أوله « معجم يتضمن بيان بعض كلمات هندسية ، وتفسير ألفاظ اصطلاحية ، ينتفع به الطلاب ، وتكمل به فائدة الكتاب » .

وفي سنة ١٢٥٠ طبع كتاب « التعريفات الشافية لمربد الجغرافيا ، وفي نهايته « جدول الألفاظ الاصطلاحية المستعملة في الجغرافيا بأنواعها ، مرتبا على حروف المعجم لتسهيل هذا الفن على الطالب » .

قلبا أنشئت مدرسة الألسن ، وبدأ تلاميذها وخريجوها بترجمون ، أخذهم أستاذهم رفاعة بطريقته ، فظهرت معظم كتبهم وفي آخرها ملاحق مرتبة ترتيبا أبجديا لشرح الأعلام والألفاظ الاصطلاحية الواردة في تلك الكتب ، فهذا خليفة افندى محمود قد ألحق بكتابه « أنحف الملوك الألبا بتقدم الجمعيات في بلاد أوربا ، جدولاً لشرح الكلمات الغريبة » ، في ٤٧ صفحة .

وهذا حسن افندى قاسم قد خصص ٢١ صفحة من كتابه « تاريخ ملوك فرنسا » ، لذكر « معجم البلدان والأماكن الخفية في هذا الكتاب التي تحتاج للذكر ، وأما الأماكن الشهيرة فتطلب من كتب الجغرافيا » ، وقد قلده فيه أستاذه رفاعة تقليداً صادقاً ، وهذه أمثلة من معجمه :

١ - « اكسيلاشيل » بكسر الهمزة ، وسكون الكاف ، وفتح الشين المعجمة = مدينة ييلادالمان في دوقية « باسرين » <sup>(٢)</sup> .

٢ - « كسل » ، بفتح الكاف ، وتشديد السين المهملة = مدينة في فرنسا بقلندرة بمديرية الشمال <sup>(٣)</sup> .

٣ - « لبرديا » ، بضم اللام ، وسكون التون ، وكسر الموحدة التحتية ، وسكون الراء وكسر الدال المهملة = اسم لجميع أجزاء إيطاليا من ابتداء ثغور طوسكاته إلى نهاية السويس ( يقصد سويسرا ) <sup>(٤)</sup> .

(١) الوثائق المصرية ، المجلد ٣٤٨ ، في رمضان ١٢٤٧ .

(٢) و (٣) و (٤) تاريخ ملوك فرنسا ، ص ٣ و ١٣ و ١٥ من المعجم .



وقد بدأ قاسم افندى يحدد في الطريقة ، فقصر المعجم السابق على أسماء البلدان ، ثم ألحقه بمعجم آخر لأسماء الأعلام ، أو ، بمعجم الرجال الموجودين في هذا الكتاب ، على حد تعبيره .  
غير أننا تأخذ على هذه المعاجم أو القواميس الصغيرة كلها أنها أهملت ذكر الألفاظ والمصطلحات بالحروف اللاتينية إلى جانب الحروف العربية ، ولو أن المترجمين فعلوا هذا لأغفوا أنفسهم من الإطالة في ذكر طريقة النطق بالأسلوب القديم .

وقد كان لتلاميذ الألسن وخريجها جهود في حركة وضع القواميس ، فصنف خليفة افندى في سنة ١٢٦٤ قاموساً للغات الثلاث ، العربية والتركية والفارسية ، ونشرت الوقائع المصرية في العدد ١٢٢ بتاريخ ٩ شعبان ١٢٦٤ . أن اليوزباشى محمود خليفة افندى المتخرج من مدرسة الألسن بالأزبكية قد ألف رسالة تشمل على مفردات اللغات الثلاث العربية والتركية والفارسية ، فصدر الأمر بطبع ما يلزم منها على نفقة الميرى ، وإعطاء الافندى المسمى إليه ربحاً ليحصل بذلك على السرور ، وينال الحظ الوفور .  
وذكر صالح مجدى في ختام رسالته عن رفاعة ، حلية الزمن ، ثبناً بأسماء تلاميذه ، فقال إن من بينهم مصطفى بك السراج ، وقد شرع في عمل قاموس فرنسي عربي لم يتمه .

وقد امتد أثر رفاعة وتلاميذه في هذا الميدان إلى المدارس الأخرى ، ففي مدرسة المهندسخانة اتبع بعض أسانذتها الطريقة السابقة ، فألحق أحمد افندى فليد مثلاً بكتابه ، الأقوال المرضية في علم بنية الكرة الأرضية ، نبذة في ٣٨ صفحة ، تشمل على بيان ألفاظ هذا الفن الاصطلاحية ، ولما خرجت الألسن دفعاتها الأولى عين منها اثنان هما أبو السعود وصالح مجدى في مدرسة المهندسخانة ، وعهد إليهما بتدريس اللغة الفرنسية وترجمة ما يلقى من دروس ، ووضع قاموس أزمعت المدرسة وضعه في العلوم الرياضية<sup>(١)</sup> .  
أما مدارس الطب ، فقد قام بالترجمة فيها أول إنشائها طائفة السوريين ، وقد بذلوا في عملهم جهداً اجتهدياً ، فلما عاد أعضاء البعثات من الأطباء المصريين ، وبدأوا يشاركون في حركة الترجمة ، كانت مهمتهم أسهل من مهمة أسلافهم السوريين ، وذلك لأنهم كانوا — إلى إتقانهم اللغتين العربية والفرنسية — على علم بالعلوم الطبية ومصطلحاتها .

ولكنهم مع هذا كانوا في حاجة إلى قاموس طبي ، ولم يتبع طريقة رفاعة في مدرسة الطب إلا الدكتور برون ، في كتابه ، الجواهر السنية في الأعمال الكيماوية ، فقد ألحقه بذييل في ١١٩ صفحة ، لشرح الآلات الواردة في الكتاب ، ورتب هذا الذيل على حروف المعجم الشيخ التونسي مصحح الكتاب ، وقدم له بقوله : « وبعد فلما من الله سبحانه وتعالى بإتمام كتاب الكيما للهاجر في جميع الفنون ، ناظر مدرسة الطب البشرى الشهير برون ، وكانت فيه أعمال جمة ، تحتاج إلى آلات معرفتها مهمة ، وكان لم يذكر في الكتاب

(١) جابدين ، دفتر ١٠ (مدارس عربي) ص ٩٩٤ ، رقم ١٩٥ ، إلى مدرسة الألسن في غابة جهاد ثاني ١٢٦٦ .

منها إلا القليل .. فقصده أن يجمع جميع الأشكال ، ويجعلها كالذيل ليكون بها الإتمام ، ولأجل أن تكون كلها مجموعة في ورقات قليلة ، لتسهيل مراجعتها في المهمات الجليلة ، فجمعها في هذه الورقات ، ووضعتها أنتم توضيح كما هو المقصود للمراجعين ، وأمرني أن أرتبها على حروف المعجم لتكون في المراجعة أسهل وأقوم ، فامتثلت أمره لما فيه من الفوائد الخ ، ومن الآلات التي شرحت في هذا المعجم : الأنبوبة ، والأنيق ، والبوتقة ، والجفنة ، وجهاز تعيين الوزن النوعي للهواء والغازات ودورق ولف ، والخبار ، والمرشح .. الخ وكلها ألفاظ واصطلاحات لحولاء الطلائع الفضل في كشفها أو صياغتها فإننا لا نزال نستعملها حتى الآن في كتبنا الكيميائية .

غير أن كثرة الكتب الطبية التي ترجمت كانت تتطلب إيجاد أو ترجمة قاموس طبي ، وقد بدأت المدرسة بترجمة قاموس صغير <sup>(١)</sup> في هذا الموضوع من تأليف « نايستن Nysten » <sup>(٢)</sup> ، ولكنه لم يف بالغرض ، فأحضر كلوت بك من فرنسا قاموس القواميس الطبية Dictionnaire des Dictionnaires de Médecine تأليف « فابر Fabre » ، وهو في ٨ أجزاء ويشتمل على جميع الاصطلاحات العلمية والفنية في الطب والنبات والحيوان والعلوم الأخرى المختلفة المتصلة بالعلوم الطبية .

وتعاونت مدرسة الطب بكل هيئاتها على ترجمة هذا القاموس إلى اللغة العربية ، وفقرته ناظر المدرسة إذ ذاك « وهو الدكتور برون » ، على مهرة معلها ، وهم : حضرة إبراهيم أفندي الذبراوي معلم الجراحة الكبرى ، وحضرة محمد علي أفندي معلم الجراحة الصغرى ، وحضرة محمد شافعي أفندي معلم الأمراض الباطنية ، وحضرة محمد أفندي الشباسي معلم التشريح الخاص ، وحضرة عيسوي أفندي النحراوي معلم التشريح العام وحضرة العلامة السيد أحمد أفندي الرشيدى معلم الطبيعة ، وسعادة حسين أفندي غانم الرشيدى معلم الاقرباذين والمادة الطبية ، وحضرة مصطفى أفندي السبكي معلم أمراض العين ، وحضرة حسنين علي أفندي معلم النباتات في ذلك الحين فترجم كل منهم الجزء الذي أعطيه ، واجتهد في توقيع لفظه على المعنى حتى شكرت مساعيه <sup>(٣)</sup> .

ولم يكتف الدكتور « برون » بهذا بل أراد أن يكون القاموس الجديد جامعاً أيضاً للألفاظ والمصطلحات الطبية القديمة ، فأتى بالقاموس المحيط ووزعه على أفراد هذه الهيئة ، وأشرك معهم مصححي المدرسة الشيخ محمد عمر التونسي ، والشيخ سالم عوض القنياني ، والشيخ علي العدوي ، وأمر كلا منهم أن يراجع الجزء الذي بيده ، وينتق منه كل لفظ دل على مرض أو عرض ، وكل اسم نبات أو معدن أو

(١) Danne, Printing and Translations. etc, p. 343.

(٢) ترجم هذا القاموس إلى اللغة التركية في عهد السلطان عبد العزيز تحت عنوان : لغات طبية أمر جوبه "عليه" هتاية . وطبع في الأستانة سنة ١٢٩٠ في ٦١٠ صفحة .

(٣) النذور الذهبية في المصطلحات الطبية ، ص ( ج ) من المقدمة .

حيوان ، ، ولم يقتع « بزون » بهذا أيضاً ، يقول الشيخ التونسي : « ثم خصني الناظر المذكور باستخراج ما في القانون من التعارييف ، وما في تذكرة داوود من كل معنى لطيف ، وزدت على ذلك ما في فقه اللغة ، ومختصر الصحاح ، وما في الهروي من التعارييف الصحاح ، وضمنت لذلك أسماء الأطباء المشهورين ، وأسماء عقاير كنت رأيتها في بلاد السوادين ، » (١) .

فلما تمت هذه الجهود جميعاً ، عهد بهذا القاموس الجديد إلى الشيخ التونسي ، فرتب الألفاظ والمصطلحات على حروف المعجم ، وراجع مراجعة دقيقة ، ولم يأل جهداً - كما قال - « في تصحيح كلماته ، وتهذيب عباراته ، » (٢) ، فلما انتهى من هذا كله قابله معه وكيل مدرسة الطب الدكتور محمد شافعي أفندي ، وسماه التونسي في النهاية « الشذور الذهبية في المصطلحات الطبية ، ولم يقصره على الألفاظ العربية ، بل ضمنه أسماء لاطينية ، وأخرى فرنساوية ، وأخرى فارسية ، سواء استعملتها العرب أو كانت محدثة ودخلت في الألفاظ الطبية لأدنى سبب ، » (٣) .

ولم يكد التونسي ينتهي من إعداد قاموسه حتى كان محمد علي باشا قد لبى نداء ربه ، وأخذت الحياة العلمية في عهد عباس الأول تركد ويخمد نشاطها ، وخشى كلوت بك أن يضع القاموس فاصطحيه معه إلى باريس وفي التاسع من سبتمبر سنة ١٨٥١ قدمه هدية للسكينة الأهلية (٤) Bibliothèque Nationale هناك . وفي مفتح القرن العشرين فكرت مصر ثانية في هذا القاموس ، وأحضرت له نسختان شمسيان أودعتهما في دار الكتب الملكية في القاهرة ، وفي حدود سنة ١٩١٠ بدأت نظارة المعارف تفكر في طبعه ، وعهدت بالأمر إلى الدكتور أحمد عيسى بك ، فنشر منه مائة صفحة فقط ، انتهى فيها إلى لفظ « أزدران » أي أنه لم يستوف حرف الألف ، ولم يقف جهد الدكتور عيسى بك عند نشر النص العربي كما تركه التونسي ، بل أعاد ترجمة كل لفظ من ألفاظ القاموس إلى اللغتين الإنجليزية والفرنسية ، ونشره جامعاً لهذه اللغات الثلاث ، وطبع هذا الجزء على نفقة دار الكتب الخديوية ، في مطبعة المقتطف بالقاهرة سنة ١٣٢٢ (١٩١٤) ، غير أنه وقف عند هذا الحد ولم يتم طبع بقية القاموس ، فظل حتى الآن منسياً في دار الكتب ينتظر من يعنى بنشره وإحيائه . وفي نفس الوقت الذي كان التونسي يعد فيه قاموس « الشذور الذهبية » فكر الدكتور « بزون » في طبع القاموس المحيط للفيروز آبادي في مصر ، وقد أشار إلى مشروعه هذا كثيراً في رسائله إلى صديقه

(١) و (٢) الشذور الذهبية ، ص (ج - هـ) .

(٣) Dunne; Op. Cit. p. 344 وقد عاب في مقاله على عميد كلية الطب (كان العبد وقت كتابة المقال حو على باشا ابراهيم) ، عدم معرفته بهذا القاموس حتى ذكره له ، وذكر أيضاً أن الدكتور محمد بك شرف لم يحاول عند وضع قاموسه للطبي الجديد أن يفيد من قاموس التونسي ، ونسى مستر « دن » أنه أولى بالقد لعدم معرفته بمشروع طبع هذا القاموس ، وبما بذل الدكتور عيسى بك من جهد في هذا السبيل ، هذا وقد أخبرني عيسى بك مرة أن وزارة المعارف كانت قد كلفت بطبع القاموس بالاشتراك مع الدكتور فارس نمر باشا ، ولأمر ما تقاعس نمر باشا عن الاشتراك ، ولهذا لم يكمل الدكتور عيسى بك نشر الباقي ، ثم أخبرني أنه بعد الآن قاموساً طبعاً أضخم وأولى من الشذور الذهبية ، وأنه سيظهره قريباً .



د. جول مول ، ، فني خطابه إليه المؤرخ ١٤ يناير سنة ١٨٤٥ قال ، وتكون مخطئا إذا حسبت أن القاموس يوجد عند العلماء ، فليس هناك في القاهرة ولا في مصر كلها عشرة علماء يملكون هذا القاموس ، بل ليس هناك عشرة علماء يعرفون كيف يستعمل القاموس ، وختم خطابه بجملة فيها تهكم مرير . قال ، فلنعتد إذن قاموساً للعلماء <sup>(١)</sup> ، : "Donnons donc un dictionnaire aux Ulémas."

وقد ذكر لصديقه في خطابات أخرى أنه أعد للأمر عدته ، فأحضر نسخاً كثيرة مخطوطة كما أحضر نسخة القاموس المطبوعة في كلكتا سنة ١٢٣٠ - ١٢٣٢ ، وأنه اتفق مع الشيخ التونسي على مراجعة النسخ ومقابلتها أثناء الطبع ، وأنه طلب من الباشا أن يأذن له بطبعه <sup>(٢)</sup> في مطبعة بولاق ، غير أنني رجعت لأقدم نسخة من القاموس طبعت في بولاق ، فوجدت أنها نشرت في جزئين بإشراف وتصحيح الشيخين محمد قطة العدوي ونصر الهوريني ، وذلك في سنة ١٢٧٢ <sup>(٣)</sup> (١٨٥٦) بأمر محمد سعيد باشا ، ولم أجد في المراجع التي أفدت منها ما يبين الأسباب التي عاقت د. برون ، والتونسي عن تنفيذ مشروعهما ، وجعلت تنفيذه على يد الشيخ نصر الهوريني .

وأخيراً لا تنسى أن تذكر أنه بينما كانت هذه المحاولات تتخذ طريقها لوضع أو لترجمة أو لنشر القواميس ، كان هناك شيخان ، أحدهما إنجليزي ، والثاني مصري أزهرى ، يجتمعان كل ليلة - لمدة سبع سنوات - في منزل متواضع بحارة الروم بالقاهرة وبين أيديهما نسختان من القاموس المحيط ، ونسخ كثيرة من قواميس اللغة العربية المختلفة ، فيقرآن ويراجعان ، ويتفهمان ويصححان ، فإذا مضى المربع الأول من الليل عاد الشيخ الأزهرى إلى داره ، وعكف الشيخ الإنجليزي على ترجمتهما قرأ في ليله إلى اللغة الإنجليزية ، فلما أتم تسعة أعشار القاموس عاد إلى وطنه ، وظل صديقه الأزهرى يوافيه بالعشر الباقي بعد مراجعته ، وهناك أتم ترجمة القاموس ، وطبع بنصيه العربي والإنجليزي الطبعة الأولى في لندن سنة ١٨٦٣ تحت عنوان "مد القاموس عربي انكليزي Arabic English Lexicon" .

أما الشيخ الإنجليزي فهو المستشرق المعروف ، مسترلين M. Lane ، وأما الشيخ الأزهرى فهو الشيخ إبراهيم عبدالغفار الدسوقي الذي يقول بعد أن قص قصة علاقته بصديقه : "وقد وردت أجزاء من الكتاب المترجم إلى بعض الدوائر بمصر ، مطبوعة باللغة العربية والإنكليزية باسم هذا الرجل ، مرسوماً فيها صورتي ، والثناء على ما كان من مروفتي" <sup>(٤)</sup> .

(١) Artin Pacha, Lettres du Dr. Perron, pp. 29, 90-62.

(٢) Voyage au Darfour p. 10. و انظر : Jomard في مقدمته لكتاب Enc. Isl. Art. Tunis.

(٣) أنظر الطبعة الأولى من القاموس ، ج ١ ، ص ٦٨٠ ، ج ٢ ، ص ٦٨٥ ، وقد طبع طبعات أخرى في مصر في ١٢٨٩ و ١٣١٩ ، أنظر معجم مركبي ، ثم انظر عن هذا الموضوع مقالنا السابق الذي ذكر دكتور برون والشيخان الطنطاوي والتونسي . (٤) كتب الدسوقي قصة علاقته بمسترلين بنفسه ، وعلها عمل مبارك ، الخط ج ١١ ، ص ٩ - ١٢ ، انظر أيضاً أحمد أبين ، الثقافة ، العددان ١٢٦ و ١٢٧ و ثم انظر مقدمة قاموس لين .

## الفصل السادس

### الطباعة والنشر

تحقيق تاريخ إنشاء مطبعة بولاق ، الباعث والشعب بأشياء المطبعة ، احضار أجزاء المطبعة الأولى من إيطاليا ثم من فرنسا ، إنشاء مصنع للورق بمصر ، مديرو المطبعة ، موقوفوها ، المطابع الأخرى في : مدارس الطب ، والهندسة والطوبجية ، وفي القلعة ، وفي سراي الأسكندرية ، الترخيص الأساسي من إنشاء هذه المطابع ، توزيع الكتب على تلاميذ المدارس ، الإقبال على الكتب المترجمة خارج المدارس ، نجد على يدي نسخا من الكتب المطبوعة في فرنسا ، وبلغت روسيا ، وإنشاء المعجم .

كانت أول دولة شرقية عرفت الطباعة هي تركيا ، فقد أدخلت إليها أول مطبعة في سنة ١٧٢٨ ، ثم تلتها سوريا ، فقد جلبت إليها الإرساليات الدينية المطابع لطبع الكتب الدينية ، فلما واددت الحملة الفرنسية على مصر أحضرت معها مطبعة ، البروجاندا ، من إيطاليا ، ولكن هذه المطبعة لم تعط الفرصة الكافية والهدوء اللازم لتخرج للشعب مطبوعاتها ، ثم قدر لها أخيراً أن تخرج من مصر بخروج الحملة .

وظلت مصر خالية من المطابع نحو العشرين عاماً حتى بدأ محمد علي يضع الأسس لإصلاحاته ، وكان عماد هذه الإصلاحات في نظره مدارس جديدة ، وجيشاً جديداً ، يتبع في إنشائها النظم الأوروبية الحديثة ، ورأى أن هذه النظم الحديثة لا توجد في الكتب العربية أو التركية القديمة ، وهنا اتجه تفكيره إلى إنشاء مطبعة في مصر تزود هذه المنشآت بالكتب اللازمة .

يرجع تفكير محمد علي في إنشاء المطبعة إلى سنة ١٨١٥ تقريباً ، وهي السنة التي أوفد فيها بعثته إلى إيطاليا للتخصص في فن الطباعة . أما تاريخ إنشاء المطبعة فقد اختلف فيه المؤرخون حتى المعاصرون منهم والرأي المتفق عليه بينهم أنها أنشئت في سنة ١٨٢٢<sup>(١)</sup> ، غير أن وثائق العصر تفيد بأنها أنشئت قبل ذلك . كتب شاعر اسمه سعيد ثلاثة أبيات باللغة التركية على لوحة تذكارية<sup>(٢)</sup> بمناسبة إنشاء المطبعة ( ولا زالت هذه اللوحة موجودة في المطبعة حتى الآن ) ، وقد أشير في نهايتها إلى أنها أنشئت في سنة ١٢٣٥ ( من أكتوبر ١٨١٩ إلى أكتوبر ١٨٢٠ ) ، وأرجح أن يكون الإنشاء في أواخر سنة ١٢٣٥ أي في سنة ١٨٢٠ ميلادية ، فقد ذكر الأستاذ توفيق اسكاروس أنه عثر في نتيجة الحائط لسنة ١٩٠١ على بيتين من الشعر يؤرخ الأول منهما لسنة إنشاء المطبعة ، وهي سنة ١٨٢٠ ، ويؤرخ الثاني لسنة طبع النتيجة وهي سنة ١٩٠١ ، أما البيتان فهما :

(١) Bianchi, Catalogue Général des livres Arabes, ... etc Journal Asiatique, 1843. p. 24.

(٢) انظر سورة هذه اللوحة ونص ما كتب عليها في تاريخ الواقع المصرية للدكتور إبراهيم عبده ، ص ٧ ، واللوحة المثابة لها

حسن النتيجة قد نالته مطبعة محمد ساكن الجنات أنشأها ١٨٢٠  
واليوم في دولة العباس أيده ربي ، تجدد بالإسعاد مبناها ١٩٠١<sup>(١)</sup>  
ويرى أمين سني باشا أن المطبعة أنشئت في ٨ صفر سنة ١٢٣٧ ( ٤ نوفمبر ١٨٢١ ) معتمداً في ذلك  
على أمر صادر من محمد علي باشا في هذا التاريخ إلى كتخدا مصر محمد لاظ اوغلي بك يشير فيه إلى وجود  
شخص هندي بمصر له معرفة وإلمام ببعض اللغات ، وحسن الخط ، يقتضى تعيينه لتعليم الخط الفارسي  
للشبان الموجودين بمعية عثمان أفندي سقه زاده يولاق ، وفي آخر الأمر حاشية تشير إلى تخصيص المذكور  
لعمل ترتيب لصنع حروف الطبع لطبع الكتب المصمم طبعها يولاق أيضاً ، وتكون خطوط الكتب بخطه<sup>(٢)</sup> ،  
وفي ١١ ديسمبر سنة ١٨٢٢ زار المطبعة الرحالة الإيطالي بروكي ، وقال في حديثه عنها : والمطبعة لم تبدأ عملها  
كاملاً إلا منذ نحو أربعة أشهر<sup>(٣)</sup> ، أي إنها بدأت العمل في أغسطس سنة ١٨٢٢ . ثم ذكر أن المطبعة  
أخرجت قبل زيارته كتابين ، أحدهما باللغة التركية لتعليم الجنود الموجودين في الصعيد ، والثاني أجروية  
باللغة العربية من تأليف أحد مشايخ القاهرة .  
هذه هي صفوة الآراء التي تعرضت لتحديد تاريخ الإنشاء ، ومنها نستطيع أن نستنتج أن المطبعة  
بدىء في إنشائها في سنة ١٢٣٥ ( ١٨٢٠ ) ، فاللوحات التذكارية يذكر فيها دائماً تاريخ البدء في البناء لا الانتهاء  
منه ، ونستطيع أن نستنتج أيضاً أن الإنشاء تم في سنة ١٨٢١ ، وأنها بدأت الطبع في ١٨٢٢ .  
وكما اختلف المؤرخون في تحديد سنة الإنشاء ، فقد اختلفوا أيضاً في تاريخ تحديد الباعث لمحمد علي  
على إنشاء المطبعة ، والمشير عليه بذلك ، فرأى بعضهم أن الغرض الأول لإنشاء المطبعة هو اهتمام محمد  
علي بطبع القوانين واللوائح والمنشورات الإدارية التي كان يريد نشرها في مختلف مديريات القطر ، وهنا  
فيما نرى بعيد عن الصواب ، فإن النظام الذي وضعه محمد علي لم يكن قد صدر بعد<sup>(٤)</sup> ، وإنما إنشاء المطبعة  
يعاصر تماماً إنشاء المدارس الجديدة والجيش الجديد<sup>(٥)</sup> فلا شك إذن أن الغرض الأساسي هو طبع الكتب  
والتعليمات لهاتين المنشأتين .

كذلك يرى المسبورينو ، والأستاذ إشانلي<sup>(٦)</sup> أن الفضل في تنظيم مطبعة بولاق يرجع إلى نصائح  
الأب رفايل زاخور ، بينما ترى السيدة د لا كوتامبورن<sup>(٧)</sup> ، La Contemporaine التي زارت مصر في

(١) توفيق اسكاروس ، تاريخ الطباعة في وادي النيل ، الهلال ، ديسمبر سنة ١٩١٣ ص ٢٠٠ .

(٢) توفيق النيل ، ج ٢ ، ص ٥٧٨ .

(٣) Brocchi, Op. Cit ; v. 1, p. 172 .

(٤) إبراهيم عبده ، للرجع السابق ، ص ٨ .

(٥) Perron, Lettre sur les écoles et l'imprimerie, ... etc. J. A., 1843, p. 18 .

(٦) Ichatly, Un Membre Oriental ... etc. p. 257 & Reinand, Notice des ouvrages arabes ... etc. J. A. (٦)

III, p. 342 .

(٧) La Contemporaine en Egypte, t. II, pp. 276, 293-4 .



سنة ١٨٣١ ان نجاح المشروع يرجع إلى عثمان نور الدين ، فإنه يبدو أنه هو صاحب الاقتراح ، وهو الذي عرضه على محمد علي ، وهذه آراء - فيما يتضح لي - تعتمد على الاستنتاج أكثر من اعتمادها على الحقيقة أو السند التاريخي المادي ، فإن البعثة التي أرسلها محمد علي إلى إيطاليا لتعلم فن الطباعة ، والتي كان من بين أعضائها نيقولا ماسبكي أول رئيس للطبعة أرسلت في سنة ١٨١٥ ، والآب رفايل لم يعد إلى مصر إلا في سنة ١٨١٦ ، كذلك عثمان نور الدين لم يعد من بعثته إلى مصر إلا في سنة ١٨١٧ ، لهذا يصح أن نرى أن محمد علي هو صاحب الفكرة ، وإن كنا لا ننكر أنه أفاد فوائده من نصائح وتوجيهات ومساعدات كل من عثمان نور الدين والآب رفايل عند الانشاء الفعلي للطبعة . وقد بدأ محمد علي فأحضر ثلاث آلات للطبع من ميلانو كما أحضر الحبر والورق والمواد الأخرى اللازمة للطباعة من ليجهورن Leghorn وتريستا Trieste ، غير أنه بعد أن صدف عن إيطاليا واتجه إلى فرنسا أخذ يحضر آلات للطباعة من باريس ، فإن « ميشو وبوجولات »<sup>(١)</sup> Michaut et Poujoulat ذكرا أنهما رأيا ثمانية منها تؤدي عملها في سنة ١٨٣١ .

ولقد أحضرت للطبعة عند إنشائها مجموعات من الحروف العربية والإيطالية واليونانية ، وقد صنعت كلها في ميلانو بإيطاليا ، غير أنه تبين بعد طبع الكتب التركية والعربية الأولى أن هذه الحروف العربية المصنوعة في إيطاليا رديئة معتلة<sup>(٢)</sup> ، لهذا لم يكد محمد علي يعلم بوجود « سنكلاخ افندى »<sup>(٣)</sup> الخطاط الفارسي المشهور بالقاهرة حتى أصدر أمره في ٨ صفر سنة ١٢٣٧ بأن يكلف بنقش حروف جديدة للطبعة ، فجاءت حروفه جميلة ، وأجمل الكتب التي طبعت بخطه الفارسي « ديوان محي الدين بن عربي » الذي طبع في بولاق سنة ١٨٥٤ . وقد كانت الحروف العربية بمطبعة بولاق صنفين : خط التعليق أو الفارسي ، وكانت تطبع به عناوين الفصول غالباً ، والخط النسخي المعتاد وتطبع به المتن .

أما الحبر فلم يلبث أن صنع في مصر ، وبذلك أوقف استيراده من أوروبا ، كذلك الورق فقد أنشئت « فابريكة » لصنعه حوالي سنة ١٢٥٠<sup>(٤)</sup> أو قبلها بقليل ، وكان مقرها الأول في الحسينية ، ثم نقلت إلى بولاق ، وكان الورق يصنع أولاً من مواده الأولية ، وفي ١٤ جمادى الأولى سنة ١٢٥٠ صدر أمر من محمد علي إلى ناظر الجهادية جاء فيه « بما أنه صار البدء في تشغيل فابريكة الورق التي تم انشاؤها ، وأن هذا الصنف يشتغلونه من الملابس الكهنه ، وما يشابهها ، فيشير بالتحريم من الجهادية إلى سائر الآليات

(١) Michaut et Poujoulat, Correspondances d' Orient, t. VI, p.291.

(٢) أنظر مثلاً فابوس رفايل الايطالي المرقى ، وفق الصياغة من ترجمته ، وفق الحرب باللغة التركية ترجمة شاتي زادة ،

رسم أول كتب ترجمت وطبعت في بولاق سنة ١٢٣٨ ( ١٨٢٣ ) .

(٣) اسكاروس ، للرجع السابق ، ص ١٩٨ .

(٤) توفيق النيل ، ج ٢ ، ص ٤٢٢ .

والأرط يارسال الملبوسات المرتجعة إلى ديوان الجهادية أولاً بأول ، وبورودها ترسل إلى فابريكة الورق أولى من بيعها أو اتلافها بالبقاء ، فضلاً عما في ذلك من الفائدة في كثرة تشغيل الورق<sup>(١)</sup> . .

ولم يكن محمد علي يسمع بأى تحسين صناعى يتم في أوروبا حتى يبادر بالاختذ به في مصر ، ففي ١٣ شعبان سنة ١٢٦٣ — قبيل وفاته بسنتين — نشرت الوقائع المصرية ، أنه استحضر من أوروبا آلة بخارية لإدارة فابريكة الورق . . وصار المأمول ازدياد ما يعمل فيها من جميع أصناف الورق بدلا من إدارة الفابريكة بالمواشى<sup>(٢)</sup> .

وقد ظلت الآلات الخاصة بالمطبعة وفابريكة الورق ، وأصول الحروف ، واللوحات الإيضاحية الملحقة بالكتب المترجمة — وخاصة الكتب الحرية والرياضية والجغرافية — تصنع في أوروبا — في إيطاليا وفرنسا — حتى تاريخ متأخر .

ففي ٢٩ المحرم سنة ١٢٤٨ ( ١٨٣٢ ) صدر أمر من محمد علي ، إلى مدير أمور التلامذة المصرية بباريس بالتصريح له بمشترى أحجار المطبعة التى بها رسم حركة السوارى المصنوعة بمعرفة عبدى أفندى . . وإرسال ذلك بطرفه برسوماتها التى عليها ، واستلام قيمة أثمانها من النقدية المحولة بمعرفة الخواجة باغوص ،<sup>(٣)</sup> وفي ٦ صفر سنة ١٢٥٠ صدر أمر منه إلى خورشيد باشا وكيل الجهادية ، بأنه علم بما تقرر من حكا كيان مهندس فابريكة الورق التى صار انشاؤها حديثاً أنه يلزم لعمل المهمات والآلات التى تلزم للفابريكة هنا مدة مستطيلة نحو السنة ، وعليه يشير بأنه إن أمكن عمل ذلك فى عهد قريب فيها ، وإلا تحرر كشف بما يلزم بمعرفة المهندس المذكور . وتقديمه لطرفه لمداركتها من إيطاليا ، كما سبق استحضارها منها<sup>(٤)</sup> .

وفى ١١ رمضان سنة ١٢٥٢ صدرت إفادة منه إلى باغوص بك ، إنه بالنسبة لإعطائه أوراق عينات خط التعليق لاستحضار ذلك من أوروبا برسم المطبعة ، ولاستعلام ناظرها شفاهاً من ورود ذلك من عدمه ، يلزم الإفادة عما ذكر ، وإن كان ورد منه شئ. يرسل إلى المطبعة كقتضى الأمر العالى<sup>(٥)</sup> . وظل الأمر على ذلك حتى نهاية عصر محمد علي ، فيما عدا اللوحات الإيضاحية ، فقد ألحقت بمطبعة بولاق حوالى سنة ١٨٤٢<sup>(٦)</sup> مطبعة أخرى لصنع هذه اللوحات وطبعها .

(١) تقوم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٢٦ .

(٢) الوقائع المصرية ، المجلد ٢٥ ، بتاريخ ١٢ شعبان سنة ١٢٦٣ .

(٣) تقوم النيل ج ٢ ص ٣٩٨ .

(٤) للرجع السابق ، ٤٢٢ .

(٥) للرجع السابق ، ص ٤٧٩ .

(٦) Fernon, Lettre (A. M. J. Mohl) sur les écoles et l'imprimerie du Pacha d' Egypte J. A., 1843. p. 19

وقد كان أول مدير للطبعة هو نقولا مسابكي ، وظل يشرف على إدارتها من الناحيتين الفنية والعلمية حتى توفي في سنة ١٢٤٤ ( ١٨٣٠ ) .

وقد ذكر بروكي ، أن مسابكي هفا - في أول عهده بالعمل - هفوة خطيرة كادت تقصيه عن العمل وتودي به ، وذلك أن قساً إيطالياً من كالابريا اسمه ، كارلويلوتي ، كان مدرساً بمدرسة بولاق نظم قصيدة طويلة في «الآديان الشرقية» ، وكانت تتضمن طعنات في الدين الإسلامي ، وأعطاهامسبكي ليطبعا في مطبعة بولاق ، وكان المستر «سولت Salt» ، قنصل إنجلترا في مصر يكره هذا القس ، فأراد أن يوقع به ، ونقل خبر هذه القصيدة إلى محمد علي الذي أمر في الحال بإحراق أصل القصيدة ، ولولا وساطة عثمان نور الدين لما عفا عن مسابكي ، بل لناله منه عقاب أليم<sup>(١)</sup> .

وعقب هذه الحادثة أصدر محمد علي أمره في ١٣ يوليو سنة ١٨٢٣ ( ١٦ ذوالقعدة ١٢٢٩ ) أن لا تطبع المطبعة أي كتاب حكومي إلا بعد صدور إذن خاص منه .

وقد ألحق بنقولا مسابكي منذ اللحظة الأولى عدد من تلامذة الأزهر ، وكلف بتعليمهم طريقة الطبع وصف الحروف ، ونواحي العمل الفني الأخرى ، فلما حذقوا العمل ومرتوا عليه أسندت رئاسة الأقسام إلى نفر منهم ، فعين الشيخ عبد الباقي رئيساً للمسبك ، والشيخ محمد أبو عبد الله رئيساً للطابعين ، والشيخان يوسف الصنقي ومحمد شحاته رئيسين للصفافين<sup>(٢)</sup> .

وقد تولى الإشراف الفني على المطبعة منذ إنشائها نقولا مسابكي ، أما الرئاسة الإدارية فقد تولاها أناس كثيرون بألقاب مختلفة ، كان أولهم عثمان نور الدين الذي عين مفتشاً للطبعة في ٨ صفر سنة ١٢٣٧ ( ٤ نوفمبر ١٨٢١ ) وظل يشغل هذا المنصب حتى شهر ذي الحجة سنة ١٢٣٩ ( يوليو ١٨٢٣ ) ، ثم خلفه قاسم أفندي الكيلاني ، مأموراً ، للطبعة من سنة ١٢٣٩ إلى ١٢٤٨ ( ١٨٢٣ - ١٨٣٢ ) ، وفي ٢٦ ذي الحجة سنة ١٢٤٥ ( ١٩ يونيو ١٨٣٠ ) عين عبد الكريم أفندي ، مفتشاً للطبعة حتى فصل في ٢٧ ذي الحجة سنة ١٢٥٠ ( ٢٦ أبريل ١٨٣٥ ) ، وفي سنة ١٢٤٨ عين من يدعى سعيد أفندي «ناظراً» للطبعة غير أنه لم يل هذا المنصب إلا شهوراً قليلة ثم خلفه في النظارة فاتح أفندي من ١٨ المحرم سنة ١٢٤٩ إلى رجب سنة ١٢٥٢ .

ثم اختفى لقب الناظر قليلاً ، وعين حسين بك ، مديراً للطبعة وملحقاتها ، من جماد أول سنة ١٢٥١ إلى صفر سنة ١٢٥٥ ، ثم ظهر لقب «الناظر» ثانية ، فعين حسين أفندي ناظراً للطبعة والوقائع من ذي

(١) اسكاروس ، المرجع السابق ، ص ٢٠١ ، قلا من « بروكي » .

(٢) المرجع السابق ، نفس الصفحة .



الحجة سنة ١٢٥٢ إلى حوالى منتصف سنة ١٢٦٠ ، ثم خلفه حسين أفندى راتب ناظرا من سنة ١٢٦٠ إلى ١٢٦٤<sup>(١)</sup> .

وأول ما تلاحظه على هذه القائمة أن تواريتها يتداخل بعضها في البعض الآخر أحيانا وأن ألقاب رؤساء المطبعة كانت تختلف من سنة إلى أخرى ، فالرئيس مرة مفتش ، ومرة مأمور ، وهو حيننا ناظر ، وحيننا آخر مدير ، وتفسير هاتين الملاحظتين في نظرنا أن المطبعة كانت ذات فروع وأقسام مختلفة ، فكل رئيس كل قسم كان يحمل لقباً معيناً ، وبهذا نستطيع أن نفهم وجود مفتش ومأمور ، أو مأمور وناظر ، أو ناظر ومدير في وقت واحد .

ولقد كانت المطبعة الوسيلة الكبرى لتحقيق غرض محمد علي من نقل الحضارة الغربية إلى مصر ، فلقد كانت طريقته في هذا النقل هي الترجمة ، وما كان للترجمة أن تحقق غرضها إذا لم تطبع من الكتب المترجمة نسخ كثيرة توزع على الجند في فرق الجيش ، وعلى الطلاب في المدارس ، بل وعلى الأهلين .

ولهذا أنشئت مطابع أخرى كثيرة ، وألحق معظمها بالمدارس ، وخاصة البعيدة منها عن بولاق ليتيسر لها طبع الكتب التي تترجم بها دون تكبد مشقة الانتقال إلى مقر المطبعة الكبرى ، فكانت هناك مطبعة ملحقة بمدرسة الطب حين كانت في أبي زعبل ، وقد طبع بها في سنة ١٢٤٨ أول كتاب ترجم في الطب وهو كتاب « القول الصريح في حلم التشريح » ، ثم ظلت تطبع بها الكتب الطبية المترجمة حتى نقلت المدرسة إلى قصر العيني فأصبحت كتبها تطبع في بولاق .

وكانت هناك مطبعة ملحقة بمدرسة الطوبجية بطرة ، وأول كتاب طبع بها هو كتاب : « الكنز المختار في كشف الأراضي والبحار » . وقد طبعت بها كتب حربية ورياضية وجغرافية أخرى ، كذلك كانت هناك مطبعة أخرى في المدرسة الحربية بالجيزة . وكان في القلعة مطبعة طبعت بها الوقائع المصرية مدة ما .

ورغم وجود مدرسة المهندسخانة في بولاق فقد ألحقت بها حوالى سنة ١٢٦٠ مطبعة حجر خاصة لطبع الكتب الرياضية المختلفة ، وما يتصل بها من أشكال ولوحات إيضاحية .

وهناك مطبعة أخرى لم يعن أحد بذكرها أو الإشارة إليها رغم أهميتها ، وهي مطبعة سراي الاسكندرية ، ولسنا نعرف بالتحديد متى أنشئت هذه المطبعة ، ولستنا نعرف أنها شاركت في طبع بعض الكتب المترجمة في ذلك العصر ، وخاصة الكتب التاريخية التي ترجمت إلى اللغة التركية ، ومنها نستطيع أن نرجح أن هذه المطبعة أنشئت في سراي رأس التين حوالى سنة ١٨٣٢ ، ففيها طبع في سنة ١٢٤٩ ( ١٨٣٤ ) كتاب « تاريخ نابليون » ، تأليف « دوق دي روفيجو » ، وكتاب تاريخ إيطاليا تأليف « بوتنا » ، وقد قام بترجمة الكتابين عن الفرنسية إلى التركية عزيز أفندى كاتب الديوان بشفر الاسكندرية .

(١) اسكاروس ، المرجع السابق ، ص ٢٠١ ، وانظر أيضا : Danne. Op. cit. P. 331

وفي هذه المطبعة أيضاً كانت تطبع الجريدة الرسمية الفرنسية « لومونيتر ايجيپيان Le Moniteur Egyptien » التي ظلت تصدر نحو ثمانية أشهر من أغسطس سنة ١٨٢٣ إلى مارس سنة ١٨٢٤<sup>(١)</sup> . وبعد وضع التنظيم الإداري الجديد لمصر الحق ببعض الدواوين مطابع خاصة بها لنشر أوامرها ومنشوراتها وقوانينها فقد كان لديوان المدارس مطبعة ، ولديوان الجهادية مطبعة ، غير أنا نلاحظ أن هذه المطابع شاركت أيضاً في طبع الكتب المترجمة ، ففي مطبعة ديوان الجهادية طبعت « رسالة في علاج الطاعون » في سنة ١٢٥٠ ، و « رسالة فيما يجب اتخاذه لمنع الجرب والداء الافرنجي عن عساكر الجهادية ونسائها » في سنة ١٢٥١ ، والرسالتان من تأليف كلوت بك .

وقد كان الغرض الاساسي من انشاء هذه المطابع هو طبع الكتب المترجمة ، ولكنها قامت أيضاً باحياء كثير من المخطوطات القديمة التي دعت الحاجة إلى طبعتها ، وقد كانت تقاليد العصر تقضى بطبع ألف نسخة من كل كتاب يترجم ، وإن كان القليل منها قد طبع منه خمسمائة فقط .

وكانت هذه الكتب توزع على تلاميذ المدارس ، فهي من أجلهم ترجمت وطُبعت ، وكانت أثمان الكتب تخصم منهم في أول الأمر ، وثمن الكتاب هو ما صرف على طبعه دون تقدير أي ربح ، وخوالياً سنة ١٢٥٨ (١٨٤٢) رأت الحكومة أن تصرف الكتب للتلاميذ على نفقتها الخاصة ، ولكنها كانت تأمر بأن تكون هذه الكتب عارية للتلاميذ تجمع منهم إذا انتقلوا إلى فرقة أعلى لتصرف إلى التلاميذ الجدد<sup>(٢)</sup> وهكذا يستمر الكتاب يتداول بين التلاميذ من يد إلى أخرى حتى يهلك فيستهلك .

وبعد مدة أخرى رأى ديوان المدارس أن يقرر مبدأ ملكية التلميذ للكتاب ، وبهذا أصبح كل تلميذ يحتفظ بكتبه إذا انتقل من فرقة إلى أخرى ، أو من مدرسة إلى أخرى ، ويبدو لي أن الديوان قرر هذا النظام بعد أن رأى أن الكتب التي طبعت لم تجد لها قراء غير تلاميذ المدارس ، فتكدست أكواما في المخازن . وقد كانت الكتب التي طبعت في مصر تجد لها أسواقاً رائجة في تركيا وبلاد المغرب<sup>(٣)</sup> وبذلك نافست مطبعة بولاق مطبعة الاستانة .

أما في مصر فقد كان الإقبال على الكتب المترجمة — خارج المدارس — قليلاً جداً ، وذلك لقلة عدد القارئین ، ولأن معظم الكتب التي ترجمت كانت كتباً فنية لا يفيد منها قراء المعهد القديم — الازهر — ، ولهذا كانت هذه الكتب تحتزن في مخازن المطبعة في بولاق ، أو في « الكتبخانة الخديوية » التي أنشئت في سنة ١٢٥٠ وكان الديوان والكتبخانة دائمي الشكوى من صعوبة (تصريف) الكتب التي اكتظت بها

(١) ابراهيم عبيد ، تاريخ الواقع المصرية ، ص ١١٩ — ١٢١ ، وانظر أيضاً :

St. John, Egypt & Mohamed Ali, vol. 11, p. 352-

(٢) عزت عبد الكريم ، تاريخ التعليم في مصر محمد علي ، ص ٢٧٦ .

(٣) Perron, Lettre sur les écoles et l'imprimerie du Pacha, etc. J. A., 1843, p. 18.

برغم الاجراءات التي كانت تتخذها لتشجيع الاقبال على شرائها فكانت تباع الكتب أحيانا بثمن مؤجل وتخفيض أثمانها أحيانا أخرى . رغبة في انتشار العلوم بين الأهالي<sup>(١)</sup> . وقد كان في عزم محمد علي أن ينشئ في القلعة ، بعد اتمام الجامع الشريف ، دار كتب جديدة تنقل اليها الكتب النفيسة من خزانة الأمتعة ، لمطالعة الجمهور<sup>(٢)</sup> ، غير أن المراجع المعاصرة لا تذكر أن هذا الأمل حقق في عصر محمد علي .

وكانت لجنة الامتحان في مدرسة اللسن تكافئ المجيدين من المترجمين فتمنح كل مترجم أنجز عمله — في الموعد المحدد له ، وطبع كتابه — خمس نسخ من هذا الكتاب — هدية وتشجيعا له<sup>(٣)</sup> .

وكان محمد علي يفخر بنهضته العلمية كل الفخر ، ويعتز بكتبه التي ترجمت وطبعت ويحب أن يباهي بها الدول الأخرى ، بل كان يعتبرها خير هدية تهدي للوك أوربا المختلفين ، ففي ٢٠ ربيع الثاني سنة ١٢٦١ أصدر أمره إلى مدير ديوان المدارس ، بانتخاب ثلاث نسخ من كل كتاب من الكتب الكبيرة النفيسة التي طبعت في مطبعة مصر ، والتي سبق إرسالها إلى أوربا ، وتجليدها وتذهيبها ، وإرسالها لطرفنا ، وختم الثمن على طرف الديوان ، لترسل بمعرفة أرئين بك مدير التجاره والامور الخارجية ، لصاحب الجلالة ملك فرنسا بصفة هدية<sup>(٤)</sup> .

وفي ٢٢ جمادى الأولى سنة ١٢٦١ صدر منه أمر آخر ، جاء فيه : « الكتب المدرجة بالجدول طيه سترسل هدية مني إلى صاحب الحشمة ملك روسيا ، فيلزم فرزها وتجليدها وتذهيبها ، مع ٣ نسخ من كل نوع من أنواع الكتب السابق طبعها بمطبعة بولاق ، وأرسل منها إلى أوربا<sup>(٥)</sup> . »  
وفي ١٥ رجب سنة ١٢٥٦ أعطى ميرزا هاشم مجموعة من الكتب التي طبعت في بولاق لتقديمها إلى شاه العجم<sup>(٦)</sup> .

---

(١) تاريخ التليم في عصر محمد علي ، ص ٤٧٧ .

(٢) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٤٨٣ ، وقد عبر محمد علي عن هذا الأمل في خطاب منه إلى باق بك في ٥ المحرم سنة ١٢٥٣ .

(٣) تاريخ التليم في عصر محمد علي ، ص ٣١٢ ( عن وثائق عابدين ) .

(٤) تقويم النيل ، ج ٢ ، ص ٥٧٩ .

(٥) للرح السابق ، ص ٥٢٢ .

(٦) في عابدين ، عذقة ٢٦٠ رقم ٧٢ يان بأسماء هذه الكتب ؛ أنظر : أسد رستم . يان بوثائق الشام ، مجلد ٤٤ ص ٤٠٦ .



## الباب الثالث

تقدير عام للترجمة في ذلك العصر



- ١ - أغراض الترجمة .
- ٢ - عن أى اللغات وإلى أى اللغات .
- ٣ - طريقة الترجمة .
- ٤ - المصطلحات .
- ٥ - أسلوب الترجمة .
- ٦ - أثر الترجمة في اللغة العربية .
- ٧ - أثرها في المجتمع المصري .



والآن ، وقد انتهينا من التأريخ للترجمة ، وأدواتها ، وما يتصل بها ، يحق لنا أن نلقى على هذه الحركة المباركة نظرة عامة شاملة ، لنقدرها حق قدرها وتعرف على أغراضها المختلفة ، وننقد طريقها وأسلوبها ونبين أثرها في تاريخ اللغة العربية ، والمجتمع المصرى .

### ١ — أغراض الترجمة :

( أ ) ظهر لنا من الفصول السابقة أن محمد على كان يتجه في سياسته الإصلاحية إلى النقل عن الغرب ولهذا يمكن أن نقول أن الغرض الأول والأساسى للترجمة في ذلك العصر كان يرى إلى نقل ما عند الغرب والغربيين من علم جديد ، ومن نظم وقوانين جديدة في الجيش والأسطول ، والمدارس ، والمستشفيات والإدارة الحكومية الخ .

( ب ) أما الغرض الثانى فهو نقل العلوم الحديثة المختلفة إلى اللغتين العربية والتركية ، ليسهل على الطلاب والمدرسين استعمالها ودرسها ، وتدريسها في المدارس الحديثة .

( ح ) وهناك كتب كثيرة ترجمت تحقيقاً لرغبة محمد على باشا ، أو لرغبة ابنه إبراهيم باشا في بعض الأحيان ، وهذه في الغالب إما كتب تبحث في فن الحكم . ونظمه ، وسياسته ككتاب الأمير لمكيافيللى أو مقدمة ابن خلدون ، وإما كتب في التاريخ ، وخاصة ما تناول منها سير وتراجم العظماء والمصلحين ، كالسيرة النبوية ، وتاريخ الاسكندر ونابليون . وكاترين ، وبطرس الأكبر ، وإما كتب فيها تعريف بالدول الأوروبية الكبيرة ، كتاريخ إيطاليا ، ورحلة رفاعة ، وتاريخ فرنسا . الخ ، أما الكتب التى كان يشير بترجمتها إبراهيم باشا ، فكانت في الغالب كتباً حربية ، كوصايا فريدريك الأكبر لضباطه ، أو الكتب التعليمية لفريق الجيش المختلفة .

( د ) وكانت بعض الكتب تترجم خصيصاً للكتب العالى ، حيث تستعمل لتعليم أولاد محمد على وأحفاده ، فقد ذكر مثلاً في مقدمة كتاب « إفاضة الاذهان في رياضة الصبيان » أنه ترجم « برسم حضرة أنجال الخديو الأعظم ، وحفدة الداورى الأكرم ، وليشتغل به تلاميذ المكتب العالى » .

( هـ ) ولم نلاحظ أن هناك كتباً ترجمت لتحقيق المثل الأعلى لمثل هذه الحركة — وهو نشر الثقافة العامة بين الشعب — ، وإن كنا لا ننكر أن محمد على خطا مرة خطوة نحو تحقيق هذا الغرض ، فأمر بتأليف وترجمة كتابين لنشر الثقافة الطبية بين عامة الشعب ، وهما : كنوز الصحة وبراقيت المنحة ، وهما الدرر الخوال في معالجة أمراض الأطفال ، غير أنه لم يتبع هذه الخطوة بخطوات أخرى ، أما المعهد الذى سعى لتحقيق هذا الغرض وكان يقدر له النجاح لو طال به العمر ، فهو مدرسة الآلسن ، وستفصل الكلام عن جهد هذه المدرسة في هذه الناحية عند كلامنا عن أثر الترجمة في المجتمع المصرى .



## ٢ — عن أى اللغات وإلى أى اللغات :

كذلك نلاحظ أن حركة الترجمة في عصر محمد علي كانت حركة واسعة شاملة ، فلم تقتصر على الترجمة عن اللغات الأوربية ، بل شملت الترجمة عن كل اللغات الأوربية والشرقية الحية واليها ، فترجمت كتب عن الفرنسية ، أو الإيطالية ، أو عن ترجمات فرنسية عن الإيطالية والانجليزية ، أو عن ترجمات إيطالية عن الفرنسية ، إلى اللغتين العربية والتركية<sup>(١)</sup> .

وترجمت كتب عن العربية إلى التركية ، أو عن التركية إلى العربية .

وترجمت كتب عن الفارسية إلى التركية ، وترجم كتاب واحد — وهو كلستان سعدى — عن الفارسية إلى العربية<sup>(٢)</sup> .

وقام بالترجمة عن العربية إلى اللغات الأوربية جماعة من المستشرقين الذين عاشوا في مصر في ذلك الوقت ، فقام الدكتور برون<sup>(٣)</sup> مثلاً بترجمة كتب كثيرة في الأدب والتاريخ عن العربية إلى الفرنسية ، كما قام مستر لين ، بترجمة القاموس المحيط إلى اللغة الانجليزية .

وهناك محاولة مصرية وحيدة للترجمة في هذه الناحية ، فقد أشار محمد علي مرة بتصنيف كتاب رسمى عن جهوده الاصلاحية أسماء روضة العمران<sup>(٤)</sup> ، ثم كلف بعض مترجميه وهم ، : حكا كيان أفندى وارئين أفندى ، ويوسف أفندى ، واسطفان أفندى ، وكافى بك ، ورفاعة بك<sup>(٥)</sup> بترجمته عن العربية إلى الفرنسية ، ليكون وسيلة للدعاية له ولجهوده في الخارج ، غير أننى لم أوفق ، — رغم البحث الطويل — للعثور على ما يثبت وجود هذا الكتاب — مخطوطاً أو مطبوعاً — بالعربية أو بالفرنسية .

## ٣ — طريقة الترجمة :

شهد العالم الاسلامى ، منذ بدء الإسلام حتى الآن ، حركتين للترجمة ، : كانت الأولى في عهد الدولة العباسية ، وخاصة في عصرى الرشيد والمأمون ، وبدأت الثانية في عصر محمد علي ، وقد عانى المترجمون في العهدين كثيراً من صعوبات الترجمة وخاصة عند نقل المصطلحات العلمية التي لا مرادف لها في اللغة العربية أما المترجمون في العصر العباسى ، فقد كان لهم في النقل — كما يقول الصلاح الصفدى — طريقان : أحدهما هو أن ينظر إلى كلمة مفردة من الكلمات الأعجمية ، وما تدل عليه من المعنى فيثبتها وينقل إلى الأخرى كذلك ، حتى يأتى على جملة ما يريد تعريبه ، وهذه الطريقة وديثة لوجهين ، أحدهما أنه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جمع الكلمات الأعجمية ، ولهذا يقع في خلال هذا النقل كثير من الألفاظ

(١) انظر الكلام عن هذه الترجمة في فصل الترجمة .

(٢) انظر المحقق ١ و ٢ .

(٣) انظر بياناً مفصلاً عن هذه الكتب في مقالنا السابق الذكر دكتور برون والشيخان الطنطاوى والتونى .

(٤) بحور النيل ، ج ٢ ، ص ٤٥١ .

(٥) انظر الملحق رقم ٣ .

الاعجمية على حالها ، والثاني أن خواص هذا التركيب ، والنسب الاسنادية لا تطابق نظيرها من لغة لأخرى دائماً ، وأيضاً يقع الخل من جهة استعمال المجازات ، وهي كثيرة في جميع اللغات .  
والطريق الثاني في الترجمة هو أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ، ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها ، سواء ساوت الألفاظ أم خالفها ، وهذا الطريق أجود ، (١) .

هاتان هما الطريقتان اللتان اتبعنا في العصر العباسي ، وهما طريقتان اجتهدت أن كان الباعث عليهما أن الترجمة في ذلك العصر كانت ترجمة فردية . حقيقة أن الترجمة في العصر العباسي — كانت مثلها في عصر محمد علي — ترجمة رسمية ، يوعز بها ، ويرعاها ويشجعها الحكومة والحكام ، غير أن الخليفة في العصر الأول كان يوعز إلى المترجمين بالترجمة ، فيبذل كل منهم جهده وحده ، ويتصرف في النقل حسب اجتهاده .  
أما الترجمة في عصر محمد علي فكانت تقوم بها هيئات متعددة ، ولهذا زارها أحيطت بالضمانات الكافية والممكنة لتخرج سليمة ، دقيقة متقنة بقدر الإمكان .

بدأ الترجمة في عصر محمد علي جماعة السورين ، وكان أولهم الأب رفايل ، وقد ترك وشأنه في الترجمة ، فقد كانت الحركة في أول خطواتها ، ولهذا خرجت ترجماته رديئة ضعيفة الأسلوب ، غير واضحة ولا مفهومة ، فلما ألحق نفر آخرون من السورين بمدرسة الطب ، أحست الحكومة فيهم هذا الضعف في اللغة العربية فبدأت بوضع تقليد جديد ، وهو إشراك جماعة من شيوخ الأزهر معهم في النقل لتخير الألفاظ والمصطلحات العلمية العربية ، أو لاشتقاق ونحت ألفاظ ومصطلحات جديدة ، ثم تصحيح الأسلوب وصياغته صياغة عربية صحيحة .

ولهذا لم يكن المترجم يتفرد بالترجمة وحده ، ثم يقدم الترجمة للشيخ المصحح ليقوم بتصحيحها وحده ، بل كان الرجلان يجلسان معاً ، فيمسك المترجم بكتابه ، والشيخ بدفتره ، ويبدأ الأول في الترجمة جملة جملة ، ثم يعلها على رفيقه ، وهما في أثناء ذلك يتشاوران ، ويراجعان الأصل ، أو الكتب العربية القديمة ، أو ما بين أيديهما من قواميس ومعاجم ، إلى أن يتفقا على الصورة النهائية . يشير إلى هذا التعاون والاشتراك في العمل الشيوخ المصححون في مقدمات الكتب المترجمة ، فهذا الشيخ مصطفى كساب يقول في مقدمة كتاب « نزهة الأنام في التشريح العام » : « وترجمه من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية المترجم الحاذق الخواجة يوسف فرعون . مع مصحح مسائله ، ومنقح دلالاته . . مصطفى حسن كساب » ، ويقول أيضاً في مقدمة كتاب « منتهى البراح في علم الجراح » : « ترجمه يوسف فرعون مع مرتب مبانیه ، ومهذب معانيه مصطفى كساب » ، وقال الشيخ محمد الهراوي في مقدمة كتاب « منتهى الأغراض في علم الأمراض » ، الذي ترجمه

(١) الدكتور أحمد عيسى بك ، التهذيب في أصول التعريب ، ص ١١٢ (قلا عن الصلاح الصفدي) .

يوحنا عنجورى : « وكان من استعلى منه نحو نصف هذا الكتاب أخى ووحيدى أحمد صويبع الرشيدى ، ولكون الكتاب المذكور نقلاً للطلبانية ، وكان يفسر بها حين قراءة المعلم للدرس ، وخفت من أن يكون قد وقع فى شيء منه اللبس ، تصفحته ثانية مع على أفندى هبة على أصله المطبوع بالفرنساوية ، ثم يقول فى خاتمة الكتاب : « ولنا تعب فى تحريره عند الجمع والطبع غاية التعب ، واستهوت ما حل بى حينذاك من دوام السهر والوصب ، حتى صفته صياغة التأليف العربية فى انسجام المعانى ، وتناسب الكلمات ، بعد أن بذلت الجهد فى تهذيب المباني وتناسق العبارات . حتى صار لا يرى عليه غبار الترجمة ، ولا ما تعرف به من غبار اللعنة . »

وقال نفس الشيخ فى مقدمته لكتاب « المنحة فى سياسة حفظ الصحة » : « لجمع الخواجا برنار ، هذا الكتاب من مجلدات كبار ، وترجمه من الفرنسية للعربى بالكتابة والمقال المترجم الحلبى جورجى فيدال وكنت مقيداً لتصليح ما ترجم ترجمة لفظية ، وتوقيعه مواقع عبارات عربية ، مع إبقاء أسلوبه لمساق الكلام على ما هو عليه ، واصطلاحهم فى كثرة التقسيمات وتطويل العبارات على ما مالوا إليه . . غير أنى بذلت فى أن تستفاد المعانى من المباني غاية الجهد ، وحفظت أن لا أكتب شيئاً إلا بعد معرفتى إياه ، ثم قال فى خاتمته أنه روجع « على يد مصحح كله عند الترجمة ، محرر جملة لدى القراءة والمقابلة ، مؤاخيه حال القراءة والجمع ، موافيه عند التمثيل والطبع . محمد الهراوى . »

وضع هذا التقليد خصيصاً للترجمين من السوريين . فلما خرجت المدارس والبعثات خريجيها من المصريين ، وبدأوا يشاركون فى حركة الترجمة ، لم يبلغ هذا التقليد ، بل أبقى عليه ، فقد كانت حكومة محمد على — وهذه الكتب المترجمة جهد من جهودها — حريصة على أن تظهر للقارئ أن أقرب ما تكون إلى الصحة موضوعاً وأسلوباً ، وكان معظم خريجي المدارس والبعثات من خريجي مدرستى بولاق وقصر العيني ، أو من تلاميذ المكاتب الاقليمية ، ولهذا كانت ثقافتهم فى اللغة العربية ضعيفة محدودة ، فكان من الضروري أن يعينهم شيوخ الأزهر على أداء مهمتهم ، وقد فعلوا ؛ جاء فى مقدمة كتاب « اسعاف المريض من علم منافع الأعضاء » أن مترجمه على أفندى هبة « كان يلمه على الشيخ محمد محرم أحد المصححين بمدرسة أبى زعبل » ، وذكر فى مقدمة « نذ كلوت بك » أنه قام بترجمتها ، ابراهيم النبراوى حكيم أول ابن عرب باملاثة للشيخ محمد محرم أحد المصححين قبل الطبع ، وقال الشيخ مصطفى كساب فى مقدمة كتاب « الطب العملى » : « وترجمه . . . محمد أفندى عبد الفتاح . . . وقد استعليت منه هذا الكتاب ، وصححته بأعذب خطاب » ، وقد أنبع الشيخ محمد عمر التونسى نفس الطريقة مع الدكتور « برون » أثناء ترجمته لكتابه الجواهر السنية ، فقد قال فى مقدمته : « على أن جل هذا الكتاب كان أملى على من قبل ذلك ، وصححت أكثره



بلا مشارك ( يقصد من المصححين ) . . . وساعدنى فى ذلك معرفة مؤلفه باللغة العربية ، لانى قابلت كل مشكلة معه على أصوله الفرنسية . . .

غير أنا نلاحظ أن هذا التقليد لم يكن عاماً ، بل لقد أعنى منه خريجو المدارس والبعثات من الأزهرين ، أعنى منه الشيخ رفاعه ، وأعنى منه الشيطان ( ثم الدكتوران ) أحمد حسن الرشيدى ، وحسين غانم الرشيدى ، فقد كانا ممتازين فى معرفتهما للغة العربية ، بل لقد كانا مصححين فى مدرسة الطب قبل إيفادهما إلى فرنسا ضمن بعثة ١٨٣٢ الطبية .

ولم يكف القائمون على حركة الترجمة فى ذلك العصر هذا التقليد ، بل كانوا يعدون ببعض الكتب بعد ترجمتها وتصحيحها إلى لجنة أخرى من مترجم مصحح آخرين لمراجعتها على الأصل ، وكانت بعض الكتب تراجعها لجنتان أو ثلاث الواحدة بعد الأخرى ، حدث هذا فى الغالب للكتب التى ترجمها يوحنا عنحورى <sup>(١)</sup> ، لأن هذا المترجم كان يتقن اللغة الإيطالية دون الفرنسية ، فكانت الكتب تترجم له عن الفرنسية إلى الإيطالية ، ثم يقوم هو بترجمتها إلى العربية ، فإذا راجعها معه المصحح ، أعطيت الترجمة للجنة أخرى لمراجعتها على النص الأصلى الفرنسى .

وحدث هذا الإجراء أيضاً فى بعض كتب الطب البيطرى ، والكتب الرياضية ، فقد ترجم فرعون كتاب « التوضيح لألفاظ التشريح » وصححه الشيخ مصطفى كساب ، ثم صدر أمر من ديوان الجهادية بأن تكون لجنة ثانية من رفاعه افندى والبكباشى هرقل لمراجعتها « فبانوا بالامثال ، وقابلاه مقابلة ليس لها مثال ، مع امعان النظر ، وإيضاح ما خفى واستتر » وكذلك كتاب « الآلىء البهية فى الهندسة الوصفية » ترجمه ابراهيم رمضان افندى ، ثم عهد به إلى حسن الجليل افندى « فقابله على أصله الفرنساوى .. وأطلق عنان قلبه فيه وصححه ، وأمعن نظره فى ترجمته وأصلحه » ثم أعطاه للشيخ ابراهيم الدسوقي فحرره وصححه تصحيحاً ثانياً . . الخ . الخ .

كذلك نلاحظ أن المبدأ العام لم يتجه فى هذه الحركة إلى التخصص فى الترجمة ، فقد رأينا طبيباً يترجم فى الجغرافيا ، ومبعوثاً للتخصص فى صناعة الحرير يترجم كتاباً فى التاريخ ، ورأينا رفاعه يترجم فى كل علم وفن ، ولهذا نلاحظ أنه أخذ تلاميذه فى مدرسة الألسن بنفس الطريقة ، فكان المترجم ينتهى من ترجمة كتاب فى التاريخ أو الجغرافيا ، فيعهد إليه بترجمة كتاب آخر فى الكيمياء أو النبات ، أو الهندسة ، أو أو الرحلات . . الخ .

غير أنا نلاحظ أن الحركة كانت تتجه فى أواخر العهد نحو التخصص ، فالذين عينوا فى مدرسة الطب من خريجي البعثات تخصصوا فى ترجمة العلوم الطبية دون غيرها ، والذين عينوا فى مدرسة المهندسخانة تخصصوا

(١) راجع مقدمة كتاب « اسلاف الرضى من علم مقام الأعضاء » .

في ترجمة العلوم الرياضية ، بل إنا نلاحظ أن خريجي الآلسن كانوا في طريقهم إلى اجتياز هذا التهج ، فأبو السعود وخليفه محمود كادا — في آخر العهد — يتخصصان في ترجمة الكتب التاريخية ، وصالح مجدى في ترجمة الكتب الهندسية والحربية ، ومحمد الشيمى في ترجمة الكتب الرياضية . . وهكذا ، وفي رأي أنه لو كان قد امتد بالمدرسة العمر لانتهد إلى التخصص التام .

كذلك لم يكن نظام المترجم الواحد للكتاب الواحد عاماً في عصر محمد على ، بل نستطيع أن نقرر أن هذا النظام لم يتبع عادة إلا في مدرستى الطب البشرى والبيطرى ، أما في مدرسة الهندسة فقد اتبع هذا النظام في بعض الكتب ، ولم يتبع في البعض الآخر ، فرأينا كتاب « الزوضه الزهرية في الهندسة الوصفية » يشترك في ترجمته إبراهيم رمضان ومنصور عزمى ، وكتاب « رمز السر المصون في تطبيق الهندسة على الفنون » يشترك في ترجمته عيسوى زهران ، وصالح مجدى ، ومحمد الحلوانى الخ ، وكان يتبع هذا النظام عند ترجمة بعض الكتب التى يأمر محمد على بترجمتها ، وذلك رغبة في إنجازها بسرعة ، فقد أصدر أمره مرة بترجمة كتاب « نظامات وترقيات المساكر » وأن يجمع « التراجم » ، وتعمل حبكة الكتاب ويعطى لكل مترجم « كراس منه لسهولة ترجمته في أقرب وقت ، وذلك » لكون ترجمة هذا الكتاب من الأمور المهمة المستعجلة ، (١) .

وقد أخذت مدرسة الآلسن بهذا النظام أيضاً في معظم الأحيان ، فكان يشترك في ترجمة الكتاب الواحد أكثر من مترجم ، وخاصة إذا كان كبير الحجم ، أو كثير الأجزاء فقد اشترك أربعة من تلاميذها في ترجمة كتاب « تاريخ الدولة العربية » ، (٢) ، واشترك اثنا عشر مترجماً منهم في ترجمة كتاب « رحلة انخرسيس جوان في بلاد اليونان » ، (٣) .

هذا ولم يكن النص يترجم كاملاً في كل الأحيان ، بل كان يخضع للأغراض العامة والخاصة للترجمة في ذلك العصر ، فهناك كتب جمعت أجزاءها من كتب كثيرة مختلفة ، وكتب تركت بعض فصولها ، وكتب أضيفت إليها أجزاء وفصول عن كتب أجنبية ، وأحياناً من كتب عربية ، والأمثلة الآتية توضح ما نقول :

فالدكتور « برنار » المدرس بمدرسة الطب جمع كتاب « المنحة في سياسة حفظ الصحة » من مجلدات كبار ، وعندما ترجم الدكتور أحمد حسن الرشيدى كتاب « ضياء النيرين في مداواة العينين » . قال في مقدمته : « وقد أضفت إليه نبذة من كتاب الحكيم « والير » ، الفساوى في كيفية تحضير أدوية العين ، واستعمالها في التداوى ، وزدت على ذلك جملة مستحضرات تستعمل هنا ومركبات من نحو أكحال ومراهم ، وبرودات

---

(١) تقوم النبيل ٤ ج ٢ ص ٤٣٤ . (٢) انظر المجلد رقم ٤ .

وقطرات التقطتها من المؤلفات الجليلة ، ليكون المرتاد جامعاً لكل فضيلة . .  
 وقال الدكتور « برون » ، في مقدمة كتابه « الأزهار البديعة في علم الطبيعة » : « واقتطعت من روضة  
 كتب هذا الفن كل زهرة بديعة ، وجمعت هذا الكتاب من أحسن الفن المذكور ،  
 وذكر الشيخ الهراوى في مقدمة كتاب « القول الصريح في علم التشريح » ، تأليف « بابل » ، وترجمة  
 عنجورى ، إنه « ترجم مع ماضيه اليه كلوت بك في أثناء التعليم من زيادات احتاج المقام إليها ، وذيل  
 بكراسة في تعليم صناعة التشريح ، وتصوير الأجسام . .  
 أما كتاب « منتهى الأغراض في علم الأمراض » ، تأليف « بروسيه وسانسون » ، وترجمة عنجورى  
 فقد نسخه الدكتور « ديفينو » بخطه ، ولم يتصرف فيه كما قال : « بغير التقديم والتأخير في مباحث بعض  
 الأبواب ، وحذف بعض عبارات من الأصل وقع بها فيه الإسهاب ، وأضاف له مبحث مشاهدات  
 الأمراض ، وقاعدة الاستقصا من فتح الموتى ليعلم ما حل بها من الأعراض ، وذيله بمبحث الديدان المتولدة  
 في باطن الأعضاء حتى لا يبقى محتاجاً إلى ما تنشوف اليه النفس ، أو يوجبها الإغضاء . .  
 وهكذا فعل رفاعة ببعض كتبه ، فقد جمع فصول كتابه « التعريبات الشافية لمريدى الجغرافيا » من  
 كتب فرنسية مختلفة ، فخرج بعد ترجمته « متضمناً لخلاصة كتب ( هذا العلم ) المطولة . .  
 وعند ما ترجم كتابه « قلائد المفاخر في غريب عوائد الأوائل والأواخر » ، وهو يطلب العلم في باريس  
 قال في مقدمته « ولما كان هذا الكتاب المذكور غير مقصور على مجرد نقل العوائد بل هو مشتمل على  
 استحسان واستقباح بعضها أشار على مدير التعليم المذكور ( مسيو جومار ) أن أحذف ما يذكره مؤلف  
 الكتاب من الخط والتشفيع على بعض العوائد الإسلامية ، أو بما لا ثمره لذكره في هذا الكتاب . .  
 وعند ما بدأ جهوده في مدرسة الألسن أراد أن يخرج مكتبة تاريخية تتحدث عن تاريخ العالم منذ أقدم  
 عصوره إلى أحدثها ، وكان أول كتاب ترجم من هذه المجموعة كتاب « بداية القدماء وهداية الحكماء » ، وهو  
 كتاب شامل لتاريخ الشعوب المختلفة في العصور القديمة كالليونان والسوريان ، والبابليين والفرس ، وغيرهم ،  
 وقد اشترك جماعة من تلاميذ الألسن في ترجمته ، وقال رفاعة في مقدمته « ولما كان المؤلف ناقصاً تاريخ  
 الخليقة والعرب ، وكان في كتاب عماد الدين أبي الفداء سلطان حماة ما ينبنى بالأرب ، أضفته إلى الترجمة لكمال  
 المطلوب وبلوغ المرغوب . .

#### ٤ - المصطلحات :

كان أمر هذه المصطلحات في الترجمة عن بعض اللغات الشرقية إلى البعض الآخر سهلاً هيناً فقد كان  
 عصر أخذ كل لغة من اللغات الثلاث عن مصطلحات اللغتين الآخرين قد انتهى منذ أمد طويل ، وكانت  
 كل لغة منها قد هضمت ما اقتبسته من اللغتين الشقيقتين ، فأصبح مفهوم المعنى والمدلول كأنه من ألفاظها .



أما المشكلة كل المشكلة عند المترجمين في عصر محمد علي فقد كانت في محاولاتهم نقل الألفاظ والمصطلحات العلمية الأوربية إلى اللغة العربية أو التركية .

ولو أن اللغة العربية كانت تكتب بحروف لاتينية . أو لو أن اللغات الأوربية كانت تكتب بحروف عربية لسهل العمل على المترجمين قليلا ، فإن رسم اللفظ - الذي تصعب ترجمته من لغة إلى لغة أخرى تشبها في رسم الحروف - يسهل على القارئ قراءة قراءة صحيحة ، وقد يعينه على فهم معناه إذا كانت اللغتان متشابهتين أو متقاربتين ، أو متحيزتين من أصل واحد ، ذكر هذه الحقيقة خليفة محمود في مقدمة كتابه «اتحاد الملوك الالبا بتقديم الجمعيات في بلاد أوربا ، فقد ألف هذا الكتاب في الأصل المؤرخ الانجليزي « روبرستون » ثم ترجمه خليفة أفندي عن ترجمة فرنسية ، ووصف في أوله مايلقيه هو وغيره من المترجمين من صعب أثناء الترجمة ، ثم شرح الفكرة السابقة بقوله : ، إن فن الترجمة جبل صعب المرتقى . . . وتاريخ الأباطور شارلكان من أصعب ما نظم في السلوك من تواريخ الدول والملوك . . . لأن من ترجموه إلى اللغات المختلفة كانوا أبطالا شهد لهم بالذكاء والألمعية . . . ومع ذلك فقد استصعبوه ، وبالذقة وصفوه ، مع أن لغاتهم مشابهة لبعضها ، والحروف واحدة ، فإذا عثر من يترجم من الانجليزية مثلا إلى الفرنسية على كلمة لم يجد لها مقابلا في لغته ، يكتبها على أصلها في ترجمته ، وتقرأ وتفهم من غير صعوبة . . .

أدرك المترجمون هذه الصعوبة الناتجة عن اختلاف اللغة العربية عن اللغات الأوربية في أصول الكلمات واشتقاقاتها ، وفي رسم الحروف ، وكانوا يستطيعون أن يتغلبوا عليها لو أنهم رسموا الألفاظ الجديدة بالحروف العربية وأثبتوها كما هي بحروفها اللاتينية إلى جانب الرسم العربي ، كما نفعل نحن الآن في كثير من الأحيان ، ولكنهم لم يفعلوا ، ولست أدري السر في إحجامهم عن استعمال هذه الطريقة مع أن مطبعة بولاق منذ أنشئت ، بل ومعظم المطابع الأخرى - وخاصة مطبعة سراي رأس التين بالاسكندرية - كانت بها مجموعات للحروف اللاتينية ، بأشكال وأحجام مختلفة .

أهمل المترجمون إذن الحروف اللاتينية تماما ، ثم حاولوا مستعينين بما وصلت اليه أيديهم من قواميس ومعاجم ، وبجهود المحررين والمصححين من المشايخ البحث في كتب الطب ، والكيمياء ، والنبات العربية القديمة على ألفاظ ومصطلحات تقابل ما يعثرون عليه من ألفاظ ومصطلحات في المؤلفات الأوربية ، واستطاعوا بهذه الطريقة أن يحيو ألفاظا علمية عربية كثيرة ، غير أن العالم الأوربي في أوائل القرن التاسع عشر كان قد أوجد علوما جديدة ، وأحدث اختراعات ، وعرف نظما وأوضاعا سياسية واجتماعية واقتصادية جديدة لم يكن للعرب القدامى بها عهد .

وهذا العالم الأوربي قد اتصلت الأسباب بينه وبين مصر والمصريين بعد قطيعة طال أمدها ، ولهذا

العالم الأوربي تاريخ وجغرافيا مفعمتان بالأسماء التي لم تعرفها ولم تذكرها الكتب العربية القديمة ، بل هناك عالم جديد قد اكتشف وعالم قديم كان في سبيله إلى الاكتشاف . وعلماء أوروبا قد وضعوا التصنيفات الكثيرة في دراسة هذه العوالم جميعاً ، وبرنامج الترجمة في عصر محمد علي كان يرمى إلى نقل كتب كثيرة لتعريف بهذه العوالم ، فكيف إذن يستطيع المترجمون التغلب على هذه الصعوبة ؟

لقد حاولوا ، وبذلوا الجهد ، وبدأوا يصطنعون طرقاً تمهد لهم السبيل ، واللغة كما نعرف كائن حي ، ينمو ويتطور ، فإذا كنا قد انتهينا إلى صياغة ألفاظ ومصطلحات علمية كثيرة تقابل الألفاظ والمصطلحات العلمية الأوربية الحديثة ، فالفضل الأكبر يرجع لجهود هؤلاء الرواد ، ولنتبع الآن الطرق التي اصطنعوها لأنفسهم .

لقد حاولوا أولاً إيجاد ألفاظ ومصطلحات عربية تقابل الألفاظ والمصطلحات الأوربية ، بل إننا لنلاحظ أن هؤلاء المترجمين لم يكونوا جامدين ولا متزمطين ، ولم يقيدوا أنفسهم بالألفاظ العربية دائماً . فكانوا إذا وجدوا أن اللفظ العربي قد أهمله المتكلمون بالعربية أنفسهم ، وبدأوا يستعملون اللفظ الأوربي ، أو لفظاً قريباً منه ، فضلوا اللفظ الجديد على اللفظ القديم ، يقول رفاعه في مقدمة التعريبات الشافية : « واعلم أنه قد تمر عليك أسماء بلدان أبقيناها على أسمائها الفرنسية ، إما لاشتهارها في هذا العهد بتلك الأسماء ، كجزيرة « سرنديب » ، فإنها الآن تسمى جزيرة « سيلان » ، واشتهرت عند عامة الناس بهذا الاسم ، وجزيرة « صقلية » ، فإنها اشتهرت الآن باسم جزيرة « سيسيليا » ، وجزيرة « أقرطيش » ، فإنها يقال لها الآن جزيرة « كريد » ، وإما لعدم الوقوف على الاسم العربي ، ولعل هذا السبب الأخير هو الموجب لما فعله المرحوم الحاج خليفة افندي صاحب كتاب الجغرافيا المطبوع في مدينة اسلامبول من إبقائه أسماء أماكن على لفظها الفرنسية ، لعدم اطلاعه على أسمائها العربية والتركية . »

هذه كانت خطوتهم الأولى ، وكانوا إذا عجزوا عن العثور على لفظ عربي يؤدي المعنى المطلوب ، أو يقابل اللفظ الأوربي ، نقلوا اللفظ أو المصطلح الجديد كما هو ، ورسموه بحروف عربية ، وإذا كانت الحروف العربية في مطابيع ذلك العصر خالية من الشكل تماماً ، فقد لجأوا للطريقة القديمة ، فبينوا بالكلمات طريقة نطق هذه الألفاظ ، ثم أشفعوا هذا كله بتفسير للمصطلح الجديد ، أو تعريف له ، في جملة أو جملة كثيرة ؛ يقول رفاعه في مقدمة كتاب « المعادن النافعة » : « وقد فسرت مفرداته على حسب ما ظهر لي بالفحص التام ، وما تعاصى منها حفظت لفظه ، ورسمته كما يمكن كتابته به ، وربما أدخلته بعض تفسيرات لطيفة » ، ونستطيع بحق أن نقول أن رفاعه هو مبتدع هذه الطريقة وصاحبها ، فقد انبغى في معظم كتبه التي ترجمها ، وعنه أيضاً أخذها تلاميذه في مدرسة الآلسن ، فهذا خليفة افندي محمود يقول في مقدمة كتاب « انجاف الملوك الالبا » : « .. إن اللغة العربية بمعزل عن اللغات الأفرنجية ، فلزم لي معاناة أين : ومكابدة

مشاق بين حين إلى حين ، لأجل أن آتى بمقابل ألفاظ يصعب وجود مقابل لها في العربية ، يكون مطابقاً لمعناها ، ومؤدياً لجميع مفادها وفخاها ، حتى أنه ربما ورد على بعض ألفاظ لم أجد لها مقابلاً بالكلية ، فبلغتها الأصل ذكرتها ، وبجملة اعتراضية فسرناها . . . ولأننا الآن ببعض الأمثلة التي توضح هذه الطريقة نقلناها عن بعض الكتب التي ترجمها رفاة وتلاميذه .

- ١ — الانستوت ، — بفتح الهمزة وسكون النون وكسر السين — أى مشورة العلوم وأكابرهم .
- ٢ — الاكتريسة ، بكسر الهمزة ، وسكون الكاف وكسر التاء والراء ، وكسر السين وفتح التاء — المسماة الرئيس ، بفتح الراء المشددة وكسر السين ، التي هي خاتمة الكهرا عند حكمها .
- ٣ — شمرد وير ، بفتح الشين وسكون الميم — يعنى ديوان «الير» بفتح الموحدة أى أهل المشورة الأولى .

٤ — ديوان رسل العائلات ، وهذه هي ترجمة رفاة للاصطلاح الفرنسى (Chambre des députés) ولهذا الاصطلاح عندنا في مصر منذ عهد محمد على حتى اليوم تاريخ طويل ، فقد سمي هذه التسمية ، ثم أطلق عليه « مجلس شورى القوانين » ، ثم « الجمعية العمومية » ، ثم « الجمعية التشريعية » ، النخ إلى أن سميها أخيراً بمجلس النواب ، كما سميها « الشمرد وير » بمجلس الشيوخ .

٩ — الجرنالات ، جمع جرنال ، وهو يجمع في اللغة الفرنسية على « جورنو » وهي ورقات تطبع كل يوم ، وتذكر كل ما وصل إليهم عليه في ذلك اليوم ، وتنتشر في المدينة ، وتباع لسائر الناس ، وسائر أكابر باريس يرتبونها كل يوم ، وكذلك سائر القهاوى ، وهذه الجرنالات مأذون فيها لسائر أهل فرنسا أن تقول ما يخطر لها ، وأن تستحسن وتستقبح ما تراه حسناً أو قبيحاً ، وأن تقول رأيها في تدبير الدولة فلها حرية تامة ما لم تضر في ذلك ، فإنه يحكم عليها وبطلب قدام القاضى ، « والجورنو » عصب ، فكل جماعة لها في مذهبها مذهب كل يوم يقويه ويحامي ويؤيده ، ولا يوجد في الدنيا أكذب من الجرنالات أبداً خصوصاً عند الفرنسيين .

٦ — التلغراف — يعنى إشارة الأخبار . الخ . الخ .

##### ٥ — أسلوب الترجمة :

أخص ما يمتاز به أسلوب الكتب المترجمة أنه أسلوب على خالص ، لأن الكتب التي ترجمت في عصر محمد على كانت كلها — إذا استثنينا كلستان سعدى — كتباً عليية ، غير أنا نلاحظ أن المترجمين قد ساروا — رغم ما في ترجماتهم من عيوب — باللغة العربية خطوة إلى الامام ، فقد تخلصوا في كتبهم المترجمة من قيود المحسنات البديعية — وخاصة السجع — التي ظلت « سيطرة على الكتب العربية قروناً طويلة ، وكان



هذا التخلص شيئاً طبعياً ؛ إذ لم يكن من الممكن البتة أن يلتزم أى مترجم السجع في كتاب با كله ، يقيد به النص الأجنبي الذي ينقل عنه ، أو المصطلحات والتعريفات العلمية التي يترجمها ، والتي كثيراً ما يجار في ترجمتها ، ولهذا لاحظنا أن معظم المترجمين في ذلك العصر ، إن لم يكن كلهم ، قد قيدوا أنفسهم بالنص تقييداً أضر بالأسلوب وبالمعنى في كثير من الأحيان ، ومع هذا فإن الأساليب الأوربية لم تخل تماماً من بعض المحسنات ، كالاستعارة أو التورية ، أو التشبيه ، فكل لغة محسناتها . وهنا أباح المترجمون لأنفسهم في بعض الأحيان التصرف في نقل هذه المحسنات ، وكثيراً ما كانوا يعربونها ، أى يضعون مكانها استعارات وتشبيهات تتفق والذوق العربي ، وذلك إذا أيقنوا أن المحسنات الأوربية مما لا يفهمه ، أو يعقله ، أو يهضمه القارئ العربي .

وقد تخيرت أن أنقل هنا بعض فقرات من كتاب « أنحاف الملوك الألبا » الذي ترجمه خليفة محمود ، فقد وضع فيها المترجم هذه المبادئ التي راعاها عند ترجمته لهذا الكتاب ، غير أن الباحث يستطيع — بالنظر في معظم الكتب التي ترجمت في ذلك العصر — أن يعتبرها مبادئ عامة كان يلتزمها غالبية المترجمين في عملهم ، قال خليفة أفندي : « قد حاولت مجازاة عبارات الأصل كل المحاولة ، وزاولتها كل المزاولة ، ولذا كانت بعض العبارات في ترجمتي على نسق يبعد بعض الوجوه عن قالب الفصاحة العربية ، ويقرب من قالب اللغات الأجنبية ، لأن المترجم يلزمه أن يكون أسيراً للأصل في تركيبه . ونظمه وترتيبه ، والفرع إن لم يقف أثر أصله قل أن نجح في فعله ، وربما راعيت أدنى ملاءمة بين التشبيهات وأوجه الاستعارات ، ولكن عدلت عن كل تشبيه في الأصل يكون أعجمياً مجحفاً ، فبدلت بعضاً ، وحسنت بعضاً . . . » (١) .

هذه هي المبادئ التي التزمها خليفة محمود في ترجمته لهذا الكتاب ، غير أنه لم يلتزمها وحده ، بل يمكننا أن نعتبرها مبادئ عامة تنطبق على معظم ما ترجم المترجمون في عصر محمد علي ، وقد رأيت أن اتخير بعض أمثلة من الكتب التي ترجمت في ذلك العصر لمقارنتها بالأصل المنقول عنه ، ونقدها والحكم عليها تحت ضوء هذه المبادئ العامة .

وقد راعيت أن تكون هذه الأمثلة مختلف كل منها على الآخر في كل شيء : في اللغة التي ترجم عنها . وفي المترجم الذي ترجمه وفي الموضوع الذي ترجم فيه ، فالأول الأول قطعة من كتاب الأمير لمكيافيلي الذي ترجمه عن الإيطالية إلى العربية الأب رفايل زاخور ، وهو واحد من المترجمين السوريين ؛ والثاني قطعة من كتاب الجغرافيا العمومية لما الطبرون الذي ترجمه عن الفرنسية إلى العربية رفاعة الطهطاوي ، وهو واحد من خريجي البعثات ؛ والثالث قطعة من كتاب « أنحاف الملوك الألبا » في تقدم الجمعيات في أوروبا للتورخ الانجليزي « روبرتسون » ، وقد ترجمه عن ترجمة فرنسية للكتاب خليفة محمود وهو مترجم من خريجي الألسن .

(١) أنحاف الملوك الألبا ، ص ٨ — ٩

هذا ولم أوفق للعثور على النص الفرنسي للكتاب الأخير ، وهو الذى نقل عنه المترجم وإنما عثر على النص الإنجليزى الأصيل ، فلم أر بأساً فى مقارنة الترجمة العربية به .

المثال الأول : قطعة من الفصل الأول من كتاب الأمير لمكيافلى Il Principe del Maciavelli ، وستذكر هنا النص الايطالى وإلى جانبه الترجمة العربية التى قام بها الأب رفايل ، وإذا كانت هذه الترجمة ركيكة الأسلوب ، غامضة المعنى ، وكان قد ترجم هذا الكتاب إلى اللغة العربية مترجم مصرى آخر هو الأستاذ محمد لطفي جمعة بك . وذلك فى مفتتح القرن العشرين ( ١٩١٢ ) فقد رأينا أن ننقل نص ترجمته إلى جانب الأصل ونص ترجمة رفايل ، ليسهل علينا الحكم على الترجمة الأولى .

ترجمة الأب رفايل	النص الإيطالى Testo del Machiavelli	ترجمة محمد لطفي جمعة
<p><b>الرأس الأول :</b> فى كل من أنواع الأميريّات وبأبنا طرائق تحاز أى يحصل عليها . إن كل الأحكام ، وكل السادات تلك التى قد ملكت وتلك سلطة على الناس ، كانت ولم تزل إمانيات وإما أميريّات ، فالأميريّات إما أنها مستورثة ، وهذه دم من سادها يكون قد استمر مدة مستطيلة أميرا ، وإما أنها متجددة . ثم إن المتجددة إما أنها كلها جديدة كما كانت أميرية مديولان ( كذا ) على الأمير فرانسيس سفورزا ، وإما أنها كأعضاء مضافة لحكم الوارث ما للأمير ( كذا ) الذى يحوزها ، كملك نابولي ملك أسبانيا فان هذه سيادات حكنا محافرة ( كذا ) أو معتادة أن تعيش تحت أحكام أمير ، أو أنها أميريّات اعتادت أن تكون محررة ونحاز إما بقوة أسلحة آخرين أو بأسلحة ناسها خاصة أو بواسطة السد أو بواسطة الفضل .</p>	<p>Tutti gli stati, tutti i diominii che hanno avuto ed hanno imperio spora gli uomini, sono stati e sono o repubbliche o principati, I principati sono, o ereditari, de quali il sangue del loro signore ne sia stato lungo tempo principe; o é sono nuovi I nuovi, o sono nuovi tutti, come fu Milano a Francesco Sforza; o sono come membri aggiunti allo stato ereditario del principe che gli acquista, come è il regno di Napoli al re di Spagna. Sono questi domini cosi acquistati, o consueti a vivere sotto un principe, o usi ad essere liberi, ed acquistansi o con l'armi d'altri o con le proprie, o per fortuna o per virtu.</p>	<p>كانت الحكومات التى حكمت الأمم فى الأزمان الغابرة ، إحدى اثنتين ، إما جمهوريات عادة وإما ملكيات مستقلة ، والملكىة توفان نوع تحكمه أسرة واحدة عريضة فى القدم يرت أفرادها الملك ، الواحد بعد الآخر ، ونوع حديث التأسيس ، وملوكه حديثو العهد بالسلطان ، ولذلك النوع الأخير صنفان صنف تكون الممالك فيه حديثة بالكلية كما كانت إمارة « ميلانو » فى عهد « فرنسكو سفورزا » ، وصنف يضمه الأمير إلى ما ورثه عن آباءه وأجداده بحق الفتح ، مثل إمارة « نابولي » التى ضمها ملك أسبانيا إلى أملاكه على أن يرضى الممالك التى تقهر وغلب أهلها على أمرهم ، يكون قبل الفتح متعونا حكم أمير من الأمراء ، ويكون بعضها حرا مستقلا ووقوف تلك الامارات فى أبدي القاع يحدث إما بقوة الحرب ، وإما عفوا صفوا .</p>

والقارىء لترجمة رفايل يستطيع أن يدرك لأول وهلة ما يمتاز به من ركاكة . بل عجمة فى الأسلوب ، والسبب فى ذلك كما يتضح من مقارنتها بالأصل أنه تقيد بالمبدأ الأول من المبادئ العامة للترجمة فى ذلك

العصر ، وهو التقيد التام بالأصل ، فرقايل في ترجمته لم يفعل أكثر من حذف كل لفظ إيطالي ، ووضع لفظ عربي مكانه ، وحتى الألفاظ العربية لم يحسن تخيرها ، فالأمارات عنده « أميريات » ، وجديدة أو جديدة عنده « مستجدة » إلخ . ثم هو لم يراع بيتانا أن لكل لغة مميزات الخاصة في وضع الألفاظ ، وتركيب الجمل وعلاقة كل لفظ بالآخر ، وكل جملة بالتي تليها ، حتى تتصل المعاني وتنسجم ؛ بل وضع الألفاظ العربية موضع الألفاظ الإيطالية تماما ، فخرجت الترجمة — مع ركاكتها وعاميتها — غامضة غير واضحة ولا مفهومة <sup>(١)</sup> ، وإنى لأعتقد أن القارىء لا يستطيع — إن لم يكن تحت يده النص الأصلي — أو الترجمة الحديثة — أن يفهم شيئا مما من ترجمة رقايل ، وأنا لا أبالغ في الحكم ، فهذه قطعة أخرى من كتاب ترجمه رقايل ، وهو كتاب « قانون الصباغة » ، تأليف « ماكير » ، رأيت أن أنقلها وحدها دون ذكر للنص الفرنسى : « إن الحرير حال خروجه من على الشرق له خشونة ويؤسدة صادرة أم صادرتان له عن نوع صمغية خامية مغطاة به ذاتا ، ثم وكذلك له لون محمر بصفار ، وعلى حسب الاعتبارى غامق جدا أيضا ، وهذا نقوله قلنا يكوعن (كذا) حرير بلادنا ، هذه ربما كل خشونة الحرير هذه لا توافق قط مطلقا لأغلب أصناف الأقمشة المتجهز لنسجها ، ثم وموافقة لونه الذاتى لاتقيد الألوان ربما جميعها تلك المقصود أخذها منه .

فهل يستطيع القارىء أن يفهم شيئا من هذا الكلام ؟؟ ثم ما هذه التعابير الأعجمية العجيبة : « من على الشرق » ، و « غامق جدا أيضا وهذا » ، و « لا توافق قط مطلقا » إلخ . إلخ .

ولكن لا يظن أحد أن كل ما ترجم المترجمون السوريون كان بهذه التفاهة والزكالة والضموض ، فإن الكتب التى ترجمها عنحورى وفيدال وسكاكني فيما بعد تختلف كل الاختلاف عما ترجمه رقايل ، والسبب فى هذا الاختلاف واضح . وذلك أن رقايل كان أول من عهد إليه بالترجمة من السوريين ، وقد ترك وشأنه أثناء الترجمة ، فلما ألحق المترجمون الآخرون بمدرسة الطب رأى القائمون بالأمر أن يتفادوا هذه العيوب ، فوضعوا التقليد الصالح الذى ذكرناه من قبل وهو تعيين جماعة من شيوخ الأزهر لمراجعة وتصحيح وتحرير ما يترجم المترجمون السوريون .

فإذا كنا لم نفهم شيئا مما نقلناه عن ترجمات رقايل ، وإذا كنا نستطيع أن نفهم الكثير مما ترجم خلفه من المترجمين السوريين ، بل ومن المترجمين المصريين ، فيجب أن نعترف بالفضل لأولئك المشايخ المصححين

#### المثال الثانى :

قطعة من المقالة التاسعة من الجزء الأول من كتاب « الجغرافيا العمومية » ، للطبرون الذى ترجمه رفاعة رافع الطهطاوى ، ومعها النص الفرنسى .

(١) أتمر قد الآنسة « ماريا تالينو » لهذه الترجمة فى مجلة : *Oriente Moderno*, 1931, pp. 609—611.

(٢) قانون الصباغة ، ص ١٠ .



النص الفرنسي	الترجمة العربية
<p>"De toutes les parties du Monde, l'Afrique est celle où les anciens ont fait le moins de découvertes depuis le siècle d'Hérodote.</p> <p>Ce voyageur historien avait recueilli à Memphis et à Cyrène les renseignements que possédaient les prêtres égyptiens et les Grecs établis en Afrique ; les connaissances des Carthaginois ne lui parvinrent que par fragments : ainsi ses regards pénétrants n'aperçurent que dans un lointain obscur les sources du Nil, le Niger peut-être et le mont Atlas ; au-delà de ces limites sa prudence suspend tout jugement.</p> <p>Depuis cette époque, l'ancienne Egypte, transformée en une monarchie Grecque, dirigeait ses conquêtes et ses découvertes vers le golfe Arabique et la mer de l'Inde.</p> <p>Eratos thène avait recueilli à Alexandrie des renseignements très exacts sur les grandes sinuosités que présente le cours du Nil dans la Nubie ; il distingue plus clairement que ne l'a fait Hérodote, le vrai Nil venant d'ouest, notre Bahr-el-Abiad, d'Astapus, qui est le Nil d'Abyssinie, le Bahr-el-Azrak ou l'Abava, et l'Astaboras, ou notre Tacazzé." (2.)</p>	<p>« أعلم أن قسم أفريقيا من منذ عصر « هيردوط » هو الذي كشف به الأقدمون أقل مما كشفوا لغيره من البلاد ، وذلك لأن « هردوط » الذي كان سواسا ومؤرخا القبط من مدينة منف ببلاد مصر ، ومن مدينة القبروان بمرتبة جميع الأخبار للعلوم لحكام مصر ، واليونان القبط ببلاد أفريقيا ، وأما مطارف القرطاجيين فلم تصله إلا مقطعة قطعة بعد قطعة فلها لم يجد قطره جهة منابع النيل إلا على يد وربما ما نظره كذلك أيضا جهة نهر النيجر ( كفا ) وجبل النوبة للسمير جبل أطلس ، وأما خارج هذه الحدود فانه كان يفت عنه من الحكم عليه بشيء .</p> <p>ومن هذا الزمن تغير حكم الاقليم المصري ، وصار ملكا من ممالك اليونان ، فتوجت غزواته وانكشافاته جهة خليج العرب وبحر الهند ، وقد التقط « ايراطستينس » من مدينة اسكندرية مطارف محررة متعلقة بالترجمات والانطلاقات الكثيرة للوجود نهر النيل ببلاد النوبة ، وقد عرف أن نهر النيل الحقيقي الذي يسمى من الآن وهو يسمى الآن بالبحر الأبيض ، ثم نهر اسطابوس ، الذي هو نيل السودان ويسمى نهر « أبوي » ثم نهر اسطابوراس وهو السمي الآن نهر تازة » (١)</p>

وهذه القطعة تمثل الخطوة الثانية من خطوات التطور الذي خضعت له الترجمة في عصر محمد علي ، فهي لواحد من خريجي البعثات ، بل هي للعضو الوحيد الذي تخصص في الترجمة ، ومع هذا نلاحظ أن رفاة كان يخضع للبدا العام الذي قرناه ، وهو التقيد بالنص الاجنبي تقيداً يخرج الترجمة وفيها شيء من العجنى ، حتى ليحس القارئ لأول لحظة أن ما يقرأ نص مترجم . والمترجم الماهر يشعر قارئه دائماً أن ما يقرأ نص عربي أصيل ، ونحن إذا طبقنا هذا المبدأ على هذه القطعة وجدناه صحيحاً إلى حد كبير ، أنظر كيف ترجم رفاة هذه الجملة "il distingue plus clairement que ne l'a fait Herodote, le vrai Nil." إنه لم يفعل أكثر من أن حذف كل كلمة فرنسية ، ووضع مكانها المعنى العربي الذي تخيره ، فأتت الترجمة كما يلي ، « قد عرف أوضح من تعريف هردوط النيل الحقيقي ، وهو تعبير بعيد عن التعبير العربي

(١) الجغرافيا السومرية ، ج ١ ، ص ٦٤ .

(٢) Malte-Brun, Geographie Universelle, I, p. 83.

الصحيح ، وكان أجدر به — وهو العالم الأزهرى أن يقرب بين الفعل والمفعول ، ثم يضع الجملة العرضية في الآخر ، فيقول « وقد عرف النيل الحقيقي أوضح من تعريف هردوط » .

وحتى عندما كان رفاة يبيح لنفسه التصرف في أوضاع أجزاء الجملة الواحدة ، لم يستطع صياغتها في أسلوب عربي مقبول ، فهو مثلا قد قدم بعض ألفاظ الجملة الأولى ، وآخر البعض الآخر ، ثم أخرجها في النهاية هذا الإخراج : « أن قسم أفريقيا من منذ عصر هردوط هو الذي كشف به الاقدمون أقل مما كشفوا لغيره من البلاد » ، وكان أقرب إلى الصحة أن يقول مثلا : « لقد كان ما كشفه القدماء من قارة أفريقيا أقل مما كشفوه من أجزاء العالم الأخرى » .

كذلك نلاحظ في ترجمة رفاة أموراً أخرى ، منها : « أنه كان متأثراً تأثراً كبيراً بثقافته الأزهرية وبأسلوب الكتب العربية القديمة التي قرأها » ، فهو يبدأ كل فصل بلفظي « أعلم أنه » ، مع عدم وجود هذين اللفظين في النص الأجنبي ، ومع أنه لا توجد ضرورة ملحة تلزمه باستعمالهما ، ومن أمثلة هذا التأثر أيضاً أنه يسبق كل مصطلح دال على قطر أو إقليم جغرافي باللفظ العربي التقليدي « بلاد » أو « بر » ، فهو يترجم « l'Egypte » ، ببلاد مصر ، و « l'Afrique » ، ببلاد أفريقيا ، ويقول « بر المغرب » ، وهكذا .

ورفاة في هذه الترجمة لم يدقق التدقيق الكافي عند تخير الألفاظ العربية الصحيحة فتراه يستعمل كلمة « انكشافات » بدل « كشوف » ، و « جريان » بدل « مجرى » ، و « سواح » بدلا من « رحالة أو سائح » ، و « الاقدمون » مكان « القدماء أو القدامى » .

وهو أيضاً لم يعن العناية الكافية بتخير الألفاظ العربية التي تؤدي المعنى الصحيح لما يقابلها من الألفاظ الفرنسية ، فتراه يترجم « Cyrène » بمدينة القيروان والصحيح أن يترجمها « برقة » ، أو يرسمها كما تنطق فيقول « قيرين » ، أو ( قورين ) كما فعل أحمد زكي باشا<sup>(١)</sup> فيما بعد ، وذلك لأن مدينة القيروان لم تكن إلا في سنة ٥٥٠ هـ وهي إلى هذا بعيدة الموقع عن « Cyrène » التي يقصدها المؤلف ، وشبه هذا أنه ترجم « le Nil d'Abyssinie » بنيل السودان ، بدلا من « نيل الحبشة » ، كما أنه ترجم « prêtres » إلى حكماء وكان يصح أن يقول ( كهنة ) أو ( قسس ) ، والفعل « avait recueilli » إلى ( التقط ) والصحيح ( جمع ) .

وفي أحيان أخرى كان رفاة يترك بعض الألفاظ دون ترجمة ، ولا أدري أكان ذلك سهواً أو عن عمد ، فهو قد ترجم « un lointain obscur » إلى « إلا على بعد » . وهذا التعبير إن أدى معنى « un liontain » فإنه لا يحمل البتة ما يشير إلى معنى « obscur » .

كذلك قد أهمل في الجملة الأخيرة لفظ « le Bahr al-Azrak » فلم يشر إليه في الترجمة العربية .

(١) أنظر أحمد زكي باشا ، قاموس الجغرافيا القديمة ، ص ٦٧ ، وعلى هيجت بك ، قاموس الأمكنة والباق ، ص ٦٧٠ .

وكان رفاعة يخطئ أحياناً في فهم بعض الجمل ، ومثال ذلك أنه في الجملة الآتية :

“ainsi ses regards pénétrants n'aperçurent que dans un lointain obscur Les sources du Nil, le Niger peut-être et le mont Atlas.”

قد نقي توجيه النظر إلى منابع النيل ، ولكنه أثبتته بالنسبة للنيجر وجبل أطلس فقال ( فلهذا لم يمد نظره جهة منابع النيل إلا على بعد ، وربما مد نظره كذلك أيضاً جهة نهر النيجر ، وجبل الدون المسمى جبل أطلس ) ، والجملة الأصلية تنق ( توجيه النظر ) — على حد قوله — عن منابع النيل ، والنيجر ، وجبل أطلس جميعاً .

وقد ترجم رفاعة هذا الجزء حوالى سنة ١٢٥٠ أى بعد عودته من فرنسا بنحو ثلاث سنوات ، ومع هذا لم يخلص تماماً بما آخذه به محتواه من أنه ( ربما ترجم الجملة بجمال ، والكلمة بجملة ) ، فهو في هذه القطعة قد ترجم ( : par fragments إلى ( مقطعة قطعة بعد قطعة ) وترجم une monarchie Grecque إلى ( مملكة من ممالك اليونان ) .

هذه أمثلة لما يمكن أن يوجه إلى هذه القطعة من نقد ، ونستطيع أن نوجه إلى معظم ما ترجم رفاعة ، وهو يثبت إلى حد كبير أن محتواه في باريس كانوا على حق حينما أخذوا عليه أنه قد لا يكون ( في بعض الأحيان ) في ترجمته مطابقة تامة بين المترجم والمترجم عنه ، وأنه ربما كرر ، وربما ترجم الجملة بجمال ، والكلمة بجملة . . ) ولكنه كان دائماً — كما قال محتواه أيضاً — محافظاً على روح المعنى الأصلي ؛ وهذا هو الفرق الواضح بينه وبين مترجم كرفايل ، فإن ترجمة رفاعة — رغم ما بها من عيوب — يمكن أن نقرأ فتفهم ، وكان يمكن أن تخرج ترجمته أكثر دقة واتقاناً لو أنها خضعت لمراجعة غيره ، ولكن رفاعة كان الوحيد من بين خريجي البعثات — كما كان رفايل الوحيد من بين المترجمين السوريين — الذي لم تخضع ترجماته لهذه المراجعة ، ويمكن أن نلتمس العذر لرفاعة أيضاً عن الأخطاء الواردة في هذا الجزء بالذات ، لأنه ترجمه في مدة وجيزة — في نحو سبعة أشهر — .

### المثال الثالث :

قطعة من كتاب ( اتحاد الملوك الألبا بتقديم الجمعيات في بلاد أوروبا ) ، وهو ترجمة خليفة محمود — أخذ خريجي الإسكندرية للجزء الأول من كتاب المؤرخ الإنجليزي ، Robertson وعنوانه : “History of the Reign of Charles the Fifth” وقد ترجمه خليفة أفندى عن ترجمة فرنسية له ، غير أننى لم أعتز على هذه الترجمة ، وإنما عثرت على الأصل الإنجليزي ، فلم أربأ من المقابلة بينه وبين الترجمة العربية فيما يلي .



النص الانجليزي	الترجمة العربية
<p>* View of the progress of society in Europe with respect to interior government, laws and manners."</p> <p>Two great revolutions have happened in the political state, and in the manners of the European nations. The first was occasioned by the progress of the Roman power: the second by the subversion of it. When the spirit of conquest led the armies of Rome beyond the Alps, they found all the countries which they invaded inhabited by people whom they denominated barbarians, but who were nevertheless, brave and independent. These defended their ancient possessions with obstinate valour. It was by the superiority of their discipline, rather than that of their courage, that the Romans gained any advantage over them.</p> <p>A single battle did not as among the effeminate inhabitants of Asia, decide the fate of a state. The vanquished people resumed their arms with fresh spirit and undisciplined valour, animated by the love of liberty, supplied the want of conduct as well as of union. During those long and fierce struggles for dominion or independence, the countries of Europe were successively laid waste, a great part of their inhabitants perished in the field, many were carried into slavery, and a feeble remnant, incapable of farther resistance, submitted to the Roman power.</p>	<p>القسم الأول</p> <p>و في ذكر التقدم الذي حصل في أوروبا بالنسبة إلى الحكومة الداخلية ، والقوانين والآداب .</p> <p>أعلم أنه حصل تغيران عظيمان في الحالة السياسية وأخلاق الناس الفرنجية ، أحدهما نشأ عن تقدم المملكة الرومانية في القوة ، والآخر سدر عن خراب هذه المملكة أيضاً ، وذلك أن التولع بالفتوحات لما وصل بالجيش الروماني إلى خلف جبال « البه » رأى سائر البلاد التي دخلها مسكونة بأهل خشية وبريرة ، وكان الرومانيون يسمونهم أعجماء ، لكنها كانت متقلة بنفسها ، فكانت لا فرطها في الشجاعة تحار عن أرضها القديمة بقوة بحرية ، ومقاومة غريبة ، لكن حين تربية الرومانيين في التعليم العسكري كان هو السبب في نصرتهم على هؤلاء الأمم ، لا كثرة شجاعتهم ، وهم ذلك لم تكن هؤلاء الأمم مثل سكان آسيا الذين هم كالتناء في الارتغاء وفتور الهمة ، بحيث أنهم بمجرد غلبتهم في واقعة واحدة سلخوا أنفسهم ودولتهم لأعدائهم ، بل كانوا يأخذون السلاح بهمة وشجاعة خالية عن التعليم العسكري ، ولكن لما كانوا أرباب مهنة طلبة حامله لهم على حب الحرية ، والتولع بالاستقلال فابت تلك الهمة عند مقام القنون الحرية ، واتدبيرات العسكرية ، وفي مدة هذه الحروب الطويلة التي سقكت فيها دماء الأمم كان أحد الجانبين يحارب لأجل الدولة ، والجانب الآخر لأجل الحرية ، وكانت ولايات أوروبا العظيمة قد تهدمت على التعاقب ، وهلك من الأهالي قسم عظيم في ميدان الحرب ، وقسم عظيم أيضاً وقع أسيراً في أيدي الرومانيين ، ولما لم يمكن لمن بقي منهم أن يقاوم العدو دخل تحت طاعة الدولة الرومانية.</p>

قد تنهم في نقدنا لهذا المثال ، لأننا لا نقارن الترجمة فيه بالأصل الفرنسي الذي نقل عنه المترجم . وإنما قارننا بالأصل الانجليزي ، ولسكننا نرى أن مقارنة من هذا النوع لها قيمتها ، فهي تبين إلى أي حد تأثر المعنى بعد نقله أكثر من مرة .

وهذه القطعة تمثل الخطوة الأخيرة من خطوات التطور الذي خضعت له الترجمة في عصر محمد علي ، وهي تختلف عن القطعتين السابقتين ، في أنها خضعت للمراجعة ، فقد ذكر المترجم في مقدمته أنه كان يرجع دائماً إلى أستاذه رفاعة الذي صححها على أصلها وقابلها كل المقابلة ، ومع هذا فإننا نلاحظ أن الترجمة كان — ككل مترجمي العصر — أسيراً للنص الذي ينقل عنه ، كما أنه كان — كأستاذه رفاعة —

متأثراً بالألفاظ والآساب المتواترة في الكتب العربية المتداولة في ذلك العصر ، فهو يبدأ ، الفصل بقوله : « اعلم أنه ، ، تماماً كما فعل رفاعه ، أو كما كان يفعل المقرئى أو ابن خلدون ، وهو يستعمل أمثال هذه الألفاظ : التولع ، والملل ( ترجمة للفظ nations ) وأنشوكه ، وتحامى عن ، ونصرة ، وأرباب همة عالية . . الخ وهي ألفاظ استعملها الجبرئى ومعاصره من الكتاب .

كذلك لم يكن خليفة محمود دقيقاً في تخير المعاني التي تؤيدها الألفاظ الأجنبية ، فهو قد ترجم لفظ ( revolution ) إلى « تغير ، مع أن اللفظ الأجنبي يفيد معنى أقوى من معنى التغير ، وترجم ( the spirit of conquest ) إلى ( التولع بالفتوحات ) وهو معنى يخالف بعض الشيء المعنى الذي يريده المؤلف .

وكان خليفة محمود يترجم اللفظ الواحد أحياناً بجملة كاملة ، ولا عجب فهو تليد رفاعه وقد كان يقوم بالترجمة تحت إشرافه ، فهو قد ترجم لفظ ( barbarians ) إلى ( خشنة متبربرة وكان الرومانيون يسمونهم أعجماً ) ، ونقل : the superiority of their discipline إلى ( حسن تربية الرومانيين في التعليم العسكرى ) وترجم the effeminate inhabitants of Asia إلى ( سكان آسيا الذين كالنساء في الارتماء وفتر الهمة ) الخ . الخ .

#### ٦ - تأثير الترجمة في اللغة العربية :

اضمحل شأن اللغة العربية في العصر العثماني المملوكى . ولم يعد يهتم بها إلى نفر قليل من علماء الأزهر ، وحتى هؤلاء العلماء كانوا قد عنوا بالقشور دون اللباب ، فقدت كتبهم التي يقرأون شروحا ، أو هوامش أو تعليقات . أما المتون والأصول فقد خلفوها وراء ظهورهم ، وأما أسلوب الشروح والهامش والتعليقات وما ألف عامة من كتب ورسائل في هذا العصر فقد ضعف وانحط انحطاطاً بالغا ، لما دخل فيه من ألفاظ عامية ، وما أصابه من ركاسة في التعبير .

وفي هذا العصر أيضاً انتشرت اللغة التركية في مصر ، وفي تاريخ الجبرئى شواهد كثيرة تشير إلى معرفة الكثيرين من المصريين بهذه اللغة ، وانتشرت في دواوين الحكومة ، وأصبح لها من الأهمية أضعاف ما كان لها في العصر العثماني ذاته ، وهذه حقيقة يخطئ في تصويرها بعض المؤرخين والكتاب ، فهم يفترضون أن اللغة التركية كانت ذات دولة وشأن كبير في العهد السابق لمحمد على لأنه كان عهداً عثمانياً ، ولأن مصر كانت في أثنائه ولاية عثمانية ، ولكن البحث الصحيح يثبت لنا أن اللغة التركية انتشرت في عصر محمد على انتشاراً لم تعرفه في العصر العثماني ، وتفسير هذا واضح فيما نرى ، فإن الحكم في مصر في العصر العثماني لم يكن وفقاً على العثمانيين ، بل كان يشارك فيه المالك ، وهؤلاء وأولئك كانت تعنيهم أمور البلد الحربية والمالية ، أما الدواوين الحكومية فقد كانت تتولاها طوائف من الكتاب المصريين ، وكان كل ما فيها يكتب ويسجل باللغة العربية ، أما في عصر محمد على فقد أصبح الوالى هو المسيطر على كل شؤون الدولة ، وهو وحده الذى يصدر الأوامر ، وهو يريد دائماً أن يطلع على كل صغيرة وكبيرة ، ولغة هذا

الوالى الأصلية التى يفهمها هى اللغة التركية ، فلا عجب إذن أن انتشرت هذه اللغة فى عهده وأصبحت اللغة الأولى ، يتقنها ويكتب بها رجال الحكومة والجيش ، والصفوة من المصريين .

وفى عصر محمد على أيضا اعتنى بعض العناية باللغة الشرقية الثالثة — اللغة الفارسية — فكان يعرفها ويستعملها بعض المصريين والأتراك ولكنها كانت محدودة الاستعمال جدا إذا قورنت باللغتين العربية والتركية ، وسيزيد انتشارها كلما تقدمت السنين فى عصر محمد على ، فقد فرض تعليمها على تلاميذ معظم المدارس الجديدة .

هذه هى اللغات الثلاث كما كانت تسمى فى ذلك العصر ، أما اللغة الفارسية فلم يكن هناك ما يبرر انتشارها الواسع ، وبمهد لغبتها ، فظلت لغة العلية من المثقفين يتعلمونها ليشبعوا شغفهم وروحهم الأدبى فحسب . وأما اللغة التركية فقد زاحمت العربية فأصبحت لغة الصفوة كما ذكرنا ، وترجمت إليها معظم الكتب التى ترجمت فى عشر السنين الأولى من تاريخ الحركة ، ( ١٨٢٢ — ١٨٣٢ ) ، وذلك لأنها كانت كتباً حربية ، غير أن اللغة التى استطاعت أن تحقّق لغة الشعب المصرى بأسره بعد الفتح العربى بنحو قرنين من الزمان ، وتصبح هى اللغة الأصلية ، والتى استطاعت أن تغلب على اللغة التركية قروناً ثلاثة سابقة ، لم يكن ليعجزها رغم ضعفها أن تنتصر هذه المرة أيضا . يقول الأستاذ شفيق غريبال بك : ( وانتشرت التركية فى مصر انتشاراً جديداً تبعاً لأنها لغة ولى الأمر ، ولغة الحكومة ، ولغة ( الصفوة ) من القوم ، إلا أن تأثير ذلك فى الثقافة المصرية كان ضئيلاً ، فلم تأثر العربية بالنماذج التركية تأثيراً يعتد به ، اللهم إلا فى الرسائل ، واستمر الكتاب على اتصالهم القديم بالنماذج العربية الأصلية ، ولما ابتدأوا التطلع إلى غيرها من المناهل اتجه نظرم إلى باريس لا إلى القسطنطينية )<sup>(١)</sup> .

أجل اتجه المصريون بنظرم إلى باريس ، والذى وجههم هو محمد على .

وقد بدأت اللغة التركية بدماء طيباً لأن التنظيمات العسكرية احتفظ فيها بشيء من الروح والتعليمات ، والنداءات ، والرتب العثمانية ، ولهذا ترجمت الكتب الحربية الأولى إلى اللغة التركية ، فلما افتتح محمد على المدارس الأخرى كالطب والهندسة والزراعة والألسن الخ . وكان جل تلاميذها إن لم يكن كلهم من المصريين ولغة هؤلاء المصريين هى اللغة العربية ، ومن هنا بدأت اللغة العربية نهضة جديدة .

حقيقة أن العصر العثمانى فى مصر كان يشعر فى نهايته بنهضة جديدة لهذه اللغة ، فى هذه النهاية وضع السيد مرتضى الزبيدى قاموسه « تاج العروس » ، فى مصر ، وفى هذه النهاية عنى بعض شيوخ الأزهر بالأدب — نثره وشعره — كالشيخ الشبراوى والشيخ اسماعيل الخشاب . وفى شعرهما رقة وحلاوة جديدتان لم يعرفهما شعر العصر العثمانى ، وفيها أيضاً ظهر عالم كالشيخ العطار ، ومؤرخ كالجبرتي يعنىان بغير ما كان يعنى به علماء عصرهما .

(١) شفيق غريبال ، محمد على الكبير ، ص ٧٦ .



غير أن هذه جهود فردية لم تكن لتستطيع النهضة باللغة العربية كما نهضت بها حركة الترجمة ، التي شملت فنوناً وعلومًا كثيرة مختلفة ، والتي زودت المكتبة العربية بعشرات الكتب الجديدة ، ونقلت إليها ألف المصطلحات والألفاظ التي لم تكن تعرفها .

وهناك أمر آخر له أهميته ، ذلك أن حركة الترجمة تبعثها عناية كبيرة بالقواميس في مختلف اللغات الشرقية والغربية ، فترجمت إلى اللغة العربية قواميس إيطالية وفرنسية وفارسية وتركية ، وهذه محاولة قيمة جدا لها أهميتها وخطرها في تعريب العلوم الأوربية الحديثة وتسهيل الصعاب أمام القارئ بالترجمة ، وتزويد اللغة بثروة عظيمة من الألفاظ والمصطلحات .

وحركة القواميس الأجنبية استدعت العناية بالقواميس العربية القديمة ، ففي عصر محمد علي بدأ التفكير في طبع القاموس المحيط ، وفي سبيل طبعه روجع مراجعة دقيقة على نسخ مخطوطة كثيرة . وعلى النسخة التي طبعت قبل هذا العصر في كلكتا ، وفي هذا العصر أيضا ، وفي القاهرة ، ترجم مستر دلين ، هذا القاموس إلى اللغة الانجليزية ، ولكنه في سبيل أن تخرج ترجمته صحيحة مضبوطة اضطر إلى مراجعة كثير من القواميس والمعاجم العربية القديمة كالجمهرة لابن دريد . والتهذيب للأزهري ، والصحاح للجوهري والمحكم لابن سيده ، والأساس للزحشرى ، ولسان العرب لابن منظور . وتهذيب التهذيب للتنوخي ، والمصباح للقيومي ، وتاج العروس للزبيدي الخ . الخ<sup>(١)</sup>

فالترجمة اذن أفادت اللغة العربية فائدتين — مباشرة وغير مباشرة — أما الفائدة المباشرة فكانت بنقل الكتب الكثيرة في العلم والفنون المختلفة إليها ، وأما الفائدة غير المباشرة فكانت بالعناية بالقواميس الأجنبية والعربية جميعا ، وضاعف من هاتين الفائدةين وجود المطبعة ، فإن طبع آلاف النسخ من هذه الكتب والقواميس ساعد على انتشارها وتداولها بين أكبر عدد ممكن من القراء ، وبهذا بدأت اللغة العربية أولى خطواتها في سبيل النهضة الجديدة . فأخذ الأسلوب ينطلق شيئا فشيئا من قيوده التقليدية ، ويصطنع لنفسه طرقا جديدة يعنى فيها بالمعنى دون اللفظ ، وبالجوهر دون العرض ، ومنذ ذلك العصر خطا المصريون خطواتهم الموقفة في سبيل النهضة باللغة العربية خطوة بعد خطوة إلى أن وصلوا إلى الأوج في عصرنا هذا ، ولولا ذلك البدء ما كانت هذه النهاية .

#### ٧ - تأثير الترجمة في المجتمع المصري :

ذكرنا في أول هذا الباب أغراض الترجمة في هذا العصر ، وعرفنا أن هذه الأغراض كان تزويد المدارس والتلاميذ والمدرسين بالكتب في مختلف العلوم والفنون الجديدة التي يراد نقلها عن أوروبا ، ولهذا ترجمت الكتب الكثيرة في الطب والهندسة ، والكيمياء والطبيعة ، والرياضيات ، والجغرافيا والتاريخ والعلوم والفنون الحربية ، وقد كان تقليد العصر أن يطبع من كل كتاب ألف نسخة ، كان العدد الأكبر

(١) أنظر مقدمة قاموس المستر « لين » Lane's Arabic- English Lexicon

منها يوزع على تلاميذ المدارس ، فالترجمة في معظمها كانت تتجه اتجاهاً علمياً ، وكانت دائرتها محدودة لا تتعدى جدران المدارس ، حقيقة كانت هناك دائرة علمية أخرى هي دائرة الأزهر بعلمائه وطلابه ، ولكن استفادة هؤلاء بالكتب الجديدة كانت محدودة ، فلم يقل منهم على قراءتها إلا نفر قليلون ، وخاصة طائفة المصححين والمحريين الذين شاركوا مشاركة فعلية في نقل هذه الكتب ، وعدد آخر قليلون من أمثال الشيخ حسن العطار شيخ الجامع الأزهر ، يقول عنه تلميذه رفاعة إنه « كان يطلع دائماً على الكتب المعربة من توارخ وغيرها ، وكان له ولوع شديد بسائر المعارف البشرية ... » (١) .

أما الغالبية العظمى من شيوخ الأزهر وطلابه فقد وقفوا من هذه الحركة موقفاً سلبياً ، بل لا تغالى إن قلنا أنهم وقفوا منها موقفاً عدائياً في بعض الأحيان ، فكانوا يسخرون من المعربين الذين تعللوا في أوروبا ويقولون أنهم تعلموا تعليماً سطحياً ، وهم كالطائر الذي يحجل ويتهادى في مشيته ، دون أن يحسن الطيران (٢) ولم يكن الدافع لهم على أن يقفوا هذا الموقف الدين الإسلامي ، أو شيئاً من تعاليمه كما فهم بعض الكتاب الأوروبيين ، بل كان الدافع الحقيقي - فيما نرى - نوعاً من الضيق في التفكير أنتجه جهل القرون السالفة ، وعشق غريب للمحافظة على القديم ، واعتداد أغرب بما درسوا من كتب ، وما كان أقلها ، وأما كان تفهمها ؟ والآن لنستمع إلى ما وصف به مستشرق فرنسي عاش في مصر في عصر محمد علي موقف هذه الغالبية من شيوخ الأزهر من الكتب المترجمة في المدارس الجديدة ، هذا المستشرق هو الدكتور « برون » ، كتب إلى صديقه « جول مول » ، مكرتير الجمعية الآسيوية خطاباً عن مدارس محمد علي ومطبعته قال فيه : « وهل تعتقد يا صديقي أنهم ( أي شيوخ الأزهر ) يقرأون كتبنا ( أي الكتب المترجمة ) ؟ لا - فإنهم يتحاشونها ، ولكن من السهل أن يتهم الإنسان قبل أن يستمع ، وكتبنا هذه مثلها كمثل التوراة والإنجيل ، فالشيوخ يتحدثون دائماً عنها ، وليس بينهم من قرأ منها سطوراً واحداً . »

ثم روى « برون » ، أنه كان مرة في ضيافة الشيخ الجوهري ، وفي ضيافته صديقه وأستاذه الشيخ محمد عمر التونسي ، وكانت المائدة تضم عدداً آخرين من شيوخ الأزهر ، وفي هذا الاجتماع دارت بين « برون » والشيوخ مناقشة طريفة حول رأيهم في الكتب المترجمة فنقلها كما رواها « برون » نفسه ، قال : « وبعد تناول العشاء ، وبين القهوة والشيك ، تحدثنا عن الدراسة والمدارس ، فقال شيخى التونسي بعض كلمات عن الكتب التى يراجعها في مدرسة الطب ، فسألني شيخ من الحاضرين عن ماهية الكيمياء الحالية في أوروبا ، لأنهم هنا لا يفهمون من لفظة « كيمياء » إلا فن تحويل المعادن إلى ذهب ... وقد حدثتهم عن الكيمياء حديثاً مختصراً ، فأنبرى واحد من الشيوخ وقال : وما فائدة هذه العلوم الدنيوية ، لتخش الله ، هذا كل ما يجب على الإنسان . وكان هذا الشيخ كان يريد بهذه الكلمات أن يزيد في قيمة ورعه ، ويبرز شخصيته التقية الدينية ، فاتخذت لهجة الجدل ، وقلت له وماذا تعنى بهذه الكلمات البعيدة عن الدين ؟ ولم تهين هؤلاء العلماء الحاضرين بيننا ، وكل العلماء الذين يعتز بهم الإسلام منذ ظهر في العالم ؟ إنك ترى أن دراسة العلوم غير الدينية جهد لا طائل تحته . »

وإذن فدراسة الشعراء العرب القدامى وأخبار الجاهلية أمر لا فائدة فيه ، بل هي دراسة خطيرة ، إني أقدم لك ثنائي الخالص لأنك تجيد مدح الجهل ، وأنت أيضاً — فوق ماتظن — تليذ من تلاميذ الجاهلية قل لي ، أتعرف ما هو الله ؟ أليس الله سبحانه هو المعرفة كل المعرفة ؟ وهل تنكرم فتقول لي أيضاً ، أيها أقرب للذات الإلهية ، الجاهل أم العالم ؟ فأجاب الشيخ : « ولكن دراسة العلوم الإنسانية تقود إلى الإلثم ، فقال « برون » : « إن دراسة العلوم الإنسانية تؤدي بالإنسان المفكر إلى الإعجاب بأفعال الخالق ، وإلى إكبار عجائب العالم والعقل الانساني ، ترى هل أضاع علماء الاسلام وقتهم ، وارتكبوا الإثم عند ماتوفروا على دراسة الشعراء الجاهلين لكي يصلوا إلى تفسير القرآن ؟ إنهم إن ظلوا مثلك ، وحكموا حكمك ، فمن منكم كان يستطيع فهم القرآن اليوم ؟ ... وذلك العالم الذي كان يحمل اسماً شبيهاً لاسم ضيفنا المجهل ، والذي قضى — على الأقل — عشر سنوات من حياته متنقلاً بين القبائل العربية في الصحراء لجمع مفردات اللغة العربية ، وفي إنشاء قاموسه « الصحاح » . هذا الجوهرى ، هل كان مجنوناً ، أو كان غسير مسلم ، أو غير مؤمن ؟ ثم ختم « برون » حديثه بجملة خطائية فقال : « سادى . إني أنصحكم أن تقلدوا هذا الشيخ في خوفكم وخشيتكم من الله ، وعند ذلك يمكنكم أن تتأكدوا أن انحلال الاسلام سيخطو خطوات سريعة ، إن مدح الجهالة هو أخطر علامة على التأخر الاجتماعي » .

وأخيراً ذكر ( برون ) ، أن مضيفه الشيخ الجوهرى أبدى سروره بهذا الحديث فكان يرمق مناظره في ابتسام ، دون أن يقول كلمة واحدة ، أما هذا المناظر فلم يعقب على حديث ( برون ) بكلمة واحدة ، بل انتقل إلى آخر المجلس ، ثم انسحب دون أن يشمر أحد بانسحابه .

قد يكون ( برون ) مبالغاً في وصف ما حدث وقد يكون في حديثه غلو في اتهام الشيوخ وفي اعتدائه بنفسه وبعليه ، بل إننا نتهمه بهذه المبالغة وهذه المغالاة فقد كتب في خطاب آخر لصديقه يتحدث عن تفكيره في طبع القاموس المحيط في مطبعة بولاق ، وهنا انتهز الفرصة أيضاً فبالغ في وصف شيوخ الأزهر بالجهل الشديد : ( فقال وليس هناك في القاهرة ولا في مصر كلها عشرة علماء يقتنون هذا القاموس بل ليس هناك عشرة علماء يعرفون كيف يستعمل القاموس ) ثم ختم خطابه بجملة فيها تهكم مرير ، فقال فلنعط إذن قاموساً للعلماء : *Donnons donc un dictionnaire aux Ulémas.*

وهذه مبالغة من ( برون ) ، ينكرها الواقع نفسه ، فهو عندما وفد على مصر تلمذ على شيخين جليلين من شيوخ الأزهر ، هما الشيخ محمد عياد الطنطاوى ، والشيخ محمد عمر التونسى ، وبفضلهما تقدمت معرفته في اللغة العربية ، وعندما فكر في طبع القاموس كان كل اعتدائه في المراجعة على الشيخ التونسى ، وعندما فكر المستشرق الانجليزى ( لين ) في ترجمة القاموس للانجليزية ، لم يجد من يعينه على فهمه ومراجعتة على القواميس والمعاجم الأخرى غير شيخ من شيوخ الأزهر ، هو الشيخ إبراهيم الدسوقي ، وهذا هو الشيخ

(١) قلنا هذا الحديث في إيجاز وتلخيص من :

12. — 9 Perron, *Lettre sur les écoles et l'imprimerie du Pacha d'Egypte*, Journal Asiatique, 1843, pp. 9 — 12.

(١) Artin Pacha, *Lettres du Dr. Perron*, 29, 90 — 92, etc



الطائر وتلاميذه كانوا من المعجبين بالحركة، القارئ لكتبها، بل لقد كان أتبع من ظهر من تلاميذ المدارس والبعثات هم من أخذوا من تلاميذ الأزهر وشيوخه. وطائفة المحررين والمصححين للكتب المترجمة كانت كلها من شيوخ الأزهر، ولم يكن انحراف المشايخ عن المدارس الحديثة تاماً كما وصفه (برون)، بل لقد ابتعد بعض الشيوخ بأولادهم عن الأزهر، وأدخلوا المدارس، فدخل الشيخ سالم عوض القنباقي ابنه سالم سالم (الدكتور سالم باشا سالم فيما بعد) مدرسة الطب، وصحب الشيخ نصر المهوريني ابنه سعيدا (الدكتور سعيد باشا نصر فيما بعد) معه في بعثة سنة ١٨٤٤ إلى فرنسا.

هذه أمثلة مختلفة لا تنفي اتهام « برون »، ولكنها تخفف من حدته، ونستطيع أن نستخلص مما سبق أن الدائرة العلمية القديمة، ونعني بها الأزهر وشيوخه، لم تقبل على الكتب المترجمة الاقبال الكافي، بل لقد أقبلت فئة قليلة من الشيوخ على قراءة بعض هذه الكتب وتفهمها، وأعرضت الفئة الكثيرة عنها إما حذراً، وإما كرهاً — شأن الانسان في كل مجتمع، ونظرته إلى كل جديد واعتداده بكل قديم — بل لعلمنا نستطيع أن نتلس هؤلاء المعرضين العذر من أن العدد الأكبر من الكتب المترجمة كان كتباً علمية بحتة، تبحث في التشريح، أو الأمراض وعلاجها، أو الهندسة الوصفية، أو الكيمياء الحديثة.. الخ وفهم هذه العلوم كان يحتاج إلى أسس من المبادئ الأولية لم تح العرصة لشيوخ الأزهر لتلقيها.

وهنا قد يدفعنا البحث إلى التساؤل، هل كان محمد علي محققاً عندما ترك معاهد العلم القديمة كما هي، وأنشأ إلى جانبها المدارس الحديثة انشاء جديداً؟ وإذا كان محققاً في تصرفه هذا، فهل كان محققاً أيضاً عندما ترك التعليم القديم على قدمه، أم كان من الأفضل أن يحاول تطعيمه بشيء من البراج والدراسات الجديدة حتى تستطيع هذه المعاهد القديمة أن تقترب — مع مضي الزمن — شيئاً فشيئاً من المعاهد الجديدة، وحتى يأتي يوم يتقابل فيه القديم والحديث؟

وأخيراً هل كان ينجح محمد علي لو حاول واحدة من هاتين المحاولتين؟

هذه ألوان من الأسئلة يثيرها البحث، ولكننا نجد الاجابة عليها عسيرة، لأن هذه الاجابة تتطلب البحث فيما يجب أن يكون، لا في ما كان.

وغاية ما نستطيع أن نقرره، أن هذا الجهد من شيوخ الأزهر وقف بهم وبمعهدهم عن السير مع الثقافة، فتركزت العناية بالعلوم الحديثة، وبالكتب المترجمة في المدارس الجديدة، وتلاميذها ومدرسيها وخريجها، وبدأوا بهذا يحتلون مقام الزعامة الفكرية في مصر، يقول الدكتور (برون) «والآن تنبثق من بين تلاميذنا قوة علمية، هذه القوة لو استمرت نجيحاً بعض الوقت، فإنها تستطيع أن تغلب على معتقدات العلماء العلمية وأن تقضي على طريقهم المدرسية العتيقة، وتلاميذنا الآن — نتيجة للثقة التي أكسبتهم إياها دراساتهم التجريبية في العلوم الصحيحة — يحاربون الكتب القديمة، وآراء العلماء البالية، الذين يعتقدون — في قرارة أنفسهم — إن الرأي القاطع في العلوم، هو ما ورد في كتبهم العربية»<sup>(١)</sup>.

(1) Dr. Perron. Lettre sur les écoles et l'imprimerie du Pacha . . . etc. j.a. 1843. q P.

Voyage au Darfour. Tradict. Française. PP. 448-9.

وأنظر أيضاً تعليقات قس الكاتب على:

نهدت إذن المدارس الجديدة — وحركة الترجمة بوجه خاص — السيل ، للافندية ، كي يخلقوا المشايخ ، في الزعامة الفكرية في مصر ، فإذا فعل ، الافندية ، لنشر الثقافة بين الشعب ؟

عاشت حركة الترجمة في عصر محمد علي نحو العشرين عاماً ، كان الجهد في خلالها منتجاً كله إلى الترجمة فقط ولم يجد تلاميذ المدارس ومدرسوها ، وخريجوها الفراغ الكافي ليستجيبوا للثقافات التي تلقوها ، فيؤلفون ، كذلك كانت ترجمتهم تصطبغ بالصبغة الرسمية ، فهم — إن صح التعبير — كانوا مترجمين محترفين لا هاوئين ، يترجمون ما يؤمرون بترجمته ، لا ما يريدون ترجمته ، وما يؤمرون بترجمته كان علماً خالصاً ، لا يستطيع القراء العاديون — على ندرتهم — أن يقرأوه ، أو يتذوقوه ، وهم إن فكروا في قراءته لا يستطيعون فهمه .

كان الواجب إذن أن يؤلف ، الافندية ، للشعب ، أو يترجموا له ، ولكنهم لم يفعلوا للأسباب السابق ذكرها ، ولهذا كان تأثير الترجمة — في عصر محمد علي — في المجتمع المصري ضئيلاً جداً إن لم يكن منعدماً حقيقة لقد خطا محمد علي خطوة واحدة في هذا السيل عندما أشار بتأليف وترجمة كتابي « كنوز الصحة » و « بواقيت المنحة » ، وهما الدرر الغوال في معالجة أمراض الأطفال ، لتثقيف الشعب ثقافة طبية ، وقد رأينا كيف أقبل المصريون على قراءة هذين الكتابين حتى أعيد طبعهما مرات ، ولكنه لم يتبع هذه المحاولة بمحاولة أخرى . وعندما أنشئت مدرسة الآلسن ، كانت كتبها التي ترجمت في العلوم الاجتماعية المختلفة من تاريخ ورحلات ، وجغرافيا وأدب أقرب إلى ذهن القارئ العادي وفهمه ، وكان من الممكن أن تؤثر هذه المدرسة وخريجوها التأثير الطيب في ثقافة الشعب المصري لو امتد بها العمر ، ولكنها ألغيت بعيد موت محمد علي ، وتشتت خريجوها موظفين في المصالح والدواوين المختلفة ، وكانت نكسة شملت عصرى عباس وسعيد ، ولكن الأثر الأول للمدرسة لم يمحى ، ولم يمض ، بل كان مستقراً مستجماً في نفوس تلاميذها ، فلما استؤنفت النهضة في عهد اسماعيل كان هؤلاء التلاميذ هم عديتها وعمدها ، فانطلقوا يترجمون من جديد ، بل لقد خطوا الخطوة الثانية الطبيعية ، فانطلقوا يؤلفون ، وعاد إليهم أستاذهم رفاعة فأنضوا تحت لوائه يعمل ويعملون من جديد ، فترجموا معاً قانون نابليون ، وترجم وألف أبو السعود ، وخليفة محمود ، وصالح مجدى في التاريخ والجغرافيا ، وترجم عثمان جلال في الأدب ، وألف قدرى باشا كتبه الخالدة في القانون ، وأنشأ أبو السعود أول صحيفة مصرية أهلية ، وهي « وادى النيل » ،

وفي عهد اسماعيل أيضاً وضع رفاعة كل مؤلفاته ، « كناهج الآداب العصرية في مباهج الآداب المصرية » ، و « المرشد الأمين في تربية البنات والبنين » ، و « أنوار توفيق الجليل في أخبار مصر وتوثيق بني اسماعيل » ، و « التحفة المكتبة لتقريب اللغة العربية » الخ . . الخ . .

التاريخ ، الأدب ، القانون ، الصحافة ، هذه هي الطرق التي يستطيع قادة الفكر دائماً أن ينفذوا من خلالها إلى نفوس الشعب وعقوله ، فينثرون فيها الثقافة العامة ، ويخلقون فيها الروح القوية ، وقد قام بهذا الواجب تلاميذ الآلسن القدماء ولكن في عصر اسماعيل — لا في عصر محمد علي — ، فهذا الأثر في الواقع — وإن تأخر به الزمن — هو أثر الترجمة في عصر محمد علي ، بل لعله أقوى آثارها .

الملاحق





## مقدمة

كان إدخال المطبعة إلى مصر حادثاً قديماً أثر في تاريخها ونهضتها - منذ بدء القرن التاسع عشر حتى الآن - أثراً واضحاً قوياً، وقد ظل علماء الغرب المعنيون بالبحث في شئون مصر والشرق يرقبون هذا الأثر ويثبتون نتائجه طول النصف الأول من القرن التاسع عشر. فكانت كلما مرت سنوات على المطبعة بادر واحد منهم بإحصاء المطبوعات التي تم طبعها فيها.

نشرت أول قائمة لهذه الكتب في: «تاريخ الإمبراطورية العثمانية». الجزء السادس عشر، تأليف هامر<sup>(١)</sup> Hammer، وفيها إحصاء للكتب التي طبعت في بولاق منذ أنشئت المطبعة (١٨٢١ - ١٨٢٢) إلى سنة ١٨٣٠ وعدتها ٣٨ كتاباً.

وفي سنة ١٨٣١ نشر المستشرق الفرنسي «رينو»<sup>(٢)</sup> Reinaud، قائمة ثانية في المجلة الآسيوية (عدد أكتوبر سنة ١٨٣١) وعددها ٥٥ كتاباً. وقد قدم لها «رينو» بمقدمة بسيطة تحدث فيها عن المطبعة وأثرها، ثم ذكر الكتب التي طبعت بعد أن قسمها إلى ثمان مجموعات: الأولى وعددها ١١ كتاباً في النحو العربي (الأجرومية)، والثانية وعددها ثلاثة كتب في القواميس. والثالثة وعددها ثلاثة كتب في التاريخ (وكلها بالتركية)، والرابعة وعددها أربعة كتب في الدين الإسلامي (منها ٣ بالتركية وواحد بالعربية)، والخامسة وعددها أربعة كتب في الأدب والشعر (منها اثنان بالعربية واثنان بالفارسية)، والسادسة وعددها ٣ كتب في المعارف العامة، والسابعة وعددها ستة كتب في الرياضيات (منها ٣ بالتركية و٣ بالعربية)، والثامنة وهي كتابان في العلوم الطبية وهما بالعربية، ثم بقيت مجموعة أخيرة وعددها ١٩ كتاباً في الفنون المختلفة كالزراعة والفنون الحربية والبحرية. فجعلها مجموعة وحدها.

أحصت القائمة السابقة الكتب التي طبعت في بولاق في مدى عشر سنوات من إنشاء المطبعة وعددها ٥٥ كتاباً منها نحو العشر كتب مترجمة فقط. ولكن النشاط تضاعف في العشر سنوات التالية.

وفي سنة ١٨٢٧ - ١٨٢٨ زار الدكتور «بورنج»<sup>(٣)</sup> مصر وكتب تقريره عنها وعن جزيرة كريد الذي نشر في لندن سنة ١٨٤٠. وقد أورد في هذا التقرير قائمة بالكتب التي طبعت في بولاق حتى

(1) Hammer, Histoire de l'Empire Ottoman. t. XVI, pp. 409 - 414.

(2) Reinaud, Notice des ouvrages arabes, persans et turcs, imprimés en Egypte. J. A. 2<sup>me</sup> série, Octobre, 1831, pp. 333 - 344.

(3) Bowring, Op. Cit. pp. 142 - 144.

سنة ١٨٣٨ وعددها ٧٦ كتاباً، ثم أرفدها بقائمة أخرى للكتب التي ترجمت ولم تطبع والتي بدىء في ترجمتها ولم تتم بعد وعددها ٢٩ كتاباً، فيكون المجموع ١٠٥ كتاباً .

وفي سنة ١٨٤٢ أرسل « جول مول Jules Mohl » سكرتير الجمعية الآسيوية في باريس إلى صديقه « الدكتور برون Dr. Perron » ناظر مدرسة الطب المصرية يطلب منه أن يعد قائمة جديدة للكتب التي طبعت في بولاق حتى سنة ١٨٤٠ لنشرها في المجلة الآسيوية ؛ وأعد « برون » القائمة غير أنه قصرها على الكتب العربية والتركية والفارسية القديمة التي طبعت ولم يضمنها الكتب التي ترجمت ؛ ثم أرفقها بمقال طريف عن مدارس محمد علي ومطبعته وفي نفس الوقت وصلت إلى المجلة الآسيوية قائمة كاملة بالكتب التي طبعت في بولاق ( منشورة ومترجمة ) حتى سنة ١٨٤٢ . كتبها وقدم لها المستشرق الفرنسي « بيانكي Bianchi » ، فأهمل « جول مول » القائمة الأولى لنقصها واكتفى بنشر خطاب<sup>(١)</sup> « برون » عن المدارس والمطبعة ثم ألحقه بالقائمة التي أعدها<sup>(٢)</sup> « بيانكي » ، وعددها ٢٤٣ كتاباً ومنها يتبين أن نشاط المطبعة بلغ في العشر سنوات الثانية أربعة أمثال ما كان في العشر سنوات الأولى .

وقد لاحظت أن قائمة « ريتو » قد تضمنت ما نشر في قائمة هامر ثم زادت عليها، وكذلك قائمة بيانكي قد تضمنت ما نشر في قائمة « برون »، ثم زادت عليها، غير أن أحداً غير هؤلاء في الغرب أو في الشرق لم يحاول إحصاء الكتب التي طبعت في بولاق بعد ذلك . كما أن المطبعة نفسها وحكومة محمد علي لم تحاول أبداً طبع قائمة بما طبع في ذلك العصر .

فلما اعتزمت وضع هذه القائمة اعتمدت أولاً على القوائم السابقة ذكرها جميعاً فاخترت من بينها الكتب التي ترجمت في عصر محمد علي فقط . وأهملت الكتب القديمة التي نشرت والكتب التي سبق أن طبعت في الاستانة ثم أعيد طبعها في بولاق . ثم وجدت أن ما اخترته ناقص . لأن القوائم السابقة لم تكن وافية لأسباب كثيرة أهمها :

- ١ - أنها لم تعتمد على وثائق رسمية ثبت كل ما طبع في بولاق فكان الجهد فيها شخصياً واجتهادياً .
- ٢ - أنها وقفت بالإحصاء عند سنة ١٨٤٢ . وقد امتد حكم محمد علي حتى سنة ١٨٤٩ وقد ترجمت فيما بين هاتين السنتين كتب كثيرة طبع بعضها في عهد محمد علي ولم يتم طبع البعض الآخر إلا في عهد عباس الأول .

(1) Lettre sur les écoles et l'imprimerie du Pacha d'Égypte. par M. A. Perron à M. J. Mohl. J. A. 4<sup>me</sup> serie. 2. 1843. pp. 5 - 23.

(2) Bianchi. Catalogue général des livres arabes, persans et turc, imprimé à Boulaq en Egypte depuis l'introduction de l'imprimerie dans ce pays. J. A. 4<sup>me</sup> serie, 2, 1843. pp. 24 - 61.



٢ - إن هذه القوائم عنت بإحصاء الكتب التي طبعت فقط ، وليس فيها بيان بالكتب التي ترجمت وظلت مخطوطة لم تطبع .

ولهذا سعت لإكمال هذا النقص ، فراجعت فهارس دار الكتب المصرية - القديمة والجديدة - وفهارس مكتبة البلدية بأكندرية ، ومعجم سركيس للكتب العربية والمعرية المطبوعة<sup>(١)</sup> ، وقرأت هذه الفهارس وهذا المعجم صفحة صفحة وسطراً سطراً ، واستخلصت منها ما ينقص القوائم السابقة - وهو كثير - ثم رتبته ما عثرت عليه في قائمتين : جملة الأولى منها ( وهي المذكورة في الملحق الأول ) شاملة للكتب التي ترجمت في جميع العلوم والفنون ما عدا الفنون الحربية والبحرية ، وهي التي تتضمنها القائمة الثانية في الملحق الثاني .

وقد عنت في هذين الملحقين بالتعريف أوضح التعريف بكل ما يتصل بهذه الكتب ، فكنت أذكر اسم الكتاب بعد ترجمته ، واسمه قبل الترجمة<sup>(٢)</sup> إن وقعت للثور عليه ، واسم المؤلف إن وجدته ، واسم المترجم ، وأسماء المحررين والمصححين ، واللغة التي ترجم عنها واللغة التي ترجم إليها ، والمكان الذي طبع فيه ، وسنة الطبع ، والتمن الذي كان يباع به ، وعدد أجزاءه وصفحاته ، والفن أو العلم الذي يتناوله كل كتاب .

وقد اضطرت - لإثبات هذه البيانات - أن أرجع إلى الكتب المترجمة ذاتها ، فرجعت إلى كل ما استطاعت أن تصل إليه يدي ، ومع هذا فأنا لا أدعي أن هذه القائمة كاملة ، ولكنني أستطيع أن أقول إنها أقرب ما تكون إلى الكمال والشمول ، وذلك لأنني عثرت على نصوص مختلفة في المراجع التي أفدت منها تشير إلى كتب ترجمت في ذلك العصر ، ولكنها غير موجودة ، لأنها لم تطبع ، أو لأنها طبعت ثم نفدت نسخها فليس في دور الكتب نسخة واحدة منها ؛ ومع هذا فقد رأيت - إتماماً للفائدة - أن أخصص لهذه الكتب ملحفاً ثالثاً ذكرت فيه هذه النصوص وما تضمنته .

وقد راجعت في الملحقين الأول والثاني أن أرتب الكتب ترتيباً زمنياً حسب سني الطبع ليسهل تتبع الحركة وتطورها واتجاهاتها ، ثم أعقبها أخيراً بتطبيقات إحصائية .

---

(١) رجعت أيضاً إلى كتب التراجم التي أرخت لجباة الترجمين ، وأخذت عنها أسماء بعض الكتب مما لم أجده في القوائم وفهارس سالفة الذكر .

(٢) الأسماء الفرنسية للكتب المترجمة ، والتي ذكرتها في الملحقين الأول والثاني ليست كلها الأسماء الأصلية لهذه الكتب ، بل قلت بعضها كما ذكر في قائمة « بيانكي » ، وكانت عادته إذا أموزه الاسم الأصلي أن يذكر أن الكتاب « رسالة في كذا » . . . . .  
« Traité de . . . »



## الملحق الأول

قائمة بالكتب التي ترجمت في عصر محمد علي

في جميع المواد ما عدا الفنون

الحرية والبحرية





الرقم	اسم الكتاب	ال المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة من	اللغة إلى	مكان الطبع	سنة الطبع	اللبن	الرقن	الأجزاء الصفحات	ملاحظات
١	ترجمة مظهر التقديس بجروتج طائفة الفرنسيين	الشيخ عبد الرحمن الجبرتي	السيد احمد	—	العربية	التركية	مخطوط بدار الكتب المصرية رقم ٨٥٤ بمعرض الكتب التركية	فرغ من ترجمته في غرة ربيع الاول سنة ١٢٢٥	تاريخ	—	١١٥-١ صفحة	
٢	قاموس إيطالي إلى وعربي	الاب أنطون رافيل راهبة	—	—	الإيطالية	العربية	بولاق	١٢٢٨ (١٨٢٢)	لادرس	—	١	يشكون من قسمين : قسم للكتابات مرتبة أجدبا . وقسم للاسما . والأفعال التي تعين على درس اللغتين
٣	كتاب في صناعة صبغة الطبرير . L'art de la teinture en soie.	ماكير Macquer	الاب أنطون رافيل راهبة	—	الفرنسية	العربية	بولاق	٢٦ ذي القعدة سنة ١٢٣٨ (٤ أغسطس ١٨٢٣)	كيسا	١٠ فروش ٢٠ و بارة	١	طبع ثانية في بولاق سنة ١٢٥٢ (١٨٢٧)
٤	الأمير في عسلم التاريخ والسياسة والتدبير . "le Prince"	ماكي تالي Machiavelli	الاب أنطون رافيل راهبة	—	الإيطالية	العربية	مخطوط بخط المؤلف ، دار الكتب المصرية رقم ٤٢٥ تاريخ	١٢٢٩-١٢٤٠ ١٨٢٤-١٨٢٥ ونظم حكم	سياسة	—	١	ترجم لطبع عليه محمد علي باشا ، وقد ترجمه ترجمة أخرى الأستاذ محمد لطفي جمعة ، وطبع في القاهرة سنة ١٩١٢
٥	الانبيصات الشفقة بتدبير أمور سلطنة الدولة العلية المانانية	الامير قوجه عبد الله افندي مصطفى بك عزيز بن خليل الكورجه لي	—	—	التركية	العربية	مخطوط بدار الكتب المصرية سنة ١٢٤١ ونظم حكم	—	سياسة	—	١ ٣٤ ورقة	كان المؤلف من رجال السلطان . مراد الرابع ، وقد ألف هذه الرسالة وقدمها للإطمان حين وقر الاختلال وظهرت الفتن في أول سلطنته . وقد رُسم المترجم الترجمة العربية إلى محمد علي وجعل لها مقدمة في ضرورة مرحال .

ملاحظات	الاجزاء الصفحات	البن	الفن	سنة الطبع	مكان الطبع	من اللغة الى	المصحح	الترجم	المؤلف	اسم الكتاب	الرقم
ملاحظات	٢	-	طب	آخر ربيع الثاني ١٢٤٢ (نوفمبر ١٨٢٦)	بولاق	العربية الى الإيطالية	-	انه من ترجمة	Francesco Vacca	كتاب في اقواعد الاصول الطبية المخرجة عن التجارب لمعرفة كيفية علاج الامراض الاثناعشرية (انظر الرسالة)	٦
طبع ثانية في بولاق سنة ١٢٤٦ (١٨٣١) تحت عنوان: ايكسجى قترينه نام روسية امير اترجيحه الك تاريخي، بعد ان راجعه وصحه سهد الله آدمى افندى .	١	قش ١٥	تاريخ	رمضان ١٢٤٤ (مارس ١٨٢٩)	بولاق	التركية الى الفرنسية	-	جاكوفاكى	Castera	قترينه تاريخي Histoire de l'Impératrice Catherine (I) de Russie, Précédée d'un court aperçu de l'histoire de la Russie depuis son origine.	٧
اربع انه من ترجمة حسن افندى .	١	قش ٤	تاريخ	١٢٤٧ (١٨٣٢)	بولاق	التركية الى الفرنسية	-	دجوربولو	Jacovaki Argyropoulo	تاريخ نابليون بونابرت Extrait du Mémorial de Sainte-Hélène.	٨
ذكر يانسكى خطأ انه في جزء واحد ثم ذكر في لافته كتابا آخر ترجمه عنجورى بىنوال انجريح بىنوى وطبع في بولاق سنة ١٢٤٨ ، للهله هذا .	١	قش ٢٥	تاريخ	١٢٤٨ (١٨٣٣)	بولاق	التركية الى العربية	-	سعيد احمديلم		ترجمة سير الحلبي (وهو ترجمة السيرة الحلبية)	٩
واحد ثم ذكر في لافته كتابا آخر ترجمه عنجورى بىنوال انجريح بىنوى وطبع في بولاق سنة ١٢٤٨ ، للهله هذا .	٢ في مجلد واحد من ٤٥٩ صفحة	قش ٢٧	طب	١٢٤٨ (١٨٣٣)	مطبعة مدرسة الطب باني زعبل	العربية الى الفرنسية	الشيخ محمد المرادوى	يوحنا عنجورى	بايل Bayle	القول الصريح و علم التشريح Anatomie du corps humain.	١٠



الرقم	اسم الكتاب	التراف	المترجم	المصحح	اللغة	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الترن	الاقراء اصحاب	ملاحظات
١١	قانون الصحة Des Régles de l'hygiène et de la médecine appliquée du corps humain.	الدكتور بيرنارد Dr. Bernard	جورجي فيدال	الشيخ محمد المرادي	من الفرنسية	بولاق	١٢٤٨ (١٨٣٣)	طب	٤٠ قرشا	١	ذكر بيانكي أنه طبع سنة ١٢٤٩ (١٨٣٤)
١٢	المجالة الطبية فيما لا بد منه لحكماء الجهادية.	كورت بك Cioi Bey	ارغسطين سكاجني	—	من الفرنسية	مطبعة مدرسه الطب بابي زعجيل	١٢٤٨ (١٨٣٣)	طب	٩	١	طبع ثانية في بولاق سنة ١٢٥٦ (١٨٤٠ - ١٨٤١)
١٣	المعادن النافعة Traité des mines.	فرارد Ferard	رفاعة الطيطاوي	—	من الفرنسية	بولاق	شوال ١٢٤٨ فبراير ١٨٣٣	معادن كيميا.	٥ قروش	٤٧ صفحته	يسميه بيانكي في قائمه رسالة المعادن ، وقد ترجمه رفاعة وهو في باريس باشارة مسير وجو مار.
١٤	ترجمة تاريخ ايطاليا (الجزء الاول) Histoire d'Italie. I, I.	بوتا Botta.	عبد الله افندي عزيز ابن خليل وحسن افندي	—	من الفرنسية	مطبعة سراي رأس التين بالإسكندرية	١٢٤٩ (١٨٣٤)	تاريخ	٣٠ قرشا وذكر بورنيج في قائمه ان عنده كان ٣٢٤ قرشا	٢ الاول ١٣١ ص والثاني ١٥٤ ص	ذكر بيانكي خطأ انه في جزء واحد وانه من ترجمة حسن افندي فقط. المترجمان كانا موظفين بالديوان الخديوي.
١٥	تاريخ نابليون بونابرت (الجزء الأول) Mémoires du Duc de Roviro	الدوق دي روفيرو Duc de Roviro	حسن افندي وعزيز افندي	—	من الفرنسية	مطبعة سراي رأس التين بالإسكندرية	١٢٤٩ (١٨٣٤)	تاريخ	٢٠ قرشا	١ في ٣٣١ صفحته	

ملاحظات	الاجزاء المنفصلة	الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة من الى	مكان الطبع	سنة الطبع	الرقم	الجزء
ملاحظات											
ترجمه وهو في باريس وفي آخره قاموس أجنبي في سبع صفحات لشرح الكلمات الغريبة .	١ ١١٢ صفحة	١٦ *	قلائد الفاخر في غريب عوائد الأهل والأولاد Mœuret usage des nations.	دبشج Depping.	رفاعه الطباطبائي	—	الفرنسية العربية	بولاق	شعبان ١٢٤٩ (ديسمبر ١٨٣٣)	١٥ قرشا	اجتماع
	١	١٧	رسالة في علم البيطرة Traité de l'art vétérinaire	؟	يوسف فرعون	الشيخ مصطفى كتاب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٤٩ (١٨٣٤)	٧ قروش بيطري و ٣٧ بارة	طب
تمت ترجمته في ١٩ شعبان ١٢٤٧ (٢٣ يناير ١٨٣٢) ولكنه طبع بعد سنتين وقد قابل على الاصل رفاعه الطباطبائي واليكباشم هرقل	١ ٢٩٢ صفحة	١٨ *	التوضيح لالفاظ التشريح Traité d'anatomie vétérinaire.	جيرار Girard	يوسف فرعون	الشيخ مصطفى كتاب	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٤٩ (٢٠ يونيو ١٨٣٣)	٣٠ قرشا	طب بيطري
نالك كتاب طبع من كتب الطب البشري الترجمة .	١	١٩ *	المنحة في سياسة حفظ الصحة	الدكتور برنار Dr. Bernard	جورجي فبدال	الشيخ محمد المرادى	الفرنسية العربية	بولاق	رمضان ١٢٤٩ (يناير ١٨٣٤)	٢	طب
طبع ثانية في ١٢٥٩ وثانية في ١٢٧٠ في مطبعة المهندسخانة وقام بتفنيح الاخيرة برعى أفندي ومحمدا الشيخ الدسوقي	١	٢٠ *	مبادئ الهندسة	؟	رفاعه الطباطبائي	—	الفرنسية العربية	بولاق	١٢٤٩ — ١٨٣٣ (١٨٣٤)	٢	هندسة

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة من	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	التمن	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
٢١	رسالة في علم جر الأنفال Traité de mécanique	؟	أدم بك	—	الفرنسية	التركية	١٢٤٩ (١٨٣٤)	طب فلا	٢٥ قرشا	١	
٢٢	مستوى الأفراس في علم شفا. الأمراض .	بروسيه وسانسون	يوحنا عنحوري	الشيخ محمد المرادى	الفرنسية	المرية	١٢٥٠ (١٨٣٥)	طب	٢	١٢٤٤=١ ٢١٢٣=٢	دابع كتاب مطبع من كتب الطب نقله دفينو إلى الإيطالية ومنها ترجمه عنحورى ثم راجعه على الأصل الفرنسى هيا والمرادى .
٢٣	بترولوجية بينى رسالة في الطب البشرى . Traité de pathologie.	بايل Bayle	عنحورى	؟	الفرنسية	المرية	١٢٥٠ (١٨٣٥)	طب	٥٤ قرشا	١	
٢٤	رسالة في الطاعون La peste. Traité sur les Quarantines	كورت بك	؟	؟	الفرنسية	المرية	١٢٥٠	طب	٣٠ بارة	١	كراسة صغيرة
٢٥	رسالة في علاج الطاعون	كورت بك	؟	؟	الفرنسية	المرية	١٢٥٠	طب	٢ بارة	١	أفسر طبها أرباب المشورة الطبية .
٢٦	رسالة في علم الطب البيطرى Traité de médecine vétérinaire.	؟	يوسف فرعون	؟	الفرنسية	المرية	١٢٥٠	طب بيطرى	٨ قروش	١	
٢٧	قانون نامه بيطارى Traité des règles de l'art vétérinaire.	؟	يوسف فرعون	؟	الفرنسية	التركية	١٢٥٠	طب بيطرى	٢ قروش	١	
٢٨	التعريفات الشافية لربيد الجنز إيا	؟ عن كتب مختلفة	رفاعة	—	الفرنسية	المرية	١٢٥٠	طب بيطرى	١١ قرشا	١	طبع ثانية في ١٢٥٤ وهو قسم عن الجنز إيا وقسم عن القسوسو غرا إيا وفي نهايته معجم ولوحات



ملاحظات	الأجزاء والصفحات	الغز	الفن	سنة الطبع	مكان الطبع	الـ الـ	الـ من	المصحح	الترجم	الؤلف	اسم الكتاب	الرقم
ارجع أن ج ا طبع بعد ١٣٦٢ رج ٣ بعد ١٢٥١ ( أنظر الرسالة )	٢٠٣ = ١ ٢٦٨ = ٣ قطع كبير	٤	طب ٢٠	٤	بولاق	العربية	الفرنسية	اشترك في تلييض جا الشخ محمد مدهد	رفاعة	ملطرون Malte Brun.	الجغرافيا العمومية Géographie Universelle	٢٩
٤٥٣ = ١ في آخره مدهد للمصطلحات في ٣٤ صفحة وقد طبع ثانية في ١٢٦١		٤	طب	١٢٥١ ( ١٨٣٥ )	بولاق	العربية	الفرنسية	—	عيسوى التحراوى	كلار	كتاب التبرج العام	٣٠
كراسة صغيرة ذكرها بيانكى في قائمه بعنوان ( رسالة في علاج الجرب )	١	٣٠ بارة	طب	١٢٥١ ( ١٨٣٦ )	مطبعة الجهادية بولاق	العربية	الفرنسية	—	٤	كلوت بك	رسالة في ما يجب اتخاذ لمنع الجرب والدا. الافرنجى عن معسكر الجهادية ونسائهم Du traitement de la gale	٣١
	١	٤	طب	١٢٥١	بولاق	العربية	الفرنسية	الشيخ الحراوى	عنورى	كلوت بك	مبلغ البراح في علم الجراح	٣٢
ذكره بيانكى باسم والهيئة الظاهرة أو علم الطب البيطرى.	١	٦ قرورس بيطرى ٣٠ بارة	طب	١٢٥١ ( ١٨٣٦ )	بولاق	العربية	الفرنسية	الشيخ مصطفى كتاب	يوسف فرعون	٤	التحفة الفاخرة في هيئة الأعضاء الظاهرة . Traité de médecine vétérinaire	٣٣
	١	٢٨ قرشا ٥ قرش ١٠٠ بارة	طب	١٢٥٢ ( ١٨٣٧ )	بولاق	التركية	الفرنسية	—	أدم بك	لعلها تأليف لوجاندر Legendre	رسالة في الهندسة Traité de Géométrie.	٣٤
	١	٦ قرورس ٣٦ بارة	طب	١٢٥٢	بولاق	التركية	الفرنسية	—	أدم بك	٤	مقالات الهندسة Axiomes de Géométrie	٣٥

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	التعليق من	الترجمة الى	مكان الطبع	سنة الطبع	النوع	الرقم	ملاحظات
٢٦	المقالة الأولى (كذا) من الهندسة Axiome élémentaire sur la Géométrie.	٢ دوشين Duchesse	عممت افندي	—	التركية	المرية	بولاق	١٢٥٢ (١٨٣٧)	هندسة	٢	في المقالة الأولى من كتاب لوجاندر ترجمه أدم إلى التركية ثم ترجمها عممت عنه إلى المرية
٢٧	الهندسة الوصفية Géométrie Descriptive	دوشين Duchesse	بيروى افندى	—	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٢ = ١ ١٢٦٣ = ٢	هندسة = ١ وصفية و ١٢ ب	٢	في اخره ١٨ لوحة إيضاحية
٢٨	نبذة في تطعيم الجدري Inoculation de la vaccine	كارت بك	احمد حسين الرشيدى	—	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٢	طب	١	طبع ثانية في ١٢٥٩
٢٩	دستور الأحوال الاقربا ذنبية الحكاية. الديار المصرية Pharmacopée, ou Traité de la prépara- tion des remèdes.	أمناء، المشورة الحاوية، كاون ودنياجى ودوروش	بهقوب؟ الشيخ	الشيخ المرأوى	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٢	صيدلة	٢٢ ق ٢٠ ب و	أوربل بمصحح من المترجمين وبعض أهل المسلم المصححين جدارول
٤٠	أسفار المرضى من علم منافع الأعضاء	سوسون	على حية	الشيخ محمد عزم	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٢	طب	١٠ ق ٣٠ ب و	سادس كتاب طب من كتب الطب قابله على أصل إيطالى عنصوى والدهوقى ثم صححه المرأوى
٤١	تحفة القلب فى أمراض القدم	جان جيراد	محمد عبد الفتاح	رفاعة	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٢	طب ييطرى	٢ ٢١٩ = ١	في سر كس وتقويم النيل ٢٠٤ - ٢ ١٢٥٨ فللمها طبعة ثانية

ملاحظات	الأجزاء	العدد	العدد	سنة الطبع	مكان الطبع	اللغات	المصنف	المترجم	المؤلف	اسم الكتاب	الرقم
يبدأ بطاليس وينتهي بزينون، ذكر بيانكي خطأ أنه من ترجمة رفاعه. طبع في الأستانة في ١٣٠٢ والقاهرة في ١٣٢٨.	١٦٥=١	١٥ ق	تاريخ فلسفة	١٢٥٢	بولاق	العربية الفرنسية	رفاعة	عبد الله أفندي حسين المصري	٢	تاريخ الفلاسفة اليونانيين Histoire des anciens philosophes.	٤٢
في مجلد واحد	١	٨ ق ٢٠ ب	طب صيدلة	١٢٥٣ (١٨٣٧)	بولاق	العربية الفرنسية	الشيخ عيسى والشيخ الحراوي	يحيى	٤	كتاب الاقربا بآدين	٤٣
طبع ثانية في الأستانة سنة ١٣٠١.	٢٣٦=١	١٦ ق	تاريخ تاريخ	١٢٥٤ (١٨٣٨)	بولاق	العربية الفرنسية	رفاعة	أحمد الرشيدى	فيلسوف لامروس	الدراسة الأولية في الجغرافيا الطبيعية Géographie naturelle	٤٧
به تكملة من أبي الفدا عن العرب القدماء. كتب مقدمته رفاعه وطبع ثانية في ١٢٨٢ ببولاق.	١	٢	تاريخ	١٢٥٤	بولاق	العربية الفرنسية	رفاعة	مصطفى الزراي وأبو السمود ومحمد عبد الرازق	٢	بداية القسما. وهداية الحكام.	٤٨



الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	المنشور من	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الثنى	الاجزاء الملاحظات	ملاحظات
٤٩	تنوير المشرق بعلم النطق	دى مرسية Lunierais	خليلة محود	دفاعه	الفرنسية	بولاق	١٢٥٤	منطق	٥ ف	١ = ٥٩	ذكر سركيس و بيانكى خطا انه من ترجمه دفاعه
٥٠	الازهار البديعة في علم الطبيعة	دكتور برون Dr. Perron	عنحورى	الشيخ	الفرنسية	بولاق	١٢٥١	طبيعة	٢٩ ف	٢	في نهايته ١٥ لوحة، طبع ثانية في بولاق ١٢٦٩
٥١	الاربعة الجراحية Traité des bandages employés en Chirurgie	٢	ابراهيم النبراوى	المراوى	الفرنسية	بولاق	١٢٥٤	طب	١٤ ف	١ = ٢٦٥	
٥٢	كنز البراعة في مبادئ فن الزراعة	٢	خليل محود	-	الفرنسية	بولاق	١٢٥٤	زراعة	٤	١	
٥٣	مقدمة الرياض في كليات الامراض	٢	يوسف فرعون	الشيخ كتاب	الفرنسية	بولاق	١٢٥٥ (١٨٢٩م)	طب بيطرى	٨ ف	١	
٥٤	نزهة الالام في التشریح العالم	لافايج	فرعون	الشيخ كتاب	الفرنسية	بولاق	١٢٥٥	طب بيطرى	٦٠ ف	١	تم طبعة في ٢٥ يرمط (١- ٢٥ جادى الاول) سانس كتاب طبعة من كتب الطب البيطرى
٥٥	Traité général d'anatomie vétérinaire المادة الطبية البيطرية	٢	فرعون	الشيخ كتاب	الفرنسية	بولاق	١٢٥٥	طب بيطرى	٧ ف	١	
٥٦	غاية المرام في أدوية الاستقام	جرجور ولايتو	فرعون	الشيخ كتاب	الفرنسية	بولاق	١٢٥٥	طب بيطرى	٢	١ = ٢١٠	عانس كتاب من كتب الطبيب البيطرى انتخب من ترجمه في ١٦ جادى الاول ١٢٥٤ وتم طبعة في سلخ جادى الاول ١٢٥٥

ملاحظات	الاجزاء الصفحات	الجزء	الفن	سنة الطبع	مكان الطبع	من ال	المصحح	الترجم	المؤلف	اسم الكتاب	الرقم
ترجمه إلى التركية آدم بك وعنه إلى العربية عصمت تمت ترجمته في ١٢ ربيع الأول وتم طبعه في ١٥ ربيع الثاني . طبع ثانية في آخر ذي الحجة ١٢٨٢	١	٢١ ق	هندسة	١٢٥٥	بولاق	العربية العربية	—	عبد عصمت أنندي	لوجاندر	أصول الهندسة	٥٧ *
ترجمه لرحلة رفاقة إلى باريس بأشارة محمد علي باشا	٢٥٩ — ١	١٩ ق ٥٥ ب	رحلات	١٢٥٥	بولاق	العربية التركية	—	دستم أنندي بسيم	رفاقة	سفارت تامة رفاقة بك	٥٨
أصله بالانجليزية وترجمه عن ترجمة فرنسية. وأضاف إليه زيادات	٤٦٥ — ١	٣٠ ق	طب	١٢٥٦ ( ١٨٤٠ )	بولاق	العربية من ترجمة فرنسية	—	أحمد الرشيدي	الدكتور لودانس	صنبا. الثيرين في مداواة العينين	٥٩ *
ثامن كتاب . تمت مراجعتة في ٨ ذي الحجة. سنة ١٢٥٥ وتم طبعه في رجب سنة ١٢٥٦	١	٤ ق	طب بيطري	١٢٥٦	بولاق	العربية الفرنسية	الشيخ مصطلح كتاب	يوسف فرعون	برنس Dr. Prince	مثنى البراح في علم الجراح	٦٠ *
	١	٢٠ ق	طب بيطري	١٢٥٦	بولاق	العربية الفرنسية	الشيخ مصطلح كتاب	يوسف فرعون	؟	الأمراض الظاهرة في الطب	٦١
تاسع كتاب من كتب الطب البيطري	١٣٢ — ١	١٠ ق	طب بيطري	١٢٥٦	بولاق	العربية الفرنسية	الشيخ مصطلح كتاب	يوسف فرعون	لافارج	روضة الاذكياء في علم القيسولوجيا Traité de physiologie vétérinaire	٦٢ *

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغات		مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الثنى	الأجزاء	ملاحظات
					من	إلى						
٦٢	شرح فسيحة البردة	٢	أحمد مصطفي	—	العربية	التركية	بولاق	١٢٥٦	أدب	١٢ ق	١	
٦٤	كتاب الجبر والمقابلة Cours d'algebre complet.	ماير Mayer	عبد يورى	الشيخ إبراهيم الدسوقي	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٦	جبر	٤٥ ق	١	في آخره ١٢ لوحة إحصائية
٦٥	نزهة المسافل في معرفة المفاصل	ديجر Rigo	عبد عبد الفتاح	الشيخ كتاب	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧ ( ١٨٤١ )	طب بيطرى	٢	٨٠ = ١	قالبه على الأصل رقاعة
٦٦	الدر الاصح في النبات وما فيه من الخسائر والمنافع	الدكتور أنطوان فيجيري بك	حسين غانم الرشيدى	الشيخ عبد عمر الفرنسي	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	نبات	٢٠ ق و ٢٠ ب	٢٩٨ = ١	ذكر سركيس خطأ أنه من ترجمة التونسي . وذكر بيانكى كتابا في النبات ترجمه ضرورى وذكر خطأ في تقديم النيل ٢ - ٦٠٨ أن المؤلف هو نيتو أنطوان فيجيري
٦٧	ذئود يريه أى فن أعمال الخرط المنظمة . Traité de Géodésie.	٢	إبراهيم رضان	٢	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	رسم خرط	٢	١	
٦٨	ميكانيقة أى علم جر الانتقال Mécanique	تركم Terquem	عبد يورى و أحمد طابيل	٢	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٥٧	آ.م. آ.م.	٢	١	



ملاحظات	الاجزاء المصنعة	القرن	القرن	سنة الطبع	مكان الطبع	اللغة من ال	المصحح	الترجم	المؤلف	اسم الكتاب	الرقم
طبع حجر	١	٢	٢	١٢٥٧	بولاق	الفرنسية العربية	٢	أحمد طایل	٢	تركيب آلات Construction des Machines.	٦٩
	١	٢	٢	١٢٥٧	بولاق	الفرنسية العربية	٢	أحمد دقله	٢	مثلثات مستوية وكروية Trigonometrie recti- ligne et spherique	٧٠
	١	٢	٢	١٢٥٧	بولاق	الفرنسية العربية	٢	أحمد دقله	دريوسون d'Aubuis- son.	ايدروليك اى علم حركة وموازلة المياه Traité de l'Hydrauli- que.	٧١
في بيانكى وكتاب الجيولوجيا، وفي تقويم النيل ٢ - ٦٠٥ وفي طبيعة الكرة الارضية، قابله على الاصل مصطنق بمجت ورقاعة .	١	٢	٢	١٢٥٧	بولاق	الفرنسية العربية	الشيخ السوق	أحمد فابد	بويه Bouée	الاقوال المرصية في علم بنية الكرة الارضية Géologie Populaire	٧٢ *
في نهاية جدول لمقابلة التاريخيين المجرى والميلادى من أول الهجرة إلى ١٣٠٠ .	١	٢	٢	١٢٥٧	بولاق	الفرنسية العربية	رقاعة	عبدالله أبو السود	٢	نظم اللاال في السلوك في من حكم فرنسا من الملوك . Histoire des rois de France, et Synchre- nisme de l'histoire Maboméane.	٧٣ *

الرقم	اسم الكتاب	ال المؤلف	المترجم	المصحح	المنه من	مكان الطبع	سنة الطبع	الن	النم	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
٧٤ *	مطالع نخوس السير في رقائع كركوس الثاني عشر Histoire de Charles XII.	فولتير Voltaire	محمد مصطفي البياع	رقاعة	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٧	٢ تاريخ	١ - ٢٧٨	في نهايته تذييل عن كتاب دراغوان، في تاريخ ملوك اسرج إلى سنة ١٨٤٠
٧٥	طالع السعادة والإقبال في علم الولادة وأمراض النساء والأطفال	٢	علي مية	أحمد الرشيدى	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٨ ( ١٨٤٢ )	٢ طب	١	
٧٦ *	نزهة الرياض في علم الأمراض	٢	يوسف فرعون	الشيخ كتاب	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٨	٢ طب ببرى	١	
٧٧ *	الجواهر السنية في الأمحال السكرارية	دكتور برون	برون	المراوى والتونسي	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٨ - ١٢٦٠	٢ كيبا	الأول ٦٧٦ والثاني ٤٩٤ والثالث ٤٤٠	في آخره ذيل لاسماء المراء والآلات مرتب على المصمم وملحق لشرح ١٨ لرسما ايضا
٧٨ *	إخفاف الملوك الالينا بتقدم الجديات في بلاد أوربا ( وهو مقدمة تاريخ شارل الخامس )	روبرتسون Robertson	خليفة عود	رقاعة	الفرنسية	المرية	بولاق	١٢٥٨	٢ تاريخ	١	في آخره ذيل لشرح الكلمات النريسة . موضوعه تاريخ أوربا من انقراض الدولة الرومانية إلى أوائل ق ١٦٠٠ عن ترجمة فرنسية للكتاب

ملاحظات	الاجزاء الصفحات	الرقن	الرقن	سنة الطبع	مكان الطبع	الترجمة		المصحح	الترجم	المؤلف	اسم الكتاب	الرقم
						من	الى					
تم طبعه في ١٠ القعدة ١٢٥٩	٢٤٦=١	٢	طب	١٢٥٩ (١٨٤٣)	بولاق	الفرنسية	العربية	الشيخ التونسي والقشاق	محمد علي البقي	عن كتب عائلة	دروس النجاح الكبرى في العمليات الجراحية الصغرى	٧٩
	١	٢	طب	١٢٥٩	بولاق	الفرنسية	العربية	٢	٢	كلوت بك	رسالة في مرض الحى	٨٠
	٢	٢	طب	١٢٥٩	بولاق	الفرنسية	العربية	٢	الدكتور محمد الشافعي	٢	احسن الاغراض في الاطعير ومعالجة الامراض	٨١
	٢١٤=١	٢	طب بيطرى	١٢٥٩	بولاق	الفرنسية	العربية	كتاب الشيخ	محمد عبد الفتاح	واتيل	الطب العمل	٨٢
	١٢٣=١	٢	هندسة	١٢٥٩	بولاق	العربية	التركية	-	محمد عصمت افندى	ترجمه وفاعة الى العربية	ترجمة مبادئ العلوم	٨٣
مقتاتان في الحساب والهندسة. ترجم لاولاد واحفاد محمد علي وتلاميذ البيديان	١٥٤=١	٢	حساب	١٢٥٩	بولاق	الفرنسية	العربية	-	محمد الشيبى	٢	افاضة الاذهان في رياضه الصبيان	٨٤
في نهاية لوحان	١٧٩=١	٢	حساب	١٢٥٩	بولاق	العربية	التركية	-	علي افندى جيزه نى	٢	ترجمة افاضة الاذهان في رياضه الصبيان	٨٥
في آخره لوحة بها اشكال	١	٢	حساب مقتاتان	١٢٥٩	بولاق	الفرنسية	العربية	٢	أحمد دققة	٢	حساب التفاضل وحساب التفاضليات في	٨٦
بمدار الكمبيوتر وهو لوحة في الموردى من كتابه في ١٠ رمضان	١	-	زراعة	يخط الموردى ١٢٥٩	مخطوط	الفرنسية	العربية	الشيخ نصر أبو الوفا الموردى	فرعون	طباط الاختصاص	اجل الاسباب في أصل الاكتساب	٨٧



الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	الترجم	المصحح	المنشور	مكان المطبع	سنة الطبع	الفن	الرقم	ملاحظات
٨٨	قرة النفوس والبيون بسمير ما توسط من القرون .	٢	مصطفى سيد أحمد الزراني	رقاعه و الشيخ فقه المدري	الفرنسية	بولاق	١٢٦٠ ( ١٨٤٤ )	تاريخ	٢	تاريخ المصور الوسطي نكالة لكتاب بداية القدما .
٨٩	هجة الزوينا . في أمراض النساء .	٢	أحمد الرشيدى		الفرنسية	بولاق	١٢٦٠	طب	١	
٩٠	مشكاة اللاتين في علم الاعراب باذين .	لا يوت	عبد عبد الفتاح	٢ الشيخ الترقى و دكتور برون	الفرنسية	بولاق	١٢٦٠	طب	٢	في تقويم النبل ٢ - ٢٠٣ مشكاة اللاتينية في علم الاعراب باذين .
٩١	كنوز الصحة وبرايت النسمة .	كلوت بك	عبد المعاضى	الشيخ الترقى	الفرنسية	بولاق	١٢٦٠	طب	٢	٢٧٩ = ١
٩٢	الدور النورال في معالجة أمراض الأطفال . Maledie des Enfants.	كلوت بك	عبد المعاضى	الشيخ الترقى	الفرنسية	بولاق	١٢٦٠	طب	٢	١
٩٣	ترجمة نزية الأطفال ( ترجمة نزية لكتاب السائق )	كلوت بك	مصطفى رشدى المركسى	-	الفرنسية	بولاق	١٢٦٠	طب	٢	ترجم بإشارة آدم بك ١٢٥

ملاحظات	الاجزاء الصفحات	الثنى	الفن	سنة الطبع	مكان الطبع	الترجمة من اللغة الى	المصحح	الترجم	المؤلف	اسم الكتاب	الرقم
	١	٢	طب بيطرى	١٢٦٠	بولاق	الفرنسية العربية	كتاب الشيخ	فرعون	٢	رسالة في الطب البيطرى	٩٤
١٣ أنتت الترجمة في ربيع الاول . والطبع في اوائل رجب	١١١=١	٢	طب بيطرى	١٢٦٠	بولاق	الفرنسية العربية	كتاب الشيخ	محمد عبد الفلاح	دكتور جيهارد Dr. Girard	البهجة السنية في أعمار الحيوانات الأهلية	٩٥ *
طبع حجر	٢٩١=١	٢	ميكانيكا	١٢٦٠	مطبعة المهندسخانة	الفرنسية العربية	صالح محمدى	أحمد فايد	٢	مختصر علم الميكانيكا	٩٦ •
في آخره ٩ لوحات	١	٢	مادة	١٢٦٠	بولاق	الفرنسية العربية	—	إبراهيم رمضان	٢	القانون الرياضى في فن تخطيط الأراضي	٩٧ •
في آخره ١٤ لوحة مثقنة الطبع والتلوين	١٧٢=١	٢	مادة	١٢٦٠	بولاق	الفرنسية العربية	يوسى أفندى والشيخ فطحة العدوى ورقاغة	السيد حمارة	لوكة	تهذيب المبارات في فن أخذ المساحات	٩٨ •
في آخره ذيل لشرح الكلمات الغريبة	٢٦٩=١ ٢٤٩=٢ ٢٧٢=٣	٢	تاريخ	١٢٦٠=١ ١٢٦٢=٢ ١٢٦٦=٣	بولاق	الفرنسية العربية	رقاغة	خليفة عمود	دوبرسون	اتحاف مسلوك الزمان بتاريخ الامبراطور شركان ( أنظر الكتاب رقم ٧٨ فهو مقدمة لهذا )	٩٩ •

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	المترجم	المصحح	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	المجلد	الأجزاء والصفحات	ملاحظات
١٠٠	كشف رموز السر المصون في تطبيق الهندسة على الفنون	٢ هيبوليت زومرن صالح جدي محمد الطلواني	٢ هيبوليت زومرن صالح جدي محمد الطلواني	٢ الفرنسية	الفرنسية	الأمريكية	بولاق	١٢٦٢=١ ١٢٦٢-٢ ١٢٦٨-٣	٢ طب	٢	٣	في آخره ٤ لوحات بها إنشغال
١٠١	ترجمة سكوتون الصحة ( ترجمة تركية للكتاب رقم ٩١ )	٢ كلوت بك مصطفى دسوقي المركسي	٢ كلوت بك مصطفى دسوقي المركسي	— الفرنسية	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٦١ (١٨٤٥)	٢ طب	٢	١-٤٢٩	ترجم بأشارة أدم بك
١٠٢	نزهة الأجنال في مداواة الأطفال	٢ أحمد الرشيدى	٢ أحمد الرشيدى	— الفرنسية	الفرنسية	الأمريكية	بولاق	١٢٦١	٢ طب	٢	١	
١٠٣	الآلات البيئية في الهندسة الوصفية	٢ إبراهيم رمضان دسوقي	٢ إبراهيم رمضان دسوقي	— الفرنسية	الفرنسية	الأمريكية	بولاق	١٢٦١	٢ هندسة وصفية	٢	١	
١٠٤	الروضة البيئية في مداواة الأمراض الجلدية	٢ أحمد الرشيدى	٢ أحمد الرشيدى	— الفرنسية	الفرنسية	الأمريكية	بولاق	١٢٦٢ ١٢٦٢	٢ طب	٢	٢	
١٠٥	نخبة الأمثال في علاج تفوهات المناصل	٢ أحمد الرشيدى	٢ أحمد الرشيدى	— الفرنسية	الفرنسية	الأمريكية	بولاق	١٢٦٢ ١٢٦٢	٢ طب	٢	١	طبع مع الكتاب السابق كلمة في بيكون الجزء الثالث
١٠٦	قانون الصحة البيئية	٢ أحمد رشيدى	٢ أحمد رشيدى	— الفرنسية	الفرنسية	الأمريكية	بولاق	١٢٦٢ (١٨٤٦)	٢ طب	٢	١-٢٦٥	
١٠٧	المنحة لطالب قانون الصحة	٢ أحمد رشيدى	٢ أحمد رشيدى	— الفرنسية	الفرنسية	الأمريكية	بولاق	١٢٦٢	٢ طب	٢	١	أثبت ترجمته في شعبان ١٢٦١
١٠٨	سباحة في أمريكا	٢ هنري مركاتم	٢ هنري مركاتم	— الفرنسية	الفرنسية	الأمريكية	بولاق	١٢٦٢	٢ رحلات	٢	١-١١٩	أسر بترجمته دوران المدارس



الرقم	اسم الكتاب	المؤلف :-	الترجم	المصحح	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الرقم	الأجزاء والدفعات	ملاحظات
					من	إلى						
١٠٩	ترجمة رسالة في بيان حدود وأحوال وكيفية أحال أمريكا (ترجمة تركية للكتاب السابق)	مهدى مرمك	عبد الله أفندي الميثاقى	-	العربية	التربية	الأسنانة	٤	٤	١٣٩-١	١	ملاحظات أمر بترجمته ديوان المدارس
١١٠	غاية المرام في الأدوية والاستقام	٤	فرعون	كتاب الشيخ	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٣ (١٨٤٧)	بيضى	٤	١	
١١١	ثمرة الاكتساب في علم الحساب	٤	يوسى	الدسوق	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٣	حساب	٤	٤٠٠-١	
١١٢	تغريب الامثال بتهديب الاطفال	٤	عبد الطرب أفندي	-	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٣	تربية	٤	١٣٢-١	
١١٣	ترجمة كلستان سمى	سمعى	جبرائيل يوسف مخلص	-	الفارسية	العربية	بولاق	١٢٦٣	ادب	٤	١٨٢-١	طبع النص الفارسى في بولاق في ١٢٤٤ و ١٢٥٧ وكان غمته ١٢
١١٤	التنوير في قواعد التدبير	٤	محمد الشباسبى	٤	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٤ (١٨٤٨)	طب	٤	١	
١١٥	مجمع الفز في سياسة البحر	يوسف دوينيه	عاطية أفندي	كتاب الشيخ	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٤	بيضى	٤	١	تم تصحيحه في ٢ صفر و طبع في ١٢ شعبان ١٢٦٤
١١٦	علم محرك السوائل	يلاجبه	احمد فايد	الدسوق	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٤	تربية	٤	٢٣٠-١	قالبه على الأصل صالح محمدى
١١٧	جامع الترات في حساب المثلثات	٤	يوسى	-	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٤	تربية	٤	١	في آخره لوحة واحدة بها أشكال
١١٨	تاريخ ملوك فرنسا (من مبدأ ملكهم إلى الملك لوى فيليب)	موريفورس	حسن قادم	رقاعة وقفة	الفرنسية	العربية	بولاق	١٢٦٤	تاريخ	٤	٣٧٩-١ ٦٨+	على طريقة السؤال والجواب ويتتبع تاريخ فرنسا إلى ٨٤٠

الرقم	اسم الكتاب	المؤلف	الترجم	المصحح	اللغة	مكان الطبع	سنة الطبع	الفن	الجزء	ملاحظات
١١٩	ساجدة الهند	أوبير نرول	إبراهيم السباع	الشيخ فرغل ورلاء	الفرنسية	بولاق	١٢١٥ (١٨٤٩)	رحلات	٢	رحلة المؤلف إلى الهند ١٨٢٧ ل
١٢٠	التفقيح الجديد في التشرنيح الخاص الجديد	كرويه	محمد الشهابي	التقنياتي والترنسي	افرنسية	بولاق	١٢١٦ (١٨٥٠)	طب	٢	٣ ١٢٢٠
١٢١	الارض الاذهر في تاريخ بفرس الاكبر Histoire de l'Empire de Russie sous Pierre Le Grand	فولنير Voltaire	أحمد عبيد الطباطبائي	رفاعة رقله	الفرنسية	بولاق	١٢١٦	تاريخ	٢	٢٤٨=١
١٢٢	الروضة الزهرية في الهندسة الوصفية	؟	إبراهيم رمضان ونصردوري	الدوق	الفرنسية	المهندسخانة	١٢٦٨ (١٨٥٢)	هندسة	٢	مجلد واحد . طبع مصر
١٢٣	المنحة الددية في الهندسة الوصفية	؟	إبراهيم رمضان	؟	الفرنسية	د	١٢٦٩ (١٨٥٣)	وصفية	٢	الجزء الاول فقط . طبع مصر
١٢٤	المنحة المسامية للدارس المكبرية	؟	صالح جدي	—	الفرنسية	د	١٢٦٩	حساب	٢	
١٢٥	الدرة السنية في الحسابات الهندسية	؟	؟	؟	الفرنسية	د	١٢٦٩	هندسة	٢	
١٢٦	الدر المنثور في الظل والمناظر	اختيار إبراهيم رمضان بالفرنسية	صالح جدي	—	الفرنسية	د	١٢٦٩	هندسة	٢	انتهت الترجمة في ١٥ رجب ١٢٦٥
١٢٧	حساب التفاضل والتفاضل Calcul Integral et differentiel.	؟	عمر د أحمد	؟	الفرنسية	د	؟	حساب	٢	١

ملاحظات	الأجزاء والملاحظات	الثنى	سنة الطبع	مكان الطبع	اللغة من لل	الترجم	اسم الكتاب	الرقم
ترجمه في ١٢٢٠ . الطبع ردى ، والحروف معتلة عما يرجع طبعه في ١٢٢٨ . قارنه بكتاب الصباغة	١٤٥ = ١ قطع صغير	٢	أرجع أن تكون ١٢٣٨	بولاق	الفرنسية التركية	شافى زاده محمد عطاء الله	وصايا نامه سفرية (وصى وصايا فردريك الاكبر الحربية لقواده في ١٧٦٠ )	١٢٨
فرغ من ترجمته في سنة ١٢٢١	١	٢	١٢٣٨ (١٨٢٣ - ١٨٢٢)	بولاق	الفرنسية التركية	شافى زاده محمد عطاء الله	ترجمة قوانين العساكر الجهادية	١٢٩
طبع ثانية في شوال ١٢٤٥ ( مارس سنة ١٨٣٠ )	١	٢	رجب ١٢٣٨ مارس ١٨٢٣	بولاق	الفرنسية التركية	احمد افندى	قانون نامه احمد افندى Règlements Militaires.	١٣٠
ترجم بأمر محمد علي وطبع ثانية في ١٢٤٥ لنفاذ الطبعة الأولى	١٩٨ = ١ قطع صغير	٢	رجب ١٢٣٨	بولاق	الفرنسية التركية	احمد خليل افندى	قانون نامه عساكر يادكان جهادية	١٣١
	١٩١ = ١	٢	القمدة ١٢٣٩ ( يوليو ١٨٢٤ )	بولاق	الفرنسية التركية	٢	تعليم نامه يادكان Ecole du fantassin.	١٣٢
	١	٢	١٢٣٩	بولاق	الفرنسية العربية	٢	القانون الانسانى فى درس المسكرى Seconde règle des leçons militaires.	١٣٣
	١	٢	١٢٣٩	بولاق	الفرنسية التركية	حسين رفق	تلخيص الاشكال Exposition des figures,	١٣٤
	١	٢	١٢٤٠ ( ١٨٢٤ )	بولاق	الفرنسية التركية	٢	آلاى تعليمى Ecole du régiment et évolution de ligne.	١٣٥



## الملحق الثانى

---

### قائمة بالكتب الحربية والبحرية

التي ترجمت فى عصر محمد على

---

#### ملاحظات عامة :

---

- ١ — معظم هذه الكتب ترجم عن الفرنسية إلى التركية . والنادر منها ترجم إلى العربية .
- ٢ — لم يذكر على كتاب منها اسم المؤلف ، وهذا راجع إلى أن جلها . أن لم يكن كلها . كتب قوافين وتعليقات مما تضمنه الحكومات لا الأفراد .
- ٣ — كذلك لم يذكر على هذه الكتب اسم مترجمها إلا فى النادر . كبعض الكتب التى ترجمها عثمان نور الدين أو أحمد خليل .
- ٤ — كانت اللوحات الإيضاحية الملاحقة بهذه الكتب تنشر كما هى فى الأصل أى بأرقامها وبياناتها الفرنسية . ولكنها منذ سنة ١٢٥٢ أصبحت تنشر والأرقام والبيانات مكتوبة بحروف عربية .

ملاحظات	الأجزاء والصفحات	الرقم	مكان الطبع	سنة الطبع	مكان الطبع	اللغة	الرقم	اسم الكتاب	الترجم
ملاحظات	٢٢٠ = ١	٢	بولاق	١٢٤٠ المهرم	بولاق	الفرنسية التركية	٢	قانون رابع أوردية تعليمي باندندور	١٢٦
الروحات الأخيرة فيها دليل كاف على أن هذه القوانين ترجمت من الفرنسية. إذ عليها كلمات وأرقام بهذه اللغة.	٢٢٠ = ١	٢	بولاق	١٢٤٠ والملحق في ١٢٤١	بولاق	الفرنسية التركية	٢	تعليم نامه عساكر يادكان (القانون الخامس، جلد اول)	١٢٧
في آخره أشكال إيضاحية	١	٢	بولاق	١٢٤١	بولاق	الفرنسية التركية	٢	Traité des mices ou usage à la guerre	١٢٨
ترجم بإشارة محمد علي	١ + ٤ لوحات	٩	بولاق	(شعبان ١٢٤٢) (فبراير ١٨٢٧)	بولاق	الفرنسية التركية	أحمد خليل أفندي	قانون نامه طوبجيان بحرية جهادية. Règlements d'artil- lerie de la marine militaire	١٢٩
	١	٢	بولاق	ربيع آخر ١٢٤٢ (نوفمبر ١٨٢٦)	بولاق	الفرنسية التركية	٢	أصول المعارف في تصنيف سفارين دوتناروف تدبير حركاتها Traité de l'alignement des vaisseaux de guerre et de leurs manœuvres.	١٣٠
	١	٢	بولاق	ربيع آخر ١٢٤٢	بولاق	العربية	٢	مفتاح الداروبه في اثبات القوانين الدرية	١٣١
	١٤٢ = ١ قطع صغير	٢	بولاق	١٢٤٢	بولاق	الفرنسية التركية	أحمد خليل أفندي	قانون نامه بحرية جهادية	١٣٢

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	المنشور من	مكان الطبع	سنة الطبع	الجزء المتضمن	ملاحظات
١٤٣	سياحة لامة جهادية بحرية Code de discipline pour les troupes de le marine,	عثمان نور الدين	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٢	١
١٤٤	ترجمة قانون لامة سفارين بحرية جهادية	عثمان نور الدين	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٣ رجب (فبراير ١٨٢٨)	٢
١٤٥	تعليم لامة عصاكر يبادكان	عثمان نور الدين وأحمد خليل	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٥ (١٨٢٩ - ١٨٣٠)	٢
١٤٦	قانون لامة عصاكر سواريان جهادية	عثمان نور الدين	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٥	٢
١٤٧	خدمة الاربابانية Le service du Caporal	٢	الفرنسية	السيرية	بولاق	١٢٤٦ (١٨٣٠ - ١٨٣١)	٢
١٤٨	تعليم لامة طوجيان جهادية برية	٢	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦	٢
١٤٩	دطرجية بغير اشكال Le manuel de l'artilleur sans figures.	٢	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦	٢
١٥٠	طرجية باشكال	٢	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦	٢
١٥١	تعليم لامة عصاكر سواريان جهادية Réglement pour la Cavaleries	٢	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٤٦	٢
							كتاب ضميم يشتمل على القوانين الخسة للطرجية
							الكتاب السابق وبه اشكال ايضا حية



ملاحظات	الاجزاء والصفحات	الرقن	سنة الطبع	مكان الطبع	اللغة الاولى	الترجم	اسم الكتاب	الرقم
رسالة صغيرة	٣٠ = ١ ٣٠ لوحات	٢	جمادى اول ١٢٤٧ (أكتوبر ١٨٣١)	بولاق	الفرنسية	٢	عساكر يادكان خفيفة ذك مفردة أولان فريضة ذمة ورخذ متلرني ميين	١٥٦ *
قطع متوسط	٤٨ + ٢٢٢ = ١ صفحة لشرح ١٨ لوحة	٢	شعبان ١٢٤٨ (ديسمبر ١٨٣٢)	بولاق	الفرنسية	٢	قانون رابع أورطة تعليمي ياننده در (جلد ثاني)	١٥٧ *
	٢١ + ٢٤ = ١ لوحة	٢	١٢٤٨	بولاق	الفرنسية	٢	تعليم نامه سونكي	١٥٨ *
	١	١٥ ق	١٢٤٨	بولاق	الفرنسية	٢	في تعليم الحرب والمزراق Théorie du maniement de la balonnette et de la lance	١٥٩ *
في آخر الأول ١٤ لوحة وج ٢ ٣٨ لوحة، ج الثالث ٤١ لوحة	١٩١ = ١ ٢٢٣ = ٢ ٢٢٦ = ٣	٢	١٢٤٨	بولاق	الفرنسية	٢	تعليم نامه عساكر يادكان	١٥٦ *
ترجم عن الفرنسية وعنها الى العربية في آخره ١٤ لوحة و ١٩ صفحة لتفسيرها	٩٦ = ١	٢	١٢٤٩ (١٨٣٤ - ١٨٣٣)	مطبعة الجهادية	التركية	٢	تعليم النفر والبلك (ج ١ من تعليم نامه الشاة)	١٥٧ *
في آخره ١٤ لوحة . طبع ثانية في بولاق في ١٠ صفر ١٢٥٤	١٩١ = ١	٢	صفر ١٢٥٠ (يونيو ١٨٣٤)	بولاق	الفرنسية	٢	قانون أول تعليم نامه آلاي	١٥٨ *
	١	٢٥ ق	١٢٥٠	بولاق	الفرنسية	٢	قومانداري سوارى Commandement de la Cavalerie.	١٥٩ *
قطع صغير ، ترجم باشارة محمد علي	١٤٦ = ١	١٤ ق و ٣٠ ب	١٢٥٠	الجهادية	الفرنسية	٢	Traité de la fabrication de la poudre	١٦٠ *

الرقم	اسم الكتاب	المترجم	اللغات	مكان الطابع	سنة الطبع	الرقم	الاجزاء المصممة	ملاحظات
١٦١	قانون قيادة داخلية	٢	من الفرنسية	مطبعة المهادية	١٢٥٠	٢	٢٠٨=١	في آخر المجلدات . ترجم بإشارة محمد علي
*								
١٦٢	طريقة رعاية وجبة De l'arsenal et des munitions de guerre.	٢	من الفرنسية	بولاق	١٢٥١	١٢٢ ق ر	١	
١٦٣	قانون أول وثاني سوارى Premier et seconde Régiments pour l'instruction de la Cavalerie.	٢	من الفرنسية	بولاق	١٢٥١	١٦٢ ق ر و ٢٠٠ باردة	١	
١٦٤	قانون رابع وخامس سوارى Quatrième et cinquième Régiments pour l'instruction de la Cavalerie.	٢	من الفرنسية	بولاق	١٢٥١	١٨ ق	١	
١٦٥	قواعد سرية Principes de l'Art Militaire	٢	من الفرنسية	بولاق	١٢٥١	١٥ ق	١	
١٦٦	أشكال سوارى Planches ou Figures pour l'instruction de la Cavalerie	٢	من الفرنسية	بولاق	١٢٥١	٤٠ ق	١	

ملاحظات	الأجزاء والصفحات	العدد	سنة الطبع	مكان الطبع	اللغة عن ال	المترجم	اسم الكتاب	الرقم
قطع متوسط	٢٧٨=١	٤	١٢٥١	بولاق	الفرنسية التركية	كافى بك Kany Bey	قانون ثالث سوارى أو تعليم ثامة عساكر سواريانندن قانون ثالث Troisième Règlement pour l'instruction de la Cavalerie.	١٦٧
	١	١١ ق	١٢٥١	بولاق	الفرنسية التركية	كافى بك	تخمة الضابطان Le manuel des officiers, théorie de l'infanterie et de la cavalerie.	١٦٨
في نهايته ٦٤ لوحة، وفيه بدى اكنابة بيانات اللوحات بحروف عربية	٢٥٤=١	٤	١٢٥٢ (١٨٣٧-١٨٣٦)	بولاق	الفرنسية التركية	٤	تعليم ثامة بيدكان ( قانون خامس )	١٦٩
في نهايته ٤٧ جدولا	١١٢=١	٤	٢٦ المحرم ١٢٥٢	بولاق	الفرنسية التركية	٤	قانون رابع الاى تعليمى بيان ايدر	١٧٠
المترجم عضو امته ١٢٤١	١	٤	١٢٥٢	بولاق	الفرنسية العربية	سليم أندى	كتاب عمل البادود	١٧١
قطع صغيرة، في نهايته ١٤ لوحة	١٩٩=١	٤	١٢٥٤ ( ١٨٣٨ )	بولاق	الفرنسية التركية	٤	تعليم ثامة بيادة ( جلد اول )	١٧٢
	١	١٨ ق	١٢٥٤	بولاق	الفرنسية التركية	٤	نفر و باله Soldat et Compagnie.	١٧٣
	١	٦٢ ق و ٣ ب	١٢٥٤	بولاق	الفرنسية التركية	٤	تربيف ثامة يعنى كتاب فى ترتيب العساكر Enseignement et Organisa tion Militaire.	١٧٤



الرقم	اسم الكتاب	الترجم	اللغة عن	مكان الطبع	سنة الطبع	الرقم	ملاحظات
١٧٥	تعليم آلاى Exercice de l'infanterie	٢	الفرنسية التركية	بولاق	١٢٥٥ (١٨٢٩-١٨٤٠)	١	٢٥ ق
١٧٦	تعليم أورطة Exercice de l'infanterie par compagnie.	٢	د د	د	١٢٥٥	١	٢٠ ق
١٧٧	تعليم الأورطة	٢	التركية التركية	د	١٢٥٥	١	١٧ ق
١٧٨	لائحة مواعيد الممحات في قواعد مهمات الجهادية Des approvisionnements et des munitions de guerre	٢	الفرنسية التركية	د	١٢٥٥	١	١٥ ق و ٢٠ ب
١٧٩	تعليم نامه "عصا صكر يادكان" (القانون الخامس . جلد ثالث)	٢	الفرنسية التركية	د	١٢٥٦ (١٨٤٠)	٢	٢٥٤ = ١ في نهاية ٤٢ لوحه
١٨٠	قانون الطر بجه الجديد Réglement pour la nouvelle artillerie à cheval.	٢	د د	د	١٢٥٧ (١٨٤١)	٢	١
١٨١	تعليم آلاى حرى Ecole du régiment pour l'infanterie.	٢	د التركية	د	١٢٥٧	١	٢٤ ق و ٢٠ ب
١٨٢	قانون نامه في بيان خدمات الخدمة والعلاقات	٢	د د	د	١٢٥٨ (١٨٤٢)	٢	٢٤٢ = ١

الرقم	اسم الكتاب	الترجم	اللغة		مكان الطبع	سنة الطبع	الغز	الاجراء والمقتضات	ملاحظات
			عن	الى					
١٨٣	قانون السفرية	دمضار عبد القادر	الفرنسية	التركية	بولاق	١٢٥٩ (١٨٤٣)	٢	١	
١٨٤	قانون نامه في بيان عملية الترع والجسور بالاقليم المصرية	٢	التركية	العربية	•	١٢٦٠ (١٨٤٤)	٢	٢٠=١	رسالة صغيرة ومعبا النص للتركي
١٨٥	قانون نامه يارب قصاصات الكورنينة والنظافة	٢	الفرنسية	•	•	١٢٦٠	٢	١	
١٨٦	تعليمات العساكر السوارية على الحيل (قانون خامس جلد ثاني)	٢	•	التركية	•	١٢٦٤ (١٨٤٨)	٢	٦٤=١	في نهايته ٤ لوحات
١٨٧	تعليم عساكر خفيفة Instruction pour l'infanterie léger.	٢	•	•	•	٢	٩ ق	١	هذا الكتاب وما يليه بدون تاريخ تأثرت ابانها في الآخر .
١٨٨	في ترمير الأسلحة De la réparation et de l'entretien des armes	٢	•	•	•	٢	١٨ ق	١	
١٨٩	ترتيب اوردو Organisation et disposition des camps.	٢	•	•	•	٢	١٢ ق ٢٠٠ ب	١	قطع صغير
١٩٠	قانون نامه عساكر بيدكان جهادية	احمد خليل أفندي	•	•	•	٢	٢	١٩٩=١	قطع صغير . في نهايته ٢٧ صفحة لشرح لوحات . و ٢٤ نوته موسيقية لادوار سهر الجند .
١٩١	تعليمات اليبادة ومنوراتها (كذا)	الكباشي احمد عبيد أفندي	•	العربية	•	٢	٢	٣٦٥=١	

# تعقيبات وتطبيقات احصائية

---

• بنيت هذه التطبيقات الاحصائية على الجدولين السابقين .  
وفيها كل ما استطعت الوصول اليه من بيانات عن الكتب التي  
ترجمت ولا تزال موجودة ، أما ان ظهرت هناك كتب أخرى ،  
فانه يجب اضافتها وبالتالي يجب تعديل هذه الاحصاءات . .



١ - بيان ما ترجم عن كل لغة والى كل لغة فى كل علم وفن

العلم أو الفن	ط	ع	ف	ع	ت	ع	ت	ع	فا	ع	الجملة
قواميس	١										١
أدب						١			١		٢
تربية											١
منطق											١
تاريخ فلسفة											١
تاريخ					٨	٤		٢			١٤
جغرافيا					٢						٢
رحلات					٢		٢				٤
جيولوجيا					١						١
رسم خراط ومساحة					٢						٢
اجتماع					١						١
مياسة ونظم حكم								١			٢
طب بشرى					٢١		٢				٢٤
طب يبرى					٢١		١				٢٢
صيدلة					٢						٢
طبيعة					١						١
كيمياء ومعادن					٢						٢
زراعة ونبات					٢						٢
هندسة					٥	٢	١	٢			١٠
هندسة وصفية					٤						٤
جبر					١						١
حساب					٤		١				٥
حساب مثلثات					٢						٢
ميكانيكا					٣		١				٤
هيدروليكا					٢						٢
فنون حرية وبحرية					٨	٥٣		٢			٦٤
الجملة	٢	١١١	٦١	٩	٦	١					١٩١

ط: ايطالى ع: عربى ف: فرنسى ت: تركى فا: فارسى

يتضح من هذا الجدول أن أكثر الكتب التي ترجمت كانت في الفنون الحربية والبحرية ، فقد ترجم فيها ١١١ كتابا ، وهذا أمر بدعى لا يحتاج إلى تعليل ، فالجهود الحربية استنفدت معظم وقت وعناية محمد علي وحكومته : وبلى هذه الفنون الطب البشرى فقد ترجم فيه ٢٤ كتابا . وذلك للصلة الوثيقة بين مدرسة الطب والجيش . ولأن هذه المدرسة كانت أول مدرسة خصوصية أنشئت في عصر محمد علي ، وقد كان لنظارها جميعا عناية خاصة بالترجمة . أما الطب البيطرى فقد ترجم فيه ٢٢ كتابا . والعلوم الرياضية بفروعها المختلفة ترجم فيها ٣١ كتابا .

أما الدراسات الأدبية فلم تلق من العناية قدر ما لقيت العلوم والفنون العملية ، ومع هذا فقد كان التاريخ أكثرها حظا فترجم فيه ١٤ كتابا ، وتليه الجغرافيا وما يتصل بها من علوم ، كالرحلات ، والجيولوجيا ، وترجمت فيها ٨ كتب .

وكانت العلوم النظرية البعثة أقل حظا من غيرها ، فترجم في الأدب كتابان ، وفي المنطق كتاب ، وفي الاجتماع كتاب ، وهذا أمر طبيعي تفسره روح العصر ، غير أنه لو كان قد امتد الأجل بمدرسة الألسن لكان نصيب هذه العلوم أكبر من هذا النصيب .

كذلك نلاحظ من هذا الجدول أن العدد الأكبر من الكتب المترجمة نقل عن الفرنسية إلى العربية . وتفسير هذا راجع إلى أن طلبة المدارس الخصوصية — عدا المدارس الحربية والبحرية في سنها الأولى — كانوا مصريين ، فكان لا بد أن تترجم لهم الكتب إلى اللغة العربية ، وبلى هذا الكتب المترجمة عن الفرنسية إلى التركية وعددها ٦١ كتابا ، وذلك لأن معظم الكتب الحربية والبحرية قد نقلت إلى اللغة التركية .

وترجم عن اللغة العربية إلى التركية ٩ كتب ، وكلها ترجمات عن الفرنسية إلى العربية ثم أعيد ترجمتها عن العربية إلى التركية . ليسهل على من لا يفقه العربية من رجال الدولة أو تلاميذ المدارس أو المواطنين استعمالها . كذلك نقلت ستة كتب من التركية إلى العربية ، اثنان منها ترجما أصلا عن الفرنسية إلى التركية ، ثم أعيدت ترجمتها عن التركية إلى العربية لنفس الغرض السابق .

وهناك ٢ كتب نقلت عن الإيطالية إلى العربية ، أولها قاموس ، وثانيها في السياسة ، وثالثها في الطب ، وكلها من ترجمة الأب رفاييل زاخور . وترجع للسنين الأولى من تاريخ الحركة .

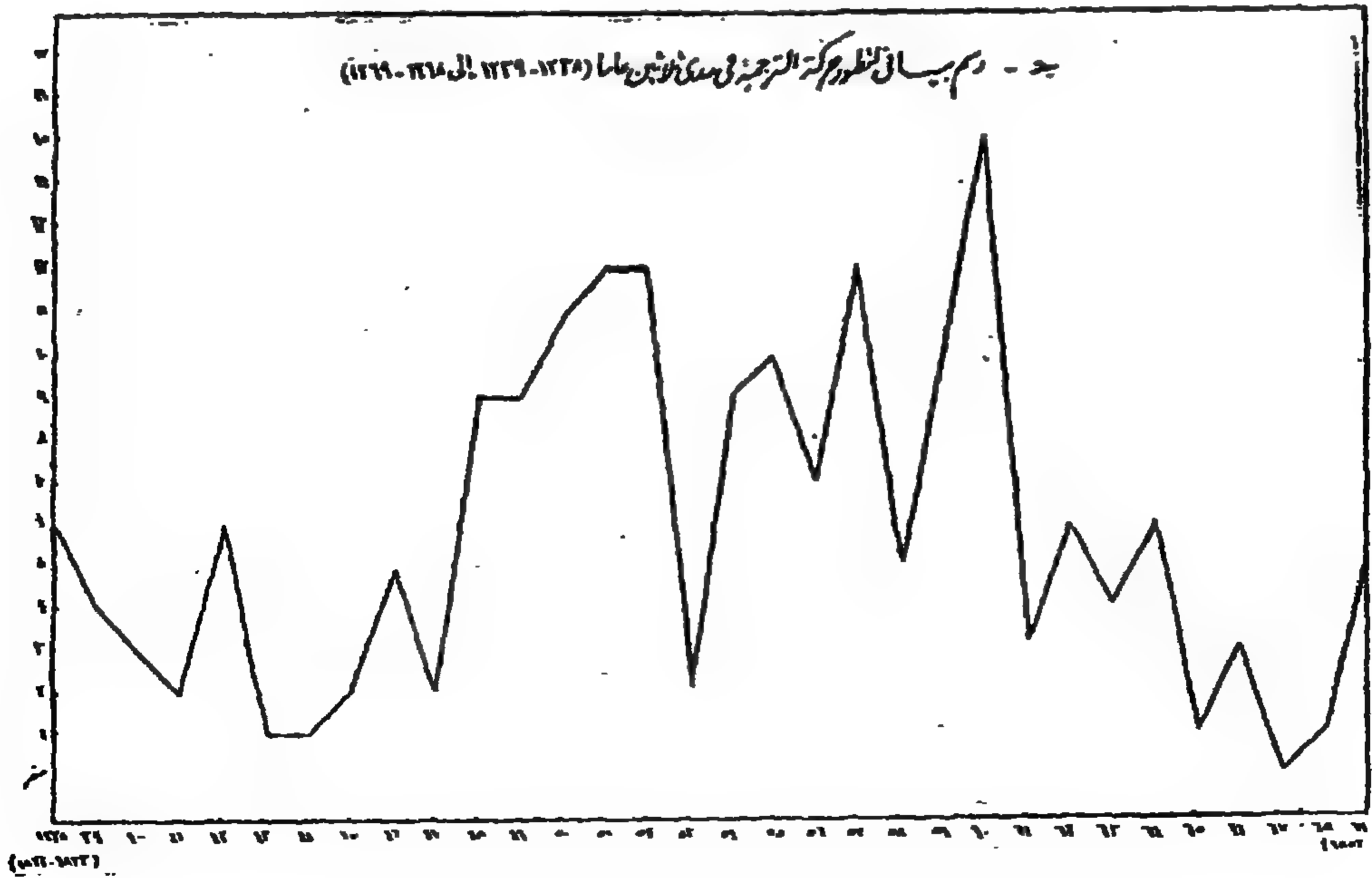
وأخيرا هناك كتاب وحيد ترجم عن الفارسية إلى العربية ، وهو كلستان سعدى ، وترجمه جبرائيل يوسف مخلع بدافع من نفسه لا بدافع من الحكومة .

وفي النهاية نلاحظ أن كتابين من الكتب التاريخية كانا في الأصل باللغة الانجليزية ولكنهما ترجما إلى العربية عن ترجمة فرنسية ، وهما : ( اتحاد الملوك الالبا بتقديم الجمعيات في أوربا ) و ( اتحاد ملوك

الزمان بتاريخ الامبراطور شارل كان ) ، ويشبهها في هذا كلب من كتب الطب هو : ضياء التيرين  
في مداواة العينين . .

ب - بيان ما هو مخطوط وما طبع في المطابع المختلفة من الكتب المترجمة

مخطوط	
مطبعة ولاق	١٧١
ديوان الجهادية	٦
مدرسة المهندسخانة	٥
مدرسة الطب بأبي زعبل	٢
سراي رأس التين باسكندرية	٢
الاستانة	١
المجموع	١٩١





## الملحق الثالث

---

نصوص مختلفة تشير إلى كتب ترجمت في عصر محمد علي  
غير ما ذكر في الملحقين الأول والثاني . ولم يرد ذكرها  
في فهرس دور الكتب أو معاجم الكتب المطبوعة .

١ — كتاب اللغات <sup>(١)</sup> الخمس — (سريوس افندى).

« قرر مجلس الجهادية في ٢٥ رجب ١٢٤٧ ( ١٨٣٢ ) بناء على التماس سريوس افندى المترجم طبع الكتاب المشتمل على اصطلاحات اللغات الخمس السابق صدور أمر سعادة افندينا ولي النعم بطبعه بعد ترجمته واصلاحه بشرط أن يقوم المترجم بمباشرة طبعه وأن يذهب بذاته لمراجعة تصحيحه بالمطبعة، ويكون بمعيته رجل خبير باللغات الثلاث، ( الوقائع المصرية العدد ٣٤٨ . في رمضان ١٢٤٧ ) .

٢ — تعليمات <sup>(٢)</sup> الفرسان — ( كافي بك . اسطفان افندى ) .

« في ٢٩ ربيع الثاني ١٢٤٨ ( ١٨٣٢ ) قرر مجلس الجهادية إرسال كافي بك أمير الآلاي ليكون في معية افندينا رئيس المعسكر المنصور . وأيضاً القائم مقام يعقوب أغا من النخيلة . وتعيين بدلها من يرى فيهم السكفاءة من رجال الجهادية ويحال على اسطفان افندى بقية ترجمة كتاب تعليمات الفرسان لمهارته في اللغتين الفرنسية والتركية التي كان مكلفاً به كافي بك . وترجم معظمه . وأن يسرع في إتمامه . ( الوقائع المصرية . العدد ٤٣٧ . في ٩ جمادى الأولى ١٢٤٨ )

٣ — ترجمة بقية أجزاء <sup>(٣)</sup> تاريخ نابليون — (عزيز افندى) .

١ — في ٢١ رمضان ١٢٤٨ أرسل إبراهيم باشا إلى سامي بك بوجوب على عزيز افندى القائم بطبع كتاب نابليون بونابرت الجدد والنشاط لإخراج الأجزاء الباقية .

(وثائق عابدين ، محفظة ٢٤٣ رقم ١٥٣ مكرر . انظر أسدرستم بيان وثائق الشام . المجلد الثاني . ص ٢٥٢)

ب — في ٨ شوال ١٢٤٨ أرسل زكي افندى إلى إبراهيم باشا يفيد أنه أرسل إليه ثلاثة أجزاء أخرى من كتاب تاريخ بونابرت الذي طبع حديثاً بمعرفة عزيز افندى .

(عابدين . دفتر ٢١٠ رقم ٤٠١ ، انظر أسدرستم ، المرجع السابق . م ٢ . ص ٢٦٨ و ٢٥٢ .

٤ — ترجمة تاريخ نابليون إلى اللغة العربية — (حسن افندى التار) .

وفي الدفتر السابق ( ٢١٠ ) تحت رقم ٤٠٢ ، إشارة إلى أن حسن افندى التار نقل هذا الكتاب إلى اللغة العربية ، ( أسدرستم ، المرجع السابق م ٢ . ص ٢٦٨ )

٥ — ترجمة أطلس جغرافي عن الفرنسية إلى العربية . (الشيخ رفاعة) .

صدر أمر من محمد علي باشا إلى وكيل الجهادية في ٥ ذي الحجة ١٢٤٩ . بشير بطبع ألف نسخة من كتاب <sup>(٤)</sup> الجغرافيا المترجم من الفرنسية إلى العربية، وكذلك ألف نسخة من الأطلس بعد إتمام ترجمته

( ١ ) أرجح أن يكون المقصود بلغات الخمس : اللغات الثلاث العربية والفارسية والتركية ثم اللغتان الفرنسية والإيطالية .

( ٢ ) ترجمت لطيم السوارى كتب أخرى كثيرة . انظر المحقق الثاني . الأرقام : ١٦٣ و ١٦٤ و ١٦٦ و ١٦٧ .

( ٣ ) كان قد ترجم الجزء الأول من هذا الكتاب وهو المذكور في المحقق الأول رقم ١٥ .

( ٤ ) هو كتاب التبريات الثانية . انظر المحقق الأول . رقم ٢٨ . أما الأطلس فلما أعتز على ما يفيد أنه طبع إلا أن يكون

هو الأطلس الذي أشار إليه Lord Lindsay في كتابه Letters on Egypt, Edom and the Holy Land v. I, P.50

فقد قال هناك : « ربما كان أجمع كتاب طبعه الباشا هو الأطلس العزيز المتقول عن أطلس سبق أن وضعت الارشاليات الدينية في مالطة

Perhaps the most useful work the Pasha has published is an atlas in arabic, copied from one the missionaries have executed at Malta.

بمعرفة المذكور لما في هذين الكتابين من المنفعة السكينة التي تعود على تلامذة المدارس .  
(أمين سامى باشا . تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤١٩) .

٦ - كتاب علاج الحيوان .

صدر أمر من محمد على باشا إلى وكيل الجهادية في ٤ ربيع الثاني ١٢٥٠ . بطبع ألف نسخة من كتاب علاج الحيوان المختصة بصناعة البيطرة الذي صار ترجمته من اللغة الفرنسية إلى العربية حسب إلهام سليمان باشا للجلس لما فيه من الفائدة والمزايا  
(تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٥)

٧ - قانون المستشفيات .

صدر أمر من محمد على باشا إلى وكيل الجهادية في ١٦ جمادى الأولى ١٢٥٠ بطبع مقدار وافر من قانون المستشفيات الذي تمت ترجمته بعد تنقيحه وموافقته لأصول الحكومة (تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٦)  
٨ - كتاب المناورات الحربية . جمع وتأليف سليمان باشا الفرنساوى . ترجمة (كافى بك) .

(١) صدر أمر من محمد على باشا إلى سليمان باشا الفرنساوى في ٦ جمادى الآخرة ١٢٥٠ بأنه صار ممنوناً جداً من اهتمامه بجمع وتأليف كتاب المناورات الحربية من كتب أوربا الشاملة لذلك بقصد بث هذا الفن بين عساكره الجهادية . إذ أن ذلك مما كان في حيز فكره . لأنه من الأمور المهمة الصالحة للخيرية . ولما كان مرغوب سعادته إعطاه كاتباً ومترجماً من المستعدين قد صدر أمره إلى وكيل الجهادية وبإتمام هذه الخدمة يتضاعف رضاه عليه فيرجوه الاهتمام في ذلك .  
(تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٨)

(ب) صدر أمر من محمد على باشا إلى وكيل الجهادية في ٦ جمادى الآخرة ١٢٥٠ بتعيين مترجم وكاتب لسليمان باشا الفرنساوى لترجمته كتاب المناورات الحربية الذي جمعه من عدة كتب . ويشير بتعيين كافى وحسن ائدى القزنجى لانتفاع الآلايات المصرية بانتشار هذا الكتاب (تقويم النيل ج ٢ ص ٤٢٧)  
٩ - كتاب نظمات وترقيات العساكر .

صدر أمر من محمد على باشا إلى سليمان باشا الفرنساوى في ٢٨ ذى الحجة ١٢٥٠ . بأنه علم من إفادته وورود أمر من سر عسكر باشا إلى وكيل الجهادية باستصواب ترجمة الكتاب الفرنسى الخاص بنظمات وترقيات العساكر وبناء عليه يشير بأن تكون ترجمة هذا الكتاب من الأمور المهمة المستعجلة يلزم جمع التراجمة . وحل حيلته . وإعطاء كل مترجم كراس منه سهولة ترجمته في أقرب وقت .

(تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٣٤) .

١٠ - ترجمة كتاب التعريبات الشافية لمريد الجغرافية عن العربية إلى التركية .

قال رفاعة الطهطاوى في مقدمة الترجمة العربية لهذا الكتاب : « وإن شاء الله يترجم من اللغة العربية إلى اللغة التركية حيث تكون ثمرته عامة جليلة ،  
(الكتاب السابق . ص ٤)

١١ - مختصر في صناعة الطباعة بالحجر . عن الفرنسية إلى العربية (الشيخ أحمد العطار)

قال رفاعة الطهطاوى عند كلامه عن تقرير اللجنة التي امتحنته هو والشيخ العطار أحد المبعوثين معه



في سنة ١٢٤١ (١٨٢٦) : « والمطار ... يشتغل بالطباعة على الآ-سجار ... وكان حاضرا في المجلس فقدم لأهل المجلس عدة عينات مطبوعة بيده على الحجر من تصوير وكتابة عربية وفرنساوية ... ولكنه جاء في فرنسا كبير السن فلم يمكنه أن يصور تصويرا صحيحا خاليا من جميع العيوب ... وقد ترجم مختصرا في صناعة الطباعة بالحجر وكتبها على الحجر وطبعها بيده . وكانت نسخة منه موضوعة على باشتخته مسيو جومار ، ( رفاة الطمطلاوى . تخلص الأبريز . ص ١٩٤ - ١٩٥ ، وقد كان هذا الامتحان في ١٢٤٦ = ١٨٣١ )

١٢ - رسالة في التوليد . عن الفرنسية إلى العربية .

« وقد تعلم عدد عظيم منهن ( أى من تلميذات مدرسة الولادة ) القراءة والكتابة باللغة العربية على وجهها الصحيح ، ولم يغفلن دراسة رسالة مؤلفة في التوليد ترجمت إلى هذه اللغة ،

( كلوت بك . لحة إلى مصر . ج ٢ . ص ٦٣٦ - ٦٣٧ )

١٣ - ترجمة كتاب تنوير المشرق بعلم المنطق عن العربية إلى التركية ( خليفة محمود )

« ... وترجمت تأليفا عزيزا . وأن كان وجيزا سميت : تنوير المشرق بعلم المنطق ، طبع ونشر ، وبالقبول ظفر ، وترجم أيضا من العربية إلى التركية ،

( اتحاد الملوك الألباء ترجمة خليفة محمود ص ٤ . المقدمة )

١٤ - قانون السفرية الجديد ( اسطفان أفندى ) .

صدر أمر من محمد علي باشا إلى وكيل الجهادية في ١٥ ربيع الثاني ١٢٥٠ « بإحالة ترجمة قانون السفرية الجديد على المدعو اسطفان أفندى . والتأكيد عليه بالبدء ، في ترجمته بعد فراغه من ترجمة كتاب التاريخ السابق إحالة ترجمته عليه من قبل ( وهو كتاب روضة العمران ) ، ( تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٥ )

١٥ - كتاب روضة العمران .

أزمع محمد علي باشا حوالي سنة ١٢٥٠ هـ نشر كتاب باللغة العربية . وترجمة له فرنسية . يتضمن بيانات وإحصاءات رسمية عن جهود حكومته في الإصلاح الجديد ، وقد ذكر أمين سامى باشا في كتابه تقويم النيل أن هذا الكتاب طبع في بولاق باللغتين العربية والفرنسية في سنة ١٢٥٣ . ولو صح ما ذكره لكان هذا الكتاب المثل الوحيد للترجمة عن العربية إلى الفرنسية في عصر محمد علي ، وقد بحث كثيرا فلم أوفق للعثور عليه أو على ما يثبت وجوده . ثم أرسلت إلى أستاذنا العلامة شفيق غربال بك استفتيه الخبر اليقين ، فذكر لي في خطاب خاص أنه لا يعرف شيئا عن هذا الكتاب . ولكنه يرجح أن يكون قد أفاد من هذه البيانات والإحصاءات الرسمية كل من الدكتور « بورنج » في تقريره عن « مصر وكريت » . والدكتور « كلوت بك » ، في كتابه لحة عامة عن مصر . وفيما يلي نصوص مختلفة تشير إلى الأوامر الصادرة من محمد علي باشا بجمع مادة هذا الكتاب وبيترجمته إلى اللغة الفرنسية .

( ١ ) صدر أمر من محمد علي باشا إلى خير الله أفندى ناظر الفابريقات في غرة شعبان ١٢٥٠ « بتحرير كشف بيان محال فابريقات البصمخانة والورق . ومعمل الكيمياء بمصر القديمة التي تحت إدارته

مع إيضاح العملة والاجزائية . ورجال المعمل الكيماوى ، وما هياتهم ، وكيفية تشغيلها وإرساله لدرجه فى ( تاريخ روضة العمران ) ،

( ب ) صدر أمر من محمد على باشا إلى ناظر مصلحة الحرير فى غرة شعبان ١٢٥٠ ، بتحرير كشف بيان فابريقات الحرير . وورش الصرغخانه وديوان الحرير . وبيان مقدار الشغالة . وكيفية أعمالهم . لدرجه ( بتاريخ روضة العمران ) ، ( تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٢٩ )

( ج ) صدر أمر محمد على باشا إلى محافظ دمياط فى غرة شعبان ١٢٥٠ ، بتحرير كشف بالعزب وقلاعها . والجبختانات . ودوائر الأرز . والمدقات . والرصيف . التى صار إنشاؤها فى عصره . واضح به المقاس طولاً وعرضاً . وإرساله لضرورة درج ما ذكر ( بتاريخ روضة العمران ) ، ( المرجع السابق ، نفس الصفحة )

( د ) صدر أمر من محمد على باشا إلى ناظر الكيلار فى غرة شعبان ١٢٥٠ ، بتحرير كشف بعمل الشمع ، وعماله الكائن ببولاق ، بكيفية صناعة وعمل هذا النوع ، وإرساله لطرفه لذكر ذلك فى التاريخ الجارى تأليفه ( روضة العمران ) ، ( المرجع السابق نفس الصفحة )

( هـ ) صدر أمر منه إلى قاتح أفندى ناظر المطبعة فى ١٥ صفر ١٢٥١ ، بتحرير كشف ببيان الكتب الجارى طبعا وبعدد الملازم التى تنتهى يوميا . والآثار الشغالة التى تشتغل فى طبعا ، مينا بها العملة الشغالة بالمقاوت أو بالماهى ، مع بيان ماهيات المصححين لضرورة ذلك بطرفه ،

( المرجع السابق . ج ٢ . ص ٤٣٨ )

( و ) صدر أمر منه إلى حبيب أفندى فى ١١ جمادى الآخرة ١٢٥١ ، بجمع حاكىكيان أفندى وأرتين أفندى ويوسف أفندى واسطفان أفندى وكافى بك . ومختار بك مدير المدارس . وإجراء ترجمة أربعة أجزاء من كتاب روضة العمران من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية ، ( المرجع السابق ص ٤٥١ )

( ز ) صدر أمر منه إلى مختار بك فى ١٧ المحرم ١٢٥٣ ، قد اطلعت على عبارات ونكت الجزء الشامل للباب الثانى من روضة العمران . وانه لتباين تلك العبارات لأسلوب السير المتخذ فى هذا الوقت . وكذلك لعدم عذوبة عباراته بلغاتنا مثل عبارة « حب النجاح » يرى منه أنها لغة أجنبية . فلذلك يرى أن طبع ونثيل ذلك قابل للاعتراض ، فلهذا ألزم بإعادته لأجل إدخال العبارات السلسة . وإحالة ذلك إلى جناب نوبار . وافادته بما يترامى . وبعد إجراء ما يلزم يجرى إعادته لطرفنا ثانيا . إذ بدا بأن تلك العبارات لا يتلاحظ منها مساس . وان ما أبديناه يترتب عليه عدم فهم كل من اطلع عليه لركة عباراته . وعمق نكته وحيث أن تلك الكتب والعبارات واضحة الغاية لأربابها . وانه سيقع هذا الكتاب فى يد الأورباوين ونكته وعباراته لا يخفى فهمها عليهم . وعلى كل يلزم دقة الالتفات لمنع حصول اللغظ فى هذا الأمر على ما سبق توضيحه ، ( المرجع السابق ص ٤٨٣ )

( ح ) وقال أمين سامى باشا عن هذا الكتاب . « أم كتاب طبع بمطبعة بولاق سنة ١٢٥٣ ( ١٨٣٦ ) هو كتاب روضة العمران باللغتين العربية والفرنسية شاملا كل التفصيلات التى يعلم منها كيف تأسست

دارات ومصالح القطر المصرى كنأسيس المدارس والجنديّة البرية والبحرية . وإنشاءات السفن والمعامل على اختلاف أنواعها . وإنشاء فروع في أنحاء القطر المصرى للأقسام الهندسية والمكاتب الصحية حتى ستوصل الجندى والطاعون ، ( ط ) وقد ذكر فيما سبق أسماء مترجمي هذا الكتاب . وجاء في المرجع السابق . ص ٦٠٠ أن رفاعة افنغ الطهطاوى اشترك أيضا في ترجمته .

١٦ — ترجمة الباقي من كتاب تاريخ ايطاليا <sup>(١)</sup> — ( حسن افندى ) .

أرسل حسن افندى — المترجم — إلى ابراهيم باشا في ٩ جمادى الآخرة ١٢٥١ ، يعرض أنه أنجز لباقي من ترجمة كتاب تاريخ ايطاليا ، .

( عابدين . محفظة ٢٥٢ . رقم ٢٠ ، انظر أسدرستم ، بيان وثائق الشام . م . ٣ . ص ٥٢ )

١٧ — كتاب في مناورات الطوبجية والسوارى والبيادة .

بعث ابراهيم باشا إلى سالى بك في ٧ شوال ١٢٥١ رسالة ، تبحث في ترجمة كتاب افرنسى في مناورات لطوبجية والسوارى والبيادة ،

( عابدين . محفظة ٢٥٢ . رقم ١٠٩ — ٢٠٣ مكرر ، انظر أسدرستم . المرجع السابق . م . ٣ . ص ٨٣ )

١٨ — كتاب الفنون البحرية .

صدر أمر إلى موطش باشا في ١٤ ربيع الثانى ١٢٥٣ بأنه بناء على طلبه قد صدر أمره ( محمد على باشا ) لناظر المدارس بطبع ١٠٠٠ نسخة من الكتاب الحاوى لفنون البحرية . وإرسال ذلك عند ختام الطبع إليه لتوزيعه على أربابه بالثمن ، ( تقويم النيل . ج ٢ . ص ٤٨٦ )

ذكر الدكتور « بورنج Bowring » ، في ص ١٤٤ من تقريره المطبوع في لندن ١٨٤٠ ( ١٢٥٥ ) أن الكتب الآتية قد تمت ترجمة بعضها . وبدىء في ترجمة البعض الآخر :

١٩ — كتاب في الحساب ( ترجمة ايديه وحنا مسرة ) .

Arithmetic, translated by : M.M. Aidé et Hanna Massara.

Physique de Peclet, 2 vols. .

٢٠ — كتاب في الطبيعة ( يترجمه فايد ) .

٢١ — كتاب في الميكانيكا تأليف « لوس » و « بيتانكور » ، ( يترجمه أحمد طايل ) .

Mécanique de Laus et Betancourt. 1 vol.

٢٢ — موجز في الطوبغرافيا تأليف « توليه » ، ( يترجمه ابراهيم رمضان ) .

Manuel de Topographie de Thiellot, 1 vol.

٢٣ — كتاب في المنشآت تأليف « نافيه » ، ( يترجمه أحمد دقلة ) .

Cours de Construction, de Navier, 1 vol.

٢٤ — مقتبسات من كتاب « دوماس » ، في الكيمياء ( يترجمه أحمد فايد ) .

Chimie de Dumas (extracts) 6 vols.

( ١ ) ترجم الجزء الأول من هذا الكتاب عزيز افندى وبيع في بولاق سنة ١٢٤٩ ، انظر الملحق الأول ، رقم ١٤ .



- ٢٥ — الجغرافيا الطبيعية تأليف « لا كروا » ( يترجمه أحمد دقلة )  
 La Croix, Géographie Physique, 1 vol.  
 ٢٦ — قطع الصخور تأليف « دويو » ( يترجمه محمد يوي )  
 Duillet, Coupe de Pierres, 1 vol.  
 ٢٧ — كتاب في الفحم الحجري تأليف « ديو » ( يترجمه محمد يوي )  
 Duillet, Charpente, 1 vol.  
 ٢٨ — رسالة في الحرارة تأليف « بيته »  
 Traité de la Chaleur, de Pietot, 2 vols.  
 ٢٩ — رسالة في الضوء تأليف « بيته »  
 Traité de l'Eclairage, de Pietot, vol. 1  
 ٣٠ — رسالة في حفر المناجم تأليف « براو »  
 Traité d'Exploitation des mines, par Brard, 1 vol.  
 ٣١ — كتاب في التطبيق العددي تأليف « جريميه » ( يترجمه أحمد دقلة )  
 Cours d'Application Numérique, par Gremilliet, 1 vol.  
 ٣٢ — كتاب في الكيمياء تأليف « توتار »  
 Chimie de Thonard.  
 ٣٣ — كتاب في الكيمياء تأليف « شابتال »  
 Chimie de Chaptal.  
 ٣٤ — كتاب في الكيمياء تأليف « جراي »  
 Chimie de Gray.  
 ٣٥ — جريدة المعارف العامة أو المتداولة  
 Journal des Connaissances Usuelles.  
 ٣٦ — موجز في المنتجات الكيميائية  
 Manuel des Produits Chimiques  
 ٣٧ — موجز في صناعة الفحم الحجري  
 Manuel de Charpentier  
 ٣٨ — صناعة الحديد تأليف « كارستون »  
 Metallurgie du Fer (Karston)  
 ٣٩ — علم الخراطة  
 Science du Tourneur  
 ("Bowring, Op. Cit. p. 144.")  
 ٤٠ — رسم محاربة نابليون ( باقي بك ) عن الفرنسية إلى العربية  
 صدر أمر من محمد علي باشا إلى باقي بك في ١٧ جمادى الآخرة ١٢٥٦ بترجمة رسم محاربة نابليون من  
 الفرنسي إلى العربي بنفسه ، والرسم المذكور من وضع المسيو « جون قور » ( تقويم النيل ج ٢ ص ٥٠٨ )  
 ٤١ — ترجمة التقرير المرافق للرسم السابق إلى التركية ( كافي بك )  
 صدر أمر منه إلى كافي بك في ١٧ جمادى الأولى ١٢٥٦ « بما أنه سيرسل له المسيو « جون قور » رسم  
 محاربة نابليون فيلزم ترجمة التقرير الذي يرسل مع ذلك الرسم إلى اللغة التركية بنفسه دون أن يأمر أحدا  
 بترجمته ، ويرسل سريعا لطرفه ،  
 وذكر مسيو « بيانكي » في مقدمة قائمته أن الكتب الآتية كانت تحت الترجمة في سنة ١٨٤٢ ( ١٢٥٨ )  
 ٤٢ — ترجمة عربية لمجموعة مؤلفات « منتسكيو »  
 Une traduction en arabe des oeuvres complètes de Montesquieu.

٤٣ — كتاب في التشریح الوصفي تأليف د كروفيه ، يترجمه الشباصي .

L'Anatomie Descriptive de Cruveillier.

L'art de disséquer, par Lauth.

٤٤ — فن التشریح تأليف د لوت ، يترجمه الشباصي

٤٥ — الجزء الرابع من قاموس القواميس الطبية تأليف د فاير ،

La quatrième livraison du Dictionnaire des Dictionnaires de Médecine, par Fabre.

٤٦ — كتاب عطار الملوك ( عثمان جلال )

، وكنت قبل هذه السنة (١٢٦١) ترقيت إلى قلم الترجمة ، وترجمت فيها كتاباً يسمى : بعطار الملوك ، وهو في العطريات من مياه وزيوت وأدهان وخلاصات ،

( من حديث عثمان جلال عن نفسه — الخطط التوفيقية — ج ١٧ ص ٦٣ )

كتب ترجمها صالح مجدي بين سنتي ١٢٦٠ و ١٢٦٥ .

قال علي مبارك باشا : « وكنت قد تعينت في سنة ستين التي التحق هو ( أي صالح مجدي ) فيها بتلك المدرسة ( المهندسخانة ) للسفر مع عدة من أمثال إلى ملكة الفرنسيين لتكميل العلوم الرياضية . . . فلما رجعت إلى مصر بعد خمس سنين وجدته قد وصل إلى رتبة يوزباشي ، وأخبرني أنه أحرزها سنة اثنين وستين ، وأنه عرب في هذه المدة عدة كتب في فروع الرياضيات منها :

٤٧ — كتاب ميكانيكا نظرية .

٤٨ — كتاب ميكانيكا عملية .

٤٩ — د ادوليكا

٥٠ — د حساب الآلات

٥١ — كتاب طبيعة

٥٢ — د هندسة وصفية

٥٣ — د في حفر الآبار

٥٤ — رسالة في الأرصاد الفلكية تأليف الشهيد د أرجو ،

( علي مبارك ، الخطط التوفيقية . ج ٨ . ص ٢٣ )

كتب ترجمها صالح مجدي بين سنتي ١٢٦٦ و ١٢٧٠ :

قال علي مبارك باشا ، ولما أجليت على عهدتي نظارة المهندسخانة ومأمورها سنة ست وستين . . . كان لي المترجم ( أي صالح مجدي ) رفيقاً . . . وقد ترجم في تلك المدة عدة كتب في الرياضة منها :

٥٥ — كتاب في الحساب

٥٦ — كتاب في الجبر

٥٧ — د في تطبيق الجبر على الأعمال الهندسية

٥٨ — د في حساب المثلثات

٥٩ — د في الهندسة الوصفية

٦٠ — د في قطع الأحجار والأخشاب

وهي كتب جار عليها العمل إلى الآن في المدارس . الخ

( المرجع السابق ص ٢٣ — ٢٤ )

كتب ترجمها عبداً لله أبو السعود :

٦١ — وله كتاب في الكيمياء الزراعية

٦٢ — وبعض رسالة في الزراعة

٦٣ — وأخرى من قصة « جليلاص المشهور » (٢) ، (المرجع السابق ج ١١ ص ٦٩)  
كتب ترجمها أو كان يترجمها تلاميذ مدرسة الآلسن<sup>(١)</sup> في أواخر سنة ١٢٦٠ هـ :

٦٤ — كتاب تطبيق فنون الكيمياء (المترجم : واطى مصطفى درويش افندى وسيد حفاوى افندى  
وعلى عمر افندى ومصطفى حسين افندى وعطا على افندى  
٦٥ — تاريخ الدولة العريضة : (سيد حفاوى افندى وعلى عمر افندى ومصطفى حسين افندى  
وعطا على افندى)

٦٦ — انقلابات الكرة الأرضية : (حسن المصرى افندى)

٦٧ — الرحلة الحبشية : (سعد نعم افندى ومحمد زيور افندى)

٦٨ — تربية الحيوانات : (محمد زيور افندى)

٦٩ — كتاب المعامل : (سيد عمارة افندى)

٧٠ — تاريخ القرون المتأخرة : (مصطفى سيد احمد افندى)

٧١ — الأدبيات العملية : (مصطفى رضوان افندى)

٧٢ — سكان البادية : (حسن على جلي افندى)

٧٣ — كتاب الزراعة : (عبد اللطيف افندى)

٧٤ — الرحلة إلى الجهات : (احمد صني الدين افندى)

٧٥ — كتاب التاريخ القديم : (لاظ محمد افندى)

٧٦ — عجائب الجهات (الدنيا) : (محمد الطيب افندى)

٧٧ — فهرست الأزمدة : (سيد عمارة افندى)

٧٨ — سياحة انكرسيس جوان في بلاد اليونان : (عبد الرحمن افندى وابراهيم مرزوق افندى  
ومنصور عرام افندى ومصطفى سيد احمد افندى وابراهيم البياع افندى ومصطفى رضوان افندى وحسن  
على جلي افندى وابراهيم ستوت افندى وعبد اللطيف افندى واحمد صني الدين افندى ومحمد الطيب  
افندى وعلى سلامة افندى)

كتب ترجمت في الفنون البحرية :

٧٩ — فن الحرب البحري : (ترجمة جركس محمود قبودان ، محمود نامى باشا ،)

٨٠ — مقياس السفائن : (ترجمه عبد الحميد الديار بكرلى بك)

٨١ — قانون البحرية : (محمد شنان افندى ، بك ،)

(سرهك باشا ، حقائق الأخبار ج ٢ ص ٤٨)

( ١ ) انظر تفصيل توزيع هذه الكتب على المترجمين في المجلد الرابع .



٨٢ - رسالة تشتمل على مفردات اللغات الثلاث ، العربية والتركية والفارسية ، (محمود خليفة أفندي).  
نشر في الوقائع المصرية مايلي : « إن اليوزباشي محمود خليفة أفندي المتخرج من مدرسة الألسن  
بالأزبكية قد ألف رسالة تشتمل على مفردات اللغات الثلاثة العربية والتركية والفارسية . فصدر الأمر  
بطبع ما يلزم منها على نفقة المسيرى وأعطاه الأفندي المولى إليه رجبها ليحصل بذلك على السرور وينال  
الحظ الموفور ، ( الوقائع المصرية . العدد ١٢٢ . بتاريخ ٩ شعبان ١٢٦٤ )

### ٨٣ - الشذور الذهبية (١) في المصطلحات الطبية

حوالي سنة ١٨٤٠ أحضر « كلوت بك » قاموس القواميس الطبية تأليف « فابر » وأمر جماعة من  
الأطباء المصريين بترجمته . ثم قام على تصحيحه وتحريره بعض المشايخ المصححين ، ثم أضاف إليه الشيخ  
محمد عمر التونسي الألفاظ والمصطلحات الواردة في كتب الطب العربية القديمة تنفيذاً لإشارة الدكتور  
« برون » ونسخة هذا الكتاب الخطية لازالت محفوظة في المكتبة الأهلية بباريس ، ومنها صورتان  
شمسيان في دار الكتب الملكية بالقاهرة .

وحوالي سنة ١٩١٠ عهدت وزارة المعارف العمومية إلى الدكتور أحمد عيسى بك بطبع هذا القاموس  
فطبع منه في سنة ١٩١٤ مائة صفحة فقط ثم تركه فبقى حتى اليوم ينتظر من يعنى بنشره

### ٨٤ - ترجمة تقرير الدكتور بورنج :

أرسل محمد علي إلى ابنه إبراهيم بأشار رسالة وجيزة بتاريخ ٧ جمادى الآخرة سنة ١٢٥٦ « تفيد أن  
ترجمة بقية كتاب الدكتور بورنج تمت ، وأنها أرسلت إلى السر عسكر ليطلع عليها (٢) » ،

### ٨٥ - ترجمة مقدمة ابن خلدون إلى اللغة التركية (٣) :

عنى بترجمتها إبراهيم باشا لتدرس لأولاده ؛ كتب يوحنا بحرى بك إلى حسين باشا ينوه « بأهمية  
تاريخ ابن خلدون ، وبذكر المساعي التي أمر الجناب العالي ببذلها لاستنساخه عن نسخ المغرب ونقله إلى  
التركية ، ثم يرجو التفضل بإرسال ما ترجم منه إليه كي يمرن أولاده عليه ويعلمهم أصوله » (٤)

### ٨٦ - ترجمة مجموع الشيخ الجزائري في مذهب أبي حنيفة إلى اللغة التركية : (ترجمة زائد أفندي)

قال محمد عثمان جلال في ترجمته لنفسه : « نذبت سنة ١٢٦١ لتعليم اللغة الفرنسية لرجل في الديوان  
الحديوي يسمى زائد أفندي ، كان العزيز قد استخدمه لترجمة مجموع الشيخ الجزائري في مذهب أبي حنيفة  
بالتركية » (٥)

(١) انظر تفصيل الكلام عن هذا القاموس في الفصل الخامس بالقواميس والمراجع .

(٢) وثائق عابدين دفتر ٢١٤ ؛ انظر : (أسد رستم ، بيان بوثائق الشام ، المجلد الرابع ، ص ٤٢٦) .

(٣) انظر الحديث عن محاولة محمد علي ترجمة هذا الكتاب في ص ٨٠ من الكتاب .

(٤) عابدين ، محظلة ٢٥٩ رقم ٥٧ بتاريخ ٧ صفر ١٢٥٦ ؛ انظر : (أسد رستم ، المرجع السابق ص ٣١٧) .

(٥) علي مبارك ، المحظوظ التوفيقية ، ج ١٧ ، ص ٦٣ .

## الملحق الرابع

نموذج لتوزيع الكتب على المترجمين في مدرسة الألسن نقلا عن  
(وثائق عابدين. دفتر ٢٠٩٨ رقم ٢٤ و ٢٥، الحجة سنة ١٣٦٠هـ)

» من مدرسة الألسن إلى ديوان المدارس .

ترجم الأفندية المذكورون الكتب الموضحة . وأتموا ترجمتها في المواعيد المحددة . وجار الآن تصحيح بعض هذه الكتب ومراجعتها . ولذلك وزعت مكتب أخرى على الأفندية لترجمتها بالمواعيد المذكورة .

كشف ببيان أسماء الأفندية الذين أتموا ترجمة ما بأيديهم من الكتب ، واستلموا كتباً غيرها لترجمتها:

واطى مصطفى درويش أفندى : أتم ترجمة الجزء الأول من كتاب تطبيق فنون الكيمياء وسلم الجزء

السادس من الكتاب المذكور بميعاد محدد مدته ١٤ شهراً .

سيد حفناوى أفندى : أتم ترجمة الجزء الثانى من الكتاب المذكور ، وسلم كتاب تاريخ الدولة

العربية لترجمته بميعاد تسعة أشهر .

على عمر أفندى : أتم ترجمة الجزء الثالث من كتاب الكيمياء المذكور وسلم الجزء الرابع من

كتاب تاريخ الدولة العربية لترجمته بميعاد عشرة أشهر .

مصطفى حسين أفندى : أتم ترجمة الجزء الرابع من الكتاب المذكور ، وسلم الجزء الثانى من

كتاب تاريخ الدولة العربية لترجمته بميعاد عشرة أشهر .

عطا على أفندى : أتم ترجمة الجزء الخامس من الكتاب المذكور . وسلم الجزء الثالث من

كتاب الدولة العربية لترجمته بميعاد عشرة أشهر .

حسن أفندى المصرى : سلم انقلابات الكرة الأرضية ، لترجمته بميعاد خمسة أشهر ونصف .

عبد الرحمن أفندى : سلم الجزء السادس من تاريخ سياحة انكرسيفس جوان فى بلاد اليونان

لترجمته بميعاد سبعة أشهر ونصف شهر .

ابراهيم مرزوق أفندى : سلم الجزء الثالث من الكتاب المذكور لترجمته بميعاد ثمانية أشهر

منصور عرام أفندى : سلم الجزء الرابع من الكتاب المذكور لترجمته بميعاد أحد عشر شهراً .

سعد نعام أفندى : أتم ترجمة كتاب الرحلة الأمريكية . وسلم الجزء الأول من كتاب الرحلة

الحبشية بميعاد عشرة أشهر .

محمد زيور أفندى : أتم ترجمة كتاب تربية الحيوانات . وسلم الجزء الثانى من كتاب الرحلة الحبشية

بميعاد ١٠ أشهر .

سيد عمارة أفندى : أتم ترجمة الجزء الأول من الكتاب الخاص بالمعامل . وسلم فهرست اللازمة

لميعاد ١٤ شهراً .



مصطفى سيد أحمد أفندى : أتم ترجمة الجزء الثانى من تاريخ القرون المتأخرة . وسلم الجزء الثانى من كتاب تاريخ رحلة أنكر سيس جوان لبلاد اليونان لميعاد خمسة أشهر .

ابراهيم أفندى الياع : أتم كتاب رحلة بلاد الهند . وسلم الجزء الثانى من كتاب أنكر سيس جوان المذكور لميعاد ستة أشهر .

مصطفى رضوان أفندى : أتم كتاب الأدبيات العملية . وسلم الجزء الأول من كتاب أنكر سيس جوان المذكور لميعاد خمسة أشهر .

حسن على جلى أفندى : أتم ترجمة الكتاب الذى يبحث عن سكان البادية ( الفلوات ) . وسلم الجزء الأول من كتاب أنكر سيس جوان .

ابراهيم ستوت أفندى : سلم الجزء الرابع من كتاب أنكر سيس جوان لميعاد خمسة أشهر .

عبد اللطيف أفندى : أتم ترجمة الجزء الأول من كتاب الزراعة . وسلم الجزء الخامس من كتاب أنكر سيس جوان لميعاد ستة أشهر .

أحمد صنى الدين أفندى : أتم ترجمة الرحلة إلى الجهات . وسلم الجزء الخامس من كتاب أنكر سيس جوان لميعاد خمسة أشهر .

لاظ محمد أفندى : أتم ترجمة الجزء الأول من كتاب التاريخ القديم وسلم الجزء الخامس من الكتاب المذكور لميعاد ثمانية أشهر .

محمد الطيب أفندى : أتم ترجمة كتاب عجائب الجهات ( الدنيا ) . وسلم الجزء الرابع من كتاب تاريخ رحلة أنكر سيس جوان لبلاد اليونان بميعاد ثمانية أشهر .

على سلامة أفندى : سلم الجزء الثالث من كتاب أنكر سيس جوان بميعاد عشرة أشهر .

## الملحق الخامس

بعض السنوات الهجرية وما يوافق أوائلها في التقويم الميلادي

١٢١٣ - ١٢٧٠ = ١٧٩٨ - ١٨٥٣

السنة الهجرية	ما يوافق أولها في التقويم الميلادي	السنة الهجرية	ما يوافق أولها في التقويم الميلادي	السنة الهجرية	ما يوافق أولها في التقويم الميلادي
١٢١٣	١٥ يونيو ١٧٩٨	١٢٣٣	١١ نوفمبر ١٨١٧	١٢٥٣	٧ أبريل ١٨٢٧
١٢١٤	٥ " ١٧٩٩	١٢٣٤	٢١ أكتوبر ١٨١٨	١٢٥٤	٢٧ مارس ١٨٢٨
١٢١٥	٢٥ مايو ١٨٠٠	١٢٣٥	٢٠ " ١٨١٩	١٢٥٥	١٧ " ١٨٢٩
١٢١٦	١٤ " ١٨٠١	١٢٣٦	٩ " ١٨٢٠	١٢٥٦	٥ " ١٨٤٠
١٢١٧	٤ " ١٨٠٢	١٢٣٧	٢٨ سبتمبر ١٨٢١	١٢٥٧	٢٣ فبراير ١٨٤١
١٢١٨	٢٣ أبريل ١٨٠٣	١٢٣٨	١٨ " ١٨٢٢	١٢٥٨	١٢ " ١٨٤٢
١٢١٩	١٣ " ١٨٠٤	١٢٣٩	٧ " ١٨٢٣	١٢٥٩	١ " ١٨٤٣
١٢٢٠	١ " ١٨٠٥	١٢٤٠	٢٦ أغسطس ١٨٢٤	١٢٦٠	٢٢ يناير ١٨٤٤
١٢٢١	٢١ مارس ١٨٠٦	١٢٤١	١٦ " ١٨٢٥	١٢٦١	١٠ " ١٨٤٥
١٢٢٢	١١ " ١٨٠٧	١٢٤٢	٥ " ١٨٢٦	١٢٦٢	٣٠ ديسمبر ١٨٤٥
١٢٢٣	٢٨ فبراير ١٨٠٨	١٢٤٣	٢٥ يوليو ١٨٢٧	١٢٦٣	٢٠ " ١٨٤٦
١٢٢٤	١٦ " ١٨٠٩	١٢٤٤	١٤ " ١٨٢٨	١٢٦٤	٩ " ١٨٤٧
١٢٢٥	٦ " ١٨١٠	١٢٤٥	٣ " ١٨٢٩	١٢٦٥	٢٧ نوفمبر ١٨٤٨
١٢٢٦	٢٦ يناير ١٨١١	١٢٤٦	٢٢ يونيو ١٨٣٠	١٢٦٦	١٧ " ١٨٤٩
١٢٢٧	١٦ " ١٨١٢	١٢٤٧	١٢ " ١٨٣١	١٢٦٧	٦ " ١٨٥٠
١٢٢٨	٤ " ١٨١٣	١٢٤٨	٣١ مايو ١٨٣٢	١٢٦٨	٢٧ أكتوبر ١٨٥١
١٢٢٩	٢٤ ديسمبر ١٨١٣	١٢٤٩	٢١ " ١٨٣٣	١٢٦٩	١٥ " ١٨٥٢
١٢٣٠	١٤ " ١٨١٤	١٢٥٠	١٠ " ١٨٣٤	١٢٧٠	٤ " ١٨٥٣
١٢٣١	٣ " ١٨١٥	١٢٥١	٢٩ أبريل ١٨٣٥		
١٢٣٢	٢١ نوفمبر ١٨١٦	١٢٥٢	١٨ " ١٨٣٦		

## ١ - المراجع العربية والمعرية

### ١ - كتب مخطوطة

- ١ - أبو السعود (عبد الله أفندي)  
منحة أهل العصر بمتقى تاريخ محى مصر . وهى قصيدة طويلة فى ألف بيت . مخطوط ( بدون تاريخ . ولعله بخط المؤلف ) . مكتبة البلدية باسكندرية . رقم ٤٦٤٠ ج .
- ٢ - برنار .  
ترجمة تاريخ الديار المصرية فى عهد الدولة المحمدية العلوية . وهو القسم الثالث من الكتاب المسمى « فوائد جغرافية وتاريخية على الديار المصرية » . ترجمه إلى العربية أبو السعود أفندي . مخطوط بمكتبة البلدية باسكندرية . رقم ٣٣٤٤ ( نسخة مكتوبة بخط النسخ الجليل فى ١٢ ربيع آخر سنة ١٢٩٢ . وكتبت خصيصاً للشيخ على اللبى الشاعر المشهور فى عصر اسماعيل ) .
- ٣ - الشيال ( الدكتور جمال الدين ) .  
العلاقات السلية بين الإسلام والمسيحية فى العصور الوسطى ( بحث لم ينشر بعد ) .
- ٤ -  
قائمة تشتمل على بيان الكلف المأخوذة من البلاد الأتفيجة لاحتياج العسكر الفرنساوى المطارد لمراد بك . ابتداء من يوم الأربعاء ٢١ جمادى الآخرة سنة ١٢١٤ لغاية يوم ١٠ رجب سنة ١٢١٤ . وهى جداول مبين فيها ما أخذ من الأغنام والبقر وغيرها من كل بلدة من البلاد المذكورة . ورقة واحدة مكتوبة من وجوها . وفى أحدهما ترجمة باللغة الفرنسية . دار الكتب المصرية رقم ١٦١٩ تاريخ .
- ٥ - مجدى ( السيد صالح بك ) .  
حلية الزمن بمناقب خادم الوطن ( رفاعة الطمطاوى ) . مخطوط بدار الكتب الملكية بالقاهرة . رقم ١٠٢٦ تاريخ .
- ٦ - ميكافلى .  
الأمير فى علم التاريخ والياسة والتدير . ترجمه عن الايطالية إلى العربية . بأمر محمد على باشا الأبرقائيل انطون زاخور الراهبة ، مخطوط بخط المترجم فى دار الكتب الملكية رقم ٤٣٥ تاريخ .



والأستاذ شارل بشتالي مقال قيم ترجم فيه للأب روفائيل زاخور ترجمة وافية ، وقد اعتمدت عليه اعتماداً كبيراً عند كتابتي عن جهود هذا الرجل في الترجمة .  
وللوقائع المصرية أهمية كبيرة لكل من يؤرخ لآى ناحية من نواحي عصر محمد على ، فهى سجل لكثير من أوامر الباشا وإصلاحاته . وقد رجعت للأعداد الموجودة منها ما بين سنى ١٢٤٤ و ١٢٦٤ ، وأخذت عنها الشيء الكثير .

وأنا اعتقد أننى لو قنعت بكل هذه المراجع ، وأقت عليها بمجئى ، لخرج هذا البحث ناقصاً مشوهاً ، لأن المصادر الأولى لمثل هذا البحث — فى نظرى — هى الكتب التى ترجمت فى تلك العصر ؛ ولهذا كانت الخطوات الأولى من عملى هى البحث عن هذه الكتب ، والاطلاع عليها ، وقد عانيت فى هذا السيل كثيراً لضباب الكثير منها ، غير أننى لم أترك كتاباً عثرت عليه منها إلا تصفحته وأخذت عنه ، وقد كان للبدمات والختامات التى كتبها الشيوخ المحررون لهذه الكتب قيمة كبيرة جداً فى بيان الكثير من أغراض الترجمة وأسماء المؤلفين والمترجمين ، والمصححين ، وسنوات الطبع ، ومكانه ، وطريقة الترجمة . إلخ .  
وهناك كتب كثيرة مما ترجم فى عصر محمد على لازالت مخطوطة . أهم هذه الكتب ترجمة الأب روفائيل لكتاب الأمير . وهى محفوظة فى دار الكتب المصرية . وقد رجعت إليها عند الكتابة عن هذا الكتاب والأسباب الدافعة لترجمته . ورأى محمد على فيه . وقد سبقتنى بالاطلاع على هذه المخطوطة الأنسة دماريا نلينو ، ولها مقال طيب نشرته فى المجلة الإيطالية « الشرق الحديث » ، ( سنة ١٩٣١ ) . وقارنت فيه بين ترجمتى روفائيل والأستاذ لطفى جمعة بهذا الكتاب . وقد جاءت فى مقالها هذا بمعلومات جديدة قيمة أفدت منها كثيراً عند كتابة البحث .

وأخيراً رأيت أن بحثاً كهذا يعتبر أبتراً ناقصاً إذا لم يلحق به ثبت كامل للكتب التى ترجمت فى ذلك العصر . وقد بذلت الجهد لى يكون إحصائى شاملاً بقدر الامكان . فرجعت للمحاولات القليلة التى سبقتنى فى هذا السيل . كقوائم : « هار » ، و « رينو » ، و « بورنج » ، و « بيانكى » ، واضطرت لآكال ما بها من نقص أن أراجع معجم « مركيس » . وفهارس المكتبة البلدية بالاسكندرية ، وفهارس دار الكتب المصرية — القديمة والجديدة — ورقة ورقة ، وسطراً سطرأ ، وقد كان فى هذا من الجهد المضنى ما فيه .

وهع هذا فقد عثرت على نصوص تشير إلى كتب ترجمت فى عصر على ، غير أننى لم أوفق للعثور على هذه الكتب ، فاكثفت بإثبات النصوص ومراجعتها فى ملحق خاص بها .

ولإيضاح تيارات الحركة ، وموجهاتها المختلفة فرغمت هذه القوائم فى جدول واحد بين عدد الكتب التى ترجمت فى كل علم وفن ، وعن كل لغة إلى كل لغة ، ثم اتبعته برسم يأتى يشير إلى تطور الحركة ، وعدد الكتب التى ترجمت فى كل سنة من سنى عهد محمد على

## مراجع البحث

---

### ١ - المراجع العربية والمعربة :

- (١) كتب مخطوطة .
  - (ب) وثائق مطبوعة .
  - (ج) مراجع عامة مطبوعة .
  - (د) القواميس والمعاجم والفهارس .
  - (هـ) مقالات في صحف ومجلات .
- 

### ٢ - المراجع الأجنبية :

- (١) وثائق مطبوعة .
  - (ب) مراجع عامة .
  - (ج) القواميس والمعاجم .
  - (د) مقالات في صحف ومجلات .
- 

### ٣ - الكتب التي ترجمت في مصر في النصف الأول من القرن التاسع عشر .

اطلعت على الكثير من هذه الكتب ، وأفدت منها ، ولكنني اكتفيت - خشية التكرار - بوضع علامة ه أمام كل كتاب رجعت إليه في الملحقين الأول والثاني

## كلمة عن المراجع

لا زال الكثير من وثائق عصر محمد علي مودعاً في سراي عابدين . وقد كنت أتمنى أن تتاح لي الفرصة كي أرجع بنفسى إلى هذه الوثائق . لولا وجودى فى الاسكندرية أثناء قيامى بهذا البحث ، ومع هذا فأنا لم أهمل الرجوع إليها . بل أفدت منها ولكن بطريق غير مباشر . ذلك أن الكثيرين من الباحثين نشروا العدد الأكبر من هذه الوثائق . كما فعل المرحوم أمين سامى باشا فى تقويم النيل . والدكتور أسد رستم فى مجلداته الأربع الموسومة باسم « بيان بوثائق الشام » ، كذلك أفاد الدكتور أحمد عزت عبد الكريم من هذه الوثائق فى كتابه عن « تاريخ التعليم فى عصر محمد علي » . ونقل فيه فقرات كثيرة منها . وأنا باستعانتى بهذه الكتب . اعتبر أنه لم يفتنى الكثير مما يخدم الموضوع أو يعين على كتابة البحث . وقد رجعت أيضاً إلى الكتب العامة — عربية أو معربة أو أجنبية — التى أرخت لعهد الحملة الفرنسية أو لعهد محمد علي فى نواحيهما العامة أو الخاصة .

وكان أكثر اعتمادى فيها على كتاب « عجائب الآثار » للجبرتي . وخاصة عند كتابة تاريخ الترجمة فى عهد الحملة . وكتب الدكتور أحمد عزت عبد الكريم عن تاريخ التعليم فى عصور محمد علي وعباس وسعيد وإسماعيل . فقد أفدت منها الكثير جداً للصلة الواضحة بين موضوعي التعليم والترجمة .

وعند التأريخ للترجمين والمحررين كان عمدي الأول كتاب الخطط التوفيقية الجديدة لعلى مبارك باشا ولا غرو فهو مؤرخ معاصر للحركة ورجالها . ولخطوطة « حلية الزمن » مناقب خادم الوطن — رغم صغرهما — قيمة كبيرة جداً لكل من يريد الترجمة لرعاة وتلاميذه . وذلك لأن مؤلفها — السيد صالح مجدى بك — كان من أقرب تلاميذ رعاة إليه . وهو أيضاً من أنبغ خريجي الألسن ومن أكثرهم إنتاجاً فى الترجمة .

وقد كان لل مقالات والأبحاث التى نشرت فى المجلات العلمية المختلفة أثر كبير فى إيضاح كثير من نواحي البحث الغامضة . وأهم هذه الأبحاث البحث الذى نشره « المستردن » فى مجلة الجمعية الآسيوية بلندن (عدد يوليو ١٩٤٠) عن الطباعة والترجمات فى عصر محمد علي . وهو — فيما أعلم — الكاتب الوحيد الذى سبقنى إلى الكتابة عن هذا الموضوع . غير أن ما كتبه — رغم قيمته — قليل — كما وكيفا — كما أنه قنع بالرجوع إلى المصادر الثانوية كجرجى زيدان وسركيس ومقالات أسكاروس فى الهلال . ولهذا خرج بحثه وبه بعض الأخطاء التى ما كان يقع فيها لو أنه رجع إلى الكتب المترجمة نفسها .



ب - وثائق مطبوعة

- ٧ - رستم (الدكتور أسد) .  
بيان وثائق الشام . وما يساعد على فهمها . ويوضح مقاصد محمد علي الكبير ( عن المحفوظات الملكية المصرية بعددتين ) ٤ مجلدات .  
المجلد الأول ( ١٢٢٥ - ١٢٤٧ = ١٨١٠ - ١٨٣٢ ) المطبعة الأمريكية ، بيروت ١٩٤٠ .  
المجلد الثاني ( ١٢٤٨ - ١٢٥٠ = ١٨٣٢ - ١٨٣٥ ) المطبعة الأمريكية ، بيروت ١٩٤١ .  
المجلد الثالث ( ١٢٥١ - ١٢٥٤ = ١٨٣٥ - ١٨٣٩ ) المطبعة الأمريكية ، بيروت ١٩٤٢ .  
المجلد الرابع ( ١٢٥٥ - ١٢٥٦ = ١٨٣٩ - ١٨٤١ ) المطبعة الأمريكية ، بيروت ١٩٤٣ .
- ٨ - سامي ( أمين باشا ) .  
تقويم النيل وعصر محمد علي . الجزء الثاني . مطبعة دار الكتب . القاهرة ١٣٤٦ ( ١٩٢٨ ) .
- ٩ - غربال ( الأستاذ محمد شفيق بك ) .  
مصر عند مفترق الطرق ( ١٧٩٨ - ١٨٠١ ) . المقالة الأولى . ترتيب الديار المصرية في أعين الدولة العثمانية كما شرحه حسين أفندي أحد أفندية الرزنامة في عهد الحملة الفرنسية ، القاهرة ١٩٣٨ ( بحث مستخرج من مجلة كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول ) .
- ١٠ - قرألي ( الخوري بولس ) .  
السوريون في مصر . الجزء الأول ( عهد المليك ) القسم الثاني ، الوثائق الخطية ( ١٧٥٠ - ١٨٠٥ ) مطبعة جريدة العلم . بيت شباب . لبنان ١٩٣٣ .
- ١١ -  
مجمع التحريات المتعلقة إلى ما جرى باعلام وعحاكة سليمان الحلبي قاتل صاري عسكر كلهر . بمصر القاهرة . بمطبعة الجمهور الفرنسي . في سنة ٨ من إقامة الجمهور .

ج - مراجع عامة مطبوعة

- ١٢ - أمين (الأستاذ أحمد بك)  
لجر الاسلام . مطبعة الاعتماد . القاهرة ١٣٤٧ ( ١٩٢٨ )
- ١٣ - ضحى الاسلام ٢ أجزاء . القاهرة ١٣٥٢ - ١٣٥٥ ( ١٩٣٤ - ١٩٣٦ )
- ١٤ - الباشا ( الخورى قسطنطين )  
محاضرة فى تاريخ طائفة الروم الكاثوليك فى مصر ( ألقاها فى النادى الكاثوليكي فى القاهرة فى ٢٧ شباط ١٩٣٠ ) . مطبعة القديس بولس . حريصا . لبنان ١٩٣٠
- ١٥ - البتاتونى ( محمد ليلى )  
تاريخ كلوت بك . القاهرة . المطبعة الطيبة الدرية ١٣٠٨ ( مترجم عن الفرنسية )
- ١٦ - بريك ( الخورى ميخائيل الدمشقي )  
تاريخ الشام ( ١٧٢٠ - ١٧٨٢ ) عنى بنشره والتعليق عليه الخورى قسطنطين الباشا . مطبعة القديس بولس . حريصا ( لبنان ) ١٩٣٠
- ١٧ - بثولا ( الدكتور فردريك بك )  
مصر والجغرافيا ، ترجمه إلى العربية أحمد زكى باشا . بولاق ١٣١٠
- ١٨ -  
تراث الإسلام . - ألفه جماعة من المستشرقين . الترجمة العربية للجنة الجامعيين لنشر العلم . القاهرة . مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٣٦
- ١٩ - الترك ( المعلم تقولا )  
ذكر تملك جمهور فرنساوية الاقطار المصرية . والبلاد الشامية ، باريس ، دار الطباعة السلطانية ١٨٣٩
- ٢٠ - التونسى ( الشيخ السيد محمد عمر بن سليمان )  
رحلة دارفور ( النص العربى ) طبع حجر ، باريس ١٨٥٠ ، كتبه بخطه ونشره الدكتور د برون ،  
وبه خريطة وضور إيضاحية
- ٢١ - الجبرى ( الشيخ عبد الرحمن )  
عجائب الآثار فى التراجم والأخبار ، ٤ أجزاء ، المطبعة الأهلية ، القاهرة ١٣٢٢
- ٢٢ - جوان ( إدوار )

- مصر في القرن التاسع عشر ، ترجمه عن الفرنسية محمد مسعود ، القاهرة ١٣٥٠ ( ١٩٣١ )
- ٢٢ - جبرا ( يوسف ) .  
تاريخ دراسة اللغة العربية بأوروبا ( بدون تاريخ )
- ٢٤ - الخشاب ( السيد أبو الحسن اسماعيل - الشاعر )  
ديوان الخشاب ، جمعه بمسند وفاته صديقه الشيخ حسن العطار ، مطبعة الجوائب ،  
الاستانة ١٣٠٠
- ٢٥ - الراقى ( الأستاذ عبد الرحمن بك )  
تاريخ الحركة القومية وتطور نظام الحكم في مصر ، الجزء الأول ويتناول القسم الأول من تاريخ  
الحملة الفرنسية في مصر ، القاهرة ١٣٤٧ ( ١٩٢٩ )
- ٢٦ -  
الجزء الثاني ، من إعادة الديوان في عهد نابليون إلى ارتقاء محمد علي أريكه مصر بإدارة الشعب  
القاهرة ١٣٤٧ ( ١٩٢٩ )
- ٢٧ -  
الجزء الثالث ، عصر محمد علي ، ، القاهرة ١٣٤٩ ( ١٩٣٠ )
- ٢٨ -  
عصر اسماعيل ، جزآن ، القاهرة ، ١٣٥١ ( ١٩٣٢ )
- ٢٩ - الرشيد ( الدكتور أحمد حسن )  
عمدة المحتاج في على الأدوية والعلاج ( ويعرف بالمادة الطيبة ) ٤ أجزاء ، بولاق ١٢٨٣
- ٣٠ - زيدان ( جورجى )  
تاريخ آداب اللغة العربية ، الجزء الرابع ، الطبعة الثانية ، القاهرة ، ١٩٣٧ .
- ٣١ - زيدان ( جورجى ) .  
تاريخ التمدن الاسلامى ، ٥ أجزاء . القاهرة ١٩٠٢ - ١٩٠٦ .
- ٣٢ -  
تاريخ اللغة العربية باعتبار أنها كائن حي تام خاضع لنواميس الارتقاء ، القاهرة ، مطبعة الهلال ١٩٠٤
- ٣٣ -  
تراجم مشاهير الشرق في القرن التاسع عشر ، جزآن ، مطبعة الهلال ، القاهرة ١٩٠٢ - ١٩٠٣
- ٣٤ - سامى ( أمين باشا ) .  
التعليم في مصر . مطبعة المعارف ، القاهرة ١٣٣٥ ( ١٩١٧ ) .



- ٣٥ — شكرى (الدكتور محمد فؤاد) .  
الحلة الفرنسية وظهور محمد على . القاهرة . مطبعة المعارف ( بدون تاريخ ) .
- ٣٦ — الشيال (الدكتور جمال الدين)  
رفاعة رافع الطهطاوى — مجموعة أعلام الإسلام — ، القاهرة ، ١٩٤٥ .
- ٣٧ — تاريخ الترجمة في مصر في عهد الحلة الفرنسية ، القاهرة ، ١٩٥٠ .
- ٣٨ — شيخو (الأب لويس) .  
الآداب العربية في القرن التاسع عشر . جزءان . مطبعة الآباء اليسوعيين ، بيروت ١٩٠٨ — ١٩١٠ .
- ٣٩ — الصباغ (ميخائيل) .  
مسابقة البرق والقمم في سعة الحمام . نشرة ديساسي مع ترجمته إلى الفرنسية . باريس ١٨٠٥ .
- ٤٠ — الطهطاوى (الشيخ رفاعة رافع بك) .  
تخليص الأبريز إلى تلخيص باريز ، القاهرة ١٢٢٣ ( ١٩٠٥ ) .
- ٤١ —  
مناهج الآداب المصرية في مباهج الآداب العصرية . مطبعة شركة الرغائب . القاهرة ١٢٢٠ ( ١٩١٢ ) .
- ٤٢ — طوسون (الأمير عمر باشا) .  
البعثات العلمية في عهد محمد على ، ثم في عهدي عباس الأول وسعيد . الاسكندرية ١٣٥٣ ( ١٩٣٤ ) .
- ٤٣ —  
صفحة من تاريخ مصر في عهد محمد على . الجيش المصرى البرى والبحرى . القاهرة ١٢٥٩ ( ١٩٤٠ ) .
- ٤٤ — عبد الكريم (الدكتور احمد عزت) .  
تاريخ التعليم في عصر محمد على . القاهرة ١٩٢٨ .
- ٤٥ — عبد الكريم (الدكتور احمد عزت) .  
تاريخ التعليم في عصر عباس وسعيد ( ١٨٤٨ — ١٨٦٣ ) ، القاهرة ، ١٩٤٦ .
- ٤٦ —  
تاريخ التعليم في عصر اسماعيل وأوائل حكم نوبق ( ١٨٦٣ — ١٨٨٥ ) ، القاهرة ، ١٩٤٦ .
- ٤٧ — عبده (الدكتور ابراهيم) .  
أعلام الصحافة العربية . القاهرة ١٩٤٤ .
- ٤٨ — عبده (الدكتور ابراهيم) .  
تاريخ الوقائع المصرية . يولاق ١٩٤٢ .
- ٤٩ — عيسى (الدكتور احمد بك) .  
التهذيب في أصول التعريب . القاهرة ١٣٤٢ ( ١٩٢٣ ) .

- ٥٠ — غربال (الأستاذ محمد شفيق بك) .  
الجنرال يعقوب والفارس لاسكاريس . ومشروع استقلال مصر في ١٨٠١ . مطبعة المعارف ١٩٣٢ .
- ٥١ — محمد علي الكبير . القاهرة ١٩٤٤ . ( مجموعة أعلام الإسلام )  
٥٢ — فتون .  
مواقع الافلاك في وقائع تليماك . ترجمه عن الفرنسية رفاعه الطهطاوى ، بيروت ( بدون تاريخ ) .  
٥٣ — قدرى ( محمد باشا ) .  
تعليمات جغرافية وتاريخية خاصة بمصر . القاهرة ١٨٦٩ .  
٥٤ — قرألى ( الحورى بولس ) .  
السوريون في مصر . الجزء الأول ( عهد المالك ) القسم الأول . غلاقات سوريا ومصر من أول التاريخ إلى محمد علي . المطبعة السورية . مصر الجديدة ١٩٢٨ .  
٥٥ — قورتغير .  
الدرس المختصر المفيد في علم الجغرافيا الجديد . ترجمه عن الفرنسية أبو السعود افندى . مطبعة وادى النيل : القاهرة ١٢٨٦ .  
٥٦ — كلوت ( الدكتور أنطوان بك ) .  
لمحة عامة عن مصر . ترجمه محمد مسعود . مطبعة أبي الهول : القاهرة ( بدون تاريخ ) .  
٥٧ — مبارك ( على باشا ) .  
الخطط التوفيقية الجديدة . عشرون جزءا . بولاق ١٣٠٤ — ١٣٠٦ .  
٥٨ — مجدى ( السيد صالح بك ) .  
ديوان السيد صالح مجدى بك . بولاق ١٣١١ ( وقام على نشره بعد وفاته ابنه محمد مجدى ) .  
٥٩ — المعلوف ( عيسى اسكندر ) .  
دوائى القطوف في تاريخ بنى المعلوف . المطبعة العثمانية في بعبدا ( لبنان ) ١٩٠٧ — ١٩٠٨ .  
٦٠ — مكياقللى .  
كتاب الأمير . ترجمه إلى العربية الأستاذ محمد لطفي جمعة بك ، القاهرة ١٩١٢ .  
٦١ — مؤنس ( الدكتور حسين ) .  
الشرق الاسلامى في العصر الحديث . القاهرة ١٩٣٨ .  
٦٢ — النديم ( السيد عبد الله ) .  
مقالات النديم . القاهرة ١٣٢٧ ( ١٩٠٩ ) — جمعها محمد بن محمد متقصر .

د - القواميس والمعاجم والفهارس

- ٦٣ - أبو علي ( الشيخ احمد ) .  
فهارس المكتبة البلدية بالاسكندرية . ٧ أجزاء . شركة المطبوعات المصرية بالاسكندرية ١٣٤٣ -  
١٣٤٧ ( ١٩٢٥ - ١٩٢٩ ) .
- ٦٤ - بقطر ( اليوس ) .  
قاموس فرنسي عربي . باريس ١٨٢٨ ( أنظر قائمة المراجع الأجنبية ) .
- ٦٥ - بهجت ( علي بك ) .  
قاموس الأمكنة والبقاع التي يرد ذكرها في كتب الفتوح . مطبعة التقدم . القاهرة ١٣٣٤ ( ١٩٠٦ )
- ٦٦ - التونسي ( الشيخ محمد عمر بن سليمان ) .  
الشنور الذهبية في المصطلحات الطبية . وقف علي تصحيحه وترجمته إلى الفرنسية والانجليزية  
الدكتور أحمد عيسى بك . طبع الجزء الأول منه في ١٠٠ صفحة على نفقة دار الكتب الخديوية  
( الملكية ) ، مطبعة المقتطف ١٣٣٢ ( ١٩١٤ ) - ( النسخة الخطية الكاملة لهذا القاموس موجودة  
في المكتبة الأهلية بباريس . وتوجد لها صورتان شمسيان في دار الكتب المصرية ، أنظر  
الفصل الخاص بالقواميس )
- ٦٧ - راهبة ( الأب رفايل انطون زاخور )  
قاموس إيطالياني وعربي ، بولاق ١٣٣٨ ( ١٨٢٣ ) - أنظر قائمة المراجع الأجنبية
- ٦٨ - الزركلي ( خير الدين )  
الاعلام ، ثلاثة أجزاء ، القاهرة ١٣٤٧ ( ١٩٢٨ )
- ٦٩ - زكي ( أحمد باشا )  
قاموس الجغرافيا القديمة ، بولاق ١٣١٧ ( ١٨٩٩ )
- ٧٠ - سركيس ( يوسف اليان )  
معجم المطبوعات العربية والمعرية ، القاهرة ، مطبعة سركيس ١٣٤٦ ( ١٩٢٨ )
- ٧١ - عيسى ( الدكتور أحمد بك )  
معجم الأطباء - من ٦٥٠ هـ إلى يومنا هذا - ( وهو ذيل عيون الأنباء في طبقات الأطباء لابن  
أبي أصيبعة ) ، القاهرة ١٣٦١ ( ١٩٤٢ ) ، من مطبوعات كلية الطب بجامعة فؤاد الأول



- ٧٢ - فهرست الكتب العربية المحفوظة بالكتبخانة الخديوية ، ٧ أجزاء ( وهو الفهرس القديم )  
القاهرة ، ١٣٠٨ .
- ٧٣ - فهرس الكتب العربية الموجودة بدار الكتب المصرية ، ٧ أجزاء ( وهو الفهرس الجديد وبه  
زيادات كثيرة ) مطبعة دار الكتب ، القاهرة ١٣٤٨ - ١٣٥٧ ( ١٩٢٩ - ١٩٢٨ ) .
- ٧٤ - فهرس الكتب التركية المحفوظة بالكتبخانة الخديوية المصرية ، المطبعة العثمانية . القاهرة ، ١٣٠٦ .
- ٧٥ - الفيروز ابادى ( الشيخ مجد الدين محمد بن يعقوب الشيرازى ) .  
القاموس المحيط : أشرف على طبعه الشيخ نصر أبو الوفا المهورى . جزءان . الطبعة الأولى .  
بولاق ١٢٧٢ .
- ٧٦ - لين ( انوار د واليم ) .  
مد القاموس . عربى انكليزى . لندن ، ١٨٦٣ - انظر قائمة المراجع الأجنبية -
- ٧٧ - مختار ( اللواء محمد باشا ) .  
التوقيعات الإلهامية فى مقارنة التواريخ المصرية بالسنين الأفرنكية والقبطية . بولاق ، ١٣١١ .

#### هـ - مقالات فى صحف ومجلات

- ٧٨ - اسكاروس ( توفيق ) .  
شئ من التاريخ والأدب فى بدء النهضة الطبية المصرية ، البلاغ الأسبوعى ، الأعداد ٩٦ - ١٠٨ ،  
يناير - أبريل ١٩٢٩ ( ١ مقالات نشرت بمناسبة انعقاد المؤتمر الطبي الدولى فى مصر )
- ٧٩ -  
تاريخ الطباعة فى وادى النيل ، مجلة الهلال ، الجزء الثانى ، السنة ٢٢ ، نوفمبر ١٩١٣ ، ص ١٠٥ - ١٢٢ ؛  
الجزء الثالث ، السنة ٢٢ ، ديسمبر ١٩١٣ ، ص ١٩٨ - ٢٠٤  
الجزء السادس ، السنة ٢٢ ، مارس ١٩١٤ ، ص ٤٣٦ - ٤٣٣
- ٨٠ - أمين ( الأستاذ احمد بك ) .  
الشيخ رفاعه الطهطاوى . الثقافة . السنة الخامسة . الأعداد ٢٣٠ - ٢٣٥ .
- ٨١ -  
الشيخ الدسوق ومستر لين . الثقافة . السنة الثالثة . العددان ١٢٦ و ١٢٧ .

- ٨٢ — الباشا ( الخورى قسطنطين ) .  
ترجمة الأب زوفائيل زخور . المجلة البطريركية . الستاتن السابعة والثامنة ( ١٩٣٢ ) ص ٤٨٦ — ٤٨٨ و ٥٦١ — ٥٦٤ .
- ٨٣ — وصف قنفاق قداس يوناني قديم . المرة . السنة ١٩ . ج ٢ ( ١٩٣٣ ) ص ١٥٩ — ١٦١ .
- ٨٤ — تيمور ( احمد باشا ) .  
الشيخ محمد عياد الطنطاوى . مجلة المجمع العلمى العربى بدمشق . م ٤ . ج ٩ . عدد ايلول ١٩٢٤ . ص ٢٨٧ — ٢٩١ .
- ٨٥ — حسين ( الأستاذ محمد الصادق بك )  
رفاعة بك ، السياسة الأسبوعية ، السنة الثانية ، العدد ٦٤ ، ٢٨ مايو ١٩٢٧ .
- ٨٦ — الخطيب ( محب الدين )  
الشيخ محمد عياد الطنطاوى ، مجلة الزهراء . م ١ . ج ٧ عدد رجب ١٣٤٣ ، ص ٤١٧ — ٤٢٨ .
- ٨٧ — الشيال ( الدكتور جمال الدين )  
الدكتور برون والشيخان محمد عياد الطنطاوى ومحمد عمر التوفى ( صورة من الاتصال العلمى بين الشرق والغرب فى عصر محمد على ) مجلة كلية الآداب ، جامعة فاروق الاول ، العدد الثانى ، ١٩٤٤ .
- ٨٨ —  
الذكاء والوراثة ، مجلة العلوم ( التى تصدرها جمعية المعلمين ) السنة السادسة ، العددان ٥ و ٦ ، مايو ويونيو ١٩٣٩ ، ص ٤٤١ — ٤٤٥ .
- ٨٩ —  
مصر وطريق الهند فى القرن الثامن عشر ، المقتطف . م ٩٨ . العدد الخامس ، مايو ١٩٤١ ، وم ٩٩ ، العدد الاول يونيو ١٩٤١ ، والعدد الثالث أغسطس ١٩٤١ ( ٣ مقالات )
- ٩٠ — عبد المجيد ( عبد العزيز )  
اول مدرسه مصريه فى السودان ، الثقافة ، السنة الخامسة ، العددان ٢٢٤ و ٢٢٥ .
- ٩١ — كراتشكوفسكى ( المستشرق الروسى اغناطيوس )  
تصحيحات لمقال تيمور باشا عن الشيخ الطنطاوى ، مجلة المجمع العلمى العربى ، م ٤ . ج ١٢ . عدد كانون الاول ١٩٢٤ و ص ٥٦٢ — ٥٦٤ .
- ٩٢ —  
الوقائع المصرية . السنوات من ١٢٤٤ إلى ١٢٦٤ ( صدر العدد الاول فى ٢٠ جمادى الاول ١٢٤٤ ( ٢٨ نوفمبر ١٨٢٨ ) .

## ٢- المراجع الأجنبية

### ١- وثائق مطبوعة

**Artin (Yacoub Pacha).**

= Lettres du Dr. Perron, du Caire et d'Alexandrie à M. Jules Mohl, à Paris (1838-1854),  
Le Caire, 1911.

**Bowring.**

= Report on Egypt and Candia, London, 1840.

**Cattaui (René).**

= Le règne de Mohamed Aly d'après les Archives Russes en Egypte. t.I. (Rapports  
Consulaires de 1819 à 1833), Le Caire, 1931.

— = Correspondances de Napoléon Ier., t. IV,V,X, Paris, 1860.

**Deny (Jean).**

Sommaire des Archives turques du Caire, Le Caire, 1830.

**Douin.**

= l'Egypte de 1802 à 1804. Le Caire, 1925.

= Une Mission Militaire Française auprès de Mohamed Ali, Le Caire, 1923.

— = Pièces relatives à la Procédure et au jugement de Soleyman El-Haleby, assassin du  
General en Chef Kleber. Le Caire, an VIII.

( انظر قائمة المراجع العربية )

### ب - مراجع عامة

**Arnold (Sir Thomas).**

= The Preaching of Islam. London, 1935.

**Artin (Yacoub Pacha).**

= l'Instruction Publique en Egypte, Paris, 1890.

**Bainville (M. Jacques).**

l'Expédition Française en Egypte. (Précis de l'histoire d'Egypte. t.III, Le Caire, 1933).

**Brocchi (G.B.)**

= Giornale delle osservazioni fatte ne' viaggi in Egitto, nella Siria e nelle Nubia. Bassano,  
1841, t. I & II.

**Carra De Vaux (Baron).**

= Les Penseures de l'Islam, t.V. Paris, 1926.

**Driault (Ed.).**

= Mohamed-Aly et Ibrahim. (Précis de l'histoire d'Egypte. t.III, Le Caire, 1933.)

**Ghorbal (Prof. Shafik Bey).**

= The Beginning of the Egyptian Question and the Rise of Mohamed Ali, London 1928.

**Hammer (J. de).**

= Histoire de l'Empire Ottoman, Vol. XVI, Paris, 1834.

**Hamont.**

= l'Egypte sous Mohamed Ali, 2 ts. Paris, 1843.



Homesy (G.)

= Le Général Jacob et l'Expédition de Bonaparte en Egypte (1798 — 1801).  
Marseille 1921.

Hoskins.

= British Routes to India. New-York. 1928.

Kinght (Rex).

= The Intelligence and Intelligence Tests, London, 1933.

Kantorowicz (Ernst).

= Frederick II. (1194—1250). Glasgo. 1931.

Lane (Ed, William).

= The Manners and Customs of Modern Egyptians, London, 1860 (Everman's edition).

Lindsay (Lord).

= Letters on Egypt, Edom and the Holy land, 2 vols, 2<sup>nd</sup> edition, London 1839.

Poole (Sophia).

= The English woman in Egypt, 2 vols. London, 1844.

Rigault (G.)

= Le général Abdallah Menou et la dernière phase de l'expédition d'Egypte. Paris, 1802

Rousseau (M.F.)

= Kléber et Menou en Egypte depuis le départ de Bonaparte, Paris, 1900.

Roux (Charles).

= Autour d'une Route.

= Bonaparte Gouverneur d'Egypte. Paris, 1936.

Sabbagh (M.)

= La colombe messagère, plus rapide que l'éclair, plus prompt que la Lune. (Texte Arabe et trad. Française par De Sacy), paris, 1805.

Saint-John (James Augustus).

= Egypt and Mehemet Ali. 2 vols, London, 1834.

Sammarco (Angelo).

= Les Règnes de Abbas, de Saïd et d'Ismaïl. (1848—1879). (Précis de l'histoire d'Egypte, t. IV.), Le Caire, 1835.

El-Tounay (Le Cheykh Mohammed Ebn Omar, Réviseur en chef à l'Ecole de médecine du Caire).

= Voyage au Darfour, traduit de l'arabe en française, par Dr. Perron; publié par les soins de M. Jomard. paris, 1855.

El-Turk (Nakoula).

= Histoire de l'Expédition des Français en Egypte publiée et traduite par M. Desgranges Aîné paris, 1839.

( أنظر قائمة المراجع العربية )

## ج - القواميس والمعاجم

Boctor (Elios).

= Dictionnaire Français Arabe. Paris, 1828.

**Haig** (Lt. Colonel Sir Wolsley).

= Comparative Tables of Muhammadan and Christian Dates. London 1932.

**Lane** (E. W.).

= Arabic English Lexicon, London 1863.

— Notice Historique sur l'Ecole Spéciale des Langues Orientales Vivantes. Paris, 1883.

**Rahiba** (Père Raphael Zakhour).

= Dizionario Italiano e Arabo. Boulac, 1822.

**Al-Tounsy** (Muhammad Ibn Omar).

= Al-Schoodhoor-Al-Dhahabieh, Dictionary of technical terms "ancient and modern" used in the medical, natural and veterinary sciences; edited and translated into French and English by Dr. Ahmed Iass Boy, V.I, Cairo, 1914.

(أنظر قائمة المراجع العربية)

## د - مقالات في صحف ومجلات

**Artin** (Yacoub pacha).

= Lettres Inédites du Dr. Perron a M. J. Mohl, (Bulletin de l'Institut Egyptien, 5me serie t. III 1909, pp. 137-152).

**Bachatly** (Charles).

= Un manuscrit autographe de Don Raphael. (Bulletin de l'Institut d'Egypte t. XIII, 1931, pp. 27-35).

• = Un Membre Oriental du premier Institut d'Egypte — Don Raphael — (1759-1831) (Bulletin de l'Institut d'Egypte, t. XVII, 1934-1935, pp. 237-260)

**Blanchi**.

= Catalogue Général des livres arabes, persans et turc, imprimés à Boulac en Egypte depuis l'instruction de l'imprimerie dans ce pays. (Journal Asiatique, 4e. serie, 2, 1843, pp. 24-61).

**Canivet** (R. G.)

= l'Imprimerie de l'Expedition d'Egypte, les Journaux, les procès verbeaux de l'Institut. (Bull. de l'Institut Egyptien, 5e. serie, t. III, 1909, pp. 1-26).

**Dunne** (J. Heyworth).

= Printing and Translations under Muhammed Ali of Egypt, The Foundation of Modern Arabic. (Journal of the Royal Asiatic Society, part III, July, 1940 pp. 325-349).

**Geiss**.

= Histoire de l'imprimerie en Egypte. (Bull. de l'Institut d'Egypte. 5e. série, t. I. 1907, pp. 133-157; t. II. 1908, pp. 195-320).

**Maria Nallino.**

٢٣٥

= Interno a Due Traduzioni Arabe Del "Principe" Del Machiavelli, (Oriente Moderno. 1931, pp. 604-616).

**Perron** (Dr.)

= Lettre sur les écoles et l'imprimerie du pacha d'Egypte — a M.J.Mohl. a Paris, Kairo 22 Octobre 1842. — (Journal Asiatique, 4e. série, 2, 1843, pp. 5-23),

**Reinaud**.

= Notice des ouvrages arabes, persans et turc, imprimés en Egypte, (Journal Asiatique, 2me série, Octobre 1831, pp. 333-344).

## ١ - فهرس الاعلام

- ا. دى مول (O. do Mohl) : ٦٠ ، ٦١ ، ٦٢ ، ٦٣ .  
 اوتين ( بك ) : ٢٨ ، ٢٨ ، ٢٨ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ١١٠ .  
 ١٣٧ ، ١٤٠ ، ١٦٦ ، ٢٠٢ ، ٢٠٦ .  
 ارمان كوسان دى برسيقال : ٦١ .  
 ارنست رينان (Ernest Renan) : ٦٣ .  
 الازهرى (أحمد افندى) : ٢٦ .  
 اسطفان رضى (افندى) : ٢٨ ، ٤٨ ، ١١٠ ، ١٣٧ .  
 ١٥٩ - ١٦١ ، ١٦٤ ، ١٦٦ ، ٢٠٦ .  
 الاسكندر الأكبر (المقدونى) : ١٦٦ .  
 اسكندر دوده : ٤٢ .  
 اسمايل باشا (الحديو) : ٥٨ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١٤١ .  
 ١٤٥ ، ١٤٧ ، ١٥٣ ، ١٥٤ ، ١٥٦ ، ١٥٧ .  
 ١٨٢ ، ٢٢٨ .  
 اسمايل الحناب (الشيخ) : ٢٢٣ .  
 اسمايل باشا محمد (المهندس) : ١١٢ .  
 ألساندري (Alessandri) - الدكتور لويس - : ٢٢ .  
 اليوس بقطر : ١٨٥ ، ١٨٦ ، ١٨٨ .  
 أمين ( بك ) : ٢٣ .  
 أمين (الدكتور أحمد بك) : ١٢٢ ، ١٤٣ ، ١٨٢ .  
 أمين سامى باشا : (انظر سامى) .  
 أمين صباغ : ١١٦ .  
 أنطون رفايل زاخور راهبة (الآب) : ٧٣ - ٨٤ .  
 ٩٥ ، ٩٧ ، ٩٨ ، ١٦٦ ، ١٨٥ ، ١٨٦ ، ١٩٦ .  
 ١٩٧ ، ٢٠٧ ، ٢١٥ - ٢١٧ ، ٢٢٠ .  
 أنطون فرعون قيس : ٧٣ ، ٩٠ .  
 أنطونيو دى سيجويرا (الدون) : ٣١ .  
 أوغسطين سكا كينى : ٥٣ ، ٧٣ ، ٨٨ - ٩٠ .  
 ١٧٥ ، ٢١٧ .  
 ايمو (المسيو) : ٢٨ .  
 باسيلوس عطا الله (الآب) : ٧٤ .  
 باقى ( بك ) : ١٦٤ .  
 بايل (Bayle) : ٢٠ .  
 بتيير (مسيو) : ٤٢ .  
 برعى (افندى) : ١٣٢ .  
 إبراهيم باشا ( بن محمد على ) : ٢٨ ، ٤٤ ، ٤٧ ، ٩٩ .  
 ١٢٠ ، ١٣١ ، ١٣٧ ، ١٤١ ، ١٤٢ ، ١٥٩ ، ١٦٠ .  
 ١٦١ ، ١٦٢ ، ١٦٤ ، ١٦٧ ، ١٦٨ ، ١٨٥ .  
 ١٨٨ ، ٢٠٥ .  
 إبراهيم رمضان : ( انظر رمضان ) .  
 إبراهيم عبد الفغار السوق : ( انظر السوق ) .  
 إبراهيم مصطفى الياس : ١٥٠ .  
 إبراهيم النبراوى : ( انظر النبراوى ) .  
 ابن خلدون : ٨٠ ، ١٢٦ ، ١٦٦ ، ٢٠٥ ، ٢٢٢ .  
 أبوت - الدكتور (Dr. Abbot) : ٦٥ .  
 أبو السعود (عبد الله افندى) : ٢٧ ، ١١٥ ، ١٢٥ .  
 ١٤٧ ، ١٤٨ ، ١٥٢ - ١٥٧ ، ١٩١ ، ٢١٠ ، ٢٢٨ .  
 أحمد الازهرى : ( انظر الازهرى ) .  
 أحمد (افندى) : ٢٣ ، ٩٨ .  
 أحمد حسن الرشيدى : ( انظر الرشيدى ) .  
 أحمد خليل (افندى) : ٢٩ ، ٣١ ، ١٥٩ ، ١٦٤ ، ١٦٥ .  
 أحمد دوقلة : ( انظر دوقلة ) .  
 أحمد زكى (باشا) : ٢١٩ .  
 أحمد طابيل : ( انظر طابيل ) .  
 أحمد عبد الرحيم الطمطاوى (الشيخ) : ٤١ ، ١٨٢ .  
 أحمد عبيد الطمطاوى : ٤٩ ، ١٤٩ ، ١٥٣ .  
 أحمد عزت عبد الكريم (الدكتور) : ١٠٤ ، ١٠٥ .  
 ١٣٣ ، ١٣٨ ، ١٤١ ، ١٤٢ ، ١٤٣ ، ١٧٦ .  
 أحمد العطار (الشيخ) : ١٣٧ .  
 أحمد عيسى بك (الدكتور) : ١٩٣ ، ٢٠٧ .  
 أحمد فارس الشدياق : ١٤٠ .  
 أحمد فايد : ( انظر فايد ) .  
 أحمد المرمى (الشيخ) : ١٥٤ .  
 أحمد مصطفى (افندى) : ١٦٨ .  
 أحمد المتكى ( بك ) : ١٢١ .  
 الادرنه لى (محمد افندى) : ٢٤ .  
 آدم (إبراهيم بك) : ٢٣ ، ٢٤ ، ١١٥ ، ١١٧ .  
 ١٣٩ ، ١٥٠ ، ١٥٢ ، ١٥٩ ، ١٦١ ، ١٦٩ ، ١٧١ .  
 ادوارد جوان : ٨ ، ١٣ ، ١٨ .



- تاقب (باشا، المهندس) : ٢٦ .  
 جاكوفاكي أرجيروبولو : ١٦٧ ، ١٦٦ ، ٤٩ .  
 جان جاك كوسان دي برسيغال : ٦١ .  
 جبرائيل يوسف الخلع : ١٦٨ .  
 الجبرني (عبد الرحمن، المؤرخ) : ١٦٦ ، ٧٤ ، ٢٥ .  
 ٢٢٣ ، ٢٢٢ ، ١٨٥ .  
 جبريال بن ميخائيل بن ابراهيم السكاكيني : ٨٨ .  
 جرجس بن إلياس قيدال : ٨٧ .  
 جرجس بكتي : ٩٦ .  
 جركس محمود قبودان : ١٦٥ .  
 جورجى زيدان : ١٧٤ ، ١٧٢ .  
 جورجى قيدال : ٩٠ — ٨٧ ، ٧٣ ، ٥٢ ، ٥١ .  
 ٢١٧ ، ٢٠٨ ، ١٧٥ .  
 جول مول (Jules Mohl) : ٦٤ ، ٦٣ ، ٦١ ، ٦٠ .  
 ٢٢٢ ، ١٩٤ .  
 جوليت (الآنسة) : ٢٣ .  
 جومار (Jomard) : ١٢٢ ، ١٢٠ ، ١٠٣ ، ٩٩ ، ١٣ .  
 ٢١١ ، ١٣٥ ، ١٣١ ، ١٢٨ ، ١٢٧ .  
 الجوهرى (الشيخ) : ٢٢٦ ، ٢٢٥ .  
 جويسى اشربي (Giuseppe Accorbi) : ٨١ ، ٨٠ .  
 جيرار (المسيو) : ١٠٩ ، ٩٠ .  
 حبيب (محمد افندى) : ١٧٦ ، ١٦٠ ، ١٣٧ .  
 حسن (افندى، ناظر المطبعة والوقائع) : ١٩٩ .  
 حسن (افندى، باشعوجة بالالسن) : ٤١ .  
 حسن (افندى، الكاتب بديوان محمد علي) : ١٦٧ ، ٤٩ .  
 حسن التانار (افندى) : ١٦٧ .  
 حسن الجبيل (افندى) : ١٤٦ ، ١١٦ ، ١١٥ .  
 ٢٠٩ ، ١٥٦ .  
 حسن الدرويش الموصلى (افندى) : ٢٥ .  
 حسن المطار : (انظر المطار) .  
 حسن قاسم : ١٩١ ، ١٩٠ ، ١٥٣ ، ١٤٩ ، ٤١ .  
 حسن الفزنجي (افندى) : ١٦١ .  
 حسن كاشف : ٤٠ .  
 حسن المناسرتلى (بك) : ١٢١ .  
 حسن الورداني : ٩٤ .  
 حسنين حريز القمراوى (الشيخ) : ١٥٤ ، ٤١ .

- برنار (الدكتور) : ٥٢ .  
 برنر (Dr. Pruner) : ١٧٨ .  
 برنس (المسيو) : ٩١ ، ٥١ ، ٢٣ .  
 بروكي (مسيو) : ٩٧ ، ٩٥ ، ٨٠ ، ٧٨ ، ٧٧ ، ٤٨ .  
 ١٩٩ ، ١٩٦ .  
 برون (الدكتور) : ٥٧ ، ٥٢ ، ٥٠ ، ٤٥ ، ٢٢ .  
 ٦٠ — ١٠٨ ، ١٠٤ ، ٨٤ ، ٧٨ ، ٧٧ ، ٦٨ .  
 ١٧٧ — ١٨١ ، ١٨٣ ، ١٩١ — ٢٠٦ ، ١٩٤ .  
 ٢٢٧ ، ٢٢٦ ، ٢٢٥ ، ٢١١ .  
 برونو (Brunhaut) : ٣١ .  
 بشاتلى (شارل) : ١٩٦ ، ٧٦ ، ٧٥ .  
 بطرس الأكبر : ١٦٨ .  
 بطرس بكتي : ٩٦ .  
 بلانات (Planat) : ٢٩ .  
 بهجت (مصطفى باشا، المهندس) : ٤٧ ، ٣١ ، ٢٧ .  
 ١٦٥ ، ١٣٩ ، ١١٧ ، ١١١ ، ٤٨ .  
 بوايه — الجنرال (Boyer) : ٤٦ ، ١٢ .  
 بوتا (Botta) : ٤٩ .  
 بورنج (Borwing) : ١١٢ ، ١١٠ ، ٢٤ ، ١٣ .  
 ١٦٥ ، ١١٢ .  
 بوغوص (بك) : ١٣٨ ، ٩٩ ، ٩٣ ، ٤٧ .  
 ١٩٨ ، ١٨٥ .  
 بولونيني (Bolonini) : ٣٩ .  
 بيانكى (Bianchi) : ١٦١ ، ١٥٩ ، ١٣٦ ، ٧٨ ، ٧٧ .  
 بيزوني (Pezzoni) : ٩٩ ، ٩٦ ، ٩٥ .  
 بيوى (محمد افندى، المهندس) : ٤٣ ، ٢٧ ، ٢٦ .  
 ١٥٥ ، ١٤٤ ، ١١٧ ، ١١٥ ، ١١٣ — ١١٠ ، ٩٤ .  
 تاليران : ٧٥ ، ٧٣ .  
 تزيباوردونا : ٨٨ .  
 التيمى المغربى (الشيخ) : ١٥٤ .  
 توربورن (Thurborn) : ٦٥ .  
 تورنو (Tournau) : ٥٣ .  
 توسيزا (Tossizza) : ٤٧ .  
 توفيق باشا (الحديو) : ٥٨ .  
 توفيق اسكاروس : ١٩٤ .  
 تيلر (المهندس الانجليزى) : ٢٨ .

- حسین علی ( أفندی ) : ١٩٢ .  
 حسین ( أفندی ، ناظر المطبعة ) : ١٩٩ ، ١٤٠ .  
 حسین جلی عجمه : ٢٥ .  
 حسین راتب ( أفندی ) : ٢٠٠ .  
 حسین علی الديك : ١٤٩ .  
 حسین عودة ( الدكتور ) : ١٠٧ .  
 حسین غانم الرشیدی ( الدكتور ) : ١٠٢ ، ٦٦ ، ٥٢ .  
 ١٠٥ : ١٠٧ ، ١٧٢ ، ١٧٧ ، ١٨٠ ، ١٩٢ ، ٢٠٩ .  
 حکاکان ( بك ) : ٢٨ ، ٦٤ ، ٦٥ ، ١١٠ .  
 ١٩٨ ، ٢٠٦ .  
 حنیئ اسماعیل ( أفندی ) : ٣٦ .  
 خلیفه محمود ( أفندی ) : ٤٣ ، ٥٠ ، ١٢٦ ، ١٤٨ .  
 ١٤٩ ، ١٧٤ ، ١٩٠ ، ١٩١ ، ٢١٠ ، ٢١٢ ، ٢١٣ .  
 ٢٦٥ ، ٢٢٠ ، ٢٢٢ ، ٢٢٨ .  
 خلیل الرشیدی ( الشيخ ) : ١٥٤ .  
 خورشید ( باشا ، وکیل الجهادية ) : ١٩٨ .  
 خیرت ( أفندی ، سکرتر دیوان محمد علی ) : ١٨٧ .  
 دینج ( Depping ) : ١٣٦ .  
 دروئی ( Drovetti ) : ٤٧ .  
 درویش زیدان ( الشيخ ) : ٦٦ .  
 الدسوقي ( الشيخ إبراهيم عبد القادر ) : ٢٧ ، ٨٧ .  
 ١٠٣ ، ١١١ ، ١١٤ — ١١٨ ، ١٢١ ، ١٣٩ .  
 ١٧٢ ، ١٧٤ ، ١٨١ ، ١٨٢ ، ١٩٤ ، ٢٠٩ ، ٢٢٦ .  
 دفتو ( الدكتور ) : ٢٢ ، ٦٢ ، ٨٤ ، ٢١١ .  
 الدهوری ( الشيخ ) : ٤١ .  
 دن ( هیوارث ) : ٧٧ ، ٨٣ ، ١٤٧ ، ١٧٥ .  
 ١٧٨ ، ١٩٣ .  
 دوبرات ( Duprat ) : ٦٣ .  
 دوزول ( Dozol ) : ١١٠ .  
 دوقة ( أحمد أفندی ) : ٢٧ ، ١١٠ ، ١١١ .  
 ١١٣ ، ١١٦ .  
 دوهمل ( Duhamel ) : ١٦٥ .  
 دی برسفال ( کوسان ) : ١٢٠ ، ١٢٧ ، ١٢٨ ، ١٨٦ .  
 دیزون : ٤٢ .  
 دیزیه ( الجنرال ) : ٧٤ .  
 دی ساسی : ٦١ ، ١٢٠ ، ١٢٧ .  
 دی مارسیه ( Dumarsais ) : ٥٠ .  
 رسام التودری ( الخواجه ) : ٢٦ .  
 رستم بسم العرضالجی : ١٦٧ .  
 الرشیدی ( الدكتور أحمد حسن ) : ٢٣ ، ٤٩ ، ٥٠ .  
 ٥٤ ، ٥٥ ، ٦٥ ، ٨٧ ، ٩٤ ، ١٠٢ ، ١٠٣ .  
 ١٠٥ — ١٠٧ ، ١٣٩ ، ١٧٢ ، ١٧٥ ، ١٧٧ .  
 ١٩٢ ، ٢٠٨ — ٢١٠ .  
 رفاعة رافع الطبطبای : ٦ ، ١٢ ، ٢٠ ، ٢٧ ، ٣١ .  
 ٣٦ ، ٢٩ — ٤١ ، ٤٤ ، ٤٨ ، ٥٠ ، ٨٤ ، ٩١ .  
 ٩٢ ، ١١٠ ، ١١٢ ، ١١٧ ، ١٢٠ — ١٥٤ .  
 ١٥٦ — ١٥٩ ، ١٦٤ ، ١٦٧ ، ١٧١ ، ١٧٤ .  
 ١٧٧ ، ١٨١ ، ١٨٢ ، ١٨٥ ، ١٨٨ — ١٩١ .  
 ٢٠٦ ، ٢٠٩ ، ٢١١ ، ٢١٣ — ٢١٥ ، ٢١٧ .  
 ٢٢٢ ، ٢٢٥ ، ٢٢٨ .  
 رمضان ( إبراهيم ) : ٢٧ ، ١١٠ — ١١٢ ، ١١٤ .  
 ١١٦ ، ١١٨ ، ٢٠٩ ، ٢١٠ .  
 روبرتسون ( Robertson ) : ٥٠ ، ٢١٣ .  
 ٢١٥ ، ٢٢٠ .  
 روح الدین ( أفندی ) : ٢٥ .  
 روسو ( جان جاك ) : ١٢٦ .  
 روشیه : ٢٨ .  
 ریبو پیر ( Ripeaupiere ) : ٩٥ .  
 ریتشارد ( قلب الأسد ) : ١١٠ .  
 رینو ( Reinaud ) : ١٣٦ ، ١٣٧ ، ١٩٦ .  
 زکی ( أفندی مأمور دیوان خدیو بالاسکندرية ) : ٩٣ .  
 سالم سالم ( باشا ، الدكتور ) : ١٧٨ ، ٢٢٧ .  
 سالم عوض القنیانی ( الشيخ ) : ٦٥ ، ١٠٨ ، ١٧٢ .  
 ١٧٨ — ١٨١ ، ١٩٢ ، ٢٢٧ .  
 سامارکو ( Sammarco ) : ١٤٢ .  
 ساسی ( بك ) : ١٣٧ ، ١٦٠ — ١٦٢ ، ١٦٧ .  
 ساسی ( امین باشا ) : ٢٦ ، ١٩٦ .  
 سبستانی : ٧٢ ، ٧٤ ، ٧٥ .  
 سیروس ( أفندی ) : ١٨٥ ، ١٩٠ .  
 سعد الله آمدی ( أفندی ) : ١٦٧ .  
 سعد نعم : ١٥٠ ، ١٧٤ .  
 سعید ( أفندی ، ناظر المطبعة ) : ١٩٩ .  
 سعید ( شاعر ترکی ) : ١٩٥ .  
 سعید أحمد یلم : ١٦٧ .

عبد الباقي ( الشيخ ) : ١٩٩  
 عبد الحميد ( السلطان ) : ١٤٣  
 عبد الحميد الديار بكرلي ( بك ) : ١٦٥  
 عبد الرحمن بن أحمد ( سلطان دارفور ) : ١٧٩  
 عبد الرحمن الرافعي ( بك ) : ١٤٢  
 عبد الرحمن الصفى ( الشيخ ) : ١٧٧  
 عبد الفتاح ( الشيخ ) : ٢٦  
 عبد الكريم ( أفندى ) : ١٩٩  
 عبد الكريم سلمان ( الشيخ ) : ١٤٦  
 عبد الله أبو السعود : ( انظر أبو السعود )  
 عبد الله حسين ( أفندى ) : ١٤٨ ، ١٢٥  
 عبد الله السيد ( بك ) : ١٤٩  
 عبد الله عزيز ( أفندى ) : ١٦٧ ، ٤٩  
 عبد المنعم ( الشيخ ) : ١٨١  
 عبد المنعم الجرجاوى ( الشيخ ) : ١٧٨ ، ١٧٧ ، ٤١  
 عيسى ( أفندى ) : ١٩٨  
 عثمان جلال ( بك ) : ٢٢٨ ، ١٥٧  
 عثمان نور الدين ( باشا ) : ٤٦ ، ٣٦ ، ٣٣ ، ٢٩  
 ٧٠ ، ٧١ ، ٧٧ ، ٩٥ — ١٠١ ، ١٢٠ ، ١٥٩  
 ١٦٤ ، ١٨٨ ، ١٩٦ ، ١٩٧  
 عزيز ( أفندى ، كاتب الديوان بغير الاسكندرية ) :  
 ٢٠٠  
 العشماوى ( محمد ) : ٢٣  
 المطار ( الشيخ حسن ) : ٦ ، ١٢٠ ، ١٢١ ، ١٢٤  
 ١٧٧ ، ١٧٨ ، ٢٢٣ ، ٢٢٥ ، ٢٢٧  
 عطيه ( أفندى ) : ١٨١  
 على إبراهيم ( باشا ، الدكتور ) : ١٩٣  
 على الجزولى ( أفندى ) : ١٧١  
 على عبد الرحيم ( أفندى ) : ٣٦  
 على المدوى ( الشيخ ) : ١٩٢  
 على الفرغلى الانصارى ( الشيخ ) : ٤١  
 على مبارك : ( انظر مبارك )  
 على مية : ( انظر مية )  
 عمر طكسون ( الأمير ) : ٩٥ ، ٩٦ ، ١٠٣ ، ١٠٤  
 ١٠٧ ، ١٢٢ ، ١٢٣ ، ١١٧ ، ١٢٠ ، ١٤١ —  
 ١٨٢ ، ١٦٩ ، ١٥٧ ، ١٥٦ ، ١٥٤ ، ١٤٤  
 ١٩٣ ، ٢٢٨  
 عباس حلى الثانى ( الحديث ) : ٥٨  
 عباس نصر : ١٨٢

سعيد نصر ( باشا ، الدكتور ) : ٢٢٧  
 سكاليتى ( الأب ) : ٩٧ ، ٧٧  
 سكويرا ( بك ) : ٩١ ، ١٢٢ ، ١٢٣ ، ١٦٥  
 سلامة ( باشا ) : ١١٢  
 سليمان باشا القرنساوى ( كولونيل سيف ) : ١٣  
 ٢٩ ، ٩١ ، ٩٨ ، ١٢٣ ، ١٦١ ، ١٦٢  
 سانت جون ( St. John ) : ٨٠  
 سنكلاخ ( أفندى ) : ١٩٧  
 سوسون ( الدكتور ) : ١٠٣ ، ٥٢  
 سولت ( Salt ) : ٨٠ ، ١٩٩  
 السيد أحمد عاصم ( أفندى ) : ١٦٦  
 السيد عبد الله ( أفندى ) : ٥٠  
 السيد عمارة عبد المال ( أفندى ) : ١١٢ ، ١٤٩  
 ١٥٠ ، ١٧٤  
 سيريزى ( Corisy ) : ٩٨  
 الشافعى ( الدكتور محمد ) : ٢٢ ، ٥٤ ، ٥٩ ، ١٠٢  
 ١٠٤ ، ١٠٨ ، ١٧١ ، ١٨٠ ، ١٩٢ ، ١٩٣  
 شافى زاده محمد عطاء الله : ١٦٢  
 الشبراوى ( الشيخ ) : ٢٢٣  
 الشرفاوى ( الشيخ عبد الله ) : ٦  
 شريف ( باشا ) : ١٥٢  
 شفيق غربال ( بك ) : ٩٥ ، ١٠٠ ، ٢٢٣  
 شهاب الدين ( الشيخ ، الشاعر ) : ٩٦ ، ١٤٠  
 شواله ( المسيو ) : ١٢٣ ، ١٢٥ ، ١٢٦  
 صادق ( أفندى ) : ٤٧  
 صالح مجدى : ( انظر مجدى )  
 الصلاح الصفدى : ٢٠٦  
 طابيل ( أحمد أفندى ) : ٢٧ ، ١١٠ ، ١١٢ ، ١١٥  
 ١١٧  
 المعادل أبو بكر ( الأيونى ) : ١١  
 عامر ( بك ، المهندس ) : ١١٢  
 عباس الأول : ٢٨ ، ٣١ ، ٢٨ ، ٤٣ ، ٦٨ ، ١٠٤  
 ١٠٧ ، ١١٢ ، ١١٣ ، ١١٧ ، ١٢٠ ، ١٤١ —  
 ١٤٤ ، ١٥٤ ، ١٥٦ ، ١٥٧ ، ١٦٩ ، ١٨٢  
 ١٩٣ ، ٢٢٨  
 عباس حلى الثانى ( الحديث ) : ٥٨  
 عباس نصر : ١٨٢



١٧٣ ، ١٧١ ، ١٦٩ ، ١١٠ ، ١٠٨ ، ١٠٥  
 ١٧٥ — ١٧٧ ، ١٨٠ ، ١٩٢ ، ١٩٣ ، ٢١١  
 كليبر (الجنرال) : ٧٤  
 كنيك (Koenig) : ١٣٢  
 كوت (مسيو) : ٤٢  
 لايتوت : ١٠٩  
 لا فارج (الدكتور) : ٩١ ، ٥٢  
 لا كوتا مبورن (La Contemporaine) : ١٩٦  
 لامبير (Lambert) : ١١٠ ، ٥٢ ، ٤٨ ، ٢٨ ، ٢٧  
 ١١٧  
 لوجاندر : ٤٩  
 لويس الثامن عشر : ١٢٩  
 لويس شيخو (الاب) : ١٨٦  
 ليتيه (الجنرال) : ٩٨  
 لين (المستشرق) : ٢٠٦ ، ١٩٤ ، ١٨٥ ، ١٨٢  
 ٢٢٦ ، ٢٢٤  
 لينان دي بلغون : ٦٤  
 ماريا نالينو (الآنسة) : ٢١٧ ، ٨٢  
 ماكولي : ٦  
 ماكير : ٧٨  
 مبارك (علي باشا) : ٢٦ — ٢٨ ، ٣٩ ، ٤١  
 ١٠٣ ، ١١١ ، ١١٧ ، ١٢٢ ، ١٣١ ، ١٤٣  
 ١٤٨ ، ١٥٥ — ١٥٧  
 مجدي (السيد صالح بك) : ٢٧ ، ٤٠ ، ١١٤  
 ١١٦ — ١١٨ ، ١٢٠ ، ١٤٧ ، ١٤٩ ، ١٥٣ —  
 ١٥٧ ، ١٩١ ، ٢١٠ ، ٢٢٨  
 محبوب الحبشي : ٣٦  
 محرم بك : ٩٩  
 محمد بن قاسم : ٥٨  
 محمد بن منكلي : ٩٢  
 محمد أبو عبد الله (الشيخ) : ١٩٩  
 محمد بيومي : (انظر بيومي)  
 محمد الحلواني : ٢١٠  
 محمد الدشوطي : ١٠٢  
 محمد رقاعة (بك) : ١٤٥  
 محمد سعيد (باشا) : ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١١٧ ، ١٤١  
 ١٤٣ ، ١٤٥ ، ١٥٤ ، ١٥٦ ، ١٨٢ ، ١٩٤ ، ٢٢٨

١٠٥ ، ٩٢ ، ٨٩ ، ٨٧ ، ٨٤ ، ٨٣ ، ٧٣ ، ٦٧  
 ١٧٥ ، ٢٠٨ ، ٢٠٩ ، ٢١١ ، ٢١٧  
 عيسوي زهران : ٢١٠  
 عيسوي النحراوي : (انظر النحراوي)  
 غو (الآنسة) : ٢٣  
 فابر (Fabre) : ١٩٢  
 فانيخ (أفندي) : ١٩٩  
 فارس نمر (باشا) : ١٩٣  
 فارن (Varin) : ١١٠ ، ٣١  
 فالن (Walno) : ٦٥ ، ٦٤  
 فايد (أحمد أفندي) : ١١٠ ، ٥٢ ، ٢٧ — ١١٢  
 ١١٧ ، ١٣٩ ، ١٩١  
 فرانسكرافا : ٨٣ ، ٤٩  
 فراهن (Frabn) : ١٧٨  
 فرستل : ١٧٨  
 فلوريان فرعون : ٩٢  
 فورييه : ٧٥  
 فوبلان (Vaublanc) : ٧٦  
 فولتير (Voltaire) : ١٧٣ ، ١٥٣ ، ١٢٦ ، ٤٩  
 فيلكس لامروس : ٥٠  
 فيجري (بك ، الدكتور) : ١٠٧ ، ٥٢  
 فيل — ج — (G. Weil) : ١٧٨  
 قاسم السكيلاني : ١٩٩  
 قرالي (الاب) : ٨٧  
 قسطنطين الباشا : ٨٣  
 قسطنطين (الحواجة) : ٢٦  
 قوجه مصطفى الكورجي لي (بك) : ١٦٧  
 قيصري أحمد خليل (أفندي) : ١٦٤  
 كاترين الثانية (ملكة روسيا) : ١٦٦ ، ١٦٧ ، ٢٠٥  
 كارلو ييلوتي : ١٩٩ ، ٩٧ ، ٧٧  
 كاشف (يوسف) : ٢٨  
 كاني (بك) : ٤٤ ، ٦٥ ، ١١٠ ، ١٣٩ ، ١٥٤  
 ١٥٩ — ١٦١ ، ١٦٤ ، ٢٠٦  
 كتنخدا بك : ٢٦  
 كلوت (بك ، الدكتور) : ١٨ ، ١٦ ، ١٣ — ٢٠  
 ٢٢ ، ٤٥ ، ٤٨ ، ٤٩ ، ٥٢ — ٥٧ ، ٥٩ — ٦٢  
 ٧٣ ، ٨٢ ، ٨٤ ، ٨٨ ، ٨٩ ، ٩٣ ، ٩٩ ، ١٠٣

- محمد سليمان (افندي) : ٤٠  
 محمد الشافعي : (انظر الشافعي)  
 محمد الشباسي (الدكتور) : ١٠٢ ، ١٠٧ ، ١٧٩ ،  
 ١٨١ ، ١٩٢  
 محمد شحاته (الشيخ) : ١٩٩  
 محمد شرف (بك ، الدكتور) : ١٩٢  
 محمد شبن (بك) : ١٦٥  
 محمد الشيمي : ١٤٩ ، ١٧١ ، ٢١٠  
 محمد صاحب (الشهير ببيري زاده) : ٨١  
 محمد عبد الرازق : ١٢٥ ، ١٢٩ ، ١٤٨ ، ١٥٢  
 محمد عبد الفتاح : ٥٠ ، ٥١ ، ١٠٢ ، ١٠٩ ، ١٣٨ ،  
 ١٨١ ، ٢٠٨  
 محمد عصمت (افندي) : ٤٩ ، ١٧١  
 محمد علي البقلي (الدكتور) : ١٧٩ ، ١٨٠ ، ١٩٢  
 محمد عمر التونسي (الشيخ) : ٥١ ، ٥٧ ، ٥٨  
 ٦٥ — ٦٧ ، ٩٦ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١٢١  
 ١٧١ — ١٧٧ ، ١٨١ ، ١٨٣ ، ١٨٤  
 ١٩١ — ١٩٤ ، ٢٠٨ ، ٢٢٥ ، ٢٢٦  
 محمد عمران الحراوي (الشيخ) : ٥١ ، ٥٤ ، ٦٥ —  
 ٦٧ ، ٨٧ — ٨٩ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٧٢ ، ١٧٨  
 ٢٠٧ ، ٢٠٨ ، ٢١١  
 محمد عياد الطنطاوي (الشيخ) : ٦٦ ، ٩٦ ، ١٢١  
 ١٧٧ ، ١٧٨ ، ٢٢٦  
 محمد القرغلي (الشيخ) : ١٨٢  
 محمد قدرى (باشا) : ١٤٧ ، ١٤٩ ، ١٥٧ ، ٢٢٨  
 محمد قطة العدوي (الشيخ) : ٤١ ، ١٤٩ ، ١٥٠  
 ١٨٢ ، ١٩٤  
 محمد لاطف أوغلي (كتخدا مصر) : ١٩٦  
 محمد لطفي جمعة (بك) : ٢١٦  
 محمد محرم (الشيخ) : ٥٤ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٧٢  
 ١٧٧ ، ٢١٨  
 محمد مذكور (افندي) : ١١٦  
 محمد مصطفى البياح : ٤٩ ، ١٤٩  
 محمد نافع (الدكتور) : ١٠٢  
 محمد ممدود الطنداني (الشيخ) : ١٣٧ ، ١٧٧  
 محمود (بك) : ١٦٢  
 محمود الفلحكي (باشا) : ١١٢  
 محمود كشك الطهطاوي (الشيخ) : ١٤٥  
 محمود نامي (باشا) : ١٦٥  
 مختار الدويدار (افندي) : ١٦٢  
 مختار (مصطفى بك) : ٢٢ ، ١١٠ ، ١٣٣ ، ١٦٩  
 مراد (بك) : ٧٣  
 مراد الرابع (السلطان) : ١٦٧  
 مرتضى الزبيدي (السيد) : ٢٢٣  
 مصطفى بهجت باشا : (انظر بهجت)  
 مصطفى حسن كساب (الشيخ) : ٥٠ ، ٥١ ، ٦٥ ،  
 ٨٩ ، ٩٢ ، ١٠٩ ، ١٢٢ ، ١٢٩ ، ١٧٢ — ١٧٤  
 ١٨١ ، ٢٠٧ — ٢٠٩  
 مصطفى رسمي الجركسي : ١٧١  
 مصطفى الزرك : ١٢٥ ، ١٤٨ ، ١٤٩ ، ١٥٢ ، ١٥٣  
 مصطفى السبكي (الدكتور) : ١٩٢  
 مصطفى السراج (بك) : ١٩١  
 مصطفى الشرقي (افندي) : ٥٩  
 مصطفى مختار : (انظر مختار)  
 مصطفى واطي (افندي) : ٤٣  
 مظهر (افندي) : ٢٧  
 المقريري (تقي الدين أحمد بن علي) : ٥٧ ، ٢٢٢  
 مكيا قبلي : ٨٠ ، ١٦٦ ، ٢٠٥ ، ٢١٥ ، ٢١٦  
 ملطرون : ٥٠ ، ٢١٥ ، ٢١٧  
 متسكيو : ١٢٠ ، ١٢٦ ، ١٤٥ ، ١٤٦  
 منصور عزي : ١١٤ ، ١١٦ ، ٢١٠  
 المنصوري (الشيخ) : ١٥٤  
 ميخائيل ياجو : ٨٩  
 ميرزا هاشم : ٢٠٢  
 مينا (افندي) : ٤٣  
 مينو (الجنرال) : ٧٤  
 نابليون بوناپرت : ٧٣ — ٧٦ ، ٨٨ ، ١٦٦ ، ٢٠٥  
 نايستن (Nyston) : ١٩٢  
 النبراوي (الدكتور ابراهيم) : ٢٢ ، ٥٤ ، ١٠٢ —  
 ١٠٥ ، ١٧٥ ، ١٧٧ ، ١٩٢ ، ٢٠٨

بحي (افندي) : ٤٨	النحراوى ، الدكتور عيسوى : ٢٣ ، ١٠٢ ، ١٠٦
يعقوب (المصرى) : ١٢٩	١٩٢ ، ١٠٧
يعقوب (الجنرال) : ٧٥	نصر أبو الوفا المورينى : ( انظر المورينى )
يعقوب (المترجم) : ٨٩ ، ٧٣	نبقولا سابكى : ٧١ ، ٨١ ، ٩٥ ، ١٩٧ ، ١٩٩
يعقوب أرتين (باشا) : ٦١	هارون الرشيد : ٢٠٦
يوحنا بحرى : ١٠٦	حامون (الدكتور) : ٨ : ١٨ ، ٢٣ ، ٨٩
يوحنا عنجورى : ( انظر عنجورى )	١٧٣ ، ١١٠
يوسف (افندي) : ٢٠٦ ، ٢٤	هرقل (البكباشى) : ٩٢ ، ١٢٢ ، ٢٠٩
يوسف بكى : ٩٦ ، ٧٧	المورينى (الشيخ نصر أبو الوفا) : ٢٤ ، ٦٥ ، ٩١
يوسف بيروتى : ٢٦	٩٢ ، ١٧٢ ، ١٨١ ، ١٩٤ ، ٢٢٧
يوسف الراهبة : ٨٣	هبة (الدكتور على) : ٢٢ ، ٥٢ ، ٨٧ ، ١٠٢
يوسف الصنفى (الشيخ) : ١٩٩	١٠٣ ، ١٠٦ ، ١٧٧ ، ٢٠٨
يوسف فرعون : ٥٠ ، ٥٢ ، ٧٣ ، ٨٩ — ٩٢	واسيل (بك) : ٣١
١٢٢ ، ١٨١ ، ٢٠٧ ، ٢٠٩	والدة عباس الاول : ١٠٤
يوسف كاشف : ( انظر كاشف )	

## ٢ - فهرس البلدان والاماكن

٧٧ ، ٨٣ ، ٩٥ — ٩٧ ، ١٦٦ ، ١٨٨ ، ١٩٥	أبورجوان : ١٥٤
١٩٨ ، ١٩٧	أوزعيل : ٢٠ ، ٢٩ ، ٤٢ ، ٥٣ ، ٩٠ ، ١٣٢ ، ١٦٤
باريس : ٢٧ ، ٦٠ — ٦٣ ، ٦٥ ، ٧٥ ، ٧٧ ، ٨٨	الازبكية : ٤٨ ، ٧٤
٩٢ ، ٩٩ ، ١٠٣ ، ١٠٨ ، ١١٠ ، ١٢٠ ، ١٢٢ —	أزمير : ٤٧
١٢٤ ، ١٢٨ ، ١٢٩ ، ١٣١ ، ١٣٤ ، ١٣٥ ، ١٤٥	الازهر (الجامع) : ٦ ، ٢٦ ، ٦٠ ، ٦٥ ، ١٠٤
١٨٠ ، ١٨٦ ، ١٩٣ ، ١٩٧ ، ١٩٨ ، ٢١٤ ، ٢٢٣	١٠٧ ، ١٢٠ ، ١٢١ ، ١٣٠ ، ١٥٤ ، ١٧٢ ، ١٧٥
البنانون : ١٦٤	١٧٧ ، ١٧٨ ، ١٨٢ ، ١٩٩ ، ٢٠١ ، ٢٠٧ ، ٢١٧
البحر الأحمر : ١١	٢٢٥ ، ٢٢٦ ، ٢٢٧
البحيرة (مديرية) : ٥٦	الآستانة : ٤٧ ، ٤٨ ، ٩٥ ، ١٠٠ ، ١٢١ ، ١٨٧
بحيرة قارون : ٦٤	إسكندرية : ١٢ ، ٣١ ، ٦١ ، ٦٣ ، ٧٤ ، ٩٣ ، ٩٦
البدوشين : ١٥٤	٩٨ ، ١١٧ ، ١٢٢ ، ١٣١ ، ١٦٧ ، ١٨٨ ، ٢٠٠
برقة : ٢١٩	إسنا : ٢٩
البرلس (بحيرة) : ٥٦	أسوان : ٩٨
بغداد : ١٣١ ، ١٦٧	ألمانيا : ٦١
بلاد المغرب : ٢٠١	انجلترا : ١١ ، ١٢ ، ١٤ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٦
بولاق : ٢٦ ، ٢٦ ، ٤٤ ، ٤٦ ، ٥٣ ، ٧١ ، ٧٤	٤٥ ، ٤٦ ، ١٦٩
٩٧ ، ١٢٣ — ١٠٥ ، ١١٧ ، ١٣٠ ، ١٣٥ ، ١٩٠	إيطاليا : ١١ — ١٤ ، ٣٤ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ٧٠ ، ٧١
١٩٦ ، ١٩٧ ، ٢٠٠	



- بيت القنطرة (بالأزبكية) : ٣٩  
 بيد منت : ٩٧ ، ٧٧  
 بيزة : ٩٦ ، ٨٣ ، ٤٩ ، ١٣  
 ناكه : ١٤٤  
 تركيا : ٢٠١ ، ١٩٥ ، ١٤٣ ، ٤٧ — ٤٥  
 تريستا : ١٩٧ ، ٩٠  
 تونس : ١٧٩ ، ٨٨  
 جامعة بطرسبرج : ٩٦  
 جرينوبل : ٧٥  
 الجمعية الأدبية (بالقاهرة) : ٦٥  
 الجمعية الآسيوية (بباريس) : ٦٥ ، ٦٣ ، ٦٠  
 الجمعية المصرية (بالقاهرة) : ٦٥ ، ٦٤  
 جهاد آباد : ٩٩ ، ٢٩  
 الجزيرة : ٧٤ ، ٣١  
 حارة البنادقة (بالقاهرة) : ٧٤  
 حارة الروم (بالقاهرة) : ١٩٤  
 حلب : ٨٧  
 الحافض : ١٤١ ، ١٣١ ، ٢٩  
 الخرطوم : ١٤٥ — ١٤٣ ، ١٢٠ ، ٤٤  
 دار الصناعة (بالألكندرية) : ٩٨  
 دارفور : ١٨٠ ، ١٧٩  
 دار الكتب المصرية : ١٩٣ ، ١٦٧ ، ١٦٦ ، ٨١  
 الدرسخانة المنكية : ٢٨ ، ٢٣  
 دسوق : ١٨٢  
 دمشق : ٨٨ ، ٨٣  
 دمياط : ١٣٣ ، ٨٣ ، ٧٤ ، ٥٦ ، ٥٤ ، ٢٩ ، ٢٥  
 دنقله : ١٤٤  
 دهنور : ١٥٣ ، ١١٠  
 ديوان الجهادية : ٢٠٩ ، ١٩٨ ، ٩٢  
 ديوان خديوي (بالألكندرية) : ٢٠٠ ، ١٦٨ ، ١٦٧ ، ٩٣  
 ديوان المدارس : ٩٤ ، ٤٤ ، ٤٣ ، ٤١ ، ٢٢ ، ١٩  
 ١١٠ ، ١١١ ، ١١٧ ، ١٢٥ ، ١٣٩ ، ١٤٠ ، ١٤٤  
 ١٥٠ ، ١٥٦ ، ١٦٤ ، ١٦٩ ، ٢٠١ ، ٢٠٢  
 رشيد : ١٨١ ، ١٣٢ ، ٨٩ ، ٥٦ ، ٢٥  
 روسيا : ٢٠٢ ، ١٩٥ ، ١٧٨  
 روضة المدارس (بجدة) : ١٥٧ ، ١٥٦ ، ١٥٤  
 رزفيل : ٢٤
- روما : ١٢  
 سانت بطرسبرج : ١٧٨  
 سراي رأس التين : ٢٠٠  
 سراي الألكندرية : ١٦٧  
 سنار : ١٤٤  
 السودان : ١٤٠ ، ١٢٠ ، ١١٠ ، ٤٤ ، ١٨ ، ٨  
 ١٤٣ — ١٤٥ ، ١٥٤ ، ١٥٦ ، ١٧٩ ، ١٨٠  
 سوريا : ١٩٥ ، ٨٣  
 الشام : ١٧٨ ، ١٦١ ، ١٦٠ ، ٩٠ ، ٥٦ ، ١٢  
 شبرا : ٩٠  
 شبرا الخيمة : ١٠٩ ، ٢٤  
 طرسوس : ١٦٠  
 طرة : ١٢٣ ، ١٣٢ ، ٣١  
 طهطا : ١٣٦ ، ١٣١ ، ١٢٠  
 عين حور : ٨٣  
 القرية (بمديرية) : ١٠٣  
 غرفة الترجمة : ١٤٤  
 غرفة الترجمة (بالقلمة) : ١٦٦  
 غرفة الترجمة (بمدرسة الطب) : ٢٢  
 قاريقة الورق (ببولاق) : ١٩٨ ، ١٩٧  
 فايد : ١١٧  
 فرنسا : ١١ — ١٤ ، ٢٠ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٧ ، ٣١  
 ٣٤ ، ٣٦ ، ٣٨ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ٤٨ ، ٥٣ ، ٦٢  
 ٧٣ ، ٧٥ — ٧٧ ، ٩٤ — ٩٧ ، ١٠٣ ، ١٠٤  
 ١٠٦ ، ١٠٧ ، ١٠٩ ، ١١٠ ، ١٢٠ ، ١٢١ ، ١٢٢  
 ١٣١ ، ١٧٦ ، ١٧٧ ، ١٨٦ ، ١٨٨ ، ١٩٢ ، ١٩٥  
 ١٩٧ ، ١٩٨ ، ٢٠٢ ، ٢١٤ ، ٢٢٧  
 فلورنسا : ١٢  
 القيوم : ٦٤  
 القاهرة : ٩٥ ، ٨٣ ، ٦٤ ، ٦١ ، ٢٩ ، ١٨ ، ٨  
 ٩٦ ، ١١٠ ، ١٢٠ ، ١٣١ ، ١٣٦ ، ١٨١ ، ١٩٤  
 ٢٢٤ ، ٢٢٦  
 القسطنطينية : ٢٢٣  
 قصر اسماعيل بن محمد علي (في بولاق) : ٩٧ ، ٧١ ، ٢٦  
 قصر رأس التين : ٩٨  
 قصر المعيني : ١١١ ، ٦٦ ، ٢٦  
 القلمة : ٢٠٢ ، ١٦٦ ، ٩٤ ، ٧١ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٢٢

٤٩ ، ٥٠ ، ٧١ ، ١٢٠ ، ١٢٤ ، ١٢٥ ، ١٢٧ ؛  
 ١٣٣ ، ١٣٨ ، ١٤٠ ، ١٤٢ ، ١٤٦ — ١٥٥ ؛  
 ١٥٧ ، ١٥٩ ، ١٦٤ ، ١٧١ ، ١٧٥ — ١٧٨ ؛  
 ١٨٢ ، ١٩٠ ، ١٩١ ، ٢٠٢ ، ٢٠٩ ، ٢١١ —  
 ٢٢٨ ، ٢١٣  
 المدرسة البحرية (بالاسكندرية) : ٣١  
 مدرسة بولاق : ١٢ ، ٤٨ ، ٧٣ ، ٧٧ ، ٩٥ ، ٩٧ —  
 ٩٩ ، ١١١ ، ١٩٩ ، ٢٠٨  
 مدرسة القيادة : ١٦ ، ٢٩  
 مدرسة التاريخ والجغرافيا : ٣٨ ، ٣٩ ، ١٢٠ ، ١٣٤ ، ١٣٦  
 المدرسة التجريبية : ٢٧ ، ٢٨ ، ٤١ ، ٤٢ ، ٤٤  
 مدرسة الترجمة : ٣٩ ، ٤٨  
 المدرسة الحربية الأولى (بالقعة) : ١٦  
 مدرسة الخرطوم الابتدائية : ٤٤ ، ١١٢ ، ١١٧ ،  
 ١٤٠ ، ١٤٣ — ١٤٥  
 مدرسة دار العلوم : ١٥٤  
 مدرسة الزراعة (بنبروه) : ٢٤  
 مدرسة الزراعة (بشبرا الخيمة) : ٢٤ ، ٩٢ ، ١٧٢ ، ١٨١  
 مدرسة السوارى : ١٦ ، ٣١  
 مدرسة سومور الحربية (بفرنسا) : ٣١  
 مدرسة الصيدلة : ١٦ ، ٢٢  
 مدرسة الطب البشرى : ١٦ ، ١٨ — ٢٠ ، ٢٢ ، ٢٣ ،  
 ٤٣ ، ٤٩ ، ٥١ ، ٥٢ ، ٥٦ ، ٦١ ، ٦٢ ، ٦٥ ،  
 ٦٦ ، ٧٢ ، ٨٢ ، ٨٣ ، ٨٧ — ٩٠ ، ٩٤ ، ٩٥ ،  
 ٩٩ ، ١٠٢ — ١٠٥ ، ١٠٨ ، ١٢٠ ، ١٢٧ ،  
 ١٣١ ، ١٥٩ ، ١٧٢ ، ١٧٥ ، ١٧٧ — ١٨٢ ،  
 ١٨٥ ، ١٨٨ ، ١٩١ ، ١٩٢ ، ٢٠٧ ، ٢٠٩ ، ٢١٠ ،  
 ٢١٨ ، ٢٢٥ ، ٢٢٧  
 مدرسة الطب البيطرى : ٨ ، ١٦ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٥٠ ،  
 ٦٥ ، ٨٩ — ٩٢ ، ٩٩ ، ١٠٩ ، ١٣٢ ، ١٥٩ ، ١٧٢ ،  
 ١٨١ ، ٢١٠  
 مدرسة الطبجية : ١٦ ، ٣١ ، ١١١ ، ١٢٠ ، ١٣٢ ،  
 ١٣٤ ، ١٦٥  
 مدرسة العمليات : ١٦ ، ٢٨  
 مدرسة الفرسان : ١١٠  
 مدرسة قصر العيني : ١٢ ، ٩٥ ، ٩٩ ، ٢٠٨  
 مدرسة الكيمياء : ١٦ ، ٢٨

قلم الترجمة (الملحق بالأسن على عهد محمد على وإسماعيل) :  
 ٣٨ ، ٤١ — ٤٤ ، ١١٢ ، ١٣٨ ، ١٤١ ، ١٤٩ ؛  
 ١٥٠ ، ١٥٤ — ١٥٧ ، ١٦٤ ، ١٨١  
 قلم الترجمة (الملحق بديوان المدارس على عهد إسماعيل) :  
 ١٥٤ ، ١٥٧  
 قلم الترجمة (الملحق بالمدرسة الحربية بالقعة) : ١٥٦  
 قلم الترجمة (بالخارجية على عهد سعيد) : ١٥٤  
 القناطر الخيرية : ٢٦  
 القنابات : ١٧٨  
 القبروان : ٢١٩  
 الكتبخانة الخديوية : ٢٠١  
 كريت (جزيرة) : ٢١ ، ٩٥ ، ٩٩ ، ١٠٠  
 كلكتا : ١٩٤ ، ٢٢٤  
 لندن : ١٨٢ ، ١٩٤  
 ليجهورن : ١٩٧  
 ليفورن : ١٢ ، ٩٦  
 ليمان الترسانة (بالاسكندرية) : ١١٧  
 لينجراد : ١٧٨  
 مارسيليا : ٧٥ ، ١٢٢  
 مالطة : ٩١ ، ١٣٢  
 المجمع العلمى الفرنسى : ١٣  
 المجمع المصرى : ٦١  
 المحمودية (ترعة) : ٢٦  
 مخازن مطبعة بولاق : ٢٠١  
 المدارس البحرية : ١٦ ، ٣١  
 المدارس الحربية : ١٣ ، ١٦ ، ٢٩  
 المدارس الزراعية : ١٦  
 المدارس الصناعية : ١٦ ، ٢٨  
 المدارس الطبية : ١٦  
 مدارس اللغات الشرقية (بأوروبا) : ١٨٦  
 مدارس الممالك القديمة : ١٢  
 المدارس الهندسية : ١٦ ، ٢٥  
 مدرسة إدارة الزراعة : ٢٤  
 مدرسة الادارة الملكية : ٣٨ ، ٣٩  
 مدرسة أركان الحرب : ٢٩ ، ٩٥ ، ٩٩  
 مدرسة أسوان : ١٦ ، ٢٩  
 مدرسة الأسن : ٢٤ ، ٢٧ ، ٣٤ ، ٣٨ — ٤٤

- مطبعة ديوان المدارس : ٢٠١  
مطبعة سراى الاسكندرية : ١٦٧ ، ٤٩ ، ٢١٢ ، ٢٠٠  
مطبعة القلعة : ٢٠٠  
مطبعة المدرسة الحربية ( بالجيزة ) : ٢٠٠  
مطبعة مدرسة الطب بأبي زعبل : ٢٠٠ ، ٨٨ ، ٥٣ ، ٢٠  
مطبعة مدرسة الطوبجية : ٢٠٠ ، ٣١  
مطبعة مدرسة المهندسخانة ( بيولاى ) : ١١٥ ، ١١١  
١١٦ ، ١١٧ ، ١١٨ ، ١٣٢ ، ٢٠٠  
مطبعة المقتطف ( بالقاهرة ) : ١٩٣  
مطبعة مكتب الطوبجية ( بطرة ) : ٩١  
معهد اللغات الشرقية ( بسانت بطرسبرج ) : ١٧٨  
مكاتب المتديان : ٤١  
مكتب البدرشين : ١٥٤  
مكتب الياذة ( بدباط ) : ١٣٣  
مكتب حلوان : ١٥٥  
مكتب طرة الحربى : ١٢٧  
مكتب المهندسخانة ( بالقلعة ) : ٢٥  
المكتبة الاهلية ( بباريس ) : ١٩٣  
مكتبة قصر اسماعيل باشا ( بيولاى ) : ٩٧ ، ٧١  
مكتبة قصر العبنى : ٤٨  
المنزلة ( بحيرة ) : ٥٦  
المنصورة : ٢٤  
ميلانو : ١٢ ، ٨٠ ، ١٩٧  
نبروه : ٢٤ ، ١٠٣  
نقارين : ٩٨  
النمسا : ١٤ ، ٢٧ ، ٣٤  
الهند : ١١  
واداى : ١٨٠  
وادى النيل ( جريدة ) : ١٥٤ ، ١٥٧ ، ٢٢٨  
الوقائع المصرية : ١٣٩ ، ١٨٢ ، ١٩١ ، ١٩٨ ، ٢٠٠  
اليصوب ( مجلة طبية ) : ١٨٢
- مدرسة اللغات الشرقية ( بباريس ) : ٧٣ ، ٧٥ ، ٧٦  
مدرسة المارستان : ١٧٥ ، ١٧٦  
مدرسة المتديان : ٢٨ ، ٤٣ ، ١٨١  
مدرسة المدفعية : ٢٩ ، ٣٩ ، ١١٠ ، ١١١  
١٣٣ ، ١٨١  
مدرسة المعادن : ٢٨ ، ١٦  
مدرسة المعدنين ( بمصر القديمة ) : ٢٦  
مدرسة المهندسخانة ( بيولاى ) : ١٢ ، ٢٦ ، ٢٧  
٤٢ ، ٤٤ ، ٥٢ ، ١٠٣ ، ١١٠ ، ١١٢ - ١٥٤  
١٥٧ ، ١٧٢ ، ١٨١ ، ١٨٢ ، ١٨٥ ، ١٩١  
٢٠٠ ، ٢٠٩ ، ٢١٠  
مدرسة المهندسخانة ( بالقلعة ) : ٢٥ ، ٢٦  
مدرسة المهندسين ( بالقناطر الخيرية ) : ٢٦ ، ١١٠  
مدرسة المولدات ( بباريس ) : ٢٣  
مدرسة الهندسة ( بباريس ) : ٢٧ ، ١١١  
مدرسة الولادة ( بالقاهرة ) : ٢٢ ، ١٠٣  
١٠٦ ، ١٠٨  
مدلى ( جزيرة ) : ٩٧  
مرسيليا : ١٤ ، ١٨ ، ٥٣ ، ٨٨  
مسجد السيدة زينب ( بالقاهرة ) : ١٨١  
مصر : ١٠ ، ٨ ، ٦ ، ٥ - ١٤ ، ٦١ - ٦٣ ، ٧٠  
٧٣ ، ٨٣ ، ٨٨ ، ٩٠ ، ٩٥ ، ٩٦ ، ١٠٩ ، ١١٠  
١٢٠ - ١٢٢ ، ١٣١ ، ١٤٣ - ١٤٥ ، ١٨٠  
١٨٥ ، ١٩٤ - ١٩٧ ، ٢٢٦  
مصر القديمة : ٢٦ ، ٢٨  
مطبعة البروجاندا : ١٩٥  
مطبعة بولاى : ٣٤ ، ٤٦ ، ٥٣ ، ٦٣ ، ٧١ ، ٧٧  
٧٨ ، ٨١ ، ٨٢ ، ٩٥ ، ١٥٦ ، ١٦٢ ، ١٨٢  
١٨٥ - ١٨٧ ، ١٩٠ ، ١٩٤ - ٢ - ٢١٢ ، ٢٢٦  
مطبعة الحملة الفرنسية : ١٨٦ ، ١٩٥  
مطبعة ديوان الجهادية : ٥٣ ، ٥٤ ، ٢٠١



## فهرس الصور واللوحات الايضاحية

المنحة	
(١)	محمد على الكبير ، منشئ مصر الحديثة . . . . . فاتحة الكتاب
(٢)	ختم محمد على باشا . . . . . ١٠
(٣)	كلوت بك ، ناظر المدرسة الطبية ومفتش عموم الصحة . . . . . ١٧
(٤)	الدكتور كلوت بك يحقن نفسه بميكروب الطاعون أمام تلاميذه المصريين . . . . . ٢١
(٥)	الجنرال سليمان باشا الفرنساوى (الكولونيل سيف) . . . . . ٣٠
(٦)	خريطة القاهرة لبيان المدارس التى أنشأها بها محمد على . . . . . ٣٢
(٧)	المدرسة المصرية التى أنشأها محمد على فى باريس لإقامة أعضاء البعثات . . . . . ٣٥
(٨)	القاموس الإيطالى العربى ، واحد من الكتب الثلاثة الأولى التى طبعت فى مطبعة بولاق . . . . . ٧٩
(٩)	الصفحة الأخيرة من كتاب ، فى صناعة صباغة الحرير ، ترجمة الأب رفايل . . . . . ٧٩
(١٠)	صفحة الغلاف من الترجمة العربية لكتاب الأمير . . . . . ٨٤
(١١)	الصفحة الأولى من نفس الكتاب وبها مقدمة المترجم وتصريحه أنه قام بالترجمة تنفيذاً لأمر محمد على . . . . . ٨٤
(١٢)	الصفحة الأولى من مخطوطة الترجمة العربية لنفس الكتاب . . . . . ٨٦
(١٣)	الدكتور محمد الشباصى . . . . . ١٠٨
(١٤)	الدكتور محمد الشافعى . . . . . ١٠٨
(١٥)	محمد افندى يومى . . . . . ١١١
(١٦)	كتاب الروضة الزهرية فى الهندسة الوصفية ، صفحة من المقدمة . . . . . ١١٤
(١٧)	نفس الكتاب - صفحة الختام - وفى أسفلها توقيع صالح مجدى و ابراهيم رمضان . . . . . ١١٤
(١٨)	نفس الكتاب ، شكل من الأشكال الإيضاحية الملحقة به . . . . . ١١٦
(١٩)	كتاب الدر المنثور فى الظل والمنظور ترجمة صالح مجدى . . . . . ١١٨
(٢٠)	السطور الأخيرة من بعض صفحات كتاب الروضة الزهرية فى الهندسة الوصفية وبها توقيع ابراهيم رمضان و ابراهيم الدسوقي فى أوضاع مختلفة . . . . . ١١٨
(٢١)	رفاعة رافع الطهطاوى . . . . . ١١٩
(٢٢)	صورة أخرى لرفاعة . . . . . ١٤٦
(٢٣)	كتاب ، وصايا نامه سفرية ، ، من أوائل الكتب التى طبعت فى بولاق . . . . . ١٦٣
(٢٤)	أدهم بك ، مدير ديوان المدارس . . . . . ١٧٠
(٢٥)	صورة أخرى صغيرة لمحمد على . . . . . ٢٠٣
(٢٦)	رسم يبانى لتطور حركة الترجمة فى مدى ثلاثين عاماً . . . . . ص ٤٠ من الملاحق





الناشر  
**مكتبة الثقافة الدينية**  
٥٢٦ ش بورسعيد - الظاهر  
ت : ٥٩٢٢٦٢٠ - فاكس : ٥٩٣٦٢٧٧